

5 410





# **Vol. I—EARLY INSCRIPTIONS**

**TRANSLATED AND EDITED WITH INTRODUCTIONS**

**UNDER THE AUTHORITY**

**OF**

**HIS HOLINESS**

**SRI MAHANT PRAYAGADASJI VARU,**  
**VICHARANAKARTA OF THE DEVASTHANAMS**

**BY**

**SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,**  
Devasthanam Archæologist, Tirupati.



PRINTED AT  
TIRUPATI SRI MAHANT'S PRESS,  
21, ANDERSON STREET,  
MADRAS

1931





# INSCRIPTIONS OF KINGS INCLUDED IN Vol. I AND THEIR SERIAL NOS.

## PALLAVAS.

Vijaya-Dantivikramavarman

Serial No. 1	219—G. T.
2	223—G. T.
3	429—T. T.
4	229—G. T.
5	233—G. T.
6	220—G. T.
7	218—G. T.

Koppātramahēndrapanmar

8	18—T. T.
9	19—T. T.

Sarvagña-Khaḍgamalla

10	226—T. T.
11	227—T. T.

## CHOLAS.

Parāntaka I	12	232—G. T.
	13	234—G. T.
Rājarāja I	14	17—T. T.
		(Latter Part).
	15	214 & 215—G. T.
	16	117—T. T.
	17	212—G. T.
	18	384—G. T.
		(Extract).

Rājandra-Chōla I

	20	—T. T.
	20	210—G. T.

Kulōttuṅga-Chōla I

	21	387—G. T.
	22	144—T. T.
	23	381—G. T.
	24	382—G. T.
	25	388—G. T.
	26	298—T. T.
	27	71—T. T.
	28	295—T. T.
	29	110—T. T.
	30	112—T. T.

Kulōttuṅga-Chōla I—(contd.)

Serial No. 31	131—T. T.
32	657—T. T.

Vikrama Chōla

33	386—G. T.
----	-----------

Rājarāja-Chōla III

34	222—G. T.
35	380—G. T.
36	384—G. T.
37	385—G. T.
38	389—G. T.
39	390—G. T.
40	126—G. T.
41	226—G. T.
42	430—T. T.

## PANDYAS.

Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I

43	165—T. T.
44	164—T. T.
45	175—T. T.
46	239—T. T.
47	127—T. T.
48	241—T. T.
49	172—T. T.
50	231—T. T.
51	240—T. T.
52	118—A—T. T.
53	199—T. T.
54	124—T. T.
55	132—T. T.
56	140—T. T.

Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya II

57	202—G. T.
58	201—G. T.

## TELUGU-PALLAVAS.

Vijaya-Gaṇḍagopāla

59	173—
60	285—T. T.

**Vijaya-Gaṇḍagōpāla—(contd.)**

Serial No. 61	127—G.T.
62	143—T.T.
63	73—T.T.
64	431—T.T.
65	128—T.T.
66	296—T.T.
67	111—T.T.
68	137—T.T.
69	139—T.T.
70	141—T.T.
71	129—T.T.
72	125—T.T.
73	134—T.T.
74	652—T.T.
75	119—T.T.
76	123—T.T.
77	126—T.T.
78	433—T.T.
79	221—T.T.

**Rāja-Gaṇḍagōpāla**

80	72—T.T.
----	---------

**YADAVARAYAS**

**Tirukkāṭṭidēva**

81	170—T.T.
----	----------

**Vīra-Rākshasa**

82	293—T.T.
83	362—T.T.

**Vīra-Nārasīṅgadēva**

84	381—T.T.
85	113—G.T.
86	111—G.T.
87	176—T.T.
88	17—T.T.
89	143—G.T.
90	125—G.T.
91	371—T.T.
92	112—G.T.
93	108 & 118—T.T.
94	231 & 573—T.T.
95	231—G.T.
96	235—G.T.
97	230—G.T.

**Tiruvēkaṭaṇātha**

Serial No. 98	51—G.T.
99	189—T.T.
100	11—G.T.
101	40—G.T.
102	195—T.T.

**Śrīraṅganātha**

103	115—G.T.
104	354—T.T.
105	521—T.T.
106	102—T.T.
107	206—T.T.
108	225—T.T.
109	380—T.T.
110	181—T.T.
111	434—T.T.
112	676—T.T.
113	377—T.T.
114	378—T.T.
115	80—T.T.
116	56—T.T.
117	56-A—T.T.

**MISCELLANEOUS FRAGMENTS**

118	221—G.T.
119	228—G.T.
120	245—G.T.
121	224—G.T.
122	249—G.T.
123	630—T.T.
124	147—T.T.
125	135—T.T.
126	142—T.T.
127	213—G.T.
128	216—G.T.
129	240—G.T.
130	631—T.T.
131	177—T.T.
132	673—T.T.
133	74—T.T.
134	114—T.T.
135	147-(A-H)—T. I
136	684—T.T.
137	244—G.T.
138	391—G.T.
139	241—G.T.

# Miscellaneous Fragments—(contd.)

Serial No. 140	243—G. T.
141	236—G. T.
142	121—T. T.
143	297—T. T.
144	238—G. T.
145	392—G. T.
146	237—G. T.
147	248—G. T.
148	146—T. T.
149	529—T. T.
150	679—T. T.
151	120—T. T.
152	138—T. T.
153	528—T. T.
154	478—T. T.
155	133—T. T.
156	479—T. T.
157	227—G. T.
158	115—T. T.
159	145—T. T.
160	290—T. T.
161	486—T. T.
162	672—T. T.
163	113—T. T.
164	210—T. T.
165	130—T. T.
166	136—T. T.
167	223—T. T.
168	116—T. T.
169	205—T. T.
170	242—G. T.
171	224—T. T.
172	232—T. T.
173	233—T. T.
174	225—T. T.
175	236—T. T.
176	54—G. T.
177	274—G. T.

## FIRST VIJAYANAGARA LINE.

### Bukkarāya I

178	487—T. T.
179	237—T. T.
180	238—T. T.
181	373 & 485—T. T.

### Bukkarāya I—(contd.)

Serial No. 182	374—T. T.
183	496—T. T.
Harihararāya II	
184	61—T. T.
185	103—T. T.
186	103-A—T. T.
187	57—
188	57-A—T. T.
189	52—G. T.
190	43—T. T.
191	340—T. T.
Davarāya II	
192	188—T. T.
193	99—T. T.
194	92—T. T.
195	93—T. T.
196	88—T. T.
197	64—T. T.
198	235—T. T.
199	89—T. T.
200	162—T. T.
201	149—T. T.
202	148—T. T.
203	161—T. T.
204	185—T. T.
205	186—T. T.
206	216—
207	187—
208	213—T. T.
209	100—T. T.
210	13—T. T.
211	26—G. T.
212	47—G. T.
213	45—T. T.
214	45-A—T. T.
215	17—G. T.
216	6—G. T.

### Mallikārjuna

217	199—G. T.
218	23—T. T.
219	106—T. T.
220	48—T. T.
221	15—T. T.
222	16—T. T.
223	190—G. T.
224	29—G. T.

Mallikārjuna—(*contd.*)

225	55—T. T.
226	55-A—T. T.
227	55-B—T. T.

**MISCELLANEOUS.**

228	53—G. T.
229	527—T. T.

Miscellaneous—(*contd.*)

230	218—T. T.
231	311—G. T.
232	303—G. T.
233	217—T. T.
234	109—T. T.
235	180—G. T.
236	685—T. T.



# NOS. OF THE INSCRIPTIONS AS PER THE DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL REPORT INCLUDED IN VOL. I.

## G. T. COLLECTION.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
6	G. T.	... 216	226	G. T.	... 41
11	...	... 100	227	...	... 157
17	...	... 215	228	...	... 119
26	...	... 211	229	...	... 4
29	...	... 224	230	...	... 97
40	...	... 101	231	...	... 95
47	...	... 212	232	...	... 12
51	...	... 98	233	...	... 5
52	...	... 189	234	...	... 13
53	...	... 228	235	...	... 96
54	...	... 176	236	...	... 141
111	...	... 86	237	...	... 146
112	...	... 92	238	...	... 144
113	...	... 85	240	...	... 129
115	...	... 103	241	...	... 139
125	...	... 90	242	...	... 170
126	...	... 40	243	...	... 140
127	...	... 61	244	...	... 137
143	...	... 89	245	...	... 120
180	...	... 235	248	...	... 147
190	...	... 223	249	...	... 122
199	...	... 217	274	...	... 177
201	...	... 58	303	...	... 232
202	...	... 57	311	...	... 231
210	...	... 20	380	...	... 35
212	...	... 17	381	...	... 23
213	...	... 127	382	...	... 24
214 & 215	...	... 15	384	...	... 36
216	...	... 1 8	384 (Extract)	...	... 18
218	...	... 7	385	...	... 37
219	...	... 1	386	...	... 33
220	...	... 6	387	...	... 21
221	...	... 118	388	...	... 25
222	...	... 34	389	...	... 38
223	...	... 2	390	...	... 39
224	...	... 121	391	...	... 138
225	...	... 108	392	...	... 145

# T. T. COLLECTION.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No as per Report.		Serial No. in Vol. I.
13	T. T.	... 210	116	T. T.	... 168
15	...	... 221	117	...	... 16
16	...	... 222	118 and 108	...	... 93
17	...	... 88	118-A.	...	... 52
17 (Latter Part)	...	... 14	119	...	... 75
18	...	... 8	120	...	... 151
19	...	... 9	121	...	... 142
20	...	... 19	123	...	... 76
23	...	... 218	124	...	... 54
43	...	... 190	125	...	... 72
45	...	... 213	126	...	... 77
45-A.	...	... 214	127	...	... 47
48	...	... 220	128	...	... 65
55	...	... 225	129	...	... 71
55-A.	...	... 226	130	...	... 165
55-B.	...	... 227	131	...	... 31
56	...	... 116	132	...	... 55
56-A.	...	... 117	133	...	... 155
57	...	... 187	134	...	... 73
57-A.	...	... 188	135	...	... 125
61	...	... 184	136	...	... 166
64	...	... 197	137	...	... 68
71	...	... 27	138	...	... 152
72	...	... 80	139	...	... 69
73	...	... 63	140	...	... 56
74	...	... 133	141	...	... 70
80	...	... 115	142	...	... 126
88	...	... 196	143	...	... 62
89	...	... 199	144	...	... 22
92	...	... 194	145	...	... 159
93	...	... 195	146	...	... 148
99	...	... 193	147	...	... 124
100	...	... 209	147, -(A-H).	...	... 135
102	...	... 106	148	...	... 202
103	...	... 185	149	...	... 201
103-A.	...	... 186	161	...	... 203
106	...	... 219	162	...	... 200
108 and 118	...	... 93	164	...	... 44
109	...	... 234	165	...	... 43
110	...	... 29	170	...	... 81
111	...	... 67	172	...	... 49
112	...	... 30	173	...	... 59
113	...	... 163	175	...	... 45
114	...	... 134	176	...	... 87
115	...	... 158	177	...	... 131

# T. T. COLLECTIONS.

No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. I.
181	T. T.	... 110	298	T. T.	... 26
185	...	... 204	340	...	... 191
186	...	... 205	354	...	... 104
187	...	... 207	362	...	... 83
188	...	... 192	371	...	... 91
189	...	... 99	373 and 485	...	... 181
195	...	... 102	374	...	... 182
199	...	... 53	377	...	... 113
205	...	... 169	378	...	... 114
206	...	... 107	380	...	... 109
210	...	... 164	381	...	... 84
213	...	... 208	429	...	... 3
216	...	... 206	430	...	... 42
217	...	... 233	431	...	... 64
218	...	... 230	433	...	... 78
221	...	... 79	434	...	... 111
223	...	... 167	478	...	... 154
224	...	... 171	479	...	... 156
225	...	... 174	485 and 373	...	... 181
226	...	... 10	486	...	... 161
227	...	... 11	487	...	... 178
231	...	... 50	496	...	... 183
232	...	... 172	521	...	... 105
233	...	... 173	527	...	... 229
234 and 573	...	... 94	528	...	... 153
235	...	... 193	529	...	... 149
236	...	... 175	573 and 234	...	... 94
237	...	... 179	630	...	... 123
238	...	... 180	631	...	... 130
239	...	... 46	652	...	... 74
240	...	... 51	657	...	... 32
241	...	... 48	672	...	... 162
285	...	... 60	673	...	... 132
290	...	... 160	676	...	... 112
293	...	... 82	679	...	... 150
295	...	... 28	684	...	... 136
296	...	... 66	685	...	... 236
297	...	... 143			





## EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN Vol. I.

- G.T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvarasvāmi's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvatiamma's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- T.T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭēśvarasvāmi's Temple at Tirumala.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Ar. Sur. Rep. = Director - General's "Annual Report of the Archaeological Survey of India".
- Mad. Ep. Rep. = "Annual Report on South Indian Epigraphy" issued by the Assistant Archæological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras.
- No. 179 of 1892 = The serially numbered epigraphs as per the List of  
of the Mad. Ep. Inscriptions appended in a summary form to the Mad.  
Coll. Ep. Rep.
- S. I I. = Volumes of the "South Indian Inscriptions" published out of the total collection of the Madras Epigraphical Department.
- Nellore Inscrip- } = Three Volumes of the "Nellore Inscriptions" edited by  
tions. } Messrs Alan Butterworth and V. Venugopal Chetty.
- Ind. Ant. = "Indian Antiquary," a Journal of Oriental Research, published at Bombay.
- Ep. Ind. = "Epigraphia Indica" (a Journal Published by the Government Epigraphist).
- Ep. Car. = "Epigraphia Carnatica," being the 12 volumes of Inscriptions of the Mysore State.



# TIRUPATI DEVASTHANAM

## INSCRIPTIONS :—Vol. I

### THE PALLAVAS

The Pallavas originally held a subordinate position under the Āndhra Sātavāhanas as viceroys of their southern dominions extending from Amarāvati to Kāñchī and, on the dismemberment of the Āndhra empire early in the 3rd century of the Christian era, they set themselves up as independent rulers of the territory under their charge. That territory comprised the Toṇḍamaṇḍalam bounded by the North and the South Pennār rivers and the adjoining province dominated by the ancient city of Amarāvati (Dhānyakaṭa or Dhanakaṭaka). Toṇḍamaṇḍalam had formed the northern province of the Chōḷa kingdom under the great Karikāla but was afterwards annexed to the Āndhra dominions on the decadence of the Chōḷa power.

This southern Āndhra viceroyalty was conferred in the time of Yagñīśrī, the Sātavāhana emperor, upon the earliest known Pallava Bappadēva of the Bhāradvāja-gōtra, a local chief, mentioned in the Pallava Prākṛit Charters, who reduced that part of the Daṇḍakāranya into habitable and cultivable land and created facilities for its irrigation; and three generations of rulers succeeded this first viceroy Bappadēva. At the time of the southern invasion of Samudragupta about 350 A.C., this region was ruled over by three or four chiefs of whom Viṣṇugōpa of Kāñchī was one, and they were in a body defeated by the northern invader. The defeat of Viṣṇugōpa cost him his throne, which was usurped by the Pallava dynasty of the Samskr̥it Charters, beginning with Virakūrcha, who had married a Nāga princess and thus gained the support of the Nāgas in his efforts.

Virakūrcha and his son Skandavarman welded together the fallen-off units of the original Pallava kingdom, extended their authority up to Vāṅgi, and reduced the Gaṅgas of Talakāḍ to subjection. Kāñchī which

had for a time been occupied by the Chōlas was retaken and the Chōla country to its south conquered by the successive Pallava kings. Later on, the hold on this southern province became relaxed, but was re-established in the latter part of the 6th century A.C. by Simhavarman and his successors, the first of the great Pallava monarchs, who consolidated their dominions and organised their government.

Meanwhile, the rise of the Kadambas in the 4th century under Mayūraśarman cut off the sphere of authority of the Pallavas on the west and the north up to Śrīparvata (Śrīśaila) and occasioned constant struggles between the two powers during the 4th and 5th centuries.

The ascendancy in the 5th century of the early Chālukyas of Vātāpi (Bādāmi), supplanting the Kadambas, brought on the scene a formidable rival to the Pallavas, contending for political supremacy and territorial expansion. The northern province of Vēṅgi was permanently wrested from the Pallavas in 610 A.C. in the reign of Mahēndravarman by the Chālukya Pulakēśin II, who set up a second rival to them through the establishment therein of the Eastern Chālukya dynasty under his younger brother Kubja-Vishṇuvardhana. Thus hemmed in on the west and the north by the Chālukyas, the Pallavas were necessarily forced to seek expansion in the south and thereby make good the loss of Vēṅgi on the north.

In this expansion the southern kings were vanquished, and the Chōla country watered by the Kāvērī was occupied by Simhavishṇu. The conquest of Vēṅgi in 610 A. C. by Pulakēśin II was avenged by the capture and destruction of the Chālukya capital of Vātāpi in 642 by the Pallava Narasiṃhavarman I. The bitter animosity between the two powers thus continued and exhibited itself in frequent warfare.

A change in the succession brought Nandivarman Pallavamalla to the throne in the second decade of the 8th century. His long reign of over 62 years was politically eventful, for he had to face his enemies on all sides and overcome Chitramāya, his rival claimant from the earlier line of the Pallavas who were set aside, and the southern power of the Pāṇḍyas, while suffering reverses at the hands of the Chālukya Vikramāditya II in 741 A.C., and being temporarily dispossessed of his capital Kāñchī. In the end he waxed stronger than before and asserted his authority over the Bāṇas and the Gaṅgas.

The displacement in the meantime of the (Western) Chālukyas in the middle of the 8th century by the Rāshtrakūṭas or Raṭṭas of Mālkhāḍ or Mānyakhēṭa did not give the Pallavas any relief on that side, for, together with

## PALLAVAS

the sovereignty of the Chālukyas over the Dakkan in that quarter, the Rāshtrakūṭas inherited their family enmity with the Pallavas; and, during their supremacy for nearly two centuries and a quarter in succession to the Chālukyas, constant conflicts arose between the two, so much as to weaken both and ultimately destroy the Rāshtrakūṭa power, thereby affording an opportunity for the establishment of the second or the revived Western Chālukya dynasty of Kalyāṇi under Tailapa II in 973 A.C.

The Rāshtrakūṭas early began their inroads into the Pallava kingdom and Gōvinda III levied tribute from Dantivarman, the son and successor of Nandivarman Pallavamalla. At this time, the Pāṇḍyas were growing in strength and Varaguṇa-Pāṇḍya overran the Chōḷa country up to very near the Pallava capital and prepared to march upon Kāñchī. Notwithstanding these reverses, Dantivarman continued to rule his empire for half a century and more till about 830 A.C., and maintain his power in the northern half of his empire, with suzerainty over the Bāṇa king Vijayāditya.

His successors retrieved the fortunes of the family by defeating the Pāṇḍyas in several battles, capturing their capital Madura, and re-establishing their sway over the southern province. The Muttaraiyars, like the Bāṇas, were forced to acknowledge the Pallava supremacy.

The crisis for the Pallava rule came in the reign of Aparājita, the last Pallava sovereign. Early in his reign he had encountered the Pāṇḍya king Varaguṇa at Śrīpurambiya and defeated him with the help of the Western Gaṅga Prithivīpati I, who was however slain in battle. But the fortune that attended Aparājita in his victory over the Pāṇḍyas deserted him in his fight against the Chōḷa king Āditya I who, in alliance with the Chēra ruler Sthāṇuravi, defeated him and took possession of the Pallava throne about 900 A.C.

Thus with Aparājita the dynasty of the Great Pallavas, established by Simhavishṇu at the end of the 6th century, which, though beset on all sides with inveterate foes, had endeavoured to preserve its power and authority in the south for a period of 300 years in spite of occasional reverses, became extinct in 900 A.C., yielding place to the rising Chōḷas of the Vijayālaya line under Āditya I. Certain Pallava chiefs, however, continued to rule over petty principalities down to the 17th century, as Chōḷa and Vijayanagara subordinates, and claim apparent independence for a while. But a Pallava dynasty and Pallava rule became things of the past and there was no revival of them.

The age of the Great Pallavas was the time when great deeds were wrought. It was the glorious period in the Pallava history. The earliest Pallava viceroy had cleared the Daṇḍakāraṇya with a view to turn it into

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

arable land, and had created facilities for its irrigation. The Great Pallava monarchs augmented these sources of irrigation by excavating huge tanks and cutting out river-channels for their supply. The surname “Kāḍuveṭṭi” of the Pallavas is therefore significant of their work of “forest-clearing” and it still survives in the names of certain places, such as “Kārvēṭṭinagara,” i.e., Kāḍuveṭṭinagara, the head-quarters of a Zamindari in the Chittoor district, and Kāḍuveṭṭi, a village lying between Avadi and Poonamalli within a dozen miles from Madras.

The renaissance of Hinduism established the School of Bhakti (Devotion) with its two off-shoots, Śaivism and Vaiṣṇavism, supplanting the then prevailing religions in the south, viz., Buddhism and Jainism. Architecture was given impetus to through the excavation of rock-cut caves and the building of temples. Music, painting, sculpture and other plastic arts received encouragement and Samskr̥it literature was patronised. Much advance was also made in the art of government and the economic condition of the country greatly improved. The extent of the Pallava dominions was vastly increased so much so that “in the time of their glory the home territories comprised the modern Districts of North Arcot, South Arcot, Chingleput or Madras, Trichinopoly and Tanjore; while their sovereignty extended from the Narbadā and Orissan frontier on the north to the Ponnaiyār or Southern Pennār river on the south, and from the Bay of Bengal on the east to a line drawn through Salem, Bangalore and Berar on the west” (Vincent A. Smith’s “Oxford History of India,” Part I, page 207).

## PALLAVA INSCRIPTIONS

Pallava inscriptions in our Collection are scanty and the only two available ones from Tiruchānūr representing Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar<sup>1</sup> furnish us with very little information. One of them (No. 219—G.T.) gives his regnal year 51 and indicates the location of Śōlanūr, the residence of the donor Ulagapperumānār, in Śōla-nāḍu and that of Tiruchānūr in the Kuḍavūr-nāḍu within the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.<sup>2</sup>

The village of Tiruchānūr, or Chirutānūr as it is popularly called, was in early times designated Tiruchchōkinūr (Yōginūr) (No. 219—G.T.) and the name is partly retained by the adjoining village of Yōgi-Mallavaram or Jōgula-Mallavaram. The form Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) found in No. 218—G.T. dated in the Śāka year 820 (=898 A. C.), a variation of the original Yōginūr, re-appears as Tiruchchōkunūr (Yōgunūr) in the time of Parāntaka I (No. 232—G.T.). But some time after Parāntaka I, it had changed once for all into Tiruchchukanūr (Śukanūr) with the Samskr̥itised nomenclature Śrī Śuka-grāma (No. 62—G.T.), having become connected with the Puranic tradition of Śuka-Maharshi's penance at the place. The present popular style of denomination of the place disfigures the name to such an extent as to deprive it of all connection with the earlier "Yōginūr" or the later "Śukanūr". Tiruchchōkinūr, however, appears as the original name of the place, being presumably given to it to denote the common appellation of Śiva, and Viṣṇu in the form of Kṛishṇa, who are both found to have been enshrined in the place, Śiva in the western part of the ancient village under the name of Tippalādisvaramuḍaiya-Mahādēvar (i.e. Palādisvara or Parāsarēvara) and Kṛishṇa in the eastern part. Even now Kṛishṇa is considered as the ancient deity and his shrine as the ancient structure within the premises of Śrī Padmāvati-Amma's or Alamēlumaṅga's temple. Later on, the tradition regarding Śuka's penance seems to have gained

NOTE 1:—Vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 99-100.

NOTE 2:—It is apparent that Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, one of the districts of Toṇḍa-maṇḍalam or Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalam, derives its name from the "Sacred Hill" on which Śrī Vēṅkaṭēśa stands, and incidentally indicates the renown of its presiding deity even in those remote times. From the several inscriptions in our Collection we find that this kōṭṭam comprised four nāḍus or sub-districts, viz., Kuḍavūr or Tirukkuḍavūr-nāḍu formed of the villages situated round about Tirupati, Vaikunda-vaṇanāḍu of the villages round about Chandragiri, Tuyya-nāḍu of those near Chittoor and Āṅṅūr or Toṇḍaimān-Āṅṅūr-nāḍu of those round about Kālahasti. Of these, Kuḍavūr which lent its name to the nāḍu no longer exists, and Āṅṅūr which is called in inscriptions "Toṇḍaimān-Āṅṅūr or —Perāṅṅūr is now known as Toṇḍaimanāḍu and is situated near Kālahasti (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 26).

ground such that the hagiologists transformed the “Tiruchchōkinūr,” by the transmutation of the vowel sounds with the least effort, being aided therein by the common palatal “ch,” into “Tiruchchukanūr,” which through persistent usage became the permanent appellation of the village. The preservation down to this day of the term “Yōgi” in the name “Yōgi-Mallavaram” of the now separated western portion of the ancient village containing the Śiva temple supports the inference above indicated regarding the transmutation of the original name of the village.

Ulagapperumānār of Śōlanūr and Śiyagaṅ(gan) are two Pallava subordinates brought to our notice by the above two epigraphs Nos. 219 and 273—G.T. We know that two of the earlier Western Gaṅga chiefs Ayyavarman and Simhavarman alias Mādhava II were installed by their contemporary Pallava kings and that Prithvīpati I fought later on the side of Aparājita against Varaguṇa-Pāṇḍya in the battle of Śrīpurambiya and gave up his life in the cause of his Pallava overlord. It is quite likely that Śiyagaṅgan was a Western Gaṅga feudatory of Dantivikramavarman, just as the Bāṇa king Vijayāditya-Mahāvali-Bāṇarāya, mentioned in the Guḍimallam inscription (No. 226 of 1903) and in Nos. 429—T.T. and 229—G.T. of our Collection, was a vassal of this same Pallava king. This Pallava dominance over the Bāṇas and the Gaṅgas indicates that, in spite of the Pāṇḍya aggression on the south under Mārañjaḍaiyan or Varaguṇa and the Rāshṭrakūṭa menace on the west from Gōvinda III, Vijaya-Dantivikramavarman maintained his authority intact at least in the northern half of the Pallava empire. He was connected with the Rāshṭrakūṭas by a double bond, the one through his mother Rāva and the other through his daughter-in-law Śaṅkha, wife of Nandivarman of Teḷḷāru, and with the Kadambas through his own wife Aggaḷanimmaṭi. These marriage alliances had probably fortified him, when once he had declared his allegiance to the Rāshṭrakūṭa Gōvinda III by paying him tribute, and also served to stem the tide of the Pāṇḍya invasion of the Toṇḍamaṇḍalam.

Of the two epigraphs noted above, both fragmentary, No. 429—T.T. seems to record, in a Saṁskṛit verse, the ancestry of the Bāṇa king Vijayāditya, while No. 229—G.T. registers his arrangement for offerings to the different images of Śrī Vēṅkaṭeśa through an endowment of land.

Another fragment No. 233—G.T. mentions a certain Gaṅga chief Raṇasiṅgan, who was probably another Pallava subordinate. Besides the Bāṇas and the Gaṅgas, other chiefs also appear to have acknowledged the Pallava authority, and one such was the chief of the Iruṅgōḷas, viz., Iruṅgōḷakkōṇ alias Guṇavan-Aparājitan (No. 220—G.T.) whose surname indicates that he was a vassal of the last Pallava king Aparājita. The Śaka year 820

## PALLAVA INSCRIPTIONS

(898 A.C.) expressed in words in No. 218—G.T. takes us to the last days of the reign of Aparājita and the end of the Pallava rule at the close of the 9th century. A Guḍimallam epigraph (No. 223 of 1903) dated in the same Śaka year refers to the son of the Bāṇa king Vāṇa-Vijjādhara and shows that this part of the country comprised in the modern districts of Chittoor and Vellore was ruled over by the Bāṇas under Pallava suzerainty till that date. With the fall of the Pallavas came the suppression of the Bāṇarāyas who had long upheld the Pallava power, and the substitution of the rule of the Gaṅga kings in Vāṇagappāḍi, the Bāṇa country, at the hands of the Chōḷa Parāntaka I at the beginning of the 10th century.

Numerous inscriptions, both earlier and later, bring to our notice the existence of an assembly (*Sabha*) at Tiruchānūr which exercised political or administrative functions including the supervision of the temples. It consisted of 108 members mainly drawn from the local Śrīvaiṣṇava Brāhmaṇas. In some cases it functioned as the agent of the temples in receiving and acknowledging gifts of money or gold and grants of land made to them for specified charities and services and also as the executor of those charities. On it was expressly laid in one instance in No. 18—T.T. the duty of guarding against taxation of tax-free land endowed to the temple for the purpose of a service. These powers the assembly appears to have held till the middle of the 11th century after which time they were limited to the management of the affairs of the village of Tiruchānūr as separated from Yōgi-Mallavaram. From an inscription at the latter place belonging to the reign of Rājarāja III, it is clear that the *Sabha* lost its control even over the local Śiva temple.

In connection with public administration, we come across certain political officers, such as the *Puravu*, *Ūrāṭchi*, Bayyan, Ūr-niyōgam, *Kōyirākōn*, *Vaḷuvakkōn*, &c., the last two probably looking after matters pertaining to the temples.

Of the three deities mentioned in No. 229—G.T., “Tiruvāṇkaṭattu-Perumāṇaḍigaḷ” is God Vēṇkaṭēsa who abides in His Shrine on the Vēṇkaṭa-Hill or Tirumala, while the other two, viz., “Tiruvīḷaṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ” and “Tirumantiraśālai-Perumāṇaḍigaḷ” look like the *Utsava-mūrti*, i.e., processional image and one of the other “mūrtis” (images) stationed within the sanctum at Tirumala.

Votaries from the royal and official classes were the pioneers in providing for special worship of the deities, instituting charities and services in temples, presenting gold and jewels and endowing them with lands so that the intended charities and services might be carried on for all time out of the



interest on the money offered and the produce from the land given. The services comprised the keeping of a lamp lighted always (*nandāvilakku*) before the deity, the offering of *naivēdyam* every day and the conducting of festivals on specified days in the name of the donor. To these were added the feeding of a number of Brāhmaṇas daily, ostensibly a few of the pilgrims that resorted to the place to worship God.

These processes were greatly augmented in later times such that almost every day became a day of festival inaugurated by numerous devotees, both high and low, with a permanent provision for their continuous conduct.

The temple land was usually leased out, and in No. 229—G.T. we find a stipulation made in this respect to the effect that the lessee must be a tenant of the *nāḍu*, in order that the cultivation of the land and the collection of the lease-produce might both be facilitated. The rice used for *naivēdyam* was required to be scrupulously cleaned by being pounded eighty times, and only such clean food was desired to be offered to the deities. The gold deposited as capital was generally the pure precious metal (*īem-pon*) which was weighed and accepted by the temple authorities. The *kaḷaṇṇu* was the unit of weight for gold. The measuring rod in the case of land was the *kaḍikkai-kōl* which was equated with the rod of sixteen spans in length and reckoned in units of *kuḷi*, of which a thousand made up a *paṭṭi*. Several kinds of ornaments are mentioned in No. 18—T.T. and they were presented for decorating the whole body of the image. They were made of gold and set with diamonds, rubies, pearls and corals. Precious metals and precious stones appear to have been in general use and it shows the highly developed state of the industrial arts and the general high level of civilisation of the country. Internal communication was greatly facilitated by the laying out of roads which also served to help inland trade. The "Northern Road" (*Vaḍuga-Vaḷi*) was a trunk-road extending from the Tamil country in the south to the Telugu country of Vēṅgi and onwards in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 33). It passed by Tiruchānūr. Great attention was paid to agriculture, and irrigational facilities were created through the construction of tanks and channels. In these Pallava records we do not come across the numerous taxes which we find levied in the subsequent Chōḷa period, but only the obligatory and customary services (*Kaḍamai-Kuḍimai*) seem to have been enforced.

## PALLAVA INSCRIPTIONS

### PALLAVA INSCRIPTIONS

#### No. 1.

(No. 219—G.T.)

[In the passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple].

#### Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ <sup>1</sup>கொவிசெயபதிநிஹிசு<sup>2</sup>[ர்]க்கு யாண்டு அம்பத்தொன்றாவது திருவெங் -
- 2 [க]டக் கொட்டத்துக் குடலூர்நாட்டுத் <sup>3</sup>திருச்சொகிநூர்த் திருவெங்கடத்து எம்பெருமானடிகளுக் -
- 3 கு எழுந்தருளுவித்த திருவிளங்கொயிற் பெருமானடிகளுக்குச் சொழ- நாட்டுச் சொழ[னூ]ர் (க)
- 4 உலகப்பெருமானார் வைத்த திருவிளக்கு முதல் முப்பதின் கழஞ்ச இம்- முதலுக்காக.....க்கு...
- 5 பட்டி இப்பொன்னுக்கு கொண்டு கு[டு\*]த்து திருவிளக்கு வைப்பித்- தொம் [||\*]

#### Translation

Hail, Prosperity! In the 51st year of the reign of Kō-Vijaya-Danti-vikramar, Ulagapperumānār of Śōḷanūr in Śōḷa-nādu deposited 30 *kaḷaṇṇju* (of gold) as the capital for a lamp (intended) for the image of Tiruviḷaṅkōyil-Perumānaḍigaḷ installed (as a representation of) Tiruvēṅkaṭattu-Emperumān-aḍigaḷ (Śrī Vēṅkaṭēśvara). (We, the assembly of) Tiruchchōginūr (Tiruchānūr) (situated) in Kuḍavūr--nādu (comprised in the district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, having purchased (a certain) *paṇṇi* (of land) with this capital, have caused the lamp to be set up.

#### No. 2.

(No. 223—G.T.)<sup>3</sup>

[In the west verandah of a stone Maṇḍapa in the Friday garden to the south of the Temple of Śrī Padmāvati-Amma. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ <sup>4</sup>கொவிசெயபதிநிஹிசு<sup>5</sup>செவர்க்கு யாண்டு—
- 2 .....திருவெங்கடக்கொட்டத்து மு.....க்கும் மசு—
- 3 .....த்து <sup>6</sup>செயகன் வைத்த [செம்பொன்].....,
- 4 .....கொண்டு விட்ட.....ஒரு திருவிளக்கு—
- 5 .. [கொயிலெ].....ஸ்ரீகாயலி-.....[மக்களுக்கு]—

1. Read கோ. - விஜய—

2. The old name<sup>4</sup> for the modern Tiruchānūr.

3. The inscription is much damaged and incomplete.

4. கோ. - விஜயபதி—

5. This is probably செயகன்.

**Translation**

1. Hail, Prosperity ! In the reign of Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar-
2. in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam—
3. the fine (red) gold presented by Śīyakan—
4. one lamp set up—
5. to those (who manage) the affairs of the temple—

**No. 3.**

(No. 429—T. T.)

[On a slab in the Vāhana-Manḍapa at Tirumala.  
Now preserved on a platform in the Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—...ஹுவாநாநா ஸுத:—
- 2—[த]வஜ வஸுநுராஹாஸு[அ]ஹ[தொ]—
- 3—[சு]ஜாயத ஸ்ரீஜாநு விஜயாதித்ய—
- 4—...ஹுலிபாரிகா உவ—

**Translation**

1. a son named.....Bhūpāla (was born)—
2. to him who bore the burden of the earth—
3. the prosperous Vijayāditya was born—
4. like the *Śārikū* birds (*Myna*) on earth—

**No. 4.**

(No. 229—G.T.)<sup>1</sup>

[In the verandah near the kitchen in Śrī Padmāvati-Amma Temple.  
Now preserved on a separate platform in the same Temple ]

**Text**

- 1—கழஞ்சு உட்பட...படவ...<sup>2</sup>குற்றெவறக்கிழாக குடித்தென் <sup>3</sup>விடுஜயாதித்த—
- 2—[கன்] காட்டக்கடவ <sup>4</sup>நந்திளரித் திருவமிர் துள்ளிட்டு இரண்டினெடும் ஸய்யன்  
கொளால் வந்த பொன்னு—
- 3—[கொ]யிற்கொன் பதினாய்க்காடியும் <sup>5</sup>ப வு வள்ளுவக்கொ[ன்] கழஞ்சம் பதின-  
காடியும் பெறக் க[டக்]கொ—

1. The inscription is incomplete and slightly damaged.

2. Read குற்றெவறக்கிழை.

3. Read விஜயாதித்ய—

4. Read நந்திளரி—

5. The symbol stands for மேற்படி.

## PALLAVA INSCRIPTIONS

- 4—[ங்]<sup>1</sup>கொயிற்பெருமானடிகளுக்கும் திருமந்திரசாலைப் பெருமானடிகளுக்கும்  
திருவெங்கடத்துப் பெருமானடிகளுக்கும்—  
5—<sup>2</sup>[கா]யஜி-ஞ்செய்த[த]வாரொ ஊ[ரொ]லெகை யிட்ட.....எம்பெருமானடியொ...  
நொக்கி னுட்டில் னுட்டானுக்கெ <sup>3</sup>ஆ[ர்]னியொ[சு]—<sup>4</sup>

### Translation

1. I, Vijayāditya, offered as (my) humble service.....including *kaḷaṇṇi*—
2. for the two (offerings) including *Nandiarittiruvamudu* to be offered, the *pon* realised through *Bayyan-kōl* (authority)—
3. *Kōyirḱōn* shall receive fifteen *kāḍi* and *Valluvakkōn* (shall receive) one *kaḷaṇṇi* and ten *kāḍi*—
4. for *Tiruvilaṅkōyil* - *Perumāṇaḍigaḷ*, *Tirumantiraiālai* - *Perumāṇaḍigaḷ* and *Tiruvēṅkāṭṭu* - *Perumāṇaḍigaḷ*—
5. We, the *Emperumāṇaḍiyār* (servants of God) (have assigned the land) to the husbandmen of the *nāḍu*, in accordance with the valuation of the managers of the temple, under the direction of the *Ūr-miyōgam* (the village council)—

### No. 5.

(No. 233—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

### Text

- 1—கங்கை கங்கா<sup>5</sup>னிரணிசின்கனுகிய—  
2—ஆல் பொர்னீந் பவிசையினால் நிசதி <sup>6</sup>ப—

### Translation

1. Gaṅgai Gaṅgān Raṇasiṅgan alias—
2. daily from the interest on the gold—

### No. 6.

(No. 220—G. T.)

[On the east wall (outer side), south of Paḍikāvali-Gōpuram at Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>7</sup>படி யிரண்டு ஸ்ராவணற்கு பத்தெட்டுக்<sup>8</sup>குத்தலருசி—  
2—டாக இப்பரிசெ யிருவர் ஸ்ராவணருஞ் <sup>9</sup>சனூரத்திவல்<sup>10</sup>லுண்பதர்க்கு—  
3—<sup>11</sup>துவதாச இருங்கொளக்கொனுகிய குணவநபராஜிதன் வைத்த பொன்—  
4—க்க [இரண்டினுக்கும் வட்டிலிரண்டினுக்கு இப்படி [திரும]<sup>12</sup>—

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. Read திருவிளங்கொயில்—               | 7. Read வைத்தபடி.                    |
| 2. This may be read ஸ்ரீகாயஜி-ம்—      | 8. Read குத்தலரிசெ.                  |
| 3. Read ஊர்நியோகம்.                    | 9. Read ஸ்ரீராத்ரத்திவரை.            |
| 4. The end of the inscription is lost. | 10. Read உண்பதற்கு.                  |
| 5. Read இரணசெய்க—                      | 11. Probable reading ஸ்ரீத்துவதாச.   |
| 6. This may be read பன்னிரண்டு.        | 12. Probable reading திருமந்திரசாலை— |

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

### Translation

1. This arrangement to feed two Brāhmaṇas as long as the moon and the sun (last), with eighty times well-pounded rice, (by means of) investment of gold, (was made) by Iruṅgōḷakkōṇ alias Guṇavanaparājitān for conducting the charity with two *vaṭṭil* for the two (Brāhmaṇas)—

### No. 7.

(No. 218—G. T.)

[In the Passage below the Gōpuram of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr. Now preserved on a separate platform in the same Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகவாஸு[ம்] எண்ணுற்றிருபதிரால் தி—
- 2 திருச்சொகுனார் புரவு ஆயிரக்காடியும் ஊராட்சி—
- 3 ஊராட்சியால் வந்த தண்ட எப்பெரப்பட்டது திருவி—
- 4 மைக் குடிமை(ச்) செய்க அல்லது இவ்வூர்ப் புரவு[மெ]—

### Translation

1. May there be prosperity ! In the Śaka year 820—
2. the *āyirakkāḍi* and the *ūrāṭchi* who are the administrative officers (*puravu*) of the Tiruchchōgunūr village—
3. the income received on account of the administration of the village (*ūrāṭchiyāl*), of whatever kind it may be, (shall be utilised for the) Tiruvīṇkōyil—
4. only the (ancient) obligatory and customary services (*kaḍamai - kuḍimai*) shall be rendered ; otherwise the officers (*puravu*) of this village—

### No. 8.

(No. 18—T. T.)<sup>1</sup>

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

The two subjoined inscriptions are dated in the 14th year of the reign of Koppātra - Panmar or Koppātra - Mahendra ; Panmar.<sup>2</sup> He was probably descended from the Pallava kings who were supplanted by the Chōḷas. He may be identified with Kō-Pārthivāndravarmān, whose inscriptions have been found in the Chittoor, North Arcot and Chingleput

1. Read ஊராடியும்.
2. Read திருவிளங்கோயில்—
3. Read கடமை.
4. Numbers 18, 19, 20 and 17—T. T. were re-engraved in the time of Vīra-Nārasimha
5. Vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report, pages

## PALLAVA INSCRIPTIONS

districts. He was a vassal of Parāntaka II Sundara-Chōla and ruled over the part of the Tondamandalam comprised within the above three districts.

A certain Kāḍava (i.e. Pallava) chief by name Śattiviṭṭaṅkan, i.e., Śaktiviṭṭaṅkan, was a subordinate of this Pārthivāndravarmān. His wife Sāmavai, the donor in these two epigraphs, was the daughter of a Pallavappergaḍaiyār, i.e., a Pallava chief. The similarity of names of this Kāḍava Śaktiviṭṭaṅkan and Danti-Śaktiviṭṭaṅki alias Lōkamahādevi, one of the queens of Rājārāja I, suggests a certain relationship between the two and evidences the existence of Pallava chiefs as Chōla subordinates, long after the extinction of Pallava rule at the end of the 9th century.

Here we come across the earliest instance of the consecration of metallic images, in this case a silver image, in the representation of the original idol of Śrī Vēṅkaṭeṣa, and the institution of special festivals and processions for these images twice a day for a period of seven days. These festivals were later on prolonged through twelve days and in many cases individual donors provided for the expenses of the processions and offerings on some of these days.

### Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ 'கொப்பாத்தூர்' ஹெனாபன்மற்கு யாண்டு யச வது சத்திவிடங்க-  
நாகிய ஸ்ரீகாடபட்டிகள் தெவியார் பல்லவப்பெற்றக்கடையார் மகள்  
சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென் ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளி-  
நின்ற பெருமானடிக்கு கட்டினை கொண்டருளி திருவி(ள்)ளங்-  
கொயிலில் எழுந்தருளுவித்த வெள்ளித்திருமெனியின் திருமுடி-
- 2 யில[முத்தி]ன வயிரம் உயக ம் பருமுத்து ய[சு] நாயகமான மாணிக்கம்  
உ ம் தடவிக் கட்டின மாணிக்கம் ந ம் ஆக மாணிக்கம் று னால்  
திருமுடி ஒன்றும் திருக்காதில் பொன்னின் மகரம் இ[சு\*]ண்டும்  
பவழத்தின் கொப்பு ஒன்றும் திருக்கமுத்தின் மாலையிலெறின வயிரம்  
யச ம் மாணிக்கம் ந ம் பருமுத்து யக ம் நெர்முத்து பல[வும்]  
இட்டுக் கட்டின மலை [சு] ம் பொன்னின் உதரபெந்த[ன]ம் க ம்  
திருவரைப்பட்டிகை க க்கு இட்டுக்கட்டின மாணிக்கம் ச னால்  
பட்டிகை க ம் வாஹுவலையம் உ க்கு தடவிக்கட்டின மாணிக்-
- 3 கம் உ ம் தடவிக்கட்டின மாணிக்கம் உ கட்டின திருச்சந்தம் ச ம்  
திருக்கமுத்தின் வளையில் ச ம் திருக்காலுக்கமுத்தின் காறை உ ம்  
இடையிட்ட பொன்னின் மணியும் பவழமும் முத்தும் ஆக உரு  
ருயெ பாதசாயலம் உ ம் வெள்ளிவெறையில் எறின நாயகமான  
மாணிக்கம் [சு] இத்தனை ஆபரணங்களும் இட்டு செய்த பொன்

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read கோ-வாத்தூர்-ஹெனாபன்மற்கு. | 5. Read வலையல்.             |
| 2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள்.        | 6. பொன்னும்.                |
| 3. Read உயிரவையம்.                | 7. உரு=உருவு.               |
| 4. Read வாஹுவலையம்.               | 8. The total is 22, not 52. |

- சயௌ<sup>1</sup> ம் இத்தனையும் கொண்டு அவிஷேகமும் செய்வித்து எழுந்தருளுவித்த மணவாளப்பெருமாளுக்கு ஸ்ரீவெங்கட கொட்டத்து திருக்குடலூர்நாட்டு திருச்சக்கனூர் ஸ்ரீவெயார் பக்கலும் மடமுடை-  
 4 ய இலக்ஷுமணநம்பி பக்கலும் பொன் குடுத்து<sup>2</sup> விலை கொண்டு திருவிளங்கொயில் பெருமாளுக்கும் பொன் குடுத்து இறை இழித்திக்-  
 கொண்ட நிலமும் சபையார்பக்கல் கொண்ட நிலமும் நந்திஎரிப்பட்டி-  
 யும் மடுப்பூட்டையும் இலக்ஷுமணநம்பி அடைகொண்ட<sup>3</sup> நிலமும்  
 மதுகுதன் ஆவியரையும் வுரூஷோத்தமன்பட்டியும் ஆக முன்று  
 பட்டி நிலமும் கடிகைக்கொலால் அளந்து பதினறுசாண்கொலால்  
 முவாயிரம் குழி விலை கொண்டு சபையாற்கும் தெவ[ற்]கும் விலை  
 பொன் குடுத்து இறை இழித்தி<sup>4</sup> மணவாளப்பெருமாளுக்கு நிமந்த-  
 5 த்துக்கு வைத்தபடியாவது நிமந்தம் நானாழி அரிசி திருவமுதும் திரு-  
 னந்தாவிளக்கு ஒன்றும் இரண்டு சயந<sup>5</sup>அ<sup>6</sup>ம<sup>7</sup>ரூணியும்<sup>8</sup> இரண்டு  
 விஷு<sup>9</sup>அ<sup>10</sup>ம<sup>11</sup>ரூணியும் திருமஞ்சனம் புகுவிப்பதற்கும்<sup>12</sup> புரட்டாதித்-  
 திருநாள் எழுந்தருளிப்பொதுகைக்கு [விழா]வெழுந்தருளமுன்றுமதன்  
 முன்பும் இரண்டுநாள் திருவிழா எழுந்தருளுவிப்பதா(க)கவும் சித்திரை  
 முதலாக திருமுளை யட்டி ஒன்பதுநாள் திருவிழாவெழுந்தருளிவிக்க-  
 [வு]ம் இத்தனையுஞ் செய்விப்பார் திருவெங்கடத்து மாடாபத்தியஞ்  
 செய்வாரெயாகவும் இந்நிலம் இறைகாத்து விட சபையார் இரக்ஷிப்பா-  
 ராகவும் இப்பரிசு<sup>13</sup> சனூராகித்தவரை நிற்பதாக  
 6 செய்தென் சத்திவிடங்கனாகிய காடவன்பெருந்தெவியார் பல்லவப்பெற்க-  
 கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்பெருந்தெவியென்<sup>14</sup> இத்தன்-  
 மம் இரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் என் தலைமெலது ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள்  
 இரூசெஷு[||\*] இவை சாத்தந்தை எழுத்து உ

### Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Mahēndra-Panmar, I, Sānavai alias Kāḍavan-Perundavi, queen of Śattiviṭṭaṅkan (Śakti-  
 viṭṭaṅkan) alias Śrī Kāḍapaṭṭigal and daughter of Pallavapperkaḍaiyār, founded  
 this charity, so as to last as long as the moon and the sun endure, having  
 arranged for the daily propitiation (*nimandam*) with 4 *nūḷi* of cooked rice  
 (*tiruvamudu*) and one perpetual lamp (*nandāvilakku*), for the conduct of  
 ablutions (*tirumanjanam*) on the two *Ayana-Saṅkrānti* and the two *Vishu-*  
*Saṅkrānti* (days) and for the celebration of the Purattāṣi festival wherein to  
 conduct a festival for two days before the commencement of the (main)  
 festival and to conduct the (main) festival for nine days beginning with the  
 seed-sowing (*tirumuḷaiyaṭṭi*) on the day of Chittirai (star), for the Maṇavālap-

1. This symbol stands for கழஞ்சு.
2. Read நிலமும்.
3. Read—ஸூரூணியும்.

4. Read புரட்டாதி.
5. Read அ<sup>6</sup>ம<sup>7</sup>ரூணியை.
6. Read இத்தன்மம்.

## PALLAVA INSCRIPTIONS

perumāl (image) made of silver and installed in the *Tiruvīṭṭāṅkōyil* after performing special worship for the God presiding over the sacred Vāṅkaṭa Hill and after presenting for the consecrated silver image

- (1) 1 crown (*tirumuṭi*) containing 23 diamonds, 16 big pearls, 2 big central rubies and 3 cut rubies, in all 5 rubies,
- (2) 2 ornaments (of the shape of the) *makara* and 1 pair of coral *koppu* for the two holy ears,
- (3) 4 strings (*mālai*) for the holy neck into which are set 14 diamonds, rubies, 11 big pearls and many (small) red pearls,
- (4) 1 belt (*udarabandhanam*) of gold,
- (5) 1 girdle (*tiruvurai-paṭṭikai*) with 4 rubies,
- (6) 2 circular ornaments for the arms (*bāhuvalayam*),
- (7) 4 bracelets (*tiruchchandam*) set with 2 cut rubies,
- (8) 4 circular ornaments (*vaḷaiyal*) for the holy neck,
- (9) 2 solid anklets (*kūṟai*) for the holy feet,  
being ornaments made of gold set with precious stones, corals and pearls, totalling 52 articles ;
- (10) 2 anklets with belts (*pūdachāyalam*) and  
1 luminous disc (*prabha*) of silver set with 1 big central ruby ;  
the gold used in making these articles being 47 *kaḷañju* ;

and the land given to this Maṇavāḷapperumāl, for whom all these (ornaments) were presented and ablutions were also conducted and who was consecrated, comprises the pieces of land purchased from the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Śrī Vāṅkaṭa-kōṭṭam and from Lakshmaṇa-nambi residing in the *Maṭham* and for which was also paid money to the God Tiruvīṭṭāṅkōyil-Perumāl and which was made tax-free ; the piece of land purchased from the *Sabhaiyār* ; the pieces of land known as *Nandi-ērippaṭṭi*, *Maḍuppuṭṭai*, *Lakshmaṇanambi-aḍaikōṇḍa-nīlam* (land held by Lakshmaṇa-nambi), *Madhusūdan-āviyarai* and *Purushōttaman-paṭṭi*, aggregating to 3 *paṭṭi* of land ; measured with the *kaḍikkai-kōl* (measuring pole) and reckoned to be 3000 *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans ; and this land has been purchased after paying the purchase money to the *Sabhaiyār* and to the deity, and made tax-free and presented to serve for the propitiation of Maṇavāḷapperumāl.

All these services the managers of the temple (*māḍupatyam*) on Tiruvāṅkaṭam shall have conducted and the *Sabhaiyār* shall protect the land from being taxed.

The feet of those that protect this charity shall be borne on my head  
The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for this).

This is the writing of Śāttandai.



No. 9.

(No. 19—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ<sup>1</sup> கொப்பா<sup>2</sup>பன்மற்கு யாண்டு யச வது சத்[தி]விடங்கநாகிய<sup>3</sup>  
<sup>4</sup>ஸ்ரீகாடபட்டிகள் பெறக்கடையார் மகள் சாமவையாகிய காடவன்  
 பெருந்தெவி ஸ்ரீவெங்கடத்து எழுந்தருளினிற்ற பெருமானடிகளுக்கு.  
 கஜ-அ-அ-அ-அ-அ கொண்டருளி வெள்ளியால் எழுந்தருளுவித்த மண-
- 2 வாள்பெருமானுக்கு மார்கழித் திருத்துவா<sup>5</sup>சிக்கு முன்பு திருக்கொடி<sup>6</sup>  
<sup>7</sup>எற்ற(த்து) திருமுனை அட்டி எழுநா[ள்] திருவிழா இரண்டு  
 பொழுதும் எழுந்தருளுவிப்பதற்கு வைத்த பூமி வெங்கடக்கொட்டத்து  
<sup>8</sup>திருக்கடஆர்நாட்டு திருச்சகனூர் சபையார்க்கும் தெவர்க்கும் பொன்  
 குடுத்து இறை இழித்தி கொண்ட நிலம் வடக்கு நெக்கிப் பொன்  
 வதியில் மெற்கில் ஆயப்பட்டியில் குழி கடிக்கைக்கொலால் அளந்து  
 பதிநறுசாண்கொலால்<sup>9</sup> ஈ<sup>10</sup> உாகயௌ[வஉ]ல<sup>11</sup> (ம்) குழிப்பட்டி குழி
- 3 ஈ<sup>12</sup>கயௌ ம் பெரும்பாணஎதிர்வாயில் குழி ஈ<sup>13</sup>சய ரு ம் நாவிசப்-  
 பட்டி ஈ<sup>14</sup> கதுஉாஉயக ம் சூசப்பட்டி ஈ<sup>15</sup> ஈசயச[வ ம்] புரு-  
 ஷோத்தமப்பட்டி ஈ<sup>16</sup> ஈஉயக ம் புருஷோத்தமன்பள்ளம் ஈ<sup>17</sup>  
 ரூரு ம் பஞ்சவன்மாதெவிளிகிழ் ஈ<sup>18</sup> ஈ<sup>19</sup> ம் காலிப்பெருமானும்  
 தம்பிபட்டனும்பக்கல் கொண்ட நாதர்செறு ஈ<sup>20</sup> உாருய ம் சாலை-  
 பெருமாள் திருமலைபக்கல் கெரண்ட கொட்டு[டுர்]க் கீழ்ப்பட்டி ஈ<sup>21</sup>  
 கூா ம் ஆக ஈ<sup>22</sup> சதூளையகூண் கு<sup>23</sup> குழியும் திருவெங்கடத்து  
 மாடாபத்தியஞ் செய்வார்களே கைக்கொ-
- 4 ண்டு<sup>24</sup> ஈ<sup>25</sup>சனாதித்தவரை செல்வதாக குடுத்தொம் சாமவையாகிய காடவன்  
 பெருந்தெவியென் உ

Translation

Hail, Prosperity ! In the 14th year of the reign of Koppātra-Panmar, I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, (queen) of Śattiviṭṭāṅkan alias Śrī Kāḍappattigal, and daughter of Perkaḍaiyār, presented, towards the expenses of conducting a festival twice a day for seven days prior to *Mārgaḷi-tirudvādaḷi* (*Mukkōḷi-dvādaḷi*), after raising the flag (to the top of the flag-staff) and sowing (the nine kinds of) seeds, for the image of Maṇavāḷapperumāl made of silver, after having performed special rites for the presiding deity of the sacred

1. Read கோ - வா<sup>2</sup>தி-அ<sup>3</sup>வெட்டுவஉ-அற்கு.
2. Read ஸ்ரீகாடுவெட்டிகள்.
3. Read ஏற்றி.
4. Read திருக்குடஆர்—
5. Read குழி wherever this figure occurs in this inscription.
6. This symbol stands for ம்.
7. Read த = ஆயிரம்.
8. The total is wrongly given.
9. Read அ<sup>10</sup>அ<sup>11</sup>அ<sup>12</sup>அ<sup>13</sup>அ<sup>14</sup>அ<sup>15</sup>அ<sup>16</sup>அ<sup>17</sup>அ<sup>18</sup>அ<sup>19</sup>அ<sup>20</sup>அ<sup>21</sup>அ<sup>22</sup>அ<sup>23</sup>அ<sup>24</sup>அ<sup>25</sup>அ<sup>26</sup>அ<sup>27</sup>அ<sup>28</sup>அ<sup>29</sup>அ<sup>30</sup>அ<sup>31</sup>அ<sup>32</sup>அ<sup>33</sup>அ<sup>34</sup>அ<sup>35</sup>அ<sup>36</sup>அ<sup>37</sup>அ<sup>38</sup>அ<sup>39</sup>அ<sup>40</sup>அ<sup>41</sup>அ<sup>42</sup>அ<sup>43</sup>அ<sup>44</sup>அ<sup>45</sup>அ<sup>46</sup>அ<sup>47</sup>அ<sup>48</sup>அ<sup>49</sup>அ<sup>50</sup>அ<sup>51</sup>அ<sup>52</sup>அ<sup>53</sup>அ<sup>54</sup>அ<sup>55</sup>அ<sup>56</sup>அ<sup>57</sup>அ<sup>58</sup>அ<sup>59</sup>அ<sup>60</sup>அ<sup>61</sup>அ<sup>62</sup>அ<sup>63</sup>அ<sup>64</sup>அ<sup>65</sup>அ<sup>66</sup>அ<sup>67</sup>அ<sup>68</sup>அ<sup>69</sup>அ<sup>70</sup>அ<sup>71</sup>அ<sup>72</sup>அ<sup>73</sup>அ<sup>74</sup>அ<sup>75</sup>அ<sup>76</sup>அ<sup>77</sup>அ<sup>78</sup>அ<sup>79</sup>அ<sup>80</sup>அ<sup>81</sup>அ<sup>82</sup>அ<sup>83</sup>அ<sup>84</sup>அ<sup>85</sup>அ<sup>86</sup>அ<sup>87</sup>அ<sup>88</sup>அ<sup>89</sup>அ<sup>90</sup>அ<sup>91</sup>அ<sup>92</sup>அ<sup>93</sup>அ<sup>94</sup>அ<sup>95</sup>அ<sup>96</sup>அ<sup>97</sup>அ<sup>98</sup>அ<sup>99</sup>அ<sup>100</sup>அ<sup>101</sup>அ<sup>102</sup>அ<sup>103</sup>அ<sup>104</sup>அ<sup>105</sup>அ<sup>106</sup>அ<sup>107</sup>அ<sup>108</sup>அ<sup>109</sup>அ<sup>110</sup>அ<sup>111</sup>அ<sup>112</sup>அ<sup>113</sup>அ<sup>114</sup>அ<sup>115</sup>அ<sup>116</sup>அ<sup>117</sup>அ<sup>118</sup>அ<sup>119</sup>அ<sup>120</sup>அ<sup>121</sup>அ<sup>122</sup>அ<sup>123</sup>அ<sup>124</sup>அ<sup>125</sup>அ<sup>126</sup>அ<sup>127</sup>அ<sup>128</sup>அ<sup>129</sup>அ<sup>130</sup>அ<sup>131</sup>அ<sup>132</sup>அ<sup>133</sup>அ<sup>134</sup>அ<sup>135</sup>அ<sup>136</sup>அ<sup>137</sup>அ<sup>138</sup>அ<sup>139</sup>அ<sup>140</sup>அ<sup>141</sup>அ<sup>142</sup>அ<sup>143</sup>அ<sup>144</sup>அ<sup>145</sup>அ<sup>146</sup>அ<sup>147</sup>அ<sup>148</sup>அ<sup>149</sup>அ<sup>150</sup>அ<sup>151</sup>அ<sup>152</sup>அ<sup>153</sup>அ<sup>154</sup>அ<sup>155</sup>அ<sup>156</sup>அ<sup>157</sup>அ<sup>158</sup>அ<sup>159</sup>அ<sup>160</sup>அ<sup>161</sup>அ<sup>162</sup>அ<sup>163</sup>அ<sup>164</sup>அ<sup>165</sup>அ<sup>166</sup>அ<sup>167</sup>அ<sup>168</sup>அ<sup>169</sup>அ<sup>170</sup>அ<sup>171</sup>அ<sup>172</sup>அ<sup>173</sup>அ<sup>174</sup>அ<sup>175</sup>அ<sup>176</sup>அ<sup>177</sup>அ<sup>178</sup>அ<sup>179</sup>அ<sup>180</sup>அ<sup>181</sup>அ<sup>182</sup>அ<sup>183</sup>அ<sup>184</sup>அ<sup>185</sup>அ<sup>186</sup>அ<sup>187</sup>அ<sup>188</sup>அ<sup>189</sup>அ<sup>190</sup>அ<sup>191</sup>அ<sup>192</sup>அ<sup>193</sup>அ<sup>194</sup>அ<sup>195</sup>அ<sup>196</sup>அ<sup>197</sup>அ<sup>198</sup>அ<sup>199</sup>அ<sup>200</sup>அ<sup>201</sup>அ<sup>202</sup>அ<sup>203</sup>அ<sup>204</sup>அ<sup>205</sup>அ<sup>206</sup>அ<sup>207</sup>அ<sup>208</sup>அ<sup>209</sup>அ<sup>210</sup>அ<sup>211</sup>அ<sup>212</sup>அ<sup>213</sup>அ<sup>214</sup>அ<sup>215</sup>அ<sup>216</sup>அ<sup>217</sup>அ<sup>218</sup>அ<sup>219</sup>அ<sup>220</sup>அ<sup>221</sup>அ<sup>222</sup>அ<sup>223</sup>அ<sup>224</sup>அ<sup>225</sup>அ<sup>226</sup>அ<sup>227</sup>அ<sup>228</sup>அ<sup>229</sup>அ<sup>230</sup>அ<sup>231</sup>அ<sup>232</sup>அ<sup>233</sup>அ<sup>234</sup>அ<sup>235</sup>அ<sup>236</sup>அ<sup>237</sup>அ<sup>238</sup>அ<sup>239</sup>அ<sup>240</sup>அ<sup>241</sup>அ<sup>242</sup>அ<sup>243</sup>அ<sup>244</sup>அ<sup>245</sup>அ<sup>246</sup>அ<sup>247</sup>அ<sup>248</sup>அ<sup>249</sup>அ<sup>250</sup>அ<sup>251</sup>அ<sup>252</sup>அ<sup>253</sup>அ<sup>254</sup>அ<sup>255</sup>அ<sup>256</sup>அ<sup>257</sup>அ<sup>258</sup>அ<sup>259</sup>அ<sup>260</sup>அ<sup>261</sup>அ<sup>262</sup>அ<sup>263</sup>அ<sup>264</sup>அ<sup>265</sup>அ<sup>266</sup>அ<sup>267</sup>அ<sup>268</sup>அ<sup>269</sup>அ<sup>270</sup>அ<sup>271</sup>அ<sup>272</sup>அ<sup>273</sup>அ<sup>274</sup>அ<sup>275</sup>அ<sup>276</sup>அ<sup>277</sup>அ<sup>278</sup>அ<sup>279</sup>அ<sup>280</sup>அ<sup>281</sup>அ<sup>282</sup>அ<sup>283</sup>அ<sup>284</sup>அ<sup>285</sup>அ<sup>286</sup>அ<sup>287</sup>அ<sup>288</sup>அ<sup>289</sup>அ<sup>290</sup>அ<sup>291</sup>அ<sup>292</sup>அ<sup>293</sup>அ<sup>294</sup>அ<sup>295</sup>அ<sup>296</sup>அ<sup>297</sup>அ<sup>298</sup>அ<sup>299</sup>அ<sup>300</sup>அ<sup>301</sup>அ<sup>302</sup>அ<sup>303</sup>அ<sup>304</sup>அ<sup>305</sup>அ<sup>306</sup>அ<sup>307</sup>அ<sup>308</sup>அ<sup>309</sup>அ<sup>310</sup>அ<sup>311</sup>அ<sup>312</sup>அ<sup>313</sup>அ<sup>314</sup>அ<sup>315</sup>அ<sup>316</sup>அ<sup>317</sup>அ<sup>318</sup>அ<sup>319</sup>அ<sup>320</sup>அ<sup>321</sup>அ<sup>322</sup>அ<sup>323</sup>அ<sup>324</sup>அ<sup>325</sup>அ<sup>326</sup>அ<sup>327</sup>அ<sup>328</sup>அ<sup>329</sup>அ<sup>330</sup>அ<sup>331</sup>அ<sup>332</sup>அ<sup>333</sup>அ<sup>334</sup>அ<sup>335</sup>அ<sup>336</sup>அ<sup>337</sup>அ<sup>338</sup>அ<sup>339</sup>அ<sup>340</sup>அ<sup>341</sup>அ<sup>342</sup>அ<sup>343</sup>அ<sup>344</sup>அ<sup>345</sup>அ<sup>346</sup>அ<sup>347</sup>அ<sup>348</sup>அ<sup>349</sup>அ<sup>350</sup>அ<sup>351</sup>அ<sup>352</sup>அ<sup>353</sup>அ<sup>354</sup>அ<sup>355</sup>அ<sup>356</sup>அ<sup>357</sup>அ<sup>358</sup>அ<sup>359</sup>அ<sup>360</sup>அ<sup>361</sup>அ<sup>362</sup>அ<sup>363</sup>அ<sup>364</sup>அ<sup>365</sup>அ<sup>366</sup>அ<sup>367</sup>அ<sup>368</sup>அ<sup>369</sup>அ<sup>370</sup>அ<sup>371</sup>அ<sup>372</sup>அ<sup>373</sup>அ<sup>374</sup>அ<sup>375</sup>அ<sup>376</sup>அ<sup>377</sup>அ<sup>378</sup>அ<sup>379</sup>அ<sup>380</sup>அ<sup>381</sup>அ<sup>382</sup>அ<sup>383</sup>அ<sup>384</sup>அ<sup>385</sup>அ<sup>386</sup>அ<sup>387</sup>அ<sup>388</sup>அ<sup>389</sup>அ<sup>390</sup>அ<sup>391</sup>அ<sup>392</sup>அ<sup>393</sup>அ<sup>394</sup>அ<sup>395</sup>அ<sup>396</sup>அ<sup>397</sup>அ<sup>398</sup>அ<sup>399</sup>அ<sup>400</sup>அ<sup>401</sup>அ<sup>402</sup>அ<sup>403</sup>அ<sup>404</sup>அ<sup>405</sup>அ<sup>406</sup>அ<sup>407</sup>அ<sup>408</sup>அ<sup>409</sup>அ<sup>410</sup>அ<sup>411</sup>அ<sup>412</sup>அ<sup>413</sup>அ<sup>414</sup>அ<sup>415</sup>அ<sup>416</sup>அ<sup>417</sup>அ<sup>418</sup>அ<sup>419</sup>அ<sup>420</sup>அ<sup>421</sup>அ<sup>422</sup>அ<sup>423</sup>அ<sup>424</sup>அ<sup>425</sup>அ<sup>426</sup>அ<sup>427</sup>அ<sup>428</sup>அ<sup>429</sup>அ<sup>430</sup>அ<sup>431</sup>அ<sup>432</sup>அ<sup>433</sup>அ<sup>434</sup>அ<sup>435</sup>அ<sup>436</sup>அ<sup>437</sup>அ<sup>438</sup>அ<sup>439</sup>அ<sup>440</sup>அ<sup>441</sup>அ<sup>442</sup>அ<sup>443</sup>அ<sup>444</sup>அ<sup>445</sup>அ<sup>446</sup>அ<sup>447</sup>அ<sup>448</sup>அ<sup>449</sup>அ<sup>450</sup>அ<sup>451</sup>அ<sup>452</sup>அ<sup>453</sup>அ<sup>454</sup>அ<sup>455</sup>அ<sup>456</sup>அ<sup>457</sup>அ<sup>458</sup>அ<sup>459</sup>அ<sup>460</sup>அ<sup>461</sup>அ<sup>462</sup>அ<sup>463</sup>அ<sup>464</sup>அ<sup>465</sup>அ<sup>466</sup>அ<sup>467</sup>அ<sup>468</sup>அ<sup>469</sup>அ<sup>470</sup>அ<sup>471</sup>அ<sup>472</sup>அ<sup>473</sup>அ<sup>474</sup>அ<sup>475</sup>அ<sup>476</sup>அ<sup>477</sup>அ<sup>478</sup>அ<sup>479</sup>அ<sup>480</sup>அ<sup>481</sup>அ<sup>482</sup>அ<sup>483</sup>அ<sup>484</sup>அ<sup>485</sup>அ<sup>486</sup>அ<sup>487</sup>அ<sup>488</sup>அ<sup>489</sup>அ<sup>490</sup>அ<sup>491</sup>அ<sup>492</sup>அ<sup>493</sup>அ<sup>494</sup>அ<sup>495</sup>அ<sup>496</sup>அ<sup>497</sup>அ<sup>498</sup>அ<sup>499</sup>அ<sup>500</sup>அ<sup>501</sup>அ<sup>502</sup>அ<sup>503</sup>அ<sup>504</sup>அ<sup>505</sup>அ<sup>506</sup>அ<sup>507</sup>அ<sup>508</sup>அ<sup>509</sup>அ<sup>510</sup>அ<sup>511</sup>அ<sup>512</sup>அ<sup>513</sup>அ<sup>514</sup>அ<sup>515</sup>அ<sup>516</sup>அ<sup>517</sup>அ<sup>518</sup>அ<sup>519</sup>அ<sup>520</sup>அ<sup>521</sup>அ<sup>522</sup>அ<sup>523</sup>அ<sup>524</sup>அ<sup>525</sup>அ<sup>526</sup>அ<sup>527</sup>அ<sup>528</sup>அ<sup>529</sup>அ<sup>530</sup>அ<sup>531</sup>அ<sup>532</sup>அ<sup>533</sup>அ<sup>534</sup>அ<sup>535</sup>அ<sup>536</sup>அ<sup>537</sup>அ<sup>538</sup>அ<sup>539</sup>அ<sup>540</sup>அ<sup>541</sup>அ<sup>542</sup>அ<sup>543</sup>அ<sup>544</sup>அ<sup>545</sup>அ<sup>546</sup>அ<sup>547</sup>அ<sup>548</sup>அ<sup>549</sup>அ<sup>550</sup>அ<sup>551</sup>அ<sup>552</sup>அ<sup>553</sup>அ<sup>554</sup>அ<sup>555</sup>அ<sup>556</sup>அ<sup>557</sup>அ<sup>558</sup>அ<sup>559</sup>அ<sup>560</sup>அ<sup>561</sup>அ<sup>562</sup>அ<sup>563</sup>அ<sup>564</sup>அ<sup>565</sup>அ<sup>566</sup>அ<sup>567</sup>அ<sup>568</sup>அ<sup>569</sup>அ<sup>570</sup>அ<sup>571</sup>அ<sup>572</sup>அ<sup>573</sup>அ<sup>574</sup>அ<sup>575</sup>அ<sup>576</sup>அ<sup>577</sup>அ<sup>578</sup>அ<sup>579</sup>அ<sup>580</sup>அ<sup>581</sup>அ<sup>582</sup>அ<sup>583</sup>அ<sup>584</sup>அ<sup>585</sup>அ<sup>586</sup>அ<sup>587</sup>அ<sup>588</sup>அ<sup>589</sup>அ<sup>590</sup>அ<sup>591</sup>அ<sup>592</sup>அ<sup>593</sup>அ<sup>594</sup>அ<sup>595</sup>அ<sup>596</sup>அ<sup>597</sup>அ<sup>598</sup>அ<sup>599</sup>அ<sup>600</sup>அ<sup>601</sup>அ<sup>602</sup>அ<sup>603</sup>அ<sup>604</sup>அ<sup>605</sup>அ<sup>606</sup>அ<sup>607</sup>அ<sup>608</sup>அ<sup>609</sup>அ<sup>610</sup>அ<sup>611</sup>அ<sup>612</sup>அ<sup>613</sup>அ<sup>614</sup>அ<sup>615</sup>அ<sup>616</sup>அ<sup>617</sup>அ<sup>618</sup>அ<sup>619</sup>அ<sup>620</sup>அ<sup>621</sup>அ<sup>622</sup>அ<sup>623</sup>அ<sup>624</sup>அ<sup>625</sup>அ<sup>626</sup>அ<sup>627</sup>அ<sup>628</sup>அ<sup>629</sup>அ<sup>630</sup>அ<sup>631</sup>அ<sup>632</sup>அ<sup>633</sup>அ<sup>634</sup>அ<sup>635</sup>அ<sup>636</sup>அ<sup>637</sup>அ<sup>638</sup>அ<sup>639</sup>அ<sup>640</sup>அ<sup>641</sup>அ<sup>642</sup>அ<sup>643</sup>அ<sup>644</sup>அ<sup>645</sup>அ<sup>646</sup>அ<sup>647</sup>அ<sup>648</sup>அ<sup>649</sup>அ<sup>650</sup>அ<sup>651</sup>அ<sup>652</sup>அ<sup>653</sup>அ<sup>654</sup>அ<sup>655</sup>அ<sup>656</sup>அ<sup>657</sup>அ<sup>658</sup>அ<sup>659</sup>அ<sup>660</sup>அ<sup>661</sup>அ<sup>662</sup>அ<sup>663</sup>அ<sup>664</sup>அ<sup>665</sup>அ<sup>666</sup>அ<sup>667</sup>அ<sup>668</sup>அ<sup>669</sup>அ<sup>670</sup>அ<sup>671</sup>அ<sup>672</sup>அ<sup>673</sup>அ<sup>674</sup>அ<sup>675</sup>அ<sup>676</sup>அ<sup>677</sup>அ<sup>678</sup>அ<sup>679</sup>அ<sup>680</sup>அ<sup>681</sup>அ<sup>682</sup>அ<sup>683</sup>அ<sup>684</sup>அ<sup>685</sup>அ<sup>686</sup>அ<sup>687</sup>அ<sup>688</sup>அ<sup>689</sup>அ<sup>690</sup>அ<sup>691</sup>அ<sup>692</sup>அ<sup>693</sup>அ<sup>694</sup>அ<sup>695</sup>அ<sup>696</sup>அ<sup>697</sup>அ<sup>698</sup>அ<sup>699</sup>அ<sup>700</sup>அ<sup>701</sup>அ<sup>702</sup>அ<sup>703</sup>அ<sup>704</sup>அ<sup>705</sup>அ<sup>706</sup>அ<sup>707</sup>அ<sup>708</sup>அ<sup>709</sup>அ<sup>710</sup>அ<sup>711</sup>அ<sup>712</sup>அ<sup>713</sup>அ<sup>714</sup>அ<sup>715</sup>அ<sup>716</sup>அ<sup>717</sup>அ<sup>718</sup>அ<sup>719</sup>அ<sup>720</sup>அ<sup>721</sup>அ<sup>722</sup>அ<sup>723</sup>அ<sup>724</sup>அ<sup>725</sup>அ<sup>726</sup>அ<sup>727</sup>அ<sup>728</sup>அ<sup>729</sup>அ<sup>730</sup>அ<sup>731</sup>அ<sup>732</sup>அ<sup>733</sup>அ<sup>734</sup>அ<sup>735</sup>அ<sup>736</sup>அ<sup>737</sup>அ<sup>738</sup>அ<sup>739</sup>அ<sup>740</sup>அ<sup>741</sup>அ<sup>742</sup>அ<sup>743</sup>அ<sup>744</sup>அ<sup>745</sup>அ<sup>746</sup>அ<sup>747</sup>அ<sup>748</sup>அ<sup>749</sup>அ<sup>750</sup>அ<sup>751</sup>அ<sup>752</sup>அ<sup>753</sup>அ<sup>754</sup>அ<sup>755</sup>அ<sup>756</sup>அ<sup>757</sup>அ<sup>758</sup>அ<sup>759</sup>அ<sup>760</sup>அ<sup>761</sup>அ<sup>762</sup>அ<sup>763</sup>அ<sup>764</sup>அ<sup>765</sup>அ<sup>766</sup>அ<sup>767</sup>அ<sup>768</sup>அ<sup>769</sup>அ<sup>770</sup>அ<sup>771</sup>அ<sup>772</sup>அ<sup>773</sup>அ<sup>774</sup>அ<sup>775</sup>அ<sup>776</sup>அ<sup>777</sup>அ<sup>778</sup>அ<sup>779</sup>அ<sup>780</sup>அ<sup>781</sup>அ<sup>782</sup>அ<sup>783</sup>அ<sup>784</sup>அ<sup>785</sup>அ<sup>786</sup>அ<sup>787</sup>அ<sup>788</sup>அ<sup>789</sup>அ<sup>790</sup>அ<sup>791</sup>அ<sup>792</sup>அ<sup>793</sup>அ<sup>794</sup>அ<sup>795</sup>அ<sup>796</sup>அ<sup>797</sup>அ<sup>798</sup>அ<sup>799</sup>அ<sup>800</sup>அ<sup>801</sup>அ<sup>802</sup>அ<sup>803</sup>அ<sup>804</sup>அ<sup>805</sup>அ<sup>806</sup>அ<sup>807</sup>அ<sup>808</sup>அ<sup>809</sup>அ<sup>810</sup>அ<sup>811</sup>அ<sup>812</sup>அ<sup>813</sup>அ<sup>814</sup>அ<sup>815</sup>அ<sup>816</sup>அ<sup>817</sup>அ<sup>818</sup>அ<sup>819</sup>அ<sup>820</sup>அ<sup>821</sup>அ<sup>822</sup>அ<sup>823</sup>அ<sup>824</sup>அ<sup>825</sup>அ<sup>826</sup>அ<sup>827</sup>அ<sup>828</sup>அ<sup>829</sup>அ<sup>830</sup>அ<sup>831</sup>அ<sup>832</sup>அ<sup>833</sup>அ<sup>834</sup>அ<sup>835</sup>அ<sup>836</sup>அ<sup>837</sup>அ<sup>838</sup>அ<sup>839</sup>அ<sup>840</sup>அ<sup>841</sup>அ<sup>842</sup>அ<sup>843</sup>அ<sup>844</sup>அ<sup>845</sup>அ<sup>846</sup>அ<sup>847</sup>அ<sup>848</sup>அ<sup>849</sup>அ<sup>850</sup>அ<sup>851</sup>அ<sup>852</sup>அ<sup>853</sup>அ<sup>854</sup>அ<sup>855</sup>அ<sup>856</sup>அ<sup>857</sup>அ<sup>858</sup>அ<sup>859</sup>அ<sup>860</sup>அ<sup>861</sup>அ<sup>862</sup>அ<sup>863</sup>அ<sup>864</sup>அ<sup>865</sup>அ<sup>866</sup>அ<sup>867</sup>அ<sup>868</sup>அ<sup>869</sup>அ<sup>870</sup>அ<sup>871</sup>அ<sup>872</sup>அ<sup>873</sup>அ<sup>874</sup>அ<sup>875</sup>அ<sup>876</sup>அ<sup>877</sup>அ<sup>878</sup>அ<sup>879</sup>அ<sup>880</sup>அ<sup>881</sup>அ<sup>882</sup>அ<sup>883</sup>அ<sup>884</sup>அ<sup>885</sup>அ<sup>886</sup>அ<sup>887</sup>அ<sup>888</sup>அ<sup>889</sup>அ<sup>890</sup>அ<sup>891</sup>அ<sup>892</sup>அ<sup>893</sup>அ<sup>894</sup>அ<sup>895</sup>அ<sup>896</sup>அ<sup>897</sup>அ<sup>898</sup>அ<sup>899</sup>அ<sup>900</sup>அ<sup>901</sup>அ<sup>902</sup>அ<sup>903</sup>அ<sup>904</sup>அ<sup>905</sup>அ<sup>906</sup>அ<sup>907</sup>அ<sup>908</sup>அ<sup>909</sup>அ<sup>910</sup>அ<sup>911</sup>அ<sup>912</sup>அ<sup>913</sup>அ<sup>914</sup>அ<sup>915</sup>அ<sup>916</sup>அ<sup>917</sup>அ<sup>918</sup>அ<sup>919</sup>அ<sup>920</sup>அ<sup>921</sup>அ<sup>922</sup>அ<sup>923</sup>அ<sup>924</sup>அ<sup>925</sup>அ<sup>926</sup>அ<sup>927</sup>அ<sup>928</sup>அ<sup>929</sup>அ<sup>930</sup>அ<sup>931</sup>அ<sup>932</sup>அ<sup>933</sup>அ<sup>934</sup>அ<sup>935</sup>அ<sup>936</sup>அ<sup>937</sup>அ<sup>938</sup>அ<sup>939</sup>அ<sup>940</sup>அ<sup>941</sup>அ<sup>942</sup>அ<sup>943</sup>அ<sup>944</sup>அ<sup>945</sup>அ<sup>946</sup>அ<sup>947</sup>அ<sup>948</sup>அ<sup>949</sup>அ<sup>950</sup>அ<sup>951</sup>அ<sup>952</sup>அ<sup>953</sup>அ<sup>954</sup>அ<sup>955</sup>அ<sup>956</sup>அ<sup>957</sup>அ<sup>958</sup>அ<sup>959</sup>அ<sup>960</sup>அ<sup>961</sup>அ<sup>962</sup>அ<sup>963</sup>அ<sup>964</sup>அ<sup>965</sup>அ<sup>966</sup>அ<sup>967</sup>அ<sup>968</sup>அ<sup>969</sup>அ<sup>970</sup>அ<sup>971</sup>அ<sup>972</sup>அ<sup>973</sup>அ<sup>974</sup>அ<sup>975</sup>அ<sup>976</sup>அ<sup>977</sup>அ<sup>978</sup>அ<sup>979</sup>அ<sup>980</sup>அ<sup>981</sup>அ<sup>982</sup>அ<sup>983</sup>அ<sup>984</sup>அ<sup>985</sup>அ<sup>986</sup>அ<sup>987</sup>அ<sup>988</sup>அ<sup>989</sup>அ<sup>990</sup>அ<sup>991</sup>அ<sup>992</sup>அ<sup>993</sup>அ<sup>994</sup>அ<sup>995</sup>அ<sup>996</sup>அ<sup>997</sup>அ<sup>998</sup>அ<sup>999</sup>அ<sup>1000</sup>அ<sup>1001</sup>அ<sup>1002</sup>அ<sup>1003</sup>அ<sup>1004</sup>அ<sup>1005</sup>அ<sup>1006</sup>அ<sup>1007</sup>அ<sup>1008</sup>அ<sup>1009</sup>அ<sup>1010</sup>அ<sup>1011</sup>அ<sup>1012</sup>அ<sup>1013</sup>அ<sup>1014</sup>அ<sup>1015</sup>அ<sup>1016</sup>அ<sup>1017</sup>அ<sup>1018</sup>அ<sup>1019</sup>அ<sup>1020</sup>அ<sup>1021</sup>அ<sup>1022</sup>அ<sup>1023</sup>அ<sup>1024</sup>அ<sup>1025</sup>அ<sup>1026</sup>அ<sup>1027</sup>அ<sup>1028</sup>அ<sup>1029</sup>அ<sup>1030</sup>அ<sup>1031</sup>அ<sup>1032</sup>அ<sup>1033</sup>அ<sup>1034</sup>அ<sup>1035</sup>அ<sup>1036</sup>அ<sup>1037</sup>அ<sup>1038</sup>அ<sup>1039</sup>அ<sup>1040</sup>அ<sup>1041</sup>அ<sup>1042</sup>அ<sup>1043</sup>அ<sup>1044</sup>அ<sup>1045</sup>அ<sup>1046</sup>அ<sup>1047</sup>அ<sup>1048</sup>அ<sup>1049</sup>அ<sup>1050</sup>அ<sup>1051</sup>அ<sup>1052</sup>அ<sup>1053</sup>அ<sup>1054</sup>அ<sup>1055</sup>அ<sup>1056</sup>அ<sup>1057</sup>அ<sup>1058</sup>அ<sup>1059</sup>அ<sup>1060</sup>அ<sup>1061</sup>அ<sup>1062</sup>அ<sup>1063</sup>அ<sup>1064</sup>அ<sup>1065</sup>அ<sup>1066</sup>அ<sup>1067</sup>அ<sup>1068</sup>அ<sup>1069</sup>அ<sup>1070</sup>அ<sup>1071</sup>அ<sup>1072</sup>அ<sup>1073</sup>அ<sup>1074</sup>அ<sup>1075</sup>அ<sup>1076</sup>அ<sup>1077</sup>அ<sup>1078</sup>அ<sup>1079</sup>அ<sup>1080</sup>அ<sup>1081</sup>அ<sup>1082</sup>அ<sup>1083</sup>அ<sup>1084</sup>அ<sup>108</sup>

## PALLAVA INSCRIPTIONS

Vēṅkaṭa Hill (*Śrī Vēṅkaṭattu eḷundaruḷi ninṇa Perumāṇaḍigaḷ*), land for which money was paid to the deity and to the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār situated in the Tirukkuḍavūr-nāḍu in Vēṅkaṭa-kōṭṭam and which was made tax-free; and measured with the *kaḍikai-kōl* and reckoned in *kuḷi* as equated with the rod of 16 spans :—

- (1) 267 *kuḷi* in the *Āyappaṭṭi* land lying to the west of the high road running northwards,
  - (2) 367 *kuḷi* known as the *Kuḷippaṭṭi* land,
  - (3) 340 *kuḷi* lying opposite to the Perumbāṇa (tank),
  - (4) 1221 *kuḷi* known as *Nāviṣappaṭṭi*,
  - (5) 144 *kuḷi* known as *Kuṣappaṭṭi*,
  - (6) 121 *kuḷi* known as *Purushōttamaṭṭi*,
  - (7) 505 *kuḷi* in *Purushōttaman-paḷḷam*,
  - (8) 1000 *kuḷi* below the *Pañchavanmāḍavi-āri*,
  - (9) 250 *kuḷi* purchased from Kālipperumān and Tambibhaṭṭan, and known as *Nādarseru*, and
  - (10) 600 *kuḷi* purchased from Śālaiperumāl-Tirumalai, known as *Kiḷ-paṭṭi* in Kōṭṭūr village,
- aggregating to 4176  $\frac{1}{2}$  *kuḷi*.

I, Sāmavai alias Kāḍavan-Perundāvi, have granted them (with the desire) that these (several) *kuḷi* of land be taken possession of by the managers of the temple of Śrī Vēṅkaṭāśa and that the charity may be conducted as long as the moon and the sun (last).

### No. 10.

(No. 226—T. T.)

[On the south base (outer side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Sarvagña-Khaḍgamalla<sup>1</sup> is represented by Nos. 226 and 227—T.T. He belonged to the Kāṭhaka, i.e., Kāḍava or Pallava, race and ruled over Kāñchī. He was a great warrior and a powerful king. His banner was painted with the emblem of the sword. He conquered Vijaya and Vīra as well as Gaṇapati who put the anklet of heroes round his heels, and despoiled the Karṇāṭa kingdom. He was born to enjoy the rule of the earth. A brotherly relation existed between him and Sundara. He was a capable poet and a giver of many munificent gifts.

This Sarvagña-Khaḍgamalla who revels in his *birudas* is no other than Kōpperuñjiṅga with the Samskritised name of Mahārājasimha. His contemporaries, as stated in the above two epigraphs, were (Kākatīya) Gaṇapati; Vijaya-(Gaṇḍagōpāla) and Vīra-(Gaṇḍagōpāla); (Jaṭāvarman) Sundara-(Pāṇḍya I); and the Karṇāṭa kings (Vīra-Narasimha II and his son Vīra-Sōmāśvara).

He is known to have imprisoned the Chōḷa king Rājarāja III at Śāndamaṅgalam for a time, when the Hoysala Vīra-Narasimha II intervened and liberated the Chōḷa king, after defeating Kōpperuñjiṅga. Consequently, his alleged devastation of the Karṇāṭa kingdom must have taken place in the

---

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam Epigraphical Report, pages 101-103 and 115-116.

reign of Vira-Sōmēśvara. He was the last Pallava ruler who struggled hard to revive the Pallava line after three and a half centuries since its submersion at the end of the 9th century and likewise submerge the reigning Chōla line. But that honour was not to be his. He lacked the real strength to win the game. The Pāṇḍyas were ahead of him and they appropriated that credit to themselves. Māravarman Sundra-Pāṇḍya I was the founder and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I the sustainer of the greatness of these later Pāṇḍyas.

**Text**

- 1 ஸ்ரீ காமகாமுதிருக காணீநா[யக] கவிஸா[வ]ஹேளே ஸ்வஜ-  
வஜ்ஜு. ஸ்ரீமஹாஜந ஸ்ரீமந்—
- 2 1. அரயஜ கண-ஜாடமுக்கீரு[ணா]க சுவஹாயவீர [ராமு-த]ராய(;  
வரராய(;) || 'விஜித' விஜயஜ வீரவஜ்—
- 3 வஜ்ஜிவக வஜகெதந || ஜி. மஜ கெஸவ-வா[ஹ].....ஹா.....  
ஜுவஜ் .....வகெத விஜ்—

**Translation**

1. Hail! The ornament of the race of Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the Lord of Kāñchī, the king of poets, Sarvagña-Khaḍgamalla who conducted himself like a brother towards Sundara—

2. the establisher of.....he who robbed the Karṇāṭa (kingdom) of its wealth, the hero (who fights) without assistance (single-handed), the master of the horsemen, the best king—

Having conquered Vijaya and Vira—

3. painted the 'Sword' (on the) banner.

(He has equalled in his physical qualities) the *Diggaja* (the eight elephants supporting the eight corners of the world), Kēśava (Vishṇu) and Pura-(hara) (Śiva)—

(By him has been accomplished) some singular act—

**No. 11.**

(No. 227—T. T.)

[On the north base (outside) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸ்ரீ ஸ்வஜ வஜ்ஜு மணவதிஜதவீரவஜ்ஜு [ரவ]நாராயண  
வகாண-வகண-யா[ர] தி-ஹுவந[ரஜ]—, நிஹாமஜாத
- 2 ஜயனி ஹாமஜாதவஜ்ஜு ஹுவதெஹ-ஜு.....கண-ஜாடகாநிநீகண-தாடி-  
தாட-கொள்—சுஜநா வஜாத்—
- 3 தர-ஜாத-ஜி-நா கரவா-ஹே-நா[வா-] \*] ஸ்வ-ஹா [ | \* ] உவ-  
நா-ய கதி-ஜி-ஜ-வஜ-ஹா-ஹே-நா[வா-] \*] ஹாமவரிணா-ஹ-  
ஸா-நா [ | க | \* ]

1. May be read ஸ்வாவநாராயஜ்.

2. Metre சுந-ஹே.

3. The inscription is incomplete and much damaged at the end.

4. This may be read சுவநி-ஹாமஜாத.

5. This may be read—ஹேணி:

6. Metre ஹே-ஹேணி with 13 syllables in each quarter line.

## CHOLA INSCRIPTIONS

### Translation

1. Hail, Sarvagña-Khaḍgamalla, the wearer of the anklet of heroes put on (your legs) by Gaṇapati, the partaker of the divinity of Nārāyaṇa, the pilot who transports the numerous devotees, the lord of the three worlds,—one born to enjoy (the rule of) the earth!

2. May the valour of the king who is born to enjoy the earth, who is a great warrior, who removed the ear ornaments of the queens of the Kaṇṇāṭṭa (king), shine forth!

3. O! King Karavāḷamalla! Soothe the sea-girt extensive earth with thy arm which subdues the pride of the *Kalpa-vṛiksha* (the wish-giving tree) (through its munificent gifts) and which is long like the body of the Phaṇirāja (the king of serpents, i.e., Ādiśeṣha).

## CHOLA INSCRIPTIONS

### THE CHOLAS

The Chōḷas succeeded to the power and authority of the Pallavas in Southern India at the end of the 9th century. Āditya I (880-907 A.C.) established it through his victory over the last Pallava king Aparājita and his conquest of the Toṇḍamaṇḍalam. His son and successor, Parāntaka I (907-952 A.C.), fostered it by bringing to submission the Vaidumbas and the Bāṇas whose territory he conferred upon the Western Gaṅga king Prithvīpati II. He vanquished the Eastern Chāḷukyas in the north and the Pāṇḍyas in the south, captured the Pāṇḍya capital Madura and invaded Ceylon. At this time, the Rāshṭrakūṭa king Kṛishṇa III occupied Kāñchi and retained his hold on it for a period of 25 years, when it was recovered by Parāntaka II Sundara-Chōḷa, the grandson of Parāntaka I. Sundara-Chōḷa (954-970 A.C.) defeated the Pāṇḍya king Vira-Pāṇḍya and drove him to the forest. In this act, he was assisted by the Pallava Pārthivāndravarmān and the Koḍumbāḷūr chief Vikramakēśari. He also fought against the king of Ceylon.

After an interval of a decade and a half, the great Rājarāja-Chōḷa I came to the throne in 985 and ruled for 29 years. During the first ten years of his reign he made preparations for a universal conquest and reduced the Pāṇḍya and Chēra countries, as well as Vāṅgaināḍu, Gaṅgapāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigaipāḍi, Kuḍamalaināḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īlam and Raṭṭapāḍi. Not being content with these dominions comprising almost the whole of South India and Ceylon, he attempted in his last year the annexation of the 12,000 Islands of the Indian Ocean. He was a great warrior and a pious ruler. He constructed the big temple of Śiva at Tanjore and other temples elsewhere and made endowments to them. He carried out the revenue survey of his kingdom. His records bring eight queens of his to our notice, the chief among whom were Danti-Śakti-Viṭaṅki alias Lōkamahādevī, Pañchavanmahādevī and Vānavanmahādevī. His daughter Kundavai was married to the Eastern Chāḷukya prince Vimalāditya ; and this, together with a similar alliance with the Eastern Chāḷukyas through

his grand-daughter served to confer a Chōla pedigree upon Kulōttuṅga I to enable him to occupy the Chōla throne subsequently.

Rājarāja was succeeded by his son Rājendra-Chōla I (1013-1045 A.C.) who undertook the conquest of the distant kings in Central and Northern India. He had first of all to bring back to allegiance the Western Gaṅgas, the Pāṇdyas, the Chēras, the Western and the Eastern Chālukyas and the Kalingas and then set out on his victorious expedition against the kingdoms of Berar, Bastar, Kosala, Bengal and Lower Burma and some of the islands of the Indian Ocean. He changed his capital from Tanjore to Gaṅgaikonda-Chōlapuram which he newly built. From the fact that he brought the water from the Ganges while returning from his northern expedition, he acquired the name of Gaṅgaikonda-Chōla.

With three more generations of the Chōla kings, the direct Chōla line became extinct and the throne was possessed by the Eastern Chālukya Rājendra who was descended on his mother's and grand-mother's side from the Chōlas. In the fourth year of his reign, he assumed the title of "KULOTTUṅGA" and was henceforward known by that name. He enjoyed a long reign of 49 years which he employed in aggressive wars against his inveterate foes, the Pāṇdyas and the Western Chālukyas, in a fresh revenue survey of his kingdom and in the organisation of the administrative machinery. He abolished a number of tolls and on that account came to be called "ŚUṆGANDAVIRTA-ŚŌLA".

These military conquests of the Chōlas had little abiding force in them and the incessant wars which they waged for generations against the several neighbouring kingdoms only resulted in the dissipation of their mutual strength. This emboldened the Chōla feudatories to assert themselves and embark upon territorial conquests within the vanishing Chōla empire itself. The Śambuvarāyas were waxing strong. A new family of chiefs known as the Yādavarāyas appeared on the scene and began to carve out territory. The Telugu-Chōlas advanced upon Kāñchī and occupied it for a time. The scions of the ancient Pallava line were biding their time to demolish the Chōla power and supplant the Chōla rule. The Hoysala chiefs, hitherto subordinates of the Western Chālukyas, asserted their independence on the overthrow of their liege-lords by the Kālachūryas and presumed themselves worthy to interfere in Chōla politics.

The evil day was only postponed when Kulōttuṅga III (1178-1216 A.C.) drove back the Telugu-Chōlas from Kāñchī and recovered it from them. His successor Rājarāja III was so weak and powerless that his powerful feudatory, the Pallava Kōpperuñjiṅga, imprisoned him at Śāndamaṅgalam until Hoysala Vira-Narasimha intervened and set him at liberty. The Kākatīya king Gaṇapati marched upon Kāñchī and held it for a time. The civil war between Rājarāja III and his rival Rājendra III, the last nominal Chōla king, hastened the downfall of the Chōlas and gave the opportunity to the advancing Pāṇdyas to conquer the Chōla territories and establish a short lived Pāṇḍya empire in the latter half of the 13th century.

## CHOLA INSCRIPTIONS

No. 12.

(No. 232—G. T.)

[On the west base of the Vāhana-Manṭapam in Tiruchānūr.]

### PARANTAKA I.

Parāntaka<sup>1</sup> I is mentioned in his inscriptions as "*Madirai-koṇḍa-Kō-Parakēsarivarman*" and "*Madiraiyum-Īlamum-koṇḍa-Parakēsarivarman*", i.e., "Parakēsarivarman who took Madura and Ceylon." No. 232—G.T. which is dated in the 29th year of his reign denotes him by the former appellation only. He is said to have assumed the latter designation about the 37th year of his reign which extended from 907 to 950 A.C. He was surnamed *Vīranārāyaṇa*. It is therefore quite likely that the village of Uttaramērūr or Uttaramallūr in the present North Arcot district was surnamed *Vīranārāyaṇa-chaturvēdi-maṅgalam* during the reign of Parāntaka I.

Koṇḍuṅgōṣṭrān, the donor in No. 232—G.T., is stated to have belonged to the Malai-nāḍu, i.e., the Chēra or the Malabar country. The donor's name seems to have been adopted from the name of the town of Koṇḍuṅgolūr, the modern Cranganore situated on the West Coast, and shows that he was a native of the place. He was probably an officer of Parāntaka I.

Guṇavan-Aparājita (No. 220—G.T.), referred to as a subordinate of the last Pallava king Aparājita, appears to have later on become, on the extinction of the Pallava rule, a Chōḷa feudatory under Parāntaka I (Mad. Ep. Rep. for 1914, page 90, para 15). He was a chief of the *Iruṅḡōḷas* inhabiting the *Iruṅḡōḷapāḍi*, a portion of the South Arcot district (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 68).

The *kaḷaṇṇi* weight noted in the Pallava period continued as the standard of weight for gold. The unit of capital for the perennial maintenance of a lamp in the temple was 40 *kaḷaṇṇi* of gold as in the earlier times.

#### Text

- 1 ஸ்ரீமதி மதிரை கொண்ட <sup>2</sup>கொப்பரகேசரிபன்மற்கு யாண்டு இருபத்-  
தொன்பதாவது திருவெங்கட<sup>3</sup>—
- 2 'க்கு ஒன்றினுக்குத் திருவெங்கடக்கொட்டத்து குடலூர்நாட்டு <sup>5</sup>திருச்-  
சொகுனார் 'ஸிஹ—
- 3 திரியும் இட்டு எரிப்பொமாரொம் திருச்சொகுனார் ஸ்ரீமத்யொம்  
இஹ—<sup>4</sup> பதி—
- 4 ன்று <sup>7</sup>சகிராதித்தவல் நின்றெரிவதாக மலைநாட்டு கொடுங்கொலூர்<sup>8</sup>—
- 5 ணர்கல் செம்மை நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் நாற்பதின் கழஞ்சுங்  
<sup>9</sup>கொ—
- 6 <sup>10</sup>... ஸ்ரீமத்யொம் எம்பெருமானடியார் ஸ்ரீக<sup>11</sup> [||\*]

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam. Ep. Rep., page 104.

- |   |  |
|---|--|
| 2. Read கோ-பரகேசரிவரமற்கு.                                | 6. Read ஸ்ரீமத்யொம்.                                 |
| 3. The end of each line in this in-<br>scription is lost. | 7. Read அநாதித்தவரை.                                 |
| 4. This may be read திருவிளக்கு.                          | 8. Read கொடுங்கொலூரன்.                               |
| 5. The old name for the modern                            | 9. This may be read கொண்டு.                          |
| Tiruchānūr.   | 10. This gap may be filled by 'திருச்-<br>சொகுனார்'. |

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

### Translation

1-3. May there be prosperity! In the 20th year of the reign of Kō-Parakēsarivārman who took Madirai (Madura), we, the *Sabhaiyār* of Tiruchchō-gunūr (situated) in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa—kōṭṭam, have undertaken to burn (a lamp) supplying a wick (thereto).

4-5. This charity (has been established by) Koḍuṅgōlūrān of Malai-nāḍu that it may continue to burn as long as the moon and the sun (last), (through a deposit of) 40 *kaḷañju* of pure gold weighed with the standard stone in use in the village (*ūr-kal*). We, the *Sabhaiyār*, (have accepted) this 40 *kaḷañju* of gold (for maintaining the light).

6. The protection of the *Emperumāṇaḍiyār* (the devotees of Viṣṇu) (is sought for this charity).

### No. 13.

(No. 234—G. T.)<sup>1</sup>

[On the west base of the Vāhana-Manṭapam in Tiruchānūr.]

### Text

- 1 [கொப]சகெசரிபன்மற்கு யாண்டு இருப—
- 2 <sup>2</sup>க்கு ஒன்றுக்கு திருவெங்கடக்கொ[ட்ட]—
- 3 [யுந்]<sup>3</sup> முட்டாமை<sup>4</sup> அட்டி திரியுமிட்டு [எரிப்]<sup>5</sup> —

### Translation

In the 20th year of the reign of Parakēsaripānmar, one lamp together with the supply of the wick, without let or hindrance, (shall be burnt)... in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

### No. 14.

(No. 17—T.T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

(Latter part)

### RAJARAJA I

Nos. 17, 18, 19 and 20—T.T. are copies of the original documents which were re-engraved in their old position at the north-west corner on the outer face of the north wall of the inner shrine of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple at Tirumala, under orders of Vīra-Nārasimha Yādavarāya, a provincial chief

- 
- |                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 4. Read முட்டாமல்.     |
| 2. Read திருவினக்கு.              | 5. Read எரிப்போமானோம். |
| 3. Read எண்ணையும்.                |                        |

## CHOLA INSCRIPTIONS

ruling this part of the country as a subordinate of Rājarāja III, after renovation of the same wall by Dēsāntari Tiruppullāṇidāsar. Of these, No. 17 dated in the 16th year of the reign of Rājarāja I records, under his historical introduction, the gift of a *paṭṭam* of gold set with diamonds, rubies and pearls to God Tiruvēṅkaṭadēvar by Parāntakadēvi-amman. She is therein referred to as the daughter of the Chēraman or the Chēra king, (*Chēramānār-magaḷār*), and the queen of the king "who slept at the Golden Hall," (*Ponmāḷigaituñjināndēviyār*).<sup>1</sup> The use of the expression "Dēvi-ammanār" in the epigraph shows that she was the chief queen of Parāntaka II, but all the same she was not the mother of Rājarāja I and his elder sister Kundavaiyār. Their mother was Vānavanmahādēvi who committed *suttec* on the death of her husband Parāntaka II, and whose image, along with his image, was set up by their daughter in the temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1905, para 16; and S. I. I., Vol. II, part v, Introduction, page 1). This Parāntakadēvi outlived her lord by nearly 31 years which is the difference between the last year of Sundara-Chōḷa, i.e., 970 A.C., and the 16th year of Rājarāja I, i.e., 1001 A.C., and made donations to temples during the period, as did her elder mother-in-law, Parāntakanmādēvigaḷār alias Śembiyanmahādēvi, the widowed queen of Gaṇḍarāditya and the mother of Uttama-Chōḷa, who also lived on up to the same 16th year of Rājarāja I and constructed temples in the name of her husband and made benefactions to temples on a large scale till the end of her life.

Parāntaka II, surnamed Sundara-Chōḷa, ruled for about 16 years from 949 to 965 A.C. Āditya I acquired the Pallava country and established the Chōḷa power with the help of the Chēra king Sthānuravi, and since then the Chōḷas allied themselves with the Chēras by marriages. Parāntaka I chose two Chēra princesses for his queens and so did his grandson Parāntaka II Sundara-Chōḷa. But the latter's son Rājarāja I was obliged to wage war with the Chēras and conquer them: "to deprive the Śeḷiyas of their splendour".

The historical introduction of Rājarāja I,<sup>2</sup> as given in No. 17-T.T., recounts his military conquests up to the subjugation of Kaliṅgam and the Chēra country, while Nos. 214 and 215-G.T. include Īḷa-maṇḍalam (Ceylon) among his conquests. By his 16th year, Ceylon had not been conquered and it happened only in his 20th year. Consequently the second epigraph must have been dated between his 20th and 24th years by which latter date Raṭṭapāḍi had been conquered. Rājarāja's queen-consort Ulagamādēvi is recorded in No. 117-T.T. to have provided for a lamp in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa. Her proper name was Danti-Śakti-Viṭaṅki. She had probably some relationship with the Kāḍava or Pallava prince Śakti-Viṭaṅkan mentioned in Nos. 18 and 19—T.T. as a subordinate of Pārthivēndravarman.

Nos. 214 and 215 and No. 212—G.T. bring to notice an officer of the king named Aruḷākki alias Rājarāja-Mūvēndavēḷān who deposited 40 *kaḷaṇṇju* of gold in the temple, most likely for a *nandāvilakku*. He also

---

NOTE 1 :—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 104-5.

NOTE 2 :—Vide Dēvasthānam Ep. Rep., pages 105-7.



made a gift of land in the Āvūr-kūṟam on the south bank of the Kāvērī river in Śōṇāḍu or Śōḷa-nāḍu. He appears to have continued in service as an officer of Rājandra-Chōḷa I, in the 21st year of whose reign he presented "certain necklaces of gold, filled inside with *lac* and set with a number of costly gems", "to the shrine of Lōkamahādēvi-Īśvara now called Uttarakailāsa in the Pañchanadiśvara temple at Tiruvaiyāru", on behalf of Danti-Śakti-Viṭaṅki alias Lōkamahādēvi, queen of Rājarāja I (No. 154 of 1918; Mad. Ep. Rep. for 1918, para 26).

No. 384-G.T. from Yōgi-Mallavaram, dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 80th day in the 23rd year of the reign of "king Śrī Rājakēsari alias Śrī Rājarājadēvar possessing a number of panegyric titles", and to the payment on the above date of 26 *kaḷañju* of gold made by Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkōṇḍasōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* village situated in Nenmali-nāḍu, a sub-division of Arumōḷidēva-vaḷanāḍu in the province of Śōḷa-maṇḍalam.

Rājakēsari Rājarājadēva is Rājarāja I who was in his early years known by his surname "Arumōḷidēva", (S. I. I., Vol. II, Part v—Introduction, page 1), and who assumed the title "Jayaṅkōṇḍasōḷa" in the last years of his reign (*ibid.* page 7). From the surname of "Jayaṅkōṇḍasōḷa-Brahmamārāyan" of Kōḍinambiyaṅgāḍi, the donor in the above record, it appears that he was an officer of Rājarāja I and held some responsible position in the administration. It is certain that the sub-division "Arumōḷidēva-vaḷanāḍu", and the grain measure "Arumōḷidēvan" were called after this surname of Rājarāja I. He had also the *biruda* "Śivapādaśekhara", indicating his great devotion to Śiva and his charities to Śiva temples (*ibid.* page 7). The surname "Śivapādaśekharaṇallūr" of Muṇṇaiṇṇāḍi, mentioned in No. 382-G.T., must have been conferred upon the village during the reign of Rājarāja I from this attribute of the king.

Two standards were in use for the weighment of gold, viz., *Tanmakatṭalai* or *Dharmakatṭalai*, employed in the case of charitable endowments in temples, and *Kuḍinaikkal* which was current throughout the country in all secular transactions. Almost no difference seems to have existed between the two weights, for in No. 384-G.T. it is stated that, in lieu of the 26 *kaḷañju* of gold precisely weighed with the *dharmakatṭalai* stones and deposited with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr in the reign of Rājarāja I only 26 *kaḷañju* of gold weighed with the *Kuḍinaikkal* was recovered from them in the reign of Rājarāja III.

However, in the continuation of this transaction in No. 385-G.T., it is reported that 26½ *kaḷañju* of gold was recovered. Allowing for this difference of a quarter of a *kaḷañju* between the two weights, we find that the *Dharmakatṭalai* was one per cent more in weight than the *kuḍinaikkal*.

Certain discrepancies are noticed in the historical introduction of Rājarāja I contained in No. 17-T.T., owing to its nature of a copy of the original inscription, while such errors are absent from Nos. 214 and 215-G.T. which are preserved in original. Though this region was comprised in the

## CHOLA INSCRIPTIONS

Tamil country forming, as it did, part of the ancient Pallava kingdom and the later Chōla empire, it would appear that the Tamil language was not appreciably cultivated in olden times in this portion of the Chittoor district; and subsequently, with the establishment of the Vijayanagara kingdom, it receded from the Tamil language and the Tamil people and acquired greater affinity for Telugu. However, the king's name as expressed in the above epigraph (No. 17-T.T.), "Rāja-Rājendra-Panmar", may be compared with the name '*Rājarājendra-Śōlarāja of the big temple*' engraved on the pedestal of the metallic image of Rājarāja I set up in Brihadiśvara temple at Tanjore (Mad. Ep. Rep. for 1925, para 12, and figure facing page 81).

### Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ: —கொவிரா ராஜராஜேனுபன்மற்கு; யாண்டு மக வது செர-  
மாணர் மகளார் பொன்மானிகையில் துஞ்சினான் தெவியார் தெவி-  
அம்மனார் திருவெங்கடதேவற்கு இட்ட பட்ட-
- 2 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் நுமெ ௪ [கழஞ்சு] இதிலழுத்தின மாணிக்-  
கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்பட்டம்.  
இட்டார் பராந்தகதேவிஅம்மன் உ

### Translation

In the 16th year of the reign of Kō-Vira-Rājarājendra-panmar the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall (*Ponmūḷigaiyil-tuṇṇināṇḍēviyār*, *Dēvi-ammanār*) and the daughter of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḷaṇṇi* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkaṭadēvar.

### No. 15.

(Nos. 214 and 215—G. T.)<sup>1</sup>

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ திருமகள் பொலப் பெருநிலச்செல்லியுந் <sup>2</sup>தந—
- 2 <sup>3</sup>ரிமை பூண்டமை மநக்கொளக் காணுநர்ச்சாலை <sup>4</sup>கல—
- 3 வெங்கைநாடும் கங்கபாடியும் நுளம்பபாடியுண்டுகை<sup>5</sup>—
- 4 குடமலைநாடும் கொல்லமும் கலிங்கமுமெண்[டிகை]—
- 5 <sup>6</sup>[மு]தர <sup>7</sup>[விழ]மண்டலமுண்கிண்டிறல் வென்றித் தண்டா[ல்]—

1. This and numbers 212 and 213—G. T. are from the slabs preserved in Tiruchānūr Temple.
2. Read தனக்கே.

3. Read உரிமை.
4. Read கலமறுத்தருளி.
5. Read தடிகைவழியும்.
6. Read புகழ்தர.
7. Read ஈழ—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. 1

- 6 யாண்டெ செழியரைத் [தெசு]—
- 7 [ஐ]கெவரிபதூராந ஸ்ரீராஜராஜபெவ—
- 8 சொனாட்டுத் தெங்கரை ஆ[லு]ர்குற்றத்து—
- 9 [க்கி] அருளாக்கியாந ராஜராஜமுமெனெவெளா[ர்]

## Translation<sup>1</sup>

Hail, Prosperity! In the reign of Kāsaripanmar Śrī Rājārājadēva “who, while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāndaḷūr-Sēlai, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Taḍigai-(vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īḷa-maṇḍalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions”..... “(deprived the) Śēḷiyas (of their splendour)”.....

In the Āvūr-kūrāṁ on the south bank (of the river Kāvērī) in Sōṇāḍu .....Aruḷākki alias Rājārāja-Mūvēndavēḷān—

## No. 16.

(No. 117—T.T.)

[On the west wall of the Mukkōṭi—Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஷ்வஸிஸ்ரீ—
- 2 க்கிழமையு—
- 3 <sup>8</sup>க்குத் <sup>4</sup>திருநந்தா—
- 4 து <sup>5</sup>உலகமா—
- 5 <sup>6</sup>முடையானுக்கு <sup>7</sup>திரு—
- 6 இருபத்தொன்பது—

### 1. The inscription is incomplete.

NOTE 2 :—For this translation of the *Praśasti* of Rājārāja I, I am obliged to the standard translation of the late Dr. Hultzsch published in the S.I.I., in particular No. 59 of Vol. II, part ii, page 241, which I have also adopted for No. 88 (No. 17—T.T.) under the Yādavarāyas below.

I hereby acknowledge my further obligation for the adoption of the translation of the *Praśasti* of Kulōttuṅga I for No. 23 (No. 381—T.T.) below from that of No. 58 on pages 234-236 of the same Vol. II.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
4. Read திருநந்தாவினக்கு.
5. Read உலகமாதேவி—

6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read திருநந்தாவினக்கு.

## CHOLA INSCRIPTIONS

### Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. the day—
3. nandā-(viḷakku)—
4. Ulagamā-(dāvi)—
5. for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. twenty-nine—

### No. 17.

(No. 212—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

### Text

- 1 அருளாக்கியா-
- 2 ன ராஜராஜமுவெனுவெ-
- 3 [ளா]னிட்ட பொன் சய கழஞ்சு—
- 4 [செவர்] தம்முடைய [பொ]—
- 5 ன் சய கழஞ்சு தன்மகட்டளை<sup>1</sup>—

### Translation

40 *kaḷañju* of gold deposited by Arulākki alias Rājaraṅja-Mūvendaṇ. Your gold weighed with the *tanma-kaṭṭalai* (*dharmā-kaṭṭalai* or the weight used in weighing the gold relating to charities) is 40 *kaḷañju*—

### No. 18.

(No. 384—G. T.)

[From Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

### EXTRACT.

### Text

- 10 <sup>2</sup>ஸ்ரீரங்கிழை முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகொராஜகேசரியா-
- 11 ன ஸ்ரீராஜராஜசெவற்கு யாண்டு உயெ ஆவது நாள் எண்பதில் சொ-
- 12 முமண்டலத்து அருமொழிதெவ்வளநாட்டு நெம்மலிநாட்டு ஸ்ரீஹசெ-
- 13 யம் அருவெகொவை கொடிநம்[ரி யங்]காடியான ஜயங்கொண்ட-
- 14 சொழ்ஹு[மா]ராயன்பக்கல் தன்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துளை-
- 15 நிறை கொண்ட பொன் உயெ <sup>3</sup> இப்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்சு]-
- 16 க்கும் உதராயநஸ்குமந்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு-

1. The inscription is incomplete.

3. This symbol stands for கழஞ்சு.

2. Read ஸ்ரீ மெய்க்கீர்த்தி.

**Translation**

On the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakāsari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkoṇḍaśōḷa-Brahmamārāyan of Aruvākōvai, a Brahmadēya (village) in Nennali-nāḍu, (a sub-division) of Arumolīdēva-vaḷanāḍu (in the province) of Śōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaṅṇju* of gold accurately weighed with the *Dharmakaṭṭalai* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār ; that, for this 26 *kaḷaṅṇju* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on.

**No. 19.**

(No. 20—T. T.)

[On the north wall in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

**RAJENDRA-CHOLA I**

No 20—T.T. is dated on the 7th day, apparently in the first year, of the reign of Rājendra-Chōḷa I.<sup>1</sup> It embodies an order of the king's *Adhikāri* named Koṭṭamaṅgalamuḍaiyān who held an enquiry regarding the conduct of certain charities and services instituted in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara at Tirumala. The enquiry revealed that the charity of putting up lights in the temple, which the assembly of Tirumuṇḍiyam undertook to execute in pursuance of an earlier document engraved on stone, was being only partially carried out by them. The witnesses summoned to depose the facts were Kaḍappaṅkuḍaiyān designated *Śiṟutanattuppaṇimakan* who was the administrative officer of the sub-district of Kuḍavūr-nāḍu (*Kuḍavūr-nāṭṭu vagai-ṣeygira śiṟutanattuppaṇimakan*) and the priests (*pūjāris*) or the servants of the temple (*dēvarkanmiḷal*). The *Adhikāri* was impressed with the negligence of the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam and ordered that the original capital for this charity be recovered from them and credited to the general funds of the temple and the lamps lighted by the managers of the temple through the supply of the necessary ghee made from its stores.

This epigraph gives us a glimpse of the Chōḷa administrative system. The *Adhikāri* was perhaps a governor placed over a province and, in this instance, over the Jayaṅkoṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam or Toṇḍamaṇḍalam. During his itineracy through the country under his charge he took cognizance of all matters, both secular and religious, investigated them and decided them. There was an officer of a lower rank known as the *Śiṟutanattuppaṇimakan*, administering the *nāḍu* and he maintained a record of all transactions pertaining to his charge. An assembly hall existed in the temple at Tiruchānūr

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 107-10.

## CHOLA INSCRIPTIONS

where the *Adhikāri* held his court to which were summoned the witnesses who had knowledge of the affairs enquired into.

The administrative divisions of the kingdom were the *maṇḍalams* or provinces which were divided into *kōṭṭams* or districts; and these *kōṭṭams* were again sub-divided into *nāḍus* or sub-districts which comprised several *kūrrams* formed of a number of villages grouped together. In consonance with this division of the kingdom, the hierarchy of officials must have consisted of the *Adhikāri* over the *maṇḍalam*, next in rank to him the *Perutanattuppanimakan* over the *kōṭṭam* on the analogy of the *Śirutanattuppanimakan* of the *nāḍu*, and below the latter the officer in charge of the *kūrram* and lastly the headman of the single village.

No. 210—G.T., from Śrī Kapileśvara's temple at the foot of the hill near Tirupati, records that the central shrine of the temple was constructed by Rāyan-Rājendra-Śōlan *alias* Brahmanārāyan-Munaiyadarayan who was the head of Kōṭṭūr at the time. The name indicates that he was an officer of Rājendra-Chōla I and administered the village of Kōṭṭūr. No traces of this village are now possible, though we find it mentioned in three inscriptions of different dates. The first mention occurs in No. 19—T.T. belonging to the third quarter of the 10th century A.C., the second reference in No. 210—G.T. falling into the third quarter of the 11th century and the last in No. 355—G.T. dated in the second quarter of the 16th century during the reign of king Achyutarāya of Vijayanagara. From these references it appears that it must have been situated somewhere to the east of Tirupati and north of Tiruchānūr and its boundaries must have extended towards Tiruchānūr on the one side and the foot of the hill to the north of Tirupati on the other.

### Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ<sup>1</sup> ஸ்ரீகோப்பா(ர)சூரசேசரிபன்மரான<sup>2</sup> ஸ்ரீராஜேஞ்சொழ்தெவற்கு  
யாண்டு எழாவது நாள் அதிகாரி கொற்றமங்கலமுடையான்  
செயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பெரும்பாணப்பாடி திருவெங்கட-  
கொட்டத்து குடலூர்நாட்டு<sup>3</sup> தெவர் தெவதானம் திருச்சகனூரில்  
நாம் விட்ட விட்டிலில் முன்பு(க்) கொட்டிலிலே இருந்து கொயிற்-  
காரியமாரா[ய்\*]ந்தஇடத்து குடலூர்நாட்டு வகை செய்கிற சிறுதனத்-  
துப்பணிமகன் க[ட]-
- 2 ப்பங்குடையானையும் திருவெங்கடதெவர்<sup>4</sup> கன்மிகளையும் அழைத்து திரு-  
வெங்கட[க்]தெவர் நிமந்தப்படி உள்ளன சொல்லுங்கொள்ளென்று  
வினவினஇடத்து இத்தெவர் தெவதானம் திருமுண்டியத்து வுலெஹ-  
யார் பல கல்வெட்டினபடி பொன் கைக்கொண்டு கற்பூரவிளக்கு  
ஒன்று உட(ப்)பட கட்டக்கடவ திருநந்தாவிளக்கு உ[யச] இவை-

1. Read கோ-பரகேஸரிவர-ரான.

2. Read ஸ்ரீராஜேஞ்சு—

3. This may be read இத்தேவர்.

4. Read கவி-களையும்.

பிற்புள் இவர்கள் எரித்து வரும் திருவிளக்கு உ நிக்கி இத்திரு-  
முண்டியம் குடிபற்றாமையில் திருச்சகனூரில் அகப்ப-

3 ட்ட முதலுக்கு உடைய பொன் உய <sup>1</sup> ம் இவர்கள் இத்தெவர்க்கு  
பரிசாரகம் செய்து தெவர்பண்டாரத்தில் உடைய பொன் ன <sup>2</sup> ம்  
ஆகப் பொன் உய <sup>3</sup> ம் இவர்கள் கடவர்கள் கண்மிகளுக்கு முட்-  
டாமல் நிசதப்படியொமெ கூட எண்ணை கட்டி திருமலைக்கு எற்றி  
எரிப்பிக்க[க்க\*]டவர்களாக நிமந்தம் செய்த என்று அதிகாரி கொற்ற-  
மங்கலமுடையான் சொல்ல இப்பரிசு திருமுண்டியத்து ஸ்ரீவெயார்  
கடவ திருனந்தாவிளக்குக்கு(ம்) <sup>4</sup> இவர்கள் உடைய பொன்

4 உய <sup>5</sup> ம் இத்தெவர்பண்டாரத்துக்கு முதலாக்கிக் கொண்டு இத்தெவர்-  
பண்டாரத்துக்கு திருமலைக்கு எற்றி திருனந்தாவிளக்கும் கற்பூர-  
விளக்கு ஒன்று உள்பட <sup>6</sup> திருவிளக்கு திருவெங்கடதெவர்க்கு ஸ்ரீ-  
காரியம் செய்வாரும் <sup>7</sup> தெவகண்மிகளுமெ <sup>8</sup> சனூரதித்தவரை எரிப்பதாக  
நிவந்தம் செய்தது ஸ்ரீவெஷ்வரர்களோம் உ

### Translation

Hail, Prosperity ! On the 7th day in the reign of Śrī Koppātrakēsa-  
ripanmar alias Śrī Rājendra-Śōjadēva, while *Adhikāri* (governor) Korra-  
maṅgalamuḍaiyān enquired into the affairs of the temple from his seat in the  
assembly-hall built by us in Tiruchchukanūr, a *devadānam* of this God, in  
Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-division) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district comprised  
in the division) of Perumbāṇappāḍi (in the province) of Jayaṅkōṇḍa-Śōja-  
maṇḍalam, having summoned Kaḍappaṅkuḍaiyān, the Śiṟitanattuppaṇimakan  
(subordinate administrative officer) who administered the Kuḍavūr-nāḍu, and  
the servants of Tiruvēṅkaṭadēvar, and called upon them to depose as to the  
condition of the permanent daily provision (existing) for Tiruvēṅkaṭadēvar,  
they stated that, as per the old document registered on stone, the *Sabhaiyār*  
of Tirumuṇḍiyam, a grant to this God, received money and undertook to  
light 24 lamps, including one light of camphor, but that the villagers of  
Tirumuṇḍiyam discontinued to burn all of them excepting two lights which they  
still burn.

2. Thereupon Adhikāri Korraṁaṅgalamuḍaiyān ordered that, with  
the 20 *pon* being the sum available at Tiruchchukanūr and the 3 *pon* remaining  
in deposit in this deity's treasury (as remuneration) for the *parichārakam*  
service rendered by them to this God, aggregating to 23 *pon*, (the ghee) might  
be well-packed and transported to Tirumala along with the articles of daily  
provision, and the servants working in this behalf might be enabled to burn  
(the lights) without any impediment.

1. This symbol stands throughout  
the inscription for கழஞ்சு.

2. Read இவர்களுடைய.

3. Read திருவிளக்கும்.

4. Read தெவகவி-களுமெ.

5. Read ஸ்ரீவெஷ்வர-  
களோம்

## CHOLA INSCRIPTIONS

3. Towards this charity of the *nandāvilakku*, therefore, to be maintained by the *Sabhaiyār* of Tirumuṇḍiyam, the Śrīvaiṣṇavas ordered that the 23 *pon* belonging to them shall be credited to the capital fund of this God's treasury, (the ghee) shall be transported to this God's treasury (store-house) at Tirumala and the managers of the temple and the servants of Tiruvēṅkaṭa-dāvar alone shall burn the lights, including the *nandāvilakku* and one *karpūra-vilakku*, as long as the moon and the sun last.

### No. 20.

(No. 210—G.T.)

[On the door-jambs of Kapilēśvara Temple at Kapilatīrtham.]

#### Text

<p style="text-align: center;">வ த ~</p> <p>2 கொட்டுர்</p> <p>3 உடையார்</p> <p>4 [ரா]யந் 1ரா-</p> <p>5 ஜெனஞ்சொ-</p> <p>6 முநான 2பிரம-</p>	<p>7 ஶாராயன்</p> <p>8 முனையத-</p> <p>9 மயன் எ-</p> <p>10 பெப்பித்த</p> <p>11 திருமானி-</p> <p>12 கை(ய்) [  *]</p>
---	---

#### Translation

Hail, Prosperity! This is the blessed tabernacle which Rāyan-Rājendra-Śōlan alias Brahmamārāyan-Munaiyadarayan, the head of Kōṭṭūr, had built.

### No. 21.

(No. 387—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi—Mallavaram.]

### KULOTTUNGA—CHOLA I.

Kulōttuṅga-Chōla I<sup>st</sup> is represented in this Collection by eleven inscriptions of which three are complete ones and the rest are mere fragments containing a few bits of his *praiṣasti*. In some of them the king's name occurs as Rājakēsarivarman Rājendra-Chōladēva (Nos. 71, 112 and 295—T.T.), while others mention him as Rājakēsarivarman alias Chakravarti Śrī Kulōttuṅga-Chōladēva (Nos. 381, 382 and 383—G.T. and 298—T.T.). However Nos. 387—G.T. and 144—T.T. respectively call him Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Mahārājaśrī Vira-Rājendra-Chōladēva and Uḍaiyār Śrī Vira-Rājendradēva. The epithet "Mahāmaṇḍalēśvara" is appropriate to the Eastern Chālukya ruler who the king is represented to be: "Chālukyakula-bhūṣaṇa," the ornament of the Chālukya race, holding sway over the Vāṅgi country,

1. Read ராஜேஸ்வரேசாய

2. Read ஶுக்ரேசாயன்.

NOTE 3 :—Vide *Dev. Ep. Rep.*, page 110.



“Vēṅgi-vallabha”, with his capital at “Kanuppākapura”. He is entitled “Karavāḷa-Bhairava, Vēṅkaṭanādhapurandara, Kāṭaka-purabalasādhaka and Prāpta-vidyā-vibhūṣaṇa. He is besides entitled Samadhigata-paṇchamahāśabda, the possessor of the five great *birudas* or “honorary distinctive marks.” It is known that until the 4th year of his reign, Kulōttuṅga called himself Rājakāsari-varman Rājendra-Chōḷa and only in the 5th year he assumed the name of Kulōttuṅga. He was an Eastern Chāḷukya prince, being heir to the kingdom of Vēṅgi which his father Rājarāja I left him, and he is said to have ruled it for a time before acquiring the Chōḷa throne (Mad. Ep. Rep. for 1904, para 21; also S. I. I., Vol. III, part ii, pages 127 and 128). The inscription is dated in his 3rd year and this early date probably indicates not merely the short duration of his reign over the Vēṅgi country, but also the extent of the Chōḷa territory which he aggrandised to himself extending southwards from Vēṅgi into the modern Chittoor district. No. 144-T.T. which calls him Uḍaiyār Śrī Vīra-Rājendradēva probably belongs to the period of his reign as a Chōḷa monarch, subsequent to his charge of Vēṅgi. Though the name is mentioned as Vīra-Rājendra, instead of the usual Rājendra, it is still certain that the king represented is Rājendra-Chōḷa II alias Kulōttuṅga I, for the epithet “Chāḷukya-kula-bhūṣaṇa” cannot apply to any of his predecessors on the Chōḷa throne, and surely not to Virarājendra I, the son of Rājendra-Chōḷa I, since he was not by descent an Eastern Chāḷukya prince. Again, though Kulōttuṅga III had the surname “Virarājendra-Chōḷadēva (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 29), he has not been known to have reigned over Vēṅgi at any time. Consequently Śrī Vīra-Rājendradēva or Vīra-Rājendra-Chōḷadēva must be taken to denote only Rājendra-Chōḷadēva II alias Kulōttuṅga-Chōḷa I.

Further, the *birudas* “Samadhigata-paṇchamahāśabda” and “Karavāḷa-Bhairava” are proper to the Eastern Chāḷukyas, the one being found to have been assumed by Sarvaḷōkāśraya Viṣṇuvardhana and Vijayāditya VII, the paternal uncle of Kulōttuṅga I, as well as by Kulōttuṅga I himself (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16); and the other, *Paṇchamahāśabda*, by the founder of the Eastern Chāḷukya line, Kubja-Viṣṇuvardhana (S. I. I., Vol. I, No. 39, Text, lines 23—24, on page 54; and Ep. Ind., Vol V, Page 75, first Plate, 16th line). His Tamil *prāsaśi* records that “he unsheathed his sword, showed the strength of his arm” and dispelled the army of the king of Kuntala. It is perhaps this feat of arms which he displayed with his sword that gained him the *biruda* Karavāḷa—Bhairava, “the terrible one on account of his sword.” “Prāpta-vidyā vibhūṣaṇa” points to his learning, while “Kāṭakapurabalasādhaka” refers to his attack and defeat of the forces of Kāṭakapuri, probably the modern Cuttack, which at that time seems to have been included in the Kālīṅga country. This shows a successful military career followed by Kulōttuṅga even in his early years and his raid into Kālīṅga which occurred for a second time in the latter part of his reign. In this epigraph there is probably a reference to his “having put on the garland of the victory over the Northern region”, after seizing the Kālīṅga-maṇḍalam, while “he was still heir-apparent”, i.e., crown-prince at Vēṅgi under his father Rājarāja I, expecting however to usurp the Chōḷa throne in time.

## CHOLA INSCRIPTIONS

The fragments Nos. 71, 112 and 295—T. T., which name the king as Rājā-kēsarivarman Rājendra-Chōladēva must be assigned to a date prior year, while No. 298—T. T., which calls him Kulōttuṅga-Chōladēva must belong to a subsequent date. Of these, Nos. 71 and 298—T. T. mention the chief queen Avanimuḷuduḍaiyāl, ‘the mistress of the whole world’, and from the former epigraph it looks as if she made some donation to the temple.

No. 381—G. T. is a complete inscription and is dated in his 24th regnal year. It begins with the longer historical introduction of the king, commencing with the words “Pugaḷsūṇḍa puṇari agaḷsūṇḍa puviyil”, and recounts his military deeds from the time of his victory at Chakrakōṭṭa, the capture of the rutting elephants at Vajrākara and the dispelling of the army of the king of Kuntala, while yet a crown-prince of Vēṅgi under his father Rājarāja I, down to the time of his defeating the Western Chālukya Vikramāditya and the Pāṇḍya and Chāra kings, after capturing the Chōla throne. It is plain that his “deeds of valour” at Chakrakōṭṭa and Vajrākara as well as against the king of Kuntala were only antecedent to his putting on “by right of inheritance the pure royal crown of jewels” at Vēṅgi, from whence he proceeded to conquer the “Southern region.” In this inscription “Avanimuḷuduḍaiyāl” alone finds a place. No. 388—G. T., dated in his 41st year, which is the highest year available for him in this Collection, though records elsewhere furnish his 50th year, gives the shorter introduction commencing with the words “Pugaḷmādu viḷaṅga jayamādu virumba”, wherein the details of his conquests are missing.

No. 382—G. T. brings to notice a number of *Puravuvuri* officers and others who attested the document in token of the royal assent having been accorded to the remission of taxes on Muṇaiappāṇḍi alias Śivapādasakharanallūr, a *dēvadūna* village belonging to God Tīppalādisvaramuḍaiya Mahādēva of Tiruchānūr. The tax on the village seems to have been assigned to a certain Nāraṇadēva who however waived it, in the 3rd year of the reign of prince Vīra-Rājendra-Chōladēva, in favour of the temple for two lights to be maintained from its income. It was still desired that the tax should be cancelled and one Kaṇṇan-Vāsudēvan, a member of the *Gaṇa* of Kuḍavūr-nāḍu undertook the task. It appears that, without the clearing of the outstanding dues from the village, his petition to remit the taxes did not stand the chance of consideration at all. Consequently the Śiva-Brāhmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudēvan paid, on behalf of the temple to Vāḷikonḍachōḷa-Brahmamārāyan, the 5 *māḍai* due from the village and then represented first to the *Maṅgaṇi-kaṅkāṭṭi* to convert it into a *sarvamānya* (*iṇai-yili-dēvadūnam*) with effect from the 35th year of the reign of Śrī Kulōttuṅga-Chōladēva and this representation seems to have been duly supported by the authorities concerned. Thereupon the king gave his oral order granting the remission sought for and it was communicated to the temple benefited thereby.

The signatories to the document are one *Puravuvuri-tinaikkaḷam*, three *Puravuri-tinaikkaḷa-nāyakams*, three *Puravuri-tinaikkaḷattu-mukhaveṭṭis*, and two other officers whose official designation is not mentioned. The

*Puravari* officers were members of the department of land revenue of the state of which they maintained an account and it was essential that they should take note of changes in it in the way of deductions and remissions granted by the king and attest such documents so as to indicate the authority by which those changes were effected. The local officers of the *kōṭṭam* and the *nūḍu* would be advised to make the necessary alterations in their own registers and in token of their acknowledgment of the royal order they would be required to affix their signatures to the copy of the document presented to the beneficiaries. Thus the signatures of Gāṅgēyan and Kaṟuvaṅkuḍaiyān at the end of the record would be those of the head of the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam and of the head of the Kuḍavūr-nāḍu within whose limits the *dēvadūna* village of Muṇṇaiippūṇḍi was situated.

The alternative name of “Śivapādaśekharaṇallār” for Muṇṇaiippūṇḍi must have been given to the village from the surname “Śivapādaśekhara” of Rājarāja I, revealing his great devotion to Śiva. This village standing to the south of Tiruchānūr on the south bank of the Svarṇamukhi river is nowadays known as Muṇḍlapūḍi.

No. 388—G. T. mentions Tirukkālatti-Uḍaiyār's temple. This is the famous temple of Śrīkālahastisvara at Kālahasti about 20 miles to the east of Tirupati, containing one of the five kinds of Śiva-Liṅgams, viz., the Vāyu-Liṅgam. It is an important Śaiva centre and has been sung by the *Nāyanmārs* or Śaiva saints. This is the only instance of a reference to this God occurring in the lithic records of this Collection.

It is in the reign of Kulōttuṅga-Chōḷa I that we find the earlier name of “Jayaṅkōṇḍachōḷa-maṇḍalam” given in honour of Rājarāja I who bore that surname, to the ancient Tōṇḍamaṇḍalam, was changed into “Rājendra-Chōḷa maṇḍalam” (Nos. 381 and 382—G. T.) in consonance with the king's original name of Rājendra-Chōḷa (II); but within a century and a half the new name was dropped and the original Chōḷa designation of “Jayaṅkōṇḍa-Chōḷa-maṇḍalam” was revived, as is seen from No. 380—G. T. dated in the reign of Rājarāja III, and continued in use down through the Vijayanagara period.

The gold coin *māḍai*, though it finds mention only in No. 382—G. T. in connection with taxation, does not appear to have been in universal currency in this part of the country during the period, since it does not generally occur in these inscriptions, as do the coins *kāṣu*, *pon* and *kaḷaṇṇju*.

Two officers of Kulōttuṅga I come to notice, the one Nāraṇadāva who waived his claim to the tax from the village of Muṇṇaiippūṇḍi and granted it for the maintenance of two lights in the temple of Tīppalādīśvarar in the 3rd year of his viceroyalty at Vēṅgi (No. 389—G. T.) and the other Valikōṇḍa-chōḷa-Brahmamārāyan, a revenue officer who received payment of the tax of 5 *māḍai* from the same village of Muṇṇaiippūṇḍi before its conversion into a *sarvamānya dēvadūnam* in the 35th year of the king's reign.

## CHOLA INSCRIPTIONS

## Text

- 1 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
2 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
3 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
4 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
5 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
6 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
7 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
8 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
9 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
10 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
11 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
12 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-  
13 ஸ்ரீமதி: ஸ்ரீமதிதவண உமாபாயன் உமாபாயன்-

## Translation

Hail, Prosperity ! In the 3rd year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍa-  
lēsvara Tribhuvanadēva Mahārājasrih Vīra-Rājendra-Śōladēvar, the possessor  
of the titles of *Pañchamahāsābda*, the ruler of various provinces, the ornament  
of the Chālukya race, the lord of Vēngi, the master of the Gōdāvārī, the lord  
of the best city of Kanuppāka, the terrible one on account of his sword,  
*Vēṅkaṭanādhapurandara*, the vanquisher of the forces of Kāṭhakapura and the  
possessor of the ornament of acquired learning, I, Nāraṇadēva...shall not collect  
the *vaṭṭakkāṣu*, the *tirukukkāṣu* and other (taxes) of any kind whatsoever, which  
I am entitled to collect, from Muññaippūṇḍi, the *dēvadānam* of Tippalādisvaram-  
uḍaiya Mahādēvar of Tiruchchukanūr in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam; (I) have  
granted (them) for two *nandāvilakku* for this God.....

(The transgressors shall) incur the sins (of those who sin) at the sacred places on the banks of the Ganges and Kumari (i.e. Kanyā-Kumārī or Cape Comorin).

**The protection of the Māhēśvaras (is sought for this charity)!**

**No. 22.**

(No. 144—T.T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakshinam in Tirumala Temple.]

## Text

- 1—[உடையார்] ஸ்ரீவிராராஜேநுஜேவ—  
2—[கள்] ஆயர்குலத்திலே வன்—  
3—ன் இவன் செலுத்துவதா[ந]—  
4—<sup>5</sup>முடித்தம[ரிதி]ச்சித்திரமேழி—

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. Read—வாடிக.                            | 4. Read இடேவற்கு.     |
| 2. Read வீராபாடுண்டு சோழதேவற்கு.          | 5. Read சோழஉத்தமநியி— |
| 3. The old name for modern முன்னம்புண்டி. |                       |

Translation

1. (Uḍaiyīr) Śrī Vira-Rājendradēva—
2. in (our) race of cowherds—
3. so as to pay—
4. Śōja-Uttamanidhi-Chittirameḷi—

No. 23.

(No. 381—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிஜயீ புகழ் கு[ழ்\*]ந்த புணரி அகழ் கு[ழ்\*]ந்த புலியிற் பொந்நெமி  
யளவுந் தந்நெமி நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை இளங்கொப்பருவத்து சக்-  
காகொட்டத்து விக்கிரமத்தொழிலால் புதுமணம் புண[ர்\*]ந்து மது-  
வரை[யி]ட்டம் வயிராகரத்து வாரி <sup>1</sup>அயல்நுனைக் கொந்தளவரசர் தந்  
தளமிரிய வாளுறை கழி[த்தித் தொள்வளி கா]ட்டிப் <sup>2</sup>பொற்பரி  
[நட\*]ரத்தி <sup>3</sup>கிரத்தியை நிறுத்தி வடதிசை வாகை சூடித் தென்றிசைத்  
தெமரு கமலப்பூமகள் பொதுமையும் பொந்நியாை-
- 2 ட நன்னிலப்பாவையின் தநிமையுந் தவிர்த்து புனிதத்திருமணி மகுடம்  
உரிமையிற் சூடித் தன்னடி இரண்டுந் தடமுடியாகத் தொன்னிலவெந்-  
தர் சூட முந்னை மதுவாறு பெருகக் கலியாறு வறுப்ப செங்கொள்  
திசைதொறுஞ் செல்ல வெண்குடை இருநில விளா[க\*]மெங்கணுந்  
<sup>4</sup>தந்து திருநி[ழ்\*]ல் வெண்ணிலாத் திகழ ஒரு தநி மெருவிற் புலி  
[வினையாட] <sup>5</sup>வார்கடற் <sup>6</sup>றிவாந்தரத்துப் பூ[பா]லர் திறைவிடு தந்த  
கலஞ்சொரி களிறு முறை நிற்ப விலங்கிய தென்நவன் கருந்தலைப்  
பருந்தலைத்திடத் தன் பொன் நகர்ப் புறத்திடைக் கிடப்ப
- 3 வின்னுள்ப் பிற்குலப் பிறை பொல் நிற்பிழை யெந்தும் சொல்லெதிர்  
கொடிற்றல்லது தன்கை வில்லெதிர் கொடா விக்கலந் கல்லெதிர் நங்கலி  
துடங்கி மணலூர் நாடு [வெய்ந்த] துங்கபத்திரையளவும் வெங்கரி  
நிரையும் பட்ட வெங்களிறு விட்ட தன்மாநமும் [சூறி]ய விரமும்  
கிடப்ப எறின மலைகளு[ம்\*] முதுகு நெளிப்ப யிழிந்த நதிகளுஞ்  
சுழன்றுடைந்தொட விழுந்த கடல்களும் தலை விரித்தலமா குடதிசைத்  
தந்நொகந்து தானும் தானையும் பந்நொளிட்ட பல பல முதுகும் பயந்-  
தெதிர் மாறியச் சயப்பெ[ருந் திருவும்] பழியுகந்து குடுத்த புகழிந்  
செல்வியும்.....மடந்தையரி—

1. Read அயல்முனை.
2. Read போற்பரி.
3. Read கிரத்தியை.

4. This may be read தனது.
5. Read வார்கடல்.
6. Read தீவாந்தரத்து.

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 4 ட்டமு[ம்\*] மிளாது குடுத்த வெங்கரி நிரையும் கங்கமண்டலமும் சிங்கணவென்றும்<sup>1</sup> பாணி இரண்டும் ஒரு திசை கைக்கொண்டு ஈண்டிய புதமொடு பாண்டிமண்டலமும் கொள்ளத்திருவுளத்தடைத்து வெள்ளவரு பரித்தரங்கமும் பொரு பரிக்கலங்களும் தந்திரவாரியமுடைத்தாய்வந்து வடகடல் தெற்கடல் பாய்வது பொல<sup>2</sup> தந் பெருஞ்செனையை<sup>3</sup> எஃ பஞ்சவர் ஐவரும் பொருதப் பொர்க்களத்தஞ்சி [வயிறு நெளித்]-தொடி அரணைநப் புக்ககாடறத் துடைந்து நாட்டடிபடுத்[தி] மற்றவர் தம்மை வரசரர் திரியும் பொற்றை வெஞ்சரமெற்றி கொற்றி வின-
- 5 <sup>4</sup>சயவாழ்பம் திசைதொறும் நிறுத்தி முத்திந் சலாபமும் முத்தமிழ்ப் பொதியினும் மத்த வெங்கரி படுமைய்யச் சய்யமும் க[ந்நி]யுங் கைக்கொண்[டு] புனிதத் தெந்நாட்[டெல்லை] காட்டி குடமலை நாட்டுள்ள<sup>5</sup>சாவெறெல்லாம் <sup>6</sup>தனிவிசு[ம்\*]பெற <sup>7</sup>மாவேறிய தந் <sup>8</sup>வருதிநி த[லை]-வரைக் குறுகலர் குலையக் கொட்டாறுட்பட நெறிதொறும் நிலைகளிட்டு[ருளி] திறன்கொள் விரவிலாஹாஸனத்திரிய விட்டருளி பொங்கொளியாமுந் திருப்புயத்தலங்களும் பொல் விரமும் தியாகமும் விளங்கப் பார்மிசை பூபாலர் வணங்க விரவிலாஹாஸனத்து...
- 6 உலக] முழுதுடையாளொடும் விற்றிருந்தருளிய <sup>9</sup>கொவிராஜகெசரிபந்மரந<sup>10</sup>சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு இருபத்து நாலாவது <sup>11</sup>இராஜேனூசொழமண்டலத்துத்திருவெங்கடக்கொட்டத்துக் குடவூர்நாட்டுத் திருச்சுநூர்த் திப்பலா<sup>12</sup>புரமுடைய <sup>13</sup>ஹாஜேவர்க்கு திருப்பணி செய்கிருக்கும் திருச்சிற்றர்பலநம்பி உடையார் திப்பலாதி<sup>14</sup>புரமுடைய <sup>15</sup>ஹாதெவர்க்கு திருநாவிளக்கு க [க்கு பசு நடுஉ-ஆக] இத்தெவர் கொயிலி-
- 7 ல் காணியுடைய சிவபுராஹணந் வஜிபிகொதூத்து<sup>13</sup> தில்லைநாயகபட்டநெ-றும் மெற்படி கொதூத்து திருமலைஉடையாநெறும் மெற்படி கொ-தூத்து ஆடவலார்பட்டநெறும் மெற்படி கொதூத்து [குமர]பட்ட-நெறும் கா<sup>14</sup>பு[ப\*] கொதூத்து திருக்காளத்திஉடையாநெறும் இவ்வ-வைவொம் <sup>15</sup>திருநாவிளக்கு [க க்குச்] சாவா முவாப் பெரும்பசு முப்பத்திரண்டாக திருநந்தாவிளக்கு நாலுக்கு கொண்ட பசு நாலையு இப்ப-

1. Read சிங்கணமென்னும்.
2. Read போல.
3. Read எவி.
4. Read விஜயவாழ்ப.
5. Read சர்வேறு-எல்லாம்.
6. Read தனிவிசும்பேற.
7. Read மாவேறிய.
8. Read வருதிநி=வேனை.

9. Read கோ-ராஜக்கலாநி-வஜி-ரான.
10. Read அகுவதி-கள்.
11. Read ஸாஜேஷு—
12. Read மோதூத்து wherever this word occurs in this inscription.
13. This may be read திரி-நொந்தா-விளக்கு.

8 சு நூற்றிருபத்தெட்டும் கைக்கொண்டு திருநீராவிலக்கு நாலும் 1சுநீரா-  
தித்தவல் எரிப்பதானொம் இத்தெவர் கொயில் திருவுண்ணழிகை-  
உடைய சிவஸூரணரொம் உ

Translation

“Hail, Prosperity! While the wheel of his (authority) rolled as far as the golden circle (i.e., Mount Māru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (again) surrounded by (his) fame,—Kō-Rājakēsari-varman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrī-Kulōttuṅga-Chōladēva, wedded first in the time (when he was still) heir-apparent (*iḷaṅṅō*) the brilliant goddess of victory at Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭa) by deeds of valour. (He) seized a herd of mountains of rut (i.e., rutting elephants) at Vayirāgaram (Vajrākara). (He) unsheathed (his) sword, showed the strength of (his) arm, and spurred (his) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated. Having established (his) fame, and having put on the garland of (the victory over) the Northern region, (he) put on by right (of inheritance) the pure royal crown of jewels, in order to stop the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (i.e., Lakshmi) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponni (Kāvērī).

The kings of the old earth placed (on their heads) his two feet as a large crown. The river (of the rules) of the ancient king Manu swelled, (and) the river (of the sins) of the Kali (age) dried up. (His) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (his) white parasol shone (as) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (and his) tiger (banner) fluttered on the matchless Māru (mountain). (Before him) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea. The big head of the brilliant king of the South (i.e., the Pāṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

Not only did the speech (of Vikkalan):—“After this day a permanent blemish (will attach to Kulōttuṅga), as to the crescent (which is the origin) of (his) family”,—turn out wrong, but the bow (in) the hand of Vikkalan was not (even) bent against (the enemy). While (Vikkalan) lost his pride, and while the dead (bodies of his) furious elephants (covered) the whole (tract) from Naṅgili of rocky roads to the Tuṅgabhadra, which adorned the country (*nūdu*) of Maṇalūr,—(his) boasted valour abated; the mountains which (he) ascended, bent their backs; the rivers into which (he) descended, eddied and breached (their banks) in their course; (and) the seas into which (he) plunged, became troubled and agitated.

Being desirous of the rule over the Western region, (he) seized simultaneously the two countries (*pūṇi*) called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam, troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (by the

## CHOLA INSCRIPTIONS

enemy), crowds of women (the angles of) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (side) out of fear, because (Vikkalan) himself and (his) father had turned their backs again and again on many days.

Being pleased (to resolve) in (his) royal mind to conquer with great fame the Pāṇḍimaṇḍalam (i.e., the Pāṇḍya country), (he) despatched his great army,—which possessed excellent horses (resembling) the waves of the sea, war-elephants (likewise resembling) waves, and troops (resembling) water, as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean. (He) destroyed the jungle which the five Pañchavas (i.e., Pāṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (he) fought (with them) turned their backs and fled. (He) subdued (their) country, made them catch hot water (in) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(He) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (mountain) where the three kinds of Tamil (flourished), the (very) centre of the (mountain) Śayyam (Sahya, i.e., the Western Ghāṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kannī. After (he) had fixed the boundaries of the Southern (i.e., Pāṇḍya) country, every living being in the Western hill-country (Kuḍamalai-nāḍu) ascended to the great heaven.

(He) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (country) settlements on the roads, including (that which passed) Kōṭṭāru, in order that (his) power might rise (and) the enemies might be scattered."

"(He) was pleased to take his seat on the *Vīrasimhāsanaṁ*, while his valour and liberty shone like (his) necklace acquired in warfare and (like) the flower-garland on (his) royal shoulders; while all kings on earth worshipped (him), while the queen Ulagamuḷududaiyāl, was present."

In the 24th year of the reign of this king Rājakēsarivarman alias the emperor Śrī Kulōttuṅga-Śōḷadēva, I, Śiva-Brāhmaṇan Tillaināyaka-Bhaṭṭan of Vajipi-gōtra, I, Tirumalai-Uḍaiyān of the above *gōtra*, I, Āḍavalār-Bhaṭṭan of the above *gōtra*, I, Kumara-Bhaṭṭan of the above said *gōtra*, and I, Tiruk-kālattiudaiyān of Kāśyapa-gōtra, enjoying hereditary rights in the temple of this God, we, all of us, have received 128 cows for 4 *nandāviḷakku*, at the rate of 32 big cows propogating without death and old age for each *nandāviḷakku*, (to be put up) before Uḍaiyār Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar, (abiding) in Tiruchchukanūr (situated) in Kuḍavār-nāḍu (comprised) in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in the province of Rājendra-Śōḷa-maṇḍalam, (presented) by Tiruchchiṅṅambala-nambi, a servant of Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar. We, the Śiva-Brāhmaṇas who hold the right in the *Tiru-uṇṇāḷikai* (inner shrine, *sanctum sanctorum*), having accepted these 128 cows, engage ourselves to burn these 4 *nandāviḷakku*, as long as the moon and the sun (endure).



No. 24.

(No. 382—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 'ராஜேஞ்சொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்டத்துத் திருக்குடலூர்-  
நாட்டுத் திருச்சகனூர் திப்பலாதிபுரமுடைய மஹாதேவர்க்கு சிவ-  
<sup>2</sup>ஸ்ரீஹ்ணர்களும் கணத்தாருள் ஸ்ரீவாஜ கண்ணன் வாஸுதேவ-  
நாந <sup>4</sup>இருணிக்கி வலி[கொ]ண்டசொழஸ்ரீஹ்மாராயம்[கு]த் [தெவ]-  
தாநம் <sup>5</sup>முஞ்ஞெபூண்டியான சிவபாதசெகரநல்லூர் திப்பலாவுள்ள  
மாடை அஞ்சம் [தந்து] இ[றை]யிலி தெவதாநமாக்கைக்குச் சக்கர-  
வத்திகள் ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழமெ-
- 2 வர்க்கியாண்டு முப்ப[த்து அஞ்சு] வது முதல் மகணிக்கங்காட்டிக்கு  
குடலூர்நாட்டில் கண்ணன் வாஸுதேவன் விண்ணப்பஞ் செய்ய  
முஞ்ஞெபூண்டி இறையிலி தெவதாநமாக குடுத்தொமென்று திரு-  
வா[ய்\*]மொழிணருளினமைக்கு இஹெவ புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி  
காஞ்சிக்குறியுடையார் எழுத்து இஹெவ புற[க்கு]வரிதினைக்களத்து  
மண்படாக்கிழார் எ[ழு\*]த்து புரவரிதினைக்களநாயகம் <sup>6</sup>அரகுசெரி-  
உடையார் எ[ழு\*]த்து
- 3 புரவரிதினைக்களநாயகம்[ம்\*] முகணிக்கி[...?]துணையர் எ[ழு\*]த்து இஹெவ  
புரவரிதினைக்களநாயக[...?]செற்றாருடையான் எ[ழு\*]த்து இஹெவ  
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி காவநூர்கிழவர் எ[ழு\*]த்து இஹெவ  
புரவரிதினைக்களத்து முகவெட்டி கெடுங்கண்ணன் [எழு\*]த்து இஹெவ  
[காங்கெயர்] எழுத்து இஹெவ க[றுவங்]குடையான் எழுத்து [||\*]

Translation

1. While the Śiva-Brahmaṇas and Kaṇṇan-Vāsudēvan alias Iruṇikki of Bhāradvāja-gōtra, one of the members of the *gaṇa* (village assembly), paid to Valikoṇḍaśōla-Brahmamārāyan on behalf of the God Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍu in Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājendra-śōla-maṇḍalam, the 5 *māḍai* remaining settlement hitherto in the *dēvadāna* (village of) Muṇiṇaiyappuḍi alias Śivapādasēkharanallūr ;
2. and while Kaṇṇan-Vāsudēvan of Kuḍavūr-nāḍu represented to Maganikkaṅṭṭi to convert it into a tax-free *dēvadāna* from the 35th year of the reign of the emperor Śrī Kulōttuṅga-śōlādēvar ;

1. Read ராஜேஞ்சொழ—
2. Read ஸிவஸ்ரீஹ்ணர்களும்.
3. Read ஹாஸாஹன்.
4. Read இருணர்க்கி.

5. The old name for the modern முள்ளுண்டி.
6. This may be read அழகுசெரி-
7. This may be read வழித்துணையன்.

## CHOLA INSCRIPTIONS

3. in pursuance of the oral order of the king expressing that "we have granted Muññaippūṇḍi as a tax-free *dēvadānam*",

this is the signature of Kāñchikkuṇḍiyūḍaiyān, the Puravari-tinaikka-  
lattu-mukaveṭṭi ;

this is the signature of Maṇpaḍākkiḷān, the Puṇavari-tinaikkaḷam ;

this is the signature of Arakuṣṣariyūḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-  
nāyakam ;

this is the signature of Mukaṇikki.....tuṇaiyan, the Puravari-tinaik-  
kaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Śēṇṇūruḍaiyān, the Puravari-tinaikkaḷa-nāyakam ;

this is the signature of Kāvanār-kiḷavan, the Puravari-tinaikkaḷattu-  
mukaveṭṭi ;

this is the signature of Neḍuṇkaṇṇan, the Puravari-tinaikkaḷattu-  
mukaveṭṭi ;

this is the signature of Gāṅgāyan ; and

this is the signature of (Kaṇṇuṇ)-kuḍaiyān.

### No. 25.

(No. 388—G. T.)<sup>1</sup>

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீமது [புகழ்] மாதா விளங்க [ச]யமாதா விரும்ப நிலமகள் நிலவ  
மலர்மகள் புணர.....
- 2 3தரத் திக்கனைத்துந் தன் சக்கர நடாத்தி வி[தி]ஜயாபிஷேகம் பண்ணி  
விருவிஹாஸம்[த்து].....
- 3 குலொத்துங்கசொழுவெவற்கு யாண்டு [சயக] திருவெங்கடக்கொட்டத்து...
- 4 3யார் திருக்காளத்திடையார் கொயிலில் 4சிமாயெசுர.....
- 5 எரி கெல்லு.....
- 6 5ஞ்சு[செ] 6திபலாடேசுரமுடைய மஹாதெவற்கு.....
- 7 வெங்க.....
- 8 புளியெ நெராக தெற்கு நொக்கி பொன.....
- 9 [து]றை.....கல்லும் பட்டிக்காசும் மற்றும்.....
- 10 மஹாதெவற்கெ(ய்) விற்றுக்குடுத்தொம்.....
- 11 திரத்துமா.....
- 12 யார் எழுத்து இப்படி யறிவெந்?.....

- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. The inscription is much damaged. | 5. Read கழஞ்சு.                |
| 2. Read குலேதர.                     | 6. Read திப்பலாடேசுர—          |
| 3. Read உடையார்.                    | 7. The rest of the inscription |
| 4. Read ஸ்ரீராஜேஸ்வர—               | is lost.                       |

**Translation**

1. Hail, Prosperity! In the 41st year of the reign of Kulōttuṅga-Śōḷa-dēvar, who—while the goddess of fame became renowned (through him), while the goddess of victory was coverting (him), while the goddess of the earth became brilliant (with joy), (and) while the goddess with the (lotus)-flower (i.e., Lakshmi) wedded (him).....
2. Who had caused the wheel of his (authority) to roll over all regions, and who (was seated) on the throne of heroes, having anointed himself (in commemoration of his) victories.....
3. In Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam.....
4. Śrī Māhāśvaras of Tirukkālatti-Uḍaiyār's temple.....
5. Constructed a tank.....
6. For God Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar.....
7. ....
8. Extending directly southwards from the tamarind (tree).....
9. *Kallu, Paṭṭikkāṣu* and other (taxes).....
10. We have sold to (Tippalādiśvaramuḍaiya) Mahādēvar only.....
11. ....
12. The signature of...uḍaiyān. I witness this.....

**No. 26.**

(No. 298-T.T.)

[On a slab paved into the floor on the south side of Sampāṅgi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple. Now preserved on a separate platform in the same temple].

**Text**

- 1—<sup>1</sup>[வா] நிலைகெட வில்லவ[ர்]—
- 2—<sup>2</sup>[னை]த்துநீந் சக்கர—
- 3—<sup>3</sup>[அ]வனிமுழுதுடையா—
- 4—<sup>4</sup>கொலொத்துங்கசொ—
- 5—<sup>5</sup>கீர சொழுவளநாட்டு—
- 6—...மகள் [செ]ரிகை—

**Translation**

1. the Mīnavar (Pāṇḍyas) lost their firmness and Villavar—
2. (caused) the wheel of his (authority) to roll over all regions—
3. with (queen) Avanimuḍudaiyāl—
4. of Kulōttuṅga-Śōḷa—
5. bank (of the Kāvērī river) in Śōḷa-valanāḍu.—
6. ....

1. Read மீனவர்.
2. Read திக்கனைத்தும்தன்.

3. Read குலொத்துங்கசொழ—
4. This may be read தென்கரை.

## CHOLA INSCRIPTIONS

No. 27.

(No. 71—T. T.)

[On a slab paved into the floor on the west side of the first prākāra, now preserved on a separate platform in the Tirumala Temple).]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[முடையா]னொடு விற்றிருநூருளிய கொவிராஜகேசரி<sup>2</sup>வத<sup>3</sup>ராத—
- 2—நின்ற ஆழ்வார் எங்களுடைய திரு[வாய்ப்பாடி]...—
- 3—திருமலைஆழ்வார்க்கு பாலமுதும் தயிரமுதும் ...—
- 4—.....[தெவி]களான ஸராஜேன<sup>4</sup>.....—

### Translation

- 1.—Muḍaiyāḷoḍu vīṭṭirundaruḷiya Kōvi-Rājakesari-panmar alias—
- 2.—(for) the Ālvār presiding, our Tiruvāyppāḍi—
- 3.—*pālamudu* (milk) and *tayiramudu* (curds) for the Ālvār (God presiding over) Tirumala—
- 4.—Rājendra's queen—

No. 28.

(No. 295—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—[ஸ்ரீ]கொவிராஜகே—
- 2—சொழதெவற்கு—
- 3—[ம]ண்டலத்து திருநா—
- 4—<sup>1</sup>கைய[வி]ல்வி ஆ—
- 5—பொலிசை...—

### Translation

- 1.—Śrī Kōvi-Rājakesari—
- 2.—for the śōḷadavar—
- 3.—of the province—
- 4.—Kaivilli—
- 5.—*poliśai*—

1. This may be read உலகமுடையா-  
னொடு.
2. Read கோ-ராஜகேசரிவர-மான்.

3. Read ஸராஜேன—
4. Read எடுத்தகையில்விஆன.

No. 29.

(No. 110—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—நடப்ப விளங்கு ஜயமகளை <sup>1</sup>இள—
- 2—<sup>2</sup>த்தி கித்தியை நிறுத்தி <sup>3</sup>வட—
- 3—சூட முன்னை மனுவாறு <sup>4</sup>பெ—
- 4—கலஞ்சொறிகளிறு முறை நிற்ப—
- 5—<sup>5</sup>கலன் கல்லதீர் நங்கவி <sup>6</sup>துட—

Translation

- 1.—as heir-apparent, the brilliant goddess of victory—
- 2.—having established his fame.....northern—
- 3.—the river (of the rules) of the ancient king Manu swelled—
- 4.—stood many rows of rutting elephants—
- 5.—while Vikkalan.....from Naṅgili of rocky roads—

No. 30.

(No. 112—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஜயமாதா விரும்ப—
- 2—[<sup>1</sup>மந்]னவாரியவிட்—
- 3—ராஜகேசரிபதீரான<sup>2</sup>—
- 4—[தெ]வதானத்திருக்கோ—
- 5—த்தா[ன்] ஸ்ரீபண்டாரத்து—

Translation

- 1.—while the goddess of victory was coveting—
- 2.—the kings were defeated—
- 3.—Rājakēsarivarman—
- 4.—*devadānam* Tirukko—
- 5.—into the *Śrī-Bhaṇḍāram*—

1. Read இளங்கோப்பருவ—
2. Read நடாத்தி கீர்த்தியை.
3. Read வடதிசை—
4. Read பெருக.

5. Read விக்கலன்.
6. Read துடங்கி.
7. Read ஏனமன்னவாரியலுற்ற—
8. Read வ<sup>2</sup>-ரான.

## CHOLA INSCRIPTIONS

### No. 31.

(No. 131—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

1—[தெ]மரு பூமகட் பொதுமையும் [பொ]—

2—த்தல[த்து] தங்கணுனாணுனிருநில—

3—[பி]றைபொல் நிற்பிழை யென்ன<sup>1</sup>—

#### Translation

- 1.—(to stop) the prostitution of the goddess Lakshmi—
- 2.—the sacred shadow .....every where on the circle of the great earth—
- 3.—the permanent as to the crescent (moon)—

### No. 32.

(No. 657—T.T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

1—<sup>2</sup>த்துணன் சக்கரநடாத்தி வி—

2—குலொத்துங்கசொழதெ[வ]—

3—[தி]ருவலங்கிழான் மகன் காஸ்யப[ன்]—

4—[<sup>3</sup>ளி]ல் நடுவில் நாளில் அமுது[படி]—

#### Translation

- 1.—having caused the wheel of his (authority) to roll over (all regions)—
- 2.—Kulōttuṅga-Śōḷadēva—
- 3.—Kāśyapan, son of Tiruvalaṅkiḷān—
- 4.—offerings on the middle days (of the festival)—

---

1. The rest of the inscription is lost.      3. This may be read திருநாளில்.  
2. This may be read திங்கிணத்தும் தன்.

(No. 386—G. T.)

# VIKRAMA—CHOLA.

This Vikrama-Chōla of Vēṅgi must be Kulōttuṅga's son who governed the "region of the rising of the Sun" or the "Āndhra-vishaya," as the viceroy of his father, in succession to his two elder brothers, Rājarāja II and Vīra-Chōla (S. I. I., Vol. III, part ii, pages 131 and 180). His coronation as the Chōla king took place in 1118 A.C. (*Ibid.* p. 180), i.e., two years prior to the death of Kulōttuṅga I in 1120 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 33), during which time he was co-regent with his father, and his actual accession occurred in 1120 A.C. The period of his viceroyalty at Vēṅgi must have extended over 26 years from about 1092-93 A.C. to the date of his coronation in 1118 (S.I.I., Vol. III, page 180), or limited to only 18 years from 1100, the last year of his elder brother Vīra-Chōla's rule in Vēṅgi (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 16), to 1118 A.C. He occupied the Chōla throne for 17 years from 1118 to 1135 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 27). Hence the 16th year of Vikrama-Chōla's reign as Mahāmaṇḍalāśvara expressed as the date of No. 386-G.T. must correspond to either 1108 or 1116 A.C.

It is stated that he led an "expedition into the Kalinga country" and "conquered the northern region" during this time, and that "after the departure of Vikrama-Chōla to the Chōla country, the country of Vēṅgi became devoid of a ruler." This lack of governance was the result of the conquest of Vēṅgi by the Western Chālukya king Vikramāditya VI, while it was left in charge of Chōḍa of Velanāṇḍu, but Vikrama-Chōla reconquered it shortly after and brought it within the pale of Chōla rule (S.I.I., Vol. III, page 180). He is almost the last Chālukya-Chōla prince that governed Vēṅgi as the viceroy of the reigning Chōla king, and, in the subsequent reigns, the province lapsed into the hands of the Velanāṇḍu chiefs, the successors of Velanāṇṭi Chōḍa who ruled it in the last years of Kulōttuṅga I; and consequently the Chōla authority over this region of the Chōla empire became more limited.

[illegible]

2 ரா அளனுகுருமலுஷண வெங்கிலுல 1 மொதாவரீதீரக.

1. Read மோழாவர்—

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 3 [தூபூக]வாரவாராயீஸ்வர கரவாடெஹரவ <sup>1</sup>ஸ்ரீகேவெங்குடி—
- 4 .....வாரஹ...வ[ர]வஹவாக ஸ்ரீநந்தமாணியெஸ்வ[ர]
- 5 சூலுவநதேவ ஸ்ரீவிசு<sup>2</sup>சொழிவற்கு யாண்டு [யக] வது
- 6 ஸாரஜேனூசொழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்து
- 7 குடலூர்நாட்டுத் திருச்சகனார் <sup>3</sup>திப்பலாதிச்சாமுடையார் -
- 8 வகாசித்திருநாள் எழுந்தருள திருவிளக்கெண்ணை].....
- 9 .....இத்தவதாச[ம்] முன்னுபுண்டி.....
- 10 வடபாற்கெல்லை ஐய[ன்].....கு தெற்கு.....
- 11 லக்கமண்ட.....
- 12 <sup>4</sup>டக்கும் உட்பட்ட நிலத்தில்.....
- 13 மற்றும் எப்பெற்பட்ட.....
- 14 .....
- 15 .....பன்மாஹேஸ்வரரகெஷ[||\*]

### Translation

Hail, Prosperity! In the 16th year of the reign of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Tribhuvanadēva Śrī Vikrama-Śōladēvar, entitled *Samadhi-gata-panchamahāśabda*, *Mahāmaṇḍalēśvara*, the ornament of the Chālukya race, the ruler of Vēṅgi, the lord of the best city of Kanuppāka on the bank of the Gōdāvari, *Karavūla-Bhairava*, *Śrīmat-Vēṅkaṭa*.....*Purandara*, the vanquisher of the forces of the enemy kings.. ..

for the oil for the lamps during the procession in the Vaikāśi festival of Tippalādisvaramuḍaiyār of Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, (a district) of Rājendra-Śōla-maṇḍalam.....in the piece of land in the *dēvadānam* Muṇṇaiappuṇḍi.....with the boundary on the north .....south.....and all other (taxes).....The protection of the Panmāhēśvaras (is sought for this charity).

### No. 34.

(No. 222—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

### RAJARAJA III.

The following seven inscriptions are dated between the 5th and the 19th years of the reign of Rājārāja<sup>5</sup> III. They ascribe to him only the common title of 'Tribhuvanachakravarti' assumed by a number of his own subordinate princes. His reign of thirty to thirty-six years from 1216 to 1246—1254 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1921, para 35) suffered from revolts and rebellions, civil wars and foreign invasion. The Chōla empire at the beginning of the 13th

1. Read ஸ்ரீகேவெங்குடி—

3. Read திப்பலாதிஸ்வர—

2. Read ஸாரஜேனூசொழ—

4. Read வடக்கும்.

NOTE 5:—Vide Dev. Ep. Rep., pages 110-112.



century comprised almost the whole of southern India, extending southwards from Kaliṅga and Vēṅgi in the north. Rājarāja III had not the capability to rule such a vast empire and lacked the requisite military strength to keep his feudatories under control. Further, the Pāṇḍyas had meanwhile gained strength and become aggressive, and Rājarāja could not withstand the brunt of their onsets. The active interference of his predecessor Kulōttuṅga III in Pāṇḍya politics at the beginning of his reign through helping Vikrama-Pāṇḍya against his rival Vira-Pāṇḍya 'whose head he cut off in the battle' at Neṭṭūr and his anointing himself as victor at Madura seating the Pāṇḍya and the Kēraḷa chiefs at a distance from him, deprived of their thrones, being thus disgraced, augmented the dormant hostilities of the Pāṇḍyas and brought on their invasion of the Chōḷa country subsequently.

The burning of Tanjore and Uṟaiyūr and the conquest of the southern provinces of the Chōḷa empire by Māravarman Sundara-Pāṇḍya I about 1220 A. C. (Mad. Ep. Rep. for 1900, para 12 ; and for 1926, para 32) appear to have created a commotion in the heart of the Chōḷa empire itself through the revolt of some of the ambitious Chōḷa subordinate princes, in particular the Kāḍava chief Aḷagiya-Śīyan Avaniālappiṇḍān Peruñjiṅga, the father of the famous Kōpperuñjiṅga or Mahārājasimha, who 'is stated to have conquered the Chōḷa at Tellāru, to have deprived him of all his royal insignia, to have imprisoned him with his ministers and to have taken possession of the Chōḷa country' (*Ibid.* for 1923, para 5). Hoysaḷa Vira-Narasimha immediately marched to the south to the relief of Rājarāja who had been defeated at Tellāru and also imprisoned by the elder Kāḍava, liberated him and placed him on the throne, and significantly assumed the *biruda* of 'the establisher of the Chōḷa kingdom', (*Ibid.* for 1923, paras 7 and 8). Meanwhile, Māravarman also restored the conquered Chōḷa territory to Rājarāja about 1222-23 A.C. (*Ibid.* for 1926, para 32), and the Chōḷa authority was henceforth re-established over the whole country.

In No. 380—G.T. of our Collection dated in the 7th year of Rājarāja III (1223 A. C.), a battle is reported to have taken place about the same time between prince (*Piḷḷai*) Vira-Nāraṣiṅgaḍēvar alias Yādavarāyar and Kāḍavarāyar at Uratti. This Kāḍavarāyar must be the Aḷagiya-Śīyan Avaniālappiṇḍān Peruñjiṅga, otherwise known as Kūḍalavani-Ālappiṇḍān Peruñjiṅga or Kāḍava II, entitled 'lord of Kūḍal,' 'protector of Mallai', and 'conqueror of Toṇḍaimaṇḍalam', who, besides defeating Rājarāja III at Tellāru and taking him captive, is stated to have "killed a very large number of his enemies at Śēvūr and created 'mountains of dead bodies and swelling rivers of blood'", and extended his territory so as to comprise the Pennai-nāḍu in the south and the Vaḍa-Vēṅgaḍam or Tirupati hills in the north (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 66). He seems to have also occupied Śrīraṅgam, and, in order to dislodge him from that place, the Hoysaḷa proceeded to its attack from his capital at Dōrasamudra in 1222 A.C. (*Ibid.* for 1923, para 7).

These three battles must have been fought one after another and the result of all the three must have been the ultimate defeat of the Kāḍavarāya,

## CHOLA INSCRIPTIONS

though he might have won temporary success in one or more among them and boastfully claimed victory and conquest of the country "which could not have amounted to anything like the occupation of all that territory", since we find Rājarāja exercising his authority over the whole region and that authority upheld by the Yādavarāja Vira-Nārasimhadēva over this portion of the Tondamaṇḍalam upto the Tirupati hills (Nos. 384 and 389—G.T.). Tellāru in the Wandiwash taluk of the North Arcot district is the scene of a battle fought in the 9th century in which the Pallava monarch Nandivarman, son and successor of Dantivarman, gained a victory over his Pāṇḍya antagonist and hence became known as 'Tellārreṇḍa Nandipottaraiyar'. Tellāru may be said to have been an auspicious battle-ground for Pallava arms on both the occasions, but the success therein gained was only short-lived in both the cases. Śāvūr has been identified with the modern Mēl-Śāvūr in the Tindivaram taluk of the South Arcot district, and Uratti may be the present Oratti near Acharapakam in the Madhurantakam taluk of the Chingleput district, which was formerly the head-quarters of the sub-division Urattippaṅṅu in the Marudāḍu-nāḍu, as noticed in Nos. 139 and 142 of 1924 of the Mad. Ep. Coll.

So far this revolt of the Kāḍava Aḷagiya-Śiyan occurring within the first four years of Rājarāja's accession to the Chōla throne (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 39) forms only an earlier episode in the history of Rājarāja's reign. Aḷagiya-Śiyan's son, Kōpperuñjiṅga, who succeeded to the principality of Śāndamaṅgalam (i.e. Jayantamaṅgalam) shortly after, followed the footsteps of his father in entertaining a bitter enmity for both the Chōla and the Hoysala kings, in defying the Chōla authority and in taking up arms against the Chōla power, with a view not merely to gain independence but to subvert the Chōla rule and replace it by a universal sway of the revived Pallava line. With this object he allied himself with Māravarman Sundara-Pāṇḍya I and Parākrama-bāhu of Ceylon as against Rājarāja. He then made a bold attempt about 1230 A.C., gained a victory over the Chōla king Rājarāja III, captured him and for a second time shut him up at Śāndamaṅgalam. Once again Hoysala Vira-Narasimha had to run to the Chōla's help from his capital at Dōrasamudra or Haḷēbiḍ, release him and reinstate him on the throne, after defeating the allied armies of Kōpperuñjiṅga and Parākramabāhu, the king of Ceylon, who lost his life in the contest, and seizing the Pallava rebel with his wives and treasures as a retaliatory act (Mad. Ep. Rep. for 1902, para 9). Thus the second attempt of these later Pallavas at self-assertion ended in failure like the previous one,<sup>1</sup> and Kōpperuñjiṅga had to bide his time for more than a decade before making a final bid for political independence.

---

NOTE 1 :—The political and even the social disturbance caused almost throughout South India by these revolts of the Kāḍavas in collusion with the Pāṇḍyas and the Ceylonese has not been noticed by Dr. S. Krishnaswami Aiyangar and hence he describes the reign of Rājarāja III as one of 'comparative peace' and apparently quotes instances of religious ceremonial, which are almost a part of the temple routine proceeding unaffected in its course by such causes, to 'indicate the prevalence of peace and order' ("South India and Her Muhammadan Invaders," pages 27 to 30). It was not that 'the apparent calm was but the precursor of the storm that was gathering' for once during his 19th year, but

By this time Hoysala Vira-Narasimha was dead and his son Vira-Sōmēśvara succeeded him in 1233. The latter who was now the main support of the Chōla king does not appear to have possessed the strength and the capability of his father who had performed a *digvijaya* or conquest of the four quarters; and Kōpperuñjiṅga took the opportunity during the last years of Rājarāja's reign to crown himself as an independent Pallava monarch in 1243 A.C. This was just the time when a civil war broke out between Rājarāja III and Rājendra III and the several Chōla subordinates took sides in the contest. Encouraged by his alliance with the Pāṇḍyas he also successfully resisted the interference of Hoysala Vira-Sōmēśvara whose generals he defeated at Perumbalūr in the Trichinopoly district and asserted himself within ten years of his accession (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2). Thus ultimately he made good his claim to political sovereignty and next embarked on a policy of territorial acquisition. In this game he was mainly assisted, it would appear, by the northern expedition of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I who "inflicted a severe defeat on the Teluṅgas at Mudugūr, slaughtering them and their allies, the Āriyas, right up to the bank of the Pārāṅu and driving the Bāṇa chief into the forest," and, besides, "killed Gaṇḍagōpāla, conquered (the king of) Vēṇāḍu and pierced the (army of the) Koṅgas" (*Ibid.* for 1914, para 18). Even though it is "stated that before him the king Kāḍavarkōn with his innumerable army melted away" and that he was 'the fever to the elephant who is the Kāṭhaka' or Kāḍava, i.e., Kōpperuñjiṅga (No. 175—T.T.), thus apparently indicating enmity between them, it is still inferable that Kōpperuñjiṅga, being made to 'tremble,' nominally submitted himself to the Pāṇḍya, received back his kingdom from him, and actively helped him in his northern invasion. A petty chieftain, such as he was, could not be expected to have carried his arms as far as Drākshārāma in the Godavari district in the north, Tripurāntakam in the Kurnool district in the north-west, and Tanjore, Jambukēśvaram (Trichinopoly) and Madura in the south, wherein his inscriptions are found engraved, from his central position at Śēndamaṅgalam

---

it was a state of chronic disorder with seemingly alternating 'calm' and 'storm' throughout his reign of about 30 years. Three such periods are marked out, the first between 1216 and 1220 preceding the 'storm' in 1220 raised about that year by the elder Kāḍava Aḷagiya-Śīyan, the second from thence to 1230 preceding the 'storm' then raised by the younger Kāḍava Kōpperuñjiṅga and the third from that time upto 1243 finally succeeded by a universal 'storm' created by the civil war between Rājarāja and Rājendra, of which full advantage was taken by Kōpperuñjiṅga to assert and crown himself.

Mr. A. Venkatasubbiah, in his article headed 'The Hoysalas' Establishment of the Chola King' ("Journal of Indian History", Vol. VI, Part ii, pages 204-5), shows that the first storm broke even much earlier, either at the end of 1216 A.C. or at the beginning of 1217 A.C., when Māravarman Sundara-Pāṇḍya I had 'taken the Chōla country'. Vira-Vallāla II, to whom Rājarāja III applied for help, despatched an expedition under his own son Vira-Narasimha who 'defeated the forces of the Pāṇḍya and Makara kings and re-established the Chōla king in his kingdom before 11th January, 1218, after a short campaign of about three months'. We may take it that such political upheavels were the order of the day and that the reign of Rājarāja III incessantly suffered from that danger and finally succumbed to it.

## CHOLA INSCRIPTIONS

in the South Arcot district, while he had not himself possessed the mettle to win his freedom from the Chōla yoke a decade previously, notwithstanding the military support given to him by the Ceylonese king Parākramabāhu and other help which he might have received through his alliance with Māravarman Sundara-Pāṇḍya, nor his father a decade still earlier. He must have therefore achieved anything, if he did achieve at all, only under the shelter of the Pāṇḍyan banner and his position of a lieutenant or, more honourably, an associate of Sundara-Pāṇḍya is indicated in some of the *birudas* assumed by him, as for example, "the architect in establishing the Pāṇḍya king" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 5), and 'a brother to Sundara' (*Sahōdara-Sundara*) (No 226-T.T.) which appears to be a Samskr̥it rendering of the Tamil expression 'Tribhuvana-rājakkal-Tambirān', a title attributed to his father (*Ibid.* for 1923, para 5). As an ally, therefore, of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I he claimed, as did the other associates or co-regents of his, *vis.*, Vira-Pāṇḍya and Vikrama-Pāṇḍya, a share of the honour for the victories and conquests of Sundara-Pāṇḍya who was perhaps graciously pleased to concede it in recognition of his meritorious service rendered to the Pāṇḍyan cause. Again his attribute of 'Kshīrāpagādakshīṇa-nāyaka' signifies nothing more than that he 'was master of the territory lying to the south of the river Pālār', while his father at least claimed possession of the Tondamaṇḍalam up to the Tirupati hills, whereas the epithets 'Peṇṇādinātha' delimits his home territory to the bank of the South Pennār, and 'Kāvērī-kāmuka' merely expresses his fondness for the river Kāvērī (*Ibid.* for 1922, para 39), a mere fondness which he does not seem to have realised by the occupation of the territory bordering on it.

It is consequently in his capacity as the companion of Sundara-Pāṇḍya that Kōpperuñjiṅga can be understood to have "(driven) the Teluṅgar to the north so that they might perish in the north" (Mad. Ep. Rep. for 1906, para 6), to have worn 'the anklet of heroes put on by Gaṇapati' ("Gaṇapati-datta-Vīrapadamudrā") and to have conquered Vijaya and Vira Gaṇḍagōpālas (Nos. 227 and 226-T.T.). He may however be given credit for 'destroying the pride of the Karṇāṭa king,' i.e., Hoysala Vira-Sōmēśvara, whose *Daṇḍanāyakas* he defeated at Perumbalūr sometime prior to 1253 A.C., whereon he seized their ladies and treasures (*Ibid.* for 1918, para 2). Nothing can be recognized as his acts of independent achievement, beyond the establishment of his kingship and the retention of a limited territory in the old Tondamaṇḍalam. For we find the contemporaneous existence of other princes and chiefs with apparently similar independence in the several divisions of this province now forming portions of the adjoining districts of Chingleput, North Arcot and Chittoor, such as the Aḍigaimāns of Tagaḍūr, the Śambuvarāyas at Tiruvallam, the Gaṇḍagōpālas and the Yādavarāyas occupying the eastern part of the same *maṇḍalam*, and the Telugu-Chōlas in possession of the Pāka-nāḍu comprising parts of Nellore and Cuddapah districts, while Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Rāja-Gaṇḍagōpāla seem to have extended their sway upto Jambukēśvaram. Besides, their inscriptions are also met with, being engraved on the same temple walls in certain prominent religious centres, such as Conjeevaram, Tiruvorriyūr, Uttaramērūr, Tirupati and Kālahasti, giving their regnal years as independent

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

kings and ostensibly omitting the name of their overlord. For instance, the dates of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's records at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years corresponding to 1251 to 1281 A.C., those of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I between his 5th and 14th years (=1255 to 1265 A.C.) and those of Kōpperuñjiṅga between his 11th and 19th years (=1254 to 1261 A.C.) together with the records of the 5th and 6th years of Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpāla corresponding to 1255 and 1256. And these dates overlap one another. It is, however, certain that Rājarāja III held possession of this central region till the end of his reign, as is evidenced by the existence of his inscriptions in some of the places extending throughout the period. It appears, therefore, that these local chiefs, though they did not after a time formally recognise in their records their sovereign the Chōla or the Pāṇḍya king, had still administered the chiefships under their charge only as the local agents of their common liege-lord, and this must have been their position whereby one could admit the entrance of another into the territory under his rule and permit the presentation of gifts and donations to the several temples and the incision of lithic records by their subordinates and countrymen. Or else, the situation must be considered to have been one of eternal warfare, during which one prince occupied a portion of the country driving out another who in turn performed the same feat of arms on a subsequent occasion during the same year or within the next few years, this course of events being repeatedly continued. This latter situation seems improbable, as there is not sufficient evidence for it and as several members of certain families chose to accept service under chiefs of rivals families and still deemed fit to claim their relationship with the prominent members of their own family. An instance is furnished by No. 487 of 1902 which registers a gift made in the 36th year of Kōpperuñjiṅga's reign at Tiruvaṇṇāmalai by Kākkū-Nāyakadēva, son of Madhusūdanadēva who is said to be the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Probably the father of this Kākkū-Nāyakadēva, *viz.*, Madhusūdanadēva, was the same as the Madhusūdanadēva, the son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, whose gifts of lands are registered in Nos. 264 and 267 of 1921 from Takkōlam dated respectively in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. (In that case, Madhusūdanadēva could not have been the uterine brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, but only a first cousin. However a brotherly relationship is claimed).

Rājarāja III continued in possession of the Toṇḍamaṇḍalam till the end of his reign and after him Rājendra III also appears to have held this territory for a time, as indicated by the existence of an inscription of his 10th year at Kālahasti (No. 156 of 1922) which roughly comes to 1256 A.C., and one of his 13th year, Piṅgaḷa, at Nandalur in the Cuddapah district (No. 580 of 1907). But in contrast to this, we find some epigraphs of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I occurring with the earlier years of his reign, *viz.*, 5th, 8th, 9th and 10th years, and this shows that the Chōla power was not destroyed at one stroke but slowly ousted from *nāḍu* after *nāḍu* and *kōṭṭam* after *kōṭṭam* in this central province. The Pāṇḍya's levying tribute from the Chōla explains the

## CHOLA INSCRIPTIONS

actual position of Rājendra III at the time. It further shows that the northern invasion of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I took place within the first 4 or 5 years of his accession, so far as the Tōṇḍamaṇḍalam was concerned. No. 488 of 1919 from Conjeevaram is the earliest record being dated during his 5th year, as also No. 209 of 1923 from Tiruppulivanam in the Conjeevaram taluk, while No. 379 of 1911 at Nārāyaṇavanam in the Chandragiri taluk of the Chittoor district bears his 8th year and No. 208 of 1923 from Tiruppulivanam again gives his 9th year. It is therefore to be inferred that Conjeevaram, the capital of Tōṇḍamaṇḍalam, was the first city herein to be occupied by Sundara-Pāṇḍya and made the centre of his military operations round about, wherefrom he slowly reduced the adjoining territory and brought it to subjection before his 10th year. The reduction of Tōṇḍamaṇḍalam which had been divided by a number of chiefs among themselves, therefore, seems to have occupied a period of nearly half a dozen years for him and Jaṭavarman probably proceeded thence into the Cuddapah district. The local princes acknowledged him as their sovereign ruler, but this recognition was waived within the next few years. The Pāṇḍya king must therefore be considered to have been the nominal emperor of South India extending as far as the Kṛishṇā in the north but his direct rule was confined to the home territories lying south of the Kāvērī, while the northern provinces were shared among the local princes, such as the Kāḍavas, the Śambuvarāyas, the Gaṇḍagōpālas, the Yādavarāyas, the Pottappi-Chōlas and the Kākatīyas and ruled over by them almost independently.

As already noted, No. 384—G.T., dated in the 9th year of Rājarāja III, refers to the 8th day in the 23rd year of Rājarāja I and records that the service (*ubhaiyam*) of conducting certain offerings for God Tīppalādisvarar at Tiruchānūr arranged for by Kōḍinambiyaṅgāḍi, the donor, through his deposit of 26 *kaḷaṇṇju* of gold with the *Sabhaiyār* of Tiruchānūr had not been carried out by them and consequently the *Sthānattār* of the temple preferred a complaint before Vīra-Nārasimha Yādavarāya and insisted upon their conducting it. The *Sabhaiyār* pleaded ignorance of the past transaction stated to have been registered on stone. The Yādavarāya, however, relying on the evidence of the old document engraved on stone, ordered the *Sabhaiyār* to pay into the God's treasury the gold received by them in the past. No. 385 is a continuation of No. 384 and registers the acknowledgment of the sum of 26½ *kaḷaṇṇju* of gold thereon received by the Śiva-Brāhmaṇas (*Pūjāris*) of the temple from the *Sabhaiyār*, together with the attendant obligation of conducting the service with the interest on the gold received by them. It is not stated in No. 385 how or why the excess of a quarter *kaḷaṇṇju* of gold over the original deposit of 26 *kaḷaṇṇju* was got by the Śiva-Brāhmaṇas.

From No. 126—G.T. we learn that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati by the *nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu but no provision was made for his worship. Consequently, the *Sthānattār* of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple represented by four of their number petitioned the king for the grant of land for the purpose of conducting due worship to the image. The king assented to the grant and the *Periya-nāṭṭavar*

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

of Kuḍavūr-nāḍu thereupon assembled in the temple at Tiruchānūr in full number and executed the king's oral order by assigning a piece of land in the village of Kottakālvāy to the east of Tiruchānūr. This epigraph once again brings to notice the existence of the council-chamber at Tiruchānūr wherein Adhikāri Korṛamaṅgalamuḍaiyān held his court at the beginning of Rājendra-Chōla's reign (No. 18—T.T.) (page 28 *ante*.)

Some of the subordinates of Rajaraja III are met with in these inscriptions. Vira-Nārasimha Yādavarāya who upheld the Chōla authority against the Kāḍavarāya Aḷagiya-Śiyan, the father of Kōpperuñjiṅga, administered a portion of the Toṇḍamaṇḍalam as the deputy of the Chōla king. Kōpperuñjiṅga was nominally a Chōla subordinate but ruled his principality of Śēndamaṅgalam almost independently. On the conquest of the province by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I, the two chiefs transferred their allegiance to the Pāṇḍya sovereignty and ruled the country as Pāṇḍya feudatories.

Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, designated *Pokkan* or *Pokkāran*, i.e., treasurer, and entitled 'Parasamayakōlari,' probably expressive of his staunch devotion to the Śaiva creed, held the management of the Śiva temple of Tippalādisvaramuḍaiya Mahādēvar in Tiruchānūr and was the father-in-law of Vira-Nārasimha Yādavarāya. His son Nārāyaṇappiḷlai lost his life in the battle of Uratti waged between the Yādavarāya and the Kāḍavarāya and, in order to commemorate it, he instituted religious services in both the Śiva and Viṣṇu temples at Tiruchānūr (No. 380—G. T.).

Tribhuvanachakravartin Madhurāntaka-(Pottappi-Chōla) Allun-Tiruk-kālattidēva,<sup>1</sup> brought to our notice in No. 430—T.T., was a Chōla feudatory chief belonging to the Telugu-Chōla family of Nellore which claimed descent from Karikāla. He was a subordinate of Kulōttuṅga III during the latter half of his reign from about his 31st year (No. 582 of 1907), continued to serve Rājārāja III throughout his reign and ultimately assumed independence in the time of Rājendra-Chōla III. He appears to have governed a part of the Toṇḍamaṇḍalam as a deputy of Rājārāja, and to have exercised almost independent powers even then, as may be seen from the numerous gifts of land and villages he made to the Arulālapperumāl temple at Tiruvattiyūr, i.e., Little Conjeevaram wherein he instituted the service called *Gaṇḍagōpālan-sandhi*, in the 15th year of Rājārāja (=1230 A. C.). His independent reign was short, being limited to seven years only from 1250 A.C. The 5th year of the above fragmentary inscription possibly related to his own reign and it would then correspond to 1255 A.C. In that year a certain Nāyakkan made a grant to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of some land probably in Śeṅṅuvanūr.

The existence of a shrine of Aḷagiya-Perumāl at Tiruchānūr is for the first time brought to our notice in No. 222—G.T., dated in the 5th year of Rājārāja (=1220 A. C.). This deity must be the present Sundararājasvāmi enshrined within the temple of Śrī Padmāvati at Tiruchānūr, for whom a consecration ceremony took place nearly three decades ago. Pāṇḍiyadaraiyar

---

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 124-25.

## CHOLA INSCRIPTIONS

levelled six *paṭṭi* of fallow land in a village which was already a grant for the above deity, made it fit for cultivation and handed it over to the servants of the temple as the capital for a certain service therein. Similar reduction of waste land is noted both in Nos. 226 and 380—G.T., the latter of which registers a memorial service arranged for by the donor in the Śiva temple of Tippalādisvaramuḍaiya-Nāyanār at Tiruchānūr with the produce derived from the six *paṭṭi* of land and from certain taxes in the village granted for the purpose. The taxes comprised *Kaḍamaḷyāyam*, *Porakaḍamai*, *Pāḍikāval*, *Vettiṣarikai*, *Kōḷvari*, and other *Śilvaris* or minor taxes.

In these inscriptions the position of the places is generally indicated by a reference to the *nāḍu* and the *kōṭṭam* within Jayaṅkoṇḍachōḷa-maṇḍalam in which they were situated; but in Nos. 226 and 384 we find Perumbāṇappāḍi mentioned as a major division comprising the Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam within it. This is only an occasional reference that we get of Perumbāṇappāḍi, the original home of the Bāṇas of the Pallava period, extending from the South Pennār to the Tirupati hills, after nearly three centuries and a half subsequent to the destruction of their power by Parāntaka I.

### Text

- 1—[சு]ஹவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜசேவற்கு —
- 2—சாவது வைகாசிமாவது திருச்சகனூர் கைக்கொ—
- 3—ன் ஆண்டார் மகன் பொக்காரன் பாண்டி[யி]தரையன்—
- 4—அழகியபெருமாள் பழந்திருவிடையாட்டமான வள—
- 5—ல் காசு இட்டுக் கெல்லுவித்து இவ்வெரிசுழ் திருத்தி விட்ட நில —
- 6—திக்க நிலம் அறுபட்டியுங் கைக்கொண்டு <sup>1</sup>பங்குனி—

### Translation

In the month of Vaikāṣi in the 5th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar, we, the *Kaikkōḷas* of Tiruchchukanūr accept the 6 *paṭṭi* of land which was levelled and made suitable for cultivation through the investment of his own money by Pokkāran Pāṇḍiyadaraiyan, son of Āṇḍār, below the tank in the village of...which is an ancient grant for Aḷagiya-Perumāḷ (and agree to conduct) the Paṅguni (festival for Aḷagiya-Perumāḷ).

### No. 35.

(No. 380—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு ஸ்ரீஹவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீராஜராஜசேவற்கு யாண்டு  
எ ஆவது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துத் திருவெங்கடக்கொட்-  
டத்துத் திருக்குடலூர்நாட்டுத் திருச்சகனூர்உடையார் <sup>3</sup>திப்பலா-

1. The rest of the inscription is  
lost,

2. Read—அருவதி-சுள்கள்.
3. Read திப்பலாசீஸர—



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

திருமுடையநாயனாற்கு இக்கொயில் மாடாபத்தியஞ் செய்யும் பா-  
[சமைய]கொ-

- 2 ளரியாண்டார் மகன் உடையார் மகன் பொக்கனாண் பாண்டியதரையர் தம் மருமகன் பிள்ளையாந விரநாரசிங்கதெவரான யாதவராயர் காடவராயருடன் உரத்தியிற் செய்த <sup>1</sup>பூசலிற் காடவராயர் நாமுட்டிக்குத் தம் பிள்ளையார் முன்பு பட்ட நாராயணப்பிள்ளைக்கு நன்றாக இம்மண்டல-
- 3 த்து இக்கொட்டத்துச் சிலைநாட்டுமங்கலத்தில் பொன்னிற் இட்டு <sup>2</sup>மண்ணற் கொண்டு துணிகிலமாக முன்னுளிற் பப் பிறெறிய [யா]தவன்-காட்டிலெ இவன் பெராவிவர் கல்லுவித்த நாராயணப்புத்தெரிசிழ் திருத்து நிலம் ஆறு பட்டியும் கடமையாயமும் பொற்கடமையும் பாடிக்காவல் வெட்டிச்சரிகை கொள்வரி உள்-
- 4 ளிட்ட எப்பெற்பட்ட சில்வரிகளும் இன்னுயனாற்குத் <sup>3</sup>திருவத்தியாமத்துக்-கும் <sup>4</sup>திருவெழிச்சிப்படிக்கும் உடலாகச் சந்திராதித்தவரை செல்வதாக விட்டொம் இப்படிக்குக் கல் வெட்டிக்கொள்வதென்று பிள்ளையார் யாதவராயர் குறித்த திருமுகப்படிக்கு இக்கொயிற்காணிஉடைய சிவப்பிராமணன் உடையபட்டர் மக-
- 5 ன் திப்பப்பட்டரும் <sup>5</sup>உழியபட்டர் தெவப்பிள்ளையுந் திருமுலபட்டர் நாயகப்பிள்ளையும் இவன் தம்பி வடுகப்பிள்ளையும் இம்முன்று குடியிலுள்ளொமும் இன்னிலம் உபையமாகக் கைக்கொண்டு <sup>6</sup>திருவத்தயா[ம]முந் <sup>7</sup>திருவெழித்திப்படியுஞ் செலுத்தக்கடவொமாகவும் செலுத்துமிடத்து <sup>8</sup>திருவத்தயாமத்துக்கு நா-
- 6 ள் ஒன்றுக்குப் பாத்திராசெஷம் உள்பட இருதூம்பிருநாழி அரிசியும் திருமெய்ப்பூச்சுக்கு ஆட்டைக்கு இரண்டு பழங்காசுந் திருவெழிச்சி ஒன்றுக்கு ஒரு வட்டிப் பதின் தூம்பு அரிசியும் நெய் நாழியுந் தயிர் ஒரு தூம்பும் உப்பு நாழியுந் கறியமுதுஞ் செலுத்தக்கடவொமாகவு-
- 7 ம் இப்படி சந்திராதித்தவரை செலுத்த உபையங் கைக்கொண்டொம் இக்கொயிற் சிவப்பிராமணனொம் இப்படி அறிவென் இக்கொயிற் கொயிற்கணக்குக் காணிஉடைய பெருமுனையுருடையான் திருச்சிற்-றம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையான் <sup>9</sup>வாகிசப்பெருமாளென் இப்படி அறிவொம் இவ்வூர் மஹாஸூரையொடி இது பன்மாஹேஸ்வரரூபி |

1. பூசலில்=போரில்.

2. Read மண்ணில்.

3. Read திருவய-யாம—

4. திருவெழிச்சி = திருப்பள்ளியெழுச்சி—

5. Read ஊழிய—

6. Read திருவய-3—

7. Read திருவெழிச்சி—

8. Read திருவய-3—

9. Read வாழீஸ்—

## CHOLA INSCRIPTIONS

### Translation

Hail, Prosperity! In the 7th year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḷ Śrī Rājarājadēvar,

in accordance with the order issued by Piḷḷaiyār Yādavarāyar that "we have granted, in favour of Uḍaiyār Tippalādiśvaramuḍaiya-Nāyanār of Tiruchchukanūr in Tirukkuḍavūr-nāḍū (in the district) of Tiruvēūkaṭa-kōṭṭam (in the province) of Jayaṅkoṇḍa-Śōla-maṇḍalam,

for the (spiritual) benefit of Nārāyaṇapiḷḷai, who was the son of the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, son of Āṇḍār, the manager of the abovesaid temple entitled 'the destroyer of the rival philosophical tenets,' and who died sometime during the attack of the Kāḍavarāyar in the battle fought by his (Pāṇḍiyadaraiyar's) son-in-law Piḷḷai Vira-Nāraṅgaḍēvar alias Yādavarāyar, against the Kāḍavarāyar at Uratti,

6 *paṭṭi* of levelled (wet) land below the Nārāyaṇappuṭṭēri excavated in his (Nārāyaṇapiḷḷai's) name by him (Pāṇḍiyadaraiyar) in (the plot designated) *Yūdavan-kūḍu* in which money was invested and which was levelled and successfully sown with seed previously and (which is comprised in Śilaināṭṭu-maṅgalam (situated) in the said *kōṭṭam* within the said province,

together with the taxes *kaḍamaiyāyam*, *poṟkaḷamaḷ*, *pūḷikūval*, *veṭṭiśarikai*, *kōḷvari*, and all other *śil'varis* (minor taxes payable for services rendered),

in order to form the capital for the *tiruvardhayāmam*-(*paḍi*) and the *tiruveluchchippaḍi* (offerings during the early hours of the night and the morning) for the said Nāyanār (God) so as to last as long as the moon and the sun (endure),

and that (the order) may be registered on stone in this wise ;"

We, Tippha-Bhaṭṭar, son of Uḍaiya-Bhaṭṭar, Ūḷiya-Bhaṭṭars son) Dēvappiḷḷai, Tirumūla-Bhaṭṭar('s son) Nāyakappiḷḷai, and his (the latter's) younger brother Vaḍukappiḷḷai, the Śiva-Brāhmaṇas enjoying hereditary right (*kūṇi-udaiya*) in this temple and the members of the aforesaid three families, having received this land as the *ubhaiyam*, engage ourselves to offer the above-said *tiruvardhayāmam*-(*paḍi*) and *tiruveluchchippaḍi*, and towards their conduct supply 2 *tumbu* and 2 *nālī* of rice daily including the *pū'raśēsham* (a small quantity of cooked rice left over sticking to the vessel in which it is cooked and remaining unused) for the *ardhayāmam* (offering) and 2 old *kūṣu* (gold coins) per year for the sandal-paste for the holy body of the deity, and for each (day's) *tiruveluchchi*-(*paḍi*) 1 *vaṭṭi* and 10 *tumbu* of rice, 4 *nālī* of ghee, 1 *tumbu* of curds, 1 *nālī* of salt, and vegetables.

With this (obligation) have we, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, accepted this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun last.

I, Tiruchchirrambalamuḍaiyān Siṅgappiḷḷai alias Vāḡiśapperumāl, a native of Perumuḷaiyūr, the holder of the hereditary right of the temple-accountant's post in this temple, hereby attest this (transaction). We, the *Mahāsabhai* of this village, hereby attest this (transaction).

The protection of the Panmāhēśvaras (is sought for) this (charity).

No. 36.

(No. 384—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ திருமால்வநச்சக்கா-
- 2 வத்திகள் ஸ்ரீராகராகஜெவற்கு
- 3 யாண்டு கூ ஆவது தைம்மாஸ-
- 4 த்து ஜயங்கொண்டசொழமண்டல-
- 5 த்து பெரும்பாணப்பாடித் திருவெங்கடக்கொட்ட-
- 6 த்துத் திருக்குடலூர்நாட்டு ஸ்ரீஜெயந் திரு-
- 7 சக்கனார் <sup>1</sup>திப்பலாஜீஸ்வரமுடய ஜெயஜெவற்கு
- 8 தானத்தார் இவ்வூர் ஸ்ரீஜெயாரிலே இந்நாய-
- 9 னற்கு ஸ்ரீமத்தத்துக்கு உலய.....லத்து.....
- 10 கொள்ப்படி <sup>2</sup>ஸ்ரீமேய்க்கீர்த்தி முன்னுடைத்தாக ஸ்ரீகொராகஜெயரியா.
- 11 ன ஸ்ரீராகராகஜெவற்கு யாண்டு உலய ஆவது நாள் எண்பதில் சொ-
- 12 ழமண்டலத்து அருமொழிதெவவளநாட்டு நெம்பலிநாட்டு ஸ்ரீஜெ-
- 13 யம் அருவெகொவை கொடிநம்[பியம்]நாடியான ஜயங்கொண்ட-
- 14 சொழஸ்ரீ[மா]ராயன்பக்கல் தம்மகட்டளைக்கல்லால்(த்) துளை
- 15 நிறை கொண்ட பொன் உலய <sup>3</sup> இப்பொன் இருபத்து அறு-
- கழஞ்சு]-
- 16 க்கும் <sup>4</sup>உதராயணஸ்ரீமத்தொறும் திருமஞ்சனத்துக்கு அமுது-
- 17 படி யுள்ளிட்ட ஸ்ரீ[<sup>5</sup>]ஜெயவகரணங்களுக்கு(ம்) பொன் கழஞ்சு
- மஞ்சா-
- 18 டியும் புடவை எழும் அருமொழிதெவனால் நெல்லு [முக்]கலமும் ப-
- 19 த்தெட்டுக்குத்தலுள்(ப்)பட அரிசி இரு துணி முக்குறுணி அறுநாழியு-
- 20 ம் நெய் எழு நாழியும் பால் நானாழியும் தயிர் பதக்கும் தெந் நானாழி-
- 21 யும் எள்ளு இரு நாழியும் கறியமுது நாலும் புளிங்கறியமுதுக்குப்
- புளி இ-
- 22 ருபலமும் மஞ்சள் அறுபதின் பலமுஞ் <sup>6</sup>கிதாரி இரு பலமும் சந்தன-
- 23 மிருபலவரையு மிளநீர் எட்டுக்கு சற்கரை பதின் பலமும் பருப்பு
- 24 நாழியும் பாக்கு நூற்றெழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை[த்த]ட்டு எட்டும் க-
- 25 .....
- 26 உப்பு ஒரு நாழியும் மிளகு நாழியு-
- 27 ன் கலசம் நூற்றெட்டும் பாவி-
- 28 கை [நூற்றெட்டும்].....

1. Read திப்பலாஜீஸ்வரமுடய.

2. Read ஸ்ரீமேய்க்கீர்த்தி.

3. This symbol stands for கழஞ்சு.

4. Read உதராயண-

5. Read ஸ்ரீயாரி = வெட்டியவோர்,

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 29 யும் இக்கல் வெட்டுப்படி  
 30 இவ்வூரில் ஸ்ரீஹையார் செய்-  
 31 விக்கவெணுமென்று இ-  
 32 .....<sup>1</sup>சாளுக்கி விநாயக-  
 33 சிங்கதெவரான யாதவராயற்கு திருக்க-  
 34 ண்ணப்பதெவந் திருக்காவணத்திலெ] <sup>2</sup>சி-  
 35 மாஹேஸ்வரற்கும் தானத்தாற்கு மி[தி]ப்பலா-  
 36 ஷேஸ்வர முடையார் கொயிற் தானத்தாற்றிவித்தஇடத்து  
 37 .....சையும் திருச்சுகனூர் ஸ்ரீஹையாரையும்  
 38 .....திருக்கண்ணப்பதெவந் திருக்காவணத்திலெ...  
 39 .....கல்வெட்டுப்படி செலுத்தவெண்டாவொ என்று கெட்க  
 40 உலையமறியொ மென்கவிவிக்கல்வெட்டுப்படி [நடக்க]-  
 41 வெணுமென்று <sup>3</sup>சிமாஹேசுவர் சொல்லுகையில் [ச].....  
 42 க விக்கல்வெட்டுப்படிக்கு <sup>4</sup>திந்து கொண்டு குடி-  
 43 [நை] செம்பொன் உயக <sup>5</sup>ஊ இப்பொன் இறுபத்தறுகழஞ்செ  
 44 கைக்கொண்டு இ[தி]ப்பலாஷேஸ்வர முடையார் கொயிலிலெ  
 45 <sup>6</sup>சிபண்டாரத்திலெ ஒடுக்கி இஸ்ரஹையார் பெரிலெ  
 46 கல்வெட்டி திரிவிட்டு குடுத்தொம் திருக்கண்ணப்பதெவற்கு  
 47 [தி]ப்பலாஷேசுவர் கொயில் <sup>7</sup>மாகேசுவரும்.....  
 48 இப்படி <sup>8</sup>திந்து கல்வெட்டித் திரிவிட்டுக் குடுத்தபடி  
 49 .....ஊரவரும் பாடிகாவலரும் [பெருக]ஊரவரும்  
 50 .....  
 51 .....  
 52 .....<sup>10</sup>கொயில் <sup>11</sup>சிவப்பிராமணரோம் [|| \*]

### Translation

Hail, Prosperity ! In the Tai month of the 9th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadevar, on the representation of the *Sthānattār* of Tīppalādisvaramuḍaiya Mahādevār (abiding) in Tiruchchukanūr, a *Brahmadēya* (village) in Tirukkuḍavār-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭṭa-kōṭṭam, (one of the districts forming) the major division of Perumbāṇappāḍi (comprised) in Jāyāṅkōṇḍa-śōḷa-maṇḍalam,

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 1. This may be read ஸ்ரீகுல-சாளுக்கி. | 7. Read தீப்பலாஷேஸ்வரர்.        |
| 2 and 3 Read ஸ்ரீஹேஸ்வர —             | 8. Read மாஹேஸ்வரரும்.           |
| 4. Read தீர்த்த.                      | 9. Read தீர்த்த.                |
| 5. This symbol stands for கழஞ்சு.     | 10. This may be read இக்கோயில். |
| 6. Read ஸ்ரீஹண்டார —                  | 11. Read ஸிவபிராமணரோம்.         |

## TĪRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

to Chālukki Vīra-Nāraṣiṅgaḍēvar alias Yādavarāyar and to the Śrī Māhēśvaras and the *Sthānattār* (assembled) in the *Tirukkannappadēvan-tirukkūvaṇam* (assembly hall of the temple),

alleging that, on the 80th day in the 23rd year of the reign of king Śrī Rājakēśari alias Śrī Rājarājadēvar (who shines with) the panegyric titles (*meykkīrti*) prefixed (to his name), Kōḍinambiyaṅgāḍi alias Jayaṅkaṇḍa-śōḷa-Brahmamārāyan of Aruvēkōvai, a *Brahmadēya* (village) in Nenmali-nāḍu, (a sub-division) of Arumōḷidēva-vaḷanāḍu in (the province of) śōḷa-maṇḍalam, deposited with the *Sabhaiyār* of this village 26 *kaḷaṇṇju* of gold accurately weighed with the *Dharmakaṇṇṇi* stone, for (conducting) the *ubhaiyam* on the *Saṅkramam* (day) for this Nāyanār ; that, for this 26 *kaḷaṇṇju* of gold, the offerings on each *Uttarāyaṇa-Saṅkramam* shall be carried on with 1 *kaḷaṇṇju* and 1 *maṇṇjāḍi* for the *tirumaṇṇjanam*, *amudupaḍi* and other accessories, 7 cloths, 3 *kalam* of paddy (as measured) with the *Arumōḷidēvan* measure, 2 *tūṇi* 3 *kurunṇi* and 6 *nāḷi* of rice 80 times well-pounded, 7 *nāḷi* of ghee, 4 *nāḷi* of milk, 1 *padakku* of curds, 4 *nāḷi* of honey, 2 *nāḷi* of gingelly seeds, 4 sorts of vegetables, 2 *palam* of tamarind for the *puḷiṅkari* (cooked vegetables mixed with tamarind juice for savour), 60 *palam* of turmeric, 2 *palam* of the fragrant grass *cuscus*, 2½ *palam* of sandalpaste, 10 *palam* of sugar, for 8 tender cocoanuts, 1 *nāḷi* of split pulse, 175 arca-nuts and 8 platefuls of betel-leaves ..... 1 *nāḷi* of salt, 1 *nāḷi* of pepper, 108 *kalaśam*, 108 *pāḷikai*..... ;

and that (this service) ought to be conducted by the *Sabhaiyār* of this place, in accordance with the deed registered on stone,

(the king) having interrogated the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr after summoning them to the *Tirukkannappadēvan-tirukkūvaṇam*, whether they were not bound to carry on the said service in pursuance of the stone-record, and they having denied all knowledge of the *ubhaiyam*,

and the Māhēśvaras having asserted that it should be executed as per the (old) document inscribed on stone,

and (finally) the king having decreed in consonance with the deed registered on stone ;

We, the Māhēśvaras and the *Sthānattār* of this Tippalādīśvarar's temple, having recovered, for Tirukkannappadēvar, 26 *kaḷaṇṇju* of gold weighed with the *Kuḍinai-(kal)*, deposited the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of this Tippalādīśvaramuḍaiyār's temple, executed a deed on stone in favour of this *Sabhaiyār*, and thus given effect to it.

This is as it was decreed and registered on stone. We, the *Ūravar*, *Pāḍikāvar*, and *Peruka-Ūravar*.....and the Śiva-Brāhmaṇas of this temple.

# CHOLA INSCRIPTIONS

No. 37.

(No. 385—G. T.)

[In Parāśarēśvara's Temple at Yōgi-Mallavaram.]

## Text

- 1 வலிவழி தீர்வனச்சக்கரவத்திகள் பரீராஜராஜசெ-
- 2 வற்கு யாண்டு கூ ஆவது தைம்மாஸித்தில் தென்மெல்
- 3 பாரிசத்து வெட்டின கல்வெட்டிற் திருச்சகனார் ஸநீஸயா-
- 4 ர் இவ்வுபையத்துக்கு இறுத்த பொன் குடினை எடைப்படி
- 5 செம்பொன் இருபத்து அறுகழஞ்செ காலு-
- 6 ம் <sup>2</sup>இதில்பலாதிச்சமுடைய நாய-
- 7 னார் கொயில் சிவப்பிராமணரொங் கைக்-
- 8 கொண்டு <sup>3</sup>இவ்வுத்தராயனசங்கிரமமொ-
- 9 ன்றுக்கு(ம்) ஆட்டாண்டுதொறுஞ் செலுத்த
- 10 இவ்வுபையங் கைக்கொண்ட பரிசாவ-
- 11 து ஆடியருளஞ் <sup>4</sup>கலச நூற்றெட்டுக்கு அடிக்கிழ பரப்ப நெல்-
- 12 லு லீந்துமபுங் கும்பவாசனைக்குப் புடவை <sup>5</sup>ரெண்டும் ஆ-
- 13 டியருளத் தென் ஒரு தூம்பு பால் ஒரு தூம்பு தயிர் ஒரு தூம்-
- 14 பு நெய் ஒரு தூம்பு இளநீரெட்டுந் திருமெய்ப்பூச்சுக்குச் சந்த-
- 15 னம் இருபலவரை சிதாரி இரு பலந் திருவிளக்குக்கு நெய் ந-
- 16 ாழி அமுதுபடிக்கு அரிசி ஒரு வட்டி கறியமுது <sup>6</sup>வற்க நாலு பரு-
- 17 ப்பு இரு நாழி சக்கரை லீம்பலம் புளி இரு பலம் மிளகு உழக்கு உப்-
- 18 பு நாழி அடைக்காயமுது பாக்கு லீம்பது இலையமுது <sup>7</sup>ப[ற்று] ஒன்றுந்
- 19 திருமஞ்சனம் எடுப்பானுக்குந் திருப்பளித்தாமம் பறிப்பானுக்கு <sup>8</sup>ம்\*
- 20 நெல்லு இரு நாழியு[ம்\*] நம்பிமாற்கு(த்)[ம்\*] திருப்பரிசாரகற்கும் பழங்-
- காசு காலு-
- 21 மிவையத்தனையும் செலுத்தக்கடவொமாக இவ்வுபையங்-
- 22 கைக்கொண்டொம் இக்கொயிற் சிவப்பிராமணரில் <sup>9</sup>வசிகொத்திரத்து
- 23 உடையபட்டன் கும்மிவள்ளாரும் இக்கொத்திரத்து <sup>10</sup>திருமுலபட்ட-
- 24 ன் குடியனும் இக்கொத்திரத்து <sup>11</sup>சுழியபட்டன் [உ]-
- 25 ள்ளாரும் இவ்வணவொம் இது பன்மாஹேஸ்வரரெனெக்ஷ [||\*]

## Translation

Hail, Prosperity! These are the particulars of the *ubhaiyam* which we, the Śiva-Brāhmaṇas of this Tippalādisvaramudaiya-Nāyanār's temple,

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. Read வாஸுத்தில்.    | 6. Read வற-ம்.         |
| 2. Read தீப்பலாழீஸ்வர— | 7. பற்று = கட்டு.      |
| 3. Read உத்தராயண—      | 8. Read வலிஷ்மொசுத்து. |
| 4. Read கலசம்.         | 9. Read திருமுல—       |
| 5. Read இரண்டும்.      | 10. Read குழிய—        |

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

on having received the 26½ *kalāñju* of pure gold by the weight of the *Kuḍinai* (-*kal*) which the *Sabhaiyūr* or Tiruchchukanār returned for this *ubhaiyam* as registered in the stone record engraved at the south-west corner (of this temple) (and dated) in the Tai month of the 9th year of the reign of Śrī Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadēva :—

5 *tūmbu* of paddy for spreading below the 108 *kalasam* set up for ablutions (of the God); 2 cloths for engirding the *kumbham* (pot of water); 1 *tūmbu* of honey, 1 *tūmbu* of milk, 1 *tūmbu* of curds, 1 *tūmbu* of ghee, and 8 tender cocoanuts for ablutions; 2½ *palam* of sandal-paste for smearing the body; 2 *palam* of fragrant grass (*śīdāri* or *veṭṭivēr*); 1 *nāḷi* of ghee for the lamp; 1 *vaṭṭi* of rice for the *amudupaḍi* (offering); 4 sorts of vegetables; 2 *nāḷi* of split pulse; 5 *palam* of sugar; 2 *palam* of tamarind; 1 *uḷakku* of pepper; 1 *nāḷi* of salt; 50 areca-nuts and 1 *parru* (*paṭṭai*) of betel-leaves; 2 *nāḷi* of paddy for the carrier of water for the *tirumanjanam* and for the gatherer of flowers; ¼ old *kāṣu* for the *Nambimār* and the *Parichārakar*;

We, the Śiva-Brāhmaṇas of this temple, Uḍaiya-Bhaṭṭan-Kummivaḷḷār of Vasishṭha-gōtra, Tirumūla-Bhaṭṭan-Śūḍiyan and Śūḷiya-Bhaṭṭan of the above *gōtra* and others, we, all of us, have accepted this *ubhaiyam*, entailing the liability to incur these enumerated expenses.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras (all devotees of Śiva) !

No. 38.

(No. 389—G. T.)

[On the south wall of the vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

### Text

- 1 ஸ்ஷிபுரீ திருவாய்க்கெழ்வி முன்னாக திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீராஜ-  
ராஜசேவற்கு யாண்-
- 2 டு யச வது ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து திருவெங்கடக்கொட்டத்-  
துக் குடலூர்நாட்டு-
- 3 த் திருச்சகனூர்உடையார் திப்பலாசிஸ்ரமுடைய நாயனாற்கு இக்கொயில்  
மாடாபத்தியம் பரசமை-
- 4 யகொளரி யாண்டார் மகன் [பொக்கா]ரன் பாண்டியதரையர் பிள்ளையார்  
விரநாரசிங்கதேவர்-
- 5 ஆன யாதவராயர் திருமாசித்திரு-
- 6 நாளெழுந்தருள இன்னயநார் தேவதாந[ம்\*] ஸ்ஞானகுபுண்டியான<sup>1</sup>  
சிவபாதசேகரநல்லூற் த-
- 7 ண்ணிரிளிக்கு மெற்குக் காடெழு கரம்புக்கு தெற்கு.....பெரியக்கிடந்த  
நிலத்தில் நூறு

1. The old name for the modern முன்னம்புண்டி.

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 8 பழங் காசிட்டு பிள்ளையார் <sup>1</sup>பேரார் <sup>2</sup>சிலப்பித்த விரநாரசிங்கதேவப்-  
புத்தெரிகிழை[ம்]
- 9 புறப்பட்ட நெல்லிறையும் பொன்னிறையும் திருநாளைக்கு உடலாக்கி  
விட்ட நிலம் ஆறு பட்டி-
- 10 இன்னிலம் ஆறு பட்டியு<sup>1</sup>மீம்முனைபூ-
- 11 ண்டியூரவரோம் உபையமாக கைக்கொண்டு திருத்திப் பயிற்செய்து  
இத்திருமாசித்திருநாளைக்கு வெ-
- 12 ண்டிம் உபகாணதிகளுக்கு உடலாக [நாலு] ஷட்டி நெல்லும் நாலு  
பொன்னும் <sup>1</sup>சிபண்டாரத்துக்கு
- 13 ஆண்டுதொறுங் குடுத்து இத்திருநாள் முட்டாமலெழுந்தருளுளிக்கக்-  
கடவொமாகவும் இப்படி சம்மதித்-
- 14 து இவ்வுபயஞ் சந்திராதித்தவரை செலுத்தக் கைக்கொண்டொம்  
இ[ம்மு]ஞ்ஞைபூண்டியூரவரோ-
- 15 ம் இப்படி அறிவென் இக்கொயிற் கொயிற்கணக்கு பெருமுனையூருடை-  
யான் சிங்கப்பிள்ளையான்
- 16 வாகிசப்பெருமானென் இப்படி அறிவொம் இவ்வூர் மஹாசபையொம்  
இது பன்மாஹேஸ்வர ருஇகூத[||\*]

### Translation

Hail, Prosperity! In pursuance of the previous oral order of the king (issued) in the 14th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Rājarājadevar, the treasurer Pāṇḍiyadaraiyar, who manages (the affairs of) this temple, who is entitled *Parasamaya-kōḷari* and who is the son of Āṇḍār, presented, as forming the capital for the festival, 6 *paṭṭi* of land, including the grain-tax and the gold-tax derived from the salt-pans (carried on the gift-land situated) below the *Vira-Nāraṣiṅgadēva-puttārī*, excavated in the name of Piḷḷaiyār in the extensive waste-land (lying) to the west of the *Taṇṇiēri* and to the south of the *Kāḍḍukarambu* (jungle and hard unfertile ground) in Muṇṇiappūṇḍi alias Śivapādasēkharanallūr, a *dēvadānam* of this Nāyanār, by Piḷḷaiyār Vira-Nāraṣiṅgadēvar alias Yādavarāyar, for the celebration of the Māsī festival for Tippalādīśvaramuḍaiya-Nāyanār (abiding) in Tiruchchukanūr in Kuḍavūr-nāḍu, (a sub-district) of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam in Jayaṅkonda-Śōḷa-maṇḍalam ;

We, the residents of Muṇṇiappūṇḍi, having accepted this 6 *paṭṭi* of land for the *ubhaiyam* from this day onwards, hereby undertake to conduct this festival without hindrance or remissness, paying 4 *vaṭṭi* of paddy and 4 *pon* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year as the charges for the accessories (expenses) required for (the celebration) of this Māsī festival, after improving and cultivating it (the land) ; we, the residents of this Muṇṇiappūṇḍi village,

1. Read பேரால்.

2. Read சிறப்பித்த.

3. Read இம்முஞ்ஞைபூண்டி—

4. Read ஸ்ரீபண்டார—



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

have taken up this *ubhaiyam* so as to conduct it as long as the moon and the sun endure, having likewise consented to comply.

I, Siṅgaṭṭai alias Vāḡṡapperumāl of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, witness this. We, the *Mahāsabhai* of this village, witness this.

This (is placed under) the protection of the Panmāhēśvaras.

### No. 39.

(No. 390—G. T.)

[On the east wall (left side) of the Vāhana-maṇḍapam at Yōgi-Mallavaram.]

#### Text

- 1 ஸ்ஷிழீ இக்கொயிற் கொயிற்கணக்கு பெருமுனையுரு-
- 2 டையான் திருச்சிற்றம்பலமுடையான் சிங்கப்பிள்ளையா-
- 3 ன வாசுப்பெருமாள் எழுந்தருளுவித்த <sup>2</sup>சிகரணப்பிள்-
- 4 னையார்க்கு<sup>3</sup>

#### Translation

Hail, Prosperity! For the Śrī Karṇa-Piḷḷaiyār (Vighnēśvara) whom Tiruchchiṙrambalamuḍaiyān Siṅgaṭṭai alias Vāḡṡapperumāl of Perumuḷaiyūr, an accountant of this temple, incised (on the stone-wall of the temple).

### No. 40.

(No. 126—G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper left side at the entrance into the shrine.]

#### Text

- 1 ஸ்ஷிழீ வளதக ஹிஷெவிவாதுஷி 4.அதாவது<sup>3</sup>கூடுதலு<sup>2</sup> [1\*]
- 2 யதுவாஸா<sup>1</sup>கண்ணாதுய விதுஷெவஷி பாஸநடி || திருவாய்க்கெ]-
- 3 ழ்வி முன்னுடைத்தாக சி<sup>1</sup>வனவகுவிதிகள் ஸீராஜராஜசெவ[ற்கு]
- 4 யாண்டு பத்தொன்பதாவது <sup>6</sup>காத்திகைமாஸத்தொருநாள் [பெரி]-
- 5 யநாட்டவரோம் திருச்சுகனூரில் <sup>1</sup>திருவுளங்கொயில் திருவர[னி]-
- 6 ல் நிறைவற நிறைந்து குறைவறக் கூடி நி<sup>1</sup>யித்தபடி திருப்ப[தி]-
- 7 யில் சி<sup>1</sup>மெழிவிண்ணகரான ஸீகொவிந்தப்பெருமாள் கொயிலில்.....
- 8 ரிமாறி பொனமாக <sup>8</sup>ஸ்ரீஸடகொபஜாஸர்பிள்ளைகளும் கொல்லிகாவ[விசா]-

1. Read வாசு—

2. Read ஸீகண—

3. This inscription is unfinished.

4. Read அதாவது<sup>3</sup>கூடுதலு<sup>2</sup>.

5. Read—அகுவதிசுகள்.

6. Read காத்திகை—

7. Read திருவிளங்கோயில்.

8. Read ஸ்ரீஸடகொப—

## CHOLA INSCRIPTIONS

- 9 ஸ்ரீபிள்ளைகளும் அருவரையனைய கோயில்பிள்ளைகளும் [க]-  
 10 லிகன்றிபாளையப் பிள்ளைகளும் பெரியநாட்டார் யூ-மக உகந்தருள[ரி]  
 11 காராளர் கற்பகமான திருமங்கையாழ்வாற்கு அமுதுபடி சாத்துப்படி—  
 12 1வதாக ஸ்ரீபித்த திருக்குடலூர்நாட்டு [மகக்]கூட்டுத்துறைக்கு மேற்கு கட—  
 13 க்கு கிழக்கு மண்டலக்கொட்டைக்கு வடக்கு கிரந்தியெரிக்குத் தெற்கு—  
 14 ள் பட்டி ஒன்றுக்கு சளுக்கியால் நெல்லு ஐந்தும்பாக வந்த கொத்த—  
 15 2யிலே நிர் வார்த்து ஸ்ரீகொவிந்த[ப்]பெருமாள் கடமை உடனெ கூட்டி  
 [திருவெங்]-  
 16 கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரகண்காணிசெய்வார்கள் தரவிட்டுக்கொள்ள  
 17 3இத்தன்மம் சந்திராதித்தவரை செல்லக்கடவதாகச் சொன்னொம் திருக்குட-  
 18 லூரோம் 4[இ]கடமைக்கு 5துரோகம் பண்ணினான் நாட்டவற்கு உடலும்  
 6க[ங்கை]-  
 19 க்கரையிலு் குராத் பசுவை கொன்ற பாவத்தை கொள்வான் 7இத்தன்—  
 20 கர் பெரியநாட்டவரோம் இவை பெரியந[ர\*]ட்டுவெனான் எழுத்த[||\*]

### Translation

Hail, Prosperity ! This is the edict of Bhūdeviputra-Chitramēla issued for the maintenance of the *dharma* observed by the four *varṇas*. As per the oral order of the king issued previously, on a day in the Kārtikai month in the 19th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Rājarājadēvar, we, the *Periya-Nāṭṭavar*, having assembled in the council-chamber (attached) to the Tiruvijāṅkōyil (situated) in Tiruchchukanūr in full numbers without omission of the necessary adjuncts, and resolved upon the representation of Śrīsaṭha-kōpadāsarpillai, Kollikāvalidāsarpillai, Aruvaraiyanaiyakōyilpillai and Kalikarṇi-dāsarpillai in respect of the provision (to be made) for the *amudupaḍi* and *āttuppaḍi* for (the image of) Tirumaṅgaiyālvār, the bestower of blessings (on the devotees), who was installed in Śrī Gōvindapperumāl's temple which is a plastered sanctum of Viṣṇu, through the charity of the *Periya-Nāṭṭār*, have witnessed that the Tirukkuḍavūrār have granted with libations of water Kottakālvāy situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu to the west of the place where the big roads join, to the east of.....to the north of Maṇḍalakkōṭṭai and to the south of *Kirandayēri*, yielding paddy at the rate of 5 *tumbu* per *paṭṭi* (as measured) with the *Chalukki* and direct that (its produce) be amalgamated with and collected along with the income of Śrī Gōvindapperumāl by the supervisors of the treasury of the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and that this charity be conducted as long as the moon and the sun (last).

He, who obstructs (the conduct of) this charity, (will surrender) his body to the *Nāṭṭavar* and will beget the sin of killing a tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 1. This may be read ஸுத்தக்கடவதாக. | 5. Read ஜோஹம்.                 |
| 2. Read கையிலே நீர்.               | 6. Read கங்கை.                 |
| 3. Read இத்தர்மம்.                 | 7. This may be read இத்தர்மம். |
| 4. Read இக்கடமைக்கு.               |                                |

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

We, the *Periya-Nāṭṭavar* (hereby witness this transaction). This is the signature of the *Periya-Nāṭṭu-Vēḷān*.

### No. 41.

(No. 226—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapam in Tiruchānūr.]

#### Text

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1—ஸ்ரீராகராகர[தெவ]—                                  | 5— <sup>3</sup> தெவரான யாதவராயர்— |
| 2— <sup>1</sup> [டல]த்துப் <sup>2</sup> பெரும்பாண[—] | 6—முன்பு பட்ட நாமாய[ண]—           |
| 3—யமாக திருவிளங்—                                    | 7—..... <sup>4</sup> கழ்பாற்கெ—   |
| 4—[ஆ]ண்டார் மகன் உடை—                                | 8—..... <sup>5</sup> [கெல்லுங்]—  |

#### Translation

(In the reign of) Śrī Rājarājadēva, (this gift of land bounded on the east.....and suitably levelled (is made for the God) Tiruvilaṇ(kōyil-Perumān-aḍigaḷ of Tiruchchukanūr situated in) Perumbāṇappāḍi by Āṇḍār's son (for the merit of) Nārāyaṇa(pillai) who fell (in the war waged) in the past (between Vīra-Nārasiṅga)dēvar alias Yādavarāyar (and the Kāḍavarāyar).

### No. 42.

(No. 430—T. T.).

[On a slab in the Vāhana-maṇḍapam at Tirumala. Now preserved on a platform in the Tirumala Temple].

#### Text

- |  |  |
|--|--|
| 1— <sup>1</sup> வத்திகள் <sup>2</sup> மதுராந்தக[—] | 5—நாயக்கனென் <sup>3</sup> திருவெங்—                  |
| 2—அல்லுந் திருக்காளத்தி—                           | 6—மாகச் செல்வதாக விட்ட—                              |
| 3—[நெ]வர்க்கு யாண்டு று வது—                       | 7— <sup>4</sup> முதிசூவரை செல்வதாக <sup>10</sup> வி— |
| 4—நாட்டில் செறுவநூரில்—                            |  |

#### Translation

- 1.—(Tribhuvanachakra)vartigaḷ Madhurāntaka—
- 2.—Allun-Tirukkālatti—
- 3.—in the 5th year of.. dēvar—
- 4.—in Śeṇuvanūr in .... nāḍu—
- 5.—I.....Nāyakkan for Tiruvēṇ(kaṭamuḍaiyān)—
- 6 & 7.—granted (so as) to last as long as the (moon) and the sun (endure).

1. Read—மண்டலத்து.

2. Probable reading—பெரும்பாணப்பாடி.

3. Probable reading வீரராகசுதேவரான.

4. Read கீழ்பாற்கெல்லு.

5. Read கெல்லுவித்து.

6. Read திருவெவ் அகவதி-3கள்.

7. This may be read மதுராந்தக-

பொத்தப்பிச்சோழ—

8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

9. Read அநாழிசூ—

10. This may be read விட்டேன்.

## PANDYA INSCRIPTIONS

No. 43.

(No. 165—T.T.)

[On the north base (left side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

## JATAVARMAN SUNDARA-PANDYA I

Among the Pāṇḍya rulers, a later member, Jaṭavarman<sup>1</sup> Sundara-Pāṇḍya I, is represented by a dozen inscriptions, which are eight of them fragmentary and four almost complete. Except one, all of them recount his *praiasti* referring to his deeds of valour against his contemporary kings and chiefs. Only two dates are available for him herein, viz., his 12th year in No. 164—T.T. and his 17th year in No. 175—T.T. Nos. 239, 241, 231 and 172 are in Samskr̥it verse and No. 240 in Tamil verse, while the rest are in Tamil prose.

No. 175, which is more complete than others, enumerates his *birudas* which declare his birth in the Lunar race, his rule from his capital city of Madura, his destruction of the Kēraḷas, his plunder of the city of Laṅka, his submersion of the Chōlas, his frightening the Kāṭhakas or Pallavas, his vanquishing Vira-Gaṇḍagōpāla, his terrifying Gaṇapati and his devastation of the hill forts of the various enemy kings. Next it seems to register the royal approval for the continuance of a village in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank of the Kāvērī and of another village in Paiyūr-kōṭṭam as *tiruvīḍaiyāṭṭam* which they already were. A similar confirmation also occurs in No. 132.

Nos. 118, 199, 124, 132, and 140 contain a few expressions of his *praiasti*, and out of his dozen epigraphs No. 132 alone mentions his dispelling the Karṇāṭa king.

These military feats attributed to him are actualities and are borne out by his records found throughout the country (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18). He conquered the quasi-independent rulers of South India and forced them to acknowledge his sovereignty; but their homage was merely nominal and only temporary, and they ruled their territories almost as independently as before. His direct rule was confined to the home provinces of the Pāṇḍyas to the south of the Kāvērī. His contemporaries whom he claimed to have vanquished were Rājendra-Chōla III, Karṇāṭa or Hoysala Vira-Sōmēśvara, the Kāṭhaka or Kāḍava Kōpperuñjiṅga, Vira-Gaṇḍagōpāla and Kākatiya Gaṇapati. Nos. 239 and 241, both of them in verse, exclusively reiterate the destruction of Vira-Gaṇḍagōpāla by Sundara-Pāṇḍya, who claimed to have been "the preceptor of the rulers of the earth", "the chastiser of those that swerve from the right conduct" and "the instructor in the *asidhārāvratam*". Since Vira-Gaṇḍagōpāla was not a king of righteous conduct, Sundara-Pāṇḍya killed him, and, in spite of his sinfulness, fixed him in heaven. All this is

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 113-15.

## TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

merely the poet's hyperbolic manner of stating the simple fact of Sundara-Pāṇḍya's having killed Vira-Gaṇḍagōpāla. From No. 241 we clearly see that the "sinful Āndhrāsvara" was no other than Vira-Gaṇḍagōpāla and, as the Āndhra king, he must have ruled over Nellore. The Āndhra and Utkala kings, mentioned in No. 231 as having been defeated, are therefore Vira-Gaṇḍagōpāla of Nellore and Kākatiya Gaṇapati of Utkala, and these two kings were allied together in their encounter with the Pāṇḍya and were defeated together at Mudugūr which is probably the modern Muttukūr in the Nellore district. Consequently the 'Āriyas,' the allies of the 'Teluṅgas,' who are both stated to have been slaughtered 'right up to the Pērāru' must be the men of Kākatiya Gaṇapati and the 'Pērāru' must refer to the Kṛishṇā river. And Gaṇḍagōpāla, i.e., Vira-Gaṇḍagōpāla, is certainly one of 'the northern kings' and not a southern king as is seen to be supposed in referring to him in para 18 of the Mad. Ep. Rep. for 1914.

The suppliant kings whom Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I claimed to have established on their thrones must be such as were less powerful and less prominent, and the Yādavarāya Vira-Nārasiṅgadēva of our inscriptions must be reckoned as one among them. As stated already, he was originally a subordinate of Rājarāja III and, on Sundara-Pāṇḍya's conquest of the Toṇḍa-maṇḍalam, he, along with other chiefs, transferred his nominal allegiance to the Pāṇḍya emperor. In No. 164, we find this Vira-Nārasiṅgadēva Yādavarāya granting the village of Pādirivēḍu so as to take effect from the 12th year of Sundara-Pāṇḍya's reign and the grant included the remission of certain gold and grain taxes.

Sundara-Pāṇḍya established his lordship over Kāñchī, 'the excellent city' and highly prized his possession of it. In No. 118, we see him styling himself as *Paradāra-Sahōdara*, i.e., a brother to another's wife, and the attribute must indicate his pure life and sound moral principles in contrast to those of Vira-Gaṇḍagōpāla who is described to have led a wicked life (Nos. 239 and 241) and also to the Pallava Kōpperuñjiṅga who is reported to have seized the ladies and treasures of the *Daṇḍanāyakas* of Hoysala Vira-Sōmēśvara at Perumbalūr about 1254 A.C., and in order "to absolve himself from the sin thus committed he presented to the god Tirumudugunṇam-uḍaiya-Nāyanār at Vṛiddhāchalam a gold forehead plate set with jewels" (Mad. Ep. Rep. for 1918, para 2).

Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I ascended the throne in 1251 and ruled until 1275. His northern expedition was undertaken within three or four years of his accession. He appears to have first conquered the Kārāḷa country and then proceeded northwards against the Chōḷa Rājendra III and forced him to pay tribute. A battle was also fought on the banks of the Vellāru in which Vikrama-Pāṇḍya claims to have gained a victory (No. 336 of 1913) and one Bhuvanaikavīra-Tiṇḍaimān, possibly a subordinate of Vikrama-Pāṇḍya, took part in the battle fought near Chidambaram against the Vaḷavan i.e., the Chōḷa (No. 329 of 1913). Sundara-Pāṇḍya himself is reported in No. 332 of 1913 to have vanquished the Chōḷa and driven him into the forest. He next

## PANDYA INSCRIPTIONS

started against Śendamaṅḍalam, the stronghold of the Kāḍava Kōpperuñjiṅga, took the fortress but restored it to the Kāḍava. The capture of the capital served to bring the Pallava to submission and this magnanimous restoration evoked feelings of gratitude manifested through the military support which he rendered personally to his Pāṇḍya overlord during the latter's subsequent campaigns against Vira-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati, and by which he claimed a share of the honour of the conquest. Sundara-Pāṇḍya then captured Kāñchī within his 5th year, and after receiving the submission of the local chiefs in Toṇḍamaṇḍalam, such as the Sambhuvarāyas, Yādavarāyas and the Pottapi-Chōlas, marched against Vira-Gaṇḍagōpāla and Gaṇapati about his 10th year, defeated their combined armies at Mudugūr and pursued them as far as the Pārāru, i.e., the Kṛishṇā river, slaughtering a great number of them on the way. He then wended his course backwards from the Kṛishṇā, anointed himself as a victor-hero at Vikramasimhapura or Nellore, and, returning to Kāñchī for the second time, celebrated his *Virābhishēkam* again at that ancient city (Nos. 231 and 240—T.T.). Probably on his return journey from Nellore to Kāñchī, Sundara-Pāṇḍya paid his obeisance to Śrī Vēṅkaṭeśa and fixed a *kanaka-kalāśa* (golden vase) over the *vimāna* (pinnacle) of His central shrine at Tirumala (No. 172—T.T.). Before reaching his capital Madura, he stopped short at Chidambaram and Śrīraṅgam, performed the *Tulābhūra* ceremony at both the religious centres and had the *vimānas* of the temples of Śrī Naṭarāja and Śrī Raṅganātha covered with the gold against which he weighed himself (Mad. Ep. Rep. for 1914, para 18).

Sundara-Pāṇḍya's retracing his course from the banks of the Kṛishṇā without advancing further has been inferred from a record from Chidambaram (No. 365 of 1913) pertaining to his co-regent Vikrama-Pāṇḍya who therein advised 'not to go to the north ; for there, it says, is a foe — a woman ruling with a man's name'. This Vikrama-Pāṇḍya is stated to have conquered the king of Vēṇāḍu, i.e., Travancore, and to have been the enemy of Gaṇapati. It is therefore possible that he took part in the conquest of the Vēṇāḍu king by Jaṭavarman Sundara but did not accompany him to the north for the conquest of Gaṇapati and Gaṇḍagōpāla as well as the other chiefs of Toṇḍamaṇḍalam. Hence the advice tendered to Vikrama-Pāṇḍya cannot be taken to apply to Sundara-Pāṇḍya, for the reason that the honour of the conquest of Gaṇapati is definitely claimed for Sundara-Pāṇḍya in a number of his records, which feat must obviously have been accomplished before Rudrāmba came to occupy the Kākatīya throne on the death of Gaṇapati about 1260 A.C.

No. 202—G.T. records the construction of a temple including the sanctum, the pinnacle over it and the portico in front of it, near the Kapilā-tīrtham at the foot of the hill for Nammālvār by Vāṇēḍuttakaiyaḷagiyār alias Pallavarāyar. This donor also comes to notice in Nos. 292, 593 and 614 of 1907 from Nandalur in the Cuddapah district, dated respectively in the 10th and 9th years of Jaṭavarman Tribhuvanachakravartin Sundara-Pāṇḍya II, corresponding to the cyclic years Vyaya and Pārthiva (equivalent to 1285-1287 A.C.). The identity of the donor is confirmed by each other, by

referring to him as a native of Tuñjalūr, situated in the central part (*Nadu vir-kāru*) of Miḷalai-kūṟam, a division of the Pāṇḍya-maṇḍalam. His leanings were towards Vaishnavism as gleaned from his construction of the shrine for Nammālvār near Tirupati and the planting of a flower-garden denominated *Ramāmujan-tirunandavanam* at Nandalur.

A Samskr̥it verse, engraved on the west wall of this Nammālvār's shrine, mentions a *Muni*, a sage, who abides on the bank of the lake, i.e., the Kapila-tīrtham, lying at the foot of the hill, in the vicinity of the same shrine. It further states that the *Muni* who had attained *dīvyā-gñānam* (divine knowledge), perceived that the world was much disturbed, owing to the evil influence of the *Kali-Purusha* and had with compassion undertaken to initiate the common folk in *Brahma-vidyā* or the knowledge of the Supreme Being, the Creator of the world. From the position of the inscription it is possible that the record refers only to the saint Nammālvār enshrined at the place as the sage who had compassionately endeavoured to guide the unsophisticated commonalty in acquiring spiritual knowledge, so that they might henceforward free themselves from the shackles of the world and like himself attain and permanently hold to the vision beatific. It is possible that this Samskr̥it verse found a place on the wall of the shrine about the time of its construction by Vāṇḍuttakaiyaḷagiyār alias Piḷḷai Pallavarāyar in the last quarter of the 13th century.

After Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, the Pāṇḍya hold upon the northern provinces of the Jayañkoṇḍaśōḷa-maṇḍalam and Adhirājendra-maṇḍalam continued down to almost the end of the 13th century under Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya II and onwards into the first decade of the 14th under Jaṭāvarman Kulaśēkhara. This last ruler showed great preference for his natural son Jaṭāvarman Vira-Pāṇḍya which evoked the jealousy of his own son Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya who turned a parricide and sought the intervention of the Muhammadan general Malik Kafur in the affairs of the Pāṇḍya monarchy and was thus instrumental in bringing about the end of the Pāṇḍya supremacy and glory. Even the semblance of power that the Pāṇḍyas possessed for a short time after 1310 A.C. was destroyed about the middle of the century by Kumāra-Kaṃpaṇi, the famous Vijayanagara prince and general, and the Pāṇḍyas as a ruling race disappeared from history for ever.

### Text

- 1—நாயனார் தி[ரு]முகத்துக்குப்படி யாதவராயர் <sup>1</sup>[வொலை] குடலூர்நாட்டு நாடவரும் தொண்டபாடிப்பற்று நாட[வரும்] அகரப்பற்றில்
- 2—வாரிய[வி]மானத்தானும் கண்டு விடை முன்றாவது முதல் <sup>2</sup>திருவுள்ளங்-கொயிலில் நிலவளவுகொலுக்கு முக்கு—வெட்டின அச்சு-
- 3—படி நிலத்து தானத்தார் கையில்[ப்] படிய எழுதினப[டி]யெ தானத்-தாருக்கும் நாம் <sup>3</sup>சிகாரியத்துக்கு இட—கச்சி[ரி] முதலி-

1. Read ஜலை.

2. Read திருவினங்கோயிலில்.

3. Read ஸ்ரீகாயஜி-3த்துக்கு.

## PANDYA INSCRIPTIONS

4—...திருவெங்கடமுடையான் கடமை பொன்வரி உள்ளிட்ட பல பொற்கடமையும்.—[இ]றுப்பதாக<sup>1</sup>

### Translation

(This is) the order of Yāḍavarāyar in accordance with the edict of Nāyanār :—

On the determination by the residents of Kuḍavūr-nāḍu, the residents of Tonḍapāḍippaṟru and the Vāriyavimānattān of Aḡarappaṟru, (we have granted to take effect) from the 3rd (year) of Nāyanār, to the *Sthānattār* for the temple purposes of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, together with the *Kaḍamai*, *Ponvari*, and other gold taxes, land measured with the land-measuring rod (maintained) in the Tiruviṇṅkōyil, just as it was petitioned for by the *Sthānattār* (originally).

### No. 44.

(No. 164—T. T.)

[On the north base (left side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ஷிழீ நாயனார் விரநாரசிங்கடேவர் திருமுசு[த்துக்குப்]படி சுந்தரபாண்டியதேவர்க்கு பன்னிரண்டாவது முதல் <sup>2</sup>திரு—
- 2 அமுதுபடி <sup>3</sup>நெயமுதுள்ளிட்ட <sup>4</sup>விஞ்சனங்களுக்குடலாக திருக்குடலூர் நாட்டு ஆசுவமுக்க[லை]நாட்டு பாதிரிவெடும் கட—
- 3 பட்டிப்பொன் பொன்வரி குதிரைவரி காணிக்கைகள் நாட்டுவரி நல்லெருது நற்பசு மாவடை மாவ[டை]—
- 4 கடமை மற்றுமுள்ள பொன்னாயம் <sup>5</sup>நல்லாயமுட்பட ஸவ-மாமனியமாக திருவெ[ங்]—
- 5 [சு]லையிலும்.....ம் சந்திராதி[க்]தவரை செல்வதாக சொ[ன்]னெம் இது முகவெட்டி<sup>6</sup>—

### Translation

Hail, Prosperity ! As per the order of Nāyanār Vira-Nāraṣiṅgaḍēvar, I, Mukhaveṭṭi (communicate) this edict, viz.,

We have granted, (to take effect) from the 12th (year of the reign) of Sundara-Pāṇḍyaḍēvar, towards the (daily) supply of rice, ghee and vegetables for Tiru(vēṅkaṭamuḍaiyān) (the village of) Pādiriveḍu in Āṣuvamukkilai-nāḍu

- |  |  |
|--|--|
| 1. This inscription is fragmentary and the stones are displaced. | 3. Read நெய்யமுது—                     |
| 2. This may be read திருவெங்கட-முடையானுக்கு.                     | 4. Read வஜ்ஜந—                         |
|  | 5. Read நெல்லாய—                       |
|  | 6. The end of the inscription is lost. |



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

within the Tirukkuḍavūr-nāḍu as *Sarvamūnya* including *Paṭṭippon*, *Ponvari*, *Kudiraivari*, *Kūnikkaigal*, *Nāṭṭuvuri*, *Nallerudu*, *Narpaṣu*, *Mūvaḍai*, *Maravaḍai*, .....*Kaḍamai*, and other gold and grain taxes, so as to continue as long as the moon and the sun endure.

## No. 45.

(No. 175—T.T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1.—<sup>1</sup>[வெர]குகுருதிருக ஸுராவுரிபாயவ கெருடைவெயநிஜுருத  
ருங்காவுரிருண[ந]விதீயராஜ வெடைகுகுரு[பெரு]குகுயிச [க]—
- 2—கூடிவாகு விவியரிவாழ்.ம<sup>2</sup>டி<sup>3</sup>டி<sup>4</sup>டி<sup>5</sup>டி<sup>6</sup> விருமணமொவாருவிவிந.  
உவாழ்.உந காணீவாருவராபீபரா [மணவ\*]திருமரினயா<sup>2</sup>—
- 3—<sup>1</sup>ஷெக பூனதராஜபூதிஷாவக உற[\*]ராஜாயிராஜ வரபெரு  
திருமுவந.உகுவதி<sup>3</sup> பரீஸுந.வாணய<sup>2</sup>—[பெ]ருமா[ரு]—
- 4—<sup>4</sup>திருலாவதுக்கு எதிராமாண்டு முதல் திருவெங்கடமுடையானுக்கு திரு-  
விடையாட்டமான [தென்கரை] மணவிற்கொட்டத்து—
- 5—<sup>5</sup>ன் திருவிடையாட்டமாகவும் [அருரு]—திருவிடையாட்டமான பையுர்க்-  
கொட்டத்து.....[திருவெங்]கடமுடை<sup>5</sup>—

### Translation

In the 14th year, opposite year 1, of the reign of Śrī Sundara-Pāṇḍya-Perumāḷ, (who is) the ornament of the Lunar race, the Mādhava of the city of Madhurā, the eradicator of the Kēraḷa race, a second Rāma in plundering the city of Laṅkā, the thunder-bolt to the mountain which is the Chōḷa race, the *Pūkala* (fever) to the herds of elephants which are the Kāṭhakas (Kāḍavas, i.e., Pallavas), the devastator of the hill-forts of the various enemies, the jungle-fire to the forest which is Vīra-Gaṇḍagōpāla, the lord of Kāñchī the excellent city, the tiger to the deer which is Gaṇapati, the establisher of the suppliant kings, the *Paramēśvara* (supreme lord) of the *Mahārājādhirājas*, the ruler of the three worlds,.....

the village of.....in Maṇavir-kōṭṭam on the south bank (of the Kāvāri) which is a *tiruvīḍaiyāṭṭam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān shall continue as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* and the village of.....in Paiyūr-kōṭṭam.....

1. The beginning and end of each line is lost.
2. This may be read—ஸாடி<sup>3</sup>டி<sup>4</sup>டி<sup>5</sup>.
3. This may be read—விராவிடுஷெக.
4. Read பதினாவது—
5. This inscription stops here.

# PANDYA INSCRIPTIONS

No. 46.

(No. 239—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 வீரஸுந்தரபாண்டிதேவநாபதிஸ்கீவ<sup>2</sup>.
- 2 [த<sup>3</sup>] நி[ரு<sup>3</sup>]விநாடி பூயஸ்தீயாய[க:]
- 3 (க) கிதிஹதாராபயததா[ர]ஸுதெ [1<sup>\*</sup>] பூ<sup>4</sup>.
- 4 வயத பூயதெ காவாணய<sup>5</sup>நா[டி] ய.
- 5 ௦ மணமொவ[ா]டவதீனாராசுதீ[ர]-
- 6 [ரஜ]ஸுமூலம் ஹாராஜோரொவயக [|| க ||]
- 7 ஸுந்தரபாண்டிதேவநாபதிஸ்கீவ<sup>2</sup>.
- 8 ராபூதொவதெஸகூதா [1<sup>\*</sup>] தீவாரொ.
- 9 வ[ரி]தா ய: வதீனாவரொ வீரமணகெ[ர]-
- 10 ஸ்வாஸ: [|| ௨ ||] கெஸெ.....கிதி.
- 11 ஹத: கெ.....ஸுதீ ஸுஷாஸநிவ<sup>6</sup>தூ.
- 12 [கூதி]ராஜாநததெரா[வ]ஸஸவதீ]
- 13 .....தொஸுளயதீ<sup>7</sup>.....
- 14 [அர]யதீகவதி<sup>8</sup> மகா பூர<sup>9</sup>ஜெ<sup>10</sup>.....

## Translation

1-6. He, who, having flourished in battle his sword (which is as black as the river) Yamunā, fixed Gaṇḍagōpāla, in spite of his improper conduct, in the heavenly world easily obtained (only) by the King of the Deathless Dēvas (i.e., Indra), is the heroic king Sundara-Pāṇḍyadēva who is the chastiser of those that swerve from the right conduct and who is the occupant of the place of preceptor of the rulers of the earth.

7-10. That Vīra-Gaṇḍagōpāla, though fixed in heaven by king Sundara-Pāṇḍya who himself undertook to instruct in the practice of the vow of standing on the edge of the sword, is still afflicted with grief.

10-14. Kēraḷa.....kings... ..thunderbolt.....best among kings as the sandal wood among trees.....by the valour of the arm. . . .

1. Metre ஸாடி-உருவிசீயிதடி.
2. Read ஸகூத<sup>3</sup>.
3. Metre ஸுயதீ<sup>4</sup>.

4. Read வுதாவதீய<sup>5</sup>.
5. Read தமாவா<sup>6</sup>.
6. The end of the inscription is lost.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

**No. 47.**

(No. 127—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

## Text

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| 1— <sup>1</sup> தேய[ய]—  | 3—வெய்தி— |
| 2— <sup>2</sup> மவா[வா]— | 4—வெய்வா— |

## Translation

- 1.—the victorious—
- 2.—the long-armed—
- 3.—king—
- 4.—(through) the strength of (his) arm—

**No. 48.**

(No. 241—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 வஹிதீ<sup>1</sup> வஹிதீ[தி] யா.
- 2 ராவஹிதீ<sup>2</sup> காவா[ணி].
- 3 [தி] வவா[தி]கம் வஹிதீ<sup>3</sup>.
- 4 செவா [தி] நிவஹிதீ<sup>4</sup> நிவஹிதீ.
- 5 ய[தி]ரவஹிதீ<sup>5</sup> யாதி [தி].....[தி]
- 6 \* செவஹிதீ<sup>6</sup> வஹிதீ<sup>7</sup> வஹிதீ[தி]
- 7 வஹிதீ<sup>8</sup> மவா[தி] [தி] கவியா[தி]
- 8 \* [தி]வஹிதீ<sup>9</sup> .....

## Translation

1-5. Hail, Prosperity ! Sundara-Pāṇḍyadēva, who dispelled the enemies (on the way), firmly fixed the sinful Andhīrēśvara in the abode (of the Gods), after having cleansed (his) sword by sharpening it.

6-8. Sundara-Pāṇḍyadēva fixed Vira-Gaṇḍagōpāla (in heaven) through the brilliancy of the edges of (his) sword.

1. Read குதய—

2. Read உதும்மவாஹு—

3. Metre உவாதி.

4. This may be read தேவதாநாடி.

5. Metre குயதி.

6. The end of the inscription is lost.

# PANDYA INSCRIPTIONS

## No. 49.

(No. 172—T. T.)

[On the west base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 1காணூர் ஸௌந்தரவாணஜேவ—
- 2 .....புதி...ஸபாநம்பாசி தீசெய்ய—
- 3 .....செய்கருபெயர்வநாவி—
- 4 .....[நெண்தி]ஸௌந்தரவாணஜே—

### Translation

(O, King) Sundara-Pāṇḍyadēva ! the brilliancy (of your body excels) the lustre issued by the golden vase (fixed by you over the temple).

## No. 50.

(No. 231—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 3[நெய்யம்] ஸௌந்தர[வாணஜே]வநயவ—
- 2 திஹத்தூயுசு...ஸபாநம்பாசி.....
- 3 கூதாநயிகா ஸ்ரி.....ஜதீராநி—
- 4 செக்கொசுஸவடி[||\*]

### Translation

The famous king Sundara-Pāṇḍyadēva, having destroyed the Āndhra and Utkala kings, and anointing himself as a hero at Kāñchī, rules the earth.

## No. 51.

(No. 240—T. T.)

[On the east base (right side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—[யில்ல]வயங்க பொற்றனை—
- 2—ல் வடகச்சிமண்டலத்தெ—
- 3—[குடினன்]வழுதி சுந்தரமாத[ன்] [||\*]

### Translation

1. ....
- 2.—in the province of Vada-Kachchi (i.e. North Kāñchī)—
- 3.—Valudi (Pāṇḍya) Sundaramāraṇ crowned himself.

1. Metre ஸபாநம்பாசுவிகிதம்.

2. This may be read—மநெண்தி

3. Metre ஸபாநம்பாசுவிகிதம்.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

## No. 52.

(No. 118. A—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| 1— <sup>1</sup> உராவொ[டி]— | 3— <sup>2</sup> தவிராவி[ஷெ]— |
| 2—காக்ககரி—                | 4—[தெ]வற்குப்—               |

### Translation

- 1.—a brother to another's wife—
- 2.—(the *pākala* fever to the herds of) elephants which are the Kāṭhakas (Kāṭavas)—
- 3.—who anointed himself as the victor—
- 4.—for God—

## No. 53.

(No. 199—T. T.)

[In the niche above the first tier of the Paḍikāvali-gōpura of Tirumala Temple, to the south of the passage.]

### Text

- 1—வாஸவரிஷவ,மாவத—
- 2—<sup>1</sup>திருவெய: <sup>2</sup>வாடுக—
- 3—மணவதிசெழி[வாஸ]—
- 4—த: கணமாய[ா]வ[கா]—
- 5—வாஸாக் வாழுவதெ—

### Translation

- 1.—bath in the river of the *Dēvas* (the Mandākinī, the heavenly Ganges)—
- 2.—who was in heaven—
- 3.—(the Nṛsiṃha, i.e., destroyer of) Kṣhēmāsura (Hiraṇyāksha) who is Gaṇapati—
- 4.....
- 5.—for him who forcibly expelled from the town—

1. Read வாஸவரிஷவ.

2. Read விரவிதவிராவிடுஷக.

3. This may be read as வாடுகேளி—

## PANDYA INSCRIPTIONS

### No. 54.

(No. 124—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>விருமணமொவாருவிவிநதாவடிஹந [காணிவாரு]—  
 2—<sup>1</sup>வத்திகள் ஸ்ரீஸுருவாணாஜேவர் திருவெங்கட—  
 3—.....கணக்கும்.....கணக்கும் <sup>2</sup>ஜய.....—

#### Translation

1....the jungle-fire to the forest, viz. Vira-Gaṇḍagōpāla; (lord of) the city of Kāñchi.....

2....(Tribhuvanachakra)varṭigaḷ śrī Sundara-Pāṇḍyadāva (presented to) Tiruvēṅkaṭa (muḍaiyān).....

### No. 55.

(No. 132—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>3</sup>[காருயிய] கணபாடாஸாஜிநிஷாவண காங்க—  
 2—[ஸா]ஜிநிஷாதி[ஷா]வக ஜஹாஸாஜாயி[ஸாஜ]—  
 3—<sup>1</sup>ட்டெ[டு]த்து முன்னாள் எழுதினபடி—  
 4—செய்க இவை க.....—

#### Translation

1.—the thunderbolt (to the mountain which is the Chōḷa race), the dispeller of the Karṇāṭa king, (the *ṣākala* fever to the herds of elephants which are the) Kāṭhakas (Kāḍavas)—

2.—the establisher of the kingdoms, the supreme lord over the *Mahārūjas*—

3.—as per copied and the old edict re-engraved—

4.—these shall be done—

### No. 56.

(No. 140—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>வினியஸிவாஸும—  
 2—<sup>2</sup>சுமுவனாகுவ[தி]—  
 3—வது முதல் கொ—

1. This may be read—<sup>1</sup>அசுவதி-கன்.

2. The end of the inscription is lost.

3. The beginning and end of each line is lost.

4. Read கல்வெட்டுத்து.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## Translation

- 1....(the devastator) of the hill-forts of the various enemies.....
- 2....Tribhuvanachakravarti.....
- 3....commencing from the year.....

## No. 57.

(No. 202—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper right) of the  
Ālvār shrine at Kapila-tīrtham.]

## Text

- 1 ஸௌவீழி ஆழ்வாருடை..
- 2 விமானமும் திருமண்டபமும்
- 3 மாளிகையும் பாண்டிமண்ட-
- 4 [லமி]ழலைக்கூற்றத்து நடுவிற்கு-
- 5 [று] தஞ்சனாருடையான் வார்
- 6 எடுத்தகையழகியாரான
- 7 [பல்]லவராயர் யஜ்ஞ உ

## Translation

Hail, Prosperity! The *vimānam* (pinnacle), *maṇḍapam* (portico) and the *māḷigai* (sanctuary) of the Ālvār (Nammālvār) are the charity of Vāṇḍutta-kaiyaḷagiyār alias Pallavarāyar, a native of Tuñjalūr in the Naḍuvir-kūru of the Miḷalai-kūṟam in the Pāṇḍya-maṇḍalam.

## No. 58.

(No. 201—G. T.)

[On the inner west wall (outer side, proper left) of the  
Ālvār shrine at Kapila-tīrtham.]

## Text

- 1 ஹரி: [||\*] 1 திஷததவலாஷ்டவரிஸ[ரு]-—காவி தவலா:
- 2 உருவெ கஸிவிவஸதி உநிஷ்ட—வெஷ்டா [!"]
- 3 காயுஷ்டா கயிகயுஷி[த]-[ஸு]ஷ்டவஸுஷி
- 4 ஷிவஜாநஸ வயு ஷயயா—ஸுஷிஷ்டா [|| க ||\*]

## Translation

1. Harih! There lives on the bank of the lake in the vicinity.
2. A certain *Muni* lives at the foot (of the hill), a preacher, an instructor ;
- 3-4. Realising that the present age is slashed by *Kali* (—*Purusha*) (i.e. men have become agitated), that sage who has attained *Divyagñāna*, with compassion initiates (men) in *Brahmavidyā*.

1. Metre உஷாகாணா.

2. A few letters in each line are covered by a stone pillar at this place.

TELUGU-PALLAVAS  
**THE TELUGU-PALLAVAS.**  
**VIJAYA-GANDAGOPALA**

No. 59.

(No. 173-T.T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gōpura in Tirumala Temple.]

Vijaya-Gaṇḍagōpālā<sup>1</sup> is represented by about ten inscriptions and about ten more appear to belong to him. They are every one of them fragmentary and in some the king's name and in others his regnal years are missing. Only three dates are furnished, viz., his 4th year in No. 127-G.T., his 5th year in No. 433-T.T. and his 9th year in Nos. 173 and 285-T.T.

His antecedents have not been definitely known. For one thing it is certain that he belonged to the Pallava family of the Bhāradvāja-gōtra as stated in Nos. 272 of 1905 from Tripurāntakam, 196 of 1923 from Uttaramērūr and Ātmakūr No. 25 of the "Nellore Inscriptions." It has been established from the Śaka year 1187 and the corresponding regnal years 16 and 15 quoted side by side in some of his records at Conjeevaram (Nos. 27, 35 and 36 of 1890) that his rule must have commenced sometime in Śaka 1172 or 1250 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 57). That he ruled for a period of 32 years is evidenced from No. 137 of 1916 from Mēlūr in the Ponnāri taluk of the Chingleput district, while the Śaka year 1207 in which Ātmakūr No. 25 referred to above is dated would give us his 35th year. His inscriptions at Conjeevaram range between his 3rd and 31st years. His 3rd year is furnished by No. 140 of 1916 from Mēlūr again, while Sulturpet No. 8 of the "Nellore Inscriptions" gives his 2nd year. No. 272 of 1905 from Tripurāntakam in the Kurnool district registers a gift made by a subordinate of his in Śaka 1185 which must be his 14th year. His records abound in the Chingleput district and in particular in the Conjeevaram and the Śrīperumbūdūr taluks thereof. A large number of them are found in the Chittoor and Vellore districts, while few occur in the South Arcot district. About a dozen or so come from the Sulturpet, Gudur and Atmakur taluks of the Nellore district, and Lāpāka in the Cuddapah district has one of his 29th year corresponding to the cyclic year Bahudhānya (No. 417 of 1911). Tiruvānaikkāval or Jambukēśvaram in the Trichinopoly district contains a record of his (No. 520 of 1908) but its date is missing. It must have been dated some time in the last years of his reign.

His inscriptions do not mention any of his contemporaries, and they have to be inferred only from their corresponding dates. Neither do they claim any military glories for him as in the case of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, Kōpperuñjiṅga or Allun-Tikka or even Vira-Narasimha Yāḍavarāya; nor do these contemporaries of his lay claim directly to any victories over him, except indirectly in one or two instances. He must therefore be

---

NOTE 1 :—Vide Dev. Ep. Rep., pages 125—29.



considered to have continued his unostentatious rule for a period of about 35 years up to 1285 from his accession in 1250 A.C.

His contemporaries were Rājendra-Chōla III, Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I, Vira-Pāṇḍya, Kōpperuñjiṅga, Madhurāntaka Pottapi—Chōla Allun-Tikka Mahārāja, Manma-Siddha and Gaṇapati. Of these, Jaṭāvarman claims to have defeated and killed a certain Gaṇḍagōpāla, whom our inscriptions (Nos. 239 and 241—T.T.) declare to be Vira-Gaṇḍagōpāla and not Vijaya-Gaṇḍagōpāla. The boastful assertion of Kōpperuñjiṅga that he conquered both Vijaya and Vira—Gaṇḍagōpālas (No. 226—T.T.) was shown to have been based upon the success of Jaṭāvarman as against Vira-Gaṇḍagōpāla, for which he too claimed credit. The Telugu-Chōla chief, Manma-Siddha Gaṇḍagōpāla lays claim to his conquest over a chief named Vijaya (Mad. Ep. Rep. for 1908, para 75) and, if this Vijaya should refer to Vijaya-Gaṇḍagōpāla, it is to be doubted whether full credence can be given to his statement. Manuma-Siddha's father Tirukkālattidēva or Allun-Tikka likewise boasts that, after "having acquired his ancestral kingdom in due succession, he captured the wealth of all princes who were self-willed, shook the southern quarter, killed the kings of the south, took Kāñchī and was ruling there after making it his own" (Mad. Ep. Rep. for 1920, para 55); and his performance is equally doubtful, for there exist records of such chiefs as Kōpperuñjiṅga and Vijaya-Gaṇḍagōpāla, during the period of Allun-Tikka's reign of 15 years (No. 164 of 1916), in the very city of Kāñchī, which he calls his own.

It has been stated that Sundara-Pāṇḍya I, having killed Gaṇḍagōpāla in battle, restored his kingdom to his brothers, when they begged of him mercy. It may be true that Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla and that after him one of his brothers got possession of his kingdom. This brother may be Vijaya-Gaṇḍagōpāla whose accession took place in 1250, the very year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya's accession. Perhaps the two brothers were together associated in the rule of their chiefship for about 4 or 5 years until Sundara-Pāṇḍya killed Vira-Gaṇḍagōpāla, and thus made Vijaya-Gaṇḍa the sole ruler. Probably the Vijaya-Gaṇḍagōpāla surnamed *Aḍaiyavalainḍān* (i.e. brought up to wield authority), who appears as the minister of Tribhuvana-chakravartin Kōṇārinmaikoṇḍān and calls himself the younger brother of Maḷavarāyar, is identical with our Vijaya-Gaṇḍagōpāla of the Pallava lineage and, if so, he must be understood to have served during the first four or five years of the latter's reign (Mad. Ep. Rep. for 1919, para 25; and No. 480 of 1918).

Whatever his family relations, it remains certain that he belonged to the Pallava race and was of the Bhāradvāja-gōtra, claiming descent from Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. His banner was painted with the figure of a club (*Khaṭvāṅgadhvaṇa*), and his ensign was the bull (*Vṛishabhalāñchhana*). He was lord of Kāñchī the best of cities, and obtained the grace of the Goddess Kāmākshī. He was entitled *Jagadgōpāla*, the ruler of the world. These *birudas* form part of the *prāśasti* which is found to be commonly employed by a number of other chiefs at different periods of time who called themselves Pallavas of the Bhāradvāja-gōtra and descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi. In some of these introductions the establishment of 700 *agrahūras* in the land

## TELUGU-PALLAVAS

situated to the east of Śrīparvata (Śrīśaila) is mentioned ("Nellore Inscriptions" Nos. D. 69 and KG. 24). It is impossible that each and every chief of this Pallava family had established 700 *agrahūras* in the same land; and it is reasonable to believe that the ancestor of those chiefs, viz., Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the family of these Telugu-Pallavas, was alone the founder of these *Brāhmaṇa-agrahūras*. The *praiasti* of these descendants of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be an adaptation of his *praiasti* in toto and all the attributes that are found in the records must be the *birudas* originally assumed by him. He was *Kāñchīpuravarādhiśvara* and a devotee of both Kāmakoṭṭyambikā of Kāñchī and Vēṅkaṭanātha of Tirupati. He was surnamed *Tyāgasamudra*, an attribute assumed later by the Chūlukya-Chōla king Vikrama-Chōla (1118-1135 A.C.) (S.I.I, Vol. II, p. 309). According to this *praiasti*, Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi must be considered to have held sway over the part of the country extending from Kāñchī in the south to Śrīparvata in the north comprising parts of the modern districts of Chingleput, Chittoor, Cuddapah, Nellore and Kurnool. His date has not been definitely fixed.

The earliest member of this family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi that we meet with in the "Nellore Inscriptions" is Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Dōraparāju whose son Yammarāju is stated to have been "crowned at Chōḍapuram in the month of Rishabha of the year Chitrabhānu corresponding to the illustrious Śaka year 1024" (= May 1102 A.C.) (Udayagiri No. 6). Yammarāju appears as the third of the five sons and he was entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Nandivarma Mahārāja. He ruled Ponugōḍu and Māḍuravi and on the occasion of a lunar eclipse he presented eleven villages situated in Pūṅgi-nāḍu and constructed two temples. From the date of the record it appears that the father and the son Dōraparāju and Yammarāju alias Nandivarma Mahārāja were subordinates of Kulōttuṅga I (1076-1118 A.C.).

The next chief of this family that comes to notice is Allun-Tirukālṭi, entitled 'the crest jewel of the Pallava family' and 'a blossom among blossoms' (Nellore Nos. 15 and 16). His father was Dāmavarma and his mother Kaṭṭaḍi Prōlama. Śaka 1104, Śōbhakṛit (Śubhakṛit?), equivalent to 1182 A.C., is furnished as his date.

In the same Śaka year 1104, corresponding to Śubhakṛit, appears another Telugu-Pallava chief Siddhaṇḍaḍeva Mahārāja who made a gift of land in the village of Kōḍūru in Mulki-nāḍu, forming part of the present Proddatur taluk of the Cuddapah district, which in Chōla times was comprised within the Pāka-nāḍu of Jayaṅkoṇḍa-Chōla-maṇḍalam (No. 321 of 1905).

Next in date comes Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Paramēśvara Abhidēva Malidēva Mahārāja who installed Mallikārjunadēva, constructed a temple for Him and made donations to it in Śaka 1140 on a *Vishu-Saṅkrānti* day (= 1218 A.C.) (Darsi No. 69).

Vira-Gaṇḍagōpāla must be a later member of this Telugu-Pallava family. He probably declared his independence during the political turmoils of the Chōla civil war in 1243 and ruled for a period of about 10 years until he was defeated and killed in battle by Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I. His

9th year is furnished by G. 67 of the “Nellore Inscriptions,” wherein the donor was one Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan. In a record of his 4th year at Little Conjeevaram (No. 624 of 1919), “Vīra-Gaṇḍagōpāla is mentioned as born of the Bhāradvāja-gōtra in the illustrious Pallavakula.” There can therefore be no doubt as to his being any other than a Pallava. Rājāsraya Śāsikula-Chālukki Vīra-Nārasimhadēva alias Yādavarāya was a subordinate of his, as is seen from No. 659 of 1904 from Rāmagiri in the Chingleput district, dated in the 3rd year of Tribhuvanachakravartin Vīra-Gaṇḍagōpāla.

The co-regent and successor of this Vīra-Gaṇḍagōpāla was Vijaya-Gaṇḍagōpāla who came to the throne in Śaka 1172 or 1250 A.C., and ruled for a period of about 35 years until 1285 A.C. A number of subordinates come to notice from the epigraphs of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Madhusūdanadēva, son of Mahāmaṇḍalēśvara Tripurāntakadēva of the Pallava lineage, appears in Nos. 264 and 267 of 1921 as making gifts at Takkolam in the 3rd and 24th years of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and in No. 15 of 1896 at Tiruvālaṅgāḷu, in the 18th year of the same reign (S.I.I., Vol. V., No. 878). Tripurāntaka was a minister of Allun-Chōḷa Tikka, the Telugu-Chōḷa chief (No. 34 of 1893 dated in Śaka 1156=1234 A. C.). Kāḱku-Nāyakadēva, the son of the Telugu-Pallava Madhusūdanadēva, served under the Tamil-Pallava chief Kōpperuñjiṅga, and made a gift at Tiruvannāmalai in the 36th year of the latter's reign (No. 487 of 1902). This record further states that Madhusūdanadēva was the younger brother of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. We have not known the name of Vijaya-Gaṇḍagōpāla's father and there is no direct information that Tripurāntaka was his father, just as he was the father of Madhusūdanadēva. They may therefore be considered to have been first cousins with a brotherly relationship existing between them, if not uterine brothers. From one of the “Nellore Inscriptions” (KR. 62) dated in Śaka 1181, Raudri (=1259 A.C.), we find this Madhusūdanadēva with the title of Mahārāja, calling himself the grandson of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Andulūri Vijayaditta Dēchini of the race of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭi, and granting an *agrahāra* ‘for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Immaḍi-Gaṇḍagōpāla Vijayādittadēva Mahārājulu’ of the Telugu-Pallava family. Probably about this date Immaḍi-Gaṇḍagōpāla established himself as the ruler of a principality in the Nellore district and Madhusūdanadēva sympathising with the aims and efforts of a relation of his in setting up a chiefship endeavoured to evoke divine blessings, besides actively co-operating with him as his officer. Within 10 years of his accession this Inumaḍidēva Mahārāja installed a deity for the merit of his father Bhīmarāja and his mother Śiriyādēvi, in Śaka 1190, Vibhava (=1268 A.C.) (Kanigiri 24). This Bhīmarāja, the father of Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla, is probably identical with Tyāgasamudrapaṭṭai Vimarasan who made gifts at Kāḷahasti in the 32nd year of Kulōttuṅga III (Nos. 92 and 119 of 1922) and in the 13th and 17th years of Rājārāja III (Sulurpet No. 12; and No. 416 of 1919). Sulurpet No. 12 further states that Vimarasan was the lord of Ayōdhya and that this best of cities was situated within the kingdom of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Gaṇḍagōpāla alias Tirukkālattidēva.

## TELUGU-PALLAVAS

Another son of this Tyāgasamudrapaṭṭai Bhīmarasan, viz., Nalla-Siddharasan, was a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 202 of 1903). Nalla-Siddharasa is said to have been born of the Pallava family and of the Bhāradvāja-gōtra (No. 568 of 1919) and to have been a descendant of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi (Mad. Ep. Rep. for 1916, para 56; and No. 192 of 1916). No. 39 of 1893 enumerates a number of *birudas* of Nalla-Siddha, even as a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and the *prāṣasti* composed of these attributes, such as *Paramēśvara*, *Paramavamaśōdbhava*, *Pallavakulatilaka*, *Bhāradvājagōtrapavitra*, *Lalitārthachandra*, *Khaṭvāṅgadhvaṇa*, *Rishabhālāṅchhana*, *Kāñchīpuravarādhiśvara*, *Kāmakōṭiyambikālabdhavaraprasāda*, *Saptāśatāgrahārapratishṭhita* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamaśōvatāra*, is the common introduction adopted by some of the Telugu-Pallava chiefs, as was observed above.

During the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, this Nalla-Siddha made a grant at Kālahasti in the 7th year (=1257 A.C.) (No. 202 of 1903), made a gift of land for conducting the *Rāhuttarāyan-sandhi* instituted by him in the temple at Conjeevaram in the 16th year (=20-5-1267 A.C.) (No. 568 of 1919), presented cows to the same temple in the 17th year (=1267 A.C.) (No. 39 of 1893) and in the 21st year (=25-11-1270 A.C.) granted a remission of certain taxes (No. 637 of 1919). A Pallava chief, Tipurāśar (Tripurāsura?) Nalla-Siddharasan of Ambalūr, is seen to make a gift of taxes in the 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (No. 228 of 1910) and, quite possibly, he is the same as Nalla-Siddharasa, the son of Bhīmarasa, herein noticed. Altogether Nalla-Siddharasa appears to have continued in the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla for a period of over 15 years from the 7th to the 21st year of the latter's reign and then set himself up as an independent chief and ruled for about an equal period, for we have an order issued by him in the 15th year of his own reign renewing the grant of the village of Kaṭṭanūr including its two hamlets, Paḷaiyagaram and Puttagaram, as noted in No. 192 of 1916 from Tiruppukkuḷi in the Conjeevaram taluk of the Chingleput district. Perhaps the charity of Nalla-Siddharasan registered in Sulurpet No. 2 relates to this same Telugu-Pallava chief. Thus the members of this particular family of Telugu-Pallavas each chose his career differently by enlisting himself under one or other of the more prominent provincial rulers, the Tamil-Pallava Kōpperuñjiṅga, the Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla and the Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Tirukkālattidēva.

Another subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla was Tikkarāśar Viśaiyadēvan of Tyāgasamudrapaṭṭai whose gift is recorded in No. 464 of 1905 dated in the 29th year of his master Vijaya-Gaṇḍa. This Tikkarāśar Viśaiyadēvan has been identified with Rāyapparāśar Tikkarāśan (Mad. Ep. Rep. for 1922, para 59) who, as the agent of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, communicated his orders to the village officials of Tiraiyanūr (Nos. 227 and 234 of 1922). It is more likely that Tikkarāśar Viśaiyadēvan was the son of Rāyapparāśar Tikkarāśan, i.e., Tikkarāśan, son of Rāyapparasar. The father Tikkarāśan served under Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa during the early years of the reign of Rājārāja III at the end of the first quarter of the 13th century, and the son

## TĪRUPATI DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Vijaiyadēvan entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava, and flourished in the 3rd and 4th quarters of the same 13th century.

A different Tyāgasamudrapattai chief, viz., Vaḷittuṇai Apparaśar, son of Śindamaraśar, was also a subordinate of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, and presented 17 *Gaṇḍagōpālan-mūlai* to the temple of Aruḷāḷapperumāl at Little Conjeevaram in the 9th year of Vijaya-Gaṇḍa (No. 428 of 1919). He appears as Sataya (Sadaya) Vaḷittuṇai-Apparasar in Gudur No. 57 dated in the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.

A Telugu-Chōḷa chief was also an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. Girākki Perumāṇḍidēvaṇ, son of Kāmarasaśar, is seen to make a gift in the 21st year of Vijaya-Gaṇḍa (=1271 A.C.) (No. 501 of 1919). No. 597 of 1907 from Nandalur states that this Perumāṇḍidēvarasa was the younger brother of Prasādi-Tikkarasa and that they were the sons of Jagadobbagaṇḍa Kāmarasa. Perumāṇḍidēva's other relations, viz., his consort Dāmalaḍēvi and his son Siddhayadēva-Chōḷa Mahārāja, are brought to notice in No. 175 of 1905 from Tripurāntakam, bearing the Śaka year 1189, corresponding to the cyclic year Prabhava (=1267 A.C.), and he is therein given the titles of *Mahāmaṇḍa-līśvara* and *Ghōḷa-Mahārāja*. These Telugu-Chōḷas, though they claim to belong to the same Solar race as the Telugu-Chōḷas of Pottapi, employ a *prāśasti* of their own different from that of the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas and claim lordship over Oṟayūripura (i.e. Uṟaiyūr, the old capital of the Chōḷas). They must, therefore, be considered to have been distinct from the Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷas.

One Karumāṇikka-Perumaḍi-Nāyaka appears in another Tripurāntakam record of Vijaya-Gaṇḍagōpāla dated in Śaka 1185, Rudhirōdgāri (=1263 A.C.) (No. 272 of 1905), and it does not seem that this Perumāḍi-Nāyaka had anything in common with the Perumāḍidēvarasan noticed above.

A Śambhuvarāya of the family of Śēṅgēṇi Ammaiappan was also in the employ of Vijaya-Gaṇḍagōpāla. His first appearance occurs in No. 566 of 1919 dated in the 29th or 31st year of Rājarāja III (=1245 or 1247 A.C.) which registers a gift of land for the conduct of the service called after his surname, *Āḷappirandān-sandhi*, following the *Gaṇḍagōpālan-sandhi*. His full name is therein given as Viraperumāl Ediriliśōḷa Śambuvarāyan Āḷappirandān-āyan alias Rājarāja-Śambhuvarāyan and he is stated to be the grandson of Śēṅgēṇi Virāgaran Ammaiappan. Subsequently Rājarāja-Śambuvarāya entered the service of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, granted a *sarvamūnya* gift of certain taxes in the 5th year (No. 352 of 1923) and made gifts of land in the 8th and 18th years of the latter (Nos. 302 and 303 of 1912). From No. 353 of 1923 we learn that, as an officer of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, Rājarāja-Śambuvarāya enquired into the conduct of the festival instituted by his master to take place in the month of Vaikāśi and found that it was discontinued after a time. He then examined the earlier stone records relating to the gifts made for the celebration of the festival in question and ordered its revival. This Śambuvarāya seems to have continued as a subordinate for over a quarter of a century from about the 29th year of Rājarāja III (=1245 A.C.) to about the 18th or 20th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (=1268 or 1270 A.C.).

## TELUGU-PALLAVAS

One Śambavarāyar Virasōlan mentioned in No. 190 of 1916 as presenting cows in the 16th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla must be a different person from Rājarāja-Śambavarāya and his family distinct from the Śeṅgāṇi family to which the latter belonged.

Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan also is stated to have been a feudatory of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in the latter's 30th year (Mad. Ep. Rep. for 1912, para 30) and to have served both Vijaya-Gaṇḍagōpāla and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya III who ascended the throne in 1276 A.C. (Mad. Ep. Rep. for 1913, para 45). From No. 365 of 1919 we learn that there were two Nilagaṅgaraiyans, one Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇa Nilagaṅgaraiyan, the father of Aruṇagiriperumāl Nilagaṅgaraiyan, whose gift dated in the 19th year of the Kāḷava Kōpperuñjiṅga, is registered in the inscription under reference. The presentation of sheep and rams by Perumāl-Nāchchi, the senior queen of the above Piḷḷaiyār Paṇchanadivāṇan Nilagaṅgaraiyan, is found recorded in the 10th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 117 of 1912. The father continued to serve Vijaya-Gaṇḍagōpāla for over twenty years and the son joined the ranks of Kōpperuñjiṅga.

One Dēvapperumāl Maḷavarāyan appears in the 7th year of Vijaya-Gaṇḍagōpāla in No. 196 of 1916 which registers his gift of land.

A Vaidumba chief, named Rājendra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja, who granted land in the 2nd year (Sulurpet No. 8) and Dēvar Śōḷagaṅga-dēvar who likewise presented land in the 28th year (No. 203 of 1922) of Vijaya-Gaṇḍagōpāla were two other subordinates of this Telugu-Pallava prince Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva. Mummuḍi-Vaidumba Mahārājan alias Viṣṇu-dēvan alias Duraiaraśan mentioned as making a gift in the 8th year of Rājarāja III (Gudur No. 88) must be an elder member of the family to which the above Rājendra-Chōḷa Mummuḍi-Vaidumba Mahārāja belonged.

Besides these subordinates, we find one of the ministers of Gaṇapati-dēva Mahārāja, Brahmasētti by name, the son of Dēvasētti of Aḷappūr, making a gift of cows and bulls for a perpetual lamp for God Aruḷāḷaperumāl at Conjeevaram in the 7th year of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva (No. 47 of 1893), which approximates to 1257 A.C. We have a similar instance of another minister of Kākatīya Gaṇapati, named Kōn-Kāṭṭaiyan, presenting cows and bulls for three perpetual lamps for Aruḷāḷaperumāl two years earlier, i.e., in the 5th year of the Telugu-Chōḷa chief Tribhuvanachakravartigaḷ Allun-Tikka Mahārāja Gaṇḍagōpadēva (No. 608 of 1919). Two inscriptions of Gaṇapati with the Śaka year 1172 (=1250 A. C.) (Nos. 26 of 1890 and 2 of 1893) exist at Conjeevaram and go to indicate his influence at the place at that time. All the same it is curious to find that within half a dozen years henceforth two Kākatīya ministers were obliged to register their gifts therein under the authority of the Telugu-Chōḷa chief Allun-Tikka Mahārāja in 1255 and that of the Telugu-Pallava chief Vijaya-Gaṇḍagōpāla in 1257 A. C. This discloses a dual authority of the Telugu-Chōḷa and the Telugu-Pallava during the period. The absence of Gaṇapati's later records at Kāñchī may be due to his expulsion from the place and his

defeat at the hands of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I who had established his supremacy there at this time, but the presence of two of his ministers recognising the authority of two other rival chiefs at the particular centre notwithstanding the antagonism existing between Gaṇapati and the Pāṇḍya monarch, seems to be inexplicable.

It must have been about the middle of the 13th century at the time of the Pāṇḍya invasion of the Toṇḍamaṇḍalam that Vijaya-Gaṇḍagōpāla brought Vira-Narasimha Yāḍavarāya to subordination (Mad. Ep. Rep. for 1911, para 16). This overlordship of Vijaya-Gaṇḍagōpāla is not, however, seen to be acknowledged by Yāḍavarāya Vira-Narasimha, as is done in the case of Rājarāja III (Nos. 380 and 384-G.T.) and Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (No. 164-T.T.). On the other hand, Vira-Narasimha claimed victory over his foes and declared himself an independent ruler (No. 371-T.T.).

So far about Vijaya-Gaṇḍa's subordinates. A certain Telugu-Pallava contemporary of Vijaya-Gaṇḍa is brought to notice in No. 217 of 1905 from Tripurāntakam, viz., Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmayadēva (Brahmayadēva) Mahārāja who presented cows for a lamp in Śaka 1181, Siddhārthi. He had the common Telugu-Pallava *birudas* indicating his lordship over Kāñchīpura and his devotion to Kāmakōṭyambikā. Except as dignified titles marking his relationship to a particular family of chiefs, these attributes seem to be devoid of any significance and reality.

Two later members of this Telugu-Pallava family of chiefs come to notice from Kandukur No. 61 and No. 271 of 1921. The earlier of these two is Siddhadēva Mahārāja, the grandson of Podukamāri Siddhirāja, mentioned in the former record as making a donation in the Śaka year 1180, corresponding to the cyclic year Siddhārthi (=1258 A.C.), for the prosperity of the kingdom of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja. About the middle of the 13th century, this Telugu-Chōla prince perhaps set up an independent rule in some part of the Nellore district in the old Pāka-nāḍu and the Telugu-Pallava chief not only rendered any military help that lay in him but also endeavoured to invoke divine blessings for the prosperity of the newly set up chiefship.

Pullagaṇḍa Siddharaśa, son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharaśa, whose gift of land is registered in No. 271 of 1921 from Takkōlam in the North Arcot district, in the 17th year of the reign of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, must be a later member belonging to the same family as the above chief. Some of his high sounding titles are noticed in para 60 on page 114 of the Mad. Ep. Rep. for 1922. Rājanārāyaṇa Śambuvarāya's date extends into the second quarter of the 14th century and his 17th year roughly corresponds to 1340 A.C. (*Ibid.* for 1919, page 86). It is not likely that Pullagaṇḍa Siddharaśa belonged to the family of Nalla-Siddha. Pullagaṇḍa Siddharaśa only belonged to the genus Telugu-Pallava family of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, as indicated by his bearing some of the attributes appropriate to the latter, such as *Kāñchīpuravarādhiśvara*, *Lalitārdhachandra-(dhara)*, *Khaṭvūṅgadhvaṇa*, *Pallavakulatilaka* and *Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭivamiśāvatāra*. As the feudatory of Rājanārāyaṇa Śambuvarāya, his

date must fall in the second quarter of the 14th century. From a consideration of the date of Pullagaṇḍa Siddharasaṛ, his father Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasaṛ cannot be identified with Podukkamūr Siddharasaṛ who was the grandfather of Allāḍa-Siddhadēva Mahārāja of the Kandukur inscription No. 61 with the date the Śaka year 1180.

A still later member of this family of Podukkamūr Siddharasā was Ūbhaḷadēva Mahārāja whose gift of cows made at Conjeevaram is recorded in No. 661 of 1919, dated in Śaka 1325, Chitrabhānu, during the reign of Harihara II of the First Dynasty of Vijayanagara. This date roughly corresponds to 1403 A.C., and it is impossible to believe that this Ūbhaḷadēva was the "elder brother of Pullagaṇḍarasaṛ" mentioned in No. 271 of 1921, of the 17th year of Rājanārāyaṇa Sambuvarāya, corresponding to 1340 A.C.; and this would mean that the younger brother flourished some 60 years before his elder brother's life-time. There is a discrepancy left unnoticed between the contents of the inscription No. 661 of 1919 given in the "Remarks" column on page 43 and the contents of para 39 of the Mad. Ep. Rep. for 1920 where the above inscription was reviewed. Taking the matter of both together, we would find that the donor Ūbhaḷadēva Mahārāja was the son of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja who was in turn the son of Piḷḷaiyār Podukkamūr Siddharasaṛ. In this case, Pullagaṇḍa Siddharasaṛ may possibly have been the elder brother of Piḷḷaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, the father of Ūbhaḷadēva Mahārāja, the donor in the record.

This Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla has been so long confounded with the Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva alias Gaṇḍagōpāla in spite of the fact that the former claimed a Pallava descent (page 79 *ante*). There does not appear to exist any strong ground for the assumption of the identity of the two Gaṇḍagōpālas of the different families, but the identity has been accepted on all hands<sup>1</sup> and has been repeated year after year in the Annual Epigraphical Reports, until a suspicion arose in 1920, which for the time being attempted to draw a line of distinction between them both and lead to an inference that the Telugu-Chōḷa Gaṇḍagōpāla ruled in the south in the central Tamil districts, while the other Telugu-Pallava Gaṇḍagōpāla reigned in the north in the Telugu districts of the Madras Presidency almost contemporaneously with the former. But the evidence of the inscriptions goes to show that the two chiefs had not possessed actual kingdoms comprising several districts and their territories had not been distinct entities, the one situated in the south and the other in the north. On the other hand they indicate that both the chiefs had exercised their authority over the eastern portion of the Tondamaṇḍalam from the Chingleput district up into the Nellore district, and parts of the Vellore, Chittoor and Cuddapah districts as the deputies of the Pāṇḍya monarch. As already stated the Telugu-Pallava was nominally a feudatory of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I and ruled for about 35 years

NOTE 1 :—Dr. S. Krishnaswami Aiyangar makes this Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla the successor of the Telugu-Chōḷa Manuma-Siddha, the son of Tikka, and carries the succession through Vira-Gaṇḍagōpāla, assumed to have been the son of Vijaya-Gaṇḍa ("South India and Her Muhammadan Invaders", page 60).



from 1250 to 1285 A.C., while the Telugu-Chōla was originally a subordinate under Rājarāja III and later under Jaṭavarman and continued to rule a portion of Toṇḍamaṇḍalam for about 15 years as a quasi-independent chief (No. 164 of 1916).

Some of the Telugu-Pallava chiefs noticed above, such as Mallidēv-araśan, Vīmaraśan, Tikkarāśar Vijaiyadēvan and Vaḷittuṇai Apparaśar, came from Tyāgasamudrapaṭṭi. This must have been the tract of country lying to the east of Śrīparvata, i.e., Śrīśaila, wherein Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, the founder of the Telugu-Pallava lineage, is stated to have established 700 *agrahāras* (page 80 *ante*); and the appellation of “Tyāgasamudrapaṭṭai” must have been conferred upon the particular territory from the surname *Tyāgasamudra* of Mukkaṇṭi-Kāḍuveṭṭi, just as other tracts were designated Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai in honour of the Chōla kings (See for example, Gudur Nos. 86 and 92, and 78 of the “Nellore Inscriptions”). It is probable that Tyāgasamudrapaṭṭai was the original home not only of the four particular Telugu-Pallava chiefs mentioned above, such as Mallidēvan, Vīmaraśan, &c., but also of all the members of the Telugu-Pallava family in general, and that some of them must have migrated from it and settled themselves elsewhere in the course of generations. All the three tracts, viz., Tyāgasamudrapaṭṭai, Rājarājapaṭṭai and Kulōttuṅgachōlapaṭṭai, appear to have formed minor divisions of Pāka-nāḍu partly comprised within the modern Nellore district.

From the inscriptions of our Collection we learn that princess Dēvaraśiyār was the queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla and that she made a gift of cows for setting up three lamps in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara (Nos. 73 and 431-T.T.). In No. 173-T.T., we meet with one of the officers serving in the palace of Vijaya-Gaṇḍagōpāla, viz., Ammaiappan alias Aṇṇan-Perumālpriyan of the Kāśyapa-gōtra, who set up a lamp through the gift of 33 cows and 1 bull to the same temple. A similar gift was made by one Amarakōṇ, son of Vāṇiyan (merchant) Kāttāri, a resident of Nārāyaṇapuram, for a lamp together with the donation of 3 *mūḍai* for the lamp-stand and 12 *mūḍai* to serve as the capital for a light of camphor (*karpūra-vilakku*) (No. 111-T.T.).

The Telugu-Pallava chief Tripurāntaka comes to notice in No. 128-T.T. which describes in a Samskr̥it verse the valour of his son whose name is lost. He was probably Madhusūdanadēva who served under Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 82 *ante*). Tripurāntaka is herein called a king and his son is stated to have dispelled the enemy's elephants by the aim of his bow set against Kāñchī. The war that is suggested by the expressions, if they are not merely fanciful, is not known from other sources.

One of the ministers of Kākatīya Gaṇapati, viz., Brahmasēṭṭi, son of Dēvasēṭṭi of Aḷappūr, who presented cows and bulls to the temple of Arulāḷapperumāl at Conjeevaram in the 7th year of the reign of Vijaya-Gaṇḍagōpāla (page 85 *ante*), appears here in No. 296-T.T. as the donor of a certain charity arranged through Brahma-mārāyan and the Śrīvaishṇavas of the locality. He bears the designation *Pokkan*, i.e., treasurer, and he probably held that office under Gaṇapati.

## TELUGU-PALLAVAS

During this period we notice that religious charities were mostly in the form of lamp-lighting in the temples in the presence of the presiding deity or elsewhere; but the change that came over this practice of lamp-lighting later on in the Vijayanagara period through the institution of festivals in the temples and certain services such as that of offering holy food to the deities is already visible. In No. 139-T.T. we observe a morning offering arranged from a capital fund of 450 *Varāha-ṇam*; in Nos. 285 and 433-T.T. the offering of one *appa-ṇaḍi* from the capital of 3 *māḍai* (gold coins); and in No. 141-T.T. of one *tirupṇṇakam* from the interest on a capital of 450 *Varāha-ṇam*. An annual festival *Brahmōtsavam* was conducted for Śrī Gōvindarāja in Tirupati during the Tamil month of Vaikāṣi and the offering was arranged at the time of the recitation of *Tirumōḷi* songs composed by Tirumaṅgaiālvār (No. 127-G.T.). Similar festivals were conducted for Śrī Vēṅkaṭeśvara in the months of Chittirai (No. 127-G.T.) and Āḍi (No. 121-T.T.), besides the primary one in Puraṭṭāṣi (No. 111-T.T.). During the festivals the processional image was taken round through the streets, seated in a *maṇṭapam* on the way and propitiated with offerings. The construction of two such *maṇṭapams* and arrangements for offerings appear in Nos. 134 and 433-T.T.

*Tūmbu* was the standard of grain measure and *vaiṭṭi* (or *puṭṭi* in Telugu) was a multiple of this standard. The particular *tūmbu* measure that was in use in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati was the *Chalukki* or the *Chālukya-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 127-G.T.) and that at Tirumala was known as *Uchchiyilninṇa-Nārāyaṇan-(marakkāl)* (No. 137-T.T.) or more generally denoted as *Malaikiniyaninṇān-kāl* in the later records. The current coins of the time comprised the *Varāha-ṇam* and the *māḍai*. The latter was a gold coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, the Telugu-Pallava chief, and on that account was designated *Gaṇḍagōpālan-māḍai* (No. 143-T.T.), and a new issue of it was known as the *Gaṇḍagōpālan-pudu-māḍai*. Of these two, the coin with the old marks, *paḷampuḷi-māḍai*, i.e., the old coin, in contrast with the new coin issued by Vijaya-Gaṇḍagōpāla, was equivalent to seven and a half *Varāha-ṇam* probably (No. 126-T.T.). The gold coin was current throughout the province of Jayaṅkoṇḍachōḷa-maṇḍalam and it contained pure metal (No. 129-T.T.).

A section of the Śrīvaishṇavas, known as the Śāliya-Śrīvaishṇavas, the weaver class calling themselves Saurāshṭra-Brāhmaṇas, come to notice, and some of them belonged to the Viṣṇu-gōtra (No. 125-T.T.), some to the Kāśyapa-gōtra (No. 129-T.T.) and some again to the Ātrāya-gōtra (No. 141-T.T.). The last of these were residents of Vikramādevipuram and, quite likely, the first two families also came from the same locality.

From the grant of certain taxes from Vikramādevipuram for God Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we come across a few of them, such as *Āyam*, *Pāḍikūval*, *Veṭṭivari*, *Kōṭṭu* and *Ēriminṇāṇam*.

**Text**

- 1 <sup>1</sup>கொபாலதெவர்க்கு யாண்டு [கூ வது]
- 2 ஆனிமாதத்தில் ஒருநாள் நாயனார் வி-
- 3 (ை)சயசண்டகொபால (கொபா)-
- 4 (ல)தெவர் வாசலுக்கு சட[வ\*] <sup>2</sup>காசிபடு-
- 5 காத்திரத்து அம்மைஅப்பனான
- 6 அண்ணன்.....[பெருமாள்] விபுயனெ-
- 7 ன் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 8 ருமுன்பு திருநந்தாவிளக்கு செ-
- 9 ல்வதாக விளக்கு ஒன்றுக்கு
- 10 விட்ட சாவா முவாப் பசு முப்-
- 11 பத்து முன்று <sup>3</sup>இ[ஷ]பம் ஒன்று
- 12 [எத்த] குத்திவிளக்கு ஒன்று-
- 13 ம் சந்திராதித்தவரை செல்ல-
- 14 க் கல்லு வெட்டி த்து —<sup>4</sup>—
- 15 வெவ்வா<sub>ர</sub>வெ<sub>க</sub>ஷ [|| \*]

**Translation**

On a certain day in the month of Āni in the 9th year of the reign of (Vijaya-Gaṇḍa)-gōpāladēvar, I, Ammaiappan alias Aṇṇan.....-Perumālpriyan of the Kāṣyapa-gōtra, serving in the palace of Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagōpāladēvar, presented 33 cows and 1 bull (which are) undying and undecaying, and 1 lampstand for putting up a *nandavilakku* in the presence of Tiruvēṅkaṭam-udaiyān. (This is) recorded on stone so as to last as long as the moon and the sun (endure). (May this) the Śrīvaishṇavas protect !

**No. 60.**

(No. 285—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

**Text**

- |  |   |
|--|---|
| 1 ஸ்ரீபுரீ திரிபுவன—                       | 4 <sup>6</sup> த்துழான் <sup>7</sup> திருக்காள— |
| 2 யா[ண்*]டு [கூ] ஆவது <sup>4</sup> திருவெ— | 5 <sup>8</sup> னான வில்லவராயர்—                 |
| 3 <sup>5</sup> னக்கொட்டத்து—               |   |

1. Read விஜயமணியோவா<sub>ர</sub> - டேவ  
ர்க்கு.
2. Read காஸ்யவ<sub>ர</sub>மாதத்து.
3. Read கிஷஹப்.
4. This may be read திருவேங்கட—

5. Read குன்றவர்த்தனக்<sub>ரீ</sub>காட்டத்து.
6. Read குளத்துழான்.
7. Read திருக்காளத்தி.
8. Read தேவனான.

# TELUGU-PALLAVAS

## Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvana (chakravartiga!)—
2. the 9th year of reign ; Tiruvā(ikaṭa)—
3. in the district of—
4. (Kuḷattuḷān Tirukkāḷa)—
5. alias Villavarāyar—

## No. 61.

(No. 127-G. T.)

[On the east wall of Śrī Gōvindarāja's central shrine, behind the Dvārapālaka on the proper right side at the entrance into the shrine.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>விஜயகண்டகொபாலஜெவர்க்கு யாண்டு
- 2—நாலாவது ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் <sup>2</sup>வை-
- 3—<sup>3</sup>நாள் இரண்டாந் திருநாள் முதல் தி[ர்]...
- 4—திருமொழிப்படி. செலகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
- 5—சாளுக்கியாலெ பதிகொரு தூம்பு அரிசியும் நெய்-
- 6—<sup>4</sup>நக்காப்பு உள்ளிட்டனவும் செலகைக்குத் திருமலை-
- 7—[கை]க்கொளர் திருவடி[வாரமொ]கன் பொன் மகதை-
- 8—க செய்விக்கைக்கு எங்களுக்குத் திருமலை நிமந்த-
- 9—வ[ட]க்கிட [செல]கம் கிழ்பற்றுக்கும் மெல்பற்றுக்கு-
- 10—நிமந்தத்திலெ பொற தூம்பாலெ பத்து வட்டி நெல்லும் சா-
- 11—<sup>5</sup>லெ நாலு வட்டி நெல்லும் திருமலைமெல் சித்திரைத்திருநாளில் வி-
- 12—...க்கை நிமந்தத்திலெ முக்காற்ப்புந் காகம் இட்டபடியால் [இந்த]
- 13—லெ [விட்டு] ஆண்டுதொறும் தரவெழுதி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ 'கைக்கொ-
- 14—சந்திராஜித்தவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு செல்லக்கடவதாக <sup>7</sup>கு-
- 15—...<sup>8</sup>[படி]க்கைக்கொளரொம் இது ஸ்ரீ[வை\*]ஷ்வரஸூக்சி உ

## Translation

- 1.—In the reign of Vijaya-Gaṇḍagopāladēvar
- 2.—in the 4th year thereof, during the Vai(kāśi festival) of Śrī Gōvindapperumāl
- 3.—from the 2nd day of the festival
- 4.—for preparing *Tirumoliṭṭpaḍi* (the *paḍi* or offering intended to be made when *Tirumoli* is sung) on each day
- 5.—11 *tumbu* of rice (measured) with the *Ghūḷukki* (measure) and ghee

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1. A few letters at the beginning of each line are covered by a stone pillar. | 4. Read சந்தனக்காப்பு.           |
| 2. Read வைகாசி.   | 5. Read சாளுக்கியாலே.            |
| 3. Read திருஞன்.  | 6. Read கைக்கொண்டு.              |
|   | 7. This may be read குடித்தோம்.  |
|   | 8. This may be read திருவகம்படி— |

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 6.—*Chandanam* and other articles for offering at Tirumala
- 7.—*Kaikkōṭar* (temple servants) Tiruvaḍivāramōkan Pon-Magadai
- 8.—for conducting the *nimandam* (daily provision) at Tirumala on our behalf
- 9.—the *kīlparṛu* and the *mēlparṛu* of the *ēlakam* (land) (lying) on the north
- 10.—10 *vaṭṭi* of rice measured with the *tūmbu* used in measuring the *nimandam*, and
- 11.—4 *vaṭṭi* of rice, during the Chittirai festival at Tirumala
- 12.—in the *nimandam*, since articles (*mukkūrppu*) and coin (*kūṣu*) have been provided, this
- 13.—(shall be supplied), and each year the order (for the issue of the articles) be written up and (the articles be received) into the *Śrī-Bhaṇḍāram*
- 14.—be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* so that (this service) may continue to last as long as the moon and the sun (endure)
- 15.—we, the temple-servants. May this the Śrīvaishnavas protect !

### No. 62.

(No. 143—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—சிக்கதெவரான வில்லவராயர் அ[னு]க்கியார் [தெவ]—
- 2—செய்வித்த சுந்தரத்தொ[ளு]டையான் திருநந்தாவிளக்கு—
- 3—ம் ஒரு படி அப்பமுது அமுதுசெய்தருளக்கடவ[ர்]—
- 4—ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் மாடை னு 1௫—

#### Translation

- 1.—Singadēvar alias Villavarāyar Anukkiyārdeva—
- 2.—for the *Sundarattōḷudaiyān-tirunandāvīlakku* set up by him—
- 3.—will be offered 1 *paḍi* of *appam* (*appapaḍi*)—
- 4.—for the 3 *Gaṇḍagōpālan-mūḷai* deposited—

### No. 63.

(No. 73—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mālam-maṇṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—விஜயகண்டகொபாலசெ[வ]—
- 2—திருவெங்கடமுடையானு[க்கு]—
- 3—பெருமாண்டி செவரசி[யார்] விட்ட—
- 4.—<sup>2</sup>[ச]ஞாழிதழ்வரை செல்லக்கட[வ]—

1. This symbol stands for க்ரு.

2. Read அஞாழிதழ்—

## TELUGU-PALLAVAS

### Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
- 2.—for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān—
- 3.—(which) Princess Dēvarasiyār presented—
- 4.—to last as long as the moon and the sun (endure)—

### No. 64.

(No. 431—T. T.)

[From the slab now perserved in Tirumala Temple.]

### Text

- |                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1 వైశ్వానరీ <sup>1</sup> తిరుపువన— | 4 విడ్డ [పశు] ముప్పத்து— |
| 2 శ్రీ [శ్రీ]వణిమాలవత్తు—          | 5 [స్] దేవியార్ విడ్డ—   |
| 3 <sup>2</sup> కడమడయాలకు తి—       | 6 శ్రీక విలక్కు మున్దు—  |

### Translation

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Hail, Prosperity! Tribhuvana— | 4. cows presented (number) 30— |
| 2. in the month of Āvaṇi—        | 5. presented by Dēviyār—       |
| 3. for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān—    | 6. in all, 3 lights—           |

### No. 65.

(No. 128—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṣi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>3</sup>[శ్రవ]శ్రీమవ-శ్రవ[స్]... [వత్తు]శ్రీమీశ్వర—
- 2—...తదో శ్రవశ్రీ శ్రీవ-శ్రాణ[కలశ]—
- 3—శ్రీమీశ్వర: [! \*] శ్రీశ్రీ.....—
- 4—<sup>4</sup>శ్రీశ్రీశ్రీ[శ్రాణ] మ-శ్రీశ్రీ-యశ్రీ—
- 5—శ్రీశ్రీశ్రీ: ప్రశ్రీశ్రీ శ్రీ.....—

### Translation

- 1.—destroyer of the pride of the (enemy) kings ; the tree (standing on) the bund of—
- 2.—for king Tripurāntaka—
- 3.—trees ; from him—
- 4.—seeing his bow-string (drawn against) Kāñchī—
- 5.—the enemy's elephants could not withstand—

1. Read శ్రీశ్రీశ్రీ—
2. Read తిరువేంకడముడ—

3. The inscription is incomplete and much damaged.
4. Read కాణ్చీ—

## TIRUPAṬI DEVASTHANĀM INSCRIPTIONS :—VOL. I

### No. 66.

(No. 296—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>[திரிபுவன]சக்கரவர்த்தி—
- 2—பொக்கன் பிரமசெட்டியென்—
- 3—ஸ்ரீஹ்மாராயனும் <sup>2</sup>ஸ்ரீவை—

#### Translation

- 1.—(Tribhuvana) chakravarti—
- 2.—I, Pokkan (treasurer) Brahmasēṭṭi—
- 3.—Brahmamārāyan and the Śrīvai(shṇavas)—

### No. 67.

(No. 111—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>3</sup>னச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபாலதேவற்[கு]—
- 2—கு நாராயணபுரத்தில் இருக்கும் வாணியந் காத்தாரித்—
- 3—ர் அம[ர]கொநென் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கற்பூர—
- 4—தாக இவ்வாண்டை புரட்டாசித்திருநாளில் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—
- 5—[ப]சு நயஉ ஷஷ்டி ஒன்று கற்பூரத்துக்கு பொலியுட்டுக்கு—
- 6—க்கு திருவிளக்குக்கு குடுத்த மாடை [ந] ஆக மாடை யடு—
- 7—[கொ]ண்டு<sup>4</sup> .....

#### Translation

(In the reign of Tribhuva)nachakravartigaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāla-dāvar, I, Amarakōn, (son of) Kāttāri of the *Vāṇiya* (merchant) class residing in Nārāyaṇapuram, presented.....(for a light of) camphor for Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān and 32 cows and 1 bull for 1 *nandāvīlakku* during the festival in Puraṭṭāṣi of this year. (Of these, 12 *mūḍai* were given) for the supply of camphor from the interest (thereof) (*poliyūṭṭu*) and (3) *mūḍai* were given for the lamp (of ghee), making 15 *mūḍai* in all. Accepting (this capital).....

1. This may be read ச்ரீஹ்வநஅகுவதி-  
வதி-3கள்.
2. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களும்.

3. Read ச்ரீஹ்வநஅகுவதி-3கள்.
4. The inscription is incomplete.

## TELUGU-PALLAVAS

### No. 68.

(No. 137—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபாலதேவ<sup>2</sup>—
- 2—[உச்சி]யிலே நின்ற நாராயணனாலே நா[னா]—
- 3—<sup>3</sup>[வ]ராகன் பண[ம்\*] நாநூற்று ஐம்பதுக்கு [கொயி]—
- 4—<sup>4</sup>ஷிவர்கள் ஸகெஷ ஹரி: [||\*]

#### Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tiṅgaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
- 2.—with the (measure known as) the *Uchchiyilāninṅa-Nārāyaṇan* (i.e. the Viṣṇu God who stands on the top of the hill,—a variant of the expression Malaikiniyaninṅa-Perumāḷi)—
- 3.—for the 450 *Varāhaṇ-ṇaṇam*—
- 4.—the protection of the Vaishṇavas ! Harih !

### No. 69.

(No. 139—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>5</sup>த்திகள் ஸ்ரீவிஜயகண்டகொபால<sup>6</sup>—
- 2—[கா]லைவந்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—துலகன் கழனி.....[அகலத்துக்கு]—
- 4—வென் மனையும் ஒடுக்கின வராகப்ப[ணம்]—
- 5—<sup>7</sup>ம் நானூற்று ஐ(ய்)ம்பதும் <sup>8</sup>திருவி—

#### Translation

- 1.—(Tribhuvanachakravar)tiṅgaḥ Śrī Vijaya-Gaṇḍagōpāladēva—
- 2.—for being offered during the morning *sandhi*—
- 3.—Ulakan-Kaḷani.....with the width—
- 4.—my house also, *Varāhaṇṇaṇam* paid (by me)—
- 5.—(this sum of) four hundred and fifty *ṇaṇam*—

1. Read திருமாவந அதுவதி-கன்.
2. Read—தேவற்கு.
3. Read வராகன்.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

5. Read திருமாவந அதுவதி-கன்.
6. Read—கொபாலதேவற்கு.
7. Read இப்பணம்.
8. Read திருவிடையாட்ட—



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 70.

(No. 141—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[ப]கூத்து [காந்த்]திகையம் துயொடிபி[யம்]—
- 2—செய்யமுதும் கறிஅமுது உப்புஅமுது—
- 3—ந்றுட்பட வராகப்பணம் நானூற்று <sup>1</sup>ஐ—
- 4—[வி]சூராதெவிபுரத்துச் சாலியரில் <sup>2</sup>ஆதி[ய]—
- 5—<sup>3</sup>பொனகம் ஒன்று ஸ்ரீபண்டாரத்[து]—

Translation

- 1.—On the day of Kṛittika (star), being the 13th lunar day in the... fortnight (of the month)—
- 2.—ghee, vegetables and salt—
- 3.—450 *Varāhaṣṣaṇam* comprising—
- 4.—of Ātrēya-(gōtra) among the *Śāliyas* of Vikramādevipuram—
- 5.—one *tirupṣṣanakaṁ* from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*—

No. 71.

(No. 129—T. T.)

[On the north wall of the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[ஸ]ர்த்து மெஷநாயற்று அபா—
- 2—[ரி]ல் சாலியரில் காஸ்யவமொத—
- 3—மண்டலத்துப் புதுக்கும் (ச்) செம்பொன்—
- 4—ஆக திருனந்தாவிளக்கு [அரை]—

Translation

- 1.—in the latter fortnight of the Mēsha month of the year—
- 2.—of Kāśyapa-gōtra among the *Śāliyas*—
- 3.—the pure gold coin current in this province—
- 4.—altogether a half *nandaviḷakku*—

1. Read ஐம்பது.

2. Read சூதேயமொத—

3. Read திருப்போனகம்.

## TELUGU-PALLAVAS

No. 72.

(No. 125—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—నాయనా విశయకండకొబాలదెవర్—
- 2—విశ్వా<sup>ం</sup> <sup>ం</sup>కొ<sup>ం</sup>శీ<sup>ం</sup>రత్తు శాలియా<sup>ం</sup>శ్రీ<sup>ం</sup>వై<sup>ం</sup>(<sup>ం</sup>శ్రీ<sup>ం</sup>వర్—
- 3—<sup>2</sup>తానినాకు అమైక్కాల్ సెల్లి పోలియ్యుడ్—
- 4—తిరునంతానినాకు అమైక్కా<sup>ం</sup>లూ<sup>ం</sup> సత్తివ[ంసె]—

### Translation

- 1.—(In the reign of) Nāyanār Vijaya-Gaṇḍagōpālādēvar—
- 2.—among the Śāliya-Śrīvaishṇavas of Viṣṇu-gōtra—
- 3.—*nandāvīlakku* one-eighth, the *poliyūṇṇu* of Selli—
- 4.—*tiru-nandāvīlakku* one-eighth,.....

No. 73.

(No. 134—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—.....త్తిరునాన్ తిరువెంకడ—
- 2—.....నాంకన్ ముతయియార్ విక్ర[మ]—
- 3—[మ]ండపత్తిలె తిరువెంకడ—
- 4—[పొ]లియ్యదాక మ్రీపండా<sup>ం</sup>త్తు—
- 5—[మా]దై ము<sup>ం</sup>న<sup>ం</sup>నూ<sup>ం</sup> పోలియ్య<sup>ం</sup>దా<sup>ం</sup>క—

### Translation

- 1.—during the festival of Tiruvēṅkaṭa(*muḍaiyān*)—
- 2.—our chief of Vikra(*mādēvipuram*)—
- 3.—Tiruvēṅkaṭa(*muḍaiyān*) (being seated) in the *maṇḍapam*—
- 4.—(paid) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as *poliyūṇṇu* (interest-yielding capital)—
- 5.—*mūḍai* three towards the capital—

No. 74.

(No. 652—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 [అరైయమ్] తిరువెంకడమడయాయుక్కు<sup>ం</sup> శిత్తిరైత్తిరునానిలూ<sup>ం</sup> <sup>5</sup>పు<sup>ం</sup>డ్-  
డా<sup>ం</sup>తిత్తి[రు]—
- 2 తిరునానిల్ తిరుప్పా<sup>ం</sup>వప్ప<sup>ం</sup>డి<sup>ం</sup>క్కు అ<sup>ం</sup>ము<sup>ం</sup>తు<sup>ం</sup>ప్ప<sup>ం</sup>డి<sup>ం</sup>క్కు ని<sup>ం</sup>న్<sup>ం</sup>రు<sup>ం</sup>నై<sup>ం</sup>ల క<sup>ం</sup>ల  
అ<sup>ం</sup>రి<sup>ం</sup>సి<sup>ం</sup>య<sup>ం</sup>[మ]—

1. Read—<sup>5</sup>మా<sup>ం</sup>త్తి<sup>ం</sup>త్తు.

2. Read నంతా<sup>ం</sup>ని<sup>ం</sup>న<sup>ం</sup>క్కు.

3. Read పోలియ్య<sup>ం</sup>డ్.

4. The rest of the inscription is lost.

5. Read పు<sup>ం</sup>డ్<sup>ం</sup>డా<sup>ం</sup>సి—

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 3 <sup>1</sup>ளக்கெண்ணை உள்ளிட்டனவும் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலமும் க—  
 4 <sup>2</sup>யும் செல்வதாக <sup>3</sup>ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்கின கண்டகொபாலன் மா[டை]—  
 5 <sup>4</sup>த்திற் பவிசையாலெ அந்நாழித்திவரை பொலியூட்டாகச் செல்ல[க்]—  
 6 <sup>5</sup>வ்வாசை[||\*]

### Translation

1. a half for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the Chittirai and Puraṭṭāṣi festivals—
2. one *kalam* of rice (measured) with the *Ninṇān* (measure) for the *tirupṭṭuvaiṭṭaḍi* during the festival—
3. oil for the lamp and other articles, half a *palam* of sandal-paste—
4. the *Gaṇḍagōpālan-māḍai* paid into the *Śrī-Bhaḍḍāram* so as to last—
5. so as to serve for the expenses from the income—
6. protection of the Vaishnavas !

### No. 75.

(No. 119—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—ஐய நயவெனா஁—  
 2—ஐநாடி-உந[காஸு]—  
 3—புரட்டாதி திருநாளும் <sup>8</sup>சித்—  
 4—இருபத்தை(ஐ)ப்பலமும்—

### Translation

- 1.—.....
- 2.—by the grace of God Janārdana (Vishṇu)—
- 3.—festivals in Puraṭṭāṣi and Chit(tirai)—
- 4.—twenty-five *palam*—

### No. 76

(No. 123—T.T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—விஜயகண்டகொபா[ல]—  
 2—<sup>9</sup>ற உத்திராடத்துநாள் ம—  
 3—<sup>10</sup>னுக்கு திருனந்தாவிளக்கு—  
 4—திருநந்தாவிளக்கு ஒன்று—

### Translation

- 1.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—
- 2.—on the day of Uttirāḍam (star)—
- 3.—*nandāvilakku*—
- 4.—one *nandāvilakku*—

- 
- |   |   |
|---|---|
| 1. Read திருவிளக்கெண்ணை.                  | 6. Read காஸுணதீ—                        |
| 2. This may be read அந்நாழித்திவரையும்து. | 7. Read புரட்டாசி—                      |
| 3. ஸ்ரீபண்டாரத்து=ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.       | 8. This may be read சித்திரைதிருநாளும். |
| 4. This may be read சிலத்தில்து.          | 9. This may be read பெற்ற.              |
| 5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ—                       | 10. Read திருவேங்கடமூடையானுக்கு.        |

## TELUGU-PALLAVAS

No. 77.

(No. 126—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

1—*విజయకండకొబాలశేవற்கు*—

2—*పழుప్పి<sup>1</sup> మాడై ఓన్దుக்கு [మూడై]*—

### Translation

1.—of Vijaya-Gaṇḍagōpālādēvar—

2.—seven and a half for one *paḷampuḷḷimāḍai* (i.e. the *māḍai* coin with the old *puḷḷi* or mark)—

No. 78.

(No. 433—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

### Text

1—*యాண்டு ౧ వతు పూర్తాసిమా<sup>2</sup>*—

4—*తొఱుమ్ అప్పపడి అమృతశేయ<sup>3</sup>*—

2—*[ల్] తల్లి అరైశ్శర్ మగన్ వైయ<sup>4</sup>*—

5—*మాడై ౧ ఇమ్మాడై మూన్*—

3—*మెల్ శేయవిత తిరుప్పమణ<sup>5</sup>*—

6—*ఇత మ్మీ<sup>6</sup> వైవైవై<sup>7</sup> డి<sup>8</sup>*—

### Translation

1.—in the Puraṭṭāṣi month of the 5th year—

2.—.....daughter of.....Taḷḷi-araichchar—

3.—constructed a *tirupṭṭu-manṭapam* at Tirumala—

4.—*appa-paḍi* shall be offered on occasions—

5.—*māḍai* three, for these three *māḍai*—

6.—may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 79.

(No. 221—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

#### A

1—*తిరిపువనశ్శక్కరవత్తి*—

2—*[వి]శేయకండకొబా[ల్]*—

#### B

1—*[వె]రి[యనియ్యర్]*—

3—*నత్తవన*—

2—*[పా]ణ్డియన్ పెర్రాల్*

#### C

1—*మ్ కుழి ఇరునూఱుమ్*—

3—.....

2—*నిల్ కుழి ఇరు నూఱుమ్ శ్శక్ కు[మి]*—

4—*కు నాన్.....మ్ వీడ్*—

1. Read—*పన్*.

5. Read *తిరునాన్కన్తొఱుమ్*.

2. Read *మానత్త*—

6. Read—*శేయతరుణుంపడిక్కు*.

3. Read *తిరుమలమేల్*.

7. This may be read *మూన్దుక్కుమ్*.

4. Read—*మన్దపత్తిల్*.

# TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

D

- 1—ஆன வெளஜீ—  
2—தொருநாள்—

- 3—இராமானுஜ—  
4—ன் எம்பெருமா—

E

- 1—உப்புமுது மிளகமுது—  
2—[வி]ளக்கெண்ணைக்கு—

- 3—இவர் அமுதுசெய்த பூவொடி—  
4—தவனத்துச்சூ நாள் [ஒன்று]—

F

- 1—விட்ட நெய்யமுது—  
2—க்குடலாக இவர்...குடுத்து—

- 3—ஒடுக்கின வராகப்பணம் ரூ—  
4—றி பவிசைக்குச் சிலவாக—

## Translation

A

- 1.—Tribhuvanachakravarti—

- 2.—Vijaya-Gaṇḍagōpāla—

B

- 1.—.....  
2.—in the name of the Pāṇḍyan—

- 3.—*nandavana* (flower-garden)—

C

- 1.—200 *kuḷi* (of land)—

- 2.—200 *kuḷi*, the total *kuḷi*—

D

- 1.—corresponding to Saumya year—  
2.—on a certain day—

- 3.—Rāmānuja—  
4.—Emperumān—

E

- 1.—salt and pepper—  
2.—for oil for the lamp—

- 3.—holy food offered to Him—  
4.—on a day in the *nandavanam*—

F

- 1.—ghee supplied for—  
2.—as capital (*uḍal*) which he provided—

- 3.—500 *Varāha-panam* was paid—  
4.—for the expenses (of the service).

## No. 80.

(No. 72—T. T.)

[On the south wall of the central shrine in the Mēlam-Manṭapam at the entrance to the Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 'எத்தலமும் 'எத்து[மி]ராசக-  
2 ண்டகோபாலன் கைத்தலத்-  
3 தின் கிழொர்க்கையில்லை இ-

- 4 த்தலத்திலுண்ணாநாரில்லை  
5 இவன் 'சொறு[ணு]மீவன் புகழை  
6 எண்ணாநாரில்லை யினி உ-

## Translation

There exists not one (suppliant) hand below the hand of Rāja-Gaṇḍagōpāla whom all the world extols; there lives not one in this world who has not eaten his food; and there subsists not one who has not desired and appreciated his praise.

1. Metre வெண்பா.

2. Read எத்தும், ராஜகண்டகோபாலன்.

3. சொறுணு = சொறுண்ணும்—

## YADAVARĀYAS

The Yādavarāyas were a family of chieftains who flourished as Chōla vassals during the 12th and the 13th centuries. Meanwhile a hereditary dynasty had been set up by them, and its later members continued to exercise limited authority in a portion of the Tondamaṇḍalam under the last Hoysala Vīra-Vallāla III and the first kings of Vijayanagara in the 14th century.

Some of the *birudas* that made up the *pra'sasti*, which the members of the family adopted, resemble those of the Eastern Chālukyas; and the Yādavarāyas also assumed the *Śaṣikula-Chālukya* lineage from the latter, that is to say, they claimed relationship with the Chālukyas who were of the race of the Moon. They called themselves "Yādavarāyas" as belonging to the *Yādava-kula* or *Yadu-vamśa* ("Nellore Inscriptions," Venkatagiri No. 11), i.e., the race of Yadu of *purāṇic* fame, the son of Yayāti and Dēvayāna. No. 170-T.T. of our Collection gives a glimpse of their original status socially and politically. It is possible to infer from it that the Yādavarāyas were primarily chiefs of certain nomadic tribes who pursued hunting as their calling and who subsequently settled themselves on the "Hunting-Hill", at the town known as "Vēṇṭagiri-pura". They were at first worshippers of Piṭharadēvi or Piḍāridēvi, the goddess of their village or hill, by whose grace they believed themselves to have been prospering. Later on these chiefs took up service under the rulers of the Vēṅgi country and founded their capital city of Gōpatipura, probably in the plains. Their elevation from their once rude life they owed to the Eastern Chālukyas, and, when that line of rulers became extinct, they felt themselves at liberty to adopt the Chālukyan titles and presume to rule in their place as "lords of Vēṅgi". Political education brought them literary education too and all learning was at their door. They assimilated it and became "the proud cuckoos of the royal park of all learning" and "the best among the learned men". With a certain amount of political power they considered themselves to have been "the sole shelter of the terrestrial globe" and "the support of the numerous kings", and consequently assumed the *biruda* "Mahārājādhirāja". They were "the ornament of the Lunar race" to which they had the honour to belong, and all virtuous qualities abided in them. In their political career they came into contact with the religious centres in the south and became deeply devoted to Śrīkālahastīśa of Kālahasti and to Śrī Vēṅkaṭeśa of Tirumala (Tirupati), both of whom they acknowledged as their patron Gods. They made grants of villages to Their temples and instituted charities in them. This shows a liberal and tolerant spirit in religious persuasion in the 12th and 13th centuries, when the administrators could choose to worship all deities, both Śiva, Viṣṇu and Śakti, in consonance with the prevailing religious outlook of the times, while the Vaishṇava proselytising activities had been only in their nascent stage and had not been pursued as vigorously as in the later centuries under the Second and the Third Vijayanagara Dynasties.

The usual *pra'sasti* that is found to be prefixed to some of the records of the Yādavarāyas, as e.g., Nos. 38 of 1893 and 197 of 1892, ascribes to them

the lordship of Vāṅgi with their capital apparently at Kanupārapura and states that they were also deeply devoted to God Tiruvēṅkaṭanātha. This capital town is differently denominated as Kanakhrāripura, Kanuppākapura and Kanuchārapura and is located on the bank of the river Gōdāvarī. It is probably the same as Kanupparū which lent its name to a *nādu*, the Kanupparū-nādu in Rājendrasōla-maṇḍalam mentioned in No. 200. A. of 1892.

The earliest known member of the family that we meet with is Ghaṭṭidēvan alias Kulōttuṅga-Śōla Yādavarāyan of Viramaṅgalam (No. 83 of 1922). His records registering certain charities and grants made for the temples at Kālahasti, Toṇḍamanādu and Guḍimallam are dated in the reigns of Kulōttuṅga-Chōla III and Rājarāja III. His political career, therefore, extends over a period of nearly 45 years from the 6th year of Kulōttuṅga III (1184 A.C.) (No. 83 of 1922) to the 11th year of Rājarāja III (1227 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 6). From No. 210 of 1903 from Guḍimallam we find that Ghaṭṭidēva also bore the surname Chālukya-Nārāyaṇa. It is perhaps this Ghaṭṭidēva who brought into use the particular grain-measure called after his surname, viz., the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl* or *marakkāl*, which was adopted as the standard measure in Śrī Gōvindarāja's temple in Tirupati and which continued in use down to the 17th century. His territorial charge seems to have comprised the modern divisions of Vēṅkaṭagiri, Kālahasti and the eastern portion of the Chandragiri taluk. From one of the "Nellore Inscriptions" (V. 6) we learn that Toṇḍamān-Āṅṅūr Kāntarāyan was his prime-minister and that he presented four cows for the use of Emperumān Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ.

His son Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan also served under both Kulōttuṅga III and Rājarāja III, just as Ghaṭṭidēvan did. His inscriptions give a thirty years' rule for him from the 30th year of Kulōttuṅga (1208 A.C.) (No. 122 of 1922) to the 21st year of Rājarāja (1237 A.C.) ("Nellore Inscriptions", V. 2). Rājamalla consecrated a deity in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, and installed it in a suburb of Nāgapudōḷi, founded about the 39th year of Kulōttuṅga (V. 10), and called Rājamalla-chaturvēdimaṅgalam after his own name (V. 2).

The consecration of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ by Rājamalla seems to suggest that Yādava-Nārāyaṇa was not a far remote ancestor of his, but quite near enough in time, being only two or three generations anterior to him. It is probable that he was the grandfather of Rājamalla and was the husband of Temāṇḍi-ammai, the *mūppiyār* or grandmother of Rājamalla (V. 9). The town of Nāgapudōḷi stated to have been situated in the

*īdu*, a district of Jayaṅkoṇḍasōla-maṇḍalam (V. 11) has been identified with Nāgavōlu, a village in the Venkatagiri division of the Nellore district (vide Note to V. 2).

The memory of this Yādava-Nārāyaṇa is found honoured by both Vīra-Nārasimhadēva Yādavarāya and Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, two later members of the family. The former of these arranged to plant a flower-garden and excavate a pond for cultivating the red-lotus plant, both being named after Yādava-Nārāyaṇa (No. 125-G.T.), while the latter provided for

## YADAVARAYAS

offerings during the *Nārāyaṇa-sandhi*, instituted in the name of Yādava-Nārāyaṇa, from the proceeds of the taxes upon the village of Tirupati remitted in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśvara for the purpose (Nos. 11 and 40-G.T.). Consequently it is inferable that, like Rājamalla who as a grandson first consecrated Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ, Vira-Nārasimha and Tiruvēṅkaṭa-nātha must have claimed direct descent from Yādava-Nārāyaṇa as his grandson and great-grandson by their endeavouring to perpetuate his memory. We also find a certain Kaśāṇmai, the son of Yādavarāya, making some donation to Yādava-Nārāyaṇa-Perumāḷ in the 19th year of Rājarāja III (V. 4). This Kaśāṇmai was probably the son of Rājamalla, and, if so, he was another great-grandson of Yādava-Nārāyaṇa.

The dedication of the village of Nāgapudōli by Rājamalla (V. 10) and of the tank named *Kamala-Mahādēvi-puttēri* constructed by Kamala-Mahādēvi alias Bejjādēvi, the consort of Rājamalla, with some of the lands lying below the tank (V. 7 and 11) as well as the presentation of 10 *māḍai* on behalf of the Vellālas of Kanumili (probably Kampili), were conducted through the agency of Madhurāntaka-Pottappichōḷa Eṇṇa-Siddharasa. It is stated that Rājamalla brought Eṇṇa-Siddha for the purpose and that he caused the grants to be made with libation of water by the Telugu-Chōḷa chief. It therefore transpires that Eṇṇa-Siddha was a subordinate of the Yādavarāya and had been deputed to execute the orders of Rājamalla. It is possible that the Yādavarāyas were provincial governors and that the Telugu-Chōḷas of Nellore were rulers of chiefships, subject to the authority of the Yādavarāyas.

Tirukkālattidēva Yādavarāya, represented by No. 170-T.T. of our Collection, has dates ranging between Kulōttuṅga's 13th year (1191 A.C.) (No. 87 of 1922) and Rājarāja's 30th year (No. 495 of 1902) and Śaka 1168 ("Nellore Inscriptions," Atmakur No. 7), both the latter dates corresponding to 1246 A.C.); and the period of his reign therefore comes to 56 years. He made grants of land to the Śiva temple at Takkōlam as *Sūryagrahaṇadakṣhiṇa* (No. 16 of 1897) and to the Viṣṇu temple at Little Conjeevaram (No. 38 of 1893). He also granted land for *Tirukkālatti-Uḍaiyār* in the 31st year of Kulōttuṅga's reign (No. 93 of 1903) and presented 32 cows and one bull for the God at Tiruvaṇṇāmalai in the 30th year of Rājarāja (No. 495 of 1902). His grant of the entire village of Kuḍavūr with the remission of all taxes thereon for the benefit of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is dated in the 19th year of his own reign, which may correspond to 1209-10 A.C. The dating of the above grant of Kuḍavūr in his own reign as a dynastic ruler may indicate the strength of his position as a Chōḷa vassal exercising authority over a large tract of the Tondamaṇḍalam extending from Tiruvaṇṇāmalai on the south-west to Kāḷahasti on the north-east.

Two queens of Tirukkālattidēva Yādavarāya are known from some of the inscriptions at Kāḷahasti, viz., Puḍōli Mādēviyār who made a gift of cows to the temple of Tirukkālattidēva in the 13th year of Kulōttuṅga III (No. 87 of 1922) and Chālukkikula-Mādēviyār, daughter of Siṅgarasar, who made a gift of sheep to the same temple in the 10th year of Rājarāja III (Nos. 196 of 1892 and 181 of 1903).



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

From two epigraphs (Nos. 219 and 221 of 1903) from Guḍimallam near Kālahasti, we learn that a certain Aḍigaimān was an officer of this Yādavarāya and that he provided in the 14th and 16th years of Rājarāja for the lighting of two lamps in the Śiva temple at the place. It was probably another officer whose daughter presented 120 sheep to the Śiva temple at Tiruvaṇṇāmalai in the 18th year of the same king's reign (No. 494 of 1902).

The Yādavarāyas honoured their Telugu-Chōla subordinates by marrying their own daughters to the members of the latter family. From one of the "Nellore Inscriptions" (Atmakur No. 7) we learn that Tirukkālattidēva Yādavarāya was the father-in-law of Allun-Tirukkālattidēva Mahārāja of the Telugu-Chōla family who is stated to have consecrated Dānavamurāri Perumāṇḍidēva at Ātkūru for the religious merit of his father-in-law Tirukkālattidēva Mahārāja in Śaka 1168, Parābhava (=24th August 1246 A.C.). This is apparently the last year of Tirukkālattidēva Yādavarāya.

Tirukkālattidēva's son was Siṅgappiḷḷai alias Vīra-Rākshasa Yādavarāya. He made a gift of land in Toṇḍaimān-Ayalūr for Tirukkālatti-Uḍaiyār in the 15th year of Kulōttuṅga III (=1193 A.C.) (No. 197 of 1892). He is here represented by two inscriptions of our Collection, Nos. 293 and 362-T.T., both fragmentary, from the former of which dated on a Thursday in the 15th year of the reign of a Chōladēva, most probably Kulōttuṅga-Chōla III as in the case of his above record, we learn that a *tirumantira-tirupōnakam* had been provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the proceeds of the land granted in Tirukkuḍavār-nāḍu for the purpose.

Next in point of time comes Vīra-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāya. He is represented by 15 inscriptions of our Collection, ranging in dates between the 12th and the 51st years of his own reign. He was originally a Chōla feudatory, his political career commencing apparently in the 31st year of Kulōttuṅga III (=1209 A.C.) (No. 120 of 1922) and continuing throughout the reign of Rājarāja III and through part of Rājendra III's reign, down to the 12th year of Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I (=1262 A.C.) (No. 164-T.T.). This period comes to 54 years and confirms his highest regnal year, viz., 51 given for him in No. 125-G.T. which also quotes the corresponding cyclic year Rākshasa. In No. 143-G.T. is given his 50th year so as to correspond to the cyclic year Vikrama. If Rākshasa coincides with his 51st year, Ānanda must be the 50th year and not Vikrama; and, *vice versa*, if Vikrama is his 50th year, his 51st year must correspond to Vishu and not Rākshasa. But from a calculation of his period of rule from the records quoting the regnal years of the Chōla and the Pāṇḍya sovereigns, we find that the 50th and 51st years of Vīra-Nāraṣiṅgadēva must fall within the first dozen years of Rājendra III or Sundara-Pāṇḍya I. The cyclic year that actually falls within this limit of time is only Rākshasa which corresponds to the Śaka year 1177 (=1255 A.C.); and Vikrama only occurs in the early years of Rājarāja's reign, and corresponds to Śaka 1142 (=1220 A.C.). Since Vikrama is 35 years anterior to Rākshasa, it must be considered that Rākshasa really corresponded to his 51st year and Vikrama to his 15th year of reign. The Tamil figure 50 which No. 143-G.T. bears must therefore be a mistake for 15.

## YADAVARAYAS

Since Rākshasa is his 51st year and Vikrama his 15th year, his first year must be Krōdhana corresponding to the Śaka year 1127 (=1205 A.C.). From this initial date of 1205 A.C. for Vira-Nārasīṅgadēva, it would appear that he had a long reign of over 57 years until at least 1262 A.C., that is, the 12th year of Jaṭāvarman Sundarā-Pāṇḍya I furnished by No. 164-T.T.

Vira-Nārasīṅgadēva was a powerful feudatory of Rājarāja III, holding charge over a portion of the Toṇḍamaṇḍalam comprising the modern Zamindari tracts of Kālahasti and Kārvēṭinagara, together with portions of the Chingleput and Chittoor districts, the religious centres of Tiruvorriyūr, Kālahasti and Tirupati being included within it. In the early years of Rājarāja's reign he took an active part in the war which the elder Kāḍava Aḷagiya-Śiyan waged against the Chōḷa king. As a Chōḷa subordinate the Yādavarāya must have obviously shared the victory secured by Rājarāja in this war fought at Uratti (No. 380-G.T.), the modern Oratti in the Madhurāntakam taluk of the Chingleput district. Along with the Yādavarāya titles he had early assumed the peculiar *birudas* "Taniniṅṇuvenṇa", i.e., 'who conquered singly, unaided' (No. 96 of 1922), indicating his military prowess which finds expression in one of our epigraphs (No. 371-T.T.), and "Rājāśraya", 'the asylum of kings' (No. 659 of 1904). The former records that Vira-Nārasimha conquered his enemies in war, extended his fame over the earth, wedded the Goddess of Prosperity and bore the insignia of royalty, viz., a garlanded elephant, a white umbrella, etc. He is therein also reported to have performed the *Tulārōhana* ceremony, i.e., weighing himself in scales against gold, and to have presented that gold to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara for gilding the *vimānam* and other structures. This gave a golden lustre to the temple by which the Vēṅkaṭa hill equalled Mount Mēru in appearance.

Though Vira-Nārasīṅhadēva had nominally recognised the suzerainty of Rājarāja III, he appears to have made a grant as a quasi-independent chief of two villages in Perumbūṇḍi-nāḍu and Karuppaṅṇu-nāḍu for Śrīkālahastīśa (Nos. 200 and 200, A. of 1892). He held enquiries relating to the progress of old grants and passed independent decrees (No. 384-G.T.). He installed an image of Mallikārjuna in the temple of Maṇikkengaindaiya-Nāyanār at Kālahasti and made a gift to the same Mallikārjuna in the 8th year of Rājarāja III (No. 200 of 1903). In the verandah round the central shrine of the temple at Tiruvorriyūr he had likewise consecrated and installed a deity after his own name, i.e., Vira-Nārasīṃhēśvaramuḍaiya-Nāyanār and provided for His daily propitiation through the grant of the village of Periyamullaivāyil in Nāyaṅṇu-nāḍu, a sub-division of Puḷal-kōṭṭam (No. 227 of 1912).

One of our inscriptions, No. 195-T.T., brings to notice an arrangement made by Siṅgaya-Daṇṇāyakkan in the reign of Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, a later member of the Yādavarāya family, for the daily offering of one *tiruppōṇakam* for God Vira-Nārasīṅga-Perumāl and Tirumaṅgaiyālṅvār in Tirupati. This Vira-Nārasīṅga-Perumāl must have been an image installed by Vira-Nārasīṅgadēva himself after his own name as at Tiruvorriyūr, or the deified representation of Vira-Nārasīṅgadēva Yādavarāya consecrated by a later member of the family, quite possibly by Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya, or by

his general Siṅgaya-Daṇṇāyakkan who provided for the daily offerings for this deity, as in the case of Yādava-Nārāyaṇa-Perumāl consecrated by Rājā-malladēva.

It appears that Vīra-Nārasiṅgadēva's queen, Yādavarāya-Nāchchiyār, paid her obeisance directly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and to Śrī Gōvindaperumāl and presented cows and bulls for supplying ghee for the *nandūvilakku* set up in Their presence. To Śrī Gōvindapperumāl she also granted a half of the village of Painḍapaḷḷi, of which the other half already belonged to the treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, so as to serve for the expenses of the Āni festival which she instituted for Him. From the income of the half village granted was to be prepared a *śikharam* or an ornamental gilded vase for fixing on the top of the four-sided car which she constructed and which was required to be decorated for the procession of the image on the car festival day. This Yādavarāya-Nāchchiyār was probably the daughter of Pāṇḍiyadaraiyar whose son-in-law (*marugaṇār*) Vīra-Nārasiṅgadēva is stated to have been (No. 380-G.T.). Pāṇḍiyadaraiyar was the son of a certain Āṇḍār and held charge of the manager of the temple of Tippalādīsvaramuḍaiya Mahādēvar situated in the western portion of Tiruchānūr now separated and denominated Yōgi-Mallavaram. He was also designated "*Pokkan*", i.e., treasurer, and he must have held that secular office in the same temple or under his own son-in-law in a political capacity. He was entitled "*Parasamaya-kōḷari*", 'the destroyer of the rival philosophical tenets'. His son Nārāyaṇapiḷḷai took part in the engagement that occurred between his brother-in-law Vīra-Nārasiṅgadēva and the Kāḍavarāya Aḷagiya-Śīyan at Uratti and lost his life, and, as a memorial service, his father Pāṇḍiyadaraiyar provided for the propitiation in his name of both Tippalādīsvara Mahādēvar and Aḷagiya-Perumāl in Tiruchānūr. Pāṇḍiyadaraiyar had also excavated in the name of his deceased son the tank / *Nārāyaṇa-puttēri* in the *Yādavan-kāḍu* near the village of Śilaināṭṭumaṅgalam in Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam.

Two daughters of Vīra-Nārasiṅgadēva come to notice. Of them Lakshmīdēvi, the queen of Tikka, i.e., Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Allun-Tirukkāḷattidēva, the son of Manuma-Siddha (Nos. 46 of 1893 and 195 of 1903), was perhaps the elder, while Śōlavvaiyār mentioned as making a gift at Kāḷahasti in the 10th year of Rājendra III (=1256 A.C.), the younger daughter. Tikka had married a number of princesses and Lakshmīdēvi was one among them. From Atmakur No. 7, we infer that Tikka had also married a daughter of Tirukkāḷattidēva Yādavarāya who is therein referred to as the father-in-law of Tikka. Nūkkamadēvi, the queen of Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa Nalla-Siddha (No. 601 of 1907), the son of Erra-Siddha (No. 578 of 1907), probably also belonged to the Yādavarāya family and was perhaps the daughter of Rājamalladēva Yādavarāya whose subordinate Erra-Siddha was (page 103 *ante*). The Telugu-Chōḷas were thus allied to the Yādavarāyas by marriage ties and this alliance must have given them greater prestige and higher status as ruling chiefs. In like manner we find that the Yādavarāyas on their side married princesses from the Gaṅga family, as reported in No. 149 of 1922 which refers to Yādavakula-Mādēvi as the daughter of Śīyagaṅgadēva and as

## YADAVARAYAS

the queen of Ghattidēva Yādavarāya. This Śiyagaṅga was "Lord of Kuvā-lālapura", i.e., Kōlār, the head-quarters of the Gaṅga family, and was surnamed Śūra-Nāyakar (No. 154 of 1922). The surname Chandrakula-Mādēviyār of Vaḍavāyil Śelviyār, another daughter of this Śiyagaṅgar alias Śūra-Nāyakar, seems to suggest that she was also married into the Yādavarāya family which claimed to belong to the Śasikula, i.e., *Chandra-kula* (Lunar race), and hence assumed the *biruda* "Śasikula-Chālukya". Thus the marriage alliances between the Yādavarāyas and the Gaṅgas on the one hand and those between the Telugu-Chōlas and the Yādavarāyas on the other must have served to strengthen the position of all the three families concerned in the triple *entente* which must have partaken the nature of a political compact among them.

Vīra-Nārasimha Yādavarāya had as his subordinate one Periyapillai alias Rājanārāyaṇa-Śarakōṇ whose gift made in the 8th year of Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I (=1258 A.C.) is recorded in No. 379 of 1911 from Nārāyaṇavanam in the Chittoor district. We know that Vīra-Nārasimha himself was a feudatory of Sundara-Pāṇḍya and acknowledged his authority (Nos. 164 and 165—T.T.).

Vīra-Nārasimha Yādavarāya is stated to have been a subordinate of Vīra-Gaṇḍagōpāla (No. 659 of 1904), the Telugu-Pallava chief, whom Jaṭavarman Sundara-Pāṇḍya I claimed to have defeated and killed. The period of subordination of the Yādavarāya to the Telugu-Pallava must have been very short, if at all, and must have ended about 1252-53 A.C., which corresponded to the 3rd year of Sundara-Pāṇḍya; for by that date Vīra-Nārasimha had acknowledged the authority of this Pāṇḍya sovereign (No. 165—T.T.).

Two other Yādavarāyas appear during this period as the contemporaries of Vīra-Nārasimhadēva. One is Chālukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa who is mentioned in one of the "Nellore Inscriptions" (V. 10) dated in the 8th year of Rājarāja III to have set up God Kēśava-Perumāḷ in Periyamuṇappūr in Pagāmai-nāḍu. The other chief was Śasikula-Chālukya Nārasīṅgan-Tirukkālattidēvan alias Rājādhirāja Yādavarāyan, who in the 11th year of Rājarāja III provided for the free feeding of pilgrims who went to worship God Tirukkālatti-Uḍaiyār (No. 136 of 1922); and he continued to serve Rājendra III in whose 7th year (=1253 A.C.) he is recorded to have made a gift of land for Śrīkālahastīśvara (No. 94 of 1903). The name Nārasīṅgan-Tirukkālattidēvan indicates that Tirukkālattidēvan was the son of Nārasīṅgan who may be identical with Vīra-Nārasīṅgadēva. An epigraph from Guḍimallam (No. 215 of 1903) "records an order of Vīra-Nārasimhadēva that two tanks shall be fed by a certain channel" and it bears the Śaka year 1208, which is equivalent to 1286 A.C. It is improbable that this year can refer itself to the reign of Taninīṅuvēṅga Vīra-Nārasimhadēva Yādavarāya, as it would carry his reign for over 82 years from his calculated first year 1205 A.C.; and with 82 years' rule at his back his life must have prolonged for over a hundred years with all the vicissitudes of the time due to frequent political disturbances. Consequently this Vīra-Nārasimhadēva must be a still later member of the family, flourishing under the last Pāṇḍya rulers.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

The next Yādavarāya that we meet with is Tiruvēkaṭanātha Yādavarāya. He is represented by four inscriptions of our Collection, bearing the 8th and 12th years of his own reign.

The Pāṇḍya sovereignty exercised from the distant centre at Madura over the inaccessible northern provinces was at this time a mere shadow of their past authority and the powerful Pāṇḍya vassals had endeavoured to assert themselves. The Hoysaḷas who had hitherto enjoyed power, allying themselves with the Chōḷas and later with the Pāṇḍyas, came in for a share in the division of the Toṇḍamaṇḍalam, notwithstanding their crippled rule and circumscribed territory due to the aggressions of the Yādavas of Dēvagiri on the one side and the Muhammadan raids under the Khalji Sultans of Delhi on the other. The extinction of the neighbouring Yādava kingdom gave the Hoysaḷas relief and the re-union of their divided territories refreshed them for a while, so that the last ruler of the dynasty, Vīra-Vallāḷa III, could make an attempt from his near position at Tiruvaṇṇāmalai to aggrandise for himself a part of the Toṇḍamaṇḍalam, when the Pāṇḍya power was destroyed by Malik Kafur in 1310 A.C. He had powerful subordinates in the Daṇḍayakankōṭṭai chiefs who served the Hoysaḷas as hereditary ministers and generals, such as Perumāledāva, Mādappā or Mādhava, Chikka-Kātaya and Siṅgaya. With their aid Vīra-Vallāḷa had occupied the northern portion of the Toṇḍamaṇḍalam and had received the submission of the Yādavarāya chief Tiruvēkaṭanātha who held sway over this portion. As a mark of submission we find that a tax known as the *Vallāḍēvar-vari* was levied over this area and in the grant of the village of Tirupati as a *sarvamānya* by Tiruvēkaṭanātha in his 12th year, this was one of the items of taxation remitted by him in favour of the temple. The *vari* was a kind of tribute levied and collected for the benefit of the liege-lord, the Hoysaḷa king, and it savours of the vassalage of Tiruvēkaṭanātha and the subjection of the territory as well to Vīra-Vallāḷa III.

Tiruvēkaṭanātha Yādavarāya had as his general the Daṇḍayakankōṭṭai chief Siṅgaya-Daṇḍāyaka and as his *Mahāpradhāni* one Rēchāya-Daṇḍāyaka. Tiruvēkaṭanātha is in one of the inscriptions addressed as the son-in-law of Rēchaya and it must be that the Yādavarāya married his own minister's daughter. On the request of Siṅgaya-Daṇḍāyaka, Tiruvēkaṭanātha granted half the village of Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu as a *sarvamānya* to God Tiruvēkaṭamuḍaiyān to serve for the expenses of celebrating the Āḍi festival and conducting the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* for Him in the name of the Mahāpradhāni Rēchaya-Daṇḍāyaka. The grant was made in the Āḍi month of the 8th year, the opposite year 1, of Tiruvēkaṭanātha's reign, but was to take effect from the Āḍi month in his 9th year (No. 189-T.T.). The *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted in the name of Rēchaya was so denominated after one of the common *birudas* of the Daṇḍayakankōṭṭai chiefs and it shows that Rēchaya also belonged to the same family. For the reason of the village having been granted at the instance of Siṅgaya, Poṅgaḷūr was surnamed Siṅgaṇa-nallūr (No. 195-T.T.). In addition to the Āḍi festival and the *sandhi* arranged to be conducted from the yield of the grant-village, it was also stipulated to offer one *tiruppōnakam* for Vīra-Nāraṅga-Perumāḷ and Tirumaṅgai-ālvār,

## YADAVARAYAS

both stationed in Tirupati, and to feed 32 Śrīvaiṣṇavas in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham* established at Tirumala. We already know, from No. 126-G.T. dated in the 19th year of Rājarāja III, that an image of Tirumaṅgai-ālvār had been installed in the temple of Śrī Gōvindarāja by the *Nāṭṭār* of Kuḍavūr-nāḍu, but we do not know when and where Vīra-Nāraṣiṅga-Perumāḷ was consecrated and by whom. This is the first reference that we get of this deity and the name suggests that He was installed by Vīra-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāya ; and Siṅgaya-Daṇṇāyaka provided for His daily worship. This *Daṇḍanūyaka* also established two *Maṭhams*, known as the *Sitakaragaṇḍan-Maṭhams*, one at Tirumala and another in Tirupati (No. 354-T.T.). From this record it appears that these *Maṭhams* were left in charge of certain *Jīyars* for their management along with the *Ariṣūṇālayaṉ-nandavanam* and *Vaṇṣaṭhakōṭṭaṉ-nandavanam*, with the condition that on the demise of the *Jīyar* the properties were to revert to the *Daṇṇāyaka* who from the right reserved to himself could appoint a *Dēśāntari* as the head of the *Maṭhams*. The successor *Dēśāntari* was required to pay 400 *paṇam* into the treasury of the temple to be enabled to enjoy the living settled for him.

Siṅgaya-Daṇṇāyaka who was a general under Tiruvēṅkaṭaṇātha occupied the post of *Mahāpradhāni* under Śrīraṅgaṇātha Yādavarāya, the successor of Tiruvēṅkaṭaṇātha. He was styled Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyaka. The mention of Mādappan indicates that Siṅgaya was the son of Mādappan, i.e., Mādappa-Daṇṇāyaka. This Mādappa is identical with Mādhava-Daṇḍanāyaka, the son of Perumāḷēdēva who was the minister under Hoysaḷa Narasiṃha III. Mādappa or Mādhava had another son Vīra-Chikka-Kēṭaya mentioned as a feudatory of Vīra-Vallāḷa III in Śaka 1245, expired, corresponding to the cyclic year Rudhirōdgārin (=1323-24 A.C.) (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 49). Both the father Mādappa and the son Kēṭaya are stated to have been "governors of Padinālku-nāḍu with the scat of government at Terakaṇāmbi in the Gundlupet taluka of the Mysore district". From the dates available for the two brothers Chikka-Kēṭaya and Siṅgaya, it appears that Kēṭaya was the elder with the date 1323-24 A.C., and Siṅgaya the younger with the dates 1339-40 and 1347-48 A.C. (*Ibid*, para 51). It is however curious to find Siṅgaya serving under both Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III and the Yādavarāyas Tiruvēṅkaṭaṇātha and Śrīraṅgaṇātha, and to assume the role of an independent chief later on without apparently recognising any superior authority, as is evidenced by his two records, Nos. 440 and 442 of 1906 from Daṇṇāyakankōṭṭai in the Satyamaṅgalam taluk of the Coimbatore district. It must be that Siṅgaya took up service as a general under Tiruvēṅkaṭaṇātha and then became the *Mahāpradhāni* under Śrīraṅgaṇātha, when that post fell vacant, probably on the demise of Rēchaya-Daṇṇāyaka, and held it for 3 or 4 years. Latterly he transferred his services to Vīra-Vallāḷa, served him until 1342-43 A.C., the date of the death of the Hoysaḷa, and finally assumed independence. For Siṅgaya does not appear under Śrīraṅgaṇātha after the latter's 3rd year and does not acknowledge any superior in his records dated in the years 1346-48 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

From the date of Siṅgaya-Daṇṇāyaka we have to infer the probable date of Tiruvēṅkaṭanātha. The Yādavarāya's records furnish his 8th and 12th years only and his actual reign might have prolonged to 15 or more years. As the contemporary of Siṅgaya and Vira-Vallāḷa, Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have reigned during the first two or three decades of the 14th century. His relation to the earlier members of the family or to the later member Śrīraṅganātha is not known. As noted already, he granted half the village of Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr for the conduct of the Āḍi festival and the *sandhi*. In his 12th year he converted as a *sarvamānya* the village of Tirupati which was previously granted as a *tirunāmattukkūṇi* for the *tiruvārā-dhanam* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *Nārāyaṇan-sandhi* instituted by him. This *Nārāyaṇan-sandhi* must be a memorial service established in the name of Yādava-Nārāyaṇa, an ancestor of his, in whose name a deity was installed in the village of Nāgapuḍōl by Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasan alias Yādavarāyan in the last years of Kulōttuṅga III (page 102 *ante*).

The *sarvamānya* grant in the two cases of Poṅgaḷūr and Tirupati entailed the remission of more than 40 items of taxation collected by the state from the villages. These taxes are found classified as gold taxes comprising *Ponvari*, etc.; grain taxes comprising *Kaḷamai-āyam*, etc.; taxes relating to free service known as *Amañji-vagai*; those taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār*; and those old and new taxes promulgated from the royal court. Some of the taxes enumerated in the two epigraphs No. 189-T.T. and No. 11 G.T. relate to tolls levied on animals; road-cess or a kind of poll-tax; profession-tax on merchants, oil-mongers, weavers, etc.; licenses for planting gardens, for fishing in ponds, etc.; and poundage on stray cattle. These are akin to the feudal dues levied in the western countries during the Middle Ages. Two of the three ancient and customary aids are also represented in this list by the *Tirumaganār-kūṇikkai* and the *Tiruttāyār-kūṇikkai*, i.e., taxes levied for the benefit of the heir-apparent and the queen-mother. The third item, viz., the aid for ransoming the body of the king, if captured by the enemy, occurs as a kind of tribute paid to the liege-lord who reduced the Yādavarāya to submission; and in this particular case the conqueror was Vira-Vallāḷa and the tax levied went by the name of *Vallāḷadēvar-vari*.

This *Vallāḷadēvar-vari* occurs only in No. 11-G.T., dated in the 12th year of Tiruvēṅkaṭanātha. As pointed out before, this must have been levied by Vira-Vallāḷa as a tribute, between the 8th and 12th years of Tiruvēṅkaṭanātha, from the newly annexed territory, forming part of Toṇḍamaṇḍalam which ceased to be a Pāṇḍya province on the dismemberment of the Pāṇḍya kingdom by Malik Kafur in 1310 A.C. Vira-Vallāḷa must have extended his sway over this territory and forced the old Pāṇḍya provincial rulers, the Yādavarāyas included, to acknowledge his authority. Consequently Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya must have submitted himself, as also Śrīraṅganātha later on, to the lordship of the Hoysala. Hence it was possible that the Daṇṇāyakankōṭṭai chief Siṅgaya could serve both Tiruvēṅkaṭanātha or Śrīraṅganātha and Vira-Vallāḷa simultaneously, as he would be in the former case a

## YADAVARAYAS

general of Vīra-Vallāḷa's feudatory and as such a subordinate of Vīra-Vallāḷa himself.

It must be that Tiruvēṅkaṭanātha predeceased Vīra-Vallāḷa who in turn predeceased Śrīraṅganātha about Śaka 1265, Chitrabhānu (=1342-43 A.C.), the latest known date for the Hoysaḷa (Mad. Ep. Rep. for 1907, para 51).

Śrīraṅganātha Yādavarāya is represented by about half a dozen inscriptions of our Collection ranging in date between the 3rd and the 24th years of his own reign. An epigraph (No. 242 of 1912) from Tiruvorriyūr near Madras furnishes his 16th year and the corresponding cyclic year Khara. The astronomical details given therein work out correctly for Tuesday, the 24th of May 1351 A.C., and the Śaka year then current was 1273. Consequently the first year of his reign would fall in Śaka 1258, Dhātṛi, corresponding to 1336-37 A.C., during which he might have succeeded Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāya. It is therefore certain that Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa III was an elder contemporary of Śrīraṅganātha Yādavarāya whose earlier years coincided with the last years of the former.

An inscription (No. 35 of 1911) from Kīlpākkam in the North Arcot district records that in the 12th year of Śrīraṅganātha, i.e., about 1347 A.C., a certain Āpatsahāya-Pallavaraiyan, son of Kālīṅgarāya 'renovated with stone the dilapidated wooden roof of the *Ardhamanḍapa* in the temple and plastered it with flat tiles'. Another (No. 387 of 1911) from Sattravāḍa, near Nagari in the Chittoor district, is dated in the 18th year of his own reign. His territorial jurisdiction therefore appears to have extended over the northern portion of the Tondamaṇḍalam comprising parts of the modern Chingleput, North Arcot and Chittoor districts, subject to the imperial authority of the Hoysaḷa. On the collapse of the Hoysaḷa kingdom, the Yādavarāya must have submitted himself to the authority of the Vijayanagara kings who established their kingdom on the ruins of the earlier Hindu states of the south, including the Hoysaḷa kingdom, and so must have continued as a Vijayanagara feudatory until about 1360 A.C., the latest known date for him.

No. 181 T.T. of our Collection describes a certain king as "a Rāma in battle", "the ornament of the Lunar race" and "Chālukya-Nārāyaṇa" and gives the Śaka year 1281 with the corresponding cyclic year Vikāri. These equate themselves with 1359-60 A.C. The epithets noted above are those that pertain to the Yādavarāya chiefs and from the date of the record it is possible that it belonged to Śrīraṅganātha Yādavarāya. If so, it yields his 24th year of reign, the latest date so far known.

King Yādava Śrīraṅganātha is reported to have waged some wars against kings who defied his commands, driven them out of their magnificent cities and made them seek shelter on mountains. Then alone his wrath abated. Being victorious in his wars, he adorned his wounded chest with a flower-garland symbolising his victory, and later on built a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill. The period of Śrīraṅganātha's political career comprised the reigns of the first two kings Harihara I and Bukka I of the Saṅgama dynasty of Vijayanagara, and the time was one of political turmoils



during which the kingdom of Vijayanagara was established. He must have taken an active part in such warfare either for his own aggrandisement or in support of the new Hindu monarchy that then came into being.

No. 377—T.T. brings to notice a certain Yādavarāya in whose reign Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar presented 32 cows and 1 bull to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for one perpetual lamp. Probably this Yādavarāya was Śrīraṅganātha himself whose reign extending to 1360 A.C. was co-eval with those of Harihara I and Bukka I. During this period the authority of the Vijayanagara kings does not appear to have been generally recognised, and the local chieftains must have considered themselves to be independent sovereigns. And the Yādavarāyas must have ruled this part of the old Toṇḍamaṇḍalam as their hereditary kingdom.

Periya-Pemmā-Nāyakkar of the Eṛamañchi family, the donor in the above record, appears to be the elder brother of Pāppu-Nāyakkar Pemma-Nāyakkar mentioned in No. 378—T.T. as making a similar gift of 32 cows and 1 bull for a lamp. The compound name of the younger brother seems to suggest that they were sons of Pāppu-Nāyakkar. Both the brothers acquired military ranks and were entitled *Śrī Mahūnāyakkar* or *Śrīman Mahūnāyaṅkūchārya* (the great commander) and *Bhāshaikkuttappuvarāyaraṅḍa* (the punisher of those kings who break their word). These Eṛamañchi brothers must be the ancestors of Eṛamañchi Tulukkaṇa-Nāyaka, son of Eṛamañchi Timmaya-Nāyaka, entitled “the inspirer of fear in the Chēra, Chōla, Pāṇḍya and Vallāla kings, the establisher of Yādavarāya and the enemy of Śambuvarāya”, who governed Malāḍu during the reigns of Vīra-Narasimha and his brother Kṛishṇarāya (Mad. Ep. Rep. for 1914, paras 29 and 30). A few chiefs appear in the 16th century claiming to belong to the Chēra, Chōla and Pāṇḍya families, but there comes none with the lineage of the Vallālas, Yādavarāyas, and Śambuvarāyas during the reign of Kṛishṇarāya; and consequently the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must have been borrowed from the earlier members of his family who were actually contemporaneous with the Vallālas, Yādavarāyas and Śambuvarāyas. And we know that Eṛamañchi Periya-Pemmā-Nāyaka and his brother Pāppu-Nāyaka Pemma-Nāyaka made their gifts in the reign of the Yādavarāya, to wit, Śrīraṅganātha Yādavarāya who was a younger contemporary of Vīra-Vallāla III and an elder contemporary of Mallinātha Śambuvarāya whose gift at Kāvērīppākkam dated in Śaka 1295, Ānanda (=1373 A.C.) during the reign of Kampaṇa-Uḍaiyār, son of Vīra-Bokkaṇa-Uḍaiyār, is registered in No. 390 of 1905. Hence the titles of Tulukkaṇa-Nāyaka must appropriately belong to either of the brothers Periya-Pemmā-Nāyakkar and Pemma-Nāyakkar. It therefore follows that these brothers were the subordinates of the Yādavarāya and upheld his authority as against both Vīra-Vallāla III and Śambuvarāya, perhaps Rājanārāyaṇa Śambuvarāya. And Periya-Pemmā-Nāyaka is stated in No. 377—T.T. to have visited Tirumala on the occasion of the *Vasanta* festival held during the months of March-April, and this shows that his residence was somewhere other than in Tirupati. The supersession of the Daṇāyakkankōṭṭai chief Siṅgaya Daṇṇāyaka by the chiefs of the Eṛamañchi family probably indicates the disclaiming of the

## YADAVARAYAS

authority of Hoysala Vira-Vallāla III, and the assumption of independence by Śrīraṅganātha Yādavarāya or the latter's acknowledgment of the suzerainty of Vijayanagara.

As already noticed, Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Siṅgaya-Daṇṇāyakan served as the minister of Śrīraṅganātha upto the latter's 3rd year of reign which corresponded to 1338-39 A.C. Probably after 1342-43 A.C., the latest year of Vira-Vallāla III, Siṅgaya began to rule the principality of Daṇṇāyakankottai independently until 1347-48 A.C. Ariśāṇālayan flower-garden and Vaṇṣaṭhakōpan flower-garden, frequently met with later on as being under the management of the heads of the *Śrīvaiṣṇava-Maṭhas*, came into existence during the thirties of the 14th century at the hands of this Siṅgaya-Daṇṇāyaka. In course of time the *Vaishṇava Āchārya* who looked after the *Ariśāṇālayan-nandavanam* obtained a voice in the management of the affairs of the temple.

The village of Tirupati was originally a *tirunāmattukkūṇi* and was converted into a *sarvamānya* grant by Tiruvēukaṭanātha Yādavarāya. Some of the lands situated at the north sluice of the big tank in Tirupati were at some time granted to Emperumānār, i.e., Śrī Rāmānuja, towards the expenses of his daily worship, and by the 3rd year of Śrīraṅganātha those lands became overgrown with shrubs and bushes and their cultivation ceased. In the above year these *pūṭṭai* lands were cleared of their over-growth and irrigational facilities provided for their cultivation. Along with the whole village the big tank formed the property of God Tiruvēukaṭamuḍaiyān and water could not be drawn from the tank for the cultivation of the *pūṭṭai* lands belonging to Emperumānār without some compensation being paid to Tiruvēukaṭamuḍaiyān. Consequently a sum of 200 *paṇam* was presented as *tirumunkūṇikkai* to Tiruvēukaṭamuḍaiyān for the purpose. Thereafter the land were allowed to draw water from the big tank in accordance with the practice prevailing in the matter of water supply from the same tank to other lands in the village.

There is an indication in No. 102-T.T. of an increase in the number of festivals conducted in the temple at Tirumala during this period, though the actual number is not given. The measure of capacity used in the Tirumala temple was the *Malaikiniyaninṇān* (measure) named after the presiding deity of the Holy Hill.

Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar and Kariyanāṇikkappiḷḷai, both of Paramēśvaramaṅgalam, Śōḷa-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan, Yādavarāya Viḷupparaiyan and Trikartarāyan are some of the donors that appear in this reign and they were probably also royal officers.

King Hōbaḷa Yādava is probably the latest Yādavarāya chief that comes to notice in these epigraphs. We have no information regarding his date and political career. Only his gift of a gold covering for the *Vaikunṭha-Hastam*, held in the posture of the *Varada-Hastam*, i.e., boon-granting hand, of God Vēṅkaṭēśvara is recorded in No. 56-T.T., both in a Samskrit and a Tamil verse. Ūbaḷanātha is therein stated to have been the "King of Taṇṭjai" and to have acquired celebrity for learning. Tirumala is called *Vaḍa-Vēṅkaṭam* or the North Vēṅkaṭa Hill and is said to have abounded in sweet-smelling herbs and plants.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

**No. 81.**

(No. 170—T. T.)

[On the south base (left inner side) of the first or inner gōpura in  
Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸ்ரீமதி வீகதூலுமற் றொட்டி உகாப்ய ஸ்ரீமதி செழாத்தகஸ-க-
- 2 னா மிகாஸஹ[வீய] அராணாநிநீயுகா நிரீசு[வெட்டியி]வார-  
வாருக வெட்டியிவாருக [வெக்கி]-
- 3 ஜோநாயக விடுஷெனினுஸ்வரவாஷ மொஜாவர்விலை கருவாக-  
வாரவராயீயா விலுநொத்.
- 4 ௨ (கி) மொவகாருவாரவிது வரிஹுதராஜாப்ய அநுகுந்தியக  
அ[எ-கு], நாடாயண வகமுமுண-
- 5 ஸம்மாஜ ஜோநாயாபிராஜ யாடிவ[ரா\*]ஜ நிரீசுஹுஜவறு திருக்-  
களத்திஷெவன்(ஸ்ரீ) திருமலைத்தா-
- 6 [னத்தா]ர் கண்டு அவிலாலி பத்தொன்பதாவது முட் ஸ்ரீமேயில்  
தேவதானம் நிக்கித் திருவெ-
- 7 ங்கடமுடையான் கொடியில்காணிநிமந்தத்து]க்கு குடலூர் நாற்பாலெல்லைக்கு  
உட்ப[ட்\*]ட நஞ்சை
- 8 புஞ்சை நிலமும் [கடமை] ஆயம் பாடிதாவல் [வெட்டிச்சரிகை],.....  
கொள்வரி பட்டம்பொன்னும் உ-
- 9 ட்பட்ட பல வரிகளும் பொன்வரி காணிக்கையும்.....காணிக்கை உட்-  
பட(ப்) பொற்கலன்]களும் திருவெங்-
- 10 கடமுடையான் கொயிலுக்கு நாம் நிச்சயித்த நிமந்தம்.....இப்படிக்கு  
நிமந்த[த்துக்கு],த்
- 11 தாரை வார்த்து(II) திருவாழிக்கல்லு னாற்பாலெல்லையும் நாட்டி.க்கொள்வ-  
தாகச் சொன்னொ-
- 12 ம் இப்படி செய்வதெ [||\*]

## Translation

Hail! Prosperity! (This is) the arrangement ordered (settled) for the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, on the request of the *Sthānattār* of Tirumala,

by me, Tirukkālattidēvan, entitled the sole shelter of the terrestrial globe, the proud cuckoo of the royal park of all learning, the honey-bee (sucking) at the lotus-feet of (God) Śrīkālahastīśa, the ruler of the prosperous Vēṇṭagiripura (the city of huntsmen), the chief of huntsmen, the overlord of Vēṅgi, the recipient of the excellent grace obtained from Piṭharadēvi (Piṭāri-

1. This figure stands for முதல்.

## YADAVARĀYAS

dāvi), the master of the Gōdāvarī, the lord of Kanupāka the best city, the best among the learned men, the sporter in Gōpakārapura, the retreat of the defeated kings, the ornament of the Lunar race, Chālukya-Nārāyaṇa, the abode of all (virtuous) qualities, Mahārājādhirāja, Yādavarāja and Śrīmadbhujabala,

in the assembly of Avilāli (held) at the commencement of the (year of reign), so as to extend the *Dēvadānam* and (make) a permanent provision from land assigned to the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

all the *nañjai* (wet) and the *puñjai* (dry) lands comprised within the four boundaries of Kuḍavūr, together with all taxes including *Kaḍamai-āyam*, *Pūḍikūval*, *Veṇichcharikai*,.....*Kōḷvari* and *Paṭṭampon*; and *Pon-vari* and *Kūṇikkai*; and Poṅkalaṅgaḷ including *Kūṇikkai*.....

Having accordingly granted with libations of water (for) the *nimandam*, we have directed that Sudarśana stones (marked with the Viṣṇu-Chakram) be planted along the boundaries on the four sides. This (order) shall be executed.

### No. 82.

(No. 293—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீமதி திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்—
- 2 [சொழி]தெவற்கு யாண்டு யெரு ஆவது <sup>1</sup>கன்—
- 3 து பதினாலந்தியதியான வியாழக்கி[ழ]—
- 4 [தெவனா] விநாயகசுலபாதவர[ஜ]<sup>2</sup>—
- 5 <sup>3</sup>யானுக்கு திருமந்திரதிருப்பொனகம்—
- 6 [வி]ட்ட நிலமாவது திருக்குடலூர் <sup>4</sup>நாட்டு—

#### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the 14th day, being Thursday, in the month of Kanya in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ...  
.....Sōḷadēvar—

4. Dēvan alias Vira-Rākshasa Yādavarāja—
5. for the *tirumantira-tirupponakam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
6. land granted in Tirukkuḍavūr-nāḍu—

1. This may be read கன்னிராயிற்று.

2. Read—ராஜனேன்.

3. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

4. The rest of the inscription is lost.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

## No. 83.

(No. 362—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

### Text

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1— <sup>1</sup> னா விருநாக்ஷஸ்யாத <sup>2</sup> — | 4— <sup>4</sup> ரியில் வண்டாஞ்சொ—   |
| 2— <sup>3</sup> னாஸனும் கொயிற்கண <sup>4</sup> —  | 5—க திருவெங்கடத்தாழ்—               |
| 3—ன் சிராமதெவனும் கண்—                           | 6— <sup>6</sup> ற்பத்தொன்றாவது [ந]— |

### Translation

- 1.—Vira-Rākshasa Yādavarāya—
- 2.—Nārasan and the temple-accountant—
- 3.—Śrīrāmadēvan—
- 4.—Vaṇḍāṇśo—
- 5.—Tiruvēṅkaṭattālvān—
- 6.—forty-first—

## No. 84.

(No. 381—T. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of Paṭikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்வஸ்தீ <sup>1</sup>திரிபுவணச்சக்க[ரவத்], திசன் ஸ்ரீயாதவராய விரநாரசி-
- 2 ங்கதெவற்கு யாண்டு [யெ-] ஆவது திருவெங்கடமுடையா-
- 3 னுக்கு யாதவராயநாச்சியார் பங்குனி மாதம் திருநாவிளக்கு
- 4 இரண்டுக்கு விட்ட பசு கூயச பிஷஹி ௨ இது <sup>2</sup>சந்திராதித்யவரை செ-
- 5 ல்க்கடவது ஸ்ரீவெவ்வ<sub>ண்</sub>வ[ரெகெஷ||\*]

### Translation

Hail, Prosperity! In the 12th year of the reign of Tribhuvana-chakravartiga! Śrī Yādavarāya Vira-Nārasīṅgadēvar, (his) queen Yādavarāya-Nāchchiyār presented 64 cows and 2 bulls for 2 *nandāvilakku* for Tiruvēṅkaṭam-udaiyān in the month of Paṅguni. This (service) shall continue as long as the moon and the sun last. May (this) the Śrīvaishṇavas protect !

1. This may be read தேவனா.
2. Read—யாதவராஜ—
3. Read நானா.
4. Read—கணக்கு.

5. This may be read சேரியில்.
6. Read நாற்பத்—
7. Read திருமாவன அகவதி-3கள்.
8. Read அந்தாதித்ய—

## YADAVARAYAS

No. 85.

(No. 113—G. T.)

[On the door-jamb wall (right side, front face) of the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ரீ<sup>1</sup>விழி<sup>1</sup> 1திரிபுவநச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீவிர-
- 2 நரசிங்கதேவ யாதவராயற்கு யாண்டு
- 3 யடு ஸ்ரீ<sup>2</sup>பிப்பசிமாத[த்தொரு]நாள்
- 4 யாதவராயர் நம்பிராட்டியார் [யாதவ]-
- 5 ராயநாச்சியென் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமா-
- 6 னுக்கு நாள்வழி ஒரு திரிநந்தாவிளக்கு
- 7 செல்வதாக இம்மாதம் விட்ட [சாவா]-
- 8 முவாப் பெரும் பசு நயை [ம்] ஸ்ரீ<sup>3</sup>ஷஹம் [க ம]
- 9 2 விட்டோம் இத்திருநந்தாவிளக்கு ச[ந்தி]-
- 10 [ரா]தித்தவரை செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்ண-  
11 வராகைஷ உ

### Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Arpaṣi in the 15th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Yādavarāyar, presented this month 32 big cows and 1 bull, (so as to propogate) without death and old age, in order to serve for 1 *tirinuṇḍāviḷakku* daily for Śrī Gōvindapperumāḥ. This (one) *tirinuṇḍāviḷakku* may last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 86.

(No. 111—G. T.)

[On the door-jamb wall (left side, front face) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 [ஸ்ரீ]விழி<sup>1</sup> 3திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள்
- 2 (ஸ்ரீ<sup>2</sup>விழி<sup>2</sup>) விரநரசிங்கதேவயா-
- 3 தவராயர்க்கு யாண்டு நய [ஆ]வது
- 4 ஆடிமாதம் முதல் நாயனார் யா-

1. Read ஸ்ரீ<sup>1</sup>ஹவநாகுவதி-ககள்.

3. Read ஸ்ரீ<sup>3</sup>ஹவநாகுவதி-ககள்.

2. This may be read விட்டேன்.

- 5 தவராயர் நம்பிராட்டியார் யாத-
- 6 வராயநாச்சியென் ஸ்ரீகொவிந்த-
- 7 ப்பெருமாளுக்கு நாம் கண்ட ஆனி-
- 8 த்திருநாளுக்கும் நாம் செய்வித்த நான்-
- 9 முகத்திருத்தெர்க்கு [கூட]ம் செய்யவு-
- 10 ம் எழுந்தருளினநாள் விதானிக்கைக்குமி-
- 11 வையிற்றுக்கும் அழிவு சொர்வு வெண்டு-
- 12 மிவையிற்றுக்கும் மிகுதி உள்ளிட்ட[ன கொ]-
- 13 ண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் கொயி[வி]-
- 14 [ல்] வெண்டும் திருப்பணிகள் செய்யவும்
- 15 [குட]ஆர் நாட்டுப் பயிண்டப்ப-
- 16 ள்ளியினால் திருவெங்கடமுடையா[ன்]
- 17 .....லும் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி[யு]-
- 18 .....[இ]திற் பாதியால் உள்ள கடமையு[ம்]
- 19 [உ]ள்ளிட்ட அனைத்தாயங்களும் உட்பட]
- 20 [வவ-]மாஹ்மக உட்கவலி[வ-]மக <sup>1</sup>அனாதிதீ-
- 21 [வரை] செல்வதாகக் குடுத்தென் யாதவராய-
- 22 [நாச்சியென் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கெஷ் [|| \*]

### Translation

Hail : Prosperity ! From the month of Ādi in the 30th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vīra-Nāraṣiṅgadēva Yādavarāyar, I, Yādavarāya-Nāchchi, queen of Nāyanār Yādavarāyar, presented, with libations of water, deducting the half (share) belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān, the village of Payiṇḍappalli in Kuḍavūr-nāḍu as *sarva-mānya*, including *Kaḍamai* and other taxes, so as to last as long as the moon and the sun (endure), for the Āni festival for Śrī Gōvindapperumāl established by me ; for preparing a *Kūṭam* (*śikharam*, the ornamental vase fixed on the top of the car) for the four faced car constructed by me ; for (its) decoration on the day of (the deity's) being seated (on it); for all kinds of repairs to it; and for the necessary improvements to the temple of Śrī Gōvindapperumāl with the balance.

May the Śrīvaiṣṇavas protect this !

# YADAVARAYAS

No. 87.

(No. 176—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple]

## Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு 1 திரிபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீ[விர]நாரசிங்கதேவ(ர்) யாதவ-  
ராயர்க்கு [யாண்]-
- 2 டு நயச ஸ்ரீ மிருதயற்று அபரபகூத்து ப்ரயமையும் [விர]முக்கிழமை-  
யும் பெற்ற சித்திரை [நாள்]
- 3 ஸ்ரீவிரநாராயணச்சதுவெ-2 மங்கலத்[து ம]லைகனியநின்றாரான திருவெங்-  
க[ட நா]-
- 4 [த]னெந் திருவெங்கடமுடையாறுக்கு திருநன்[தானி]ளக்கு ஒன்றுக்கு 114  
முப்பத்திரண்டு<sup>2</sup>

## Translation

Hail, Prosperity! On the day of the star Chittirai which corresponds to Thursday, the first lunar day of the latter half of the month of Mīna during the 34th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Vira-Nārasiṅgadēva Yāḍavarāyar, I, Malaikiniyanirṅār alias Tiruvēṅkaṭaṇāthan, residing in Śrī Vira-Nārāyaṇa-Chaturvēḍimaṅgalam (presented) 32 cows for 1 *tirunandavilakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

No. 88.

(No. 17—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீவிஸ்நு நாயனார் விரநாரசிங்கதேவயாதவராயற்கு யாண்டு நாற்பதாவது  
ஐப்பசி மாதம் இருபதாந்தியதி கொயிலாழ்வார்க்கு கொயிலுக்கு  
கொயில் செய்ய தெசாந்தி[ரி]களில் திருப்புல்லாணிஜாஸர் ஆரம்பிக்-  
கையில் முன்பு தன்த கொயில்ஆழ்வாரில் கல்வெட்டுப்படி எடுத்து  
முதல் ப்ராகாரத்திலே வடக்கு விசையில் புறவாயிலே கல்வெட்டு-  
விப்பதென்று தானத்தார்க்கு நாயனார் திருமுகம் வருகையில் திரு-  
முகப்படி கல்வெட்டுவதென்று தானமாக நியமிக்க இவ்வாண்டை  
சித்திரை மாதம் உயஉ ந் தியதி வெள்ளிக்கிழமை உத்திராடத்துநாள்  
கல்லுவெட்டிப்படி ஸ்ரீவி

1. Read ஸ்ரீவிஸ்நுவனஅகுவதி-3கள்.

2. The inscription stops here.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

2 ஸ்ரீ திருமகன்பொலப் பெருநிலச்செல்வியும் <sup>1</sup>தன்கொணுரிமை <sup>2</sup>பூண்ட  
மனக்கொள <sup>3</sup>காந்தனூர்ச் <sup>4</sup>சகலகலையறுத்தருளி வெங்கை<sup>5</sup>நாசமும்  
<sup>6</sup>துளப்பாடியும் கங்கபாடியும் <sup>7</sup>தழைக்கவழியும் குடமலைநாடும் <sup>8</sup>கொல்லா-  
புரமும் கலிங்கமும் திண்டிவல் வென்றி தண்டால் வளைகொண்ட  
தன்னெழில் <sup>9</sup>[வ]ரை [ஊ]ழியு(ள்)ளெல்லாம் ஆண்டு தொழுதக  
<sup>10</sup>பிவைகும் ஆண்டே செழியன் தெருகொள் <sup>11</sup>கொவிசுராஜ-  
ராஜேந்திரபன்மற்கு யாண்டு யசு வது செரமானூர் மகளார் பொன்  
மானிகையில் துஞ்சிநான் தெவியார் தெவி அம்மனார் திருவெங்கட-  
தெவற்கு இட்ட பட்ட-

3 ம் குடினைக்கல்லால் பொன் ரூபை <sup>12</sup> [கழுஞ்சு] இலெழுத்தின  
மாணிக்கம் ஆறும் வயிரம் நாலும் முத்து இருபத்தெட்டும் இப்-  
பட்டம் இட்டார் பராந்தகதெவி அம்மன் உ

### Translation

Hail, Prosperity! On the 20th day in the month of Arpaṣi in the 40th year of the reign of Nāyanār Vira-Nāraṣiṅgaḍēva Yāḍavarāyar, on the receipt of the order of Nāyanār by the *Sthānattār* (to the effect) that, at the time of the commencement by Tiruppullaṇḍiṣar, one of the *Dēśāntaris*, of the renovation of the shrine of *Kōyilāḍṭar*, the old inscriptions engraved on the central shrine built in the past shall be re-engraved at the north corner on the outer side of the first *prākāra*, and the *Sthānattār* having, in pursuance of the order, directed their re-engraving, this is the document so re-engraved on Friday combined with Uttirāḍam, being the 22nd day of the Chittirai month in the same year of reign, to wit,

In the 16th year of the reign of Kō-Vira-Rājarājendra-Panmar, "who, —while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (at) Kāṇḍalūr-Śālai, he conquered by his army, which was victorious in great battles", Vēṅgai-nāḍu, Tuḷappāḍi (Nuḷamba-pāḍi), Gaṅga-pāḍi, Kaḍigai-viḷi (Taḍigai-vaḷi), Kuḍamalai-nāḍu, Kollāpuram (Kollam) and Kaliṅgam,—“deprived the Śēḷiyas of their splendour, while (he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped every where,”

the *paṭṭam* (ornamental plate for the forehead) presented by the chief queen of him (the king) who slept (died) at the Golden Hall and the daughter

1. Read தனக்கே உரிமை.

2. Read பூண்டமை.

3. Read காந்தனூர்—

4. Read சாலைகலையறுத்தருளி.

5. Read—நாடும்.

6. Read துளம்பாடியும்.

7. Read தழைக்கவழியும்.

8. Read கொல்லமும்.

9. Read வளர்.

10. Read விளங்கும்.

11. This historical introduction relates to Rājarāja I and not to Kō-Vira Rāja-Rājendra.

12. This symbol stands for கழுஞ்சு.

## YADAVARAYAS

of the Chēramānār (Chēra king) is 52 *kaḷañṇu* of gold weighed by the *kuḍinaikkal* and contains 6 rubies, 4 diamonds and 28 pearls. This *paṭṭam* Parāntakadēvi-amman presented to Tiruvēṅkataḍavar.

### No. 89.

(No. 143—G. T.)

[On the west and south base of the Rāmānuja's shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

1 ... வசிகள் ஸ்ரீவிநாயகரவிரிவையாடிவராயற்கு யாண்டு நுய் னென விகழ.  
ஹவ[ஹ]ர்த்து ஆவணி மாரை முதல் எம்பெருமானார் கொயிலிற்  
திருவிளக்கும் திருமாலையும்—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் யு-ஐ [||\*]

#### Translation

From the Āvaṇi month of the Vikrama year corresponding to the 50th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Vira-Narasimha Yādarāyar, the *tiruvilakku* (lamps) and the *tirumālai* (flower-garlands) (supplied) to the temple of Emperumānār (Rāmānuja) are the charity of the Śrivaishnavas.

### No. 90.

(No. 125—G. T.)

[On the north wall (south face within the Mukhamanṭapam) to the  
proper left of the entrance into the central shrine of  
Śrī Gōvindarāja in front of the left Dvārapālaka.]

#### Text

- 1 ஹெலிஸ்ரீ ஸ்ரீபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீயாதவராய விரகாரசிங்கதெவர்க்கு  
யாண்டு நுயக ஆன ராசேஹஹவசேஹர்த்து ஆடி மாதமுதல்  
ஸ்ரீகொவிந்தம்பெருமாள்
- 2 திருவிடையாட்டம் பெரியமார்பட்டு நாயனார் திருநாமத்திலே யாதவ-  
நாராயணன் திருனந்தவனமாகச் செய்வித்து திருவெங்கடமுடை-  
யானுக்கு
- 3 செங்கழுதிர்த்திருவொடை செய்விக்கக்கடவராகவும் இனக்கு திருப்பதியில்  
(ப்) 'பெரியெரியிலே பொங்குதிர் பாயும் நாள் பொங்குதிர் பாச்சிக்-  
கொள்ளவும் வரிசை
- 4 இட்டு பாயுந் நாள் பங்கு விழுக்காதி திர் பாச்சிக்கொள்ளவும் 'எரி  
வற்றினால் இத்திருனந்தவனத்திலே 'பூட்டை யிட்டு [தி]ர் பாச்சிக்-  
கொள்ளவும் இதிலே திருவாழிக்கல்லு நாட்டா-

1. Read திஹுவநாகுவதி-ககள்.

2. This may be read as வருஷம் or  
ஆவத.

3. Read திஹுவநாகுவதி-ககள்.

4. Read பெரிய எரியிலே.

5. Read எரி.

6. பூட்டை = ஏற்றம்.

- 5 தெ யிருச்சவும் <sup>1</sup>இவ்வெரிசீழில் மொய்த்தசொலைத் திருனந்தவனத்துக்கு  
பண்டாடு பழநடை இவ்வெரிநிர் பாயவும் இந்த இரண்டு திருனந்த-  
வனமும் பிள்ளைத்திருவெங்கடச்சிறுக்கா[ர்]
- 6 தாமெ கைக்கொண்டு திருப்பணிப்பண்டாடத்துடனெகூட்டி சந்திராதித்த-  
வரை நடத்திக்கொள்வதாகவும் பிள்ளை திருவெங்கடச்சிறுக்கார்க்கு கல்  
வெட்டிக்குத்தொ-
- 7 ம் திரும்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களாம் இது ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸரெகேஷ உ

### Translation

Hail, Prosperity! So as to take effect from the Ādi month of the Rākṣasa year, corresponding to the 51st year of the reign of Tribhuvana-chakravartigaḥ Śrī Yādavarāya Vira-Nārasiṅgaḍavar, we, the Tirupati Śrī-vaishnavas, have executed on stone the following document, in favour of *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār*, that they might cultivate a flower-garden named after Yādava-Nārāyaṇan and excavate a pond for cultivating the red-lotus for (the use of) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyan in the name of Nāyanār in Periyamāmbaṭṭu, a *tiruvēṅkaṭam* of Śrī Gōvindapperumāl; that overflowing (surplus) water be allowed to flow to this (garden) during the time of overflowing of water in the big tank in Tirupati; that proportional quantity of water be allowed to flow, during the time of limited proportional supply by turns; that a lift be employed in this garden and water baled out, if the tank dries up; that stones (marked) with (Vishṇu)-Chakra be not planted in this (garden); that the water of this tank shall flow to the *Moyttāṣōlai-tirunandavanam* situated below the tank in accordance with the old practice; that the *Pillai-Tiruvēṅkaṭachchirukkār* themselves shall take possession of these two flower-gardens and manage them conjointly with the *Tiruppani-Bhaṇḍūram*, so as to last as long as the moon and the sun (endure).

May this the Śrīvaishnavas protect!

### No. 91.

(No. 371—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணு || \* || ஸ்ரீதா ஸம்பதி ஸாதவாங்கஸு<sup>2</sup> கீலாவாயு<sup>3</sup> கீததீ<sup>4</sup> ஸ  
2 ஸ்ரீயா வானொளகூததீ அ லா<sup>2</sup>யு<sup>3</sup>ஷி<sup>4</sup>யவ<sup>5</sup>ஸ<sup>6</sup>மூதா<sup>7</sup>லி<sup>8</sup>லி<sup>9</sup>ஹா<sup>10</sup> ஸ்ரீயு<sup>11</sup> || \* ||  
3 ஸ்ரீ<sup>12</sup>தா<sup>13</sup>ஸ்ரீ<sup>14</sup>தா<sup>15</sup>ஸ்ரீ<sup>16</sup>தா<sup>17</sup>ஸ்ரீ<sup>18</sup>தா<sup>19</sup>ஸ்ரீ<sup>20</sup>தா<sup>21</sup>ஸ்ரீ<sup>22</sup>தா<sup>23</sup>ஸ்ரீ<sup>24</sup>தா<sup>25</sup>ஸ்ரீ<sup>26</sup>தா<sup>27</sup>ஸ்ரீ<sup>28</sup>தா<sup>29</sup>ஸ்ரீ<sup>30</sup>தா<sup>31</sup>ஸ்ரீ<sup>32</sup>தா<sup>33</sup>ஸ்ரீ<sup>34</sup>தா<sup>35</sup>ஸ்ரீ<sup>36</sup>தா<sup>37</sup>ஸ்ரீ<sup>38</sup>தா<sup>39</sup>ஸ்ரீ<sup>40</sup>தா<sup>41</sup>ஸ்ரீ<sup>42</sup>தா<sup>43</sup>ஸ்ரீ<sup>44</sup>தா<sup>45</sup>ஸ்ரீ<sup>46</sup>தா<sup>47</sup>ஸ்ரீ<sup>48</sup>தா<sup>49</sup>ஸ்ரீ<sup>50</sup>தா<sup>51</sup>ஸ்ரீ<sup>52</sup>தா<sup>53</sup>ஸ்ரீ<sup>54</sup>தா<sup>55</sup>ஸ்ரீ<sup>56</sup>தா<sup>57</sup>ஸ்ரீ<sup>58</sup>தா<sup>59</sup>ஸ்ரீ<sup>60</sup>தா<sup>61</sup>ஸ்ரீ<sup>62</sup>தா<sup>63</sup>ஸ்ரீ<sup>64</sup>தா<sup>65</sup>ஸ்ரீ<sup>66</sup>தா<sup>67</sup>ஸ்ரீ<sup>68</sup>தா<sup>69</sup>ஸ்ரீ<sup>70</sup>தா<sup>71</sup>ஸ்ரீ<sup>72</sup>தா<sup>73</sup>ஸ்ரீ<sup>74</sup>தா<sup>75</sup>ஸ்ரீ<sup>76</sup>தா<sup>77</sup>ஸ்ரீ<sup>78</sup>தா<sup>79</sup>ஸ்ரீ<sup>80</sup>தா<sup>81</sup>ஸ்ரீ<sup>82</sup>தா<sup>83</sup>ஸ்ரீ<sup>84</sup>தா<sup>85</sup>ஸ்ரீ<sup>86</sup>தா<sup>87</sup>ஸ்ரீ<sup>88</sup>தா<sup>89</sup>ஸ்ரீ<sup>90</sup>தா<sup>91</sup>ஸ்ரீ<sup>92</sup>தா<sup>93</sup>ஸ்ரீ<sup>94</sup>தா<sup>95</sup>ஸ்ரீ<sup>96</sup>தா<sup>97</sup>ஸ்ரீ<sup>98</sup>தா<sup>99</sup>ஸ்ரீ<sup>100</sup>தா<sup>101</sup>ஸ்ரீ<sup>102</sup>தா<sup>103</sup>ஸ்ரீ<sup>104</sup>தா<sup>105</sup>ஸ்ரீ<sup>106</sup>தா<sup>107</sup>ஸ்ரீ<sup>108</sup>தா<sup>109</sup>ஸ்ரீ<sup>110</sup>தா<sup>111</sup>ஸ்ரீ<sup>112</sup>தா<sup>113</sup>ஸ்ரீ<sup>114</sup>தா<sup>115</sup>ஸ்ரீ<sup>116</sup>தா<sup>117</sup>ஸ்ரீ<sup>118</sup>தா<sup>119</sup>ஸ்ரீ<sup>120</sup>தா<sup>121</sup>ஸ்ரீ<sup>122</sup>தா<sup>123</sup>ஸ்ரீ<sup>124</sup>தா<sup>125</sup>ஸ்ரீ<sup>126</sup>தா<sup>127</sup>ஸ்ரீ<sup>128</sup>தா<sup>129</sup>ஸ்ரீ<sup>130</sup>தா<sup>131</sup>ஸ்ரீ<sup>132</sup>தா<sup>133</sup>ஸ்ரீ<sup>134</sup>தா<sup>135</sup>ஸ்ரீ<sup>136</sup>தா<sup>137</sup>ஸ்ரீ<sup>138</sup>தா<sup>139</sup>ஸ்ரீ<sup>140</sup>தா<sup>141</sup>ஸ்ரீ<sup>142</sup>தா<sup>143</sup>ஸ்ரீ<sup>144</sup>தா<sup>145</sup>ஸ்ரீ<sup>146</sup>தா<sup>147</sup>ஸ்ரீ<sup>148</sup>தா<sup>149</sup>ஸ்ரீ<sup>150</sup>தா<sup>151</sup>ஸ்ரீ<sup>152</sup>தா<sup>153</sup>ஸ்ரீ<sup>154</sup>தா<sup>155</sup>ஸ்ரீ<sup>156</sup>தா<sup>157</sup>ஸ்ரீ<sup>158</sup>தா<sup>159</sup>ஸ்ரீ<sup>160</sup>தா<sup>161</sup>ஸ்ரீ<sup>162</sup>தா<sup>163</sup>ஸ்ரீ<sup>164</sup>தா<sup>165</sup>ஸ்ரீ<sup>166</sup>தா<sup>167</sup>ஸ்ரீ<sup>168</sup>தா<sup>169</sup>ஸ்ரீ<sup>170</sup>தா<sup>171</sup>ஸ்ரீ<sup>172</sup>தா<sup>173</sup>ஸ்ரீ<sup>174</sup>தா<sup>175</sup>ஸ்ரீ<sup>176</sup>தா<sup>177</sup>ஸ்ரீ<sup>178</sup>தா<sup>179</sup>ஸ்ரீ<sup>180</sup>தா<sup>181</sup>ஸ்ரீ<sup>182</sup>தா<sup>183</sup>ஸ்ரீ<sup>184</sup>தா<sup>185</sup>ஸ்ரீ<sup>186</sup>தா<sup>187</sup>ஸ்ரீ<sup>188</sup>தா<sup>189</sup>ஸ்ரீ<sup>190</sup>தா<sup>191</sup>ஸ்ரீ<sup>192</sup>தா<sup>193</sup>ஸ்ரீ<sup>194</sup>தா<sup>195</sup>ஸ்ரீ<sup>196</sup>தா<sup>197</sup>ஸ்ரீ<sup>198</sup>தா<sup>199</sup>ஸ்ரீ<sup>200</sup>தா<sup>201</sup>ஸ்ரீ<sup>202</sup>தா<sup>203</sup>ஸ்ரீ<sup>204</sup>தா<sup>205</sup>ஸ்ரீ<sup>206</sup>தா<sup>207</sup>ஸ்ரீ<sup>208</sup>தா<sup>209</sup>ஸ்ரீ<sup>210</sup>தா<sup>211</sup>ஸ்ரீ<sup>212</sup>தா<sup>213</sup>ஸ்ரீ<sup>214</sup>தா<sup>215</sup>ஸ்ரீ<sup>216</sup>தா<sup>217</sup>ஸ்ரீ<sup>218</sup>தா<sup>219</sup>ஸ்ரீ<sup>220</sup>தா<sup>221</sup>ஸ்ரீ<sup>222</sup>தா<sup>223</sup>ஸ்ரீ<sup>224</sup>தா<sup>225</sup>ஸ்ரீ<sup>226</sup>தா<sup>227</sup>ஸ்ரீ<sup>228</sup>தா<sup>229</sup>ஸ்ரீ<sup>230</sup>தா<sup>231</sup>ஸ்ரீ<sup>232</sup>தா<sup>233</sup>ஸ்ரீ<sup>234</sup>தா<sup>235</sup>ஸ்ரீ<sup>236</sup>தா<sup>237</sup>ஸ்ரீ<sup>238</sup>தா<sup>239</sup>ஸ்ரீ<sup>240</sup>தா<sup>241</sup>ஸ்ரீ<sup>242</sup>தா<sup>243</sup>ஸ்ரீ<sup>244</sup>தா<sup>245</sup>ஸ்ரீ<sup>246</sup>தா<sup>247</sup>ஸ்ரீ<sup>248</sup>தா<sup>249</sup>ஸ்ரீ<sup>250</sup>தா<sup>251</sup>ஸ்ரீ<sup>252</sup>தா<sup>253</sup>ஸ்ரீ<sup>254</sup>தா<sup>255</sup>ஸ்ரீ<sup>256</sup>தா<sup>257</sup>ஸ்ரீ<sup>258</sup>தா<sup>259</sup>ஸ்ரீ<sup>260</sup>தா<sup>261</sup>ஸ்ரீ<sup>262</sup>தா<sup>263</sup>ஸ்ரீ<sup>264</sup>தா<sup>265</sup>ஸ்ரீ<sup>266</sup>தா<sup>267</sup>ஸ்ரீ<sup>268</sup>தா<sup>269</sup>ஸ்ரீ<sup>270</sup>தா<sup>271</sup>ஸ்ரீ<sup>272</sup>தா<sup>273</sup>ஸ்ரீ<sup>274</sup>தா<sup>275</sup>ஸ்ரீ<sup>276</sup>தா<sup>277</sup>ஸ்ரீ<sup>278</sup>தா<sup>279</sup>ஸ்ரீ<sup>280</sup>தா<sup>281</sup>ஸ்ரீ<sup>282</sup>தா<sup>283</sup>ஸ்ரீ<sup>284</sup>தா<sup>285</sup>ஸ்ரீ<sup>286</sup>தா<sup>287</sup>ஸ்ரீ<sup>288</sup>தா<sup>289</sup>ஸ்ரீ<sup>290</sup>தா<sup>291</sup>ஸ்ரீ<sup>292</sup>தா<sup>293</sup>ஸ்ரீ<sup>294</sup>தா<sup>295</sup>ஸ்ரீ<sup>296</sup>தா<sup>297</sup>ஸ்ரீ<sup>298</sup>தா<sup>299</sup>ஸ்ரீ<sup>300</sup>தா<sup>301</sup>ஸ்ரீ<sup>302</sup>தா<sup>303</sup>ஸ்ரீ<sup>304</sup>தா<sup>305</sup>ஸ்ரீ<sup>306</sup>தா<sup>307</sup>ஸ்ரீ<sup>308</sup>தா<sup>309</sup>ஸ்ரீ<sup>310</sup>தா<sup>311</sup>ஸ்ரீ<sup>312</sup>தா<sup>313</sup>ஸ்ரீ<sup>314</sup>தா<sup>315</sup>ஸ்ரீ<sup>316</sup>தா<sup>317</sup>ஸ்ரீ<sup>318</sup>தா<sup>319</sup>ஸ்ரீ<sup>320</sup>தா<sup>321</sup>ஸ்ரீ<sup>322</sup>தா<sup>323</sup>ஸ்ரீ<sup>324</sup>தா<sup>325</sup>ஸ்ரீ<sup>326</sup>தா<sup>327</sup>ஸ்ரீ<sup>328</sup>தா<sup>329</sup>ஸ்ரீ<sup>330</sup>தா<sup>331</sup>ஸ்ரீ<sup>332</sup>தா<sup>333</sup>ஸ்ரீ<sup>334</sup>தா<sup>335</sup>ஸ்ரீ<sup>336</sup>தா<sup>337</sup>ஸ்ரீ<sup>338</sup>தா<sup>339</sup>ஸ்ரீ<sup>340</sup>தா<sup>341</sup>ஸ்ரீ<sup>342</sup>தா<sup>343</sup>ஸ்ரீ<sup>344</sup>தா<sup>345</sup>ஸ்ரீ<sup>346</sup>தா<sup>347</sup>ஸ்ரீ<sup>348</sup>தா<sup>349</sup>ஸ்ரீ<sup>350</sup>தா<sup>351</sup>ஸ்ரீ<sup>352</sup>தா<sup>353</sup>ஸ்ரீ<sup>354</sup>தா<sup>355</sup>ஸ்ரீ<sup>356</sup>தா<sup>357</sup>ஸ்ரீ<sup>358</sup>தா<sup>359</sup>ஸ்ரீ<sup>360</sup>தா<sup>361</sup>ஸ்ரீ<sup>362</sup>தா<sup>363</sup>ஸ்ரீ<sup>364</sup>தா<sup>365</sup>ஸ்ரீ<sup>366</sup>தா<sup>367</sup>ஸ்ரீ<sup>368</sup>தா<sup>369</sup>ஸ்ரீ<sup>370</sup>தா<sup>371</sup>ஸ்ரீ<sup>372</sup>தா<sup>373</sup>ஸ்ரீ<sup>374</sup>தா<sup>375</sup>ஸ்ரீ<sup>376</sup>தா<sup>377</sup>ஸ்ரீ<sup>378</sup>தா<sup>379</sup>ஸ்ரீ<sup>380</sup>தா<sup>381</sup>ஸ்ரீ<sup>382</sup>தா<sup>383</sup>ஸ்ரீ<sup>384</sup>தா<sup>385</sup>ஸ்ரீ<sup>386</sup>தா<sup>387</sup>ஸ்ரீ<sup>388</sup>தா<sup>389</sup>ஸ்ரீ<sup>390</sup>தா<sup>391</sup>ஸ்ரீ<sup>392</sup>தா<sup>393</sup>ஸ்ரீ<sup>394</sup>தா<sup>395</sup>ஸ்ரீ<sup>396</sup>தா<sup>397</sup>ஸ்ரீ<sup>398</sup>தா<sup>399</sup>ஸ்ரீ<sup>400</sup>தா<sup>401</sup>ஸ்ரீ<sup>402</sup>தா<sup>403</sup>ஸ்ரீ<sup>404</sup>தா<sup>405</sup>ஸ்ரீ<sup>406</sup>தா<sup>407</sup>ஸ்ரீ<sup>408</sup>தா<sup>409</sup>ஸ்ரீ<sup>410</sup>தா<sup>411</sup>ஸ்ரீ<sup>412</sup>தா<sup>413</sup>ஸ்ரீ<sup>414</sup>தா<sup>415</sup>ஸ்ரீ<sup>416</sup>தா<sup>417</sup>ஸ்ரீ<sup>418</sup>தா<sup>419</sup>ஸ்ரீ<sup>420</sup>தா<sup>421</sup>ஸ்ரீ<sup>422</sup>தா<sup>423</sup>ஸ்ரீ<sup>424</sup>தா<sup>425</sup>ஸ்ரீ<sup>426</sup>தா<sup>427</sup>ஸ்ரீ<sup>428</sup>தா<sup>429</sup>ஸ்ரீ<sup>430</sup>தா<sup>431</sup>ஸ்ரீ<sup>432</sup>தா<sup>433</sup>ஸ்ரீ<sup>434</sup>தா<sup>435</sup>ஸ்ரீ<sup>436</sup>தா<sup>437</sup>ஸ்ரீ<sup>438</sup>தா<sup>439</sup>ஸ்ரீ<sup>440</sup>தா<sup>441</sup>ஸ்ரீ<sup>442</sup>தா<sup>443</sup>ஸ்ரீ<sup>444</sup>தா<sup>445</sup>ஸ்ரீ<sup>446</sup>தா<sup>447</sup>ஸ்ரீ<sup>448</sup>தா<sup>449</sup>ஸ்ரீ<sup>450</sup>தா<sup>451</sup>ஸ்ரீ<sup>452</sup>தா<sup>453</sup>ஸ்ரீ<sup>454</sup>தா<sup>455</sup>ஸ்ரீ<sup>456</sup>தா<sup>457</sup>ஸ்ரீ<sup>458</sup>தா<sup>459</sup>ஸ்ரீ<sup>460</sup>தா<sup>461</sup>ஸ்ரீ<sup>462</sup>தா<sup>463</sup>ஸ்ரீ<sup>464</sup>தா<sup>465</sup>ஸ்ரீ<sup>466</sup>தா<sup>467</sup>ஸ்ரீ<sup>468</sup>தா<sup>469</sup>ஸ்ரீ<sup>470</sup>தா<sup>471</sup>ஸ்ரீ<sup>472</sup>தா<sup>473</sup>ஸ்ரீ<sup>474</sup>தா<sup>475</sup>ஸ்ரீ<sup>476</sup>தா<sup>477</sup>ஸ்ரீ<sup>478</sup>தா<sup>479</sup>ஸ்ரீ<sup>480</sup>தா<sup>481</sup>ஸ்ரீ<sup>482</sup>தா<sup>483</sup>ஸ்ரீ<sup>484</sup>தா<sup>485</sup>ஸ்ரீ<sup>486</sup>தா<sup>487</sup>ஸ்ரீ<sup>488</sup>தா<sup>489</sup>ஸ்ரீ<sup>490</sup>தா<sup>491</sup>ஸ்ரீ<sup>492</sup>தா<sup>493</sup>ஸ்ரீ<sup>494</sup>தா<sup>495</sup>ஸ்ரீ<sup>496</sup>தா<sup>497</sup>ஸ்ரீ<sup>498</sup>தா<sup>499</sup>ஸ்ரீ<sup>500</sup>தா<sup>501</sup>ஸ்ரீ<sup>502</sup>தா<sup>503</sup>ஸ்ரீ<sup>504</sup>தா<sup>505</sup>ஸ்ரீ<sup>506</sup>தா<sup>507</sup>ஸ்ரீ<sup>508</sup>தா<sup>509</sup>ஸ்ரீ<sup>510</sup>தா<sup>511</sup>ஸ்ரீ<sup>512</sup>தா<sup>513</sup>ஸ்ரீ<sup>514</sup>தா<sup>515</sup>ஸ்ரீ<sup>516</sup>தா<sup>517</sup>ஸ்ரீ<sup>518</sup>தா<sup>519</sup>ஸ்ரீ<sup>520</sup>தா<sup>521</sup>ஸ்ரீ<sup>522</sup>தா<sup>523</sup>ஸ்ரீ<sup>524</sup>தா<sup>525</sup>ஸ்ரீ<sup>526</sup>தா<sup>527</sup>ஸ்ரீ<sup>528</sup>தா<sup>529</sup>ஸ்ரீ<sup>530</sup>தா<sup>531</sup>ஸ்ரீ<sup>532</sup>தா<sup>533</sup>ஸ்ரீ<sup>534</sup>தா<sup>535</sup>ஸ்ரீ<sup>536</sup>தா<sup>537</sup>ஸ்ரீ<sup>538</sup>தா<sup>539</sup>ஸ்ரீ<sup>540</sup>தா<sup>541</sup>ஸ்ரீ<sup>542</sup>தா<sup>543</sup>ஸ்ரீ<sup>544</sup>தா<sup>545</sup>ஸ்ரீ<sup>546</sup>தா<sup>547</sup>ஸ்ரீ<sup>548</sup>தா<sup>549</sup>ஸ்ரீ<sup>550</sup>தா<sup>551</sup>ஸ்ரீ<sup>552</sup>தா<sup>553</sup>ஸ்ரீ<sup>554</sup>தா<sup>555</sup>ஸ்ரீ<sup>556</sup>தா<sup>557</sup>ஸ்ரீ<sup>558</sup>தா<sup>559</sup>ஸ்ரீ<sup>560</sup>தா<sup>561</sup>ஸ்ரீ<sup>562</sup>தா<sup>563</sup>ஸ்ரீ<sup>564</sup>தா<sup>565</sup>ஸ்ரீ<sup>566</sup>தா<sup>567</sup>ஸ்ரீ<sup>568</sup>தா<sup>569</sup>ஸ்ரீ<sup>570</sup>தா<sup>571</sup>ஸ்ரீ<sup>572</sup>தா<sup>573</sup>ஸ்ரீ<sup>574</sup>தா<sup>575</sup>ஸ்ரீ<sup>576</sup>தா<sup>577</sup>ஸ்ரீ<sup>578</sup>தா<sup>579</sup>ஸ்ரீ<sup>580</sup>தா<sup>581</sup>ஸ்ரீ<sup>582</sup>தா<sup>583</sup>ஸ்ரீ<sup>584</sup>தா<sup>585</sup>ஸ்ரீ<sup>586</sup>தா<sup>587</sup>ஸ்ரீ<sup>588</sup>தா<sup>589</sup>ஸ்ரீ<sup>590</sup>தா<sup>591</sup>ஸ்ரீ<sup>592</sup>தா<sup>593</sup>ஸ்ரீ<sup>594</sup>தா<sup>595</sup>ஸ்ரீ<sup>596</sup>தா<sup>597</sup>ஸ்ரீ<sup>598</sup>தா<sup>599</sup>ஸ்ரீ<sup>600</sup>தா<sup>601</sup>ஸ்ரீ<sup>602</sup>தா<sup>603</sup>ஸ்ரீ<sup>604</sup>தா<sup>605</sup>ஸ்ரீ<sup>606</sup>தா<sup>607</sup>ஸ்ரீ<sup>608</sup>தா<sup>609</sup>ஸ்ரீ<sup>610</sup>தா<sup>611</sup>ஸ்ரீ<sup>612</sup>தா<sup>613</sup>ஸ்ரீ<sup>614</sup>தா<sup>615</sup>ஸ்ரீ<sup>616</sup>தா<sup>617</sup>ஸ்ரீ<sup>618</sup>தா<sup>619</sup>ஸ்ரீ<sup>620</sup>தா<sup>621</sup>ஸ்ரீ<sup>622</sup>தா<sup>623</sup>ஸ்ரீ<sup>624</sup>தா<sup>625</sup>ஸ்ரீ<sup>626</sup>தா<sup>627</sup>ஸ்ரீ<sup>628</sup>தா<sup>629</sup>ஸ்ரீ<sup>630</sup>தா<sup>631</sup>ஸ்ரீ<sup>632</sup>தா<sup>633</sup>ஸ்ரீ<sup>634</sup>தா<sup>635</sup>ஸ்ரீ<sup>636</sup>தா<sup>637</sup>ஸ்ரீ<sup>638</sup>தா<sup>639</sup>ஸ்ரீ<sup>640</sup>தா<sup>641</sup>ஸ்ரீ<sup>642</sup>தா<sup>643</sup>ஸ்ரீ<sup>644</sup>தா<sup>645</sup>ஸ்ரீ<sup>646</sup>தா<sup>647</sup>ஸ்ரீ<sup>648</sup>தா<sup>649</sup>ஸ்ரீ<sup>650</sup>தா<sup>651</sup>ஸ்ரீ<sup>652</sup>தா<sup>653</sup>ஸ்ரீ<sup>654</sup>தா<sup>655</sup>ஸ்ரீ<sup>656</sup>தா<sup>657</sup>ஸ்ரீ<sup>658</sup>தா<sup>659</sup>ஸ்ரீ<sup>660</sup>தா<sup>661</sup>ஸ்ரீ<sup>662</sup>தா<sup>663</sup>ஸ்ரீ<sup>664</sup>தா<sup>665</sup>ஸ்ரீ<sup>666</sup>தா<sup>667</sup>ஸ்ரீ<sup>668</sup>தா<sup>669</sup>ஸ்ரீ<sup>670</sup>தா<sup>671</sup>ஸ்ரீ<sup>672</sup>தா<sup>673</sup>ஸ்ரீ<sup>674</sup>தா<sup>675</sup>ஸ்ரீ<sup>676</sup>தா<sup>677</sup>ஸ்ரீ<sup>678</sup>தா<sup>679</sup>ஸ்ரீ<sup>680</sup>தா<sup>681</sup>ஸ்ரீ<sup>682</sup>தா<sup>683</sup>ஸ்ரீ<sup>684</sup>தா<sup>685</sup>ஸ்ரீ<sup>686</sup>தா<sup>687</sup>ஸ்ரீ<sup>688</sup>தா<sup>689</sup>ஸ்ரீ<sup>690</sup>தா<sup>691</sup>ஸ்ரீ<sup>692</sup>தா<sup>693</sup>ஸ்ரீ<sup>694</sup>தா<sup>695</sup>ஸ்ரீ<sup>696</sup>தா<sup>697</sup>ஸ்ரீ<sup>698</sup>தா<sup>699</sup>ஸ்ரீ<sup>700</sup>தா<sup>701</sup>ஸ்ரீ<sup>702</sup>தா<sup>703</sup>ஸ்ரீ<sup>704</sup>தா<sup>705</sup>ஸ்ரீ<sup>706</sup>தா<sup>707</sup>ஸ்ரீ<sup>708</sup>தா<sup>709</sup>ஸ்ரீ<sup>710</sup>தா<sup>711</sup>ஸ்ரீ<sup>712</sup>தா<sup>713</sup>ஸ்ரீ<sup>714</sup>தா<sup>715</sup>ஸ்ரீ<sup>716</sup>தா<sup>717</sup>ஸ்ரீ<sup>718</sup>தா<sup>719</sup>ஸ்ரீ<sup>720</sup>தா<sup>721</sup>ஸ்ரீ<sup>722</sup>தா<sup>723</sup>ஸ்ரீ<sup>724</sup>தா<sup>725</sup>ஸ்ரீ<sup>726</sup>தா<sup>727</sup>ஸ்ரீ<sup>728</sup>தா<sup>729</sup>ஸ்ரீ<sup>730</sup>தா<sup>731</sup>ஸ்ரீ<sup>732</sup>தா<sup>733</sup>ஸ்ரீ<sup>734</sup>தா<sup>735</sup>ஸ்ரீ<sup>736</sup>தா<sup>737</sup>ஸ்ரீ<sup>738</sup>தா<sup>739</sup>ஸ்ரீ<sup>740</sup>தா<sup>741</sup>ஸ்ரீ<sup>742</sup>தா<sup>743</sup>ஸ்ரீ<sup>744</sup>தா<sup>745</sup>ஸ்ரீ<sup>746</sup>தா<sup>747</sup>ஸ்ரீ<sup>748</sup>தா<sup>749</sup>ஸ்ரீ<sup>750</sup>தா<sup>751</sup>ஸ்ரீ<sup>752</sup>தா<sup>753</sup>ஸ்ரீ<sup>754</sup>தா<sup>755</sup>ஸ்ரீ<sup>756</sup>தா<sup>757</sup>ஸ்ரீ<sup>758</sup>தா<sup>759</sup>ஸ்ரீ<sup>760</sup>தா<sup>761</sup>ஸ்ரீ<sup>762</sup>தா<sup>763</sup>ஸ்ரீ<sup>764</sup>தா<sup>765</sup>ஸ்ரீ<sup>766</sup>தா<sup>767</sup>ஸ்ரீ<sup>768</sup>தா<sup>769</sup>ஸ்ரீ<sup>770</sup>தா<sup>771</sup>ஸ்ரீ<sup>772</sup>தா<sup>773</sup>ஸ்ரீ<sup>774</sup>தா<sup>775</sup>ஸ்ரீ<sup>776</sup>தா<sup>777</sup>ஸ்ரீ<sup>778</sup>தா<sup>779</sup>ஸ்ரீ<sup>780</sup>தா<sup>781</sup>ஸ்ரீ<sup>782</sup>தா<sup>783</sup>ஸ்ரீ<sup>784</sup>தா<sup>785</sup>ஸ்ரீ<sup>786</sup>தா<sup>787</sup>ஸ்ரீ<sup>788</sup>தா<sup>789</sup>ஸ்ரீ<sup>790</sup>தா<sup>791</sup>ஸ்ரீ<sup>792</sup>தா<sup>793</sup>ஸ்ரீ<sup>794</sup>தா<sup>795</sup>ஸ்ரீ<sup>796</sup>தா<sup>797</sup>ஸ்ரீ<sup>798</sup>தா<sup>799</sup>ஸ்ரீ<sup>800</sup>தா<sup>801</sup>ஸ்ரீ<sup>802</sup>தா<sup>803</sup>ஸ்ரீ<sup>804</sup>தா<sup>805</sup>ஸ்ரீ<sup>806</sup>தா<sup>807</sup>ஸ்ரீ<sup>808</sup>தா<sup>809</sup>ஸ்ரீ<sup>810</sup>தா<sup>811</sup>ஸ்ரீ<sup>812</sup>தா<sup>813</sup>ஸ்ரீ<sup>814</sup>தா<sup>815</sup>ஸ்ரீ<sup>816</sup>தா<sup>817</sup>ஸ்ரீ<sup>818</sup>தா<sup>819</sup>ஸ்ரீ<sup>820</sup>தா<sup>821</sup>ஸ்ரீ<sup>822</sup>தா<sup>823</sup>ஸ்ரீ<sup>824</sup>தா<sup>825</sup>ஸ்ரீ<sup>826</sup>தா<sup>827</sup>ஸ்ரீ<sup>828</sup>தா<sup>829</sup>ஸ்ரீ<sup>830</sup>தா<sup>831</sup>ஸ்ரீ<sup>832</sup>தா<sup>833</sup>ஸ்ரீ<sup>834</sup>தா<sup>835</sup>ஸ்ரீ<sup>836</sup>தா<sup>837</sup>ஸ்ரீ<sup>838</sup>தா<sup>839</sup>ஸ்ரீ<sup>840</sup>தா<sup>841</sup>ஸ்ரீ<sup>842</sup>தா<sup>843</sup>ஸ்ரீ<sup>844</sup>தா<sup>845</sup>ஸ்ரீ<sup>846</sup>தா<sup>847</sup>ஸ்ரீ<sup>848</sup>தா<sup>849</sup>ஸ்ரீ<sup>850</sup>தா<sup>851</sup>ஸ்ரீ<sup>852</sup>தா<sup>853</sup>ஸ்ரீ<sup>854</sup>தா<sup>855</sup>ஸ்ரீ<sup>856</sup>தா<sup>857</sup>ஸ்ரீ<sup>858</sup>தா<sup>859</sup>ஸ்ரீ<sup>860</sup>தா<sup>861</sup>ஸ்ரீ<sup>862</sup>தா<sup>863</sup>ஸ்ரீ<sup>864</sup>தா<sup>865</sup>ஸ்ரீ<sup>866</sup>தா<sup>867</sup>ஸ்ரீ<sup>868</sup>தா<sup>869</sup>ஸ்ரீ<sup>870</sup>தா<sup>871</sup>ஸ்ரீ<sup>872</sup>தா<sup>873</sup>ஸ்ரீ<sup>874</sup>தா<sup>875</sup>ஸ்ரீ<sup>876</sup>தா<sup>877</sup>ஸ்ரீ<sup>878</sup>தா<sup>879</sup>ஸ்ரீ<sup>880</sup>தா<sup>881</sup>ஸ்ரீ<sup>882</sup>தா<sup>883</sup>ஸ்ரீ<sup>884</sup>தா<sup>885</sup>ஸ்ரீ<sup>886</sup>தா<sup>887</sup>ஸ்ரீ<sup>888</sup>தா<sup>889</sup>ஸ்ரீ<sup>890</sup>தா<sup>891</sup>ஸ்ரீ<sup>892</sup>தா<sup>893</sup>ஸ்ரீ<sup>894</sup>தா<sup>895</sup>ஸ்ரீ<sup>896</sup>தா<sup>897</sup>ஸ்ரீ<sup>898</sup>தா<sup>899</sup>ஸ்ரீ<sup>900</sup>தா<sup>901</sup>ஸ்ரீ<sup>902</sup>தா<sup>903</sup>ஸ்ரீ<sup>904</sup>தா<sup>905</sup>ஸ்ரீ<sup>906</sup>தா<sup>907</sup>ஸ்ரீ<sup>908</sup>தா<sup>909</sup>ஸ்ரீ<sup>910</sup>தா<sup>911</sup>ஸ்ரீ<sup>912</sup>தா<sup>913</sup>ஸ்ரீ<sup>914</sup>தா<sup>915</sup>ஸ்ரீ<sup>916</sup>தா<sup>917</sup>ஸ்ரீ<sup>918</sup>தா<sup>919</sup>ஸ்ரீ<sup>920</sup>தா<sup>921</sup>ஸ்ரீ<sup>922</sup>தா<sup>923</sup>ஸ்ரீ<sup>924</sup>தா<sup>925</sup>ஸ்ரீ<sup>926</sup>தா<sup>927</sup>ஸ்ரீ<sup>928</sup>தா<sup>929</sup>ஸ்ரீ<sup>930</sup>தா<sup>931</sup>ஸ்ரீ<sup>932</sup>தா<sup>933</sup>ஸ்ரீ<sup>934</sup>தா<sup>935</sup>ஸ்ரீ<sup>936</sup>தா<sup>937</sup>ஸ்ரீ<sup>938</sup>தா<sup>939</sup>ஸ்ரீ<sup>940</sup>தா<sup>941</sup>ஸ்ரீ<sup>942</sup>தா<sup>943</sup>ஸ்ரீ<sup>944</sup>தா<sup>945</sup>ஸ்ரீ<sup>946</sup>தா<sup>947</sup>ஸ்ரீ<sup>948</sup>தா<sup>949</sup>ஸ்ரீ<sup>950</sup>தா<sup>951</sup>ஸ்ரீ<sup>952</sup>தா<sup>953</sup>ஸ்ரீ<sup>954</sup>தா<sup>955</sup>ஸ்ரீ<sup>956</sup>தா<sup>957</sup>ஸ்ரீ<sup>958</sup>தா<sup>959</sup>ஸ்ரீ<sup>960</sup>தா<sup>961</sup>ஸ்ரீ<sup>962</sup>தா<sup>963</sup>ஸ்ரீ<sup>964</sup>தா<sup>965</sup>ஸ்ரீ<sup>966</sup>தா<sup>967</sup>ஸ்ரீ<sup>968</sup>தா<sup>969</sup>ஸ்ரீ<sup>970</sup>தா<sup>971</sup>ஸ்ரீ<sup>972</sup>தா<sup>973</sup>ஸ்ரீ<sup>974</sup>தா<sup>975</sup>ஸ்ரீ<sup>976</sup>தா<sup>977</sup>ஸ்ரீ<sup>978</sup>தா<sup>979</sup>ஸ்ரீ<sup>980</sup>தா<sup>981</sup>ஸ்ரீ

## YADAVARAYAS

### Translation

Hail, Prosperity! The prosperous king Vira-Nṛsiṃhadāva, having conquered the enemies in war, extended his fame over the earth and wedded the Goddess of Prosperity with the emblems of a garland, an elephant, a white umbrella and other insignia (of royalty), and, having performed the *tulārōhaṇa* (ceremony), made Vēṅkaṭagiri (Tirumala), through (the presentation of) the weighed gold, equal to Suragiri (Mount Mēru).

### No. 92.

(No. 112—G. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of the first gōpura in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸ்ஷிபு<sup>1</sup> <sup>1</sup>சிதம் பொ[தி]த்த மகை-
- 2 வச் சிறந்த செழுங்கமுழைக் காந-
- 3 ந் துரந்த கயற்கண்ணினார[ஞ்].....
- 4 வாழ் கமலத்தொன்.....திருவன்ன-
- 5 யாதவநாச்சிய(ர)ரெ || .....
- 6 ர்தம் ப.....
- 7 <sup>2</sup>வர் பாவயரெ.....||

### Translation

Hail, Prosperity! Yādava-Nāchchiyār (witnessed) the young ones of the monkeys and other animals living on trees in cool places; high and cool mountain caves; bright-eyed fish living in cool (pools of water), swans belonging to the famous Brahma.....

### No. 93.

(Nos. 108 and 118—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ஷிபு<sup>1</sup> யாதவராய விரநாசிக்கடிவர்க்கு <sup>1</sup>யா—
- 2 <sup>4</sup>ருநாள் நெல்லுரான விசும்<sup>1</sup>விஹ்புரத்து <sup>1</sup>நகரத்தா—
- 3 யார் மகன் தெவப்பெருமாள் திருன்தாவினக்கு—
- 4 <sup>2</sup>ஷிபம் ஒன்றுக்கும் பொலியுட்[டாக <sup>1</sup>திருவு]—

1. Read சீதம்.

2. This may be read யாதவர் பாவையரே.

3. Read யாண்டு.

4. Read ஒருநாள்.

5. Read—விஹ்புரத்து.

6. This may be read நகரத்தாரில்.

7. Read திருவுண்ணுழிகை.

**Translation**

Hail, Prosperity! On a certain day in the reign of Yādavarāya Vīra-Nāraṣiṅgaḍavar, Tēvapperumāḷ, son of...one of the merchants of Nellūr alias Vikramasimhapuram, presented (cows) and 1 bull for 1 *nandūvilakku*.

**No. 94.**

(Nos. 234 and 573—T. T.)

[On the north base (left outer side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—<sup>1</sup>கடமுடையானுக்கு <sup>2</sup>விக்கிரம—
- 2—[ஆ]யம் பாடி காவ[ல்] வெட்டி[வ]ரி—
- 3—க்கொட்டு எரிமின்பாட்ட[ம்]—
- 4—<sup>3</sup>முடையானுக்குக் குடுத்த —
- 5—[நா]யநார் பிள்ளை விரநாரசிங்க—

**Translation**

- 1.—in Vikrama for (Tiruvēṇ)kaṭamuḍaiyān—
- 2.—Āyam, Pāḍikāval, Veṭṭivari,—
- 3.—Kōṭṭu, Ērimūpāṭṭam—
- 4.—granted to (Tiruvēṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—Nāyanār Piḷḷai-Vīra-Nāraṣiṅga—

**No. 95.**

(No. 231—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—புரத்தப் பெருவழிக்குத் தெற்குமின்றாற்பாலெ<sup>4</sup>—
- 2—<sup>5</sup>ம் பொற்கடமையும் பாடி காவலும் <sup>6</sup>வெட்டி[வ]ரி—
- 3—வெம்பெருமானுக்கு நித்த உதீவத்துக்கு உய்யக்கொ—
- 4—<sup>7</sup>டுக் கல்வெட்டி[வ]க் கொள்வதென்று பிள்ளையார்—
- 5—ம் உதீநா[ப]பட்டனார் திருவெங்கடபட்ட[நு]ம்—
- 6—[வெ]ல்லையுளகப்பட்ட நிலமும் இவ்வெட்டு—
- 7—<sup>8</sup>த்தென் மெலைத்திருவிடையாட்டக்கொன்—
- 8—நன்றாகப் புதுக்கிணறு கல்விப் [பூட்டையும்]—

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Read திருவேங்கட—                        | 5. This may be read—ஆயமும். |
| 2. This may be read விக்ரமவிஹபுர—          | 6. Read வெட்டிவரியும்.      |
| 3. Read திருவேங்கடமுடைய—                   | 7. Read இட்டு.              |
| 4. This may be read—நாற்பாலெல்-<br>லைக்கு. | 8. Read குடுத்தேன்          |

## YADAVARAYAS

### Translation

- 1—to the south of the high-road leading to the town, these aforesaid boundaries on the four sides—
- 2—(the taxes known as) Poṛkaḍamai, Pāḍikāval, Veṭṭi—
- 3—for the daily festival of Emperumān, Uyyakko(ṇḍār)—
- 4—Piḷḷaiyār (having ordered) to have (it) engraved on stone—
- 5—Padmanābha-Bhaṭṭan and Tiruvēṇkaṭa-Bhaṭṭan—
- 6—the land lying within the boundaries, this record—
- 7—I, (the officer called) *Mēlāittiruvīḍaiyāṭṭakkōn*, granted—
- 8—as a benefaction sunk the new well and put up a lift—

### No. 96.

(No. 235—G. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>[க்கு எழுந்தருளு]விப்பதாக <sup>2</sup>இக்கோ[ட்ட]—
- 2 —பாண்டியதரைய[ற்]க்கு கல் வெட்டி—
- 3—[எ]ழுந்தருளுமிடத்து இவ்வெரிகிழ் நில—
- 4—<sup>3</sup>த்தி செய்கால் வருகிற நிலத்திலுந்—
- 5—<sup>4</sup>டிக்கு நெராகக் கைக்கொண்டு <sup>5</sup>காலங்க—

### Translation

- 1.—for being taken out in procession.....in this district—
- 2.—(as per) the stone record (executed in favour) of Pāṇḍiyadaraiyar—
- 3.—while being so conducted in procession, the land below this tank—
- 4.—also in the land watered by the irrigation channel—
- 5.—having received (it) directly, on the (stipulated) occasions—

### No. 97.

(No. 230—G. T.)

[On the east wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—<sup>6</sup>[மை]ஆயத்துக்குமித்<sup>7</sup>திருவிளங்கோ—
- 2—[ப]ட்டி நெல்லும் எப்பெற்பட்ட[பொன்]—
- 3—பழங்காசுமாக வந்த கடமை ஸ்ரீ—
- 4—[எம்]பெருமானடியாரும் <sup>8</sup>நாலுகொ—
- 5—<sup>9</sup>க்கடவர்களாகவுமிப்பங்குனி—
- 6 —எழுந்தருளுவிக்ககடவதாகப் <sup>10</sup>பாண்[டிய]—

- |                                      |                                    |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. This may be read—திருநாளுக்கு.    | 6. Read கடமை.                      |
| 2. Read இக்கோட்டத்து.                | 7. Read—திருவிளங்கோயில்—           |
| 3. Read திருத்தி.                    | 8. This may be read நாலுமொத்தத்து— |
| 4. This may be read அனக்கும்படிக்கு. | 9. Read எழுந்தருளுவிக்கக்கடவர்—    |
| 5. Read காலங்கள்.                    | 10. Read பாண்டியதரையர்.            |

**Translation**

- 1.—towards (the tax known as Kaḍa)mai-āyam, this Tiruviḷaṅkōyil—
- 2.—paṭṭi of pady, and whatever kind of *pon*—
- 3.—the Kaḍamai (tax) received in old coin—
- 4.—Emperumāṇaḍiyārs and (others) of the different *gōtras*—
- 5.—prepared to conduct this Paṅguni (festival)—
- 6.—so as to celebrate (the festival), Pāṇḍiya(daraiyar)—

**No. 98.**

(No. 51—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Āṇḍāḷ shrine in the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

**Text**

- 1.—<sup>1</sup>ஆயிரத்து இருதூற்று முப்பதின் மெல்செல்லாநின்ற <sup>2</sup>கீடுகலம்.
- 2.—<sup>3</sup>[நா]ராயணச்சுருப்பெதிமங்கலத்து ஸ்ரீவீரசிவாமுவுச்செரி<sup>4</sup>நெற்கு-
- 3.—ஸ்ரீவெஷ்வரர்களோம் ஸ்ரீரூபாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
- 4.—<sup>5</sup>தேவர் வணங்கவருவார[க்கு] தீத்தப்படி அமுதுபடிக்கு நாள் ஒன்றுக்கு  
<sup>6</sup>சளு-
- 5.—<sup>7</sup>யமுது இலையமுது சந்தனக்காப்புக்கும் விசெஷதிவஸங்க[ளா]-
- 6.—<sup>8</sup>கத்திருவாடிஸி மார்கழித்திருவாடிஸி ஸங்குடி சித்திரை விஷுவ-
- 7.—<sup>9</sup>னம் செய்தருளும் நாள் திருமஞ்சனம் செய்தருளியும் <sup>10</sup>ஷுவ-
- 8.—களாலுள்ள விசெஷதிவஸங்களுக்கு தீவஸம் ஒன்றுக்கு
- 9.—<sup>1</sup>லையமுது சந்தனக்காப்பு திருவிளக்கு ஒன்றுக்கு.....
- 10.—<sup>12</sup>வாராதனங்களுக்கு வெண்டுமுவையிற்றுக்கு.....<sup>13</sup>

**Translation**

In the (cyclic) year Kilaka, current with the Śaka year 1230, we, the Śrīvaishnavas residing in Nerku....., a hamlet of Śrī Virasīkhāmukhachchēri, (comprised) in Nārāyaṇachchaturvēdimāṅgalam, have thus recorded on stone in favour of.....Dēvarvaṇḍgavaruvār :—

for the articles of daily provision, rice measured with the *Ghaḷukki* .....(betel-) leaves and sandal-paste each day ;

- |   |   |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Śrī Āṇḍāḷ. | 7. Read அடைக்காயமுது.   |
| 2. Read கீடுகலம்வதரத்து.  | 8. Read கெசிகத்திரு-  |
| 3. Read வீரநாராயணஅதுவேஷி-<br><sup>10</sup> மறுத்து.                         | 9. This may be read ஷுவதம்.   |
| 4. This may be read நெற்குப்பை.   | 10. Read ஷபநங்களாலுள்ள.   |
| 5. Read திருவேங்கடதேவர்.  | 11. Read இலையமுது.  |
| 6. Read சளுக்கியாலே.  | 12. Read திருவாராதன—  |
|   | 13. The rest of the inscription is covered by the base of Śrī Āṇḍāḷ shrine. |

## YADAVARAYAS

on the special days, viz.,.....(Kaisi)ka-dvādaśi, Mārgaḥi-dvādaśi, (Makara-) Saṅkramam, Chittirai-Vishu, the *tirumañjanam* and the *snapanam* (ablutions) shall be conducted ;

on each of the special days.....leaves, sandal-paste, (oil) for the lamp, and the necessary articles of provision for the *tiruvārūdhanam* (oblations during worship).....

**No. 99.**

(No. 189—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first (inner) gōpura in  
Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸ்ரீவிழை: திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் ஸ்ரீதிருவெங்கடநாத யாதவராயர்க்கு யாண்டு <sup>1</sup>ஆறாறு க்கு எதிராமாண்டு ஆடிமாவாத்து
- 2 ஒருநாள் இரெச்சப<sup>2</sup>சென்னாயக்கர் பெரால் சிங்கயசென்னாயக்கர் கண்ட ஆடித்திருநாளைக்கும் சந்திக்கும் இவ்வத்தூர்நாட்டு
- 3 பொங்குநாள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்வ-ஹோமமும் திருவிடையாட்ட-மாக நாயனார் இன்னான் முதல் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்ளு-
- 4 வதாக குடுத்தருளின திருமுகப்படி இவ்வூர் <sup>3</sup>ஆடி ஆடி மாதம் முதல் உள்[னா]ர் திருவிடையாட்டம் தெல்தானம் பத்தில் ஐஞ்சு நிக்கி பொன்வரி உள்ளிட்ட
- 5 பல பொன்வர்க்கமும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல தானியவர்க்கமும் பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலைஅமஞ்சியும் அமஞ்சி தச்சு]
- 6 தூலாம் வெட்டிப்புல் இருப்புக்கட்டி பத்திவரி இவை நாலு வரியும் கழித்துக்கொள்ளும் குதிரைவரி நிலைக்காணிக்கை நாட்டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை
- 7 நாட்டார் மாதையில் வகுக்கும் காணிக்கை திருத்தாயார் காணிக்கை திருமருகனார் காணிக்கை பத்திவரி செட்டிகள் வாணிகர் செனையங்-காடியார் கொயிலங்காடியார்
- 8 பெர்க்கடமை அச்சுத்தறி செணியத்தறி சாலியத்தறி பறைத்தறி செக்-குக்கடமை சுங்களண்ணை இ[வ்\*]வகைகளுக்கு கொள்ளும் புறக்கலனை விருத்து வகை மாவடை
- 9 மாவடை <sup>4</sup>எரிமின்பாட்டம் <sup>5</sup>கோமுற்றவப்பெறு பலதனி நாட்டுவரி மற்-றும் எப்பொர்ப்பட்ட அமஞ்சிவகைகளும் பலதனிக்கு நாட்டார் மாதை-யில் வகுக்கும் வகையுள்]
- 10 மற்றும் நம் வாசலில் நிறக்கும் பழவரி புதுவரியும் உட்பட சந்திராதித்த-வரையும் ஸ்வ-ஹோம<sup>6</sup>காகு குடுத்தோம் இப்படிக்குத் தாழ்வற நடத்-திக்கொள்வதாகச் சொன்னோம் [||\*]

1. This symbol stands for எட்டாவது-

2. Read—சென்னாயக்கர் = சென்னாயகர்.

3. Read ஒன்பதாவது.

4. Read எரிமீன்-

5. Read கோயிற்றவப்பெறு.



Translation

Hail, Prosperity! On a certain day in the month of Āḍi in the 8th year of the reign, opposite year 1, of Tribhuvanachakravartigaḷ Śrī Tiruvēkaṭaṇātha Yādavarāyar, as per the *tirumukham* (edict) issued by Nāyanār this day making Poṅgaḷūr in Illattūr-nāḍu a *sarvamānya* grant to God Tiruvēkaṭamuḍaiyān (to serve) for the Āḍi-tirunūḷ and the *sandhi* instituted by Siṅgaya-Daṇṇāyakkar in the name of Rāchaya-Daṇṇāyakkar (and directing it) to be engraved on stone and copper, (this deed is registered, to wit,)

We have granted, so as to last as long as the moon and the sun endure (to take effect) from the month of Āḍi in the 9th year, after deducting 5 out of 10 (shares) being the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (grant) to the local deity, this village (of Poṅgaḷūr) as *sarvamānya* including the various gold taxes comprising *Ponvari*, &c., the various grain taxes comprising *Kaḍamai-āyam*, &c., other taxes relating to free service (*Amañji-vagai*), other taxes levied from the assembly of the *Nāṭṭār* for different purposes, and those other old and new taxes which are promulgated from our Court. We have declared it to be conducted without halt or diminution.

(The following are the taxes exempted)

Ponvargam including Ponvari, &c.,	Seṭṭikaḷ,	}	Pōrkkāḍamai,
Dhānyavargam including Kaḍamai-āyam, &c.,	Vāṇikar,		
	Śēnaiyaṅgaḍiyār	}	the Puṛakkalanai collected in this behalf,
	Kōyilaṅgaḍiyār		
Pāṇḍivari,	Achchuttarī,	}	
Palavari,	Śēṇiyattarī,		
Kāṇikkai,	Śāliyattarī,		
Vēṇḍukōḷvari,	Paṛaittarī,		
Malai-amāñji,	Śekkukkaḍamai,		
Amañji-Tachchutulām	Śuṅga-eṇṇai,	}	
Vēṭṭippul	Viruttuvagai,		
Iruppukkaṭṭi	Māvaḍai,		
Pattivari	Maravaḍai,		
	Ērimīnpāṭṭam,		
Kaḷittukkoḷlum—Kudiraivari,	Kōmuraṇṇavappēru,	}	
Nilaikkāṇikkai,	Palataḷi,		
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Nāṭṭuvvari,		
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,	and other kinds of Amañji-vagaigaḷ,		
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-kāṇikkai,	Palataḷikku-Nāṭṭār-Māḍaiyil-vagukkum-		
Tiruttāyār-kāṇikkai,	vagai, and	}	that are promulgated from our Court.
Tirumaruganār-kāṇikkai,	Paḷavari		
Pattivari,	and		
	Puduvvari		

# YADAVARAYAS

No. 100.

(No. 11—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>அஹுவன அகுவதிகள்<sup>2</sup> ஸ்ரீ(ஃ)திருவெங்கடநாத(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு  
யெ ன்ரு வது பங்குனிமாத[த்\*]தொருநாள் திருநாமத்துக்காணி  
திருப்பதி ஸ்வ-ஜோஹிமாக
- 2—<sup>3</sup>ன திருமுகத்துப்படிக்கு திருமலையில்(த்) தானத்தார்க்கு நினைப்பு திரு-  
வெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்டம் திருநாமத்துக்காணி திருப்-  
பதி <sup>4</sup>பன்னிரண்-
- 3—<sup>5</sup>திரைமாதம் முதல் நாம் கொள்ளும் பாண்டிவரி பலவரி காணிக்கை  
வெண்டுகொள்வரி மலைஅமுஞ்சி குதிரைவரி கணக்கமொவை நாட்டுவரி  
நிலைக்காணி<sup>6</sup>-
- 4—<sup>7</sup>டார் வைத்த காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை காத்-  
திகைக்காணிக்கை பத்திவரி விருத்துவ[கை] பலதளிக்கு மாதையில்  
கொள்ளும் <sup>8</sup>[வ]-
- 5—<sup>9</sup>ட்டார்மாதையில் வகுக்கும் வரி வல்லாளதெவர்வரி வாசல்(ப்)பணம்  
தலைப்பணம் நிச்சையிப்பு முகம்பார்வை படியாரிமொவை முகம்பார்-  
வைச் <sup>10</sup>சம்மா-
- 6—கை சம்படச்சம்மாதம் செட்டிகள் வாணிகர் செனைஅங்காடியார் செக்கு-  
குடிமக்கள் பெர்க்குக் கொள்ளும் புறக்கனை வகை கைக்கொள்  
பெர்-
- 7—ரில் சுங்கவ[ரி] கொள்ளும் வகை சுங்கஎண்ணை பிள்ளைகள்கா-
- 8—<sup>11</sup>நாராயணன்சந்திக்கு அமுதுபடி சாத்துப்படிக்கு அடங்கலும் அநாடிததி-  
வரை ஸ்வ-ஜோஹிமாக குடுத்தோம் இன்னாள் முதல் இந்த திருவாரா-  
தனம் தாழ்வற நடக்கவும்
- 9—.....கல்லிலும் செம்பிலும் <sup>12</sup>வெ[ட்டி].....

## Translation

On a certain day in the month of Paṅguni in the 12th year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrī Tiruvēṅkaṭaṇāṭha Yādavarāyar, intimation (is hereby given) to the Sthānattār of Tirumala, in pursuance of the

- |   |   |
|---|---|
| 1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone pillar. | 6. Read—காணிக்கை.                       |
| 2. Read—அகுவதிகள்.  | 7. Read நாட்டார்.                       |
| 3. Read குடுத்தருளின.   | 8. Read வரி.                            |
| 4. Read பன்னிரண்டாவது.  | 9. Read நாட்டார்—                       |
| 5. Read செத்திரை—   | 10. Read சம்மாதம்.                      |
|   | 11. This may be read யாதவராயணன்—        |
|   | 12. The end of the inscription is lost. |

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

royal edict converting as *sarvamānya* (the village of) Tirupati (previously) granted to (God) Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān as *tiruvēḍaiyāṭṭam-tirnnūmattukkūṇi*.

The (following) taxes which we are accustomed to collect (from the said village are hereby remitted) from the month of Chittirai in the 12th year, (and ordered to be utilised) for the articles of *amndupaḷi* and *iāttuppaḍi*, during the *Nārāyaṇan-sandhi*, thus converting the said village (of Tirupati) into a *sarvamānya*, so as to last as long as the moon and the sun last. This *tiruvārāḍhanam* (propitiatory service) shall proceed from this day onwards without break or diminution. (This edict shall be) engraved on stone and copper.

## (The following are the taxes remitted)

Pāṇḍivari,	Vāśal-panam,
Palavari,	Talaippanam,
Kāṇikkai,	Niśchayippu,
Vēṇḍukōḷvari,	Mukampārvai,
Malai-amāñji,	Paḍiyārimōvai,
Kudiraivari,	Mukampārvaichchammādam
Kaṇakkamōvai,	.....
Nāṭṭuvai,	Śambaḍachchammādam,
Nilaikkāṇikkai,	Śēṭṭikaḷ,
Nāṭṭārvaitta-kāṇikkai,	Vāṇikar,
Vaḷinaḍai-kāṇikkai,	Śēnai-aṅgāḍiyār,
Akkan-kāṇikkai,	Śekkukuḍimakkal,
Kārtikai-kāṇikkai,	Kaikkōḷar-pēr.....,
Pattivari,	.....
Viruttuvakai,	Śuṅgavari-kōḷḷumvagai,
Palatalikku-māḍaiyil-kōḷḷum-(vari)	Śuṅga-eṇṇai,
Nāṭṭār-māḍaiyil-vagukkum-vari,	Piḷḷaikaḷ-kāṇikai.
Vallāḍaḍavar-vari,	

## No. 101.

(No. 40—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 ஸ்ரீதிருவெங்கடநாதயாதவராயற்கு யாண்டு  
யெ பன்னிரண்டாவது பங்குனிமாதத்தொருநாள் திருப்பதி ஸ்வ-  
ராமநாமக் குடுத்தருளின திருமுகப்படி திருமலையில் [தானத்தார்க்கு]
- 2 நினைப்பு திருவெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்டம் திருநாமத்துக்-  
காணி திருப்பதியில் பன்னிரண்டாவது சித்திரை மாதமுதல் நாம்  
கொள்ளும் பாண்டிவரி [பல]வரி காணிக்கை வெண்டுகொள்வரி மலை  
அமஞ்சி குதிரை.....

1. A copy of No. 100 above (No. 11—G. T.)

## YADAVARAYAS

- 3 [மை]க்காணிக்கை நாட்டுவரி [நிலை]காணிக்கை முகம்பார்வைக்காணிக்கை வழிநடைகாணிக்கை அக்கன்காணிக்கை காத்திகைக்காணிக்கை பத்தி வரி [விருத்துவகை] பல[தளிமாடை]யில் கொள்ளும் வரி.....
- 4 .....மாதையில்<sup>1</sup>.....

### Translation

Vide Translation of No. 100 above (No. 11—G. T.).

### No. 102.

(No. 195—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of first (inner) gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவாழி : திருமலையில் ஸ்ரீமத்தார் ஸ்ரீவாழித்[தெறி] ஸ்ரீமஹா-  
வாழிநிகன்<sup>2</sup>
- 2 இம்மடி ராகுத்தராயன் சிங்கயடு<sup>3</sup>ண்ணயக்கன்<sup>3</sup> விண்ணப்பஞ் செய்-
- 3 ப்பெற திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்தச் சி[ங்க\*]யடு<sup>3</sup>ண்ணயக்கர்  
திருநாமத்தாலெ
- 4 நாம் கண்ட திருவாழித் திருநாளேக்கும் சிதகாகண்டன் சந்திக்கும்  
<sup>4</sup>மருகனார்
- 5 திருவெங்கடநாதயாதவராயர் பல உபாதினரும் உள்பட ஸ்வாழிநீமாக  
நமக்குத் தந்த
- 6 இல்லத்தார்நாட்டு பொங்களுரான சிங்கணநல்லூர் திருவிடையாட்டமாக  
திருவாழிக்-
- 7 கல்லு நாட்டிக்கொண்டு இவ்வூரில் உள்ள முதல் கொண்டு திருநாளும்  
எழுந்தருளு-
- 8 வித்து சிதகாகண்டன் சந்தியும் அமுதுசெய்வித்து திருப்பதியில் விரநார-  
சிங்கபெரு-
- 9 மாளுக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கும் சிசுதம் ஒரு திருப்பொனகமும்  
அமுதுசெய்வித்து
- 10 சிதகாகண்டன் மடத்திலெ முப்பத்திரண்டு ஸ்ரீவெஷ்வரர்களை அமுதுசெய்ய  
பண்ணுவிக்க-
- 11 வும் இது பொக்கி நின்ற முதல் திருநந்தவனமும் தண்ணிர்பந்தலும்  
மற்றும் நம்பெராலெ
- 12 திருமலைமெலெ வெண்டும் [த]ருமங்கனும் நடத்திப்பொதவும் இப்படிக்கு  
அநாழிததி-
- 13 வரையும் செல்ல கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி நடத்திஅருளவும்  
வெணும்
- 14 விண்ணப்பமாவது இது ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு<sup>5</sup> உ

1. The rest of the inscription is much damaged.

2. Read—ஸ்ரீவாழிகள்,

3. Read—<sup>3</sup>ண்ணயக்கன்.

4. மருகனார் = மருமகனார்.

Translation

Hail, Prosperity ! (This is) the request (made) to the Council of the Sthānattār at Tirumala by Śrīman Mahāpradhānigaḷ :

as per the petition of Siṅgaya-Daṇḍāyakkān entitled Immaḍi-Rāhutta-rāyan, we have presented as *tiruvīḍaiyāḥam*, for the *Āḍi-tirunāl* and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* instituted by us for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in the name of the said Siṅgaya-Daṇḍāyākar (the village of) Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇallūr in Illattūr-nēḍu, granted to us as *sarvamānya* including all taxes by (our) son-in-law Tiruvēṅkaṭanātha Yādavarāyar (and desired that) stones with (the mark of Viṣṇu)-Chakra be planted; that, with the entire produce collected from this village, the festival be caused to be celebrated and the *Sitakaragaṇḍan-sandhi* (*prasādam*) be caused to be offered (at Tirumala), that one *tirupṇōnakam* be caused to be offered daily in Tirupati to Vīra-Nārasiṅga-Perumāḷ and Tiru-maṅgai-Ālvār, and that 32 Śrīvaishṇavas be fed in the *Sitakaragaṇḍan-Maṭham*; that, with the balance remaining after these items (of expenditure), a flower-garden, a water-shed and other necessary charities be carried on in our name at Tirumala; and that this (arrangement) be recorded on stone and copper so that it may last as long as the moon and the sun endure and (likewise) conducted.

The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this.

No. 103.

(No. 115—G. T.)

[In the niche on the proper right side below the first (inner) gōpura in Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [ஸ்ரீஹ்வனச்ச]க்கரவத்திகள் ஸ்ரீ[ராமநா]-
- 2 த(ர்)யாதவராயர்க்கு யாண்டு ந ஒரு ஆவணி மாதம்
- 3 முதல் திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்துக்காணியா-
- 4 ந திருப்பதியில் <sup>1</sup>பெரியெரியில் வடக்கில் தூம்பாலெ எ-
- 5 ம்பெருமானார் <sup>2</sup>திருவுடையாட்டப் பூட்டைநிலங்கள் (க்)
- 6 காடாய்க்கடவதாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமுன்-
- 7 காணிக்கைக்கு நிச்சயித்து இட்ட பணம் இருநூற்று[க்கும்]
- 8 .....எரிநிர் பாயக்கடவதாகவும் எரியில்.....
- 9 காலெரி நிருண்டானால் நிலவிழுக்காட்டுக்கு உள்ள[நிர்]
- 10 பாயக்கடவதாகவும் இறைப்பானாலும் [நிலவிழுக்கா]-
- 11 டு <sup>3</sup>இறைச்சுக்கொள்ளவும் இப்பூட்டை நில-
- 12 [ம்] முன்(ம்)பு நடந்தபடியிலே ஸ்வ-<sup>3</sup>ா[ஹி]மாக நடக்-
- 13 கக்கடவதாகவும் சொன்னோம் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவை]-
- 14 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ உ

1. Read பெரிய எரியில்.

2. Read திருவிடையாட்ட—

3. இறைச்சு=இறைத்து.

# YADAVARAYAS

## Translation

Hail, Prosperity! From the Āvanī month in the 3rd year of the reign of Tribhuvanachakravartigaḥ Śrīraṅganātha Yādavarāya, we have ordered that, in as much as the *pūṭṭai* lands granted to Emperumānār, situated at the north sluice of the big tank in Tirupati which is a *tirunāmattukūṇi* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, have become overgrown with jungle, for the 200 *paṇam* determined and presented as *tirumunkūṇikkai* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān... ..full supply of water from the (big) tank be allowed to flow (to the said lands); proportional quantity of water be allowed to flow in cases of limited proportional supply by turns; proportional supply be baled out, if water is to be baled out; and these *pūṭṭai* lands shall continue as *sarvamūnya* as of old.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these (arrangements).

### No. 104.

(No. 354—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள் <sup>2</sup>சிரங்கநாதபாதவராயர்க்கு யாண்டு ௩ ௭௭௭  
மாசிமாதம் முதல் திருமலைமேல் அரிசாணையன் <sup>3</sup>திருநந்த-  
2—திருமலைமேல் மடமும் திருப்பதியில் மடமும் ஸ்ரீமந் <sup>4</sup>மஹாபுதானி  
இம்மடி ராகுத்தராயன் மாதப்பன் சிங்கயசீண்ணையக்கர் கு-  
3—<sup>5</sup>சியர்களில் சியனும் ஜியர் ஆயிரம் பணம் கைக்கொண்டு இந்த மடங்-  
களும் திருநந்தவனமும் தமக்கு குடுக்கையில் தமக்குத் <sup>6</sup>தன்ம-  
4—<sup>7</sup>வரை நடத்திக்கொள்ளக்கடவராகவும் நடத்தும் இடத்து இந்த சியனும்  
ஜியர் ஸரீர அந்நானத்தளவும் தாம் வைத்த  
5—<sup>8</sup>லெ வதி-<sup>9</sup>க்கக்கடவராகவும் இவர்[<sup>\*</sup>]கு பின்பு <sup>10</sup>சீண்ணையக்கர்க்கு எறி  
நாங்கள் இட்டா[<sup>\*</sup>] ஒரு ஷேயாந்திரி திருவெங்கமுடை-  
6—கல் வெட்டி னபடி ஷேயாந்திரிகள் மரியாதி நானாறு பணம் சிபண்டாரத்-  
துக்கு ஒடுக்கித் தாம் வைத்த ஜிவனம் கொண்டு  
7—நந்[<sup>\*</sup>]வனத்திலெ திருநாட்களிலெ நாலாந்திருநான் நாச்சிமாருடனும்  
எறிஅருளிச் சிறப்புத் திருப்பாவாடை அமுதுசெய்யும்இட<sup>9</sup>-  
8—திருநந்துவனத்துக்கும்<sup>10</sup> திருவெட்டைத்திருநான் வண்டுகொபன் திரு-  
<sup>11</sup>நந்துவனத்துக்கும் அமுதுபடி சாத்துப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வி-

1. Read திரிபுவனச்சக்கரவர்த்திகள்.
2. Read ஸ்ரீராமநாதய—
3. Read திருநந்தவன—
4. Read—மஹாபுதானி.
5. Read ஜியர்களில்.

6. Read யசீ-மகா.
7. Read அஞ்சாதியவரை.
8. This may be read நந்தவனத்திலெ.
9. Read செய்யுமிடத்து.
- 10 and 11 Read நந்தவன—

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 9—<sup>1</sup>படி நெய்அமுது பருப்புஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது அடைக்காய்-  
அமுது இலைஅமுது சந்தனக்காய்ப்புக் கற்பூரக்காய்ப்பு திருவிளக்கு எண்ணை  
10—[பெரு]ம்பாய் கூன் உள்பட்டவை விட்டு அமுது செய்தருளப்பண்ணக்-  
கடவொமாகவும் இதுக்கு பொலியூட்டுக்கு ஒடுக்கின <sup>2</sup>பு [ா] இப்பணம்  
11—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒ[டு<sup>3</sup>]க்குவித்துக்கொண்டு இந்த <sup>4</sup>தன்மமும் இதில்  
நடந்துபோதும் சிறப்புகளும் சந்திராதித்தவரை இக்கல் வெட்டி நபடி.  
12—<sup>4</sup>வதாகவும் சொன்னோம் இது ஸ்ரீவெஷ்வர<sup>5</sup>செஷ<sup>6</sup> உ

### Translation

1.—From the Māsi month in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartiga! Śrīraṅganātha Yādavarāyar, the Arisṇālayaṇ flower-garden at Tirumala.....

2.—the *Maṭham* at Tirumala and the *Maṭham* in Tirupati.....  
Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Mādappan-Singaya-Daṇṇāyakkar...

3.—while the *Śīyan* among the *Śīyars* having accepted the 1000 *paṇam* of the *Jīyar* and given these *Maṭhams* and the *Nandavanams* to you (*Śīyars*), for your merit.....

4.—You may continue to manage these as long as the moon and the sun last ; while managing, *Śīyan* to the end of the life of the *Jīyar*..... that which you established.....

5.—that he might reside ; after him reverting to the Daṇṇāyakkar, on our behalf we shall appoint a *Dēśāntari* (for) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān's (service)...

6.—as per the (old) agreement engraved on stone paying 400 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* as is the *Dēśāntari*'s custom and utilising the living you have settled.....

7.—in this *tirunandavanam* on the 4th festival day during the festivals, being seated together with Nāchclimār, while being offered *śirappu* and *tirupṭṭūvūḍai*.....

8.—in this *tirunandavanam* and also in the *Vaṇṣaṭhakōpan-nandavanam* on the hunting festival day, *amudupaḍi* and *śāttuppaḍi* will be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

9.—rice, ghee, pulse, salt, pepper, areca-nuts and betel-leaves, sandal-paste, camphor and oil for the lamp.....

10.—big (bamboo) mats, (mud) pots and other articles shall be issued and *amudupaḍi* (holy food) shall be caused to be offered (to the deity) ; the capital invested at interest for this (purpose) is 100 *paṇam*.....

11.—this capital being credited to the *Śrī-Bhaṇḍāram* (towards) this said charity, the *śirappu* prepared from this shall continue to be offered, as long as the moon and the sun endure, in pursuance of this record on stone.

12.— Thus have we ordered. May this the Śrīvaishṇavas protect !

1. This may be read அமுதுபடி.

2. This figure stands for பணம்.

3. Read ஸ்ரீ-மும்.

4. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

**No. 105.**  
(No. 521—T. T.)

**Text**

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ <sup>1</sup>திரி— 4 ட்டுப் பாடிய—  
2 ஸ்ரீ ரங்கநா[த]— 5 திருமலை கா[ள]<sup>f</sup>—  
3 <sup>2</sup>ண்டு <sup>3</sup>க[ரு] <sup>4</sup>ஆவ—

Hail, Prosperity ! In the Āvaṇi month of the 9th year of the reign of  
Tribhuvanachakravartiga! Śrīraṅganātha.....Pāḍiya-(vēṭṭai) (festival).....at  
Tirumala.....

(No. 102—T. T.)

**Text**

- 1 வ்விதீஸ் த்ருவதஸகவதி<sup>3</sup> நாயநார் சிரங்கநாத(ர்)பாதவராயற்கு
- 2 பாண்டு யக ஓந செ[தி]ராயன் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாள்-
- 3 களில் நாலாந்திருநாள் மலைகினியநின்றபெருமானும் நாச்சி-
- 4 மாரும் எறிஅருளுகையில் பொலிண்டாக நிறைபடிக்கு மலை-
- 5 கினியநின்றானல் விடும் அமுதுபடி கலமும் மாநெய்யும் நெய்அமுது <sup>1</sup>ஸ்ர-
- 6 மிளகுஅமுது <sup>8</sup>ஓ உப்பமுது <sup>9</sup>ஸ்ர கறிஅமுதம் அப்பப்படி திருக்-  
கணமடையும் தி-
- 7 ருவிளக்கும் அடைக்காயமுது கூா <sup>10</sup> இலைஅமுது கூா <sup>1</sup> முறம் பெரும்-  
பாய் கூடை
- 8 கூனும் திருநாள்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ[த]க்கடவ-  
தாகவும்
- 9 இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு பாமெஸ்ரமங்கலமுடையான் தழுவக்-  
குழை[ந்தான்]
- 10 ஆன பல்லவ<sup>11</sup>நாயர் ஓடுக்கின <sup>12</sup>பு சா இப்பணம் நானூற்றுக்கு விடும்  
அமுது-
- 11 படி சாத்துப்படி <sup>13</sup>உள்ளிட வகை கொயில்படி நடந்த விழுக்காடு விட்டு

1. Read திஹுவநுகுவதி-3
2. Read யாண்டு.
3. Read ஒன்பதாவது.
4. This may be read ஆவணிமாஸ—
5. The rest of the inscription is lost.
6. Read—அகுவதி-3.
7. This figure stands for முன்னாழி.
8. Read உழக்கும்.
9. Read இருநாழியும்.
10. This symbol stands for ம்.
11. Read—ராயர்.
12. This figure stands for பணம்.
13. Read உள்ளிட்ட.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 12 அமுதுசெய்தருளிப் புறப்பட்ட வுலாத்தத்தில் நாலில் ஒன்று இவர் பெற்று—  
 13 பொ[த]க்கடவராகவும் இப்படிக்கு அநுாதிதீவரை அமுதுபடி  
 14 உள்ளிட்ட வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா—  
 15 கவும் இது ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ <sup>என</sup> உ

### Translation

Hail, Prosperity ! In the 19th year of the reign of Tribhuvanachakra-varti Nāyanār Śrīraṅganātha Yādavarāyar, for the purpose of Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār being seated in the *Ghēdiyarāyan-Pūmanṇapam* on the 4th day (during each) of the festivals and being propitiated with the full-measure offerings, viz., 1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninṅa* (measure), and *mātrai*, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ulakku* of pepper, 2 *nāḷi* of salt, vegetables, 1 *appappaḍi*, 1 *tirukkaṇṇamaḍai*, lights, 600 betel-nuts and leaves, winnows and big mats, baskets and (mud) pots, to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals, Taḷuvakkuḷainḍāu alias Pallavarāyar, residing in Paramēśvaramaṅgalam, deposited 400 *paṇam* in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards this arrangement.

The *amudupaḍi*, *ṣattuppaḍi* and other articles required to be supplied in consideration of this (deposited) sum of 400 *paṇam* shall be issued as per the scale maintained in the temple and offered (to the deities); and of the *prasādam* taken out after being offered, he (the donor) shall be entitled to receive a quarter (share).

In this manner the rice and other articles shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun last.

May this the Śrīvaishnavas protect !

### No. 107.

(No. 206—T. T.)<sup>1</sup>

[On the south wall (inner side) of first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 [வெஷிஸ்ரீ] ச்ரீஹுவனச்சகுவத்தி<sup>2</sup>—
- 2 ஸ்ரீநாயனார்<sup>3</sup> சிரங்கநாதயாதவராயற்கு<sup>4</sup>யா—
- 3<sup>5</sup>வசுவஸுத்து கும்பஹநாயற்று புவ-பேஷத்து<sup>6</sup>புமியும்<sup>7</sup> திங்—பெற்ற  
ரொஹிணி<sup>8</sup>யாள்—
- 4 குலதிலகச்சதுர்வெதிமங்கல—
- 5 செய்பூர் கொட்டத்தில் சொழ—ஆன செதியராயன் பெராலெ திரும்—

1. This inscription is fragmentary and stones misplaced.

2. Read ச்ரீஹுவனஅகுவதி-ககள்.

3. Read ஸ்ரீராமநாய—

4. Read யாண்டு.

5. Read வசுவசுவஸுத்து.

6. Read திங்கன்செழமையும்.

## YADAVARAYAS

- 6 அமுதுபடி சாத்துப்படி <sup>1</sup>உ—இவையிற்றுக்கு[ம்\*]வெண்டுமிவை.—ஹாவ-  
னைக்கும் திருநாஸ்கள்தொறும்—
- 7 <sup>2</sup>[செ]ய்துஅருள நிச்சயித்த திருப்பொனகம்—திருவாசலில் அமுது<sup>3</sup>செய்து-  
அரு—
- 8 திருவாய்மொழி கெட்டருளும் <sup>4</sup>பத்து—ல்<sup>5</sup> எறிஅருளி அமுதுசெய்து-  
அருளும்<sup>6</sup>

### Translation

1-3. Hail ! On the day of the star Rōhiṇi corresponding to Monday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Kumbha, in the year (of the reign) of Tribhuvanachakravarti.....Śrī Nāyanār..... Śrīraṅga-  
nātha Yādavarāyar,.....

4. Kulatilakachchaturvēdimaṅgala.....

5-6. in Seyyūr-kōṭṭam, in the name of Śōḷa-(Viḷupparaiyan) alias Chādiyarāyan,..... for *amudupaḍi* and *āttuṭṭaḍi*.....for these and other necessary things.....for macerating (condiments) during festivals.....

7. the *tirupṭṭōnakam* stipulated to be offered.....for offering at the entrance to the temple .....

8. on hearing (the recitation) of the *Tiruvēymōḷi*.....for offering when seated.....

### No. 108.

(No. 225—G. T.)

[On the west wall of the Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

### Text

- 1 [ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு குடுத்து.....—
- 2 [எழு]ந்தருளுவிக்கக்கடவொமாகச் சம்மதித்து உ[பைய]ங் கைக்கொண்<sup>1</sup>—
- 3 <sup>8</sup>ரையனும் யாதவராயவிழுப்பரையனும் சொழிவிழுப்பரையநர் <sup>9</sup>திரிகத்த-  
ராயனு <sup>10</sup>முன்னா—
- 4 த்துள்ள கைக்கொளரும் எம்பெருமான் அடியாரும் <sup>11</sup>இவ[ரைவொம் உத-  
<sup>12</sup>வயி[வெ]-
- 5 வரடுகூத உ

1. Read உன்னிட்ட.

2. This may be read அமுதுசெய்தருள.

3. Read—செய்தருளும்பொழுது.

4. This may be read பத்துநாள்-  
களில்.

5. This may be read மண்டபத்தில்.

6. This inscription stops with this.

7. This may be read கைக்கொண்-  
டோம்.

8. This may be read—பல்லவரை-  
யனும்.

9. Read ஸ்ரீமத-ராயனும்.

10. Read முன்னாள்.

11. Read இவ்வனைவொம்.

12. Read வெவ்வுவ-  
ண்

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

### Translation

1. having paid into the treasury of the temple—
2. (we) agreed to conduct the festival and accepted the *ubhaiyam*—
3. Yādavarāya-Viḷupparaiyan, Śōḷa-Viḷupparaiyan, Trikartarāyan, in the past—
4. the *Kaikkōḷar* and the *Emperumāṇaḍiyār*, we, all of us. The protection of the Vaishṇavas (is sought) for this (charity).

### No. 109.

(No. 380—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 1[சு]ராண்ட யாதவன் சிரங்க[நா]தன் சினமுடித்து—<sup>2</sup>
- 2 [ஒருப]தின்[ஆ]ருண்டு எழுதப்பகைத்த மன்னர் பொரா[ல்]—
- 3 <sup>3</sup>ரைப் பொன்னாடு விட்டு பொருப்படங்க <sup>4</sup>ஏராண்ட மார்பில் அவர்—
- 4 ஊடு பொதிந்த உடம்பை பொதனை.....ற அல்லன்றுனென  
தனக்கா—
- 5 யாத் தனமாக கனவண்டு சூழ் <sup>5</sup>தெநெ க[லந்த பொ]ழில் வெங்கடத்-  
தான் டெ[ச]ல்வதி—
- 6 தம் மன்னுங்.....கட்டினன் <sup>6</sup>சிரங்க[நா]த யாதவர்<sup>7</sup>கொனவனெ ட

### Translation

King Yādava Śrīraṅganātha of glorious reign, having appeased his wrath upon the kings who defied his orders by expelling them from their magnificent cities and making them settle on mountains, and having adorned with a flower-garland the beautiful chest of his (own) body filled (perforated) with wounds, as an imperishable wealth constructed, in his 16th regnal year, a royal mansion for himself on the Vēṅkaṭa Hill, abounding in flower-gardens filled with the honey-sucking bees, (this) king Śrīraṅganātha Yādavar.

1. Read சேராண்ட.
2. A few letters are lost at the end of each line.
3. This may be read மன்னகர.
4. Read ஏராண்ட.
5. Read தேனே.
6. Read ஸ்ரீராம—
7. Read—கொனவனே.

## YADAVARAYAS

### No. 110.

(No. 181—T. T.)

[On the south wall (inner side) to the south of first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>[ஹ௦.ம] வஹோரூப மஸிகுஸ்திவக ஸாஸூக்க-
- 2—<sup>3</sup>நூற்று எண்பத்து ஒன்றின்மேல் விகாரவஸ்து-
- 3—ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து
- 4—<sup>4</sup>லமுடையான் கரியமாணிக்கப்பள்ளை<sup>5</sup>-

#### Translation

- 1.—a Rāma in battle, the ornament of the Lunar race, Chālukya (-Nārāyaṇa)
- 2.—śaka (1) 181-current with the Vikāri year
- 3.—in Jayankonḍa-śōḷa-maṇḍalam
- 4....Kariyamāṇikkappillai, a native of (Paramēśvaramaṭḡalam)

### No. 111.

(No. 434—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

- |              |               |             |
|--------------|---------------|-------------|
| 1 வஹிஸூ :    | 4 டி. ராகுத்- | 7 டிண்ணய-   |
| 2 சிதகாகண்-  | 5 தராயன்      | 8 க்கர் மட- |
| 3 டன் இம்மி- | 6 சிங்கய-     | 9 ம் உ      |

#### Translation

Hail, Prosperity ! This is the *Maṭham* of Sitakaragaṇḍan Immaḍi-Rāhuttarāyan Singaya-Daṇṇāyakkar.

### No. 112.

(No. 676—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1 ஸூரோஹா-     | 5 க்கயடிண்-      |
| 2 வுடிநி இம்- | 6 னாயக்கன்       |
| 3 மடி ராகுத்- | 7 சிதகாகண்-      |
| 4 தராயன் சி-  | 8 டன் மடம்[   *] |

1. This may be read—விஹ௦.ம.

2. Read ஸாஸூக்கராயன்—

3. Read சூயர்த்தநூற்று—

4. Read பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான்.

5. The inscription is incomplete.

6. Read வுடிநி.

# TIRUPATĪ DEVASTĪHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## Translation

This is the *Maṭham* of Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi-Rāhuttarāyan Siṅgaya-Daṇṇāyakkan (entitled) *Sitakaragaṇḍan*.

No. 113.

(No. 337—T. T.)

[On the door-jamb wall (front left side) of paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஹரி: ஸ்வஸ்திஸ்ரீ——<sup>1</sup>த்திகள் ஸ்ரீநாயனார் யா-
- 2 தவராயற்கு——மாதம் உயசு <sup>2</sup>தீ ஸ்ரீமஹாநாய-
- 3 க்கார் <sup>3</sup>பாடுஷெக்——கண்டன் எறமஞ்சி பெரியபெ-
- 4 ம்மானாயக்கர் வஸந்தனுக்கு வந்து திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 5 திருனந்தாவினக்கு க <sup>4</sup>ரு திருப்பணிபண்டாரத்தார் வசம் விளக்கு
- ஒன்று-
- 6 க்கு விட்ட பசு நயஉ பொவிளருது க இவ்வினக்கு க <sup>5</sup>ரு உள்ள
- செய் திருனந்-
- 7 தாவினக்கு க <sup>6</sup>ரு எரிக்கக்கடவதாகவும் இது <sup>7</sup>சனூர்தித்யவரை
- செல்லக்கடவது
- 8 ஸ்ரீவெஷ்வராகெசு <sup>8</sup>உ

## Translation

Harih! Hail, Prosperity! On the 29th day of.....month in the .....year of the reign of (Tribhuvanachakravar)tiṅaḷ Śrī Nāyanār Yādava-rāyar, Eṣamañchi Periya-Pemmā-Nāyakkar entitled *Śrī Mahānāyakkar* and *Bhāṣhaik(kuṭappuvarāyara)gaṇḍan*, having attended the *Vasanta* festival, presented 32 cows and 1 young (virile) bull, for one *nandāvīlakku* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (left) to the care of *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (Repairing Committee). The quantity of ghee derived thereby shall be utilised for this one perpetual light. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaishnavas protect!

1. This may be read ஸ்ரீமஹாநாய-  
அகவதி-கள்.

2. This figure stands for தேதி.

3. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ணவ-  
தப்புராயா-

4. Read ஒன்றுக்கு.

5. Read அஞ்சாதீதீ—



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

**No. 116.**

(No. 56—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ முஹுஷு || \* 1 வெகாணுதலுஷு வொகடிறொரொவெதி  
 செளரெரயழ வாணிஷுமுபதெ தடின்த [உ]தி முவாஷொவா-  
 திவ |
- 2 [ஹகூ]மொஸடயாடிவாவுஜிபுசு தவெஷு 20 நவ் முவெணுஷுநெஜா  
 மொஸட-ஹுவதிஜுநெஷுஷொஷுணு ஹுஷுணு; [க க \*]

## Translation

May there be prosperity! King Hōbaḷa, who is high-minded and blessed with the possession of virtuous qualities, with great devotion ordered Hōbaḷa Yādaḅa (for the presentation of) an ornament for the hand (of God) which delights the mind of the people.

That hand of Śauri (Viṣṇu), being adorned with the above ornament, as if highly applauding (the place), indicates this, (to wit), that *Vaikuṇṭhatvam* (pertains) to this Vēṅkaṭagiri alone.

**No. 117.**

(No. 56, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஓதவளர் வண்மை யொபளநாதன் தஞ்சை யாதவர்கோன் வாழ்வினி-  
துழிபொக மருக்குலவுந் சொலை
- 2 வடவெங்கடவாணர்க்குத் திருக்கைமலர் தந்தார் சிறந்து உ [|| க ||\*]

NOTE 1 :—**वैकुण्ठः** “Śabdakalpadruma” extracts the following among other verses from the “Tadmapurāṇa,” Uttarakhaṇḍa, Chapter 26, describing the qualities abiding in *Vaikunṭha* and the merits attaching to it, being the habitation of God Viṣṇu, :—

“ अमृतं शाश्वतं नित्यमनन्तं परमं पदम् ।  
 हिरण्यमयं मोक्षप्रदं ब्रह्मानन्दसुखाद्भयम् ॥  
 एवमादिगुणोपेतं तद्विष्णोः परमं पदम् ।  
 यद्गत्वा न निवर्तन्ते तद्धाम परमं हरेः ॥  
 न हि वर्णयितुं शक्यं कल्पकोटिशतैरपि ।  
 अपि दृष्टुमशक्यं तत् ब्रह्मरुद्रादिदेवैर्नतः ॥  
 ज्ञानेन शास्त्रमार्गेण द्रक्ष्यते योगिपुंगवैः ।  
 तत्स्थानमुपभोक्तव्यमव्यक्तब्रह्मसंविनाम् ॥

श्रीशांघ्रिमत्तितेयैकरसामोगविवर्जिताः ।  
महात्मानो महाभागाः भगवत्पादसेवकाः ॥  
तद्विष्णोः परमं धाम यांति ब्रह्मसुखप्रदम् ।  
नानाजनपदाकीर्णं वैकुण्ठं तद्धरेः पदम् ॥  
यं प्राप्य न निवर्तन्ते तस्मान्मोक्ष उदाहृतः ।  
भोक्षं परं पदं लिंगममृतं विष्णुमन्दिरम् ॥  
अक्षरं परमं धाम वैकुण्ठं शाश्वतं पदम् ।  
नित्यं च परमव्याम सर्वोत्कृष्टं सनातनम् ॥  
पर्यायवाचकान्यस्य परंधाम्नोऽच्युतस्य हि ।

NOTE 2 :—Read  $2\pi$  only.

NOTE 3 :—The metre is ஸாடி-மூவிக்விதல்.

NOTE 4 :—The metre is வெண்பா ; read ஒத—

## YADAVARAYAS

### Translation

The Yādava king of Tañjai, Ōbaṇāthan, who acquired increasing celebrity for learning, dedicated a *tirukkaimalar* to the Lord of the North Vēṅkaṭa Hill (i.e. Tirumala) which abounds in gardens of flourishing *Maru* (the fragrant shrubs and plants) that thrive pleasingly in consonance with the seasons.

### No. 118.

(No. 221—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—.....<sup>1</sup>ர்க்கு.....<sup>2</sup>க்கிரா.....நாழியால்.....—
- 2—திருவிளங்கொயில்பெருமானடிகள் <sup>3</sup>புரீகாயஜீ-3ன் திருத்துவாரெ—
- 3—.....கழஞ்சு.....விட்டெந்.....—

### Translation

- 1— .....with the *nāḷi* (measure)—
- 2—only those that conduct the affairs of Tiruviṇṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ—
- 3—presented..... *kaḷaṇṇju* (of gold)—

### No. 119.

(No. 228—G. T.)

[In the west verandah of the stone maṇḍapa in the Friday garden, south of the temple. (Now preserved in the temple at Tiruchānūr.)]

### Text

- 1—<sup>4</sup>புறமாகக் குடுத்து சொழநாட்டு தென்க[ரெ]—
- 2—<sup>5</sup>[தென்] நென்மலிநாட்டு [கொயில்] —
- 3—திருவிளங்கொயில்.....—
- 4— கணத்தாருள் கற்றொங்கி—

### Translation

- 1—granted as .....*puram*, on the south bank (of the Kāvēri flowing) in *śōḷa-nāḍu*—
- 2—in Nenmali-nāḍu, the temple—
- 3—*Tiruviṇṅkōyil* (the *sanctum*)—
- 4—the *Karṇōraṅgi* (the learned man) among the *Gaṇattār* (assembly)—

1. This may be read ஸ்ராவணர்க்கு.
2. This may be read சாளுக்கிராயணன்—
3. Read புரீகாயஜீ-3ம்.

4. This may be read திருவுண்ணாழி-கைப்புறமாக.
5. Read குடுத்தென்.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 120.

(No. 245—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

- 1—ஸூரஹணர் உண்பதாக வெவத்த செம்பொன் பத்து—  
2—<sup>1</sup>[கொ]யில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணாழிகெ புறமாக குடுத்த விளா-  
கக்கொட்[டைசெறு]—

Translation

- 1—.....the pure gold paid for feeding the Brāhmaṇas is 10 *Pon*—  
2—.....Viḷākakkōṭṭaiçeru (land) (is given) as the *Tiruvuṇṇāḷikaiṭṭuram*  
to Tiruviḷāṅkōyil-Perumāṇaḍigaḷ.....

No. 121.

(No. 224—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

Text

- 1—தூம்பாலெ முப்பதின்[கல]—  
2—<sup>2</sup>ற்கடமைக்கு பட்ட குறைக்கு—  
3—[பூ]பண்டாரத்துக்கு இக்கொ[யில்]—  
4—<sup>3</sup>திலு[ளார்] கைக்கொளருங் கு—  
5—த்திருநாள் <sup>4</sup>சிபண்டாரத்திலே—

Translation

- 1—30 *kalam* measured with the *tumbu* (*marakkūl*) (measure)—  
2—for the deficit arising in the taxes paid in gold (*Porṇaḍamai*)—  
3—for the temple-treasury, this temple—  
4—the townsmen (*Padilulār*) and the servants of the temple  
(*Kaikkōḷar*)—  
5—the festival, from the temple-treasury—

1. Read திருவிளங்கோயில்—  
2. Read பொற்கடமைக்கு.

3. This may be read—பதிலுளார்.  
4. Read பூபண்டார—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 122.

(No. 249—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-  
Amman's Temple at Tiruchānūr.]

Text	Translation
1—எழுமா—	1—7 mā (of gold by weight).....
2—[சை]கழி[ல்] இட்டுக்குடுத்த—	2—paid out into (his) hand.....

### No. 123.

(No. 630—T. T.)

[On a slab lying in front of the Tirumalarāya Maṇḍapa in  
Tirumala Temple. (Now preserved in a platform)]

Text
1—[ச]துவெ-2ஜிமங்கலத்து மணலூர்—
2—பாருகிற திருக்குத்திவிளக்காறுக்கு—
3—[இ]டை இருபது சந்திராதித்தவரை—

### Translation

- 1—Maṇalūr in Chaturvādi-maṅgalam.....  
2—for the 6 lampstands.....  
3—by weight 20, till the moon and the sun last.....

### No. 124.

(No. 147—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text
1—.....தெவர்க்கு.....திருப்பதி.....—
2—.....யவர்க் குடிஇ[ரு*]ந்து இன்னாட்டில் நிலைகொ.....—
3—.....டைய.....அதுவெறல்லது.....—
4—.....—
5—.....முன்று—

### Translation

- 1—.....for Dēvar (deity).....Tirupati.....  
2—.....dwelling (here) and possessing land in this *nāḍu*.....  
3—.....that alone and nothing else.....  
4—.....  
5—.....three.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. 1

No. 125.

(No. 135—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text	Translation
1—...ஆழ்வார்க்கு—	1—.....for the Ālvār (deity).....
2—ப்பெரும்பசுவாக —	2—.....big cows.....
3—பதக்கும் நிச்சல் ப —	3—.....(milk) of one <i>padakku</i> each day.....

No. 126.

(No. 142—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[த்தில்] ஜபங்கொண்டசொழ—
- 2—[கு] வலெலையார் [மதி]ச்சு—
- 3—<sup>1</sup>யொமெ [கை]ய்கொண்டு ஆழ்வா—
- 4—<sup>2</sup>தித்தவரை நடத்துவதென்[று]—
- 5—<sup>3</sup>மாநொம் ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்கொம்]—

Translation

- 1—Jayaṅkonda-Śōḷa—
- 2—*Sabhaiyār* having valued—
- 3—having received .....(for) Ālvār—
- 4—for conducting till (the moon and) the sun endure—
- 5—we, the Śrīvaishṇavas.

No. 127.

(No. 213—G. T.)

[From the slab now preserved in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1—நாற்பதிந் கழஞ்சு.....திரு—
- 2—பதினெட்டு நாட்டு <sup>4</sup>ஸ்ரீ[வை]—
- 3—உய ஆவது நாள் உக்காம —
- 4—கு.....நத்துக்கு—

Translation

- 1—40 *Kaḷañju*—
- 2—the Śrī (vaishṇavas) of the 18 *nāḍus*—
- 3—the 20th day—

1. Read வலெலையோமெ.

2. Read அஞ்சுதிரு—

3. Read நடத்தக்கடவோமானோம்.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 128.

(No. 216—G. T.)

[On the east wall (south of paḍikāvali-gōpura) of Śrī Padmāvatī-Amman Temple at Tiruchānūr.]

#### Text

1—<sup>1</sup>யால் <sup>2</sup>பொன்[அ]—

3—இது பதினெட்டு—

2—[நி]ஸநநஞ் செய்—

4—<sup>3</sup>வ்வாஸகெஷ் [||\*]

#### Translation

1—.....*pon* (gold).....

2—.....having arranged.....

3—.....this.....of the 18 (*nāḍus*).....

4—.....protection of the Vaishnavas.....

### No. 129.

(No. 240—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

#### Text

1—செவர்க்கு திருவண்ணாழிகையிலெ நன்.....—

2—<sup>4</sup>யொம் கொண்ட பொன் நாற்பதின் கழஞ்சு இப்பொன் <sup>5</sup>நாற்—

3—<sup>6</sup>நெட்டுநாட்டில் எம்பெருமானடியார் ஸகெஷ் உ

#### Translation

1—(offering) for (Tiruvēṅkaṭa)dēvar in the *Sanctum*—

2—the *Pon* received by (us, the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr) is 40 *Kaḷañju*. This gold of 40 *Kaḷañju*—

3—the protection of the devotees (resident) in the 18 *nāḍus* (sub-districts) (is sought for this charity).

### No. 130.

(No. 631—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) in Tirumala Temple.]

#### Text

1—யானுக்கு திரிநந்தா—

4—வரை செல்லக்கடவ—

2—விளக்கு ஒன்றுக்கு—

5—வாஸகெஷ் உ

3—[நி]ஷபம் ஒன்றும் இந்த—

1. This may be read பலிசையால்.

4. This may be read ஸகெஷேயாம்.

2. This may be read பொன் அடைத்த.

5. Read நாற்பதின்—

3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

6. Read பதினெட்டு—

**Translation**

- 1—.....a perpetual light for (Tiruvēṅkaṭamuḍai)yān.....
- 2—.....(the rate of deposit) for each light.....
- 3—.....(and) one bull.....this...
- 4—.....shall last until.....
- 5—.....protection.....

**No. 131.**

(No. 177—T. T.)

[On the east wall (inner side) behind of Śrī Varadarājasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumāla Temple.]

**Text**

- 1—பீஷஹம் ஒன்றுக்கும் விலைப்பட—
- 2—பணம் நாயி இப்பணம் முன்நூற்று ஒருபதாம்—
- 3—நந்தாவிளக்கு 1சந்தாழிதெய்வரை செல்லக்கடவதா[க]—

**Translation**

- 1—.....for 1 bull valued at.....
- 2—.....*paṇam* 310, this *paṇam* 310.....
- 3—.....that (this) *nandāviḷakku* shall last (continue to burn) as long as the moon and the sun endure.....

**No. 132.**

(No. 673—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumāla Temple.]

**Text**

- 1—வரவ வரவாவிழை—
- 2—கடமுடையானுக்கு அ—
- 3—ஸம்பமாய் நாலு கடராக—

**Translation**

- 1—.....pleasantly (burning) with the flow (of oil).....
- 2—.....for (Tiruvēṅ)kaṭamuḍaiyān.....
- 3—.....auspiciously as the four luminaries.....

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 133.

(No. 74—T. T.)

[On the south wall of Maḷam (pipers') room in the first prakāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—திருக்குத்துவிளக்கு இத—
- 2—திருவெங்கடமுடையா—
- 3—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷை உ

#### Translation

- 1—.....a lamp-stand containing a wick.....
- 2—.....Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....
- 3—.....(may) this the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 134.

(No. 114—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1 ஸ்ரீவிஸ்நு சிவமொ—   | 4 நந்தாவிளக்கு எரிவ— |
| 2 யாண்டு மெ ஆவது—     | 5 .....[நா]லாழ்வா—   |
| 3 திருநாகிப்பிள்ளையா— |                      |

#### Translation

1. Hail, Prosperity ! (The lord of) the three worlds—
2. the 12th year of reign—
3. Tirunāgippillaiyār—
4. to burn the *nandāvilakku*—

### No. 135.

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

(No. 147, A—T. T.)

(No. 147, B—T. T.)

#### Text

- |                              |              |
|------------------------------|--------------|
| 1—[ஹா]ர அரமொதத்து—           | 1—[ஓரு]மதலை— |
| 2—க்கு ஒன்றுக்குத் திருக்கு— | 2—ளாக்கொண்ட— |
| 3—று இன்னொன்றுதல் பொ—        | 3—தஞ்சுவெ—   |
|                              | 4—செய்யும்—  |

(No. 147, C—T. T.)

(No. 147, D—T. T.)

- |                |                        |
|----------------|------------------------|
| 1—...உதய—      | 1—இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷை— |
| 2—ஹதய...ஸீஷார— | 2—இப்படி செய்யுமி—     |
| 3—த்திப்பொத—   |                        |

(No. 147, E—T. T.)

(No. 147, F—T. T.)

1—தும் து[ய]—

1—முடையான்—

2—னிலம் [பா]—

2—கணக்கும்—

3—தனாத—

3—[அரைக்கா]—

4—ன்னாள்—

4—தாவிளக்கு—

5—றும் விட்—

(No. 147, G—T. T.)

(No. 147, H—T. T.)

1—வாகைகுடி—

1—த்துங்கசொழிவி—

2—டைஇரில்லிள—

2—டியார்.....—

3—னாள் பித்குலப்—

3—ன்று நாளை எழு நாளைக்கு...—

4—இவன் தமையன் பெரும—

### Translation

(No. 147, A.)

1—.....of the Bhāradvāja-gōtra .....—

2—.....for 1 lamp.....—

3—.....from this day.....—

(No. 147, B—F.)

Some of the lines contain half-words which are unmeaning.

(No. 147, G and H.)

These are two fragments of the *Praśasti* of Kulōttuṅga-Chōla I, in the latter of which occurs the name of the king.

### No. 136.

(No. 684—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

1—இட்டு விரசிக்காசநத்து உலகமு[மு\*]துடெ—

2—டக்கொட்டத்துத் திரு.....—

3—லெய்த [கலகலுள்] எங்கள் விளப்பிரா—

4—.....ஆழ்வாரெனும் ஆதிநாட்டு—

### Translation

1—(seated) on the throne of heroes with Ulagamuḷuduḍai(yā! ).....

2—in (Tiruvēṅka)ṭa-kōṭṭam.....

3—.....in our Viḷambi-nāḍu.....

4—I, Ālvān, of Ādi-nāḍu.....

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 137.

(No. 244--G. T.)

#### Text

- 1—[ந]ம்பி அமுதன் திருவிளங்கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்-  
ணாழிகெ—  
2 —<sup>1</sup>கோயில்பெருமானடிகளுக்கு திருவுண்ணாழிகெப்பிறம் <sup>2</sup>திருவமிர்து-  
[செய்]—

#### Translation

Nambi Amudan (provided for) the propitiation of Tiruviḷaṅkōyil-  
Perumāṇaḍiḡal in *Tiruvuṇṇūḷiḡaiḡapuram* (Sanctum)—

### No. 138.

(No. 391—G. T.)

[On a pillar in Vāhana-maṇḍapa at Yōgi-Mallavaram.]

#### Text

- |                |                              |
|----------------|------------------------------|
| 1 இத்தூண்      | 4 மகன் அமுதன்                |
| 2 நாராயண-      | 5 <sup>3</sup> தன்மம் [   *] |
| 3 விழுப்பரையன் |                              |

#### Translation

This (stone) pillar is the charity of Amudan, son of Nārāyaṇa-  
Viḷupparaiyan.

### No. 139.

(No. 241—G. T.)

[On the east wall, north of Paḍikāvali-gōpura in Tiruchānūr.]

#### Text

- 1 வலி —  
2 நட.....நெடுந்தித்...திருமாந ஸ்ரீகண்டன் <sup>4</sup>வை—  
3 <sup>5</sup>ண்டு இப்பொன்னின் பவிசையினால் நிசதப்படி <sup>6</sup>அட்டக்க—

#### Translation

Hail!.....with the interest (derived) from the *Pon* (gold) de-  
posited by Śrīkaṇṭhan shall be carried on the *niṣadappadi* (daily offerings).

- 
1. Read திருவிளங்கோயில்—  
2. Read திருவமுதுசெய்ய.  
3. Read லர்மம்.

4. Read வைத்த.  
5. Read கொண்டு.  
6. Read அட்டக்கடவ—



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 140.

(No. 243—G. T.)

[On the west wall of second prākāra of the Temple at Tiruchānūr.]

Text

- 1—<sup>1</sup>மாக நூற்றுக்கழஞ்சு பொன் திருச்சொகுனார் ஸௌலையா—  
2—<sup>3</sup>மாக ஊரின்கிழை <sup>4</sup>திருவமிந்து செறுக்கொண்டு குடுத்தார் திரு—

Translation

1. ....the *Sabhaiyūr* (Assembly) of Tiruchchōkunūr (received) the 100 *Kaḷañju* of gold.....
2. ....purchased paddy-growing land in the village and presented it.....

No. 141.

(No. 236—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| 1—சொழமண்ட[ல]—     | 6—.....க்கு—   |
| 2—.....வெசாலி...— | 7—.....கிர—    |
| 3—முன்னாள்...—    | 8 and 9—.....— |
| 4—[கொ]ண்ட—        | 10—முட்டின—    |
| 5—[ந]ந்தாவிளக்கு— |                |

Translation

- |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1—.....Śōḷa-maṇḍala.....           | 4—.....received.....              |
| 2—.....Vēsāli.....                 | 5—..... <i>nandāviḷakku</i> ..... |
| 3—.....on a previous occasion..... | 6—10—.....                        |

No. 142.

(No. 121—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>[தி]ரிபுவனச்சக்கரவத்தி—  
2—ம் பெற்ற சதயத்து—  
3—விளக்கு இரண்டும் <sup>4</sup>ஆடி[மா]—

Translation

- 1—Tribhuvanachakravarti (the lord of the three worlds)—
- 2—(the day) combined with Śataya (Śatabhishak)—
- 3—for two lights (in) the Āḍi month—

1 and 3 probable reading நடத்து—

வோமாக.

2. Read ஸௌலையார்.

4. Read திருவமுது.

5. Read திலுவனாகுவதி-3—

6. Read ஆடிமாலை—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 143.

(No. 297—T. T.)

[From the slab now preserved in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்வஸ்தி<sup>1</sup> திரிபுவனச்சக்கர—
- 2 <sup>2</sup>ம உயஉ ஆவது திருவெங்கட—
- 3 <sup>3</sup>சந்திராமற்கம் பொலியுட்டாக—
- 4 நின்று வந்து ஸ்ரீபண்டாரத்[திரு]—
- 5 [திருக்குத்துவிளக்கு இரண்ட]—

### Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartigaḷ)—
2. in the 22nd year of reign, for Tiruvēṇ(kaṭamuḍaiyān)—
3. provision for expenses from the interest till the moon and the sun (last)—
4. the balance remaining (to be credited) into the temple-treasury—
5. lamp-stands two—

No. 144.

(No. 238—G. T.)

[On the west wall (inner side) of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

### Text

- 1—[ஊற]த்து வம்பா[ழி]ப்பிள்ளை—
- 2—ந்தபெருமானுக்கும் நாராயண—
- 3—சொழமண்டலத்து திருவெங்—
- 4—ட்டு திருவிளங்கொயில்—
- 5—க்குடுத்தபடி இவர்கள் அழகிய—
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்து ஒடுக்க[ர்]—

### Translation

- 1—Vambāḷippiḷḷai of Ēṇam.....
- 2—for (Gōvi)ndapperumāl and Nārāyaṇa.....
- 3—Tiruvēṇ(kaṭa-kōṭṭam) in.....Śōḷa-maṇḍalam.....
- 4—Tiruvīḷaṅkōyil.....
- 5—as granted, these (persons) for Aḷagiya (perumāl).....
- 6—paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

1. Read திருவநாவுக்கரசர்—

2. Read யான்டு.

3. Read குலோத்தமம்.

No. 145.

(No. 392—G. T.)

[On a pillar of a Maṇḍapa in front of Śrī Parāśarāsvara's Temple at  
Yōgi-Mallavaram near Tiruchānūr.] .

**Text**

- 1—ப்படைக்க சற்கரை லீம்பலமும்.....அமுதுக்கு
- 2—[நா]ழியும் தயிரமுது குறுணியும் <sup>1</sup>திருநெய்அமுது நாழி
- 3—ஞ்சில் அருபதிக் பலமும் அருச்சுணாமிடிக்க
- 4—க்கு ஒருபதிக் கழஞ்சும் வெற்றிலை அடைக்காயமுது
- 5—திருமஞ்சநத்துக்கு கலசமுள்ளிட்ட...ந்துக-
- 6—க்குலா.....[அருச்சு].....க்கலமிட
- 7—நெல்லு.....எழுந்தருள.....பள்ள.....
- 8—த்து.....குறுணியும்.....வொந்
- 9—ரால்.....லீம்பலமும்]
- 10—[லீம்பது].....நாழியும்
- 11—.....[வெ]ற்றிலை சுண்ணம் உ.....
- 12 இரண்டும் இ-
- 13 தில் குறை கிடை-
- 14 மு துணிது [||\*]

**Translation**

- 1—5 *palam* of sugar for mixing..... ..for offerings,
- 2—1 *nāḷi*, 1 *kurunḷi* of curds, 1 *nāḷi* of fresh ghee,
- 3—60 *palam*, for pounding the lime,
- 4—10 *kaḷaṇḷju*, betel-leaves and areca-nuts,
- 5—*kalaiṣam* (a small round vessel) and other (articles) for  
*tirumaṇḷjanam* (holy bath).....
- 6—mud pots .....
- 7—grain.....for procession.....
- 8—1 *kurunḷi*.....
- 9—5 *palam*.....
- 10—(50) .....1 *nāḷi* .....
- 11—betel-leaves and lime.....
- 12—two .....
- 13—14—the remaining<sup>2</sup> (portion) of this (inscription may be looked  
for on) the east pillar.

1. Read தீசெய்—

NOTE 2:—This is the direction given in the inscription for its continuation, which is not however traceable.

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 146.

(No. 237—G. T.)

[On the west wall of Vāhana-Maṇḍapa at Tiruchānūr.]

### Text

- 1—வுடல் கொண்டு செலுத்து[மி]டத்து—
- 2—அடைக்காயமுது இலையமுது—
- 3—இரண்டும் ஊரொகொல்படி—
- 4—க்கு நெல்லெண்பது வட்டியுமளந்து—
- 5—க்கும் எண்ணைக்காப்பும் உள்ளிட்ட—

### Translation

- 1—while paying the income collected.....
- 2—betel-nuts and leaves.....
- 3—the two, *ūrōkōl-paḍi* (measure).....
- 4—by measuring 80 *vaḍḍi* of paddy.....
- 5—oil for smearing the body and other (articles).....

No. 147.

(No. 248—G. T.)

[On the east wall (south of first gōpura) of Śrī Padmāvati-Amman Temple at Tiruchānūr.]

### Text

- 1—[பாருமு].....—
- 2—தனியூர் பச்சி—
- 3—ப்பெதிமங்கல—

### Translation

- 1—.....
- 2—.....to the west of Taniyūr.....
- 3—.....(Charu)ppādimāṅgala .....

No. 148.

(No. 146—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—வெந்: [1 \*] ஸ —
- 2—<sup>1</sup>ஸ்ரீசெயு:—

### Translation

1. King.....
2. Śrīśaila (i.e. the Tirumala) (Hill)—

---

1. The is the Samskr̥it term for the Tamil word திருமலை.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

### No 149.

(No. 529—T. T.)

[On a stone near the base of the Aināmahal in the second  
Prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| 1—தராய.....—            | 4—னென்றிய பற்ற— |
| 2—[தி]ருமலைசுதரன் முன்— | 5—னப்பன் றூட்ட— |
| 3—...னிய.....—          |                 |

#### Translation

- 1—.....  
2—.....Tirumalai Śrīdharan.....
- 

### No. 150.

(No. 679—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| 1 ஸ்ரீவழிபுரீ: விண்ண- | 4 ரனைவென்றான் திரு- |
| 2 ப்பஞ் செய்யும் தம்- | 5 மண்டபம் உ-        |
| 3 பிரான்மாரில் செ-    |                     |

#### Translation

Hail, Prosperity! (This is) the *maṇḍapam* of Chēranaivenṅān, one of the *Tambirānmār* discharging the *Viṇṇappam* service (i.e. of reporting the ceremonial and soliciting permission to commence the rites).

---

### No. 151.

(No. 120—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1—நாள் திருமலைமெல்—  | 3—[அ]முதுபடி நெய்அமுது...— |
| 2—ங்கொண்டருளி அமுது— | 4—[ச]னாஜிததிவரை நடக்கக்—   |

#### Translation

- 1—on the day at Tirumala.....  
2—offering after receiving (ablutions).....  
3—rice and ghee.....  
4—to last till the moon and the sun (endure).....
-

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 152.

(No. 138—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—தித்தவரை திரு[வெங்கட]—  
2—[ஒன்றரு] அமுது[படி]—  
3—ன் ஒடுக்கின பணம் நாநா[று]—

#### Translation

- 1—till (the moon and the sun last), Tiruvēṅkaṭa.....  
2—rice for one (offering).....  
3—paid *paṇam* 400.....

—

### No. 153.

(No. 528—T. T.)

[On a stone near the base of Aināmahal in the second Prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—.....தம்முடைய  
2—[கொண்]டருளி அமுதுசெய்—  
3—வொலக்கம் ஒன்று—  
4—மண்டபத்து.....—

#### Translation

- 1—yours.....  
2—for offering after.....  
3—(*tiru*)*vōlakkam* 1.....  
4—at the *maṇḍapam*.....

—

### No. 154.

(No. 478—T. T.)

[On the left side wall of Pūvula-bāvi in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—முஞ்சிப்பட்டை [நில]—  
2—[நிலக்குழி இரண்டாயிரத்]—  
3—பொனகத்துக்கும் நெய்—  
4—முள்ளிட்ட [வெ]ஞ்சனத்து—

#### Translation

- 1—land (known as) *Mūñjilpaṭṭai*.....  
2—2000 *kūḷi* of land.....  
3—ghee for *pōnakam* (offering).....  
4—for the sauce, etc.,.....

—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 155.

(No. 133—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—[அவி]ட்டத்துநாள் முதல் சந்தி— 4—கள்.....—  
 2—முது அடைக்காய் அமு— 5—[ந]ந்தாவிளக்கு—  
 3—திருநின்றையூர்[சீவஸ]—

**Translation**

- 1—the first offering on the day of Avittam (Dhanishṭha)  
 2—areca-nuts  
 3—Tiruninṇaiyūr-Dāsar  
 4—.....  
 5—*nandaviḷakku* (a perpetual lamp).

No. 156.

(No. 479—T. T.)

[On the left side wall of the Pūvula-bāvi in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—லூர் காலுக்கு வா— 3—குச் செலுத்த இட்ட—  
 2—வானள.....— 4—த்து—

**Translation**

- 1—.....for the channel.....  
 2—.....  
 3—.....deposited for paying.....  
 4—.....

No. 157.

(No. 227—G. T.)

[On the east wall of Vāhana-maṇḍapa in Tiruchānūr.]

**Text**

- 1—[பொ]ற்கடமையுமி— 4—[ப]த்தொற்பதார்—  
 2—துத்திருக்கொ<sup>1</sup>— 5—[நெ]ய்யமுதுள்ளிட்ட—  
 3—து கறியமுதாக— 6—<sup>2</sup>னத்துக்கு எண்[னை]—

**Translation**

- 1—(the tax known as) *Porṇaḍamai*—  
 2—.....—  
 3—for the vegetables—  
 4—nineteenth—  
 5—clarified butter (ghee), etc.,—  
 6—oil for—

1. This may be read திருக்கொடி—

2. This may be read திருமஞ்சனத்-  
துக்கு.

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 158.

(No. 115—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

1—<sup>1</sup>வனச்சக்கரவத்திகள் —

3—சக்கரமாதர் மகளார்—

2—[மா]சிம<sup>1</sup>வ<sup>1</sup>த்தொருநாள்—

#### Translation

1—(Tribhu)vanachakravartiga!—

2—on a day in the month of Māsi—

3—daughter of Śakkaramādar—

—————

### No. 159.

(No. 145—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

1—[க்கு] இக்கொட்டத்துக் க—

3—க்கு முப்பதினால் [மணக்கரு]—

2—நக்கன் திருவெங்கடமு—

4—...<sup>2</sup>[லன] இவை <sup>3</sup>புரீஇவஷ<sup>4</sup>—

#### Translation

1—in the said district—

2—Nakkan (gave for) Tiruvēṅkaṭamu(ḍaiyān)—

3—with thirty—

4—this the Śrīvaishṇavas—

—————

### No. 160.

(No. 290—T. T.)

[On the slab now preserved in Tirumala Temple.]

#### Text

1—.....[கலை]...—

3—கொள்ளத்திருவுண—

2—.....[எரிடைப்பலம்]—

4—[ப]டைத்து நாட்டினா[ன்] பு—

#### Translation

1.....

2—.....Idaippalam

3—having determined to conquer

4—planted the pillar (of victory)

—————

1. Read சிறுவன —

3. Read புரீவைஷ்ணவரெனெ.

2. This may be read —நலைமேலன.



**No. 161.**

(No. 486—T. T.)

[On the north wall (left inner side) of the base of the Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 .....[மதவதி வாஸாஸநெ].....—  
2 கலீழ மதிவாஸகம்.....—

**Translation**

- 1—.....the best king having deceased.....  
2—.....the proper course being adopted.....

**No. 162.**

(No. 672—T. T.)

[On the south wall of the third Prākāra in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—ஆவணிமாஸமுதல் திருமலை— 3—வாபரணம் பண்ணி சாத்[தி]—  
2—வார்கள் மடத்தில் உள்ள உடல்— 4—கைக்கொள்ளக்கடவர்க—

**Translation**

- 1—from the month of Āvaṇi, Tirumala.....  
2—out of the income of the *Maṭham*.....  
3—having prepared jewels and decorated.....  
4—(we) shall be entitled to receive.....

**No. 163.**

(No. 113—T. T.)

[On the west wall of Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—[திருமுகத்து]க்குப்ப[டி] ஐஞ்சாவது—  
2—வத்திகள் திருவடிச்சாரந்தாருண்டாகில் இ—  
3—பு மடங் கைக்கொள்ளும் வரிகள் தி—  
4—1ல் ஒடுக்கி மடமும் திருநந்தவனமும்—  
5—3தில் நடக்க.....—

**Translation**

- 1—as per the order (of the king), (dated in the) 5th year—  
2—in the case of the attaining of the Holy Feet (i e. death occurring)—  
3—the taxes (which) the *Maṭham* is entitled to collect—  
4—having paid, the *Maṭham* and the *Tiru-nandavanam*—  
5—for being conducted—

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

No. 164.

(No. 210—T. T.)

[On the east wall (inner side), south of first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>இடும் ஹிசெஷ்க்கும் நாள்[தொறு]ம் இடும் திருவிளக்கு—
- 2—இடும் ஹிசெஷ்முஷி திருவிளக்கு எண்ணைக்கும் இ—
- 3—காலெ அரைக்கால் திருவிளக்குக்கு—
- 4—<sup>2</sup>னத்துக்கும் மற்றும் வெண்டும் திரு[ப்பணிக]ளுக்கும் <sup>3</sup>திருவெ—
- 5—பன்னிரண்டு.....இவை சந்திராதித்தவரை—
- 6—ஆக.....வவ-3[மான்னியம்] ஆக நட[க்க]—

### Translation

- 1—for the alms to be given and for the oil-lamp to be lighted each day—
- 2—for the fistful of alms to be given and for oil for the lamp—
- 3—for the three-eighth (share) of the light—
- 4—..... and for the other necessary repairs.....—
- 5—twelve.....these as long as the moon and the sun (endure)—
- 6—thus.....(it) shall continue as a *sarvamūnya* (tax-free)—

No. 165.

(No. 130—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—கள் ஸமு.....ஸ்ரீஇவஷுவ(வ)ரிஸ் [பெருமக்கள்]—
- 2—திருமலைஇல்<sup>4</sup> திருவடிவாரத்திலே திருவா—
- 3—கடமை செலுத்துவதானொம் [முக்கொ]—

### Translation

- 1—.....a Perumakkaḷ (respected person) among the Śrīvaiṣṇavas—
- 2—at the foot of the Tirumala (Hill).....—
- 3—we shall discharge our obligation.....—

1. The inscription is much damaged and incomplete.

2. Read திருப்போனகத்துக்கும்.

3. This may be read திருவேங்கட-  
முடையானுக்கு.

4. Read திருமலையில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 166.

(No. 136—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி<sup>1</sup> திருப்புவனச்சக்கர—
- 2 நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்—
- 3 கு மாதம் ஆட்களுக்கு<sup>2</sup> [ஆ].....—
- 4 [அ]ன்றுமாக கூத்தன் திருப்பாற்கடல் [ஆ]—
- 5 பணம் முன்னாறும் ஆக<sup>3</sup> [வ]...—

Translation

1. Hail, Prosperity ! Tribhuvanachakra(vartiga!)—
2. one *tirupponakam* each day—
3. at the rate of one per month, for the servants—
4. Kūttan-Tiruppārkaḍal—
5. *paṇam* three-hundred, totalling—

No. 167.

(No. 223—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1—இந்த திருநந்தவனமும்—
- 2—ஆக<sup>4</sup> அனாதித்தவரை—
- 3—[த்தக்]கடவென் ஆகவும்—
- 4—நடத்துப்படி தாம் கொ—

Translation

- 1—this flower-garden—
- 2—thus as long as the moon and the sun (endure)—
- 3—I engage myself to conduct—
- 4—which you have stipulated to be conducted—

No. 168.

(No. 116—T. T.)

On the west wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கு யாண்டு பதினெழாவ—
- 2—மாதமுதல் திருவெ[ங்கட]—
- 3—[கொ]டைத்திருநாள் இத் திருப்பூமண்<sup>7</sup>—
- 4—பணம் சா இப்பணம் நா[று]—

1. Read திருவனாகுவதி—
2. This may be read ஆன் ஒன்றுக்கு.
3. The rest of the inscription is lost.
4. Read அஃதாதித—
5. Read நடத்த—
6. This may be read கொடுத்த.
7. Read—மண்டபத்தில்,

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### Translation

- 1—in the 17th year of the reign of—
- 2—from the month of, Tiruvēṅkaṭa—
- 3—(during the) *Kōḍai-tirunāl* (in) this *Tirupṭṭu-manṭapam*—
- 4—*paṇam* 400, this (sum of) four-hundred *paṇam*—

No. 169.

(No. 205—T. T.)

[On the north basement of the kitchen in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>ற்கு யாண்டு யக வது கன்னிநாயற்று—பஞ்சமியும் நாயற்றுக்கிழமையும்  
பெற்ற முலத்துநாள் மலைமண்டலத்து வெள்ளப்பநாட்டு மண்பாட்டு  
பன்—
- 2—<sup>2</sup>டையானுக்கு திருநீர்விளக்கு ஒன்றுக்கு—பசு முப்பத்திரண்டு <sup>3</sup>[இ]ஷஹம்  
ஒன்றும் ஒரு நிலை திருக்குத்திவிளக்கு ஒன்று <sup>4</sup>சந்திராதிதியவரை  
செல்லக்கடவது இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென உ

### Translation

- 1—On the day of the star Mūla corresponding to Sunday, the 5th lunar day of the month of Kanya in the 11th year of the reign of .....Maṇṭapāṭu in Vellappa-nāḍu in Malai-maṇḍalam.....
- 2—the 32 cows and 1 bull and 1 lamp-stand with a single disc given for the one *tiru-nanduvilakku* for (Tiruvēṅkaṭamu)ḍaiyān shall last as long as the moon and the sun (endure). May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 170.

(No. 242—G. T.)

[On the east wall, south of Paḍikāvali-gōpura, in Tiruchānūr.]

### Text

- 1—...திருவெங்கடமுடையானுக்குப் [பதிற்]றம்பு அமுது[படி]
- 2—துக்கு வெண்டும் நெய்ப்புது கறியமுது பருப்பு உப்பமுது—
- 3—[அ]முது தயிரமு[து\*] அடைக்காயமுது இலைஅமுது சந்தனக்கா<sup>5</sup>—
- 4—திருவிளக்கு எண்ணையும் விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள் கார்...—

1. Read—<sup>1</sup>டிவற்கு.

2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

3. Read ஷஹம்.

4. Read அஷாதிதி—

5. Read—சந்தனக்காப்பு.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

## Translation

- 1.....10 *tāmbū* of rice for Tiruvēkaṭamuḍaiyān  
2....ghee, vegetables, pulse, salt necessary for (*tiruppōnakam* or  
    *vyāñjanam*).....  
3.....curds, betel-nuts and leaves, sandal-paste.....  
4.....oil for the lamp.....the *Vinnappaiṇṇeyvār*.....

**No. 171.**

(No. 224—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the first gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>வரையும் என் உடையவ[ர்]—  
2—<sup>2</sup>ய யஜ்-ம் ஆக நடத்தக்கடவெ[ன்]—  
3—அனந்தாழ்வான் <sup>3</sup>வெங்கடத்து—

## Translation

- 1—so long the Uḍaiyavar (image installed by) me—  
2—I engage myself to carry on as the charity—  
3—Anandālvān Vēṅkatatturaivār—

**No. 172.**

(No. 232—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- 1—'வாஸு'த்து மாரகழிமாவஸுத்து--- 3—[உ]கந்தருளப்பண்ணி—  
2—தாழ்வான்<sup>5</sup> பெ(ர)ரனை— 4—<sup>6</sup>ற்கு அமுதுபடி <sup>7</sup>சாத்து—

## Translation

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1—in the Mārgaḥi month of the year— | 4— <i>amudupaḍi</i> (food-offerings) and   |
| 2—the grandson of (Anan)dāivān—     | <i>śāttuppaḍi</i> (decoration with flowers |
| 3—having installed—                 | or smearing of sandal) for—                |

- |                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| 1. Read அம்மாடித் துவையாயும். | 5. Read அனந்தாழ்வான். |
| 2. This may be read என்னுடைய. | 6. Read உடையவந்து.    |
| 3. Read வேங்கடத்துறைவார்.     | 7. Read சாத்துப்படி.  |
| 4. Read—ஸம்வக்ஸுருத் து.      |                       |

## MISCELLANEOUS FRAGMENTS

### No. 173.

(No. 233—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—க்கு திருப்பதியில் <sup>1</sup>ஆசாரியபுருஷ—  
2—<sup>2</sup>ழ்வான் பிள்ளை <sup>3</sup>வெங்கடத்து—  
3—<sup>4</sup>மலையில் திருநந்தவன[த்து]—

#### Translation

- 1—among the Āchāryapurushas of Tirupati—  
2—(Anandā)lvāṇpillai Vēṅkaṭattu(raiṇār)—  
3—a flower-garden at Tirumala—

### No. 174.

(No. 235—T. T.)

[On the north base of the first gōpura in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—[க]டவர்களாகவும் [தத்]— 3—கல் வெட்டி திருமலை—  
2—கொயிலில் ப்ராஸாதுபுரா[தி]— 4—<sup>5</sup>த்திக்கொள்ளக்கடவதாக—

#### Translation

- 1—they shall (carry on)—  
2—the receipt of the *prasādam* (offered holy food) in the temple—  
3—recorded on stone, Tirumala—  
4—that they might carry on—

### No. 175.

(No. 236—T. T.)

[On the north base (front left side) of first gōpura in the second prākāra of the Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—திருமலைமெல் எங்குள்— 3—இராமாநுஜன் திருந—  
2—ஓ ஆன இராமாநுஜ— 4—.....ன்றகா...கு—

#### Translation

- 1—ours in Tirumala—  
2—Rāmānuja—  
3—Rāmānujan-tiruna(ndavanam)—

- 
1. Read ஆசாரிய புருஷர்களில்.  
2. Read அனந்தாழ்வான்.  
3. Read வெங்கடத்துறைவார்.

4. Read திருமலையில்.  
5. Read நடத்தி—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## No. 176.

(No. 54—G. T.)

[On the east wall (outer side, north of entrance) of the Pārthasārathisvāmi shrine (behind Āṇḍāl shrine) in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

### Text

- 1 திருப்பதிக்கும் அவுலாலிக்கும் எல்லைச் சிர்மை பிறந்தபடி
- 2 திருப்பதியில் பெரியளரியில் தெற்குக் கரையில் கலி-
- 3 ங்கிலுக்கு தெற்க்கே னட்ட எல்லைக்கல்லு முதலா-
- 4 க மெற்கு ஜியர் குழி யளவாக னட்ட எல்லைக் கல்லுந் [|| \*]

### Translation

This is the boundary line fixed between Tirupati and Avulāli, to wit, from the boundary stone planted to the south of the sluice (constructed) in the south bund of the *Periya-ēri* (big tank) in Tirupati up to the boundary stone planted for the demarcation of the *Jiyar-kulī* on the west.

## No. 177.

(No. 274—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Periyāḷvar shrine at Alipiri (foot of the hill of Tirupati).]

### Text

- |                                       |                              |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1 உ <sup>1</sup> கைப்ப[ய]லாம் பூ[வை]- | 5 ன்னம்மை முப்பத்திர-        |
| 2 நகரக் காமவில்[லி] சற்பகி-           | 6 ண்டறமுங் கற்பித்த [ந]ன்ன-  |
| 3 ரியப்பநுக்கு நற்பொலியூட்-           | 7 ம்மை <sup>2</sup> எரிதனை உ |
| 4 டாக்கிரான் ஒப்பாவாலெ-               |                              |

### Translation

Kānavilli (residing in) the beautiful Pāvai-nagaram dedicated to (God) Sarpagiriyappan (Śśhādrinātha, i.e., Śrī Vēṅkaṭeśvara abiding on the holy mountain of the shape of the serpent, Ādiśeṣha) the tank named after his unexcelled mother who taught (him) the virtue of the thirty-two<sup>3</sup> acts of charity.

#### 1. Metre வெண்பா.

#### 2. Read எரி—

NOTE 3 :—Mr. V. Viswanatha Pillai thus enumerates the 32 acts of charity in his “Tamil-English Dictionary” under the word “Aṟam” :—

(1) building houses for the poor, (2) giving maintenance and education, (3) feeding persons of either of the six religious sects, (4) feeding cows, (5) feeding prisoners, (6) giving alms, (7) providing for travellers, (8) feeding the destitute, (9) rendering assistance in child-birth, (10) nourishing children, (11) giving milk to infants, (12) burning or burying the poor, (13) furnishing clothes to the destitute, (14) giving chunam to use with betel, (15) giving medicine to the sick, (16) paying for washing the clothes of the poor, (17) the same for shaving, (18) giving a looking glass, (19) giving cadjan or palmyra leaves to women for their ears, (20) giving black paint to women for their eyes, (21) giving oil for the head, (22) aid to enjoy a woman, (23) redressing injuries, (24) keeping water pandals to give drink to the thirsty, (25) erecting inns or buildings for the reception of Brahmins, pilgrims, etc., (26) making tanks, (27) planting topes, groves, etc., (28) erecting stakes at which cows may rub themselves, (29) feeding all kinds of animals, (30) giving a bull for covering a cow, (31) giving money to save life, (32) giving assistance towards marriage.

Numerous references occur in the inscriptions to the charitable acts noted under the heads 24 to 27, viz., water pandals, inns, tanks and topes, as also Nos 6 and 7, viz., giving alms and providing for travellers.

VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS  
(FIRST DYNASTY)

No. 178.

(No. 487—T. T.)

[On the door-jamb wall (right inner side) of Paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

Text

- 1 .....
- 2 <sup>1</sup>தப்புவராயர கண்ணு.....
- 3 .....புக்கராய[ர்].....
- 4 .....
- 5 நிக்கி.....யன் பொலியுட்டாக.....எல்லைக்குள்பட்ட <sup>2</sup>நன்செய் <sup>3</sup>பு-
- 6 ன்செய் மற்றும் ஸெ-<sup>4</sup>மா[ஹிம்] ஆக திருவெங்கடமுடையானுக்கு  
குடுக்கொம் இம்முதல் கொண்டு [இத்]திருவெங்-
- 7 கடமுடையானுக்கு.....திருப்பொனகம் க ஆக நாள்வட்டம் <sup>5</sup>மெண்டு  
திருப்பொனகம்.....
- 8 ..... <sup>6</sup>சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த தற்மத்துக்கு  
<sup>7</sup>திரொகம் பண்ணின-
- 9 வன் கங்கைக்கரையிலே கரமாய்ப்பகவைக் கொன்றான் பாவத்தை பெறச்-  
கடவான் [|| \*] ஸௌதா[க்] அமணுடி வுணாடி வரதாநு-
- 10 வாநுநடி [|| \*] வரதாநுபொருண ஸௌதா[க்] நிஷு[க்] ஹவெக்  
[|| க || \*]

Translation

1. ... ..
2. the chastiser of those kings who break (their word).....
3. Bukkarāya.....
4. ....
- 5 & 6. deducted.....for *Poliyūṭṭu*.....(we) have granted as a  
*sarvamānya* (the village).....comprising the *nañjai* (wet), *puñjai* (dry) and  
other varieties of land within its bounds, to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.
- 6-8. With this income (from the village) shall be offered (conducted)  
two *tirupṭṭōnakam* daily, including one *tirupṭṭōnakam*, for this God Tiru-  
vēṅkaṭamuḍaiyān, as long as the moon and the sun last.
- 8 & 9. He who frustrates the conduct of this charity shall beget the  
sin of him who kills the tawny (coloured) cow on the bank of the Ganges.
- 9 & 10. The maintenance of the charity of others is twice as  
meritorious as instituting a charity by onself; by the robbing of the gifts of  
others, one's own gifts become fruitless.

1. Read ஹைஷக்குத்தப்புவ-
2. Read கஞ்சை.
3. Read புஞ்சை.

4. Read இரண்டு.
5. Read அனாதிதீவரை.
6. Read ஜோஹி.



**No. 179.**

(No. 237—T. T.)

[On the north base (front left side) of inner gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శక [వ]
- 2 రుషంబులు ౧౨౮౧ [అగునేంటి] వికా
- 3 ౮ సంవచర ఆషాఢ శుద్ధదశమి మ[ం]
- 4 దవారాస స్వస్తిశ్రీ [మ] స్మహామండ [లే]
- 5 శ్వర మీసరగండ మంగిదేవమహా
- 6 రాజులు తిరుమలదేవరకు ప
- 7 [టా] దినగగు సువనాదిసిఖ
- 8 రమును ఎలించెను మంగళ
- 9 మహా శ్రీశ్రీశ్రీ

**Translation**

Hail, Prosperity! On Saturday, the 10th (lunar) day of the bright fortnight in Āshāḍha in the (cyclic) year Vikāri, corresponding to the victorious Śaka year 1281, the illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgidēva Mahārāja fixed a golden *śikhara* (vase) over the *Vimāna* (dome) of Tirumaladēva (Tiruvēṅgaḷanātha). May prosperity abide!

**No. 180.**

(No. 238—T. T.)

[On the north basement (front left side) of first gōpura in the second prākāra of Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 షాఢ శ్రీశక్తిహారాంబు
- 2 యెప్పరా శివప్రకంబు లంక.
- 3 తేవలహారాసాధు తిరుమయె[యి\*]న్
- 4 కెయిల్ శ్రీమహా పొన్-
- 5 నుమ్ 'మె[యి]క పొరక్కొ[యి]మ్
- 6 వేవత్తా[యి]న్త యిశ్శి శ్రీ శ్రీ శ్రీ [|| \*]

**Translation**

Hail! The illustrious Mahāmaṇḍalēśvara Mīsaragaṇḍa Maṅgadēva Mahārāja fixed the golden vase, having gilded the *sanctum* (of the God) at Tirumala. May this charity (beget) prosperity!

1. Read శ్రీశక్తిహారాంబుయెప్పరా.

2. Read శివప్రకంబు.

3. Read—సాధు.

4. Read మేయ్త.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 181.

(Nos. 373 and 485—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவிநாயக சிவசுந்தரேசுரேசுரே—
- 2 உமாபெருமாளேசுரேசுரே மூர்தியாயவிலாசே—
- 3 'கணபதி' ஸ்ரீவிநாயக குமாரகம்பணஉடைபர் 'பெருகடைப்—
- 4 ...திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருநந்தாளிளக்கு 'வெங்கட' விட்ட பசு
- 5 உயிர் அழிவென ஓடிவருக இது 'சந்திரா' தீர்த்தவெரு செவ்வகடவது இது  
ஸ்ரீவெ-
- 6 ஸ்ரீவிநாயகேசுரே (:) உ

### Translation

1. Hail! In the prosperous year Kīlaka<sup>6</sup>.....
- 2-5. The charity of 28 cows and 1 bull for seven-eighths of a *nandāvilakku* for Tiruvēñkāṭamuḍaiyān was made by the *Pekkuḍi* (minister) of Śrī Vira-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar entitled *Mahūmaṇḍalēvara*, *Arirōya-vibhāḷa* and (*Bhūshaikkuttappuvarāvāra*)*gaṇḍa*.
- 5-6. This (charity) shall last as long as the moon and the sun endure. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 182.

(No. 374—T. T.)

[On the door-jamb wall (front right side) of paḍikāvali-gōpura in  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 இவ்வசுந்தரேசுரேசுரே மூர்தியாயவிலாசே—
- 2 'வெங்கட' விளக்கு க (:) உ

### Translation

One-eighth of a (*nandā*-)*vilakku* (oil-lamp) was added in the month of Mārgaṣī<sup>8</sup> of this year, making a total of one full light.

NOTE :— The English equivalent date of No. 179 *ante*, is 6th July 1359 A.C.

1. May be read முவராயமண.

6. = Śaka 1290 = 1368 A.C.

2. Read பெருகடை.

7. Read அரைக்கால் = ½.

3 and 4 Read முக்கால் அரைக்கால்.

8. = December 1368 A.C.

5. Read அந்தர்த்த —

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 183.

(No. 496—T. T.)

[On the door-jamb wall (back right side) of Paḍikāvali-gōpura in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ சம்புகுலச்சக்ரவர்த்தி திருமல்லிகாதன் சம்புவ-
- 2 ராயப்பெருமாள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு<sup>1</sup>

Translation

Hail! The illustrious Sambhukulachakravarti Tirumallināthan Sambhuvarāyapperumāḷ (presented) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—

No. 184.

(No. 61—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிர[த்]து [மு]ன்னூற்று ஒன்றின் மெல் செல்லா-  
கின்ற விரிசூழ்-உலாவசஸரத்து உகரநாயற்று வடுவெவசு[த்து]  
வஹியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற ரெவகிரான் திருமலை-
- 2 மெல் அழகப்பிரானுர் திருப்பூமண்டபத்தில் திருநாட்கள்தொறும் இரண்-  
டாந்திருநாளில் [ம]லை[கி]னி[ய]கின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் எறி-  
அருளிச் சிறப்பு ஆக அமுது[செய்து]அருளும் மலைகினியநின்றானால்  
அமுதுபடி கலமும் திருக்-
- 3 கணுமடைக்கு அமுதுபடி நானுழியும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி எழு  
நாழியும் மாத்தி[ரை]க்கு அரிசி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி  
கலனை குறுணி ஐஞ்ஞாழியும் இவ்வகைக்கு ரெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி  
உரி ஆழாக்கும் தயிர்அமுதம்
- 4 பருப்புஅமுது முன்னுழியும் சக்கரைஅமுது நானுழியும் உப்புஅமுது இரு  
நாழியும் [மிள]கு அமுது உழக்கு ஆழாக்கும் க[றி]அமுதம் அடைக்-  
காய்அமுது எழு நூறும் இலைஅமுது [அமு\*]நூறும் சந்தனக்காப்பு  
இரண்டுஅரைப்பலமும்
- 5 திருவிளக்கு எண்ணையும் பெரியபெருமானுக்கு அமுதுபடி குறுணி[யும்]  
.....பெருமானுக்கும் ஸ்ரீவராக்ஷநாயனாகும் அமுதுபடி குறுணி-  
யும் ஆக அமுதுபடி பதக்கும் ரெய்அமுது உரியும் பருப்புஅமுது  
தயிர்அமுது கறிஅ-

1. The rest of the inscription is lost. 2. Read ஐஞ்ஞாழி.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 6 முது திருப்பூமண்டபத்தில் எறிஅருளிஞல் திருமஞ்ச[ன]த்துக்கு திரு-  
மஞ்சனசாலையார் விடும் எண்ணெக்கா[ப்பு] உழக்கும் சந்தனக்காப்பு  
ஒன்றுஅரைப்பலமும் கற்பூரக்காப்பும் கவ்வூரிக் காப்பும் மூங்குமக்காப்-  
பும் திருப்பூமண்டபத்-
- 7 துக்குக் கூடை முறம் பெரும்பாபும் கூனும் இவை அடங்கலும் ஆண்டு-  
தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இதுக்கு  
பொலிவண்டு ஆகத் திருப்பதி ஸ்ரீவெஷ்வரர்களில் அழகப்பிரானார்
- 8 திருக்கலிகன்றிதாதர்<sup>1</sup> இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு  
சா ம் அப்பபடி திருக்கணுமடைக்கு ஒடுக்கின பு நுய ஆக பு  
சாநுய இப்பணம் நானூற்று ஐம்பதும் ஒடுக்குவித்துக்கொண்ட  
அளவுக்கு இவ்வகை அடங்-
- 9 கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே<sup>2</sup> அனாதித்தவரை நடத்திப்பொதக்கடவது ஆக-  
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் இவை கொயில்கணக்கு  
திருநின்றனார்<sup>3</sup> உடையான் எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ஈசெஷ் உ

### Translation

Hail ! On Friday<sup>1</sup> combined with Rāvati (star), being the 5th lunar day of the earlier half of the Makara month in the Siddhārthi year, corresponding to the prosperous Śaka year 1301, it has been arranged to supply (the following articles for an offering), while Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār are seated in the *Tiruppū-manḍapam* of Aḷagappirānār at Tirumala on the 2nd day in each of the festivals, viz.,

1 *Kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṅān* (measure) to be propitiated as a *ṣirappu*,

4 *Nāḷi* of rice for 1 *Tirukkaṇḍamadai*,

7 *Nāḷi* of rice for 1 *Appa-paḍi*,

2 *Nāḷi* of rice for the *Mūlrai*,

totalling 1 *Kalanai* 1 *Kurun̄i* and 5 *Nāḷi* ;

5 *Nāḷi* 1 *Uri* and 1 *Āḷṅku* of ghee for the above (items),  
curds,

3 *Nāḷi* of pulse,

4 *Nāḷi* of sugar,

2 *Nāḷi* of salt,

1 *Uḷakku* and 1 *Āḷṅku* of pepper,  
vegetables,

700 areca-nuts,

700 betel-leaves,

2½ *Palam* of *Chandanam*,

oil for *tiruvilakku* (lamps),

1 *Kurun̄i* of rice for Periya-Perumāl (presiding deity),

1 *Kurun̄i* of rice for.....Perumāl and Śrī Varāha-Nāyanār,

total rice being 1 *Padakku*,

1. Read—திருக்கலிகன்றிதாஸர்.

2. Read

NOTE 3 :—The equivalent English date is 13th January 1380 A.C.

TIRUPATĪ DEVASTHĀNAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

1 *Uri* of ghee,

**pulse, curds and vegetables ;**

1 *Uḷakku* of (gingelly) oil for the *tirumañjanam* (holy bat h) supplied by the *Tirumañjana-śūlaiyūr*, when (the dcities) are seated in the (said) *Tirupfū manṭapam*,

**1½ *Palam* of *Chandanam*,**

camphor, musk and saffron ;

baskets, winnows, big mats and pots (for use) in the *Tiruppū-*

these (above-named) articles as per the above account, from the *Sri-Bhaṇḍāram* year after year ;

as the interest-yielding capital towards these charges, the sum intrusted into the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* this day by Ṭaḷagappirāṇār Tirukkalikaṇḍiṣār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, is 400 *paṇam* and that intrusted for the *Appa-paḍi* and *Tirukkanāmaḷai* is 50 *paṇam*, aggregating to 450 *paṇam*.

In consideration of the receipt of this 450 *panam*, the above articles as per the above account shall be continued to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the moon and the sun.

Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this (document) is written by the temple-accountant Tiruṇinṛa-ūr-uḍaiyān.

**May this the Śrīvaishṇavas protect !**

**No. 185.**

(No. 103—T. T.)

[On the north wall of Varadarājasvāmi shrine in the first prakāra of  
Tirumala Temple.]

## Text

**1** **புதுவடை வெகுவா த்து**

2 ஹரிஹரநாயன் பெராலே கட்டின மாசித்திருநாளுக்கு தைம்மாஸ்.

3 ம் உயக 'சு பூங்காட்டில் முதலில் இந்த யு<sup>ஜி</sup>-டி நடத்தும் முல்லை  
கிராமெக்-

4. கடலியர் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் ஒடுக்கின "பு" ா இப்பணம் னூற்றுக்கும்  
பெரையுட்டாந்

5 முற்பட்ட திருநாங்கள் மரிபாதி இத்திருநாளுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
அமுதுபட்ட சா-

6 த்தப்படி உட்பட்ட வகை நடத்தற்கடவது ஆகவும் இவை கொயில்கணக்கு  
கொயில்கணக்கு-

7 டையான் எழுத்து உ

1. This figure stands for ୯୫୩.

2. Read படிக்க.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

The sum of 100 *paṇam* was paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 23rd<sup>1</sup> day of the Tai month towards (the expenses of) the *Māṣi-tirunāl* (which is to be conducted) in the year Prabhava (and which was) instituted in the name of Harihararāya, by Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar who executes this charity from the income of the village of Pūṅḡōḍu. As the debit against the interest (*poliyūṇu*) on this sum of 100 *paṇam*, the *amudupaḍi*, *śāttuppaḍi* and other articles shall be issued (for this festival) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner of the festivals instituted previously.

This is the signature of the *Tirumina-ūr-udaiyān*, the temple-accountant.

### No. 186.

(No. 103, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 பின்பு கட்டின மாசித்திருநாளுக்கு <sup>2</sup>புரோதம் வருஷி ஆனி மாதம்  
ஒடுக்கின பு ரா இதுக்கு இவ்வகைப்படி நடக்கக்கடவதுஆகவும் [|| \*]

### Translation

The money paid in the month of Āni<sup>3</sup> in the Pramōdūta year for the *Māṣi-tirunāl* previously instituted is 100 *paṇam*. For this (payment also) supplies will be arranged in the manner specified above.

### No. 187.

(No. 57—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஷி ஆயிரத்து முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மெல்  
செல்லாநின்ற புரோதம்தலவசுவரத்து மார்கழி மாதம் யக <sup>4</sup>தி  
[நாள்] திருமலையில் <sup>5</sup>ஹாநத்தாரோம் திருமலையில் அரிசாணலையன்  
<sup>6</sup>திருனந்துவனத்துக்குக் க-
- 2 டவ முல்லைத் திருவெங்கட[ஜி]யர்க்கு ஸிலாஸாஸனம் [பண்]ணிக்குடுத்த-  
படி திருமலைமெல் மலைநியநின்றபெருமானும் [நா]ச்சிமாரும் மார்க-  
ழி மாதத்தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள்  
பத்துக்கு

NOTE 1 :—It falls on Saturday, the 18th January 1388 A.C.

2. Read புரோதம்த—

5. Read ஹாநத்தாரோம்.

3. =June 1390 A.C. (Śaka 1312).

6. Read திருநந்தவன—

4. This figure stands for தேதி.

- 3 நாள் ஒன்றுக்கு திருஒலக்கத்துக்கு மலைநியநின்[றா]ல் அமுதுபடி கலமும் மாத்திரைக்கு அரிசி இருநாழியும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறுணியும் நெய்அமுது முன்னுழி உழக்கும் பருப்பு- அமுது முன்னுழியும்
- 4 உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு இ[ரு] பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் சாத்து- முறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் பரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் திரு-
- 5 வஜ்ஜ[ய\*]தத்தில்(நாள்) திருப்பாவை நாள் பத்துக்கு நாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிரா[ர\*]யணன்காலால் திருஒலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்- னிரண்டு மாக்காலும் மாத்திரைக்கு அரிசி இரு நாழியும் பெரிய- பெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெ-
- 6 [ய்]அமுது நாழி முவுழக்கும் பருப்புஅமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது நாழியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் அடைக்காய்அமுது லீம்பது இலைஅமுது லீம்பதும் சாத்துமுறைநாள் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்க-
- 7 ணுமடை ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு பொலிஷட்டு ஆக பரீபண்- டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பு துடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக <sup>1</sup>அனாஜித்யவரை ஆண்டு- தொறும் பரீ-
- 8 பண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திரு- மலைமெல் அமுதுசெய்து[அ]ருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய <sup>2</sup>ஒபாதி ப்ரஸாதம் உயசு <sup>3</sup>உ நுது இதில் அரிசா[ண]லையன் மடத்- துக்கு ஸெஷ்டு.
- 9 ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் யரு உ நுது நிக்கி தாம் தாநத்தாற்கு குடுத்த ப்ரஸாதம் [பதினொ]ரு நாழியும் தானத்தார் திருப்பதி பரீவைஷ்ண- வர்கள் நிவ-ஜாஹடி நாலுடி [தி]ருச்சகனூரில் ஸபையார் நிவ-ஜாஹடி முன்றும் நம்பிமார் நிவ-ஜாஹடி
- 10 ஒன்றும் கொயில் கெட்க்கும் ஜியர்கள் நிவ-ஜாஹடி இரண்டும் கொயில்- கணக்கு திருநின்றணர்உடையார்கள் நிவ-ஜாஹடி இரண்டும் ஆக இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் பரீ- கொவிர்த்தப்பெரு-
- 11 மாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் யஎ உ நுது இதில் [இந்]த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் ரு உ நுது நிக்கி ப்ரஸாதம் யஉ உ ம் இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் தம்முடைய

1. Read அனாஜித்ய-

2. ஒபாதி = லாமம்.

3. This figure stands for நாழிமுவுக்கு

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

12 1மார்ச்சாவதானத்துக்குப் பிற்பும் மடசெஷவ்வாதம் இந்த மடம் கைக்-  
கொண்ட 2 ணமாமி ஸ்ரீவை[ஷ்வார்] பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு  
அநுபித்யைரை நடத்தக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள்  
3பணியூல் கொயில்கணக்கு

13 திருநின்றனார்கடையார் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்வராகென உ

### Translation

Hail! On the 11th<sup>4</sup> day of the Mārgaṣi month in the Pramōdūta year, current with the auspicious Śaka year 1312, this is the *śilāśāsanam* executed by us, the *Sthūnattār* of Tirumala, in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jīyar, the manager of the *Ariśāṇūlaiyan-tirumanḍavanam* (flower-garden) at Tirumala :—

towards (the articles required for) the one *tiruvōlakkam* on each of the middle ten days during the *Tiruppāvai* (psalm-singing festival) in the Mārgaṣi month within the hearing of Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār at Tirumala, viz ,

1 *kalam* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-(kāl)*,

2 *nūḷi* of rice for the *mātrai*,

1 *kurunṇi* of rice for Periya-Perumāḷ,

3 *nūḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

3 *nūḷi* of green gram,

1 *nūḷi* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

2 *palam* of *Chandanam* (sandal paste),

100 areca-nuts,

and 100 betel-leaves,

and one *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇṇūmadai* to be prepared on the *Śattumurai* (last) day ;

and towards the articles required for one *tiruvōlakkam* on each of the ten days of the *Tiruppāvai* during the *Adhyayanōtsavam* of Śrī Gōvindaperumāḷ, viz.,

12 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nūrūyaṇan-kāl*,

2 *nūḷi* of rice for the *mātrai*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ (presiding deity),

1 *nūḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,

1 *nūḷi* and 1 *uri* of pulse,

1 *nūḷi* of salt,

1 *uḷakku* of pepper,

1½ *palam* of *Chandanam*,

50 betel-nuts and 50 leaves,

and 1 *appappaḍi* and 1 *tirukkaṇṇūmadai* to be prepared on the *Śattumurai* (last) day ;

1. Read 1மார்ச்சாவதம்—

2. Read ணகாசி.

3. Read பணியால்.

4. = Thursday, 8th December 1390 A.C.



for (the supply of) these articles the capital invested for interest by you this day in the temple-treasury is 1200 *paṇam*.

In the above manner the articles shall be supplied every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charge on the interest on the above 1200 *paṇam* as long as the moon and the sun last.

Of the *prasādam* offered (to God) at Tirumala, the 26 *nāḷi* and 3 *uḷakku* coming to your share shall be distributed as follows:—deducting 15 *nāḷi* and 3 *uḷakku* as the portion (*śeṣham*) for the *Ariṣṇālaiyan-maṭham*, (the balance of) 11 *nāḷi* being the *prasādam* granted by you to the *Sthānattār*, the *Sthānattār* shall thus partake of it, as 4 *nirvāham* for the Tirupati Śrī-vaishṇavas, 3 *nirvāham* for the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, 1 *nirvāham* for the *Nambimār*, 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kēḷkum-Jīyars*, and 2 *nirvāham* for the *Kōyil-kaṇakku Tiruninṇa-ūr-uḍaiyārs*.

From the 17 *nāḷi* and 3 *uḷakku* falling to your share as the donor out of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindapperumāl, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* shall be deducted for the said *Maṭham* and the (remaining) *prasādam* of 12 *nāḷi* shall be distributed among the 12 *nirvāham* above detailed.

After your body reaches its end (your demise), the Ēkāki-Śrī-vaishṇava who heads this *Maṭham* shall receive the *maṭha-śeṣha-prasādam*. In this way it shall continue to be operative, as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect (this)!

### No. 188.

(No. 57, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 இந்த மடசெஷ[மாந] திருமலைமல் ப்ரஸாதம்<sup>1</sup>[பதின்]அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் எகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதம் எட்டு நாழியும் ஸ்ரீமொவிநுப்பெருமாள் கொயிலில் மடசெஷமான ப்ரஸாதடி
- 2 <sup>2</sup>அஞ்ஞாழி முவுழக்கு இதில் எகாசி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதடி முன்னாழி நிக்கி உள்ள ப்ரஸாதடி அரகாணலயன் மடசெஷம் ஆகக் கொள்ளவும் உ

#### Translation

Out of the *maṭha-śeṣham* shall be issued 8 *nāḷi* *prasādam* which the Ēkāki-Śrīvaishṇavas are (authorised) to receive from the 15 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* at Tirumala, and 3 *nāḷi* *prasādam* for the Ēkāki-Śrīvaishṇavas from the 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* received as *maṭha-śeṣham* from the temple of Śrī Gōvindapperumāl; these being deducted, the remaining *prasādam* shall be received as the balance (*śeṣham*) for the *Ariṣṇālaiyan-maṭham*.

1. பதின் அஞ்ஞாழி = பதினாறு நாழி.

2. அஞ்ஞாழி = ஐக்காழி.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 189.

(No. 52—G. T.)<sup>1</sup>

[On the south wall (right of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

## Text

- 1 ஸ்ரீபதி பகவதே ஆபிரத்த முன்னூற்று ஒருபத்து இரண்டின் மெல்  
செல்லாநின்ற ஸ்ரீமொ[டி-உ]தருவகெருத்து மார்கழி மாதம் யக  
<sup>2</sup>தி நாள் திருமலையி-
- 2 ல் ஸ்ரீமாதத்தாரோம் திருமலையில் அரசாணையன் திருநந்தவனத்துக்-  
குக் கடவ முல்லைத் திருவெங்கடஜியர்க்கு பரிலாபாரணம் பண்ணிக்-  
குமித்தபடி
- 3 திருமலைமெல் மலையினியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் மார்கழி மாதத்-  
தில் கெட்டுஅருளும் திருப்பாவையில் நடுப்பத்து நாள் பத்துக்கு  
நாள்
- 4 ஒன்றுக்கு திருநலக்கத்துக்கு மலையினியின்றானால் அமுதுபடி கலமும்  
மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு னுழியும் பெரியபெருமானுக்கு  
அ[மு\*]துபடி(க்) குறுணியு-
- 5 ம் நெய்அமுது முன்னுழி உழக்கும் பருப்புஅமுது முன்னுழியும் உப்பு-  
அமுது நாழிலரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனக்காப்பு [இ]ரு  
பலமும் அடைக்காய் அமுது
- 6 நூறும் இலைஅமுது [நூறும்] சாத்துமுறைநான் விடும் அப்பப்படி ஒன்-  
றும் திருக்கணைமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் திருவ[டி-  
ய\*]நத்தில் திருப்பா-
- 7 வை [நாள் பத்து]க்கு நாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் திரு-  
நலக்கத்துக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மரக்காலும் மாத்திரைக்கு  
அரிசி இரு நாழியும்
- 8 [பெரிய] பெருமானுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய் அமுது  
நாழி முவு[ழி]க்கும் பருப்புமுது நாழி உரியும் உப்புஅமுது நாழியும்  
மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சந்தனக்கா-
- 9 [ப்பு ஒன்]றரைப்பலமும் அடைக்காயமுது [இ]ம்பது இலையமுது ஐப்ப-  
தும் சாத்துமுறைநான் விடும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணைமடை  
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு
- 10 பொலிண்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநான் ஒடுக்கின ய தூவா  
இப்பணம் ஆபிரத்த இருநூற்றுக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக  
ஸ்ரீமாதத்தாரோம் ஆண்டு-

1. This is a copy of No. 187 (No. 57 T.T.) 3. Read ஸ்ரீமாதத்தாரோம்.

2. This figure stands for தேதி = Thursday, 8-12-1390 A.C. 4. Read அம்மாடித்தி —

- 11 தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படியே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் திருமலைமேல் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்திலே தம்முடைய பொது-
- 12 ப்ரஸாதம் உய்கு உ<sup>1</sup> நநு இதில் அரகாணையர் மடத்துக்கு ஸெஷம் ஆக பெறும் ப்ரஸாதம் யிரு உ நநு நிச்சி தாம் தாநத்தாற்குக் குடுத்த ப்ரஸாதம் பதி[னெ]ருநாழியும்
- 13 தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நிவ-ஜாஹழ நாலும் திருச்சக-னூரில் ஸபையார் நிவ-ஜாஹழ முன்றும் நம்பிமா<sup>2</sup> நிவ-ஜாஹழ ஒன்-றும் கொயில்கெட்கும்
- 14 <sup>3</sup>சியர்கள் நிவ-ஜாஹழ இரண்டும் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஹ்<sup>4</sup>உடையார்-கள் நிவ-ஜாஹழ இரண்டும் ஆ[க] இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்-திலும் பெறக்கடவர்-
- 15 களாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் தம்முடைய விழுக்காடு ப்ரஸாதம் யா உ நநு இதில் இந்த மடத்துக்கு ப்ரஸாதம் ரு உ நநு
- 16 நிச்சி ப்ரஸாதம் [யஉ] உ ம் இந்த பன்னிரண்டு நிவ-ஜாஹத்திலும் பெறக்கடவதுஆகவும் <sup>5</sup>தர்உடைய ஸாரிராவஸா<sup>6</sup>னத்துக்கு பின்பும் மட-
- 17 ஸெஷப்ரஸாதம் இந்த மடம் கைக்கொண்ட <sup>7</sup>னமா<sup>8</sup>யி ஸ்ரீவைஷ்ணவ<sup>9</sup>ர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு அநா<sup>10</sup>திதீவரை நடக்க-
- 18 க்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>11</sup>பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இது
- 19 ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெஷ உ

### Translation

Vide Translation of No. 187 (No. 57—T.T.) of which it is a copy.

### No. 190.

(No. 43—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ<sup>1</sup> ஸகாஷ்ட<sup>2</sup> ஆயிரத்து முன்னுற்று ஒரு பத்து நாலின் மேல் செல்லாநின்ற ஆங்கிர<sup>3</sup>ஸங்வற்ஸர<sup>4</sup>த்து பங்குனி மாதம் [உ-<sup>5</sup>தி] நாள் திருமலையில் <sup>6</sup>தானத்தாரோம்

1. This figure stands for நாழி முவ்-வுழக்கு.
2. Read ஜீயர்கள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read ஸகாஷி.
5. Read பணியால்.

6. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ.
7. Read ஸகாஷ்ட.
8. Read—ஸங்வற்ஸரத்து.
9. This figure stands for தேதி.
10. Read ஸ்ரீதானத்தாரோம்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2 திருமலைமெல் அரிசாணலையன் <sup>1</sup>திருன்துவனத்துக்கு கடவ முல்லை திரு<sup>2</sup> வெங்கடச்சிபற்கு<sup>2</sup> ஸிராஸாஸா<sup>3</sup> பண்ணிகுடுத்தபடி அ[ரி]சாணலையன் திருப்பூமண்டபத்தில்
- 3 திருநாள்(க்)கள்தொறும் விடாயாற்[ரி]நாளில் மலைகினியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் எறிஅருளிச் சிறப்பு அமுதுசெய்யும்இடத்து மலை[கி]னிய- நின்றானால் திருஒலக்கத்துக்கு
- 4 அமுதுபடி கலமு[ம்\*] மா<sup>4</sup>தெக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் அப்ப- படிக்கு அமுதுபடி எழு நாழியும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி நானாழியும் [பெரிய]பெருமாளுக்கு அமுதுபடி குறுணியும்
- 5 ஆக அமுதுபடி கலநெ பதக்கு <sup>3</sup>ஐஞ்ஞாழியும் நெய்அமுது ஐஞ்ஞாழி முவுழக்கு ஆழாக்கும் கறிஅமுதுக்கு பயறுஅமுது முன்னாழியும் உப்புஅமுது நாழி உரியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் அப்பபடிக்கு மிளகுஅமுது ஆழ[ா\*]க்கும்
- 6 அப்பபடிக்கும் திருக்கணுமடைக்கும்(ச்) சக்கரைஅமுது நானாழியும்  
• அடைக்காய்அமுது அறுநூறும் திருவாராதநத்துக்கு அடைக்காய்- அமுது நூறு ஆக அடைக்காய்[ம்\*]அமுது எழுநூறும் இலைஅமுது
- 7 [எழு]நூறும் சந்தநகாப்பு இரண்டரைப்பலமும் திருவிளக்கு எண்[னை] இருநாழியும் இதுக்கு கூடை முறம் பெரும்பாய் கூன் இது(கு)- [வு\*]ம் பொலிண்டிஆக திருநாள்(க்)கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 8 விடக்கடவதுஆகவும் இதுக்கு பொலிண்டிஆக ஒடுக்க <sup>4</sup>நிற்செயித்த பு கூா இப்பணம் அறுநூறும் இற்றை நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்- குவித்துக்கொண்டஅளவுக்கு இன்னான் முதல்
- 9 திருநாள்(க்)கள்தொறும் இவ்வகைப்படி அடங்கலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே <sup>5</sup>அனாதித்தவரை விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்யுஅருளின பூஸாதத்தில் நாலில்
- 10 ஒன்றற்கு பூஸாதம் ஆறும் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்துஅருளினத்- தில் பூஸாதம் ஐஞ்ஞாழி முவுழக்கும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கட- வர்ஆகவும் <sup>6</sup>தம்முடைய <sup>7</sup>சரிராவதானத்துக்கு பின்பும்
- 11 இந்த அரிசாணலையன் மடபெஷும் ஆக மடம் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு <sup>8</sup>அனாதித்தவரை நட[க்க][க்\*]கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 12 <sup>9</sup>பணியூல் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூர்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீ- வைஷ்ணவரகெஷு உ

1. Read திருந்தவன—
2. Read—ஜீயற்கு.
3. Read ஐநாழி.
4. Read நியூயித்த.
5. Read அஞாதித்த—

6. Read தம்முடைய.
7. Read ஸரீராவலான—
8. Read அஞாதித்த—
9. Read பணியால்.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## Translation

Hail! On the 2nd<sup>1</sup> day of the Paṅguni month in the Āṅgīrasa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1314, this is the *iḷiāsāsanam* registered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Mullai-Tiruvēṅkaṭa-Jiyar, who owns the *Ariśāṅḷaiyan-tirunandavanam* at Tirumala :—

it has been stipulated to supply, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from the interest on the capital, on the *viḍāyārri* day of each of the festivals, in the *Ariśāṅḷaiyan-tirupṇū-maṇṇapam* when Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār are seated (therein) and propitiated with a *ṣiṇṇappu*, viz.,

1 *kalam* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-(kāl)* for 1 *tiruvō'akkam*,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

7 *nāḷi* of rice for the *appa-paḍi*,

4 *nāḷi* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

1 *kurunṇi* of rice for Periya-Perumāl,

the total quantity of rice being 1 *kalam* 1 *padakku* and 5 *nāḷi* ;

5 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāuku* of ghee ;

3 *nāḷi* of green gram,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of salt,

1 *uḷakku* of pepper for the vegetables (curry) ;

1 *uḷakku* of pepper for the *appa-paḍi* ;

4 *nāḷi* of Jaggery for the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* ;

600 areca-nuts (for distribution) and

100 areca-nuts for *tiruvārāḍhanam* (offering), totalling 700 nuts,

700 betel-leaves,

2½ *ṇalam* of *Chandanam*,

2 *nāḷi* of oil for the *tiruvilakku* (lamp),

as well as baskets, winnows, big mats and pots for keeping the above (articles).

And the capital determined to be invested at interest for this (purpose) is 600 *ṇanam*.

In consideration of the receipt as investment this day of this fund of 600 *ṇanam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be issued henceforward from the *Śrī-Bhaṇḍāram* during each of the festivals all the articles as per the above account, as long as the moon and the sun endure.

You will be entitled to receive 6 *prasādam* being a quarter of the *prasādam* offered during the *tiruvō'akkam*, and 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* *prasādam* from that offered to Periya-Perumāl.

After your body reaches its end (your death), the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who aquire the possession of the *Maṭham* shall receive this *Ariśāṅḷaiyan-maṭha-ēśham* (*prasādam*).

This (arrangement) shall continue to be effective, as long as the moon and the sun endure.

On the order of the *Śrīvaishṇavas*, the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān has written this (document). May the *Śrīvaishṇavas* protect (this) !

NOTE 1 :—This corresponds to Tuesday, the 25th February 1393 A.C.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 191.

(No. 340—T. T.)

[On a slab near the tank in the Kāki-chauk at Tirumala Village  
on the way to Chandragiri.]

## Text

1	வெளிநீர் ஸகாஸூ	20	நாஸலிஹன் மண்டபம்
2	ஆயிரத்து முன்னூற்ற	21	எடுத்து திருநந்தவரமும்
3	இருபத்து ஆறின்மே[ல்]	22	வைத்து விலை ஆக வாங்கி-
4	செல்லானின்ற தாரணவ-	23	ன [4 கா] இப்பணம் அறு-
5	நூலி மா[ர்*]கழி மீ உய[க வ]	24	னூறும் பற்றிந அளவுக்கு
6	<sup>1</sup> சூதயமொத்து ஸா-	25	இம்மண்டப-
7	பண்ணகள் மக்கள் ஸ-	26	த்திலை எழா-
8	ரண்ப்பநாகப்ப[ணந்] தம்[ரி]-	27	ந்திருநாளிடு-
9	யார்(க்கு) மிரிசெவப்ப(க்)-	28	ல அப்பபடி-
10	களுக்கு திருமலையில் <sup>2</sup> தா-	29	யும் விட்டு கெ-
11	நத்தார்லி சிலாஸா-	30	டைத்திருநா-
12	ஸனம் பண்ணிக்குடுத்-	31	ளிலை திருமொ-
13	தபடி <sup>3</sup> திருச்சங்கணிதுறை-	32	லக்கச்சிறப்பு-
14	வன் எல்லைக்கும் திருக்குரு-	33	ம் விட்டுப்பெ-
15	கூர்ப்பெருமான் எல்லை[கு]ம் <sup>4</sup>	34	பாரவும் இ-
16	வடக்கு நலந்திகழ் நார-	35	வை திருநி-
17	ணன் எல்லைக்கு தெற்கு	36	ன்றனருநை-
18	இராமானுசன் எரிக்கு <sup>5</sup> உ-	37	பயான் எ
19	ற்கு காலுக்கு கிழக்கு <sup>6</sup> மகிழ்-	38	முத்து [   *]

## Translation

1-13. Hail! On the 21st<sup>5</sup> day of the Mārgaḷi month in the Tāraṇa year, corresponding to the prosperous Śaka year 1326, (this is) the document registered on stone in favour of Giridāvappagaḷ, younger brother of Sāntappa-Nāgappaṇan (who is) the son of Sāyaṇṇagaḷ of Ātrēya-gōtra, by the *Sthūnatār* of Tirumala, to wit:—

13-38. 600 *paṇam* is the value paid for the purchase of the *Lakshmi-Nārasimhan-manṭapam* constructed and the *nandavanam* planted to the north of the limits (of the gardens) of Tiruchchaṅgaṇittuṇṇaivan and Tirukkurugūrperumān, to the south (of the garden) of Nalantigaḷ-Nāraṇan, to the west of the *Rāmānujan-ēri* and to the east of the channel; and, in lieu of the payment of this capital of 600 *paṇam*, shall be offered 1 *appapaḍi* on the 7th day during each of the festivals and 1 *tiruvōlakkachchirappu* during the *Kōḍai-tirunāl* at this *manṭapam*.

This is the writing of the Tiruninra-ūr-uḍaiyān.

1. Read சூதய—

2. Read ஸ்ரீநத்தாரோலி.

3- This may be read திருச்செங்கணித்துறைவன்.

4. Read எல்லைக்கும்.

5. = Thursday, 18-12-1404 A.C.

No. 192

(No. 188—T. T.)

[On the Baṅgāru-vākili, i.e., door-jamb covered with gilded copper-plate, at the entrance to the Central Shrine in Tirumala Temple.]

Text

- 1 శ్రీజయభ్యుదయ శాలివా [హ]
- 2 [న] శకవరుష ౧౩౫౧ నేయ సామే' [సం]
- 3 [వ] త్వరిత మాగ్గసిర సు ౧౦ సోలు
- 4 [శ్రీ]మతు తిరుమల దేవరిగె శ్రీమ[క్]
- 5 [మ]హారాజాధిరాజ రాజపరమే
- 6 [శ్వ] ర [శ్రీ] వీరప్రతాప దేవరాయ మహా [రా]
- 7 [య] రు పాడవట్టు కొట్టధమ్మాశాశనదే
- 8 . [కొ]నదింద చంద్రగిరియ భండారకెక.
- 9 . జాడీరాజ భండారప్రసాద లిసివన.
- 10 . రహసావిరద యిన్నూరు హొంనుచంద్ర
- 11 [గిరి] య భండారవాడద విక్రమాదిత్య మం
- 12 [గ]ళగ్రా ౧ చిటుకూరికాలు సహ ఎళమం
- 13 [డి]యగ్రా ౧ ముంనదేవరిగె సందుజ[జోనా]
- 14 . కళరు విడ్డాలె గ్రా ౧ అంస్తు గ్రా ౩ కం.
- 15 . . సావిర హొంను ఉభయం వరహా ఎరడు
- 16 [సా]విరదయింనూలు హొంననూనాహ ...
- 17 . . . . [చంగరి] మాడిద కట్టలె నంమశౌస [ర]
- 18 నడవ అవసరకె పడి ౧ . . . . హరివా [ణ]
- 19 ౩౦ పాయసదహరివాణ ౧ అప్పదహ [రివా]
- 20 [ణ] ౧ అంస్తు హరివాణ [౩౩] సుగంధద్రవ్యతి.
- 21 . గ ఎరడు హిరియపుణుగినసమర్పణ
- 22 . కొట్ట అవసర ౧ ఆశ్వయుజమాసదే.
- 23 . పునవసు నక్షత్ర ఆదియూగి స్వాతి నక్ష [త్ర]
- 24 . తీర్థవాగి నడవ తిరునాళగళ. ఆమిగ.
- 25 . యవరు సంప్రతియ హొంనినలుదంగె.

1. Read సామ్య.

3. Read ఆశ్వయుజమాసద.

2. Read మార్గశిర శుద్ధదశమి సోమవారదలు.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 26 . . . హరివాణ [బ్రతి] యహరివాణ గళక్ష.
- 27 . సమప్రతియలు మాడిసి కొంబహగి.
- 28 . ర సందిగెయ [లు] సమప్పిసి సామ్యసం
- 29 [న] త్సరదకాత్తిక శుద్ధ ఉద్ధానద్వాదశి హ[రి]
- 30 [పడ\*] కాలదలు సహిరంజ్యోదక దానధా
- 31 [రా] పూర్వోకవాగి సర్వమాంశ్యవాగి బిట్టవా
- 32 [న]మ హెసరలు పడవ అవసరసుగ [ం]
- 33 ధ ద్రవ్యపుణుగిస పూజవరు [సం]
- 34 [ప్ర] తి కు తిరునాళుగళనూ జీవం . . .
- 35 . . మంప్రతిమిగ తెరు హెంసను . .
- 36 . దహరివాణ బిళ్ళిహరివాణ . .
- 37 . . . . భీయ సుతాబహరు.
- 38 . . మాలు గొనుద బిట్టిసి గా[మ]
- 39 . [ఱు] దాయతళవాళక . . .
- 40 . హ సర్వమాంశ్యవాగి బిట్ట . . .
- 41 . . . . . అచం[దా]
- 42 [క] వాయి . . . . .
- 43 . పోడవరలు కొట్టధంమశా
- 44 [స]న . . . . .

### Translation

1-7. This is the *dharma-śāsana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (i.e. Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Dēvarāya Mahārāya, after his visit, on Monday,<sup>1</sup> being the 10th lunar day of the bright fortnight of Mārgaśīra in the Saumya year, current with the victorious Śaka year 1351.

8.—to the *Bhaṇḍāra* (treasury) of Chandragiri.....

9.—out of the income of the *Rāja-Bhaṇḍāra*.....

10-14. thousand and two hundred *honnu* (*pon* or *varahā*), and the villages of Vikramādityamaṅgaḷa, Eḷamaṇḍiya including Chirukūrakālu belonging to the *Chandragiri-Bhaṇḍāravūḍa*, and the village of Kaḷaru-vidḍāle previously (granted) to God, totalling three villages.....

15-16. one thousand *honnu*, the two (gifts of) *varahā* together making two thousand and two hundred *honnu*.....

17-22. the arrangement stipulated, the *avasara* (offering) to be made in our name is 1 *paḍi*, 30 platefuls of.....*harivūṇa* (offering) 1 plateful of

---

NOTE 1 :—The equivalent English date is 5th December 1429 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

*pāyasa* (rice boiled in sweetened milk), 1 plateful of *appa* (sweet cakes), totalling 33 plates; for the holy water prepared of the fragrant herbs two big (cups) for offering *puṇugu* (civet) are presented.

22-34. a festival to be conducted during the month of *Āśvayuja* commencing from (the day of) the star *Punarvasu* to (the day of) *Svāti* star being the *tīrthavāri* (day) with various platefuls of offerings during the different *sandhis* (occasions), (the expenses thereof being met) from the *honnu* now paid and (from the income of the villages) granted with gold through libations of water on the meritorious occasion, sacred to Hari (Vishṇu), of the *Uththāna-dvādasi*<sup>1</sup> (day) in the bright fortnight of *Kārtika* in the *Saumya* year, so as to serve for the offering of (holy food), incense and civet for smearing (the holy body) during the festival.....

35-37. for the *honnu* shall continue to be offered platefuls (of holy food), platefuls of fresh food .....

38-44. This is the *dharma-śāsana* issued for the grant of the three villages as *sarvamānya* (tax-free) after a visit, so as to last as long as the moon and the sun endure.

### No. 193.

(No. 99—T. T.)

[On the north wall (outer side, north of Baṅḡaru-vākili, and opposite the Koppera or receptacle) in the first Prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே
- 2 தெ ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே [ஸ்ரீ]-
- 3 ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே
- 4 ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே | ஸ்ரீமாதே
- 5 ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே
- 6 ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே
- 7 தெ ஸ்ரீமாதே ||

#### Translation

On the auspicious Saturday<sup>4</sup> on which the star *Viśākha* has combined with the 10th lunar day of the bright fortnight of *Āśāḍha* in the cyclic year *Sādhārāṇa*, and in the *Śaka* year counted by eyes (2), arrows (5), *Rāma* (3), and Moon (1) (i.e. in the *Śaka* year 1352), *Śrīgiriśvara*, the son of *Vissāṇa-Dēvarāya*, presented a *paṭṭam*, newly made of gold and gems, to the God of *Śrī Vēṅkaṭa Hill* (*Śrī Vēṅkaṭādri-prabhu*, i.e., *Śrī Vēṅkaṭēśvara*).

NOTE 1 :—On this day God Vishṇu is believed to wake up to activity after His four months' repose.

The English date is Tuesday, the 8th November 1429 A.C.

2. Metre ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே

3. Read ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே ஸ்ரீமாதே

NOTE 4 :—The English date is 1st July 1430 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS.

**No. 194.**

(No. 92—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅgāru-vākili, near the twin bells,  
in Tīrumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீராமாயணம் தந்தாயன் மெல்  
2 செல்லாநின்ற வவையாரிவெவையார்த்து விதநா-  
3 யற்று சுவரவசுத்து ஸ்ரீராமாயணம் புதன்கிழமை-  
4 யும் பெற்ற அவிட்டத்துநான் திருமலையில் தான-  
5 த்தாரொம் கொபிநாதலிய்யகன் ஸிஷ்யர் ஸ்ரீமாதவ-  
6 ஸ்ரீராமாயணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்-  
7 கடமுடையார் திருவிடைஆட்டம் அவிவா-  
8 யில் எரிக்கு பொன முதரி ஆற்றில் நின்றும் வருகிற  
9 வவையார்த்தில் கால் இறந்து பொய புதுமை ஆக தம்முடைய-  
10 ய கையிலில் பணம் இட்டு காலும் வெட்டுகின்ற எரியிலே புதுத வி-  
11 டிவித்து இந்த எரிசுழ் பழைய செய்கால் ஒழிந்து கர்ப்பு திருத்தி  
12 லிய்யாயி-  
13 ரம் குழி பயிர் ஆகையிலில் இதுக்கு தம்முடைய கையிலில் பணம்  
14 இட்டு கா-  
15 ல் வெட்டுகின்ற அதிசு[க]ம் ஆக முதல் இடுகையில் இந்த முதலுக்கு  
16 பொலிவெட்டுக ஆக தம்முடைய பெராவை அனாபித்யவரை நட-  
17 க்க நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனாகம் ஒன்றுக்கு மலையினிய-  
18 நின்றானால் அமுதுபடி நானாழியும் பயற்றுஅமுது உப்புஅமுது  
19 மிளகுஅமுது தயிர்அமுதம் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவு[ம்]  
20 நெய்அமுது ஆழாக்கும் தம்முடைய பெராவை இடும் திருந-  
21 ந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு நெய் உழக்கு ஆழாக்கும் ஆக நெய்  
22 உரிக்கும் தாம் விட்ட தி-  
23 ருவிளக்கு இரண்டுக்கு  
24 கன்று உட்பட மாடு எ-  
25 ண்பத்து இரண்டும் கைக்-  
26 கொண்ட அளவுக்கு இந்த  
27 திருப்பொனாகமும் திருவி-  
28 ளக்கும் அனாபித்யவரை

1. Read ஸகாஷ்டி.
2. Read ஸ்ரீமத்தாரோம்.
3. Read அங்குமிரிகில்.

- 28 நடத்தக்கடவொம்ஆ-  
 29 கவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்  
 30 <sup>1</sup>பணியூல் கொயில்க-  
 31 ணக்கு திருநின்றஊர்-  
 32 உடையான் எழுத்து இது  
 33 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென் உ

Translation

Hail! On Wednesday,<sup>2</sup> the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mina month in the year Sarvadhāri, corresponding to the prosperous Śaka year 1330, we, the *Sthānattār* of Tirumala, have registered on stone in favour of Śrī Mādhavadāsar alias Mallanṇagaḷ, (a resident of) Chandragiri and a disciple of Gōpināthayyagaḷ:—

Since you renewed at your own cost the old channel which runs from the Mudari river to the tank in Avilāli, a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (a grant to the temple) of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and which became extinct, and connected it with the tank, and since you also dug a new channel at your own cost while the old small distributing channel disappeared, and 5000 *kuḷi* of land were levelled and cultivated, and their yield was thus increased, in lieu of the interest on the said investment we have agreed to supply 4 *nāḷi* of rice measured with the *Malaikīniyaninṇān*-(*kāl*), pulse, salt, pepper and curds, for one *tirup-pōnakam* daily, so as to be conducted (offered) in your name, as long as the moon and the sun last.

In as much as we have received 82 cattle including calves given by you for 1 *ūḷakku* of ghee (for the *tirup-pōnakam*) and 1 *uri* of ghee at the rate of 1 *uḷakku* and 1 *ūḷakku* of ghee for 1 *nandāvilakku* to be lighted in your name, thus for the 2 *tiruvīḷakku* (lights) set up by you, we undertake to carry on the said *tirup-pōnakam* and the *tiruvīḷakku* (charities), as long as the moon and the sun endure.

(This is) the writing of the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān on the orders of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this (charity)

No. 195.

(No. 93—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of Baṅṅaru-vākili in Tirumala Temple.]

Text

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கடநாயா- | 4 ஃ நிதழீவாந[வழ]-        |
| 2 ய உலுணாநாததுஸெ-       | 5 நலுயாநகலுயக [   க   *] |
| 3 வர: 1 நெநவெழி-        |                          |

1. Read பணியால்.

NOTE 2 :—The English date is 13th March 1409 A.C.

3. Metre சுநுஷுநு and Read ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கட —

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

## Translation

Amātyaśekhara (chief minister) Mallana provided a (sumptuous) *naivēdyam* (oblation) and a splendid *nityadīpam* (perpetual light) for Śrī Vēṅkaṭanātha (Śrī Vēṅkaṭeśvara).

No. 196.

(No. 88—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Record room (near Yāgasāla) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி துநாநயக ன் மெல்செல்லாநின்ற <sup>1</sup>மெலேஊட[ஸி].  
வெவசுவஸுத்து வலிஹநாயற்று
- 2 வலுவவசுத்து அபிபிபு புதன்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்து-  
நாள் திருமலைமெல் திருமஹாமணிம-
- 3 ண்டபத்தில் ஸ்ரீராயவசுவர் திருமுத்தி[ன]முந்தல் கல்[தா]ரம் குறடு  
முதல் ஸ்ரீவிபரியந்தமாக உள்ள திருப்பணியும்
- 4 <sup>2</sup>இதில்பெ[ரில்] <sup>3</sup>மெய்க்கலும் சந்திரகிரியில் மல்லண்ணகளான ஸ்ரீராயவ-  
சுவர் திருப்பணி [ || \* ]

## Translation

Hail! On Wednesday,<sup>4</sup> the day of Śravaṇam (star), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Hēmaḷambi (Hēvilambi) year, corresponding to the auspicious Śaka year 1339, Mallana alias Śrī Mādhavadāsar residing in Chandragiri (dedicated to Śrī Vēṅkaṭeśa) the *Tirumahāmaṇi-manṭapam* (front portico), comprising the *tirumuttināḍandal* (beautiful flooring), *kaldāram* (stone-foundation), the decorative work extending from the *kurāḍu* (basement) up to the *sthūpi* (roof) and the *meyakkal* (sloping terrace) over this, as being his construction (*tiruppani*).

No. 197.

(No. 64—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 [ஸ்ரீமதி] ஸகாஸ்தி ஆபிரத்து மு[ன்]னூற்று அ[று]பத்து ஆ[றி]ன்  
மெல் செல்லாநின்ற ஸகாஸ்திவெவசுவஸுத்து துலாநாயற்று [அபர].  
வசுத்து வஹமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற [ஐ.ம].

1. The old name for ஹேவிஊட[ஸி].

3. Read மெய்க்கல்லும்.

2. Read இதின்மேல்.

NOTE 4 :— The equivalent date of the Christian Era is 25th August 1417 A.C.

5. Read—வெவசுவஸுத்து.

# TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 2 [ஸ்ரீஷ-3த்து]நாள் சந்திரகிரியில் தெவாசர் மகனார் மல்ல[ண்டை]யர்க்கு திருமலையில் 1தானத்தாரொம் 2விலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்த(ப்)-படி திருவெங்கடமுடையா-
- 3 னுக்கு தம்முடைய பெராலெ இரண்டு சந்தி நாள்வழி அமுதுசெய்து-அருளும்படிக்கு நரிஆற்றிலெ தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆடம் பாடியில் கொயி-
- 4 லெரிப்பற்றில் அச்சுக்கட்டு நிலத்திலெ நிர் பாயும்படிக்கு ஆற்றுக்கால் வெட்டுவிக்கையில் இந்த ஆற்றுக்கால்(ப்)பட்டடையில் விளைந்த முதலுக்குச் செலவாக திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 5 நாள்வழி இரண்டு 3திருப்பனைத்துக்கு மலைகினி[ய\*]கின்றான் காலால் விடும் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது உழுக்கும் மிள- [கழு]து ஒரு பிடியும் உப்புஅமுது<sup>4</sup>.....அமுது <sup>5</sup>
- 6 [மு]க்கும் தயிர்அமுது கறிஅமுதும் விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-செய்தருளின ஸ்ரஸாதம் இரண்டும் வலுவ-3த்தில் [ச]ந்தி அடைப்-பிலெ) அழி[த்துக்கொ]ள்ளக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவன் விழுக்கா-
- 7 ட்டில் ஸ்ரஸாதம் உள்ளதும் சந்தி 6அடைவிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவது-ஆகவும் இப்படிக்குச் 7சனாதித்யவரை தம்முடைய ஸனானபரம்பரை [நடக்]கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 8 கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

## Translation

Hail! On Friday,<sup>7</sup> the day of Mṛigaśīrsha, being the 5th Innar day of the dark half of the Tulā month in the Raktākshi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1366, this is the document executed on stone in favour of Mallanḍaiyar, son of Dēvarasar, of Chandragiri, by the *Sthānattār* of Tirumala:—

Whereas you constructed from its source in the *Nari-āru* a river-channel for irrigating the *achchukkaṣu* lands in the (plot designated) *Kōyilerippaṇru* in Pāḍi (village), a *tiruvēḍaiyūṇam* (grant to the temple), for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān with two *sandhi* daily in your name, as the items of expenditure for the produce growing on the *paṇḍai* (land) (irrigated) by the said *ārukkūl* (river-channel) shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān, for the two *tirup-pōnakam* each day, 2 *marakkūl* of rice measured with the *Malaikiniyaninrūn-kūl*, 1 *uḷakku* of ghee, 1 fistful of pepper, salt, 1 *uḷakku* of....., curds and vegetables;

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. தானத்தாரொம் = ஸ்ரீ தானத்தாரொம். | 4. This gap may be filled by பயற்று. |
| 2. Read ஸ்ரீஸாஸாஸாதம்.             | 5. அடைவிலே = அடைப்பிலே.              |
| 3. Read திருப்போனைத்துக்கு.        | 6. Read அனாதித்ய -                   |

NOTE 7:—This equates itself with the 2nd October 1444 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the two offered *prasādam* shall be utilised during the time of the distribution in the *pūrva-sandhi* (forenoon offering hour); the due portion of the *prasādam* pertaining to the donor shall be received at the time of the distribution of the (said) *sandhi*; in this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, through the line of your descendants; wherefore this is written by the temple-accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

### No. 198.

(No. 235—T. T.)

[On the south wall of Mukkōṭi-Pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

#### Text

1—<sup>1</sup>ர் பரிஷீர் ஆந்—

4—பண்ணிதிரு—

2—ஸ்ரீராதவதாதர்<sup>2</sup>—

5—.....பணம்—

3—<sup>3</sup>ல் [ஆ]னந்த[வி]<sup>4</sup>—

#### Translation

1—.....being the disciple.....

4—.....executed.....

2—.....Śrī Mādhavadāsar.....

5—.....*paṇam*.....

3—.....*Ānanda-Vimāna*.....

### No. 199.

(No. 89—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

1 உ ஸ்ஷி[ஸ்ரீமஹாநாராயண] நாராயணவரலெழுந்<sup>5</sup> வலுவ<sup>6</sup>தென்கிண-  
வயிற் உதரஸூ<sup>7</sup>யிவதி—

2 தாபதெவராயமாராயர்<sup>8</sup> வுதுவிநாராய<sup>9</sup> [ப]ண்ணிஅருளாநின்ற ஸகா-  
ஷம் ஆரிரத்து முன்னூற்று அயிம்<sup>10</sup>—

3 ன்சின்மெல் செல்லாநின்ற<sup>11</sup> வுலாதிவஸவசுவரத்து<sup>12</sup> விஸிகநாயற்று  
வுவசுத்து<sup>13</sup> டுஸலியும் நாயற்றுக்குழமை-

1. This may be read நமாவீநாயய்யர்.

7. A few letters are lost at the end of the first and second lines.

2. Read லாயவலாஸர்.

8. Read வுயிலி—

3. Read திருமலையில்.

9. Read ஐம்பத்தைத்தின்—

4. Read—விமான—

10. Read வுலாதிவ—

5. Read—வரலெழுந்.

11. Read வுஸிக—

6. Read டுசுதிண-

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 4 யும் [பெற்ற] ரெவதிநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவர்களில் முதலியார் திருக்கலிகன்றிதிலார் அகரமான ஸ்ரீதி-  
வாஸபுரத்-
- 5 தில் லக்ஷ்மணம் [இருபத்துநாலுபெர்க்கு] ஸ்ரீராமாஸ்தம் பண்ணிக்-  
குடுத்தபடி <sup>1</sup>திருவெங்கடம்உடையானுக்கு <sup>2</sup>மகலமான வைபொகங்-  
களும் உண்டாயிரு-  
கும்
- 6 க்க வெதபாராயணம்\*] நடவாதிருந்தபடிஆலெ திருக்கலிகன்றிதிலார்  
அழகப்பிரானார் தெவராயமஹாராயர் த<sup>3</sup>மக வெதபாராயணம் நடக்க-  
வெணும் என்று
- 7 உடையார் தெவணஉடையற்குச் சொல்ல வைகுந்தவளநாட்டு கொட்-  
டாலுலத்தில் சித்தக்குட்டையில் இராஜபண்டாரப்பா-
- 8 தியும் ஸ்ரீராமமாகத் தாம் வாங்கித் தங்கள் இருபத்து நாலு பெர்க்கும்  
குடுத்து இந்த இருபத்து நாலு பெர்க்கும் <sup>4</sup>ஜீவனாதத்துக்குப்  
பொதாத-
- 9 <sup>5</sup>படிஆலெ ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தரவெணும் என்று தானத்தாரைக்  
கெட்டு இந்த ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் அடை[ப்பின்மதிகாரி] பணம்  
உா இ-
- 10 ப்பணம் இருநூற்றுக்கும் திருக்கலிகன்றிதிலார் அழகப்பிரானார் திரு-  
விடைஆட்ட ஊர்களிலெ நியதமாக வருஷந்தொறும்\*

## Translation

Hail! On the day of Rēvati combined with Sunday,<sup>1</sup> the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṛiścika in the year Pramādīcha, current with the Śāka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara (Śrī Virapra)tāpa Dēvarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, was ruling the earth,

(we), the *Śthānattār* of Tirumala, (register this deed), as per the stone record executed by Mudaliyār Tirukkalikanḍiāsar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, in favour of the 24 *Mahājanam* residing in Śrīnivāsapuram which is an *agaram* (a village inhabited by Brāhmaṇas alone), to wit :—

since *Vēdapārāyaṇam* (chanting of the *Vēdas*) (alone) ceased to be conducted, while grandeur subsisted for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (through) all (other rites),

whereas Tirukkalikanḍiāsar Aḷagappirānār represented to Uḍaiyār Devaṇa-Uḍaiyar that *Vēdapārāyaṇam* be resuscitated as the charity of Dēvarāya Mahārāya, and obtained as a *irōtriyam* (grant to Brāhmaṇas) the half share of

1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

2. Read ஸ்ரீமகலமான.

3. Read—ஸ்ரீராமத்தில்.

NOTE 7 :—The date corresponds to 22nd November 1433 A.C.

4. Read ஜீவநாயாரத்திற்கு.

5. Read போதாதபடியாலே.

6. Continued in the next No. 200.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

the *Rāja-Bhaṇḍāram* (royal treasury) in Siddhakkuttai (situated) in Koṭṭāla-sthalam within Vaikunda-vaṇanāḍu, and made it over to you, the 24 persons,

and whereas it proved insufficient for the support of these 24 persons, and whereas they requested the *Sthānattār* that the (other) half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* be also granted to them;

whereas (again) Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappirāṇār (arranged instead for the payment) from the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages every year permanently of the 200 *paṇam* which this half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* yielded as assessed revenue,

No. 200.

(No. 162—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the Record-room-verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

(Continuation of No. 199 above.)

### Text

- 1 நடக்குப்படிக்கு விராடமும் இடுவித்துக் குடுத்து விராடப்படிக்கு திரு-  
விடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவர் கையிலே ஸ்ரீபண்-
- 2 டாரத்து முறியும் இடுவித்துக் குடுக்கையில் இந்தச் சித்தக்குட்டையில்  
திருவிடைஆட்டம் பாதியில் உள்ள பொன்வரி உள்-
- 3 இட்ட பல <sup>1</sup>பொன்வசிகமும் கடமை ஆயம் உள்ளிட்ட பல <sup>2</sup>ஜாஹி-  
வசிகமும் மாவடை மாவடை <sup>3</sup>எரிமின் [பாசிபா]-
- 4 ட்டம் மற்றும் உள்ள ஸ்கல உபாதினரும் உட்பட தாங்கள் இருபத்து  
நாலு பெர்க்கும் <sup>4</sup>ஜீவநாதத்தனுக்குத் தாங்களே கை-
- 5 க்கொண்டு நாள்வழி இரண்டு பெர்கள் திரு[வெங்கடமுடை]யான் திரு-  
முன்பெ வெதபாராயணம் விண்ணப்பஞ் செய்துபொதக்கடவர்களா-
- 6 கவும்.....[ஊரவர்] உள்இட்ட முறிப்பணம் திருவிடை[யாட்டம்] விரா-  
ட[ப்]படியெ ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 7 க்கு வருஷவருஷந்தொறும் <sup>5</sup>அனாஜிதீவரை திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலே  
தண்டிக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இந்த
- 8 ச் சித்தக்குட்டை ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தங்களுக்கு <sup>6</sup>சூஅனாகுடிவாயி  
சூகத் தங்கள் ஸனாநபரபுவவெரெ
- 9 னடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த யஜ்ஞத்துக்கு யார்தாருவர் சுவமிதம் பண்-  
ணின பெர் உண்டாமாகில்

1. Read பொன்வசிகமும்.

2. Read யாதீவசிகமும்.

3. Read எரிமின்.

4. ஜீவநாயாரத்துக்கு.

5. Read அனாஜிதீவரை.

6. Read சூஅனாகுடி —



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 10 <sup>1</sup>திருவேங்கடம்உடையானுக்கும் <sup>2</sup>செய்யாருக்கும் <sup>3</sup>[தப்பரும்] ஆக மங்-  
கைக்கரையில் <sup>4</sup>கயிலை
- 11 ப்பகவை வதித்த தொஷத்திலெ பொகக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு  
ஒன்றுக்கும் அஞ்சாமல்<sup>4</sup>

## Translation

having obtained the *virāṭam* (agreement for donation) for its perpetuation and also secured the *muṟi* (the written deed) in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the villagers of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages on the basis of the (said) *virāṭam*,

we (the *Sthānattār*) (hereby authorise) you, the 24 *Mahājanam*, to take possession, for the (full) living of yours, of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (portion), being the half in the said Siddhakkuṭṭai, including the different *pon-vargam* (gold taxes) comprising *pon-vari*, &c.; the different *dhānya-vargam* (grain taxes) comprising *kaḍamai-āyam*, &c.; *māvaḍai*, *maravaḍai*, *ēri-mūn-pūsi-pūṭṭam*, and all other current taxes;

and enjoin you to render *Vēdapūrāyaṇam* through two persons (from among yourselves) each day in the presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

We shall collect the promised contribution by the villagers towards the *Śrī-Bhaṇḍāram* from the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages year after year, till the moon and the sun endure, in accordance with the *tiruvīḍaiyāṭṭam-virāṭam*.

This half share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Siddhakkuṭṭai shall be enjoyed by you and your posterity as long permanently as the moon and the sun (last).

If any one act wrongfully towards the above charity, he shall be deemed to have transgressed the word of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Nāchchiyār and he shall incur the sin attaching to the killing of a tawny cow on the bank of the Ganges. If he sets at naught all these (injunctions).....

## No. 201.

(No. 149—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Yāgasālā in front of the Kalyāna-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>ஸ்ரீமஹா(இ)ராஜா[தி]ராஜ ராஜவரமெஸ்வர வாலவடி <sup>2</sup>[தெ]கதினை-  
பலிம உத்தர <sup>3</sup>வெஹாதிபதி ஸ்ரீவீரபுத்தாவ தெவமாயிஹாராயர்  
புதுவிராஜமும் <sup>4</sup>பண்-

- |  |  |
|--|--|
| 1. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கும்.        | 5. A few letters in each line are covered by the stone wall of the Yāgasālā. |
| 2. தப்பரும்=கட்டளைமீறி? or ஓடாமை-செய்து? | 6. Read ஓகதினை-வஸிரிஉ.   |
| 3. Read கயிலை.                           | 7. Read வெஹாதிபதி.   |
| 4. The rest of the inscription is lost,  | 8. Read பண்ணியருளாநின்ற.   |

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 2—[ளா]வின்ற <sup>1</sup>ஸகாஸ்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்ற <sup>2</sup>அஞ்பத்து அஞ்சின் மெல்  
செல்லாவின்ற <sup>3</sup>புராஜீயஸாவஸுரத்து [வாஸுரிக]ராயற்று புவ-  
வசுத்து ஐயமியும் நாயற்று-
- 3—<sup>4</sup>யும் பெற்ற ரெவதிநாள் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத்  
திருக்குடலூர் நாட்டில் முழுத்திருவிடை ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும்  
<sup>5</sup>வை[கு]-
- 4—நாட்டில் முழுத்திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் இட்ட முறிப்-  
படிக்கு ஸ்ரீலாஸாஸநம்<sup>6</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்  
திருமுன்பெ இராயர் த<sup>7</sup>ம ஆக
- 5—<sup>1</sup>யணம் பண்ணுகிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் மஹ[ா]ஜனம் இருபத்து நாலு  
பெர்க்கும் ஆகத் திருமலையில் தாநத்தாரில் முதலியார் திருக்கவிசுன்றி-  
<sup>8</sup>தாதர் <sup>9</sup>அழக-
- 6—<sup>10</sup>பெரிசெ ஸ்ரீபுரிய குத்தகை[க்] குடுத்து இருக்கும் வைகுந்தவன-  
நாட்டில் கொட்டாலவாஸத்தில்<sup>11</sup> சித்தக்குட்டைஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரக்-  
கிராமம் ஒன்றுக்கு
- 7—<sup>12</sup>ண்டாரப்பாதி னீக்கி ஸ்ரீபண்டாரப்பாதிக்கு [தசாந்தகாரகங்]களுக்கு இரு  
னூறு பணத்துக்கு ஸ்ரீபுரியமாக குடுத்து இருக்கையில் இந்தப்பணம்
- 8—நாங்கள் திருவெங்கட[முடையான் திருமுன்பெ வெதபராயணம் பண்ணு-  
கிற ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் <sup>13</sup>மஹாஜனம் இருபத்து நாலு பெற்கும்  
<sup>14</sup>உத்தானவாதெசி <sup>15</sup>பு-
- 9—த்திலெ திருவெங்கடமுடைய[ன் ஸ]னியிலெ <sup>16</sup>ஸாஸிபுஷ்டாணிதீரத்திலெ  
இந்த இரு னூறு பணமும் <sup>17</sup>இராயசுக்கு த<sup>18</sup>ம ஆக உதகம் பண்-  
ணிக்குடுத்த அளவுக்கு இந்த இரு னூறு-
- 10—தங்கள் இரண்டு [பெற்குமாக] திருவிடைஆட்ட ஊர்களிலெ விராடம்  
இட்டுக்கொண்டு <sup>19</sup>புராஜீயஸாவஸுரத்து முதலாக <sup>20</sup>சந்திரதித்திய-  
வரை வருஷவருஷந்தொறும்
- 11—<sup>21</sup>ங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறுத்துவாக்கடவொம்ஆகவும்  
சித்தக்குட்டைஆன ஸ்ரீநிவாஸபுரத்தில் <sup>22</sup>[சு]பாஸுணந்து <sup>23</sup>ஸத்  
திருதித்திவரை ஸவ-<sup>24</sup>ஸாஸுமாக

1. Read ஸகாஸ்தம்.
2. Read ஐம்பத்தைத்தின்.
3. Read புராஜீயஸாவஸுரத்து-
4. Read—கிழமையும்.
5. Read வைகுந்தவன—
6. Read—ஸாஸநம்.
7. Read வேடிவாராயணம்.
8. Read—தாதர்.
9. Read அழகப்பிரானார்.
10. Read ஸுருத்தில்.

11. Read ஸாஸுணந்தொறும்.
12. Read உத்தானவாதெசி.
13. Read வுணதிகாலத்திலெ.
14. Read ஸாஸிபுஷ்டாணி—
15. Read ராயற்கு.
16. Read புராஜீயஸாவஸுரம்.
17. Read அஞ்சாத்—
18. Read திருவெங்கட—
19. Read மஹாஸுரஜனந்து.
20. Read அஞ்சாத்—

- 12—<sup>1</sup>பலித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் இப்படி சம்மதித்து முறி குடுத்-  
தொம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருக்குடலூர்-  
னாட்டில் <sup>2</sup>திருவி-
- 13—ட்டஊர்களில் ஊரவரும் வைகுந்தவளநாட்டில் திருவிடைஆட்டஊர்-  
களில் ஊரவரும் உள்ளிட்டாரொம் இந்த இரண்டு னாட்டில் திரு-  
விடைஆட்டஊர்களில் ஊரவர் சொற்படி]-
- 14—பெரியனாட்டுவெளான் எழுத்து அவிளாவியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு  
கின்னவெளார் பம்மாண்டை எழுத்து குன்றபாக்கத்தில் ஊரவர்  
சொற்படிக்கு <sup>3</sup>வட-
- 15—வெளான் எழுத்து பாடியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு னாதவெளான்  
அ]ங்காண்டை எழுத்து திருவெங்கடநல்லூரில் ஊரவர் சொற்படி-  
ஊர்க்கணக்கு <sup>4</sup>பொக்-
- 16—எழுத்து கொற்றமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு இரட்டிவெளார்  
மாராண்டை எழுத்து ஆதித்தப்பள்ளியில் ஊரவர் சொற்படிக்கு  
செல்லவெளார்
- 17—<sup>5</sup>மாண்டை எழுத்து பாணகத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு னாதவெளார்  
னாகாண்டை எழுத்து கலிதிரமங்கலத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு மலைய-  
வெளார் <sup>6</sup>திம்-
- 18—டை எழுத்து இளமண்டயத்தில் ஊரவர் சொற்படிக்கு தெசியட்டியார்  
திம்மாண்டை எழுத்து விசுவாதித்தன்மங்கலத்தில் <sup>7</sup>வெலையாரும்  
ஊரவரும் சொற்படிக்கு [பெரிய]-
- 19—<sup>8</sup>வெளார் [பம்]மாண்டை எழுத்து ||

### Translation

(Hail!) On the day<sup>10</sup> of Rāvati, combined with Sunday, the 10th lunar day of the bright half of the month of Vṛiśchika in the (cyclic) year Pramādicha, current with the Śaka year 1355,

while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Dēvarāya Mahārāya, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, was ruling the earth,

this is the *śilāśāsanam* executed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēnkaṭamuḍaiyān, in accordance with the *muṇi* (agreement) attested by the villagers of the full *tiruvīḍaiyāṇam* villages in Tirukkuḍavār-nāḍu and the villagers of the full *tiruvīḍaiyāṇam* villages in Vaikunda-vaṇaṇāḍu, to wit,

1. Read அனுபலித்து—

2. Read திருவிடையாட்ட—

3. Read வடக்குவெளான்.

4. Read பொக்கராயன்.

5. Read—பள்ளியில்.

6 and 7. These may be read திம்-  
மாண்டை.

8. Read வெலையாரும்.

9. Read நாட்டுவெளார்.

NOTE 10 :—The date is equivalent to 22nd November 1433 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

whereas the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram* to the exclusion of the half share of the *Rāja-Bhaṇḍāram* in Siddhakuṭṭai alias Śrīnivāsapuragrāmam, situated in Koṭṭālasthaḷam within Vaikunda-vaḷanāḍu was granted as *īrōtriyam* for a *īrōtriyakuttakai* of 200 *paṇam* to Mudaliyār Tirukkalikaṇḍāsar Aḷagappirānār, one of the *Sthānattār* of Tirumala, for the benefit of the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram engaged for *Vēdapārāyaṇam* in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (revived) as the *dharma* of the *Rāya*,

and whereas we solemnly promised with the libation of water on the bank of the *Svāmi-puṣhkarini* in the presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the meritorious occasion of the *Uththānaduvādaṣi*<sup>1</sup> (to contribute) the abovesaid sum of 200 *paṇam*, for the merit of the *Rāya*, for (the benefit of) the 24 *Mahājanam* of Śrīnivāsapuram rendering *Vēdapārāyaṇam* before Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

in pursuance thereof we (hereby) undertake to remit the above 200 *paṇam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, by subscribing the sum, on behalf of both of you, from the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages year after year commencing from the Pramādīcha year till the moon and the sun (endure).

The *Mahābrāhmaṇas* of Siddhakuṭṭai surnamed Śrīnivāsapuram shall be entitled to enjoy (the land) as *sarvamānya* as long as the moon and the sun last.

Thus have we, the *uravar* (residents) of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Tirukkuḍavūr-nāḍu, the *uravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the Vaikunda-vaḷanāḍu, and others, consented and executed the (above) deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.

This is the signature of the *Periya-nāṭṭu-vēḷān* in pursuance of the consent of the *uravar* of the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages in the said two *nāḍus*.

This is the signature of Śinnavēḷār Pammāṇḍai in token of the consent of the *uravar* of Avilāli.

This is the signature of Vaḍakkuvēḷān on the signification of the consent of the villagers of Kuṇṇapākkam.

This is the signature of Nādavēḷān Aṅgāṇḍai on the consent of the *uravar* of Pāḍi.

This is the signature of Pokkarāyan, the village accountant, on the consent of the *uravar* of Tiruvēṅkaṭanallūr.

This is the signature of Raṭṭivēḷār Mārāṇḍai on the consent of the villagers of Koṅṅamaṅgalam.

This of Sellavēḷār Timmāṇḍai on the consent of the villagers of Ādittappaḷli.

This of Nādavēḷār Nāgāṇḍai on the consent of the villagers of Pāṇakam.

The signature of Malaiyavēḷār Timmāṇḍai with the consent of the *uravar* of Kalidhīramaṅgalam.

---

NOTE 1 :— Vide note 1 on page 184 *ante*.

It is the 12th lunar day of the bright fortnight of the Telugu month of Kārtika in the Pramādīcha year, which coincided with Sunday, the 25th October 1433 A.C.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

The signature of Deṣiyaṭṭiyār Timmāṇḍai with the consent of the *uravar* of Iḷamaṇḍiyam.

This is the signature of Periya-nāṭṭu-vēḷār Pammāṇḍai on the signification of the consent of the *sabhaiyār* (village assembly) and the *uravar* (villagers) of Vikramādittan-maṅgalam.

No. 202.

(No. 148—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgaśāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 'வெளா[யீ]ஜஸவகீஸா[ர]த்துக் 'காத்திகை மாதம் உயெரு 'ஞெ சித்தக்-  
குட்டைஆன ஸ்ரீ<sup>1</sup>—ஜனம்
- 2 இருபத்து நாலுபெற்க்கும் திருவெங்கடமுடையான் திருமுன்பெ 'வெதபா-  
—திருக்-
- 3 குடஊர்நாட்டில் முழுத்திருவிடையூட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் வைகுந்த—  
'ருவிடை-
- 4 ஆட்ட ஊர்களில் ஊரவரும் உதகம் பண்ணித் திருவெங்கடமுடையான்  
ஸ்ரீபண்—.....
- 5 ஆக முறி இட்டுக்குடுத்த ஊராடப்படி யு உா ரு வகை அகிலாவியில்  
.....—.....
- 6 விசுவாதித்தன்மங்கலம் யு உயெரு வசு பாடி யு யெ<sup>2</sup> ஸூ<sup>3</sup> இள-  
மண்டியம் யு யெ<sup>4</sup>—<sup>5</sup>லூர் பு [யெ ஸு ப ல]
- 7 கலிதிரமங்கலம் யு யெ ஸு ப ல கொற்றமங்கலம் யு [உயெ பெரிய]பாணகம்  
யு யெ—.....வசு
- 8 பயிண்டிப்பள்ளி யு உயெ வசு புதுப்பட்டு யு ருவசு...வாதூர் யு ரு  
வசு.....—.....
- 9 கொட்டாலம் யு உயெ<sup>6</sup> வசு ஆதித்தப்பள்ளி யு [யெ வசு] நிலவுக்குப்-  
பள்ளி—[ஆக யு உா] இப்பணம்
- 10 இரு னாரும் 'வெளாயிஜஸவகீஸா[ர] முதலாக 'ஸன்திருதித்தியவரை  
வருஷ<sup>10</sup>—திருவெங்கடம்உடையார்
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இந்த வகைப்படி இடக்கடவொமாகவும் இந்த—  
<sup>11</sup>யாட்ட ஊர்களில்
- 12 ஊரவர் சொற்படிக்குப் பெரியநாட்டுவெளான் எழுத்து [|| \*]

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1. Read வெளாஜீஅஸவகீஸா[ர]த்து.                  | 6. Read முழுத்திருவிடையூட்ட— |
| 2. Read கார்த்திகை.                            | 7. Read திருவெங்கடம்ஊர்.     |
| 3. This symbol stands for தேதி.                | 8. Read வெளாஜீஅஸவகீஸா[ர].    |
| 4. This may be read ஸ்ரீநிவாஸபுரம்<br>உமாஜனம். | 9. Read அஞ்சாதித்தியவரை.     |
| 5. Read வேடிவாராயணடி.                          | 10. Read வருஷவருஷத்தோறும்.   |
|  | 11. Read திருவிடையூட்ட—      |

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

## Translation

Dated on the 25th day<sup>1</sup> of the Kārtikai month in the Pramādīcha year, these are the particulars of the contribution for the 200 *paṇam* promised through a registered agreement to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with libations of water by the *ūravar* (residents) of the villages which are grants to the full (to the deity) in Tirukkuḍavūr-nāḍu and by the *ūravar* of the villages which are full grants (to the deity) in Vaikunda(-vaṇanāḍu), towards (the maintenance of) the 24 *Mahājanam* of Siddhakuṭṭai surnamed Śrī(nivāsa-puram) (engaged for) the chanting of the *Vēdas* in the holy presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, viz.,

(*paṇam*).....from Avilāli,  
*paṇam* 21 and  $\frac{1}{8}$ .....from Vikramādittanmaṅgalam,  
*paṇam* 13 and  $\frac{1}{8}$ .....from Pāḍi,  
*paṇam* 13 and  $\frac{1}{8}$ .....from Iḷamaṇḍiyam,  
*paṇam* 10 and  $\frac{3}{4}$ .....from.....(Tiruvēṅkaṭanal)lūr.  
*paṇam* 10 and  $\frac{1}{4}$ .....from Kalidhīramaṅgalam,  
*paṇam* 20 from Koṭṭamaṅgalam,  
*paṇam* 10 from (Periya-) Pāṇakam,  
.....  
*paṇam* 20 and  $\frac{1}{8}$  from Payiṇḍippaḷḷi,  
*paṇam* 5 and  $\frac{1}{8}$  from Puduppaṭṭu,  
*paṇam* 5 and  $\frac{1}{8}$  from Vādūr,  
.....  
*paṇam* 21 and  $\frac{1}{8}$  from Koṭṭālam,  
*paṇam* 10 and  $\frac{1}{8}$ .....from Ādittappaḷḷi,  
*paṇam*.....from Nilavukkappaḷḷi,  
the total being *paṇam* 200.

This *paṇam* 200 we undertake to remit in the above manner to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān year after year beginning from the Pramādīcha year and lasting till the moon and the sun (endure).

I, *Periya-nūṭṭu-vēḷān*, attest this (deed) in token of the assent signified (thereto) by the *ūravar* of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages.

No. 203.

(No. 161—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Yāgasāla in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 [இந்த] சித்தக்குட்டையில் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதியும் தாங்களே கைக்கொண்டு  
 வெதபாராயணம் நாள்வழி
- 2 இரண்டு பெர் விண்ணப்பஞ் செய்துபொகக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு  
 சரிஞாஸாஸாநடி பண்ணிக்குடி-

NOTE 1 :—It corresponds to Monday, the 23rd November 1433 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 3 த்தொம் திருமலையில் தானத்தாரொம் [|| \*] ஸ்ரீதூத வரதூத வா யொ  
ஹரெத வஸு[த]ராடி [|| \*] ஸ்ரீதூத<sup>1</sup> வரதூத<sup>2</sup> வஸு<sup>3</sup>.  
4 ஹஸுராணி விஷாயாடி ஜாயதெ சூரி : [|| க || \*] இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷு.  
வர்கள் பணியில் கொயில்கணக்குத் திருநின்றனர்—  
5 உடைஆன் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷுவரசெஷு உ

### Translation

You yourselves shall take possession of the half share (belonging to) the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the aforesaid Siddhakkuṭṭai and continue to render *Vēdapūrāyaṇam* daily through two persons (from among yourselves).

So have (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed this *śilāśāsanam*.

Whoever seizes the land endowed either by himself or by others will (continue to) be reborn as worms for 60000 years.

On this wise is (this deed) written up under the instructions of the *Śrīvaishnavas* by the temple-accountant Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān.

(With this intention of the perpetuation of the above service) this (arrangement is placed under) the protection of the *Śrīvaishnavas*.

### No. 204.

(No. 185—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of  
Tirumala Temple.]

### Text

#### A.

- 1—<sup>1</sup>யமஹாராயற்குச் செல்லாநின்ற ஸகாஸ்டி ஆபிரத்த முன்னுற்று ஐம்-  
பத்து [அஞ்சின்]—  
2—<sup>2</sup>கொண்டசொழமண்டலத்தில் திருவெங்கடக்கொட்டத்து திருக்குடனர்-  
நாட்டில் திருவெங்—  
3—.....சடகொபநம்பி கொவிந்தநென்<sup>4</sup> மனைகள் விலை வுரா—  
4—டைய சாத்துவாய.....ய்த்தார் கொண்டடைய—  
5—தான.....எடுப்புடன் மனை ஒன்றெ—  
6—ரிடைய ஸுஹ.....க்கொள்ளுகையில்—  
7—எம்மிவிசைந்த விலைப்பொருள் அன்றா[டு] நடக்கும்—  
8—தெவிபார் மனை.....கைக்கொண்டு—கைதா—  
9—<sup>5</sup>மெதி னற் று [எா] திருமலைமெல் மெல்திருவிதியில்—

1. Read வஷு—

2. This may be read ஶேவராய—

3. Read ஜயங்கொண்ட—

4. Read கோவிந்தனென்.

5. Read கன்மேனி நற்பணம்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### B.

- 1—<sup>1</sup>வா<sup>1</sup>வி<sup>1</sup>இராஜ<sup>1</sup> பண்[ணிஅருளா]நின்ற <sup>2</sup>ஸ—
- 2—நின்ற <sup>3</sup>வா<sup>3</sup>யிஜஸ<sup>3</sup>வசு<sup>3</sup>பா<sup>3</sup>த்து <sup>4</sup>கசு<sup>4</sup>கட<sup>4</sup>க—
- 3—<sup>5</sup>ற்ற <sup>6</sup>அத்தத்துநாள் ஜயங்கொண்டசொழமண்ட[ல]—
- 4—<sup>7</sup>உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இம்மண்டலத்து—
- 5—ஸ்ரீசடகொபநம்பிஅழகப்பிரானார் கொவிர்த[னெ]ன்—
- 6—பெருமாள் தெவியாற்கு ஸகாநம் <sup>8</sup>என்றியிலெ இ—
- 7—உள்ளது நான் கைக்கொள்ளுகையில் இதுக்கு என்—
- 8—<sup>9</sup>ரத்துக்கு தெவண்ணஉடையர் என்னைக்கட்டின[கா]—
- 9—டான் பட்டர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் பெரியபெருமாள்—
- 10—வால்<sup>10</sup>நிளமும் உட்ப்பட தமக்கு விற்றுக்குடுத்துக்கொ—
- 11—மெனி நற் <sup>11</sup>பு இப்பணம் ஆயிரமும் அன்றாவணக்க—
- 12—ஸிலா<sup>11</sup>ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்துதென் திருவெங்கடமுடை—

### C.

- 1—மனைஆன.....மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை—
- 2—[இ]சைந்த விலைப்பொருள் அன்றாடி னடக்கும் வாசிப்—
- 3—கழிகைச் செலவுறக் கைக்கொண்டு விற்று விலைபு<sup>3</sup>ண—
- 4—<sup>12</sup>டாரத்துக்கு ஸ்ரீசடகொபநம்பி அழகப்பிரானார் கொவிர்தனென்—
- 5—[ப]ணம் ஆயிரமும் [விலை ஆவதாசுவம்] இது அல்லது—
- 6—<sup>13</sup>வறுதிப்பொருள் செலவுறலை ஆவதுஆகவும் இது அல்ல—
- 7—பெருதுஆகவும் இதுக்கு வெறு ஒரு கலணம் இல்லை—
- 8—ஆகவும் இந்த மனையில் உள்ள <sup>14</sup>நெதிநிசெபம்ஐ—
- 9—கடரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இந்த மனை தமக்கு வி—
- 10—உரித்தாகக்கடவதுஆகவும் இருகால் ஆவது முக்கால் ஆவது—
- 11—[இ]ந்த பணம் ஆயிரமும் விலைஆவதுஆகவும் இந்த [விலை]—
- 12—ப்பெருதுஆகவும் இப்படிக்குச் சம்மதித்து மனைவிலைபு—
- 13—ன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி அழகப்பிரானார்கொ—
- 14—[இ]ந்த விலைபு<sup>15</sup>ணாஸி<sup>15</sup>ஸாஸநம் எழுதினென் திருமலையில்—
- 15—யஸு<sup>15</sup>ஸு<sup>15</sup> விரஸு<sup>15</sup>...இப்படி அறிவென்—

1. Read வாயிலீ—
2. Read ஸகாஸு<sup>2</sup>—
3. Read வா<sup>3</sup>யிஜஸ<sup>3</sup>வசு<sup>3</sup>பா<sup>3</sup>த்து.
4. Read கசு<sup>4</sup>கட<sup>4</sup>க—
5. Read பெற்ற.
6. அத்தத்து=ஹஸநகூத்தத்து.
7. Read திருவேங்கடமுடையான்.
8. என்றியிலெ=இல்லாமைபாலே.

9. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
10. Read நீளமும்.
11. Read—ஸாஸநம்.
12. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
13. Read பொருள்மாவறுதி—
14. Read லியி—
15. Read—ஸாஸநம்.



D.

- 1—இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலும் இதில் புழக்கடை வால்நிளத்துக்கும் இந்தப் பணம்—
- 2—<sup>1</sup>வெறு விலை யென்று சொல்லப்பெறுதுஆகவும் இதுக்கு இதுவெ பொருள்மாவறுதிப் பொ[ருள்]—
- 3—து வெறு பொருள்மாவறுதிப் பொருள் செலவு ஒலை காட்டு <sup>2</sup>எற்று என்று சொல்லப்பெறு—
- 4—[க]லனுளவாய் தொற்றுப்படிந் நானெ முன்னின்று கலந் <sup>3</sup>திந்து குடுக்கக்-கடவென்ஆகவும்—
- 5—<sup>4</sup>வாஷாண சுகநிணி சூகாநிணி விலை வாகிலும் உள்ளிட்ட வகையும்தமக்கெ உரித்—
- 6—ஒற்றி <sup>5</sup>புதியய <sup>6</sup>யாய தானங்களுக்கும் எப்பெற்பட்ட வகலபுராவிகளுக்கும் உரித்தா—
- 7—து இந்த எடுப்புடன் மனை முக்காலுக்கும் புழக்கடை வால் நிளத்துக்கும் இந்த—
- 8—ஸிரியாஸாஸனத்துக்கு எழுத்துப்பிழை வாசகப்பழுது காட்டு எற்று என்று சொல்லப்பெறு—
- 9—இவை சடகொபநம்பி கொ[விர்தன்] எழுத்து [இப்படிக்கு] இவர் சொல்ல இந்த விலை—
- 10—கணக்கு திருநின்றஊருடையான். எழுத்து யுஷ் ஸ்ஷ ஸ்ஷ ஸ்ஷூர்..--
- 11—ளில் க[ர]ணப்பிள்ளை.....வெங்கடவாணன் [எழுத்து] [|| \*]

Translation

A.

- 1.—In the Śaka year 1355 in the reign of (Dēva)rāya Mahārāya.....
- 2.—Tiruvēṇ(kaṭa) in Tirukkuḍavūr-nāḍu in Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam within Jayāṅkoṇḍaśōla-maṇḍalam.....
- 3.—I, Śaṭhakōpanambi Gōvīdan, the sale deed (relating to) the house-sites.....
- 4.—.....
- 5.—One (and a half) of the house-site with building (thereon).....
- 6.—..... while accepting .....
- 7.—the price settled between us according to the prevailing value....
- 8.—the house-site of Dēviyār.....having purchased.....
- 9.—current *naṭpaṇam* 700, in the west street in Tirumala.....

- |                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| 1. Read வேறு.                     | 5. Read சூமாலிநீ |
| 2. Read எற்று.                    | 6. Read புதியய   |
| 3. Read தீர்த்து.                 | 7. Read டாய      |
| 4. This may be read ஐயுதாஸாவாஷாண- |                  |

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### B

- 1.—while (he) was ruling the earth.....
- 2.—the Karkaṭaka (month) in the Pramādīcha year .....
- 3.—the day of Hasta with which combined, (in) Jayāṅkaṇḍasōla-  
maṇḍala.....
- 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṅkaṭam)uḍaiyān, in the said  
*maṇḍalam* (province).....
- 5.—I, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagappirānār Gōvindan .....
- 6.—by reason of Perumāḷdāviyār being issueless.....
- 7.—while I took possession of the available (property), towards this ..
- 8.—for the responsibility laid on me by Dēvaṇṇa-Uḍaiyar... ..
- 9.—west of *Bhaṭṭar-manai*, Nambiyār Periyaperumāl .....
- 10.—(I) have sold to you with the full length (of the site).....
- 11.—the current *naṭpaṇam* 1000, this *paṇam* 1000, (at the)  
*Āvaṇakkaḷari* (registration office) the same day .....
- 12.—(I) executed this *śilāśāsanam* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān .....

### C

- 1.—the house-site.....threc-quarters of the house-site, and the  
back yard included in this.....
- 2.—the price settled at the prevailing rate, without more or less.....
- 3.—bearing the registration fee, sold for the price settled.....
- 4.—for the (*Śrī-Bhaṇ*)*dūram*, I, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagappirānār  
Gōvindan.....
- 5.—*paṇam* 1000 being the price settled, none but this.....
- 6.—(this) shall be the final conveyance deed, excepting this.....
- 7.—nothing else shall be recognised, no encumbrance attaches  
to this.....
- 8.—so shall be, mines and hidden treasure subsisting in this site.....
- 9.—(this) shall of right belong (to you), having sold this house-site to  
you.....
- 10.—shall by right belong (to you), (solemnly declared) a second  
time and a third time.....
- 11.—this *paṇam* 1000 being the price settled, this price .....
- 12.—nothing else shall be recognised, thus with (my) full consent this  
sale deed relating to the house-site .....
- 13.—(in favour of) the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (I), Śaṭhakōpanambi Aḷagap-  
pirānār Gōvindan.....
- 14.—(I) of Tirumala wrote up the *śilāśāsanam* pertaining to this sale  
deed.....
- 15.—(I), Viruppaṇa, witness this.....  
(I) witness this transaction.....

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

## D

- 1.—this *paṇam* (is the price) of this three-quarters house-site with the house on it and of the back yard attached to this and the full length of the site .....
- 2.—agreeing not to demand a different price, this (deed) shall be the final document for this (transaction).....
- 3.—binding (ourselves) not to produce or execute a different second document.....
- 4.—If any encumbrance is found attaching (to this), I undertake to interpose to free (it) from the encumbrance.....
- 5.—(subsoil) stones, permanent properities, future acquisitions, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to you .....
- 6.—shall be rightfully fit for mortgage, exchange, division or inheritance and gift and for every kind of disposal.....
- 7.—this (money is the price) of the three-fourths house-site with the house on it, of the back yard and the full length of the site.....
- 8.—we agree not to point to omissions of letters or omissions of clauses (conditions) and thereby demand (a fresh) presentation and registration of the *śi/āśāsanaṁ*.....
- 9.—this is the signature of Śaṭhakōpanambi Gōvindaṁ. This price (has been settled) in this manner at the instance of these persons.....
- 10.—the writing of the accountant Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyāṁ. (I), Timmara .....witness this (transaction).
- 11.—Karaṇappillai.....the signature of Vēkaṭavāṇan.

## No. 205.

(No. 186—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

### A.

- 1—வல்லி ஸ்ரீதேவமூர்த்தியை (மு)ராஜாபிராஜ(இ)ராஜ—
- 2—தப்புலவாயாகண்ட வலுவ-டி க[சுதி]ண பாயிடு உதர—
- 3—விலாட பாலெஷக்குத்—
- 4—பெவராயமூராயர்—
- 5—அஞ்சின் மெல்செல்லா—
- 6—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
- 7—குடலூர்நாட்டு திருவேங்கடம்—
- 8—இருக்கும் ஸம்மாந்தரில்—

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9—<sup>1</sup>டாரத்துக்கு தெவண்ணஉடையர்பக்கல் நான் காணிக்கை கட்டி [வந்து]  
...கொண்டதுக்கு இற்றைநாள் நா—
- 10—<sup>2</sup> உது திருப்பதியில் நடுவில் திருவிதியில் வடசிறவில் ஸ்ரீபண்டார-  
மனைக்கு கிழக்கு திருமொழி—
- 11—[ம]னை முக்காலும் இதில் புழக்கடை <sup>3</sup>வாஸிளமும் உள்பட விற்துக்-  
குடுத்துக்கொள்வதா—
- 12—[கா]மனைக்கு தெற்கு அஞ்சனவெற்பார்நாயினர் மனைக்கு வடக்கு என்-  
னுடைய மனை—
- 13—புழக்கடை...[விலை]ப்பொருள் அற நடக்கும் வாசிப்படாத (நென்மெனி  
நற் <sup>4</sup> சாருய்.....—
- 14—.....காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்துப்  
பொருளுறக் கைக்—

### B.

- 1—பெருமாள் மனைக்கு கிழக்கு என் மனை ஆன—
- 2—கொள்வதான எம்மில் இசைந்த விலை பி—
- 3—களரியெ காட்டி எற்றிக் கிழகைச்—
- 4—டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—

### C.

- 1—விலைப்பொருள் [அன்றாடி] நடக்கும் வாசிப்படாத நென்மெனி நற் <sup>1</sup> பு  
துரு ஆக எடுப்புடன் மனை—
- 2—காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளமும் உள்பட விலைக்குற விற்துப்  
பொருளுறக் கைக்கொண்டு—
- 3—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகொபநம்பி கொவிந்தநென் எடுப்புடன்மனை இரண்-  
டெ முக்கா—
- 4—திருவெங்கடம்உடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விற்து ஒற்றி <sup>2</sup>பூசிகு[தம்  
தாய]சீரானங்களுக்கும்—
- 5—காலாவது முக்காலாவது விலைக்குற விற்துப் பொருளுற —அநாடிதத்யகை  
—விற்து விலை—
- 6—இவர் சொல்ல இந்த <sup>3</sup>மனையன் விலைபூரணசிலாஸாஸாத—
- 7—இப்படி அறிவென் திருப்பதிஅகரத்தில் ஆசாரியபுரு[ஷ]—
- 8—திருவெங்கடநல்லூரில் வடுகவெளர் திம்மாண்டை—
- 9—பிள்ளையென் இப்படி அறிவென்...[ராங்கை] <sup>4</sup>அரசப்பிள்ளை என் இப்படி—

### D.

- 1—இரண்டிட முக்காலும் இதில் புழக்கடை வாஸிளத்துக்கும் <sup>1</sup> பு [சதுஉா]  
இப்பணம் நாலாயிரத்து இருநூற்றுக்கும் இந்த எடுப்புடன் மனை—

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.  
2. Read வாஸிளமும்.  
3. Read பூசிகு தாய.

4. Read மனையன்.  
5. Read அரசப்பிள்ளையன்.

## TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 2—<sup>1</sup>அன்றாவணக்களரியெ காட்டி. <sup>2</sup>எற்றி கிழிகைச் செலஉறக் கைக்-  
கொண்டு விற்று விலைப்பூரணபரிநாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தென்—
- 3—லுக்கு எப்பெற்பட்ட கலனு[மில்லை] கலனுளவாய்த் <sup>2</sup>தொற்றுப்படிச்  
நாநெ முன் நின்று கலந்<sup>3</sup>தித்து குடுக்கக்கடவென் ஆகவும் இந்த—
- 4—உரித்தாகக்கடவதாகவும் இந்தப் பணம் [நாஸா]யிரத்து இருணுற்றுக்கும்  
இந்த எடுப்புடன் மனை இரண்டெ முக்காலும் இவையிற்றில் புழக்-  
கடை—
- 5—விலைப்பூரணபரிநாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தென் திருவெங்கடமுடையான்  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சடகோபநம்பி கொவிந்தநென் இப்படிக்கு இவை  
சடகோபநம்பி கொவிந்தன் [எழுத்து]
- 6—ல்கணக்கு திருனின்றஊருடையான் எழுத்து இப்படி அறிவென் திருப்-  
பதி அகரத்தில் ஆசாரி[ய\*]புருஷ[ர\*]களில் கச்சியபாடியில் அண்ணர்  
வெங்கடத்துறை—எந் எழுத்து [திரு]மலை—
- 7—பெருமானென் இப்படி அறிவென் தொண்டப்பாடி. அப்புவெளாநென்  
இப்படி அறிவென் <sup>4</sup>துக்கசமுத்திரத்தில் வென்னமு(து)ரெட்டியென்  
இப்படி அறி—திருமலை அப்பன்—
- 8—<sup>5</sup>வியாபாரியளில் கண—யன் அழகையாயக்காறணென் இப்படி அறிவென்  
திருப்பதி <sup>6</sup>வியாபாரியளில் பேரிய—வெளாநென் இப்படி அறிவென்—
- 9—இப்படி அறிவென் திருவெங்கடத்தட்டான் திருமங்கை <sup>7</sup>அக்கப்பிள்ளை என்  
இப்படி அறிவென் தட்டான் பெரியபெருமாள்—

### Translation

#### A

- 1.—Hail! Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Rājādhirāja Rāja(paramēśvara)...
- 2.—punisher of kings who break (their word), (lord of) the eastern, southern, western and northern (oceans).....
- 3.—*vibhūḍa, Bhūṣhaikkū*.....
- 4.—*Dēvarāya Mahārāya*.....
- 5.—being current with (135)5.....
- 6.—combined with Tuesday.....
- 7.—Tiruvēṇkaṭa in Kuḍavūr-nāḍu.....
- 8.—among the respectable persons residing in.....
- 9.—I having paid the *kūṇikkai* (donary fee) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* through *Dēvaṇṇa-Uḍaiyār*, for having received, this day.....
- 10.—*paṇam* 2000, to the east of the house-site (belonging) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the north row in the central street in Tirupati, Tirumoli.....

1. Read ஏற்றி.

2. Read தொற்றுப்படிச்.

3. Read தீர்த்த.

4. Read சூழலுமூழும்.

5. and 6 Read வஜாபாரிகளில்.

7. Read அக்கப்பிள்ளையென்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 11.—agreed to sell the house-site of three-quarters unit, including the back yard with the full length of the site.....
- 12.—south of the house-site of ....., north of Añjanaveṇṇaparnāyinār's house-site, my house-site.....
- 13.—back yard.....settled the price for 450 non-fluctuating and full valued current *paṇam* (coin) of the time.....
- 14.—a quarter including in it the back yard with the full length having been sold for the price and having been taken possession of with full rights.....

### B

- 1.—cast of Perumāl's house-site, my house-site.....
- 2.—the price settled between us and accepted.....
- 3.—having presented and registered at the (*Āvaṇak*)*kaḷari*, the fee.....
- 4.—to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of (Tiruvēṇkaṭamu)ḍaiyān.....

### C

- 1.—the house-site with the house standing on it is settled for 1500 non-fluctuating and full valued current *paṇam* of the time.....
- 2.—quarter, and including within it the back yard with the full length of the site, having been sold for the price and having been taken possession of with the full rights.....
- 3.—(I), Saṭhakōpanambi Gōvindan, (sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* the house-site of two and three-quarter units with the building on it.....
- 4.—(sold) to the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (with the right) to sell, mortgage, exchange, partition and grant.....
- 5.—for a (second) time and a third time have (we) declared it to have been sold for the price settled and accepted with the full rights .....till the moon and the sun (endure).....sold and the price.....
- 6.—at their instance (wrote up) the *ilāṭṭāsanam* pertaining to the sale-deed of these house-sites.....
- 7.—I, (one of) the *Āchāryapurushas* of Tirupati-agaram, witness this (transaction).....
- 8.—Vaḍugavēḷān Timmāṇḍai of Tiruvēṇkaṭanallūr.....
- 9.—I, .....Piḷḷai. I, (.....Rāṅgai)araśappiḷḷai, (witness) this.....

### D

- 1.—*paṇam* 4200 for two and three-quarter units and for the back yard with the full length. For this *paṇam* 4200 this house-site with the building on it.....
- 2.—having on the same day presented (the deed) and registered (it) at the *Āvaṇakkaḷari* (registration office), and having accepted (the price money) including the registration fee, I have sold (it) and have executed the *ilāṭṭāsanam* relating to the sale-deed thereof.....

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 3.—(the property is) devoid of encumbrances of any kind. If any encumbrance is found to attach (to it), I take the responsibility for its cancellation This.....
- 4.—(you are) entitled to it. For this *panam* 4200 (has been sold) this house-site of two and three-fourth units with the building standing on it and the back yard belonging to it.....
- 5.—(I), Śaṭhakōpanambi Gōvindan, executed the stone record for the sale deed in favour of the *Śrī-Bhaṇḍūram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān. With the above terms has this (document) been attested by Śaṭhakōpanambi Gōvindan.....
- 6.—This writing (of the record is done by) the temple-accountant Tīruninṇa-ūr-uḍaiyān. This is the signature of mine, Aṇṇar-Vēṅkaṭattuṇaiyār of Kachchiyappāḍi, one of the *Āchāryapurushas* residing in Tirupati-agaram, who has witnessed this (transaction). Tirumala.....
- 7.—(I), Perumāl. (I), Appavēḷān of Toṇḍappāḍi, witness this. (I), Vennamu-Reḍḍi of Durgasamudram, witness this. (I), Tirumalai-appan, witness this (transaction).....
- 8.—(I) Aḷagaiyarāyakkāraṇ, one of the *Vyāpūris* (merchants). (I), Periyavēḷān, one of the *Vyāpūris* of Tirupati, witness this. I witness this.....
- 9.—(I), Tiruvēṅkaṭattattāṇ (gold-smith of the temple?) Akkappiḷḷai, witness this. (I), Taṭṭān (gold-smith) Periyaperumāl witness this (transaction).

No. 206.

(No. 216—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1—பூவ-உ[உருதி]ணவயி[ம]உத்தரஸ[முஜா]யிவதி ஸ்ரீவிநாயகதாவதெவராய —
- 2—[னயற்று] அபரபகூத்து உஸமியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற காத்திகை-  
நாள் செயங்—
- 3—த்தில் இன்னாட்டு.....திருப்பதிஅகரத்தில் இருக்கு—
- 4—.....தில் <sup>1</sup>சிபாதம் தாங்குவர்.....தவர்க[ள்] கொண்டு உ—
- 5—[அ]ன்னை மிளகுநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்—
- 6—[ப]டிஆலெ அன்னை மஞ்சநிற் குடித்து வளத்துக்கொள்ளுகையில்<sup>2</sup>—

1. Read ஸ்ரீவாடிம்.

2. The rest of the inscription is lost.





TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 19 செல[வா]க ஸ்ரீபண்டார[த்தி]-
- 20 [லெ] நடக்கும் வ[கை] னாள்-
- 21 வட்டம் <sup>1</sup>அருணஉதையத்-
- 22 திலெ திருவாராதனங் [கொ]-
- 23 ண்டருளி டிஷ்டினாயனம் [ஆ]-
- 24 று மாதமும் ஆடி, மாத மு[தல்]
- 25 <sup>2</sup>தியதி முதல் மார்கழி மா[தவரை]-
- 26 க்குப் பருப்புவினலுக்கு [நா]-
- 27 ள்வட்டம் அமுதுசெய்தரு-
- 28 னும் <sup>3</sup>திருப்பொனாகம் இர[ண்]-
- 29 டுக்கு மலைக[னி\*]யின்றனன்கா
- 30 லால் இராஜான அமுதுபடி [இர]-
- 31 ண்டு மரக்காலும் ம[ணி]ப-
- 32 ருப்பு இரு நாழியும் நெய்ய-
- 33 முது உரியும் மிளகமுது இர-
- 34 [ண்டு] சொலகையும் உப்பமுது
- 35 ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது
- 36 பதின் பலமும் கறியமுது தெங்- \*
- 37 காயமுது பொரிக்க நெய்அமுது[ஆ]-
- 38 ழாக்கும் <sup>4</sup>இம்மதி[காரி] இந்த
- 39 ஆறு மாதம் நடக்க.....
- 40 அருணஉ(ை)தயகாலத்திலெ.....
- 41 ஆனி மாத முதல் மார்கழி வ-
- 42 ரைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு இர-
- 43 [ண்டு].....அமுதுசெய்.....
- 44 .....
- 45 .....
- 46 .....ஒரு பலமும்
- 47 .....ம் கறியமுதும்.....
- 48 இந்த ஆறு மாதமும் [நா]-
- 49 ள்வழி திருமுகமண்டலத்துக்-
- 50 கு மெதித்த புழுக்குக்காப்பு[ம்]
- 51 திருவாராதனத்துக்கு ஆலத்திக்கு குடன்[தற்பு]-
- 52 ரம் கழுஞ்சும் மெதித்த சாத்துப்படி
- 53 <sup>5</sup>.....

1. Read அருணேதய—
2. தியதி=தேதி.
3. Read திருப்போனகம்.

4. இம்மதிகாரி=இவ்விதமாய்.
5. The rest of the inscription cannot be traced.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

May it be prosperous! Hail! On Friday,<sup>1</sup> the day of the Anūrādha (star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka month in the Ānanda year, corresponding to the Śaka year 1356, the following agreement was executed on stone in favour of Mudaliyār Tirukkalikaṇḍāsar Aḷagappirānār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, by the *Sthānattūr* of Tirumala :—

4000 *naṇṇaṇam* is the sum which he (you) paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for providing a *sandhi* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, in your name, at the hour of the sunrise, from the interest (thereon), (and) these are the items of expenditure commensurate (with that interest) which will be incurred from the *Śrī-Bhaṇḍāram* :—

for the two *paruppuviyal-tirupppōnakam* to be offered daily during the six months of the *Dakṣiṇāyanam*, (that is), from the first day of the Āḍi month to the end of the Mārgaḷi month, at the time of the sunrise when (God) receives worship (*ūrādhanam*) each day,

*rājūna* (sorted full grains) rice of 2 *marakkūl*, measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

*maṇiparuppu* (full grains of green gram) of 2 *nālī*,

ghee 1 *uri*,

pepper 2 *solagai*,

salt 1 *ālūkkū*,

sugar 10 *palam*,

vegetables,

cocoanuts, and

ghee 1 *ālūkkū* for seasoning ;

in this manner it shall be done (supplied) for these six months, at the hour of the sunrise, each day during the months from Āṇi to Mārgaḷi..... 2 per day.....offered 1 *palam*.....vegetables.....powdered or pressed *puḷugukkāppu* (refined camphor or civet squeezed of oil) for the holy face, 1 *kaḷaṇṇu* of camphor for the *ālatti* (*ūrati*) (during the time) of the *tiruvūrādhanam*, and *iāttuppaḷi* (*chandanam*) made into a soft paste.

No. 208.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall (inner side, north of first gōpura) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

1—...மார்கழி மாதம் திருப்பன்[ளி]—

2—தங்கள் மனையில் கட்டுவித்த ஸ்ரீ—

3—ன் முத்தன் வைகாசித்திருநாள்—

4—ஆகப் படி சூ<sup>1</sup> அழகப்பிராணர்—

5—னான் எடு திருநாள் சிடைப்படி ௩—

6—லையப்பர் ராமாபட்டநம் ௫<sup>2</sup> திரு—

NOTE 1 :—It is the 18th day of the Āḍi month and corresponds to 16th July 1434 A.C.

2. This figure stands for ம்.

3. Read மலையப்பர்.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

## Translation

- 1—*Tirupṇṇāḷi* in the Mārgaḷi month—
- 2—constructed on your site—
- 3—Muttan (for) the Vaikāṣi festival—
- 4—total *paḍi* 4, Aḷagappirānār—
- 5—*iḍaiṇṇāḷi* 3 on the seventh festival day—
- 6—Malaiyappar and Rāmābhāṭṭan, fifth festival—

## No. 209.

(No. 100—T. T.)

[On the wall adjoining the Koppera on its west.]

## Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శకవరుష ౧౩౬౪ నె దుందుభి సంవత్సరద మాఘ
- 2 శు ౧౧ ఇలు శ్రీమతు తిరుమలదేవరిగె ముద్దెయ నాయరు మక్కళు
- 3 తెప్పద నాగెయ నాయక్కరు పాడవట్టు కొట్ట ధంమ శాసన ద్యవర
- 4 ౦ . దరుశనవాగి ఇరళూగ ౩000 హొంనను కాణికెయను
- 5 ౦ . విరిజేణ దేవర అమృత పడిగె నూలుహొంనిన హ
- 6 లియను నడసిబహెను యిల్లియస్తానికరు నడనువె కట్టళ
- 7 దేవరిగె ఎరడు వనమాలె ఎరడుహరివాణ ఉపార ఎంటు.
- 8 . యిష్ట ధర్మసాక్షియాగి నడసిబహరు ఆకాణికెయ మూలు
- 9 సావిర హొంనిగె మూలుచింద హరివాణవ మాడ్చి నాగె
- 10 యనాయర హెసరబరహవనుబరనువిరి యిద్దమ తిరుమ
- 11 లె దేవరు సాక్షియాగి నడను విరి ||—

## Translation

Hail! This is the *dharma-śāśana* (record of charity) issued for the propitious God of Tirumala (Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Teppada Nāgeya-Nāyakkaru, son of Muddeya-Nāyara, during his visit, on the 11th day<sup>1</sup> of the bright fortnight of Māgha (month) in the Dundubhi year, current with the glorious and prosperous Śaka year 1364. After visiting the deity, 3000 *honnu* (*pon* or *varahā*) was paid as *kūṇike* (donation) besides 100 *honnu* for the divine offering daily. This arrangement the *Stānikaru* (*Sthānattār*, managers) are enjoined to carry out as the witnesses to this charity, viz., the offering of two flower-garlands, two *harivāṇa-upora* and eight..... For the *kūṇike* of 3000 *honnu* shall be prepared and presented three gold plates in the name of Nāgeya-Nāyara. This *dharma* (charity) shall be executed solemnly with God to witness.

NOTE 1 :—This 11th lunar day coincides with Saturday, the 12th January 1443 A.C.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 210.

(No. 13—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாஹஸ்ரீ ஸ்ரீவிஸ்வக்ஷயை நமஸ்கரித்வா நமஸ்கரித்வா  
ஸ்வஸ்தியை வசஸ்தியை நமஸ்கரித்வா
- 2 நற்று அபரபக்தத்து பஹுமியும் திங்கன்கிழமைபும் பெற்ற ஸ்ரீமலீஷத்து-  
ளை திருமலையில்
- 3 தானத்தாரொம் ஸ்ரீமலீஷாணொஹொஹொ மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரி-  
சாளுவ எற்றகம்பயதெவஹொராஜாவின்
- 4 குமா பெரிமல்லயதெபஹொராஜாவுக்கு ஸ்ரீவிஸ்வாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்த-  
படி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு தம்உடைய பெ-
- 5 ராலெ நடக்கும் பொலிவாட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிர-
- 6 த்துக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள் வட்டம்  
அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொன-
- 7 கம் ஒன்றுக்கு மலையினியின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மா[க்]காலும்  
நெய்[ய்]அமுது ஆழாக்கும் ப[ய]ற்றமுது
- 8 ஆழாக்கும் தயிர்ப்படி கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ஆக  
இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீப-
- 9 ண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொ[த]க்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின  
புசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்-
- 10 பட புசாதம் நாநாழியும் சந்திரிஅடைப்பிலெ செலவழிக்கக்கடவது  
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்உடைய சந்த-
- 11 தானபரம்பரை ஸ்ரீமலீஷாதித்தவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 12 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ருசெஷ் உ

## Translation

May there be prosperity ! On Monday,<sup>12</sup> the day of Mṛigaśirsha (star), being the 5th lunar day of the dark half of the Tulā month in the year Kshaya, corresponding to the auspicious Śaka year 1368, this is the stone-record regis-

- |                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| 1. Read ஸ்ரீவிஸ்வக்ஷயை         | 7. Read ஸ்ரீவிஸ்வா— |
| 2. Read ஸகாஸ்தியை.             | 8. Read தம்முடைய.   |
| 3. The old name for ஸகாஸ்தியை. | 9. Read தம்முடைய.   |
| 4. Read ஸ்ரீமலீஷத்து—          | 10. Read அஹொஹொஹொ—   |
| 5. Read குமாரர்.               | 11. Read பணியால்.   |
| 6. Read பெரிமல்லயதேவ—          |                     |

NOTE 12 :—It corresponds to 10th October 1446 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

tered by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Peri-Mallayadēva Mahārāja, son of Eṇṇakampayadēva Mahārāja, (entitled) *Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa* and *Kaṭhārī-Sāluva* :—

1000 *paṇam* (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the *poliyūṭṭu* (service carried on from the interest) (intended) to be arranged for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān in your name ; towards expense on the interest on this 1000 *paṇam*, shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirupponakam* to be offered daily from this day forward

rice of 1 *marakkāl* measured with the *Malaikiniyaninṇān-kūl*,

ghee of 1 *āḷṭṭṭu*,

pulse of 1 *āḷṭṭṭu*,

curds, vegetables, salt and pepper ;

the offered *prasādam* (holy food) of 4 *nāḷi* including the share of the donor shall be distributed during the time of the *sandhi* ;

this wise it shall be continued throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun last ;

this (document) the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān drew up, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 211.

(No. 26—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

### Text

- 1 ஸௌகாஸ்து ஸௌகாஸ்து ஸௌகாஸ்து தநாகயச [ந] மெல் செல்லாநின்ற  
ஊநாஸிவஸௌகாஸ்து ககடகநாயற்று சவரவசுத்து ஸௌகாஸ்து  
யும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
- 2 உத்திரட்டாதிநாள் திருமலையில் ஸௌகாஸ்தாஸோம் திருப்பதி சாத்தாத  
ஸ்ரீவெண்காஸ்தாஸோம் கருணாகாஸ்தாஸோம் [க] கு ஸிலாஸாஸாஸ்து பண்ணி-  
சுதித்தபடி.
- 3 திருப்பதியில் [க] ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு இவர் பெராஸெ இற்றை-  
நாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலெ பொலி-
- 4 ஊட்டுக வினெகக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின பொன்  
ஈ இந்தப் பொன் ஊற்றுக்கும் பலிசைக்கு இந்த ஆடிமாதம் முதல்

1. Read ஸௌகாஸ்து.

2. Read ஸௌகாஸ்து.

3. Read ஸௌகாஸ்தாஸோம்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 5 நான்வட்டம் திருப்பொருதம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால்  
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது  
உப்புஅமுது மிளகு-
- 6 அமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநுஜிதீவரை விட்டுப்பொதக்கடவது  
ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலே நாலில் ஒன்று  
ப்ரஸாதம்
- 7 நாழியும் இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும் <sup>1</sup>இவர்உடைய <sup>2</sup>வாடாந-  
வாடிவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநுஜிதீவரை செல்-  
லக்கட-
- 8 வதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>3</sup>பணியூல் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றனார்உடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

Hail! May it be prosperous! On Friday,<sup>4</sup> the day of Uttirattādi (Uttarābhādra star), being the 6th lunar day of the dark half of the Karkaṭaka month in the Dundubhi year, corresponding to the illustrious Śaka year 1364, the *Sthūnatār* of Tirumala registered this record on stone in favour of Karuṇākaradāsar, one of the *Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas* of Tirupati.

For the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, one *tirupṭṭōnakam* each day in his name from this day forward for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 100 *pon*. As a charge on the interest on this (sum of) 100 *pon* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the (stipulated) one *tirupṭṭōnakam* each day, (commencing) from the 1st day of this Āḍi month, till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkūl* of rice with the *Ghūlukya-Nārūyaṇan-kūl*,  
1 *ūḷukku* of ghee,  
vegetables, salt, and pepper.

Out of the offered *prasādam*, he shall receive a quarter share being 1 *nūḷi*; and likewise it shall continue throughout the succession of his descendants and shall be effective as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaiṣṇavas by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May (this) the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read இவருடைய.

3. Read பணியால்.

2. Read வஸூத—

NOTE 4:.. It is the 1st day of the Āḍi month, corresponding to the 29th June 1442 A.C.

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1<sup>1</sup>—[ளா]கின்ற ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எழின் மெல் செல்லாநின்ற கொய்தலவஸுவசுவஸுத்து யநுஷ்டாயற்று [புவ-2]பகஷத்து [அது-2]பியும் திங்கள் கிழமைபும் பெற்ற ஔமஸீஷ-2த்தில்காள் திருமலையில் ஸூனத்தாரோம் திருப்பதி ஸீவைஷ்வர்களில்
- 2—[டை]யபெருமாள் முதலியார்தும் ஆக இவ்விருவற்கும் திருமலையிற் கொய்தகணக்குத் திருகின்ற ஊருடையான் கொவந்த[ன்] திருவனந்தாழ்வார்தும் மெற்படி கொவந்தர் நாராயணப்பெருமாளுக்கும் ஆக இவ்விருவற்கும் ஸிவா-
- 3—ம் பொலிண்டிக்கு ஆழ்வார்<sup>5</sup> முதலியாரும் உலகுடைய பெருமாள் முதலியாரும் இறைமநாள் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின சக்கர பு நாம் திருவனந்தாழ்வார் ஒடுக்கின சக்கர பு நாம் நாராயணப்பெருமாள் ஒடுக்கின
- 4—[மா]வமாவந்தொறும் ஸீமொவந்தப்பெருமாளுக்குத் திருஉத்திரப்படிக்கும் பிள்ளைக்கு ரொஹிணிப்படிக்கும் ஆழ்வார் முதலியாரும் உலகுடையபெருமாள் முதலியாரும் ஆக இவ்விருவர் பெராலுங் கட்டின திரு-
- 5 உத்திரத்துநாள் ஸீமொவந்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட சாளுக்கி நாராயணன் [காலால்] எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு ஒரு பலம் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய் அமுது உழுக்கு பயற்றமுது [உழுக்கு கறி] அமுது உப்பு அமுது மிளகமுது தயிர் அ[மு\*]தும் பிள்ளைக்கு ரொஹி-
- 6 ணிநாள் திருமஞ்சனஞ் செய்தருள விட்ட எண்ணைக்காப்பு ஒரு பிடி சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் அமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு கறி அமுது உப்பு அமுது மிளகமுது தயிர் அமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி விட்டுப்பொதக்கடவது ஆ-
- 7 கவும் திருவனந்தாழ்வார் பெரா[லெ] நடக்கும் மார்கழிமாவும் முப்பது நாளுந் திருப்ப[ள்\*]ளி எழுச்சியிலெ ஸீமொவந்தப்பெருமாள் அமுது-

1. The beginning is lost for the first four lines.
2. This may be read—பண்ணி அருளா-  
கின்ற.

3. Read ஸூனத்தாரோம்.
4. This may be read உலகுடைய-  
பெருமாள்.
5. Read—முதலியாரும்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

செய்தருளந் திருக்கணுமடைக்கு நாள்வட்டந் திருக்கணுமடை ஒன்-  
றுக்கு அமுதுபடி ஒரு ம[ரக்கால் நெய்]யமுது நாழிஉழக்கு ஆழாக்கு  
சக்கரைஅமுது யீப்பதின் பலமும் .

- 8 பழஅமுது நாலும் இஞ்சிஅமுதும் ஆக முப்பது நாளும் விட்டுப்பொதக்-  
கடவதுஆகவும் நாராயணப்பெருமாள் பெராலெ மாஸைமாஸந்தொறும்  
முலநகூத்தத்திலெ ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு அமுதுசெய்தருள  
விடுந் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு மரக்கா]லும் நெய்-  
அமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது யீப்பதின்
- 9 பலமும் பழஅமுது நாலும் ஆக விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆக இந்த  
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அநூதிதீவரை விட்டுப்பொதக்கடவது-  
ஆகவும் ஆக இந்த வகைப் படிய[ளி]லெ திருஉத்திரப்படியிலும்  
ரொஹிணியிலும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதத்திலெ நாலில்  
ஒன்று ப்ரஸாதம் ஆழ்வார்முதலியாரும் உலகுடைய-
- 10 பெருமாள்முதலியாரும் பெறக்கடவர்ஆகவும் மார்சுழிமாஸை முப்பது  
நாளும் அமுதுசெய்தருளின அக்காளிப்ரஸாதத்திலெ நாலில் ஒன்று  
அக்காளிப்ரஸாதம் திருவனந்தாழ்வார் பெறக்கடவர்ஆகவும் முல-  
நகூத்தத்திலெ அமுதுசெய்துஅருளின அக்காளி[ப்ர]ஸாதம் நாலில்  
ஒன்று நாராயணப்பெருமாள் பெறக்கடவர்ஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு இது தங்கள் ஸனானபரம்பரை [அ]நூதிதீவரை நடக்கக்-  
கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்-  
குத் திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. ....On Monday,<sup>2</sup> the day of Mṛigaśirsha, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus in the year Krōdhana, corresponding to the Śaka year 1367, the *Sthānattūr* of Tirumala executed a document on stone in favour of (Ālvār-Mudaliyār) and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, these two individuals, and Gōvindan Tiruvanandālvār, a native of Tiruninrayūr and an accountant in the temple at Tirumala, and Gōvindar Nārāyaṇapperumāl of the above description, these above named individuals :—

3. (The money which) Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār deposited for interest with the *Śrī-Bhaṇḍūram* this day is 100 *chakra-panam* ; (the money which) Tiruvanandālvār deposited is 300 *chakra-panam* ; the money deposited by Nārāyaṇapperumāl.....

4. Towards the *Uttira-paḍi* (offering on the day of the Uttara-Phalguni star) for Śrī Gōvindapperumāl and the *Rōhiṇi-paḍi* (offering on the day of Rōhiṇi) for *Pillai* (i.e. Śrī Kṛishṇa) arranged for every month in the name of the two persons, viz., Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār, shall be issued in the following manner,

1. Read—படிகளிலே.

NOTE 2 ;—The date is equivalent to 13th December 1445 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

5. on the Uttiram day for Śrī Gōvindapperumāl,  
 1 āḷakku of oil with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl* intended for the  
*tirumañjanam* (holy bath),  
 1 palam of *chandanam* (sandal),  
 2 marakkāl of rice for 2 *tirupṇōnakam*,  
 1 uḷakku of ghee,  
 1 uḷakku of green gram,  
 vegetables, salt, pepper, and curds ;

5-6. and on the Rōhiṇi day for *Pillai* (Śrī Kṛishṇa)

1 piḍi of oil for *tirumañjanam*,  
 ½ palam of *chandanam*,  
 1 marakkāl of rice for 1 *tirupṇōnakam*,  
 1 āḷakku of ghee,  
 1 āḷakku of green gram,  
 vegetables, salt, pepper, and curds.

7-8. Towards the *tirukkaṇāmaḍi* arranged for offering to Śrī Gōvindapperumāl during the *Tiruppaḷḷi-cluchchi* on the 30 days of the Mārgaḷi month in the name of Tiruvanandālvār shall be supplied on each of the 30 days for each one *tirukkaṇāmaḍai*

1 marakkāl of rice,  
 1 nāḷi 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,  
 50 palam of sugar,  
 4 (kinds of) fruits,  
 and ginger.

8-9. Towards the 1 *tirukkaṇāmaḷai* prepared to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on (the day of) the Mūla star month after month, in the name of Nārāyaṇapperumāl, shall be supplied

1 marakkāl of rice,  
 1 nāḷi 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,  
 50 palam of sugar,  
 and 4 fruits.

9. As per the above scale (these articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.

9-10. Out of the several above-mentioned *paḍi*, Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḍaiyaperumāl Mudaliyār will be entitled to receive a quarter of the *prasādam* offered as the *Uttira-paḍi* and *Rōhiṇi (paḍi)* ;

from the *akkāḷi-prasādam* offered on the 30 days of the Mārgaḷi month, Tiruvanandālvār will receive a quarter of the *akkāḷi-prasādam* ;

and from the *akkāḷi-prasādam* offered on the days of the Mūla star, Nārāyaṇapperumāl will receive a fourth part.

11. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

11. This is written by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 213.

(No. 45—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸௌக்யஸு ஸௌக்யஸு ஸௌக்யஸு தநாகயௌ ன்மெல் செல்லானின்ற  
கொயநஸௌக்யஸுத்து யநௌக்யஸுத்து சவரவக்யத்து வ்யஸௌக்ய-  
யுது புதன்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலைபில் தானத்-  
தாரொம் திருச்சகனூரில்
- 2 ஸௌக்யஸு ஸௌக்யஸு ஸௌக்யஸு தநாகயௌ ன்மெல் செல்லானின்ற  
கொயநஸௌக்யஸுத்து யநௌக்யஸுத்து சவரவக்யத்து வ்யஸௌக்ய-  
யுது புதன்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலைபில் தானத்-  
தாரொம் திருச்சகனூரில்
- 3 இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்குத் திருமுனைத்திருநாள்தொறுஞ்-  
சுவியன்படி ஒன்றுத் திருமுனைத்திருநாள் திருமலைபில் தானத்-  
தாரொம் திருச்சகனூரில்
- 4 தும் விட்டுவரும்படிக்கு இற்றைநாள் இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின  
நற் பு நா இப்பணம் முன்னூற்றுக்கும் பரிசைக்குச் செலவாக  
திருமுனைத்திருநாட்கள்தொறும் திருக்கலியாணம் எழு-
- 5 ந்தருளி வந்து அமுதுசெய்தருளும் சுவியன் படி ஒன்றுக்கு(ம்) மலை-  
கினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு  
மாக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் செய்யமுது நூழியும்
- 6 தெங்காய்அமுதம் திருவொலக்கத்தில் பூவாழிக்கச் சந்தனக்காப்பு ஐம்-  
பலமும் அடைக்காய்அமுது ஐஞ்ஞாறும் இலைஅமுது ஐஞ்ஞாறும்  
திருமுனைத்திருநாட்கள்தொறும் திருக்கலியாணம் எழு-
- 7 திருக்கலியாணம் ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலும் செய்யமுது ஐவ்வுழக்கு ஆழாக்கும் சக்கரைஅமுது ஐம்-  
பதின் பலமும் இந்த வகைப்படி திருநாட்கள்தொறும் விட்டு
- 8 அமுதுசெய்துஅருளக்கடவராகவும் சுவியன்படி மண்டப்பப்படி அடைப்-  
பிலும் திருக்கலியாணம் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொண்டு  
விட்டவன் விழுக்காடு இவரை பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
- 9 ஆகவும் இப்படிக்கு அநாழித்தீவரை இவர் ஸௌக்யஸுத்து வ்யஸௌக்ய-  
யுது புதன்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலைபில் தானத்-  
தாரொம் திருச்சகனூரில்
- 10 ஸ்ரீவெண்கடவராகவும் சுவியன்படி மண்டப்பப்படி அடைப்-  
பிலும் திருக்கலியாணம் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொண்டு  
விட்டவன் விழுக்காடு இவரை பெற்றுப்பொதக்கடவர்-

1. Read புணர்பூச—

2. Read ஸௌக்யஸுத்து வ்யஸௌக்ய-  
யுது புதன்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலைபில் தானத்-  
தாரொம் திருச்சகனூரில்

3. சுவியன்=ஸௌக்யஸுத்து வ்யஸௌக்ய-  
யுது புதன்கிழமையும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலைபில் தானத்-  
தாரொம் திருச்சகனூரில்

4. Read திருமுனைத்திருநாள்

5. Read ஐவ்வுழக்கும்

6. ஐவ்வுழக்கும்=ஐவ்வுழக்கும்

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

### Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Wednesday,<sup>1</sup> the day of Puṇarpūṣam (Punarvasu), being the 1st lunar day of the dark half of the month of Dhanus in the year Krōdhana, current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala executed a document on stone in favour of Anantaśayanar, son of Rāmānujadāsar, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukarūr, to wit,

2-4. 300 *naṇṇaṇam* is the sum he paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day as the *poliyūṭṭu* for the supply of (the necessary articles for) 1 *sugiyāṇ-ṇaḍi* on each seed-sowing day (*tirumuḷai-tirunāl*) and 1 *tirukkaṇāmaḍai* at the time of the *adhivāsam* (rest) on the *tīrthavāri* (holy bath) day during each of the 9 festivals, comprising the 7 *tirukkoḍi-tirunāl* for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkoḍi-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāl.

4-6. As the charge on (the interest of) this sum of 300 *ṇaṇam* for the (necessary) ingredients, shall be supplied (articles) as per the appended scale during each of the festivals, (viz.,)

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
1 *marakkāl* of pulse,  
50 *ṇalam* of jaggery,  
1 *nāl*i of ghee, and  
1 cocoanut

for the 1 *sukhiyan-ṇaḍi* to be offered on returning after the procession on each seed-sowing day ;

5 *ṇalam* of *chandanam*,  
500 areca-nuts, and  
500 betel-leaves

to be distributed during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam* or levee) ;

6-8. 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
5 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and  
50 *ṇalam* of sugar

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered at the time of enjoying the *adhivāsam* on the *tīrthavāri* day ;

(and the preparations shall be) offered (to God).

8-9. The *sukhiyan-ṇaḍi* being distributed at the time of the *maṇṭapa-ṇaḍi* (distribution), and the *tirukkaṇāmaḍai* at the time of the *sandhi* (distribution), he shall be entitled to receive the donor's share. This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of his descendants.

9-10. This is the writing of the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence may this the Śrī-vaishṇavas protect !

---

NOTE 1 :—The English date is 15th December 1445 A.C.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 214.

(No. 45, A—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவெங்கடாழிவிஹவெ விதா தஜஜஸுபாஜிணயொ : ப்ருயிதஜிவஜிஹோகிஸ-  
வாநாடி ! ஸ்ரீபாதநனபரயநொ முௌவஹிபுராராஜிஹெவெடித . 223.  
ஹுதஜவாவவரெண யுகூ(3) [|| க ||\*]

Translation

Śrīmān Anantāśayana perpetually offered (provided) an excellent *naivedyam* (holy food) prepared with jaggery and ghee together with sweet *appam* (pudding) to the Lord of Śrī Vēṅkaṭādri on the first and last days of the augmented grand festivals.

No. 215.

(No. 17—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தநாகயஅ ன்மெல் செல்லாகின்ற  
சுபயஸவசுவரத்து வுசரிகநாயற்று வுலவடிவசுத்து வஹியுடி  
புதன்கிழமையும் பெற்ற அவிட்ட-
- 2 த்துனாள் திருமலைபில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருச்சகனூரில் ஸலெயாரில்  
வடமாமலைசுவர் அழகர் அப்பி[ள்\*]னை திருவனந்தாழ்வார் பெரிய-  
பெருமானுக்கு ஸிறாஸாஸந-
- 3 ம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருமலைமெல் மலைகினியின்றபெருமாள் எழுந்தரு-  
ளும் திருக்கொடித்திருநாள் திருஆடிதிருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு-  
நாள் வரை திருநாள் எழிலும் திருப்பதி-
- 4 யில் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித் திருநாள்  
ஆனித்திருநாள் திருநாள் இரண்டிலும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும்  
திருக்கொடிஆழ்வான் எறியுருளி தம்முடைய பெ-
- 5 ராலெ அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றும் திருக்கணமடை  
ஒன்றும் பொலிவட்டுஆக நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்-  
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு ராய இ-

1. Metre வஸஜதிருகா.

2. Read—சுடித-

3. The old name for the cyclic year  
சுபய.

4. Read ஸ்ரீபாதத்தாரொம்.

## TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 6 ப்பணம் நூற்று இருபதுக்கும் பஸிசைக்குச் செலவாக மலைகினியநின்ற-  
பெருமாள் எழுந்தருளும் இவ்வருஷி மாசித்திருநாள் முதல் திருநாள்  
எழிலும் திருக்கொடி ஆழ்வா-
- 7 ன் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருநாள் ஒன்றுக்குத் திருப்-  
பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் மலைகினியநின்-  
றாண்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்-
- 8 அமுது நாழி உரி சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் பயற்றமுது உழக்-  
கும் பழஅமுதும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிர்அமுதும் ஆகத்  
திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்  
ஸ்ரீமொவி[டி]-
- 9 பெருமாள் எழுந்தருளும் வை(ய்)காசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்-  
டினும் திருக்கொடி ஆழ்வான் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திரு-  
நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்-  
றுக்கும் சாளுக்கி-
- 10 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்அமுது நாழி உரி  
சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலம் பயற்றமுது உழக்கும் உப்புஅமுது  
மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆகத் திருநாள் இரண்டுக்கும்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதுக்கும் இந்த மரியாதி  
வருஷவருஷந்தொறும் அநாடித்தேவரை இவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅரு-  
ளின பூ[ஷாதம்]
- 12 இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற பூஷாதம் திருமலைமேல்  
சந்திஅடைப்பிலும் திருப்பதியில் சந்திஅடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்-  
ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர<sup>ன்</sup>
- 13 <sup>1</sup>பணியூல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு <sup>2</sup>இராமானுஜபாவர் அனந்தன்  
எழுத்தா இது ஸ்ரீவெஷ்வர<sup>ன்</sup>கள் ருசெஷ<sup>ன்</sup> உ

### Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Wednesday,<sup>3</sup> the day of Avittam (Dhanishṭha), being the 5th lunar day of the bright half of the Vṛ̥schika month in the Kshaya year, current with the Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *viṭṭāsanam* in favour of Vaḍamāmalaidāsar Aḷagar-Appillai alias Tiruvanandaḷvār Periyaperumāl, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, to wit,

3-5. for continuing (for all time) the offering of 1 *tirupṭṭōnakam* and 1 *tirukkaṇṇamāḍai* as a *poliyūṭṭu* in your name to the *Tirukkodī-Āḷvān*

1. Read பணியால்.

2. Read ராமானுஜ—

NOTE 3 :—The equivalent English date is 23rd November 1446 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

(Garuḍa figure painted on the flag) on being raised (to the top of the flag-staff) during the 7 festivals, being the *tirukkoḍi-tirunāl*, celebrated at Tirumala for Malaikiniyaninṅa-Perumāl, (counted) from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and the 2 festivals conducted for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals, making a total of 9 festivals, the money (which) you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 120 *paṇam*.

6-8. As the debit for provisions against the interest on this sum of 120 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruppōnakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* (stipulated) to be offered to the *Tirukkoḍi-Ālvān* after being hoisted in each of the 7 festivals celebrated for Malaikiniyaninṅa-Perumāl, so as to commence from the Māṣi festival of this year,

rice of 2 *marakkāl* with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,  
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,  
jaggery of 50 *palam*,  
pulse of 1 *uḷakku*,  
fruits, salt, pepper and curds ;

8-11. and shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruppōnakam* and the 1 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to the *Tirukkoḍi-Ālvān* after being hoisted in each of the 2 festivals, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals, celebrated for Śrī Gōvindapperumāl,

rice of 2 *marakkāl* with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
ghee of 1 *nāḷi* and 1 *uri*,  
jaggery of 50 *palam*,  
pulse of 1 *uḷakku*,  
salt, pepper, vegetables and curds.

11. This arrangement (scale) shall be maintained for supplies from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every year during the 9 festivals, throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

11-12. Out of the offered *prasādam*, deducting his share of a quarter as the donor, the remainder will be distributed at the time of the *sandhi* at Tirumala and in Tirupati.

12-13. This is the writing of Rāmānujadāsar Anantan, the temple-accountant at Tirumla, under the direction of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 216.

(No. 6—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the dāsāntari room in the first prākāra of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌ<sup>1</sup>ஸௌ<sup>2</sup> வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸு<sup>3</sup> தநாகய<sup>4</sup> அன்மெல் செல்லாநின்ற  
<sup>1</sup>ஸுயஸௌவஸுஸு<sup>2</sup>ரத்து ஸுஸு<sup>3</sup>கநாயற்று ஸவா<sup>4</sup>வஸு<sup>5</sup>த்து ஸுஸு<sup>6</sup>யு<sup>7</sup>  
<sup>8</sup>திங்க—<sup>9</sup>
- 2 பெற்ற<sup>1</sup> அத்தத்தா<sup>2</sup>நாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் திருச்சுனூரில்  
வெறெயாரில் இராமானுஜாஸர் பெரும(ர)க்கள் அழகிய<sup>3</sup>பெரு-  
மா[ன]—
- 3<sup>1</sup>ஸௌம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கும்<sup>2</sup> ஸ்ரீமொவி-  
ணப்பெருமாளுக்கு<sup>3</sup> இவர் பெராலெ மார்கழிமாத[ம்]—
- 4<sup>1</sup>எழிச்சி<sup>2</sup>ஆக அமுதுசெய்து<sup>3</sup>அருளும் திருப்பொனகம் இரண்டு[க்கும்] ஸ்ரீ-  
பண்டா[ர]த்திலெ பொலி[ன]ட்டு<sup>4</sup>ஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு<sup>5</sup>  
<sup>6</sup>இற்றை—
- 5 ஒடுக்கின<sup>1</sup> யு<sup>2</sup> உா இப்ப[ண]ம் இரு நூற்றுக்கும் பஸ்சைக்கு செலவிட்டு  
<sup>10</sup>[வ] வருஷ<sup>9</sup> மார்கழிமாதம் முதல் தியதி முதல் முப்பது<sup>11</sup> னாளும்  
<sup>11</sup>திருவெங்—
- 6<sup>12</sup> ஆ[து]க்கு நாளொன்றுக்கு மலையினியனின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலும் ஸ்ரீமொவி<sup>13</sup>பெருமாளுக்கு சாளுக்கி<sup>13</sup>நா<sup>14</sup>ர[ா\*]யணன்—
- 7<sup>14</sup> துடி ஒரு மாக்கால்<sup>15</sup> ஆக அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்அமுது  
உழக்கு பருப்புஅமுது உழக்கு உப்புஅமுது மிளகுஅமுது<sup>15</sup>சக்க—
- 8<sup>16</sup> மக்கு ஆக இந்த வகைப்படி மார்கழி மாத[ம்\*] முப்பது நாளும் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவது<sup>17</sup>ஆகவும் மார்கழி மாத[ம்\*]  
முதல் தியதி<sup>17</sup>து[வ]—

1. The old name for the year  
ஸுஸுய—

2. This may be read திங்கன்<sup>1</sup>கிழமை-  
யுப்.

3. The end of each line is covered  
by a stone wall.

4. அத்தத்தா = ஹஸ்தாஸு<sup>1</sup>த்தா.

5. This may be read—பெருமாளுக்கு.

6. Read ஸ்ரீமொவி<sup>1</sup>ணம்.

7. Read ஸ்ரீமொவி<sup>1</sup>டி—

8. This may be read திருப்பள்ளி-  
எழுச்சி—

9. Read இற்றைநாள்.

10. This letter stands for வருஷம்.

11 and 12. Read திருவெங்கடமுடையா-  
னுக்கு.

13. Read—நாராயணன்காலால்.

14. Read அமுதுபடி.

15. Read சக்கையமுது.

16. Read உழக்கு.

17. Read துவக்கி.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 9 படி திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்அமுது <sup>1</sup>ஐஞ்-  
ஞாழி உழக்கு சக்கரைஅமுது இருநூற்று நாற்பதின் பலம் மிளகு  
அமுது உழக்கு—
- 10 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின  
புலாத்தத்திலே இவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற புலா-  
தடி <sup>2</sup>திரும[லை]—
- 11 <sup>3</sup>பிழலும் திருப்பதியில் சந்தி அடைப்பிலும் அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்  
ஆகவும் இப்படிக்கு இவர் ஸாநாநபரம்பரை அநாதிதீயரை நடக்-  
கக்கட<sup>4</sup>—
- 12 <sup>5</sup>படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் <sup>6</sup>பணியில் திருமலையில் கொயில்கணக்குத் திரு-  
நின்ற<sup>7</sup>ஊர்உடைஆன் எழுத்து இது ஸ்ரீவெஷ்வராசெஷ [உ]

### Translation

1-3. May prosperity attend! Hail! On Monday,<sup>9</sup> the day of Hasta (star), being the 10th lunar day of the dark half of the Vṛiśchika month in the year Kshaya, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, this is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Aḷagiyaperumāl, son of Rāmānujadāsar, and one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz. :—

3-5. for the purpose of supplying (articles) as *poliyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the 2 *tirupppōṭakam* to be offered as the *Eḷuchchi* (-*paḍi*) in the Mārgaḷi month (daily) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl in his name, the sum paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 200 *paṇam*.

5-8. The interest on this sum of 200 *paṇam* shall be taken to the credit (of the articles), and the following articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year during the 30 days of the Mārgaḷi month from its first day for all the 30 days, (viz.),

1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyaninṅān-kāl* for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* for Śrī Gōvindapperumāl,

in all 2 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, sugar.....and 1 *uḷakku*.....

8-10. On the first day of the Mārgaḷi month, being the *Tuvakkam-nāl*, shall also be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for 1 *tirukkaṇṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

5 *nāl* and 1 *uḷakku* of ghee,

1. Read ஐஞ்ஞாழி.

2. Read திருமலையில்.

3. Read ஸாயிபடைப்பிலும்.

4. Read ஸாநாந—

5. Read—கடவதாகவும்.

6. Read இப்படிக்கு.

7. Read பணியால்.

8. Read—ஊருடையான்.

NOTE 9 :—The English date is 14th November 1446 A.G.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

240 *palam* of sugar, and

1 *ulakku*.....of pepper.

10-11. Deducting a quarter, being his share as the donor, from the offered *prasādam*, the balance we shall distribute during the *sandhi* time at Tirumala and in Tirupati.

11. This (practice) shall continue throughout the succession of his descendants, as long as the moon and the sun endure.

12. (This is) the writing of Tiruningra-ūr-uḍaiyān, the accountant of the Tirumala temple, with the permission of the Śrīvaishnavas. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishnavas.

## No. 217.

(No. 199—G. T.)

[On a slab fixed on the north platform of the Pedda-Bugga (big fountain) at the end of Śrī Gōvindarājasvāmi Sannidhi street in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸௌவஸௌ வவலிஸ்ரீ ஸாஜாதிரா.
- 2 ஜ ஸாஜவாஸௌஸ்ரீஸ்ரீவதா[ரி]-
- 3 மல்விகாஜ்ஜௌநதெவஹாஸாயர்
- 4 வரதிஸ்ரீஸ்ரீஜம் பண்ணிஅருள-
- 5 ஈகின்ற ஸகாஸஸூ ஸகா[ஸ]-
- 6 க [ஸூ] செல்லாநின்ற ஸௌதூசங்வச்-
- 7 சாஸூ மினா[ரி]யற்று அபரபக-
- 8 ஸூ ஷஷ்டியும் புதவாரமும் பெற்ற அ-
- 9 ஸுழஸூஸூள் ஜயங்கொண்-
- 10 டசொழமண்டலத்தில் திருவெங்க-
- 11 டக்கொட்டத்தில் வைகுந்த[வள]நா-
- 12 ட்டில் அநுமிரியி[ல்\*]இருக்கும் நியொ-
- 13 கிகளிலெ லாசமாஸிகம் செ-
- 14 ன்னப்பஉடையாற்கு யிம்மண்ட-
- 15 லத்தில் யிக்கொட்டத்தில் திரு-
- 16 ஃக்குடகநாட்டில் திருப்பதியில்
- 17 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் ஆழ்வார்மு-
- 18 தஸியாரும் உலகுடையபெருமாள்
- 19 மு[த\*]ஸியாரும் இவ்விருவரொம் மனை .

1. Read ஸாஜாயிராஜ.

2. This may be read—க்குமேல்.

3. Read—ஸௌவஸஸௌ ந்து.

4. Read ஷஷ்டியும்.

5. A variation of திருக்குடஆர்-

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 20 விலை வுலாண்டி பண்ணிக்குடுத்தப-  
 21 டி திருப்பதியில் தென்[சிரமையில்]  
 22 சிங்கர்கொயில் தெருவில் பூ-  
 23 நிவாசபுரத்து அகரத்தில் வட-  
 24 க்கில் சவரஎள்ளு ஞராயணன்  
 25 மனைக்கு மெற்கு மெலைக்கை-  
 26 கொளத்தெருவில் யெக.....  
 27 மஹாஜநங்கள் மனையான மனை  
 28 யிரண்டும் தமக்கு விற்றுக்கொ-<sup>1</sup>

### Translation

1-9. May it be prosperous! On Wednesday,<sup>2</sup> the day of Anūrādhā (star), being the 6th lunar day of the dark half of the month of Mīna in the year Śukla, current with the Śaka year 1371, while Śrī Rājādhirāja Rājāparamēśvara Śrī Virapratāpa Mallikārjunadēva Mahārāya was ruling the earth,

9-20. this record registers the sale of the house-site to Lāchamālīkam (Rāchamālīkam, i.e., supplier of flower-garlands to royal personages) Chennappa-Uḍaiyār, one of the *Niyyōḍis* (residing) in Chandragiri situated in Vaikunda-vaṇanāḍu in Tiruvēṇkāṭṭa-kōṭṭam in Jayanḱoṇḁasōḷa-maṇḁalam, by us both, viz., Ālvār-Mudaliyār and Ulaguḁaiyaperumāḷ-Mudaliyār, of the Śrīvaishṇavas (resident) in Tirupati (situated) in Tirukkuḁaga-nāḍu in the said *kōṭṭam* within the said *maṇḁalam*;

21-28. we have sold to you the two house-sites known as the *Mahājanamgaḷ-manai*, situated to the west of the house-site of Śavaracēḷḷu Nārāyaṇan (lying) on the north side of the *agaram* (*agrahāram*) called Śrīnīvāsapuram in the Śīṅgarkōyil street (running) in the southern part of Tirupati,.....in the Melaikaikkōḷa street.....

No. 218.

(No. 23—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ-ஹலிஸு வலிபுரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து  
 இரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற வுலொதுதலெவசிலாத்துக் கன்னி-  
 நாயற்று சவரவசுத்து நவலியும் திங்கன்கிழமையும் பெற்ற திரு-  
 வாதிரைநாள் திருமலையில்

1. The rest of the inscription is covered by a brick platform.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 4th March 1450 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

- 2 தானத்தாரோம் ஸ்ரீமஹாணையொரு மெகிநீகாகண்ட கட்டாரீ  
 .சாளுவ மலகங்கயதெவஹா(இ)ராஜாவின் குமாரர் சிறுமல்லையதெவ-  
 ஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீமாராஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்-  
 உடைஆலுக்கு தம்உடைய பெராலெ நடக்கும் பொலி-
- 3 ஊட்டுக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒமிக்கின நற் பு  
 தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கும் பஸ்சைக்குச் செலவாக  
 இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-  
 னாகம் ஒன்றுக்கு மலைகினியின்றான் காலால் அமுதுபடி ஒரு மா-
- 4 ச்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் தயிர்அமுது  
 கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது ஆக இந்[த] வகைப்படி  
 நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-  
 செய்துஅருளின ப்ரசாதம் விட்டவன் விழுக்காடு உட்படப் ப்ரசாதம்  
 நானாழியு-
- 5 ம் இராய்சந்தி உட்பட இன்னாள் வரைக்குக் கட்டிந சந்தி உட்பட  
 ப்ரசாதம் பெற்றவருகிற அடைவிலெ ப்ரசாதம் செலவழிக்கக்கடவது  
 ஆகவும் இப்படிக்குத் தம்உடைய சந்தானபரம்பரை ஸ்ரீமாராதித்தவரை  
 நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரீகள் பணியூல்
- 6 கொயில்(ச்)கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்-  
 வரீகள் ருசெஷ் உ

### Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Monday<sup>o</sup> combining with the Ādrā (star), being the 9th lunar day of the dark half of the Kanya month in the Pramōṭṭa year, corresponding to the auspicious Śaka year 1372, the *Sthūnattūr* of Tirumala have executed a record on stone in favour of Śiṅu-Mallaiyadēva Mahārāja, son of Malagaṅgayadēva Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍaliśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa* and *Kaṭhārī-Sāḷuva*, to wit :—

2-4. the sum of money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* on account of the *poliyūṭṭu* arranged for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name is 1200 *naṇṇaṇam*. As the charges upon the interest on this sum of 1200 *ṇaṇam* shall be supplied every day from this day forward, towards the one *tirupṇōnakam* to be offered,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaiḷiṇṇiyaninṇān-kāl*,

1 *ūḷāḷḷu* of ghee,

1 *ūḷāḷḷu* of pulse,

curds, vegetables, salt and pepper,

these articles, in the above manner, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

1. Read ஸ்ரீமஹாணையொரு.

2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருப்போனகம்.

5. Read ப்ரசாதம்.

6. Read தம்முடைய.

7. Read அஞ்சலிதீ—

8. Read பணியால்.

NOTE 9:—It corresponds to 31st August 1450 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

4-5. The 4 *nāḍi* of the offered *prasādam*, including the share of the donor, will be distributed at the time when the *prasādam* from the *sandhis* which have been provided for up-to-date, including also the *Rāyar-sandhi*, is received (for distribution).

5. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun last.

5-6. This is the writing of the temple-accountant Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 219

(No. 106—T. T.)

[On the east wall (outer side) of Record room in the first *prākāra* of  
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸீஸு ஸ்ரீஸு ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று<sup>1</sup>.....மெல்  
செல்லாநின்ற கொயனஸைவசீஸுத்து ஸநு.
- 2 நாயற்று வலுவஸுத்து உதஸு<sup>2</sup>[ஸு]யும் திங்கட்கிழமையும் பெற்ற  
உதஸு<sup>3</sup>த்து[நா]ள் திருமலையில் <sup>2</sup>தானத்தாரொம் திருமலமெல்
- 3 பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வியுன எம்பெரு-  
மானாஜியற்கு ஸிராஸாஸநு பண்ணிக்-
- 4 குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்குப் பொலிண்டெயுதத் தம்முடைய  
உபையமாக இற்றைநாள் முதல் [நு]-
- 5 க்கும் சந்தி இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஒநிக்-  
கின நற் று உத இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பளி-
- 6 சைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம் <sup>3</sup>பொக்கராயன் சந்தியுத அமுதுசெய்து-  
அருளும் திருப்பொனகத்துடனெ
- 7 அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு விடும் மலை-  
கினியினின்றுன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு
- 8 மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது  
உப்பமுது மிளகமுது தயிரமும் ஆக இந்த வகைப்-
- 9 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது  
செய்துஅருளின ஸ்ரீஸாத்திலெ [விட்டவன் விழுக்கா]-
- 10 [டு நாலில் ஒன்று]ம் [தாம்] தம்முடைய ஸ்ரீராவஸானத்தளவும் பெற்-  
றுப்பொதக்கடவாஜுகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லி[நு]-
- 11 [ந்த]வனமும் மடமும் கைக்கொண்டவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும்  
இந்த [மடம் மண்]டபம் கைக்கொ.....

1. This gap may be filled up by  
அதுபத்துவழின்-

2. Read ஸாஹத்தாரோம்.  
3. Read ஸுக்க-

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- 12 .....நாழி வுலாடிமும் தானத்தார் பகுந்துகொள்ளாமல் இந்தப் பங்க-  
யச்செல்லித்திருந்தவனம் பண்ணுகிற.....
- 13 .....இப்படிக்கு அநாதிதேவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு<sup>1</sup>.....

### Translation

1-4. Hail! May it be prosperous! On Monday,<sup>2</sup> the day of Mṛigaśirsha (star), being the 14th lunar day of the bright half of the month of Dhanu in the Krōdhana year,<sup>3</sup> current with the illustrious Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala have executed a *śilāśūsanam* in favour of Emperumānār-Jīyar, the *Kōyil-kēṇi* and the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, viz. :—

4-9. the money entrusted by you with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the 2 *sandhis* provided from this day forward as the *poliyūṭu* for Tiru-*vēṅkaṭamuḍaiyān* (to be conducted) as your *ubhaiyam* is 2000 *naṇṇam*. As the items of expenditure against the interest on this capital of 2000 *paṇam* shall be supplied for the 2 *tirupṇānakam* (stipulated) to be offered in conjunction with the *tirupṇānakam* offered daily as the *Bukkarāyan-sandhi*,

2 *marakkūl* of rice with the *Malaikiniyaninṇūn-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

these articles, as per the above account, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day.

9-12. You will be entitled to receive the donor's quarter share of the offered *prasādam*, till the end of your life; and, after you, the possessors of the (said) *Paṅkayachchelli-nandavanam* and the *Maṭham* will be entitled to receive (the same). The (other) 1 *nāḷi* of the *prasādam* (remaining after issuing 1 *nāḷi*) to the *Maṭham* (will be issued) to the cultivators of this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam*, the *Sthānattār* not taking a share of it.

13. This (practice) will continue to endure till the lasting of the moon and the sun.

13. (This deed is drawn up by) the temple-accountant Tiruṇiṅga-*ūṇ-ḍaiyān*, with the permission of the Śrivaishṇavas.

---

1. The last few letters are badly damaged.

NOTE 2:—The day corresponds to 13th December 1445 A.C.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 220.

(No. 48—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸௌஹஸு ஸௌஹஸீ ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று அறுபத்து எழின் மெற் செல்லாநின்ற கொயநலஹ்வஸீஸுத்து சுஹநாயற்று சுவஸுவ[சு]த்து ஸௌஸீயும் வியாழக்கிழமைபும் பெற்ற <sup>1</sup>அநிழத்து-
- 2 நாள் திருமலையில் <sup>2</sup>ஸூனத்தாரொம் திருமலைமெல் பங்கயச்செல்லிதிரு- நந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்கு ஸிஸூஸாஸாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையான் ஐஜா- ரொஹ-
- 3 ணு பண்ணி எழுந்தருளும் திருஆடித்திருநாள் முதல் சித்திரைத்திரு- நாள் வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் எழுந்தருளும் வைகாசித் திருநாள் ஆனித்திருநாள் இர[ண்]டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் திருமலைமெல் திருநா-
- 4 ட்களில் ஸ்ரீவஹ்யாமத்துநாள் அமுதுசெய்துஅருளும் திருவொலக்கத்- துக்கும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் விடாயாற்றிநாள் அமுதுசெய்துஅரு- ளும் திருவொலக்கத்துக்கும் தம்முடைய பெராலெ பொலிண்டி- ஆக அ-
- 5 முதுசெய்துஅருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செல்- வாக இவ்வஷ்டு பங்குனித்திருநாள் முதலாக ஸ்ரீவஹ்யாமத்துநாள் மலைகினியின்றபெருமாள்
- 6 <sup>3</sup>மண்டலத்திலெ எறிஅருளித் திருவாய்மொழி கெட்டருளி வணஹவிஸு அமுதுசெய்துஅருளின பின்பு நாச்சிமாரும் எறிஅருளித் திருவாரா- தனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்துஅருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்- றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-
- 7 கினியின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மரக்காலும் திருக்- கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்- காலும் லாஹெக்கு அமுதுபடி
- 8 இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மரக்கால் இரு நாழியும் செய்அமுது அறுநாழி ஆமாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு மிளகு அமுது உழக்கு ஆமாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது னூற்று இருபதின் பலம் அடை-

1. Read அதுஷத்த—

2. Read ஸூநத்தாரோம்.

3. Probably மண்டபம் is intended.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

- 9 க்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது இருநூறும் திருவாராதனத்துக்கு ச[ந்]தனக்காப்பு அரைப் பலமும் திருவொலக்கத்தில் பூலாழிக்க இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி திருநாள் எழுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்-திலெ வஷ-ஹஷ-ஹந்தொறும் விட்டுப்பொ[த\*]-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூலாழத்தில் விட்டவன் விழுக்-காடு நாலில் ஒன்றுக்கு பூலாழி இருபத்து நானாழியும் மட-பெஷத்தில் பூலாழி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூலாழி இரு நாழியும் அப்பபூலாழி பதிநா-
- 11 லுக்கும் பெறும் வகை எனாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் தொன்மையாக பெறும் பூலாழி நானாழியும் ஸ்ரீநாதார் நிவ-ஹஷ பன்னிரண்டுக்கு பூலாழி பன்னிருநாழியும் திருவாய்மொழி அனுலயித்த ஸ்ரீ-வெஷ்வர்களுக்கு பூலாழி எ-
- 12 ட்டு நாழியும் அக்காளிபூலாழி நாழி அப்பபூலாழி எழும் ஆக இந்த வகைப்படி பெற்றுவரக்கடவர்[கள்]ஆகவும் நிக்கித் தாம் பெறும் பூலாழி ஐநாழி முவுழக்கும் அக்காளிபூலாழி நாழியும் அப்ப-பூலாழி எழும் இ-
- 13 தில் தாம் எம்பெருமான்அடியாற்கு தொன்மைஆகக் குடுத்த பூலாழி முவுழக்கும் திருஅகம்படிக்கைக்கொளற்கு பூலாழி நாழி ஆக பூலாழி நாழி முவுழக்கு நிக்கி பூலாழி உள்ளது தம்முடைய ஸாரிபாவலாநத்தளவும் பெற்றுவரக்க-
- 14 டவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனமும் மட-மும் கைக்கொண்ட எனாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்[க்]கள் ஆகவும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாளில் வி-
- 15 டாயாற்றிநாள் விட்டுப்பொதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்கும் சந்தனக்காப்பு ஒன்றரைப்பலமும் திருவாராதனத்துக்குச் சந்தனக்காப்பு அரைப்பலம் திருவொலக்கத்தில் பூலாழிக்க இரு பலமும் சாளுக்கிராய-
- 16 ணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மாக்காலும் திருக்கண-மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் பெரியபெருமாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-காலும் <sup>1</sup>திருவி-
- 17 ற்றிருந்தபெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் மட்டுக்கு அமுது-படி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி[டி] ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு நாழியும் நெய்அமுது அறு நாழி [உ]ழக்கு பயற்றமுது முன்-னாழி உழக்கு ஆழாக்கு மி-

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

- 18 ளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது சக்கரைஅமுது  
ஊற்று இருப[தி]ன் பலம் அடைக்காய்அமுது ஊறு இலைஅமுது  
இரு ஊறும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும்
- 19 அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [நாலில்]  
ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதி இருபத்து நானாழியும் மடசெஷத்தில் ப்ரஸாதி  
எட்டு நாழி உரி ஆழாக்கு அக்காளிப்ரஸாதி இருநாழி அப்ப-  
ப்ரஸாதி பதின்முன்றுக்கும் பெறும்(வ்)
- 20 வகை ஸ்ரீபந்தார் நிவடாஹி பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாதி [ப]ன்னிரு  
நாழியும் அப்பப்ரஸாதி பன்னிரண்டு எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்களுக்கு  
ப்ரஸாதி நானாழி நிக்கித் தாம் பெறும் ப்ரஸாதித்தில் எம்பெருமா-  
னடியாற்குத் தொன்மைஆகக் குடு-
- 21 த்த ப்ரஸாதி முவுழக்கும் திருவகம்படிக்கைக்கொளற்கு ப்ரஸாதி நாழி  
நிக்கி ப்ரஸாதி பதினாழி முவுழக்கு ஆழாக்கும் அக்காளிப்ரஸாதி  
இரு நாழி அப்பப்ரஸாதி ஒன்றும் தம்முடைய ஸாரிராவஸாநத்-  
தளவும் பெற்றவாக்கடவர்ஆகவும்
- 22 தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்வி[திருநந்த]வனமும் மடமும் கைக்-  
கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பெற்றவாக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்-  
படிக்கு அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு
- 23 ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றனருடையான்  
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

### Translation

1-2. Hail! May prosperity attend! On Thursday,<sup>1</sup> the day of Anūrādhā (star), being the 7th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the Krōdhana year, corresponding to the prosperous Śaka year 1367, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Kōyil-kāṭvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchellitirunandavanam* (flower-garden) on Tirumala, viz. :—

2-5. *naṛpaṇam* 1000 is the sum you deposited this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering, during the 9 festivals as the *poliyuṇṇu* in your name, one *tiruvōlakkam* on the *Pushpayāgam* day at Tirumala during the 7 festivals conducted with the commencement of the *Dhvajārōhaṇam* (hoisting of the flag) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān beginning from the Āḍi festival to the Chittirai festival, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl on the *Viḍāyārri* day of (each of) the 2 festivals, viz., the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-10. As the charge upon the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, on the *Pushpayāgam* day during all the 7 festivals every year on the (stipulated) scale, commencing (with effect) from the Paṅguni festival of this year, (viz.,)

---

NOTE 1 :—The date is equivalent to 17th February 1446 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* for the 1 *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇṇamaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for 1 *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for *Periya-Perumāl* (stationary idol of the deity),

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

totalling 1 *vaṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ;

6 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pulse,

1 *uḷakku* and 1 *ūḷakku* of pepper,

vegetables and salt,

120 *palam* of sugar,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves,

1½ *palam* of sandal paste for the *tiruvārāḍhanam* (worship),

2 *palam* of sandal paste for distribution during the *tiruvōlakkam* (levee).

for being offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār, while seated in the *maṇṭapam* where He hears the *Tiruvāymōḷi* (psalms) (recited), accepts the *Paṇḥahavis* thereafter and then Nāchchimār are seated also and all are worshipped (together).

10-14. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being 24 *nāḷi* of *prasādam*, 5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* out of the *Maṭhaiṇṇesham*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 14 *appa-prasādam*, shall be as follows :—

4 *nāḷi* of *prasādam* given gratis to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

12 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

8 *nāḷi* of *prasādam*

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and } for the Śrīvaishṇavas who chant  
7 *appa-prasādam* } the *Tiruvāymōḷi* (psalms) ;

these shall be entitled to receive the *prasādam* in the above manner ; these (shares being) deducted, from the balance of

5 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam*,

1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

7 *appa-prasādam*,

which you are accustomed to receive, shall be issued

3 *uḷakku* of *prasādam* to the *Emperumāṇaḍiyār* (temple damsels) to whom you granted it out of (your) free will, and

1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiru-akampāḍi-Kaikkōḷar*,

(the two) aggregating to 1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* ;

and the net balance (you) will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who come to possess this *Paṇḥayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

14-18. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied, as usual, on the *Vijāyārri* day of the Vaikāśi and Āni festivals (celebrated) for *Śrī* Gōvindapperumāl as per the following list :—

- 1 *uḷakku* of gingelly-oil for the *tirumañjanam* (holy bath),
  - 1½ *palam* of *chandanam* (for the bath),
  - ½ *palam* of *chandanam* for the *tiruvārāḍhanam* (worship),
  - 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
  - 1 *vaiṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (for the *tiruvōlakkappaḍi*),
  - 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkanāmaḍai*,
  - 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
  - 2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāl,
  - 1 *marakkāl* of rice for Tiruvīṅṅirunda-Perumāl, and
  - 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,
- the total quantity of rice being 1 *vaiṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;
- 6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
  - 3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of pulse,
  - 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of pepper,
  - vegetables and salt,
  - 120 *palam* of sugar,
  - 100 areca-nuts, and
  - 200 betel-leaves.

19-22. The distribution of the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, being

- 24 *nāḷi* of *prasādam*,
  - 8 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *ālākku* of *Maṭhaiśha-prasādam*,
  - 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam*, and
  - 13 *appa-prasādam*,
- shall be effected in this manner, viz.,
- 12 *nāḷi* of *prasādam* }  
                                   and } for the 12 *nirvāham* of the *Sthūnattūr* and  
 12 *appa-prasādam* }
  - 4 *nāḷi* of *prasādam* for the *Ēkūki-Śrīvaishṇavas* ;

this being deducted, and out of the balance after issuing

- 3 *uḷakku* of *prasādam* granted free to the *Emperumāṇḍiḷyār*, and
- 1 *nāḷi* of *prasādam* to the *Tiruvakampāḍi-Kaikkōḷar*,

the net balance of

- 14 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *ālākku* of *prasādam*,
- 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam* and
- 1 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ;

and, after you, the *Ēkūki-Śrīvaishṇavas* who get possession of this *Punkōyach-chelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it.

22. This (arrangement) shall continue to be in force till the setting of the moon and the sun.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

22-23. This is written by the temple-accountant Tiruningra-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 221.

(No. 15—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸுஹஸ்ரே வஹிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னூற்ற அறுபத்து வட்டின்மேல் செல்லாநின்ற ஸக்யவஸாவஸீஸரத்து விஸ்வநாயகற்று வலுவலகூத்து து[தி]யெயும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற மகத்தா-நாள் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம்
- 2 திருமலைமேல் பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழவி எம்பெருமானார்ஜியற்கு ஸ்ரீரூபாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-வெங்கடம்உடையான் ஐஜாரொஹணடி பண்ணி எழுந்தருளும் திரு-ஆடித்திருநாள்முதல் சித்தி-
- 3 ரைத்திருநாள்வரை திருநாள் எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் வைகாசித்-திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் திருமுனைத்திருநாள்களில் தம்முடைய பெராலெ பொலிவாட்டுஆக நடக்கும் திருஒலக்கப்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீப-
- 4 ண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவி-சைக்குச் செலவாக திருமுனைத்திருநாள்களில் மலையினியநின்றபெரு-மாள் ஸ்வபந(டி) திருமஞ்சனம் செய்துஅருளித் திருக்காப்புநாண் சாத்திஅருளின பின்பு திருவாராதகம் கொண்டுஅருளி அமுது-செய்துஅரு-
- 5 னும் திருஒலக்கம் ஒன்றுக்கு மலையினியநின்றாண்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்-கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் பெரிய பெரு-மாளுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் மாநெடுக்கு
- 6 அமுதுபடி இரு நாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இரு நாழியும் செய்அமுது அறுநாழி ஆமாக்கு சங்கையமுது னூற்று இருபதின் பலம் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது உழக்கு ஆமாக்கு தயிர்அமுது சந்-தனக்கா-
- 7 ப்பு இரண்டரைப் பலம் அடைக்காய்அமுது னூறு இலையமுது இரு-னூறும் ஆக இந்த வகைப்படியெ திருநாட்கள்தொறும் வடிவடி

1. The old name for the year ஸக்ய —

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

வஷ-ஃதொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும்  
அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாஃத்திலெ தம்மு-

- 8 டைய விழுக்காடு நாவில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ்ட உட்பட ப்ரஸாஃடி இருபத்து ஒன்பது குழிமு[வு]ழக்கும் அக்காளிப்ரஸாஃடி இரு குழி அப்பப்ரஸாஃடி பதினாலும் இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்டவர்கள் தொன்மை ஆகப் பெறும் ப்ரஸாஃடி நானாழி <sup>1</sup>தானத்தார் நிவ-ஃஹடி பன்-  
னிர-
- 9 ண்டுக்கு ப்ரஸாஃடி பன்னிருகுழியும் அப்பப்ரஸாஃடி பன்னிரண்டு றிக்கி ப்ரஸாஃடி பதினமுன்னாழி முவுழக்கும் அக்காளிப்ரஸாஃடி இருநாழி அப்பப்ரஸாஃடி இரண்டும் தம்முடைய ஸாரிராவஸாஃத்தளவுடி தாமெ பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும் தமக்குப் பின்பு இந்த பங்கயச்செ-
- 10 ல்லிதிருநந்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகாகி ஸ்ரீவெஷ்டவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாஃதித்யவரை நடக்கக் கடவதுஆகவும் ஸ்ரீமொவி[டிப்பெரு]மான் வைகாசித்திருநாள் ஆனித் திருநாள் திருமுளைத்திருநாள்(க்)களில் திருக்காப்புநாண் சாத்தி-
- 11 அருளித் திருவாராதனம் கொண்டுஅருளின பின்பு அமுது செய்துஅரு-  
ளும் திருஒலக்கம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-  
படி ஒரு வட்டி <sup>1</sup>நாலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்-  
கால் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் பெரிய-
- 12 பெருமானாக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் <sup>1</sup>திருவீற்றிருந்தபெருமா-  
ளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் மாநெக்கு அமுதுபடி இரு நாழி  
ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு நாழி செய்-  
அமுது அறுநாழி உழக்கு சந்தகைஅமுது னூற்றுஇருபதின்-
- 13 பலம் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கு கறிஅமுது உப்புஅமுது  
மிளகுஅமுது உழக்கு ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு இரண்டரைப் பலம்  
அடைக்காய் அமுது னூறு இலைஅமுது இருநூறு ஆக இந்த  
வகைப்படி திருநாட்கள்தொறும் வஷ-ஃவஷ-ஃம்தொறும் ஸ்ரீபண்டா-  
ரத்தி-
- 14 லெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாஃத்திலெ  
தம்முடைய விழுக்காடு நாவில் ஒன்றுக்கு மடஸெஷ்ட உட்பட  
ப்ரஸாஃடி முப்பத்து இரு நாழி உரி ஆழாக்கும் அக்காளிப்ரஸாஃடி  
இருநாழி அப்பப்ரஸாஃடி பதினமுன்று இதில் எகாகி ஸ்ரீவெஷ்ட-  
வர்கள்
- 15 தொன்மைஆகப் பெறும் ப்ரஸாஃடி நானாழி <sup>1</sup>தானத்தார் நிவ-ஃஹடி  
ஒன்றுக்கு ப்ரஸாஃடி நாழி உரி ஆக நிவ-ஃஹடி பன்னிரண்டுக்கு  
ப்ரஸாஃடி பதினாண்டு நாழியும் அக்காளிப்ரஸாஃடி நாழி உரி அப்ப-

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தார்.

2. Read ஸ்ரீமமாக்காலும்.

3. Read திருவீற்றிருந்த-

4. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தார்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

பூவாடி பன்னிரண்டு நிக்கி பூவாடி பதினாழி உரி ஆழாக்கும்  
அக்கானிபூவாடி உரி

- 16 அப்பபூவாடி ஒன்றும் தம்முடைய ஸரீராவஸாதத்தளவும் தாம்  
பெற்றவாக்கடவர்களுக்கும் தமக்குப் பின்பு இந்தப் பங்கயச்செல்லி-  
திருநத்தவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட எகா[கி] ஸ்ரீவெணுவர்கள்  
பெற்றவாக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதித்ய-  
17 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணிபால்  
கொய்க்(க)கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வெணுவராகென உ

### Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Monday,<sup>1</sup> the day of Makha (star), being the 3rd lunar day of the bright half of the Mithuna month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1368, the *Sthānattār* of Tirumala registered a *śilāśāsanam* in behalf of Kōyil-kēlvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Pakkayachchelli-tirunandavanam* (flower-garden) at Tirumala to wit,

2-4. during the 7 festivals (counted) from the *Ādi-tirunāl* to the *Chittirai-tirunāl* celebrated with the *dhvajārōḥaṇam* (flag-hoisting) for Tiruvēṅkaṣamudaiyān, and the 2 (festivals; namely) the *Vaikūṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* for Śrī Gōvindapperumāḷ, totalling 9 festivals, for offering the *tiruvēṅkaṣapadi* on the *tirumuḷai-tirunāl* (*aṅkurārpaṇam*, i.e., seed-sowing) day as a *poliyuṣṣu* in your name, the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṇam* is 1000 *naṇḍam*.

4-7. Towards the charges on the interest of this 1000 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṇam*, as per the annexed list, on the seed-sowing day in each festival every year for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ after finishing the *snapanā-tirumañjanam* (bath), putting on the bracelet (round the wrist) and receiving worship,

1 *vaiṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇa-kāl*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāḷ, and

2 *nāḷi* of rice for the *matrai*,

the total (quantity of) rice being 1 *vaiṭṭi* 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi*,

6 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

120 *palam* of sugar,

3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,  
vegetables and salt,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,  
curds,

2½ *palam* of sandal paste,

NOTE 1 :—The date corresponds to 27th June 1446 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

100 areca-nuts and

200 betel-leaves.

7-10. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being 29 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaiśha-prasādam*,

2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

14 *appa-prasādam*,

out of which deducting

4 *nāḷi* of *prasādam* granted free to the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

12 *nāḷi* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* } for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

the net balance of

13 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *prasādam*,

2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

2 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* possessing this *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This arrangement shall last as long as the moon and the sun endure.

10-14. From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall also be supplied during each of the festivals every year for 1 *tiruvōlakkam*(-*paḍi*) to be offered to Sri Gōvindapperumāl on the seed-sowing day of the Vaikāśi and Āni festivals, after putting on the bracelet and after receiving worship,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇūmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for Periya-Perumāl,

1 *marakkāl* of rice for Tiruvīḡḡirunda-Perumāl, and

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

the total rice being 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;

6 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

120 *palam* of sugar,

3 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pulse,

vegetables, salt,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

2½ *palam* of sandal paste,

100 betel-nuts, and

200 leaves.

14-17. Your share of a quarter of the offered *prasādam*, being

32 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* including the *Maṭhaiśham*,

2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, and

13 *appa-prasādam*,

out of which deducting

4 *nāḷi* of *prasādam* to be received gratis by the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas*,

18 *nāḷi* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *nāḷi* and

1 *uri* for each *nirvāham* of the *Sthānattār*, as also

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and  
 12 *appa-prasādam*,  
 the net balance of  
 10 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷḷu* of *prasādam*,  
 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam*, and  
 3 *appa-prasādam*

you will be entitled to receive till the end of your life ; and, after you, the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* who acquire the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive it. This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

17. This is written by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

## No. 222.

(No. 16—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 இதுவும் ப்ரஹவஸௌஸாஸி ஆடிமாவாடி பத்தொன்பதார் தியதி இந்த எம்பெருமானாஜியர் தம்முடைய பொரலெ பொலிண்டிஆக இந்தக் கல்வெட்டுப்படி திருவெங்கடம்உடையான் எழுந்தருளுந் திருநாள் எழும்
- 2 ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் எழுந்தருளுந் திருநாள் இரண்டும் ஆகத் திருநாள் ஒன்பதிலும் கை(ய்)யார்சக்கரத்துநாள் நாச்சிமாரும் கூட எறிஅருளித் திருமஞ்சனஞ் செய்துஅருளி அமுதுசெய்துஅருளும் திருஒலக்கத்துக்கு தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பூது இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செலவாகத் திருமுனைத்திருநாளில் தாம் கட்டின பொலிண்டிக் கல்வெட்டினபடி கை(ய்)யார்சக்கரத்துநாளேக்கும்
- 3 அமுதுபடி சாத்துப்படி நெய்அமுது எண்ணெக்காப்பு உள்ளிட்ட வகை வஷ-வஷ-இந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ப்ரஸாடி திருமுனைத்திருநாள்(ப்) பொலிண்டிப்ரஸாடிஅடைப்பிலெ செலவழியக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
- 4 இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் உ

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

1-2. (Besides) this (the provision in the previous record), on the 19th day<sup>1</sup> of the Āḍi month of the Prabhava year, 1000 *paṇam* is the sum (which) the said Emperumānār-Jiyar paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, as recorded on this stone, for the purpose of offering, as a *poliyūṣṣu* in his name, 1 *tiruvōlakkam* on the *Kaiyār-chakram* day during the 9 festivals, comprising the 7 festivals celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the 2 festivals for Śrī Gōvindapperumāḷ, while the Nāchchimār are (also) seated and a *tirumañjanam* (holy bath) is conducted (for them).

2-3. As the debit against the interest on this sum of 1000 *paṇam*, shall be issued rice, sandal paste, ghee, oil, etc., articles every year from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for (this) *Kaiyār-chakram* day in accordance with the *poliyūṣṣu* stone record relating to the *tirumuḷai-tirunāl* (provided for in No. 221 above).

The offered *prasādam* shall be distributed at the time (of the distribution) of the *prasādam* (relating to) the *tirumuḷai-tirunāl-poliyūṣṣu*. This (practice) shall continue to be operative till the lasting of the moon and the sun.

3-4. This is written, with the permission of the Śrīvaishṇavas, by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 223.

(No. 190—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the verandah in front of Śālai-Nāchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸுஹஸு ஸ்விஸ்ரீ ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து எட்டின் மெல் செல்லாகின்ற யாதுவஸவஸரத்து கும்பனாயற்று
- 2 சுவரவசுத்து அாடிசரியும் திங்கள்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்து-  
னாள் திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரொம் திருமலமெல் பங்கயச்செல்லி-
- 3 திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்கு  
ஸிராஸாவதம் பண்ணிக்குத்தபடி ஸ்ரீமொவிநப்பெருமாள்(த்)
- 4 தம்முடைய பெராலெ நாள்வட்டம் ஒரு திருக்கணுமடை(ப்) பொலி-  
ஊட்டுஆக இராப்படியிலே அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் தாம் இம்-  
[ஹநாள்]
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ ஶுத இப்பணம் ஐய்யாயிரமும்  
திருவிடைஆட்டம் அலிலாலியில் எரிக்கு இட்டு வெட்டுவித்து [அ]தில்  
விளைந்த முதல் கொண்டு

NOTE 1 :—This is equivalent to Monday, 17th July 1447 A.C.

2. Read ஐயாயிரம்.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

- 6 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது  
ஐ(வ்)வுழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த  
வகைப்படி
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுது-  
செய்துஅருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி  
[ப்ரஸாதம்]
- 8 நாழி இதில் ஸ்ரீமத்தார் நிவ-ஹிஷி ஒன்றுக்கு அக்காளிப்ரஸாத<sup>ஹி</sup> ஒரு  
பிடி ஆக நிவ-ஹிஷி பன்னிரண்டுக்கு ப்ரஸாத<sup>ஹி</sup> முவுழக்கு நிச்சி  
அக்காளிப்ரஸாத<sup>ஹி</sup> உழக்கும் த-
- 9 ம்முடைய ஸாரிராவஸானத்துஅளவும் தாம் பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும்  
தமக்குப் பின்பு இந்த அக்காளிப்ரஸாத<sup>ஹி</sup> உழக்கும் இந்த பங்கயச்-  
செல்[விதிரு]-
- 10 ினந்துவனமும் மடமும் கைக்கொண்ட னகாசி ஸ்ரீவெஷ்வ<sup>ஹி</sup>வர்கள்  
பெற்றுவரக்கடவர்கள்ஆகவும் இப்படிக்கு அநா<sup>ஹி</sup>தீவரை நடக்கக்-  
கடவதுஆகவும்
- 11 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வ<sup>ஹி</sup>வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ<sup>ஹி</sup>வாசெஷ உ

### Translation

1-3. Hail! May it be prosperous! On Monday,<sup>2</sup> the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star), being the 12th lunar day of the dark half of the Kumbha month in the year Dhātu, current with the illustrious Śaka year 1378, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) stone record in favour of Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jīyar, the owner of the *Paṅkayachchelli-tirunandavanam* at Tirumala, to wit :—

2-7. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for offering a *tirukkaṇāmaḍai* daily at the time of the *rū-paḍi* (night offering) as a *poliyūṭṭu* to Śrī Gōvindapperumāḷ in your name is 5000 *naṟpaṇam*. This 5000 *paṇam* shall be utilised for the tank in the *tiruvudaiyūṭṭam* village Avilāli in excavating it, and with the produce grown thereby (as its equivalent in value) shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
5 *ulakku* and 1 *ālākku* of ghee, and  
60 *palam* of jaggery.

7-10. You will be entitled to receive, till the end of your life, 1 *ulakku* of the *akkāḷi-prasādam* (being the balance) after deducting 3 *ulakku* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of 1 *piḍi* (fiṣtful) of *akkāḷi-prasādam* per *nirvāham* of the *Sthānattār* out of the aggregate share of 1 *nāḷi* of the *akkāḷi-prasādam* belonging to the donor in the (entire) offered *prasādam*. After your

1. Read தடிவதமும்.

NOTE 2 :—The English date is 21st February 1457 A.C.

# VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

life, the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* who acquire (possession of) this *Paṅkayachchellitirunandavanam* and the *Maṭham* shall be entitled to receive this 1 *uḷakku* of the *akkāḷi-prasādam*. This (practice) shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

11. This is the writing of the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

**No. 224.**

(No. 29-G. T.)

[On the west wall of the first prakāra in the Temple of Śrī  
Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

**Text**

- 1 மஹாவிஷ்ணுவின் புகழைப் பாராட்டி அந்நாட்டில் எழுந்த  
திரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற புகழோதா தவம்வகீஸாந் தது.....
- 2 மஹாநாடு சென்னக்கெசவநாடுக்கு இம்மண்டலத்தில் இக்கொட்டத்தில்  
.....[பொன் முப்பதிற்றுக்கும்] .....பயிண்டி பள்ளியில் எல்லை-  
யிலே தம்மு-
- 3 டைய கையில் முதலிட்டு தலைப்ப[ரி]சு இட்டு கிழ்கால் சித்தச்சுட்டை  
பெருந்.....திருப்பதியில்.....<sup>2</sup>[கால்] கொண்டு தம்முடைய  
கை(ய்)யில் முதலிட்டு.....<sup>1</sup>யளும் கெல்லுயித்து இந்த கசக்காலில்  
<sup>4</sup>நிர் இந்த பள்ளியிலே விட்டுப் பயிர் செய்துவருகிற இந்தக்  
கசக்கா-
- 4 ல்வாய் நிர் கொண்டுபொய் அவிவாலியில் எரியிலே விட்டு இந்த நிர்  
கொண்டுபொய்.....நிலத்திலே பயிர் செய்துவருகையில் திருப்-  
பதியில் ஸ்ரீ[னி]வாஸபுரத்தில்.....ந்தக்க.....விசாராசிகங்கப்-  
பெருமானுக்கு ஸாதி ஒரு <sup>5</sup>திருப்பனாகம் அப்பன் ஸ்ரீபண்டார-
- 5 த்திலே விட்டு அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை <sup>6</sup>பண்ணு  
.....<sup>7</sup>முதலிஆளும் சொல்ல அவர்கள் கை(ய்)யிலே இந்த கசக்-  
கால்வாய்க்கு <sup>8</sup>மயவாஸனம் பண்ணிக்கொள்ளுகையில் இந்தப் பயிண்-  
டிப்பள்ளியார் வந்து எங்கள் எல்லையிலே இந்த கசக்கால்வாய்  
[திருப்பதி]க்கு
- 6 கொண்டுபொனல் எங்க[சு][ரு]ரிலே அனெக நிலமும் கெட்டு அனெகம்  
கால்வாய்.....தென்ன.....[நா]ங்களும் அதிகாரியார் <sup>9</sup>எச்ச-  
ரளும் பயிண்டிப்பள்ளிக்குப் பொய் அந்தக் கால்வாய் பரக்க அளவில்

- |                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read ஸகாஷ்டி.                   | 6. Read பண்ணுகையில்.            |
| 2. This may be read கசக்கால்.      | 7. Read—முதலியாரும்.            |
| 3. This may be read—கால்வாய்களும். | 8. Read சூயஸாஸனம்.              |
| 4. கிர்=கீர்.                      | 9. This may be read எச்சாஸகும். |
| 5. Read திருப்போனசம்.              |                                 |

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

இந்த கசக்கால் அனிலாவிக்கு வெட்டி பொனல் பயிண்டிப்பள்ளியிலே  
அனெக நில[ம்\*] செத[மாகத்]-

- 7 தக்கபடிலே இந்த செய்தி தமக்கு நாங்கள் சொல்லுகையில் தாம் ஆழ்-  
வார்முதலி.....உலகுடையபெருமாள்<sup>1</sup>முதலிஆர் கையில் கொண்ட  
<sup>2</sup>சாதனப்படி பணம் ஆயிரமும் பயிண்டிப்பள்ளியில் ஊரவர் கையிலே  
தாம் பற்றிக்கொண்டு அந்த சாதனமும் ஊரவர் கையிலே குடுக்க  
அவர்களுக்கு இந்த கசக்காலுக்கு தாமும் சாதன-
- 8 மும் பண்ணி[க்\*]குடுத்து தம்முடைய கை(ய்)யில் முதல் இட்டு பயின்-  
டிப்பள்ளியில்..... [பட்டடையில] மலைகினியநின்றான்கால்வாய்க்கு  
வடமேற்கு முட்டுப்பாறைக்கு தெற்காக இப்பரிசு இட்டு கிழ்கால்-  
வாயும் கெல்லி மலைகினியநின்றான்கால் பட்டிடைக்கு தென்கிழக்கு  
சித்தகுட்டையில் எல்லைக்கு மெற்கு கொல்லைப்பற்று நிலத்தில்
- 9 காம்பு திருத்தி அச்சக்கட்டு கட்டி பயிர் செய்[ய்]யும்படிக்கு தாம் கட-  
டனை பண்ணுகையில் இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்-  
துக்கு வருகையில் ஸ்ரீனிவாஸபுரத்து விராராவிஹப்பெருமாளுக்கு  
தம்முடைய உபையமாக நாள்வட்டம் ஈராதி அமுதுசெய்[ய்]தருளும்  
<sup>3</sup>திருப்பனாகம் ஒன்றுக்கு அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே <sup>4</sup>சளுக்கியில்  
னாயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
- 10 செய்[ய்]முது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது  
[தயிர்அமுது கறி]அமுது உள்ளிட்ட வகை இற்றைநாள் முதல்  
நாள்வட்டம் விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி[ன]  
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு புலாத்தம் நாழியும் தம்முடைய  
தம்மமான ஸ்ரீனிவாஸபுரத்தில் இராமாநுஜகூடத்தில் இருக்கிற பெர்  
பெற்றுப்பொதக்கடவர்ஆகவும்
- 11 நின்ற முன்னாழி புலாத்தமும் இந்த விராராவிஹப்பெருமாள் பகல்  
அமுதுசெய்தருளின புசாத அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவர்கள்-  
ஆகவும் இப்படிக்கு <sup>5</sup>வன்தீராதிக்கியவரை அப்பன் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலே நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>6</sup>பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ண-  
ராகெஷ வ

### Translation

1-5. May prosperity abide! In the illustrious Śaka year 1372, current with the (cyclic) year Pramōḍita<sup>1</sup>.....(this deed is executed) in favour of Chennakēśavadāsar, son of.....in the said *kūṭṭam* (district)

1. Read—முதலியார்.

2. சாதன = லாபந—

3. திருப்பனாகம் = திருப்போனகம்.

4. Read சாளுகீராராயணன்—

5. Read அன்தீராதிகியவரை.

6. Read பணியால்.

NOTE 7 :—The corresponding year of the Christian Era is 1450-1.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

within the said *maṇḍalam* (province).....for the 30 *pon*..... while excavating at your own cost a channel with the fountain-head within the limits of Painḍipalli passing through Siddhakuṭṭai, Pērūr,.....to Tirupati and while carrying the channel at your own cost to irrigate the Pelli (lands) and while extending this irrigation channel further to fill the tank in Avilāli and thence drawing the water to irrigate the land.....wherewith you stipulated for the propitiation with one *tiruppōnakam* during nights from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for Vīra-Nārasimhapperumāl in Śrīnivāsapuram in Tirupati.....

5-6. Mudaliyār having intimated, and while you secured a sale deed from them for this *kaiakkālūy*, the tenants of Painḍipalli having protested that a number of plots of land in their village would be adversely affected and likewise many channels.....if the proposed channel were to be cut with the fountain-head in their village and extended to Tirupati,

6-7. we (*Sthānattār*) and Adhikāri Yagñīasar having proceeded to Painḍipalli and inspected the channel and having apprehended that a number of plots in Painḍipalli will sustain damage if this *kaiakkāl* were excavated to pass to Avilāli, and we having apprised you of this matter,

7-8. you having (thereon) recovered from the villagers of Painḍipalli the 1000 *paṇam* relating to the document obtained at the hands of Ālvārmudali .....and Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār and having transferred the document in favour of the villagers and having also executed a deed in their favour for this *kaiakkāl*,

8-9. and you having excavated with your own money (afresh) a channel with the fountain-head in the .....*paṭṭadai* (plot) in Painḍipalli to the north-west of *Malaikiniyaninṅān-kālūy* and south of Muṭṭuppārai and with a downward course and having levelled the land known as *kollaiṭarṇu* lying to the south-east of *Malaikiniyaninṅān-kāl-paṭṭadai* and to the west of the boundary of Siddhakuṭṭai and formed (suitable) ridges therefor, and arranged for its cultivation,

9-11. in lieu of the receipt of the income from this *kālūy* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, we (hereby) agree to issue each day from this day onwards from the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* for offering one *tiruppōnakam* each night to Vīra-Nārasimhapperumāl at Śrīnivāsapuram, as your *ubhaiyam*, 1 *marakkāl* of rice as measured with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*, 1 *ālākkū* of ghee, 1 *ālākkū* of pulse, pepper, salt, curds, vegetables and other articles. The donor's share of one *nāḷi* of the offered *prasādam* shall be received by those residing at the *Rāmānujakūṭam* at Śrīnivāsapuram (which is an institution) of your charity. The balance of 3 *nāḷi* of the *prasādam* we shall be entitled to receive out of the *prasādam* offered to this Vīra-Nārasimhapperumāl during the day. This arrangement shall be duly observed in practice by the *Appan-Śrī-Bhaṇḍāram* as long as the moon and the sun last.

11. This is written by the temple-accountant Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for its perpetuation).

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

No. 225.

(No. 55—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸௌவஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எழுபத்து ஆறின் மெல் செல்லாநின்ற ஸாவஸௌஸுத்து கக்ஷுடகநா-  
[யி]ற்று வலுவடிவக்ஷத்து அாடிஸியும் நாயற்றுக்கீழமையும் பெற்ற  
முலத்துநாள் [தி]ருமலையி[ல்] ஸ்ரீநாதத்தாரோம் திரு-
- 2 மலைமெல் பாபநாசத்திலே <sup>3</sup>திருநந்துவனம் வதித்து இருக்கிற ஸ்ரீநா-  
டாஸற்கு ஸ்ரீநாஸாஸநாடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பெராலெ  
பொலிண்டிஆகத் திருவெங்கடம்உடையானுக்கு நாள்வட்டம் ஒரு  
<sup>3</sup>திருப்பொ-
- 3 னாகம் அமுதுசெய்யும்படிக்குத் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு து  
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செலவாக நாள்வட்டம்  
<sup>4</sup>பொக்கராயன் <sup>5</sup>சந்திஉடனெ அமுதுசெய்துஅருளும் <sup>6</sup>திருப்பொ-  
னாக[ம்\*]
- 4 ஒன்றுக்கு மலைநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்-  
அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது  
மிளகமு[து\*] ஆக இந்த வகைப்படி நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலே விட்டுப்-
- 5 பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதடி விட்டவன் விழக்-  
காடு ப்ரஸாதிம் னாழியுடி தம்[முடைய] திருநாடிவநம் பயிற்  
<sup>7</sup>செய்யிற ஸ்ரீவெஷுவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்கள்ஆகவு-
- 6 ம் இப்படி அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷு-  
வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவெஷுவர்கள் [ரு]கெஷு[||\*]

## Translation

1-2. May prosperity attend! Hail! On Sunday,<sup>8</sup> coinciding with the day of Mūla (star), being the 12th lunar day of the bright half of the Karkāṣaka (solar) month in the year Bhāva, corresponding to the Śaka year 1376, the *Sthānattār* of Tirumala issued a stone record in favour of Śrī-rāmadāsar, who maintains a flower-garden at the *Pāṇanāḍa(-tirtha)* on Tirumala, to wit :—

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. The old name for the cyclic year ஸவ— | 4. Read ஸௌக்க—        |
| 2. Read நடிவனம்.                        | 5. Read ஸந்யியுடனே.   |
| 3. Read திருப்போனகம்.                   | 6. Read திருப்போனகம். |
|   | 7. Read செய்கிற.      |

NOTE 8 :—The day corresponds to 7th July 1454 A.C.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

2-5. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the purpose of offering 1 *tirupṭṭonakam* every day to Tiruvēṭkaṭamuḍaiyān in your name from the interest on the capital, is 1000 *paṇam*. As the charges on the interest on this 1000 *paṇam* shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupṭṭonakam* (stipulated) to be offered daily along with the *Bukkarāyan-sandhi*, on the following scale, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *ālākkū* of ghee,
- 1 *ālākkū* of pulse,
- vegetables, salt and pepper.

5-6. The 1 *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden will be entitled to receive; (and) this (arrangement) will continue to be in force as long as the moon and the sun last.

6. With the permission of the Śrīvaishṇavas, this (deed) is written up by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrī-vaishṇavas protect!

### No. 226.

(No. 55, A—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீராமேசுவரேசுவராய வாழ்நாழாபரணவீத : 1 சகலம்.
- 2 ஸ்ரீராமேசுவரேசுவராய வாழ்நாழாபரணவீத : 1 சகலம்.

#### Translation

Rāmadāsa who lives in his hermitage at the *Pāṇāṇā(tirtha)* provided a *naivēdyam* together with relishes for Śrīmat Vēṅkaṭanātha.

### No. 227.

(No. 55, B—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 திருச்சாபிகளும் திருவாபரணமும்

#### Translation

(He also presented) good (milking) cows and valuable jewels.

- 
1. Metre சநவசுவீ ; read ஸ்ரீராமேசுவரேசுவராய
  2. The inscription is unfinished.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

No. 228.

(No. 53—G. T.)

[On the north wall (left of entrance) of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in  
Śrī Govindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

## Text

- 1 வுலிஸ்ரீ ஸகாஸ்டு ஆபிரத்து முன்னுற்று எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற  
<sup>1</sup>சுபயவம்.
- 2 வசுவஸுத்து மினனாயற்று வலுவ-<sup>2</sup>வசுத்து வணியுடி நாய[ற்று]க்கிழ-  
மையும் பெற்ற காற்-
- 3 திகைநாள் திருமலையில் <sup>3</sup>தானத்தார் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரு-  
மாள்ஆன கொல்லி-
- 4 காவலிசாஸார்க்கு ஸிறுவாஸா[ஸாந]டி<sup>4</sup> பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்  
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுக்கு
- 5 இவர்பொலெ இற்றைநாள் முதல் நாள் ஒன்றுக்கு ஒரு திருப்பொனகம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 6 பொலிண்டிஆக விடுகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கின  
டி து இப்பணம்
- 7 ஆபிரத்துக்கும் பஸிசைக்கு இந்தப் பங்குனிமாதம் முதல் தியதி முதலாக  
நாள்வட்டம் திருப்பொனகம்
- 8 ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்-  
அமுது ஆழாக்கும்
- 9 கறிஅமுது உப்புஅமுது மிளகுஅமுது இவை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
அநாடித்தீவரை விட்டுப்பொத-
- 10 க்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தஅருளின பூஸா<sup>5</sup>தத்திலெ நாலில் ஒன்று  
பூஸாதம் நாழியும்
- 11 இவர் பெற்றுப்பொதக்கடவா<sup>6</sup>ஆகவும் <sup>4</sup>இவர்உடைய ஸனாநவாஸுவரெ  
நடக்கக்க-
- 12 டவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை செல்லக்கடவதுஆகவும் இப்-  
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>5</sup>பணி-
- 13 ஆல் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இது  
ஸ்ரீவெஷ்வராகெசு<sup>6</sup> உ

1. The old name for the cyclic year

சுபய.

2. Read ஸ்ரீதானத்தார்.

3. Read—ஸாஸாநடி.

4. Read இவருடைய.

5. Read பணியால்.

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,<sup>1</sup> the day of Kṛittika (star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Kshaya, current with the Śaka year 1308, this is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar, one of the Tirupati Śrīvaishṇavas, viz.,

4-10. for the purpose of providing, out of the interest on capital, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 1 *tirupṇakam* each day from this day forward for Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati, in his name, the sum entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day is 1000 *paṇam*. As a debit against the interest on this (sum of) 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the said 1 *tirupṇakam* on each day (commencing) from this 1st day<sup>2</sup> of this Paṅguni month till the lasting of the moon and the sun,

1 *marakkūl* of rice measured with the *Ghālūkya-Nārūyaṇan-kāl*,

1 *ālākkū* of ghee,

vegetables, salt and pepper.

10-12. Out of the offered *prasādam*, a quarter share, being 1 *nālī*, he (the donor) shall receive. (This practice) shall continue throughout the succession of his descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the Tiruṇiṅga-ūr-uḍiayān, the accountant of the Tirumala temple. May this the Śrīvaishṇavas protect!

### No. 229.

(No. 527—T. T.)

[On a stone (near the base) of the Aināmahal in the second prakāra of Tirumala Temple.]

### Text

1—தமக்கு விற்குக்—

2—[பண]ம் இருநூறும்

3—க்குடுத்தன் ஸ்ரீ—

### Translation

1—.....having sold to you...

2—.....*paṇam* 200.....

3—..... (I) have sold (given).

NOTE 1 :—Two dates are possible, viz., 24th February and 24th March 1387 A.C. the former of which coincides with the 1st day of the Paṅguni month. Consequently 24th February 1387 A.C. must be taken as the actual date intended.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 230.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

A.

- 1—ணிகுடுத்தபடி—
- 2—செந்தி யநா—
- 3—ஸனாகிரியில்(ப்)பாடி—
- 4—[வ]டசிறகில் உலகம்உடை—

B.

- 1—ஸாவநம்—
- 2—வர் பிறா—
- 3—உடையான்—
- 4—த்திருவிதியில்—

C.

- 1—மனையள் இரண்டுக்கு—
- 2—ம் திருவெங்கடம்உடையான்—
- 3—மனையள் இரண்டே முக்காலும்—
- 4—வால் நினமும் உள்பட[ஒருகா]—

D.

- 1—மனை ஒன்றே காலும் விற்றுக்கொடுத்துக்கொ—
- 2—[மனை]ஆன ப்ரீபண்டாரமனைக்கு மெற்கு—
- 3—[ன்சா].....விலைப்பொருள் அந்ருடு நடக்கு—
- 4—[சித்]திரை மாதமும் அன்ன.....—

E.

- 1—வக்ஷாத்து மகா—
- 2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி—
- 4—ணிகுடுத்தபடி தம்மிட—
- 5—[அதிரச]ப்படி அமுதுசெய்—

Translation

A

- 1.—.....as registered.....
- 2.—.....the site.....
- 3.—.....Pāḍi in Chandragiri.....
- 4.—.....on the north side, Ulagamudai.....

B

- 1.—.....document.....
- 2.—.....
- 3.—.....Uḍaiyān.....
- 4.—.....in the street.....

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

### C

- 1.—.....for the two house-sites
- 2.—.....Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān.....
- 3.—.....the two and three-quarter units of the house-site.....
- 4.—.....inclusive of the length (of the house-site), one quarter.....

### D

- 1.—.....having sold the one and a quarter house-site.....
- 2.—.....to the west of the house-site belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,  
being the house-site.....
- 3.—.....according to the price current at the time.....
- 4.—.....the Chittirai month, *Anna(-uñjal)* (swan-swing).....

### E

- 1.—.....(the month) of Makara in the year
- 2.—.....on the day of Pūṣam (Pushyami star), at Tirumala.....
- 3.—..... ..
- 4.—.....just as (it was) registered, your.....
- 5.—.....for offering *atirasa-paḍi*<sup>1</sup>.....

### No. 231.

(No. 311—G. T.)

[On the north wall of the front verandah of the Kūrattālvān's shrine  
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1—புரத்துக்கு கிழக்கு வடிகு கிழக்கு—
- 2—[ஆவ]ணக்களரியிலே காட்டுற்றிக் கிழி—
- 3—க்கட்டுவித்து தமக்கு வெண்டும்—
- 4—வர்கள் பணியால் கொயில்—

### Translation

- 1—.....east of Puram and east of Vadi.....
- 2—.....presented and registered in the *Āvanakkaḷari* (the office or  
the department which registers and preserves the documents).....
- 3—.....constructed, your requirements.....
- 4—... as per the arrangement of the Śrīvaishṇavas, the temple  
(—accountant).....

---

NOTE 1 ;— As to the form and the significance of the pudding *atirasaṁ* (sweet cake), as well as *sukhiyan*, etc., I would invite the attention of the readers to an instructive article 'dealing with the form and meaning of certain words' by Mr. Vedam Venkatachalam, published in the July number of the Telugu monthly journal "Bhārati," pages 11-22. Therein he mentions that such flat and circular, or round, puddings were originally intended as offerings for goddesses.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

No. 232.

(No. 303—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வஸ்வ[ஸ்]ரத்து மிதுநயம்—
- 2—கு வடக்கு வடசிறகு புழக்கடை—
- 3—அறுபதுமெ விலைஆவதாகவும்—
- 4—நம் பண்ணிக்குடுக்கையில்—

Translation

- 1—in the Mithuna (solar) month of the year—
- 2—on the north, the back yard on the north side—
- 3—60 (*paṇam*) alone as the price—
- 4—on executing (the deed)—

No. 233.

(No. 217—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- |                 |                  |
|-----------------|------------------|
| 1—வசகாஷ்ட—      | 5—னெ[ன்]மனை—     |
| 2—[க]டகநாயற்று— | 6—இவர் திருவடி—  |
| 3—மண்டலத்து—    | 7—ன்னை [புரிவி]— |
| 4—டலத்து இக்கொ— | 8—காணிக்கை—      |

Translation

- 1—..... Śaka year.....
- 2—.....Kaṭaka (solar) month.....
- 3—.....in the *maṇḍalam* (province).....
- 4—.....in this *kōṭṭam* (district) in the said *maṇḍalam*.....
- 5—.....my house-site.....
- 6—.....at his holy feet.....
- 7—.....
- 8—.....*kōṭṭikkai* (presentation or offering)... ..

## VIJAYANAGARA INSCRIPTIONS

No. 234.

(No. 109—T. T.)

[On the south wall of the Mukkōṭi-pradakṣiṇam in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—திரு[நாளை]க்கு நடுவில் நா[ளை]—
- 2—தினால் ஒடுக்கின காசு—
- 3—[ச]னாதித்தவரை ஸ்ரீபண்—
- 4—[வசு] கொயிற்கணக்கு [நின்]—
- 5—[னவன்] எழுத்து இவை ஸ்ரீவை—

### Translation

- 1.—.....for the middle day during the festival.....
- 2.—.....*Kāṣu* (money) paid.....
- 3.—.....(from) the *Śrī-Bhaṇḍāram* till the moon and the sun last.....
- 4.—.....temple-accountant Nin(*ṛayūruḍaiyān*)—
- 5.—.....the writing (of).....this the *Śrīvaishṇavas*.....

No. 235.

(No. 180—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸிஸ் ஸகாஸு—
- 2 திருப்பணிசர்மைக்கு மெற்கு—
- 3 புகைச்செலவுற கைக்கொண்டி—
- 4 ஸ்ரீவைஷ்வர்களை வைத்து ந—
- 5 கணக்கு திருநின்றஊருடையான்—

### Translation

1. May it be prosperous! Hail! The illustrious Śaka year.....
2. west of Tiruppaṇi-śirmai.....
3. having paid the fee and received.....
4. having appointed Śrīvaishṇavas—
5. (temple-)accountant Tiruninṛayūruḍaiyān.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

No. 236.

(No. 685—T. T.)

[On a slab lying near the Yamunaitturai-maṇḍapam in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபுரீ : சகவரூஷ்ட ஆ—
- 2 படையிலிருக்கும் வியாபாரி—
- 3 ம் ஸ்ரீகாரியம் பா<sup>ம</sup>[வி]ளங்கு—
- 4 இது ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை [வ]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the illustrious Śaka year.....
2. the *Vyāpāri* (merchant) (supplying to) the army.....
3. properly administering the temple affairs.....
4. This (is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

———— :: FINIS :: ————

# INDEX

## A

- Abhidēva Malidēva Mahārāja 81  
 Āchāryapurushas 165, 205, 206  
 Acharapākam 49  
 Achchukkattū 188  
 Achchuttarī 128  
 Achyutarāya 29  
 Adaiyavalaindān Vijaya-Gaṇḍagōpāla 80  
 Āḍavalār-Bhaṭṭin 39  
 Aḍigaimān 104  
 Aḍigaimāns (of Tagaḍūr) 51  
 Ādiśēsha 166  
 Ādittappaḷli 195, 197  
 Adhikāri 28, 29, 30, 54  
 Adhikāri Korṅamaṅgalamuḍaiyān 54  
 Adhikāri Yagñarasar 242  
 Adhirājendra-maṇḍalam 70  
 Adhivāsam 218  
 Adhyayanōtsavam 175  
 Āḍi festival 221, 231  
 Ādi-nāḍu 150  
 Āḍi-tirunāl 128, 132, 236  
 Āḍitya (I) (Chōlaking) 3, 19, 23  
 Aggaḷanimmaṭi 6  
 Agaram (Agrahāram) 190, 225  
 Agarappaṇṇu 71  
 Akkāli-prasādam 216, 232, 237, 238,  
 240, 241  
 Akkan-kāpikkai 130  
 Akkappaḷḷai 206  
 Aḷagaiyarūyakkāran 206  
 Aḷagappirānār 171, 195, 209, 210  
 Aḷagappirānār Gōvinda 201  
 Aḷagappirānār Tirukkalikanṇidāsar 190, 191  
 Aḷagiyaperumāl 54, 55, 106, 153, 223  
 Aḷagīya-Śīyan (Kāḍava Chief) 48, 49,  
 50-N. 1, 54, 105, 106  
 Āḷāḷku 171, 175, 180, 186, 209, 212, 213,  
 216, 218  
 Alamēlumaṅgā 5  
 Āḷappirandān Rājārāja Śambhuvarāyan 84  
 Āḷappirandān-sandhi 84  
 Āḷappūr 85, 88  
 Allāḍa-Pemmayadēva 86  
 Allāḍa-Siddharasadēva Mahārāja 87  
 Ālatti (ārati) 209  
 Allun-Chōḷa-Tikka (Telugu-Chōḷa Chief) 82  
 Allun-Tikka Mahārāja 52, 85  
 Allun-Tikka (Tirukkāḷattidēva) 79, 80  
 Allun-Tirukkāḷatti 66, 81  
 Allun-Tirukkāḷattidēva (Telugu-Chōḷa) 87  
 Allun-Tirukkāḷattidēva Mahārāja 104  
 Allun-Tirukkāḷattidēva (Madhurāntaka-  
 Pottapi-Chōḷa) 54  
 Āḷvār 43, 44, 146, 150  
 Āḷvārmudali 243  
 Āḷvārmudaliyār 215, 216, 225  
 Amañjivagai 110, 128  
 Amarakōn 88, 94  
 Ammaiappan 88, 90  
 Ammaiappan, Śēṅgēṇi Vīrāgaram, 84  
 Amarāvati 1  
 Amudan 151  
 Amudupaḍi 164  
 Anantāḷvānpillai 165  
 Anantāḷvān Vēṅkaṭatturaivān 164  
 Ānanda-vimāna 189  
 Anantaśayanar 218, 219  
 Āṇḍār 54, 55, 63, 66, 106  
 Āndhra 75  
 Āndhra empire 1  
 Āndhra dominions 1  
 Āndhra Sātavāhanas 1  
 Āndhra-vishaya 46  
 Āndhrēśvara 68, 74  
 Andulūri Vijayāditta Dēchini 82  
 Āni festival 221, 233, 236  
 Āṅgāṇḍai, Nāḍavēḷān, 195  
 Añjanaveṇṇar-nāyanār 205  
 Aṅkurārpaṇam 236  
 Appan-Perumāḷpriyan 88, 90  
 Anna-uñjal 249  
 Appan-Vēṅkaṭatturaivān 206  
 Apukkiyārdēva 92  
 Aparājita 3, 6, 19  
 Aparājita (Pallava king) 6, 21  
 Aparājitan, Guṇavan, 6, 12, 21  
 Appa-paḍi 89, 92, 99, 136, 172, 175, 180,  
 181, 184, 232, 233, 236

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Appa-prasādam 292, 293, 297, 298  
 Āpatsahāya Pallavarāyan 111  
 Appan-Śrī-Bhaṇḍāram 243  
 Appavēlān 206  
 Apūpam 218  
 Ārādhanam 209  
 Arakuśēri-uḍaiyān 41  
 Ārati (ālatti) 209  
 Aṟam 166  
 Ardha-maṇḍapa 111  
 Araśappillai 205  
 Ariśāṇālayan flower-garden 113, 134  
 Ariśāṇālayan-maṇṭṭipam 113  
 Ariśāṇālaiyan-Maṭṭham 176  
 Ariśāṇālaiyan-Maṭṭha-śēsham 180  
 Ariśāṇālayan-nandavanam 109, 175, 180  
 Ariśāṇālaiyan-tiruppū-maṭṭipam 180  
 Āriyas 50, 68  
 Ariyarāyavibhāḷa 169  
 Arulākki alias Rājarāja-Mūvēndavēlān 23, 26  
 Arulālapperumāl (God) 84, 85, 88  
 Arulālapperumāl temple 54  
 Arumolidēva (Rājarāja) 24  
 Arumolidēvan measure 24, 60  
 Arumolidēva-vaḷanāḍu 24, 28, 60  
 Aruṇagiripperumāl Nīlaganṅaraiyan 85  
 Aruvaraiyanaiyakōyilpillai 65  
 Aruvēkōvai 24, 28, 60  
 Ārrūr Kāntarāyan 102  
 Ārrukkāl 188  
 Ārrūr (Toṇḍamānār-Ārrūr) 5—N. 2  
 Asidhārāvatam 67  
 Āśuvamukkilai-nāḍu 71  
 Atirasa-paḍi 249  
 Ātmakūr 79, 103, 104, 106  
 Ātrēya-gōtra 89, 96, 181  
 Aubaḷadēva Mahārāja, Pillaiyār Podukkam, 87  
 Avadi 4  
 Āvaṇakkālari (Registration Office) 201, 205, 249  
 Avaniālappiṇḍān (Peruñjiṅga) 48  
 Avanimulududaiyāl 33, 42  
 Avilāli 115, 166, 186, 195, 197, 240, 243  
 Āvūr-kūṟṟam 24, 26  
 Āyam 89  
 Ayana-Saṅkrānti 14  
 Āyappaṭṭi 17  
 Āyirakkāḍi 12  
 Ayōdhyā 82  
 Ayyavaram 6

## B

Bādāmi (Vātāpi) 2  
 Bāhuvalayam 15  
 Bāpas 2, 3, 6, 19, 55  
 Bāṇa chief 50  
 Bāṇa country (Vāṇagappāḍi) 7  
 Bāṇa King 3, 6  
 Bāṇa King Vāṇa-Vijjādhara 7  
 Bāṇa King Vijayāditya 6  
 Bāṇarāyas 7  
 Bappadēva (Pallava) 1  
 Bastar 20  
 Bay of Bengal 4  
 Bayyan 7  
 Bayyan-kōl 11  
 Bejjādēvi (Kamala Mahādēvi) 103  
 Bengal 20  
 Berar 4, 20  
 Bhāradvāja-gōtra 1, 40, 79, 80, 82, 83, 150  
 Bhāshaikkuttappuvarāyaraṅḍa 140, 169  
 Bhaṭṭar-manai 201  
 Bhīmarāja 82  
 Bhīmarasa 83  
 Bhūdēviputra-Chitramēḷa 65  
 Bhujabala Siddharasa (Yādavarāja Rājamaḷla) 102, 110  
 Bhujabalavīra Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja 86  
 Bhūpāla 10  
 Bhuvanaikavīra-Toṇḍamān 68  
 Birudas 82, 81, 101, 107  
 Bṛihadīśvara 25  
 Brahma 123  
 Brahmaḍēva 24, 28  
 Brahmaḍēva Tiruchchukanūr 59  
 Brahma-mārāyan 88, 94  
 Brahma-mārāyan, Jayaṅkoṇḍasōḷa, 24, 28  
 Brahmamārāyan-Munaiyadaraiyan 29, 31  
 Brahmamārāyan, Valikoṇḍachōḷa, 33, 34, 40  
 Brāhmaṇas 8, 12, 144, 190  
 Brāhmaṇa-agrahāras 81  
 Brahma-Śēṭṭi 85, 88  
 Brahma-Śēṭṭi, Pokkan, 94  
 Brahma-vidyā 70, 78  
 Brahmayaḍēva (Pemmayaḍēva) 86  
 Brahmōtsavam 89  
 Buddhism 4  
 Bukka (I) 111, 112  
 Bukkarāya 167  
 Bukkarāyan-sandhi 228, 246

# INDEX

## C

Central India 20  
 Ceylon 19, 21, 49  
 Ceylonese 49—N. 1  
 Ceylonese king 51  
 Chakrakōṭṭa 33  
 Chakra-paṇam 215  
 Chakravarti Śrī Kulōtunga-Chōḷadēva 31  
 Chāḷukki 65, 91, 126  
 Chāḷukikula Mādēviyār 103  
 Chāḷukki Vira-Nārasiṅgadēva 60  
 Chāḷukyas 23, 101  
 Chāḷukya capital 2  
 Chāḷukyas, Western, 2  
 Chāḷukya-Chōḷa King Vikrama-Chōḷa 81, 82  
 Chāḷukya-Chōḷa prince 46  
 Chāḷukya Dynasty, Eastern, 2  
 Chāḷukya Dynasty, Western, 3  
 Chāḷukyakula-Bhūshapa 31, 32, 46  
 Chāḷukya Pulakēśin (II) 2  
 Chāḷukya race 31, 35, 47  
 Chāḷukyan titles 101  
 Chāḷukya-Nārāyaṇa 111, 115, 139  
 Chāḷukya-Nārāyaṇa Manuma-Siddharasa 107  
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl 102, 175, 213, 216, 223, 247  
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-marakkāl 89  
 Chāḷukya Vikramāditya (II) 2  
 Chandragiri 183, 186, 187, 188, 225, 248  
 Chandragiri-Bhaṇḍāravāḍa 183  
 Chandragiri taluk 53, 102  
 Chandrakula Mādēviyār 107  
 Chēdiyarāyan 136  
 Chēdiyarāyan-pūmaṭṭapam 136  
 Chēdiyarāyan, Śōḷa Viḷupparaiyan, 113  
 Chennakōśavadāsar 242  
 Chennappa-Uḍaiyar 225  
 Chēra country 19, 23  
 Chēra (Malabar country) 21  
 Chēra King (Chēramānār) 25  
 Chēra King 33  
 Chēra King (Sthāṇuravi) 23  
 Chēramānār 121  
 Chēramānār (Chēra King) 23, 25  
 Chēranaivenṅān 156  
 Chēra ruler (Sthāṇuravi) 3  
 Chēras 20, 23, 112  
 Chidambaram 68, 69

Chikka-Kātaya 108, 109  
 Chingleput district 4, 12, 51, 79, 81, 83, 87, 105, 111  
 Chirukūrakālu 183  
 Chitramāya 2  
 Chitramēḷa 65  
 Chittirai festival 221, 231  
 Chittirai-tirunāl 236  
 Chittirai-vishu 127  
 Chittoor district 4, 7, 12, 25, 32, 51, 53, 79, 81, 87, 105, 107, 111  
 Chōḍapuram 81  
 Chōḷas 2, 12, 19, 20, 23, 67, 108, 112  
 Chōḷa civil war 81  
 Chōḷa country 2, 3, 48  
 Chōḷa empire 20, 25, 46, 47, 48  
 Chōḷa feudatories 20, 21  
 Chōḷa inscriptions 19  
 Chōḷa king 17, 20, 46  
 Chōḷa king Āditya (I) 3  
 Chōḷa kingdom 1, 48  
 Chōḷa line 20  
 Chōḷa monarch 32  
 Chōḷa pedigree 20  
 Chōḷa politics 20  
 Chōḷa power 20, 23  
 Chōḷa race 72, 77  
 Chōḷa rule 20, 46  
 Chōḷa subordinate 13  
 Chōḷa territory 32  
 Chōḷa throne 20, 32, 33, 46, 49  
 Chōḷa vassals 101, 103  
 Civil war 47, 50  
 Conjeevaram 51, 52, 53, 79, 83, 85, 87, 88  
 Conjeevaram taluk 53, 83  
 Council chamber 54  
 Cranganore 21  
 Crown Prince 33  
 Cuddapah district 51, 52, 69, 79, 81, 87  
 Cuttack (Kāṭakapuri) 32

## D

Dakkan 3  
 Dakshināyanam 209  
 Dāmaladēvi 84  
 Dāmavarma 81  
 Dānavamurāri 104  
 Dānavamurāri Perumāṇḍidēva 104  
 Daṇḍayakankōṭṭai 108, 109, 113  
 Daṇḍayakankōṭṭai chief 112



# TĪRUPATĪ DEVASTĪHANĀM INSCRIPTIONS:—Vol. I

Daḍḍakāraṇya 1, 3  
 Daḍḍanāyaka 51, 68, 109  
 Danti-Śakti-Viṭṭaṅki 23  
 Danti-Śaktiviṭṭaṅki (Lōkamahādēvi) 13, 19, 24  
 Dantivarman 3, 49  
 Dantivikramadēvar, Kō-Vijaya, 5  
 Dantivikramavarman 6  
 Daṇḍāyaka 134  
 Delhi 108  
 Dēśāntari 109, 120, 134  
 Dēśāntari Tiruppullāyidāsar 23  
 Dēśiyattiyār Timmāṇḍai 196  
 Dēvadānam 115  
 Dēvadānam, Iṇaiyili, 33  
 Dēvadāna (Sarvamānya) 34  
 Dēvagiri Yādavas 108  
 Dēvakanmikaḷ 28  
 Dēvaṇa-Uḍaiyar 190, 201, 204  
 Dēvapperumāl Maḷavarayan 85  
 Dēvappillai 57  
 Dēvarasar 188  
 Dēvarāya Mahārāya 183, 190, 194, 200, 204, 207  
 Dēvarāya, Viṣṇava, 184  
 Dēvar Śōḷagaṇḍadēvar 85  
 Dēvarvaṇḍagavaruvār 126  
 Dēvarasiyār 93  
 Dēvarasiyār (queen of Vijaya-Gaṇḍagōpāla) 88  
 Dēvas 73, 76  
 Dēvasēṭṭi 85, 88  
 Dēvajāna 101  
 Dēvi-ammanār 23, 25  
 Dēviyār 200  
 Dhanakaṭṭika (Dhānyakaṭṭi) 1  
 Dhānyakaṭṭi (Dhanakaṭṭika) 1  
 Dhānyavargam 128, 192  
 Dharma (charity) 65, 195, 210  
 Dharmakaṭṭalai 24, 27, 28  
 Dharmakaṭṭalai stone 60  
 Dharma-sāsana 183, 184, 210  
 Dhvajārchaṇam 231, 236  
 Diggaja 18  
 Digvijaya 50  
 Dōraparāju 81  
 Dōrasamudra (Halḍibid) 48, 49  
 Drākshārāma 50  
 Duraiyarsan (Viṣṇudēvan) 85  
 Durgasamudram 206

## E

Eastern Chālukyas 19, 20, 32, 101  
 Eastern Chālukya Dynasty 2  
 Eastern Chālukya Line 32  
 Eastern Chālukya Prince 19, 46  
 Eastern Chālukya Prince Kulōttuṅga-Chōḷa 32  
 Eastern Chālukya Rājendra 20  
 Eastern Chālukya ruler 31  
 Eḍiriliśōḷa Śambhuvarāyan 84  
 Ēkaki-Śrīvaiṣṇavas 176, 180, 232, 233, 237, 238, 241  
 Emperumān 100, 102, 125  
 Emperumānār (Rāmānuja) 113, 121, 133  
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-kēḷvi, 228, 231, 236, 240  
 Emperumānaḍiyār 11, 22, 126, 138, 232, 233  
 Eṇamaṇchi 112, 140  
 Eṇamaṇchi Periya-Pemmānāyakkar 140  
 Eṇamaṇchi Timmaya-Nāyaka 112  
 Eṇamaṇchi Tulukkaṇa-Nāyaka 112  
 Ēṇam 153  
 Ērimin 192  
 Ēriminpaṭṭam 89, 128  
 Eṇṇa-Kampayadēva Mahārāja 212  
 Eṇṇa-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa, 103, 106

## F

First Dynasty of Vijayanagara 87  
 Foreign invasion 47

## G

Gaṇa (Village assembly) 33, 40, 65  
 Gaṇapati, Kākaiya, 17, 19, 20, 51, 67, 68, 69, 72, 76, 80, 86, 88  
 Gaṇapatidēva Mahārāja 85  
 Gaṇattār 143  
 Gaṇḍagōpāla 50, 51, 52, 53  
 Gaṇḍagōpālan-māḍai 84, 89, 92, 98  
 Gaṇḍagōpālan-pudumāḍai 89  
 Gaṇḍagōpālan-sandhi 54, 84  
 Gaṇḍarāditya 23  
 Gaṅgas 1, 2, 6, 20, 35, 107, 167, 192  
 Gaṅga chiefs, Western, 6  
 Gaṅga family 106, 107  
 Gaṅga kings 7  
 Gaṅga-maṇḍalam 38  
 Gāṅgēyan 34, 41  
 Gaṅgai Gaṅgān Rapasiṅgan 11

# INDEX

Gaṅgaikoṇḍachōla 20  
 Gaṅgaikoṇḍa-Chōlapuram 20  
 Gaṅgapāḍi 19, 26, 120  
 Garuḍa 221  
 Ghaṭṭidēva 102  
 Ghaṭṭidēvan, Kulōttuṅga-Śōla Yādava-  
 rāyan, 102  
 Ghaṭṭidēva Yādavarāya 107  
 Girākki Perumāṇḍidēvan 84  
 Gīrīdēvappagaḷ 181  
 Gōḍavarī 35, 47, 102, 115  
 Gōḍavarī district 50  
 Gōpakārapura 115  
 Gōpatipura 101  
 Gōpīnāthayyagaḷ 186  
 Gōvindapperumāl 65, 117, 118, 122, 153  
 Gōvindar Nārāyaṇapperumāl 215  
 Gōvindan, Śaṭhakōpanambi, 200  
 Gōvindan, Śrīsaṭhakōpanambi Aḷagap-  
 pirānār, 201  
 Gōvindan Tiruvanandālvān 215  
 Gōvinda (III) 3, 6  
 Guḍimallam 102, 104, 107  
 Guḍimallam inscriptions 6  
 Guḍimallam epigraph 7  
 Gudur 79, 84, 85, 88  
 Guḷavan Aparājitan 6, 12, 21  
 Gundlupet taluk 109

## H

Haḷēbid (Dōrasamudra) 49  
 Hari (Vishṇu) 184  
 Harihara (I) 111, 112  
 Harihara (II) 87  
 Harihararāya 173  
 Harivāṇa 183  
 Harivāṇa-upora 210  
 Hinduism 4  
 Hindu states 111  
 Hiraṇyāksha (Kṣhēmāsura) 76  
 Hōbaḷa Yādava 113, 142  
 Honnu (Pon or Varāhan) 183, 184, 210  
 Hoysaḷa 48, 50. N. 1, 111  
 Hoysaḷa Kings 49, 108  
 Hoysaḷa Narasiṁha (III) 109  
 Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha 20, 49, 50  
 Hoysaḷa Vīra-Narasiṁha (II) 17  
 Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara 17, 50, 51, 67  
 Hoysaḷa Vīra-Vallāḷa (III) 101, 109, 110,  
 111, 112, 113  
 Hunting-Hill 101

## I

Īlam 19  
 Īla-maṇḍalam (Ceylon) 28, 26  
 Īlamaṇḍiyam 196, 197  
 Īlaṅgō (heir-apparent) 38  
 Illattūr-nāḍu 108, 128, 132  
 Immaḍi-Basavaśaṅkara-Allāḍa-Pemmayā-  
 dēva 86  
 Immaḍi-Gaṇḍagōpāla 82  
 Immaḍi-Rāhuttarāya 109, 132, 134  
 Immaḍi-Rāhuttarāyan-Siṅgaya-Daṇḍāyak-  
 kar 139, 140  
 Indian Ocean 19, 20  
 Indra 73  
 Inumaḍidēva Mahārāja 82  
 Inumaḍi-Gaṇḍagōpāla 82  
 Iṇaiyili-dēvadānam 33  
 Iruṇṇikki 40  
 Iruṅgōḷas 6, 21  
 Iruṅgōḷappāḍi 21  
 Iruṅgōḷakkōn 6, 12  
 Iruppukkaṭṭi 128

## J

Jagadappa-Gaṇḍa Kāmarasa 84  
 Jainism 4  
 Jambukēśvaram (Tiruvānaikkāval)  
 (Trichinopoly) 50, 51, 79  
 Janārdana 98  
 Jaṭāvarman Kulasekhara 70  
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (I) 17, 18, 51,  
 52, 53, 54, 67, 70, 79, 80, 81, 86, 87  
 104, 105, 107  
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (II) 69, 70  
 Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya (III) 85  
 Jaṭāvarman Vīra-Pāṇḍya 70  
 Jayaṅkoṇḍaśōla-Brahmamārāyan alias Kōḍi-  
 nambiyaṅgāḍi 24, 28, 60  
 Jayaṅkoṇḍaśōla-maṇḍalam (Tonḍamaṇḍa-  
 lam) 5—N. 2, 28, 30, 34, 55, 57, 59, 70,  
 81, 89, 102, 139, 200, 201, 207, 225  
 Jiyars 109, 134  
 Jiyar-kuḷi 166  
 Journal of Indian History 50—N. 1

## K

Kachchiyappāḍi 206  
 Kaḍamai 8, 12, 71, 72, 118, 126  
 Kaḍamaiyāyam 55, 110, 115, 126, 128, 192  
 Kadambas 2, 6

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. I

- Kaḍappaṅḡḍaiyān 28, 30  
 Kaḍava (Kāṭhaka=Pallava) 13, 17, 23, 48,  
 50, 53, 69  
 Kaḍava chief Aḷagiya-Śīyan 48, 49, 54,  
 105, 106  
 Kaḍava Kōpperuñjīṅga 69, 85  
 Kaḍava, (II) (Kūḍalavani-Āḷappiṇḡandān  
 Peruñjīṅga) 48  
 Kāḍavan-Perundēvi (Sāmavai) 14, 16, 17  
 Kāḍavarāya 48, 54, 57  
 Kāḍavarkōn 50  
 Kāḍava Śaktiviṭṭaṅkan 13  
 Kāḍi 11  
 Kaḍikkaikḡi 8, 15, 17  
 Kāḍuveṭṭi 4  
 Kāḍuveṭṭinagara (Kārvēṭinagara) 4  
 Kāḍuveṭṭivamśāvatāra, Mukkaṇṭi-, 80, 81,  
 82, 83, 86, 88  
 Kaikkōlas 55, 92, 138  
 Kaikkōlar-pēr 130  
 Kaiṇilli 43  
 Kaisika-dvādaśi 127  
 Kākatīyas 53  
 Kākatīya Gaṇapati 17, 20, 68, 85, 83  
 Kākatīya ministers 85  
 Kākatīya throne 69  
 Kāḡku-Nāyakadēva 52, 82  
 Kālachūryas 20  
 Kāḷahasti 5. N. 2, 34, 52, 59, 82, 83, 101,  
 102, 103, 105, 106  
 Kāḷahastīśvara 34  
 Kalam 98, 144, 171, 175, 180  
 Kalyāṇi 3  
 Kaḷaṇḡju 8, 9, 11, 15, 21, 22, 23, 24, 25,  
 27, 28, 34, 53, 60, 62, 121, 143, 146,  
 147, 152, 154, 209  
 Kaḷaru-Viḍḍāle 183  
 Kalaśam 154  
 Kaldāram 187  
 Kali 38  
 Kalidhīramaṅgalam 195, 197  
 Kalikanḡidāsarpillai 65  
 Kalinga country 32, 46  
 Kalingam 19, 23, 26, 48, 120  
 Kalinga-maṇḡalam 32  
 Kālingarāya 111  
 Kālingas 20  
 Kālipperumān 17  
 Kali-Purusha 70  
 Kalpa-vṛiksha 19  
 Kāmākṣi (Goddess) 80  
 Kamala-Mahādēvi (Bejjādēvi) 103  
 Kamala-Mahādēvi-putṭeri 103  
 Kāmavilli 166  
 Kāmakoṭṭyambikā 86  
 Kāmakoṭṭyambikā-labdha-varaprasāda 83  
 Kāmarasar 84  
 Kampaṇa-Uḍaiyar 112, 169  
 Kampili (Kanumili) 103  
 Kanakhrāripura 102  
 Kaṇakkamōvai 130  
 Kāṇchī 1, 2, 3, 17, 20, 68, 69, 72, 75, 77,  
 80, 81, 85, 88, 93  
 Kāñchikkurūyudaiyān 41  
 Kāñchīpura 86  
 Kāñchīpuravarādhīśvara 83, 86  
 Kāndaḷūr-Śālai 26, 120  
 Kandukūr 86  
 Kandukūr Inscription 87  
 Kāṇike (donation) 210  
 Kāṇikkai 72, 115, 128, 130, 204, 250  
 Kaṇṇan-Vāsudēvan 33, 40  
 Kanni 39  
 Kanuchārapura 102  
 Kanumili (Kampili) 103  
 Kanupārapura 102  
 Kanuppāka 35  
 Kanuppākapura 32, 46, 47, 102, 115  
 Kanuppaṇṇu 102  
 Kanuppaṇṇu-nāḍu 102  
 Kāntarāyan, Toṇḍamān-Āṇṇūr, 102  
 Kanyā-Kumāri (Cape Comorin) 35  
 Kaṇṇa-tīrtham 69, 70  
 Kāṇai 15  
 Karaṇappillai 202  
 Karavāḷa-Bhairava 32, 46, 47  
 Karavāḷamalla 19  
 Karikāla 1, 54  
 Kariyamāṇikkappillai 113, 139  
 Karṇāṭa 67  
 Karṇāṭa king 19, 51, 77  
 Karṇāṭa kingdam 17  
 Karpūra-viḷakku 31, 88  
 Karumāṇikka-Perumaḍi-Nāyaka 84  
 Karuṇākaradāsar 213  
 Karuppaṇṇu-nāḍu 105  
 Kaṇuvaṅḡḍaiyān 34, 41  
 Kārtikai-kāṇikkai 130  
 Kārvēṭinagara (Kāḍuveṭṭinagara) 105  
 Kaśakkāl 243  
 Kaśakkālvāy 243  
 Kāśāṇmai 103

## INDEX

- Kāśu** 34, 92, 251  
**Kāśyapan** 45  
**Kāśyapa-gōtra** 39, 88, 89, 90, 96  
**Kāṭhakapurabalasādhaka** 32  
**Kāṭhakapuri** (Cuttack) 32  
**Kāṭhakas** (Kāḍavas=Pallavas) 50, 67, 72, 76, 77  
**Kāṭhakapura** 35  
**Kaṭhārī-Sāluva** 212, 226  
**Kaṭṭaḍi Prōlama** 81  
     83  
**Kāttāri, Vāṇiyan** 88, 94  
**Kāvanūr-kilavan** 41  
**Kāvērī river** 2, 24, 26, 42, 53, 67, 143  
**Kāvērī-kāmuka** 51  
**Kāvērīpākkam** 112  
**Kēraḷa** 67, 68, 73  
**Kēraḷa chief** 48  
**Kēraḷa race** 72  
**Kēsava (Vishṇu)** 18  
**Kēsavaperumāḷ** 107  
**Kētaya (Vīra-Chikka-Kētaya)** 109  
**Khalji Sultans of Delhi** 108  
**Khaṭvāṅgadhvaḷa** 80, 83, 86  
**Kilpākkam** 111  
**Kilpaṭṭu** 17  
**Kirandayēri** 65  
**Kōḷai-tirunāl** 163, 181  
**Kōḷinambiyāṅgāḍi** 24, 28, 53  
**Kōḷinambiyāṅgāḍi** alias **Jayaṅkoṇḍa-Sōḷa-Brahmamārāyan** 60  
**Koḷumbālūr** 19  
**Koḷumbālūr chief** 19  
**Koḷuṅgōḷūr** 21  
**Koḷuṅgōḷūrān** 21, 22  
     81  
     ār (Kuvalālapura) 107  
**Kollam** 19, 26, 120  
**Kollaipparṇu** 243  
**Kollāpuram** 120  
**Kollikāvalidāsar** 247  
**Kollikāvalidāsarpiḷḷai** 65  
**Kōḷvari** 55, 57, 115  
**Kōmuraṅavappēru** 128  
**Kondala (Kuntala)** 38  
**Kōnērīnmaikoḷḍān** 80  
**Koṅgas** 50  
**Kōṅkāṭṭiyān** 85  
**Kō-Parakēsarivarman** 21, 22  
**Kō-Pārthivēndravarmān** 12  
**Koppātra-Mahēndra-Panmar** 12, 14  
**Koppātra-panmar** 12, 16  
**Kōpperuñjiṅga (Kāḍava, i.e., Pallava)** 20, 85  
**Kōpperuñjiṅga (Mahārājasīmha)** 17, 48  
**Kōpperuñjiṅga (Sarvagña-Khaḍgamalla)** 17, 49, 50, 51, 52, 54, 67, 79, 80  
**Kōpperuñjiṅga (Tamil Pallava chief)** 82  
**Koppu** 15  
**Kō-Rājakēsari-Panmar** 43  
**Kō-Rājakēsarivarman** 38, 39  
**Koḷṛamaṅgalam** 195, 197  
**Koḷṛamaṅgalamuḍaiyān** 28, 30  
**Koḷṛamaṅgalamuḍaiyān, Adhikāri,** 54  
**Kōsala** 20  
**Kottakālvāy** 54, 65  
**Kōṭṭālam** 197  
**Kōṭṭāla-sthālam** 191, 195  
**Kōṭṭam (district)** 29, 34, 52, 55, 57, 207, 225, 250  
     139  
**Kōṭṭu** 89  
**Kōṭṭar** 17, 29, 31  
**Kō-Vijaya-Dantivikramadēvar** 5  
**Kō-Vijaya-Dantivikramar** 9, 10  
**Kō-Vīra-Rājēndrapanmar** 25, 120  
**Kōyilālṅvār** 120  
**Kōyilāṅgāḍiyār** 128  
**Kōyilēripparṇu** 188  
**Kōyil-kaṇakku** 176  
**Kōyil-kēḷkum Jiyar** 176  
**Kōyil-kēḷvi** 228  
**Kōyil-kēḷvi Emperumānār-Jiyar** 231, 236, 240  
**Kōyirḱōṇ** 7, 11  
     (God) 5  
**Kṛishṇā river (Pērāru)** 53, 68, 69  
**Kṛishṇa (III) (Rāshṭrakūṭa King)** 19  
**Kṛishṇarāya** 112  
**Krishnaswami Aiyangar, Dr. S.,** 49—N. 1, 87—N. 1  
**Kshēmāsura (Hiraṇyāksha)** 76  
**Kshīrāpagā-dakṣhiṇa-nāyaka** 51  
**Kubja-Vishṇuvardhana** 2, 32  
**Kūḍal** 48  
**Kūḍalavani-Ālappiṇḍān Peruñjiṅga** 48  
**Kuḍamalai-nāḍu** 19, 26, 39, 120  
**Kuḍavūr** 103, 115  
**Kuḍavūr-nāḍu** 5, 9, 22, 30, 34, 39, 40, 47, 53, 54, 63, 65, 70, 109, 118, 204  
**Kuḍimai** 8, 12  
**Kuḍinaikkal** 24, 25, 60, 61, 62, 121

## TIRUPAṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. 1

Kudiraivari 72, 128, 130  
 Kulasēkhara, Jaṭavarman, 70  
 Kuḷi 8, 100, 186  
     i 17  
 Kulṭtuṅga 20, 103  
 Kulṭtuṅga (I) (Rājendra-Chōla II) 20, 31,  
     32, 33, 34, 46, 81  
 Kulṭtuṅga (III) 20, 32, 48, 58, 82, 102,  
     103, 104, 110  
 Kulṭtuṅga-Chōladēva (I) 38, 39, 40, 42,  
     45, 46  
 Kulṭtuṅgachōlapaṭṭai 88  
 Kulṭtuṅga-Śōla Yādavarāyan 102  
     i 39  
 Kumāra-Kampaṇa-Uḍaiyar 70, 169  
 Kuṇṇapākkam 195  
 Kundavai 19  
 Kundavaiyār 23  
 Kuntala 32, 33  
 Kuntala (Kondala) 38  
 Kuraḍu 187  
 Kurnool district 50, 79, 81  
 Kūrrams 29  
 Kuṣappaṭṭi 17  
 Kuṟuṇi 154, 171, 175, 180  
 Kūṭam (Śikharam) 118  
 Kūttan-Tiruppārkaḍal 162  
 Kuvalālapura (Kōlār) 107

### L

Lāchamālīkam 225  
 Lakshmaṇanambi 15  
 Lakshmi (Goddess) 38, 42, 45  
 Lakshmidēvi (queen) 106  
 Lakshmi-Nārasimhan-maṇṭapam 181  
 Lalitārdhachandra 83, 86  
 Laṅkā 67, 72  
 Lēpāka 79  
 Little Conjeevaram 82, 84, 103  
 Lōkamahādēvi (Danti-Śakti-Viṭṭaṅki) 13,  
     19, 24  
 Lōkamahādēvi-Īśvara 24  
 Lower Burma 20

### M

Mādai 33, 34, 40, 41, 88, 89, 94, 97, 99,  
     103  
 Mādāpatyam 15  
 Mādappa (Mādhava) 108, 109  
 Mādappa-Daṇṇāyaka 109

Mādappan-Singaya-Daṇṇāyaka 109, 134  
 Madirai (Madura) 22  
 Madras Presidency 87  
 Madura (Pāṇḍya capital) 3, 19, 21, 48, 50,  
     67, 69, 108  
 Mādurēvi 81  
 Mahābrāhmaṇas 195  
 Mahājanam 190, 192, 195, 197  
 Mahājanaṅgaḷ-manai 225  
 Mahānāyakkar 140, 141  
 Mahārāja Siddhadēva 86  
 Mahārājasimha (Kōpperuñjiṅga) 17  
 Mahāsabhai 57, 64  
 Mahāvali-Bāṇarāya, Vijayāditya, 6  
 Mahendra-Panmar, Koppātra, 12  
 Mahēndravarmān 2  
 Mādhava 72  
 Mādhava (Mādappa) 108, 109  
 Mādhava (II) alias Simhavarman 6  
 Mādhavadāsar (Mallava) 186, 189  
 Madhurā (city) 72  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla 83, 84  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Allun—Tikka  
     80  
 Madhurāntaka (Pottappi-Chōla) Allun-  
     Tirukkālattidēva 54  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Eṇṇa-Siddha-  
     80  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Gaṇḍagōpāla  
     alias Tirukkālattidēva 82  
 Madhurāntaka Pottapi-Chōla Nalla-Siddha  
     106  
 Madhurāntakam taluk 49, 105  
 Madhusūdanadēva 52, 82, 88  
 Madhusūdan-āviyarai 15  
 Maḍuppuṭṭai 15  
 Magaṇikkāṅṭṭi 33, 40  
 Mahānāyaṅkāchārya 112  
 Mahāpradhāni 108, 109  
 Mahārājasimha (Kōpperuñjiṅga) 48  
 Māhēśvaras 35  
 Makara 15  
 Makara kings 50...N. 1  
 Makara-Saṅkramam 127  
 Malabar country (Chēra) 21  
 Malāḍu 112  
 Malagaṅgayadēva Mahārāja 226  
 Mālai 15  
 Malai-amañji 128, 130  
 Malaikiniyaninṇān 89

## INDEX

- Malaikiniyaninṅān-Kāl** 175, 180, 186, 188,  
 209, 212, 218, 221, 223, 232  
**Malaikiniyaninṅān Kāl-Paṭṭadai** 243  
**Malaikiniyaninṅān-Kālvāy** 243  
**Malaikiniyaninṅān (measure)** 113, 136  
**Malaikiniyaninṅā-Perumāl** 136, 171, 175,  
 180, 221, 232  
**Malaikiniyaninṅār** alias **Tiruvēṅkaṭanāṭhan**  
 119  
**Malai-maṇḍalam** 163  
**Malai-nāḍu** 21, 22  
**Malaiyappar** 210  
**Malaiyavēḷār Timmāṇḍai** 195  
**Maḷavarāyar** 80  
**Maḷavarāyan Dēvapperumāl** 85  
**Malidēva Mahārāja, Abhidēva,** 81  
**Māligai** 78  
**Malik kafur** 70, 108  
**Māḷkhēḍ (Mānyakhēṭa)** 2  
**Mallaṇa (Śrī Mādhavadāsar)** 187  
**Mallaṇḍaiyar (Mallaṇa)** 188  
**Mallaṇṇagaḷ (Śrī Mādhavadāsar)** 186  
**Mallayadēva Mahārāja** 212, 226  
**Mallidēvarasan** 88  
**Mallidēvarasan, Tyāgasamudrapaṭṭai,** 82  
**Mallikārunadēva (God)** 81  
**Mallikārjuna (God)** 105  
**Mallikārjunadēva Mahārāja** 225  
**Mallinātha Śambhuvarāya** 112  
**Mallai** 48  
**Maṇaḷūr** 38, 145  
**Maṇavāḷapperumāl** 14, 15, 16  
**Maṇavir-Kōṭṭam** 67, 72  
**Mandākinī** 76  
**Maṇḍalakkōṭṭai** 65  
**Maṇḍalam (Province)** 29, 243, 250  
**Maṇḍidēva Mahārāja** 168  
**Maṇikkengaindaiya-Nāyanūr** 105  
**Maṇiparuppu** 209  
**Mañjāḍi** 60  
**Manma-Siddha** 80  
**Manma-Siddhayadēva-Chōḍa Mahārāja** 86  
**Maṇṇaḍākkilān** 41  
**Maṇṇāṭṭu (village)** 163  
**Maṇṇapa** 78, 232  
**Maṇṇapa-paḍi** 218  
**Manu** 38, 44  
**Manuma-Siddha (Telugu-Chōḷa)** 80, 87—  
 N. 1, 106  
**Manuma-Siddharasa, Chāḷukya-Nārāyaṇa**  
 107  
**Mānyakhēṭa (Māḷkhēḍ)** 2  
**Marakkāl** 144, 175, 188, 209, 212, 213,  
 216, 218, 221  
**Mārāṇḍai, Raṭṭivēḷār** 195  
**Mārāñjaḍaiyan (Varaṇa Pāṇḍya)** 6  
**Maravaḍai** 72, 128, 192  
**Māravarman Sundara-Pāṇḍya (I)** 18, 48, 49,  
 50. N. 1, 51  
**Mārgaḷi-dvādaśi** 127  
**Māsi-tirunāl** 173  
**Maṭham** 15, 109, 134, 139, 160, 176, 180  
**Maṭhasēsham** 232, 237  
**Maṭhasēsha-prasādam** 233, 237  
**Mātraī** 136, 180, 233, 236  
**Māvaḍai** 72, 128, 192  
**Mayūraśarman** 2  
**Mēdinimīsaragaṇḍa** 212, 226  
**Mēlaikaikkōḷa street** 225  
**Mēlāittiruviḍaiyāṭṭakkōn** 125  
**Mēl-Śēvūr (Śēvūr)** 49  
**Mēlūr** 79  
**Mēru, Mount,** 38  
**Meyakkal** 187  
**Meykkīrti** 28, 60  
**Miḷalai-Kūṟṟam** 70, 78  
**Miṇavar (Pāṇḍyas)** 42  
**Mīsaragaṇḍa** 168  
**Mount Mēru** 105  
**Moyttasōlai-tirunandavanam** 122  
**Mudaliyār** 209, 243  
**Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar** 190, 209  
**Mudaliyār Tirukkalikanṇidāsar Aḷagappi-**  
**rānār** 195, 209  
**Mudari river** 186  
**Muddeya-Nāyara** 210  
**Mudugūr** 50, 68, 69  
**Mukampārvai** 130  
**Mukampārvaichchammādam** 130  
**Mukapikki** 41  
**Mukkauṭi Kāḍuveṭṭi** 80, 81, 82, 83, 86, 88  
**Mukkauṭi-Kāḍuvettivamśāvalāra** 86  
**Mukkōṭi-dvādaśi (Tirudvādaśi)** 16  
**Mulki-nāḍu** 81  
**Mullai Tiruvēṅkaṭa Jiyar** 173, 175, 180  
**Mummudi-Vaidumba-Mahārāja** 85  
**Muni (Sage)** 70, 78  
**Muñaiappūndi (Muṇḍlapūḍi)** 24, 34, 35, 47  
 i (Śivapādaśēkharanallūr) 33,  
 34, 40, 63  
**Munaiyadarayan, Brahmamāryan-,** 29, 31  
**Muṇḍlapūḍi (Muñaiappūndi)** 34

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Mūppiyār (grandmother) 102  
 Muṛi (written deed) 192, 194  
 Muttan 210  
 Muttaraiyars 3  
 Muṭṭuppārai 248  
 Mysore district 109

### N

Nāchchimār 184, 186, 171, 175, 180, 232  
 Nāchchiyār 192  
 Nādarseru 17  
 Nādavēḷān Aṅgāṇḍai 195  
 Nādavēḷār Nāgāṇḍai 195  
 Nāḍu (sub-district) 8, 11, 29, 34, 52, 55,  
 57, 102, 195, 207  
 Naḍuvirkūru 70, 78  
 Nāgāṇḍai, Nādavēḷār, 195  
 Nāgapuḍōli 102, 103, 110  
 Nāga Princess 1  
 Nāgappaṇan (Sāntappa) 181  
 Nagari 111  
 Nāgas 1  
 Nāgavōlu 102  
 Nāgeya-Nāyakkaru 210  
 Nāgeyya-Nāyara 210  
 Naivēdyam 8, 219, 245  
 Nalantigal Nāraṇan 181  
 Nālī 154, 171, 175, 176, 180, 209, 212,  
 213, 216, 218, 221  
 Nalla-Siddha 83, 86  
 Nalla-Siddharasan of Ambatur 83  
 Nalla-Siddha, Madhurāntaka-Pottapi-  
 Chōḷa, 106  
 Nallerudu 72  
 Nambi Amudan 151  
 Nambimār 62, 176  
 Nambiyār 201  
 Nambiyār Periyaperumāl 201  
 Nammālvār 69, 70  
 Nammālvār's shrine 70  
 Nandalūr 52, 69, 70, 84  
 Nandavanam 100, 134, 181  
 Nandāvilakku 8, 14, 23, 27, 31, 35, 39, 91,  
 94, 96, 97, 98, 106, 116, 124, 140,  
 141, 148, 149, 152, 158, 163, 169,  
 186  
 Nandi-ērippaṭṭi 15  
 Nandiērittiruvamudu 11  
 Nandipottaraiyar, Tellāṟreṇḍa, 49  
 Nandivarman Mahārāja 81  
 Nandivarman Pallavamalla 2, 3

Nandivarman (Pallava monarch) 49  
 Nandivarman of Tellāṟru 6  
 Nāṅgīlī 38, 44  
 Naṅjai 115, 167  
 Nāraṇadēva 33, 34, 35  
 Nārasan 116  
 Nārasiṅgan 107  
 Narasiṁhavarman (I) 2  
 Narasimha (III) (Hoysala) 109  
 Nārāyaṇa 19, 153  
 Nārāyaṇa-chaturvēdimāṅgalam 126  
 Nārāyaṇapperumāl 215, 216  
 Nārāyaṇappillai 54, 57, 66, 106  
 Nārāyaṇapuram 88, 94  
 Nārāyaṇappuṭṭēri 57, 106  
 Nārāyaṇan-sandhi 103, 110, 130  
 Nārāyaṇavanam 53, 107  
 Nārāyaṇa-Viḷupparaiyan 151  
 Narbadā 4  
 Narpaṇam 200, 201, 209, 218, 226, 228  
 Nari-āṟu 188  
 Narpaṣu 72  
 Nāṭṭār 53, 110, 128  
 Nāṭṭār-māḍaiyil-Vagukkum-Kāṇikkai 128  
 Nāṭṭārvaitta-Kāṇikkai 128, 130  
 Nāṭṭavar 65  
 Nāṭṭuvari 72, 128, 130  
 Nāvisappaṭṭi 17  
 Nāyakkan 54  
 Nāyakappillai 57  
 Nāyanār 28, 71, 120, 122, 128, 136  
 Nāyanār (God) 57  
 Nāyanmārs 34  
 Nāyanār Yādarāyar 140  
 Nāyaṟu-nāḍu 105  
 Neḍuṅkaṇṇan 41  
 Nellore (Vikramasimhapuram) 54, 69, 124  
 Nellore inscriptions 79, 81, 82, 88, 101,  
 102, 103, 104  
 Nellore district 51, 79, 81, 82, 86, 87, 88,  
 102  
 Nellore, Telugu- Chōḷās of, 103  
 Nenmali-nāḍu 24, 28, 60, 143  
 Neṭṭūr battle 48  
 Nīlagaṅgaraiyan, Aruṇagiriperumāl, 85  
 Nīlagaṅgaraiyan, Pīḷaiyār Paṇchanadivāṇan  
 85  
 Nīlaikkāṇikkai 128, 130  
 Nīlavukkuppalī 197  
 Nimandam 14, 92, 115  
 Nirvāham 176, 232, 233, 237, 240

# INDEX

i 151  
 Nīśchayippu 180  
 Niyōgis 225  
 North Arcot district 4, 12, 21, 49, 51,  
 86, 111  
 Northern expedition of Rājendra-Chōla 20  
 Northern India 20  
 Northern invader (Samudragupta) 1  
 Northern invation of Jaṭavarman-Sundara-  
 Paṇḍya (I) 50, 63  
 Nṛisimha (God) 76  
 Nūkkamādēvi 106  
 Nuḷambapāḍi 19, 26, 120

## O

Ōbhaḷadēva Mahārāja 87  
 Ōbaḷanātha 113  
 Oratii (Uratti) 105, 106  
 Oṛayūripura (Uṛaiyūr) 84  
 Oxford History of India 4

## P

Pādachāyalam 15  
 Padakku 146, 171, 180  
 Paḍi 183, 188, 195, 210  
 Paḍi (village) 195, 197  
 Pāḍikāval 55, 57, 89, 115, 125  
 Pāḍikāvalar 60  
 Padilulār 144  
 Padinālku-nāḍu 109  
 Pāḍirivēḍu 68, 71  
 Paḍiyārimōvai 130  
 Pāḍiyavēṭṭai 135  
 Padmanābha-Bhaṭṭan 125  
 Pagāmai-nāḍu 102, 107  
 Paiyūr-Kōṭṭam 67  
 Pāka-nāḍu 51, 81, 86, 88  
 Pākala (fever) 72, 76, 77  
 Paiṇḍapallī 106, 243  
 Palādiśvara (Parāśarēśvara) 5  
 Paḷaiyagaram 83  
 Palam 154, 175, 209, 216, 218  
 Paḷam-puḷḷi-māḍai 89, 99  
 Pālār 51  
 Palataḷi 128  
 Palataḷikku-Nāṭṭārmāḍaiyil Vagukkumvari  
 128, 130  
 Palavari 128, 130  
 Pallavas 1-8, 18, 19, 69  
 Pallava Bappadēva 1

Pallava (=Kāḍava) 23  
 Pallavas (Kāṭhakas) 67  
 Pallava king Aparājita 6  
 Pallava Kōpperuñjiṅga 20, 68  
 Pallavakula 82, 83  
 Pallavakulatilaka 83, 86  
 Pallavamalla, Nandivarman, 2, 3, 49  
 Pallava Pārthivēndravarmān 19  
 Pallavappeggaḍaiyār (=Pallava chief) 13, 14  
 Pallava Prūḷṇi Charters 1  
 Pallava viceroy Bappadēva 1, 3  
 Pallavaraiyan, Āpatsabhāya, 111  
 Pallavarāyar, Taḷuvakkuḷaindān, 113, 136  
 Pallavarāyar, Vāneḍuttakaiyaḷagiyār, 69,  
 70, 78  
 Pammāṇḍai, Śinnavēḷār, 195  
 Pammāṇḍai, Periyānāṭṭuvēḷār, 196  
 Pāpakam (village) 195  
 Paṇam 109, 157, 162, 163, 172, 173, 176,  
 181, 189, 191, 195, 197, 201, 202,  
 204, 205, 212, 221  
 Pañchahavis 232  
 Pañchamahāśabda 32  
 Pañchanadiśvara 24  
 Pañchavas (Pāṇḍyas) 39  
 Pañchavanmāḍēvi 19  
 Pañchavanmāḍēvi-ēri 17  
 Pāṇḍi-maḍḍalam (Pāṇḍya country) 39  
 Pāṇḍivari 128, 130  
 Pāṇḍiyan 100  
 Pāṇḍiyadaraiyar 54, 63, 106, 125, 126  
 Pāṇḍyas 2, 3, 6, 18, 19, 20, 38, 48, 49, 50,  
 108, 112  
 Pāṇḍya capital (Madura) 19  
 Pāṇḍya inscriptions 67-78  
 Pāṇḍya invation of Toṇḍamaṇḍalam 86  
 Pāṇḍya King Varaguṇa 3  
 Pāṇḍya-maḍḍalam 70, 78  
 Pāṇḍyas (Minavar) 42  
 Pāṇḍya vassals 108  
 Paṅguni festival 231  
 Pāṇi 38  
 Paṅkayachchelli-tirunandavanam 228, 231,  
 232, 233, 236, 237, 238, 240, 241  
 Panmāhēśvaras 64  
 Pāpanāśa (=tirtha) 244  
 Pāppu-Nāyakkar 112  
 Pāppu-Nāyakkar Pemmunaṇḍayakkar 112, 141  
 Paradāra-Sahōdara 68  
 Parakēsarivarman 21, 22  
 Parākramabāhu 49, 51



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol.

- Paṇaittaṇi 128  
 Paramēśvaramaṅgalaṁ 113, 136, 139  
 Parāntaka (I) 7, 19, 21, 55  
 Parāntaka (II) Sundara-Chōla 13, 19, 23  
 Parāntakadēvi-amman 23, 25, 121  
 Parāntakamācēvigaḷār 23  
 Parasamayakōḷari 54, 63, 106  
 Parichārakam 30  
 Parichārakar 62  
 Pārthivēndravarmaṇa (Pallava) 13, 19, 23  
 Paruppuviyal-tiruppōnakam 209  
 Pāsi-pāṭṭam 192  
 Pātraśēshaṁ 57  
 Paṭṭam 23, 25, 120, 121, 184  
 Paṭṭampon 115  
 Paṭṭaḍai 188, 243  
 Paṭṭi 8, 9, 15, 55, 57, 126  
     42  
 Paṭṭi-pon 72  
 Pattivari 128, 130  
 Pāyasa 184  
 Payiṇḍappaḷḷi 118, 197  
 Pekkaḍai 169  
 Pemmā-Nāyakkar, Periya-, 112  
 Pemmayaḍēva (Brahmayāḍēva), Allāḍa-, 86  
 Pemma-Nāyakkar, Pāppu-Nāyakkar, 112,  
     141  
 Peṇṇānadīnātha 51  
 Peṇṇai-nāḍu 48  
 Pērāṇu (Kṛishṇā river) 50, 68, 69  
 Pērāṅṅūr 5—N. 2  
 Peri-Mallayaḍēva Mahārāja 212  
 Periya-ēri 166  
 Periyamāmbaṭṭu 122  
 Periya Mullaivāyil 105  
 Periya-Muṇappūr 107  
 Periya-nāṭṭavar 53, 65, 66  
 Periya-nāṭṭu-vēḷān 66, 195, 197  
 Periya-nāṭṭu-vēḷār-Pammāṇḍai 196  
 Periya-Pemmānāyakkar of Kṛamaṇchi 112  
 Periya-Pāṇakam 197  
 Periya-Perumāḷ (God) 171, 206, 232, 233,  
     236, 237  
 Periya-Perumāḷ 175  
 Periyapillai alias Rājānārāyaṇa-Śērakōṇ 107  
 Periyavēḷān 206  
 Peṇkaḍaiyār 16  
     i 128  
 Peruka-Ūravar 60  
 Perumāḷ 206  
 Perumāḷdēviyār 201  
 Perumāḷ alias Kollikāvalidāsar 247  
 Perumāḷnāchchi 85  
 Perumāḷedēva 108, 109  
 Perumāḷpriyaṇ, Ayyaṇ, 88, 90  
 Perumāṇḍidēva, Dānavamurāri, 104  
 Perumāṇḍidēvarasar 84  
 Perumbalūr 50, 51, 68  
 Perumbāḷappāḍi 30, 55, 59, 66  
 Perumbāṇa tank 17  
 Perumbūṇḍi-nāḍu 105  
 Perumakkaḷ 161  
 Perumuḷaiyūr 57, 64  
 Peruṇjīṅga, Avaniāḷappiṇḍān, 48  
 Perutanattuppaṇimakan 29  
 Phaṇirāja (Ādisēsha) 19  
 Piḍāridēvi (Piṭharadēvi) 101, 114  
 Pillai (Śrī-Kṛishṇa) 215  
 Pillaikaḷ-Kāṇikkai 130  
 Pillai-Pallavarāyar 70  
 Pillai-Tiruvēṅkatachchirukkār 122  
 Pillaiyār 63, 125  
 Pillaiyār Pañchanadivāḷaṇ Nīlagaṅgaraiyaṇ  
     85  
 Pillaiyār Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja  
     87  
 Pillaiyār Podukkamūr Siddharaśar 86, 87  
 Pillaiyār Yādavarāyas 57  
 Piṭharadēvi (Piḍāridēvi) 101, 114  
 Podiyil (mountain) 39  
 Podukamūri Siddharāja 86, 87  
 Podukkam Aubaḷadēva Mahārāja, Pillaiyār,  
     87  
 Pokkan (Pokkāraṇ) (treasurer) 54, 88, 106  
 Pokkan Brahmasēṭṭi 94  
 Pokkāraṇ Pāṇḍiyadaraiyaṇ 55, 57  
 Pokkarāyaṇ, accountant, 195  
 Polisai 43  
 Poliyūṭṭu 94, 97, 167, 173, 212, 213, 220,  
     223, 224, 226  
 Pon 11, 30, 31, 34, 126, 144, 147, 213, 243  
 Ponni (Kāvēri) 38  
 Ponnāḷigaituḷḷiṇān-dēviyār 23, 25  
 Ponnēri taluk 79  
 Poṅgaḷūr, Sarvamānya, 108, 128  
 Poṅgaḷūr alias Siṅgaṇanallūr 110, 132  
 Poonamalli 4  
 Ponvargam 128, 192  
 Ponvari 71, 72, 110, 115, 128, 192  
 Poṅkaḍamai 55, 57, 125, 144, 158  
 Poṅkalaṅgaḷ, 115  
 Pottapi-Chōḷās 53, 69

# INDEX

Pottapi-Chōla Allun-Tikka 80  
 Pottapi-Chōla Allun Tirukkālattidēva,  
 Madhurāntaka—, 54  
 Pottapi-Chōla Eṇṇa-Siddharasan, Madhu-  
 rāntaka—, 103  
 Pottapi-Chōla Nalla-Siddha 106  
 Prākṛit Charters 1  
 Prāpta-vidyā-vibhūṣhaṇa 32  
 Prasasti 31, 67, 80, 81, 83, 84, 101  
 Pṛithvīpati (I) (Western Gaṅga) 3, 6  
 Pṛithvīpati (II) 19  
 Proddatur taluk 81  
 Puḍōli-Mādēviyār 103  
 Puduppaṭṭu 197  
 Puduvari 128  
 Puḡal-śūḷṇda-puṇari 33  
 Pūjāris 28  
 Pulakēśin (II) 2  
 Puḷal-Kōṭṭam 105  
 Puḷugukkāppu 209  
 Pullagaṇḍarasar 87  
 Pullagaṇḍa Siddharasa 86, 87  
 Pūṅgi-nāḍu 81  
 Pūṅḡōḍu 173  
 Puṇjai 115, 167  
 Punugu (civet) 184  
 Purahara (Śiva) 18  
 Purakkalanai 128, 130  
 Puram 249  
 Purattāśi festival 14  
 Puravari Officers 33, 34  
 Puravari-tinaikkaḷam 33, 41  
 Puravari-tinaikkaḷaṇāyakam 33, 41  
 Puravari-tinaikkaḷattu-mukhaveṭṭi 33, 41  
 Puravu 7, 12  
 Puravuvvari-tinaikkaḷam 33  
 Pūrvasandhi 189  
 Purushōttaman-paḷḷam 17  
 Purushōttaman-paṭṭi 15, 17  
 Pushpayāgam 231  
 Puttagaram 83  
 Pūṭṭai 113, 133  
 Puṭṭi (=Vatṭi) 89  
 Pūvai-nagaram 166

## R

Rāchamāḷkam 225  
 Rāhuttarāya, Immaḍi-, 132, 134  
 Rāhuttarāyan-sandhi 83  
 Rāja-Bhaṇḍāram 183, 191, 195  
 Rājādhirājan Yādavarāyan 107

Rāja-Gaṇḍagōpāla 51, 100  
 Rājakēsari-Panmar 43  
 Rājakēsari Rājarājadēva 24  
 Rājakēsarivarman Kulōttuṅga 38, 39  
 Rājakēsarivarman Rājendra-Chōḷadēva 31,  
 33  
 Rājamalla 103  
 Rājamalla-Chaturvēdimaṅgalam 102  
 Rājamalladāva 106  
 Rājamalladēva alias Bhujabala-Siddharasa  
 102, 106, 110  
 Rājanārāyaṇa Śambhuvarāya 86, 87, 112  
 Rājanārāyaṇa-Śērakōn 107  
 Rājāna rice 209  
 Rājarāja (I) 13, 22, 23, 24, 25, 26, 32, 33,  
 34, 53  
 Rājarāja (II) 46  
 Rājarāja (III) 7, 17, 20, 23, 24, 34, 47, 48,  
 49, 50, 52, 53, 54, 68, 82, 83, 84, 85,  
 86, 88, 102, 103, 104, 105, 107, 109  
 Rājarājadēva, Rājakēsari, 28  
 Rājarājapaṭṭai 88  
 Rājarāja-Chōḷa (I) 19, 20  
 Rājarāja-Mūvēndavēḷān 23, 26  
 Rājarājendra-Panmar 25  
 Rājarāja-Śambhuvarāyan Aḷappirandān 84,  
 85  
 Rājāsraya 105  
 Rājāsraya Śaśikula-Chāḷukki 82  
 Rājendra 32  
 Rājendra (III) 20, 104, 106  
 Rājendra, Eastern Chāḷukya, 20  
 Rājendra-Chōḷa (I) 24, 28, 29, 32  
 Rājendra-Chōḷa (II) 32, 34  
 Rājendra-Chōḷa (III) 54, 67, 68, 80  
 Rājendra-Chōḷa-maṇḍalam 34, 39, 40, 47,  
 48  
 Rājendra-Chōḷadēva, Rājakēsarivarman, 33  
 Rājendra-Chōḷa Mummudi-Vaidumba  
 Mahārāja 85  
 Rājendra-Śōḷarāja 25  
 Rāma 72, 111  
 Rāmābhaṭṭan 210  
 Rāmadāsar, Śrī, 244, 245  
 Rāmagiri 82  
 Rāmānuja (Emperumānār) 100, 121, 165  
 Rāmānujadāsar 218, 223  
 Rāmānujadāsar Anantan 221  
 Rāmānujan-ēri 181  
 Rāmānujakūṭam 243  
 Rāmānujan-tirunandavanam 70, 165

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. I

Raṇasiṅgaṇ 6, 11  
Rāshṭrakūṭas (Raṭṭas) 2, 3, 6  
Rāshṭrakūṭa King 19  
Raṭṭas (Rāshṭrakūṭas) 2, 3  
Raṭṭapaḍi 19, 23

Mārāṇḍai 195

Rāya 195  
Rāyan-Rājendra-Śōḷaṇ 29, 31  
Rāyapparasar Tikkarasan 83  
Rāyar-sandhi 227  
Rūchaya-Daṇṇāyaka 108, 109, 128  
Rēva 6  
Rishabhalāṅghana 83  
Rōhiṇi-paḍi 215  
Rudrāmbā 69

## S

Sabha (at Tiruchānūr) 7  
Sabbaiyār 15, 17, 22, 24, 28, 30, 31, 53, 60, 146, 147, 149, 152, 176, 196  
Sabbaiyār of Tiruchchukanūr 218, 220, 223  
Sahya (Western Ghats) 39  
Śaiva centre 34  
Śaiva creed 54  
Śaiva Saints 34  
Śaivism 4  
Śakkarakōṭṭam (Chakrakōṭṭam) 38  
Śakkaramādar 159  
Śakti 101  
Śaktiviṭaṅkan, Kāḍava, 13, 23  
Śālaiperumāḷ Tirumalai 17  
Salem district 4  
Śāliyas 96  
Śāliya-Śrīvaishṇavas 89, 97  
Śāliyattarī 128  
Samadhigata-Paṇchamahāśabha 32, 46, 47  
Sāmavai 13, 17  
Sāmavai alias Kāḍavan-Perundēvi, 14, 16  
Śambadachchammādam 130  
Śambuvarāyas 20, 53, 69, 84, 112  
Śambhavarāyapperumāḷ, Tirumallinātha, 170  
Śambhuvarāyan, Rājanārāyaṇa, 86, 87  
Śambuvarāyas of Tiruvallam 51  
Śambhuvarāyan Vīraśōḷaṇ 85  
Saṁskṛit Charters 1  
Saṁskṛit literature 4  
Samudragupta 1  
Saṅgama Dynasty 111, 112  
Śaṅkha 6  
Saṅkramam 28

Sāntappa-Nāgappaṇaṇ 181  
Sarpagiri-appan 166  
Śārīka birds 10  
Sarvagña-Khaḍgamalla (Kōpperuñjiṅga) 17, 18, 19  
Sarvalōkāśraya Vishṇuvardhana 32  
Sarvamānya Dēvadana 34  
Śāsikula-Chāḷukki (Rājāśraya) 82  
Śāsikula-Chāḷukya 101, 107  
Śāsikula-Chāḷukya Nārasiṅgān Tiruk-kāḷattidēvan Rājādhirāja Yādavarāyan 107  
Śātavāhana emperor 1  
Śaṭhakōpanambi Gōvindaṇ 200, 202, 205, 206  
Śāttāda-Śrīvaishṇavas 213  
Śattandai 15  
Śattivaṭaṅkan (Śaktiviṭaṅkan) 13, 16  
Satravāda 111  
Śāttuppaḍi (Chandanam) 164, 209  
Satyamaṅgalam taluk 109  
Saurāshṭra-Brāhmaṇas 89  
Śavaraellu-Nārāyaṇa 225  
Śauri (Vishṇu) 142  
Śāyaṇṇagaḷ 181  
Śekkukadamai 128  
Śekkukuḍimakkaḷ 130  
Śēḷiyas 23, 26, 120  
Śellavēḷār (Timmāṇḍai) 195  
Śelli 97  
Śembiyan-Mahādēvi 23  
Śem-Pon 8  
Śēnaiyaṅgāḍiyār 128, 130  
Śēndamaṅgalam (=Jayanamaṅgalam) 17, 20, 49, 50, 54, 69  
Śēvi Ammaiappan 84  
Śēṅgēṇi family 85  
Śēṅgēṇi Virāgaran Ammaiappan 84  
Śēṇiyattarī 128  
Śēruvanūr 54, 66  
Śērrūruḍaiyaṇ 41  
176  
Śēshādrinātha 166  
Śēṭṭikaḷ 128, 130  
Śēvūr (Mēl-Śēvūr) 48, 49  
Śēyyūr-kōṭṭam 137  
Śīḍaippaḍi 210  
Śīḍārī 62  
Siddhadēva Mahārāja 86  
Siddhakuṭṭai (Śrīnivāsapuram) 191, 192, 195, 197, 198, 243

## INDEX

- Siddhaṇḍadēva, Telugu Pallava chief, 81  
 Siddharāja, Podukamūri, 86  
 Siddharasa, Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa  
     Eṇra-103  
 Siddharasadēva Mahārāja, Allāḍa, 87  
 Siddharasa, Pullagaṇḍa, 86, 87  
 Siddharasa, Rājamalla Bhujabala, 102  
 Siddharasadēva-Chōḷa Mahārāja 84, 86  
 Śikharam (Kūṭam) 106, 118, 168  
 Śilaināṭṭumaṅgalam 57, 106  
 Śilvari 55, 57  
 Siṁhavarman 2  
 Siṁhavarman alias Mādhava (II) 6  
 Siṁhavishṇu 2, 3  
 Śindamaraśar 84  
 Siṅgadēvar alias Villavarāyar 92  
 Śiṅgaṇam 38  
 Siṅgaṇanallur (Poṅgaḷūr) 108, 110, 132  
 Śiṅgarkōyil Street 225  
 Śiṅgappillai (=Vāgīśapperumāl) 57, 64  
 Śiṅgappillai alias Vīra-Rākshasa Yādava-  
     rāya 104  
 Siṅgarasar 103  
 Siṅgaya 108  
 Siṅgaya-Daṇṇāyakkan 105, 106, 108, 109,  
     110, 112, 113, 128, 132, 134  
 Siṅgaya-Daṇṇāyakkan Immadi Rāhutta-  
     rāyan 132, 134  
 Śinnavēḷār Pammāṇḍai 195  
 Śirappu 134, 171, 180  
 Śiriyādēvi 82  
 Śiṛu-Mallayadēva Mahārāja 226  
 Śirutanattuppaṇimakan 28, 29, 30  
 Śitakaragaṇḍan 139, 140  
 Sitakaragaṇḍan Immadi-Rāhuttarāyan  
     Siṅgaya Daṇṇāyakkar 139, 140  
 Sitakaragaṇḍan Maṭham 109, 132  
 Sitakaragaṇḍan-sandhi 108, 132  
 Śiva (God) 5, 19, 34, 101  
 Śiva-Brāhmaṇās 39, 40, 53, 57, 60, 62  
 Śiva-Liṅgam 33  
 Śivapādaśekhara (Rājarāja I) 24, 34  
 Śivapādaśekharanallūr 24  
 Śivapādaśekharanallūr alias Muṇaippūṇḍi  
     33, 34, 40, 63  
 Śiva Temple 6, 7  
 Śiyagaṅgan 6, 107  
 Śiyagaṅgadēva 106  
 Śiyakan 10, 134  
 Śiyars 134  
 Skandavarman 1  
 Snapanam 127  
 Snapana-tirumañjanam 236  
 Solagai 209  
 Śōḷa-maṇḍalam 24, 28, 60, 152, 153  
 Śōḷa-nāḍu (Śōṇḍu) 5, 9, 24, 143  
 Śōḷanūr 5, 6, 9  
 Śōṇḍu (Śōḷanāḍu) 24, 26  
 Śōḷa-Uttamanidhi-Chittirameḷi 36  
 Śōḷa-Viḷupparaiyan 138  
 Śōḷa-Viḷupparaiyan alias Chēdiyarāyan  
     113, 137  
 Śōlavvaiyār 106  
 South Arcot district 4, 21, 49, 51, 79  
 South India and Her Mahammadan  
     Invaders 49—N. 1, 87—N. 1  
 South Pennār 1, 4, 51, 55  
 Śrīgiriśvara 184  
 Śrī Gōvindapperumāl 175, 213, 215, 216,  
     218, 221, 233, 247  
 Śrī Gōvindarāja 53  
 Śrīkāḍapattigaḷ 14, 16  
 Śrīkāḷahastiśvara 34, 101, 105, 107, 114  
 Śrīkaṭṭhan 151  
 Śrīkarṇa-Pillaiyār (=Vighnēśvara) 64  
 Śrī Koppātrakēsari Panmar 30  
 Śrī Kulōttuṅga Chōḷadēva 33  
 Śrī Kulōttuṅga-Chōḷadēva (I) 38, 39  
 Śrī Mādhavadāsar alias Mallappa 186, 187,  
     189  
 Śrīman Mahāpradhānigaḷ 132, 134  
 Śrīman Mahāpradhāni Immaḍi Rāhutta-  
     rāyan Mādappan Siṅga-Daṇṇāyakkan  
     113  
 Śrī Māhēśvaras 42  
 Śrī Naṭarāja 69  
 Śrīnivāsapuram alias Siddhākuttai 190,  
     195, 197, 225, 243  
 Śrī Padmāvati-Amman 5  
 Śrīparvata (Śrīśaila) 2, 81, 88  
 Śrīperumbūdūr taluk 79  
 Śrīpurambiya 3, 6  
 Śrī Rājakēsari Rājarājadēvar 24, 28  
 Śrīraṅgam 48, 69  
 Śrī Raṅganātha 69, 113  
 Śrīraṅganātha Yādarāya 109, 110, 111,  
     112, 113, 133, 134, 135, 136, 137, 138  
 Śrī Rājarājadēva 24, 26, 55, 57, 59, 60, 62,  
     63, 65, 66  
 Śrī Rajendra Śōḷadēva 30  
 Śrīrāmadāsar 244  
 Śrīśaila (Śrīparvata) 2, 81, 88

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. I

Śrīśaila (Tirumalai Hill) 155  
 Śrīśaṭhakōpadāsarpillai 65  
 Śrīśaṭhakōpanambi 201  
 Śrīśaṭhakōpanambi Aḷagappirānār Gōvin-  
 dan 201  
 Śrī-Śuka-grāma 5  
 Śrīvaishṇava Maṭhas 113  
 Śrīvaishṇavas of Tirupati 209, 225  
 Śrī Varāha-Nāyanār 171  
 Śrī Vēnkaṭādri-Prabhu (Śrī Vēnkaṭēśa) 184  
 Śrī Vēnkaṭa-Hill 184  
 Śrī Vēnkaṭa-kōṭṭam 15  
 Śrī Vēnkaṭēśa 6, 13, 22, 28, 166, 183, 210  
 Śrī Vikrama-Chōḷadēva 46, 47  
 Śrī Vīra-Kumāra-Kampaṇa Uḍaiyar 169  
 Śrī Virapratāpa Dēvarāya 207  
 Śrī Vīra-Rājēndradēva, Uḍaiyār, 32, 36  
 Śrī Vīraśikhāmukhachchēri 126  
 Śrōtriya 190, 195  
 Śrōtriya-Kuttakai 195  
 Sthānattār of Tirumala 209, 212, 213, 215,  
 218  
 Sthānikaru (Sthānattār) 210  
 Sthānuravi, Chēra ruler, 3, 23  
 Sthūpi 187  
 Śuka 5  
 Śuka-Maharshi 5  
 Sukhiyan-paḍi 218  
 Śūliya-Bhaṭṭan 62  
 Sulurpet 79, 82, 83, 85  
 Sundara 17  
 Sundara-Chōḷa, Parāntaka (II), 13, 19, 23  
 Sundaramāran, Vaḷudi (Pāṇḍya), 75  
 Sundara Pāṇḍyadēva 71, 73, 74, 75, 77  
 Sundara Pāṇḍya (I) 48  
 Sundara Pāṇḍya (I), Jaṭāvarman, 17, 18, 50,  
 51, 52, 53, 54, 67, 68, 69, 70, 79, 80,  
 81, 86, 87, 104, 105  
 Sundara Pāṇḍya (I), Māravarman, 18, 49  
 Sundara Pāṇḍya (III), Jaṭāvarman, 85  
 Sundara Pāṇḍya-Perumāḷ 72  
 Sundararājasvāmi 54  
 Sundarattōḷudaiyān-tirunandāvilakku 92  
 Śuṅga-eṇṇai 128, 130  
 Śuṅgandavirta-Śōḷa 20  
 107  
 Sūryagrahapa-dakshiṇa 103  
 Śōḷa-vaḷanāḍu 42  
 Sudarśana 115  
 Sudarśana stone 115  
 Suragiri (Mēru) 123

Svāmi-Pushkariṇī 195  
 Svarnamukhari river 34

### T

Tachchutulām 128  
 Taḍigaipāḍi 19  
 Taḍigai-vaḷi 26, 120  
 Tagaḍūr 51  
 Tagaḍūr Adigamaṇṇ 51  
 Tailapa (II) 3  
 Takkōlam 52, 82, 86, 103  
 Talaippanam 130  
 Talakūḍ 1  
 Taḷḷi-araichchar 99  
 Taḷuvakkuḷaindān alias Pallavarāyar 113,  
 136  
 Tambibhaṭṭan 17  
 Tambirānmār 156  
 Tamil 39  
 Tamil country 8, 25  
 Tamil language 25  
 Tamil people 25  
 Tamil-English Dictionary 166  
 Tamil Pallava chief Kōpperuñjiṅga 82, 83  
 Taninirruvenṇa Vīra-Nāraṅga Yādavarāya  
 107  
 Taniyūr 155  
 i-ēri 63  
 Tañjai Ūbaḷanātha 113  
 Tanjore 19, 20, 23, 25, 48, 50  
 Tanjore district 4  
 Tanmakattalai 24  
 Taṭṭān 206  
 Teḷḷāru 6, 48, 49  
 Teḷḷāru-Nandivarman 6  
 Teḷḷārreinda-Nandipottaraiyar 49  
 Telugu-Chōḷa 85  
 Telugu-Chōḷas 20, 51, 88, 106, 107  
 Telugu-Chōḷa Allun-Tirukkālattidēva 87  
 Telugu-Chōḷa Allun-chōḷa-Tikka 82  
 Telugu-Chōḷa chief 84, 85, 103  
 Telugu-Chōḷa family 54  
 Telugu-Chōḷas of Pottapi 84  
 Telugu-Chōḷa Madhurāntaka-Pottapi-Chōḷa  
 Tirukkālattidēva 83  
 Telugu-Chōḷa chief Manma-Siddha-  
 Gaṇḍagōpāla 80  
 Telugu-Chōḷa Manma-Siddha 87-N. 1  
 Telugu-Chōḷas of Nellore 103  
 Telugu country 8  
 Telugu-Pallavas 79, 81, 87

## INDEX

- Telugu-Pallava Birudas 86  
 Telugu-Pallava chief 83, 88, 107  
 Telugu-Pallava chief Siddhaṇḍadēva 81  
 Telugu-Pallava chief Tripurāntaka 88  
 Telugu-Pallava family 82, 88, 86  
 Telugu-Pallava lineage 88  
 Telugu-Pallava Madhusūdanadēva 82  
 Telugu-Pallava Vijaya-Gaṇḍagōpāla 83, 85  
 87  
 Teluṅgar 51  
 Teluṅgas 50, 68  
 Tēmāṇḍi-ammai 102  
 Teppada-Nāgeya-Nāyaka 210  
 Terakaṇḍāmbi 109  
 Tēvapperumāl 124  
 Tikka 87—N. 1.  
 Tikka, Madhurāntaka Pottapi-chōḷa Allun-,  
 106  
 Tikka Mahārāja Allun-, 85  
 Tikkarasan Rāyapparasar 83  
 Tikkarasar Vijayadēvan 83, 88  
 Tillaināyaka-Bhaṭṭan 39  
 Timmāṇḍai, Dēśiyattiyār 196  
 Timmāṇḍai, Malaiyavēḷār, 195  
 Timmāṇḍai, Śellavēḷār, 195  
 Timmaya-Nāyaka, Eṇamanchi, 112  
 Tindivanam taluk 49  
 Tippa-Bhaṭṭar 57  
 Tippalādiśvarar 34, 35, 47, 53, 57, 60, 63  
 Tippalādiśvaramuḍaiya Mahādēvar 5, 33,  
 39, 40, 42, 47, 54, 55  
 Tiraiyanūr 88  
 Tīrthavāri 218  
 Tiruakampaḍi-Kalkkōḷar 232  
 Tiruchānūr 5, 7, 8, 9, 28, 29, 33, 34, 53,  
 106  
 Tiruchānūr Sabha 7  
 Tiruchchandam 15  
 Tiruchcheṅgōpittuṇaiyan 181  
 Tiruchchiṅṅambalamuḍaiyān 57, 64  
 Tiruchchiṅṅambalanāmbi 39  
 Tiruchchōkinūr (Yōginūr) 5, 6  
 Tiruchchōginūr (Tiruchānūr) 9  
 Tiruchchōgunūr 12, 22  
 Tiruchchukanūr 6, 15, 17, 30, 35, 39, 40,  
 47, 54, 55, 57, 59, 60, 62, 63, 65, 66,  
 147, 152, 176  
 Tiruchchukanūr (Śukanūr) 5  
 Tiruḍvādaśi (Mukkoṭi-dvādaśi) 16  
 Tirukkālattidēva 82, 103, 107, 114  
 Tirukkālattidēva, Allun-Tikka, 80  
 Tirukkālattidēva Mahārāja, Allun-, 104  
 Tirukkālattidēva, Madhurāntaka-Pottapi-  
 Chōḷa Allun-, 54  
 Tirukkālattidēvan Rājādhirājan Yādava-  
 rāyan 107  
 Tirukkālatti-Uḍaiyār 34  
 Tirukkālattidēva Yādavarāya 103, 104, 106  
 Tirukkālattiuḍaiyān 39, 42, 103, 104  
 Tirukkalkiṅṅidāsar 172, 190, 195  
 Tirukkalkiṅṅidāsar Aḷagappirānār 190,  
 191, 195, 209  
 Tirukkaṇḍāmaḍai 136, 172, 175, 180, 216,  
 218, 220, 221, 232, 233, 236, 240  
 Tirukkaṇḍappadēvar 60  
 Tirukkaṇḍappadēvan-tirukkāvaṇam 60  
 Tirukkoḍi-Ālvān 220, 221  
 Tirukkoḍi-tirunāl 218, 221  
 Tirukkuḍaga-nāḍu 225  
 Tirukkuḍavūr (Kuḍavūr) 5—N. 2, 115  
 Tirukkuḍavūr-nāḍu 15, 17, 57, 59, 72, 104,  
 194, 195, 197, 200  
 Tirukkuḍavūrār 65  
 Tirukkurukūr Perumān 181  
 Tirukukkāśu 35  
 Tirumaganār-Kāṇikkai 110  
 Tirumala 210, 215  
 Tirumala (hill) 7, 22, 28, 30, 31, 195  
 Tirumala 201  
 Tirumalai-Appan 206  
 Tirumalai (hill) (Śrīśaila) 14, 155  
 Tirumālai (flower-garlands) 121  
 Tirumalai-Uḍaiyān 39  
 Tirumallinātha Śambhuvarāyapperumāl 170  
 Tirumāmaṇi-maṭṭapa 187  
 Tirumaṅgai-Ālvār 53, 65, 89, 105, 108, 109,  
 132  
 Tirumantiraśālai-Perumāṇaḍigaḷ 7, 9, 11,  
 66, 143, 144, 151  
 Tirumantira-tiruppōnakam 104, 115  
 Tirumañjanam 14, 127, 154, 172, 216, 233  
 Tirumañjana-Śālaiyār 172  
 Tirumoḷi 91, 204  
 Tirumoḷippaḍi 91  
 Tirumoḷi songs 89  
 Tirumuḍi 15  
 Tirumudugunṅam-Uḍaiya-Nāyanār 68  
 Tirumukham 128  
 Tirumūla-Bhaṭṭan Śūḍiyan 62  
 Tirumūla-Bhaṭṭar 57  
 Tirumuḷai-tirunāl 218, 236  
 Tirumunkāṇikkai 113  
 Tirumuṇḍiyam 28, 30, 31  
 Tirumuttinaḷandal 187

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

Tirunāgippillaiyār 149  
 Tirumaganār-Kāpikkai 128  
 Tirunāmattukkāṇi 110, 113, 180, 188  
 Tirunandavanam 160  
 Tirunandāvilakku 117, 119  
 Tiruniṇṇayūr 215  
 Tiruniṇṇayūr-dāsar 158  
 Tiruniṇṇa-ūruḍaiyān 172, 178, 176, 180,  
 181, 186, 189, 198, 202, 206, 212, 218,  
 216  
 Tiruppaḷli eḷuchchi 216  
 Tirupati 29, 84, 51, 53, 103, 105, 110, 165,  
 166, 204, 206, 218, 215  
 Tirupati-agaram 205, 206, 207  
 Tirupati hills (Vaḍa-Vēṅgaḍam) 48, 49, 51,  
 55  
 Tirupati, Sarvamānya, 108  
 Tirupati-Śrīvaishṇavas 122, 176, 247  
 Tiruppaṇi 187  
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram 122  
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār 140, 141  
 Tiruppaṇi-śirmai 251  
 Tiruppāvāḍai 184  
 Tiruppāvāḍaippaḍi 98  
 Tiruppāvai 175  
 Tiruppukkuḷi 83  
 Tiruppullaḍidāsar 23, 120  
 Tiruppulivanam 53  
 Tiruppū-maṇṭapam 163, 171, 172  
 Tiruttāyār-Kāpikkai 110, 128  
 Tirthavāri 184  
 Tiruvaḍivāramōhan 92  
 Tiruvaiyāru 24  
 Tiruvakampaḍi-Kaikkōḷar 233  
 Tiruvālaṅgāḍu 82  
 Tiruvalaṅkiḷān 45  
 Tiruvallam 51  
 Tiruvallam Śambuvarāyas 51  
 Tiruvamudu 14  
 Tiruvānaikkāval=Jambukēśvaram 79  
 Tiruvanandālvār 216, 220  
 Tiruvanandālvār Periyaperumāḷ 220  
 Tiruvāṇṇāmalai 52, 53, 82, 103, 104, 108  
 Tiruvārāḍhanam 110, 180, 180, 209, 232,  
 233  
 Tiruvardhayāmam-Paḍi 57  
 Tiruvaraippaṭṭikai 15  
 Tiruvāymoḷi 137, 232  
 Tiruvattiyūr (Little Conjeevaram) 54  
 Tiruvāyppaḍi 43  
 Tiruveḷuchchippaḍi 57

Tiruvēṅkaṭa-Bhaṭṭan 125  
 Tiruvēṅkaṭachchirukkār 122  
 Tiruvēṅkaṭadēvar 23, 25, 30, 31, 121, 147  
 Tiruvēṅkaṭa-Jiyar, Mullai, 178, 175, 180  
 Tiruvēṅkaṭa-kṣṭṭam 5, 9, 10, 22, 30, 34, 35,  
 39, 40, 42, 47, 55, 57, 59, 63, 106,  
 150, 153, 200, 225  
 Tiruvēṅkaṭam 15  
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 54, 104, 190, 201,  
 205, 206, 209, 212  
 Tiruvēṅkaṭanallūr 195, 197, 205  
 Tiruvēṅkaṭanātha 102, 103, 108, 168  
 Tiruvēṅkaṭanāthan (Malaikiniyaninṅān) 119  
 Tiruvēṅkaṭanātha Yāḍavarāya 102, 105,  
 108, 109, 110, 111, 113, 128, 129, 132  
 Tiruvēṅkaṭattattān 206  
 Tiruvēṅkaṭattu-Perumāṇaḍigaḷ 7, 9, 11  
 Tiruviḍaiyaṭṭam 67, 122, 128, 130, 132,  
 186, 188, 191, 192  
 Tiruviḍaiyaṭṭam villages 192, 194, 195  
 Tiruviḍaiyaṭṭam village Avilāli 240  
 Tiruviḍaiyaṭṭa-virāṭam 192  
 Tiruviḷakku 121, 171, 180, 186  
 Tiruviḷaṅkōyil 12, 15, 65, 71, 126, 153  
 Tiruviḷaṅkōyil Perumāḷ 15  
 Tiruvirirunda-Perumāḷ 233, 237  
 Tiruvōlakkam 157, 175, 180, 231, 232, 233  
 Tiruvōlakkachchirappu 181  
 Tiruvōlakkappaḍi 236, 237  
 Tiruvoṇṇiyūr 51, 105, 111  
 Tiru-uṇṇāḷikai (inner shrine) 39  
 Tiruvuṇṇāḷikaipuram 144, 151  
 Toṇḍaimān Ayalūr 104  
 Toṇḍama-nāḍu 5—N. 2, 102  
 Toṇḍamān-Āṇṇūr Kāntarāyan 102  
 Toṇḍamaṇḍalam 1, 5—N. 2, 6, 13, 19, 34,  
 48, 49, 51, 54, 68, 69, 86, 87, 88, 101,  
 103, 105, 108, 110, 111, 112  
 Toṇḍamaṇḍalam (Jayaṅkōḍa-Chōḷa-maṇḍa-  
 lam) 28  
 Toṇḍappāḍi 206  
 Toṇḍappāḍippaṇṇu 71  
 Travancore (Vēṇāḍu) 69  
 Tribhuvana-Rājakkal Pambirān 51  
 Trichinopoly district 4, 50, 79  
 Trikartarāyan 113, 138  
 Tripurāntaka 50, 93  
 Tripurāntaka, Telugu-Pallava chief, 88  
 Tripurāntaka-chakravarti 80  
 Tripurāntakadēva 52, 82  
 Tripurāntakam 79, 84, 86

# INDEX

Tulāpurusha 69, 105, 128  
 Tulukkaṇa-Nāyaka, Eṣamañchi, 112  
 Tūmbu (measure) 89, 91, 92, 144, 164  
 Tuṅgabhadra river 38  
 Tuñjalūr 70, 78  
 Tuvakkam-nāl 228  
 Tuyya-nāḍu 5—N. 2  
 Tyāgasamudra 81, 88  
 Tyāgasamudrapaṭṭai 83, 84, 88  
 Tyāgasamudrapaṭṭai Mallidēvarasan 82  
 Tyāgasamudrapaṭṭai Vīmarasan 82, 83

## U

Ubhaiyam (Ubhayam=service) 28, 53, 60,  
 62, 63, 138, 228, 243  
 Uchchiyilniṇṇa-Nārāyaṇan-marakkāl 89, 95  
 Uḍaiya- Bhaṭṭan Kummivaḷḷār 62  
 Uḍaiyār Dēvaṇa-Uḍaiyar 190  
 Uḍaiyār Śrī Vira-Rājendradēva 32  
 Uḍaiyavar (Rāmānuja) 164  
 Udarabandhanam 15  
 Udayagiri 81  
 Ulagamādēvi 23, 27  
 Ulagamuḷududaiyāl 39, 150  
 Ulagapperumānār 5, 6, 9  
 Ulaguḍaiyaperumāl-Mudaliyār 215, 216,  
 225, 243  
 Ulakan-kaḷani 95  
 Uḷakku (measure) 171, 172, 175, 176, 180,  
 188, 216, 218  
 Ūḷiya-Bhaṭṭar 57  
 Uṟaiyūr 48  
 Ūrāṭchi 7, 12  
 Uratti (Oratti village) 48, 49, 54, 57, 105,  
 106  
 Ūravar (residents) 60, 195, 196, 197  
 Uri 171, 172, 175, 180, 209  
 Ūr-Kal 22  
 Ūr-Kōl 155  
 Ur-niyōgam 7, 11  
 Uttira-paḍi 215  
 Utkala kings 68, 75  
 Utsava-mūrti (Processional image) 7  
 Uttama-Chōḷa 23  
 Uttara-Kailāsa 24  
 Uttaramallūr (Uttaramērūr) 21, 51, 79  
 Uttamanidhi-Chittrameḷi 36  
 Uttarāyaṇa-Saṅkramam 28, 60  
 Uththānadvādaśi 184, 195  
 Uyyakkoṇḍār 125

## V

Vaḍa-Kachchi (=North Kāñchi) 75  
 Vaḍakkuvēḷān 195  
 Vaḍamāmalaidāsar 220  
 Vaḍamāmalaidāsar Aḷagar-Appillai 220  
 Vaḍavāyil-Selviyār 107  
 Vaḍa-Vēṅgaḍam (Tirupati Hills) 48, 113  
 Vadi 249  
 Vaḍugavēḷān Tīmmanḍai 205  
 Vaḍugappillai 57  
 Vādūr 197  
 Vāḡisapperumāl 64  
 Vāḡisapperumāl alias Siṅgappillai 57  
 Vaidumbas 19  
 Vaidumba chief 85  
 Vaidumba Mahārāja 85  
 Vaikāśi festival 47, 221, 233  
 Vaikāśi-tirunāl 236  
 Vaikunda-vaḷanāḍu 5-N. 2, 191, 194, 195,  
 197, 225  
 Vaikunṭha-Hastam 113  
 Vaishṇava Āchārya 113  
 Vajipi-gōtra 39  
 Vaishṇavism 4, 70  
 Vajrākara 33  
 Vaḷaiyal 15  
 Vaḷinaḍai-Kāpikkai 128, 130  
 Vallāḷadēvar-vari 108, 110, 130  
 Vallāḷa King 112  
 Valikoṇḍachōḷa-Brahmamārāyan 33, 34, 40  
 Vaḷittuṇai Apparasar 84, 88  
 Vaḷudi (Pāṇḍya) Sundaramāran 75  
 Vaḷḷuvakkōn 7, 11  
 Vambāḷippillai 153  
 Vāṇagappāḍi (Bāṇa country) 7  
 Vānavan-Mahādēvi 19, 23  
 Vāṇa-Vijjādhara, Bāṇa king, 7  
 Vāneduttakaiyaḷaglyār Pallavarāyar 69, 70,  
 78  
 Vāṇikar 128, 130  
 Vāṇiyan Kāttāri 88  
 Vaṇṣaṭhakōpan 113  
 Vaṇṣaṭhakōpan-nandavanam 109, 134  
 Varaguṇa (Mārāṇḷaḍaiyan) 6  
 Varaguṇa-Pāṇḍya 3, 6  
 Varāha (Pon) (coin) 183  
 Varāha-Nāyanār 171  
 Varāha-panam 89, 95, 96, 100  
 Vāriyavimānattān 71  
 Varpa 65



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. I

Vāsai-paṇam 130  
 Vasanta festival 112, 140  
 Vasishṭha-gōtra 62  
 Vātāpi (Bādāmi) 2  
 Vaṭṭakkāśu 35  
 Vaṭṭi (Puṭṭi) 89, 92, 155, 232, 236  
 Vaṭṭil 12  
 Vayirāgaram (Vajrākara) 38  
 Vāyu-Liṅgam 34  
     190, 197  
 Vēdapārāyaṇam 190, 192, 195, 198  
 Velanāḍu-chōḍa 46  
 Velanāḍu 46  
 Velanāḍu chiefs 46  
 Vellālās 103  
 Vellappa-nāḍu 163  
 Vellāṟu 68  
 Vellore district 7, 79, 87  
 Vēṇāḍu (Travancore) 50, 69  
 Vēṇḍukōḷvari 128, 130  
 Vēṅgi 1, 2, 8, 33, 34, 35, 46, 48, 102, 114  
 Vēṅgi country 31, 32, 101  
 Vēṅgi-vallabha 32, 46  
 Vēṅgai nāḍu 19, 26, 120  
 Vēṅkaṭa Hill (Tirumala) 7, 15, 17, 111, 138  
 Vēṅkaṭagiri 101, 102  
 Vēṅkaṭagiri (Tirumala Hills) 123, 142  
     i division 102  
 Vēṅkaṭa-Kōṭṭam 17  
 Vēṅkaṭanāḍha 81  
 Venkatasubbaiah, V., 50-N. 1  
 Vēṅkaṭattuxaivān 165  
 Vēṅkaṭattuxaivān alias Anandālvān 164  
 Vēṅkaṭavāṇan 202  
 Vēṅkaṭēśa 7  
 Vennamu-Redḍi 206  
 Vēṅṭagiripura 101  
 Vēśāli 152  
 Veṭṭi 125  
 Veṭṭichcharikai 55, 57, 115  
 Veṭṭippul 128  
 Veṭṭivari 89  
 Viḍāyāṟri 180, 231, 233  
 Vijaya-Dantivikramadēvar 5  
 Vijaya-Dantivikramavarman 6  
 Vijayāditya 10, 11  
 Vijayāditya, Bāṇa king, 6  
 Vijayāditya (VII) 32  
 Vijayāditya Mahāvali-Bāṇarāya 6  
 Vijayādityadēva Mahārājulu 82  
 Vijayāditya 8

Vijayadēvan 84  
 Vijaiyadēvan, Tikkarasar, 88  
 Vijaya-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 52, 79, 80,  
     82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 98  
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva 94, 95, 97, 98,  
     99, 100  
 Vijaya-Gaṇḍagōpala, Aḍaiyavalaṇḍān, 80  
 Vijaya-Gaṇḍagōpālādēva (Telugu Pallava  
     Prince) 85, 87  
 Vijayālaya 3  
 Vijayanagara 29  
 Vijayanagara inscriptions 167  
 Vikkalan 38, 39, 44  
 Vikrama-Chōḷa, Chāḷukya-Chōḷa king, 81,  
     82  
 Vikrama-Chōḷādēva 46, 47  
 Vikramāditya, Western Chāḷukya, 33  
 Vikramāditya (II) 2  
 Vikramāditya (VII), Western Chāḷukya  
     king, 46  
 Vikramādityamaṅgala 183, 196, 197  
 Vikramādēvipuram 89, 96, 97  
 Vikramakēsari 19  
 Vikrama-Pāṇḍya 48, 51, 68, 69  
 Vikramasimhapura (Nellore) 69, 124  
 Viḷākkakōṭṭaichcheṟu 144  
 Viḷambi-nāḍu 150  
 Villavar 42  
 Villavarāyar 91  
 Villavarāyar alias Singappillai 92  
 Vimalāditya, Eastern Chāḷukya prince, 19  
 Vimāna 69, 78, 105, 168  
 Vimarasan 88  
 Vimarasan, Tyāgasamudrappaṭṭai, 82, 83  
 Vincent A. Smith 4  
 Viṇṇappam 156  
 Viṇṇappamśeyvār 164  
 Virābhishēkam 69  
 Vira-Chikka-Kētaya 109  
 Vira-Chōḷa 46  
 Vira-Gaṇḍagōpala 17, 18, 51, 67, 68, 69,  
     72, 73, 74, 77, 80, 81, 82, 107  
 Virāgaram Ammaiappan 84  
 Vira-Kumāra-Kampana-Uḍaiyar 169  
 Virakūrcha 1  
 Viraṁgaḷam 102  
 Vira-Nārasimha 103, 112  
 Vira-Narasimha, Hoysala, 48, 49, 50  
 Vira-Narasimha (II), Hoysala, 17  
 Vira-Nārasimhadēva 66, 82, 123, 124  
 Vira-Nārasingadēva 48, 57, 71, 105, 106  
 Vira-Nārasingadēva-puttēri 63

# INDEX

Vīra-Nārasīṅga-Perumāḷ 105, 108, 109, 132, 248  
 Vīra-Narasimha Yādavarāya 22, 53, 54, 68, 79, 86, 102, 107  
 Vīra-Nārasīṅgadēva Yādavarāya 49, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122  
 Vīranārāyaṇa 21  
 Vīranārāyaṇa-Chaturvēdi-maṅgalam 21, 119  
 Vīra-Pāṇḍya 19, 48, 51, 80  
 Vīra-Pāṇḍya, Jaṭāvarman, 70  
 Vīraparāmāḷ Ediriśśōḷa Śambhuvarāyan  
 Aḷappirandānāyan alias Rājarāja-  
 Śambhuvarāyan 84  
 Vīrapratāpa Dēvarāya, Śrī, 207  
 Vīra-Rājendra 39  
 Vīrarājendra (I) 32  
 Vīra-Rājendradēva (Vīra-Rājendra-Chōḷa-  
 dēva) 31, 32, 33, 35  
 Vīra-Rākshasa Yādavarāya 115, 116  
 Vīra-Rākshasa Yādavarāya alias Siṅga-  
 pillai 104  
 Vīrasimhāsanaṁ 39  
 Vīrasōḷan Śambhuvarāya 85  
 Vīra-Sōmēsvara, Hoysala, 17, 18, 50, 51, 67, 68  
 Vīraṭam (agreement) 192  
 Vīra-Vallāḷa (II) 50—N. 1  
 Vīra-Vallāḷa (III), Hoysala, 101, 108, 109, 110, 111, 112, 113  
 Vīruppapa 201  
 Viśaiyadēvan Tikkarasan 83  
 Viśṇu (Śauri) 142  
 Viśṇu 5, 22, 101, 103  
 Viśṇu-chakra 122, 132, 155  
 Viśṇudēvan, Duraiyarsan, 85  
 Viśṇugōpa 1, 89, 97  
 Viśṇuvardhana, Kubja, 2, 32  
 Viśṇuvardhana, Sarvalōkāśraya, 32  
 Viśnu-Saṅkrānti 14, 81  
 Viśṇu-Dēvaraya 184  
 Viśwanatha Pillai, V, 166  
 Vīddhāchalam 68  
 Vīśhabhalāṅchana 80  
 Vyāpāri 206, 252

## W

Wandiwash taluk 49  
 West coast 21  
 Western Chāḷukyas 2, 20  
 Western Chāḷukya dynasty 3

Western Chāḷukya king Vikramāditya (VI) 46  
 Western Chāḷukya Vikramāditya 33  
 Western Gaṅgas 20  
 Western Gaṅga chiefs 6  
 Western Gaṅga king 19  
 Western Gaṅga Prithvīpati (I) 3  
 Western region 38

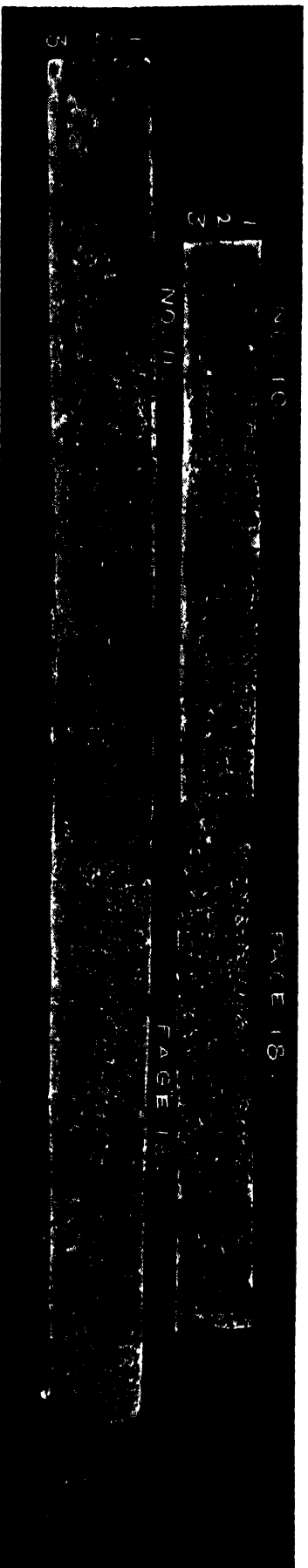
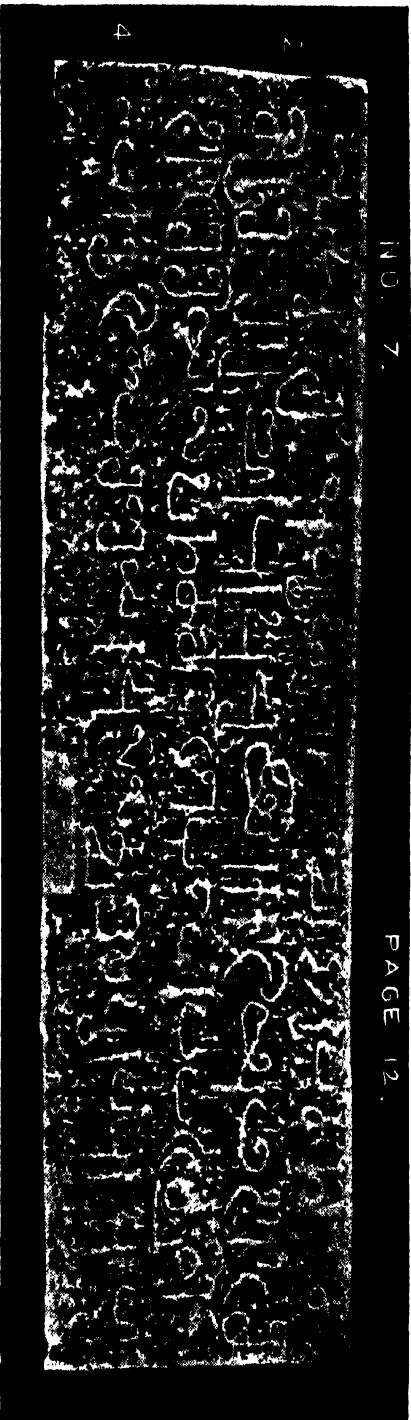
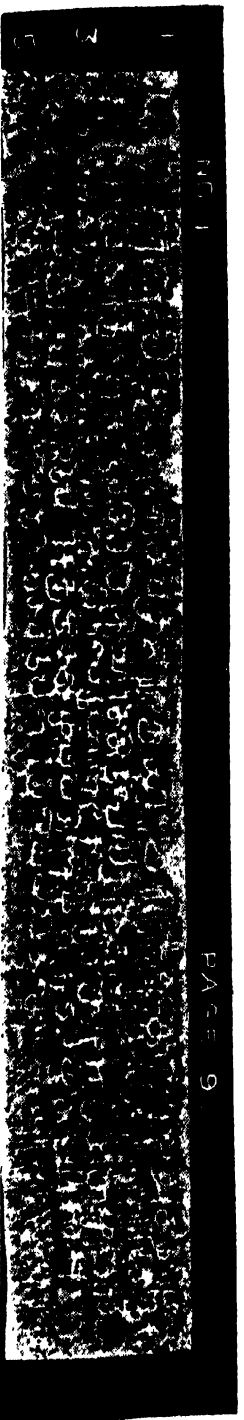
## Y

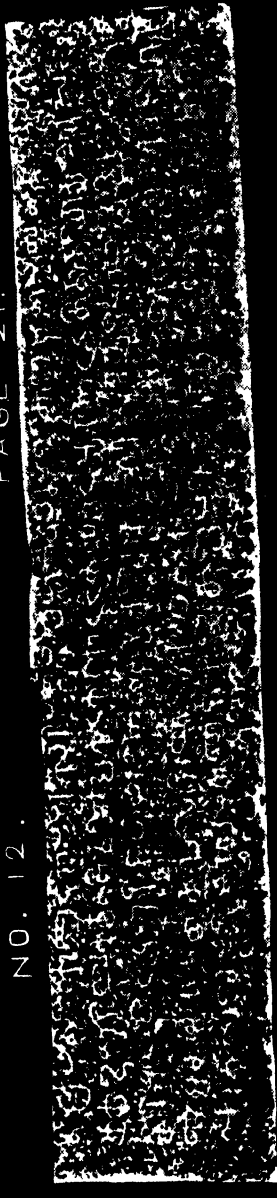
Yādava Hōbala 142  
 Yādava kingdom 108  
 Yādavan-kāḍu 57, 106  
 Yādavakula (Yādavavamśa) 101  
 Yādavakula Mādēvi 106  
 Yādava-Nārāyaṇa 102, 103, 110, 122  
 Yādava-Nārāyaṇapperumāḷ 102, 103, 106  
 Yādavarāja 141  
 Yādavarāyas 20, 48, 51, 53, 54, 69, 101, 107, 112  
 Yādavarāya chiefs 111  
 Yādavarāya family 105, 106, 107  
 Yādavarāya Ghaṭṭidēva 107  
 Yādavarāya, Ghaṭṭidēva-Kulōttuṅgaśōḷa, 102  
 Yādavarāya-Nāchchiyār 106, 116, 117, 118, 123  
 Yādavarāya-Rājamalladēva 106  
 Yādavarāya Śrīraṅganātha 109, 110, 111, 112, 113, 134, 135, 136, 137, 138  
 Yādavarāya Tirukkālattidēva 103, 104, 106  
 Yādavarāya Tiruvēṅkaṭanātha 105, 108, 109, 110, 111, 128, 129, 132  
 Yādavarāya Viḷupparaiyan 118, 138  
 Yādavarāya Vīra-Narasimha 86  
 Yādavarāya Vīra-Narasīṅgadēva 49, 68, 104, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122  
 Yādavarāya Vīra-Rākshasa 115, 116  
 Yādavas of Dēvagiri 108  
 Yādavamśa 101  
 Yagña-Śrī 1  
 Yagñarasar 243  
 Yamunā 73  
 Yayāti 101  
 Yōgi-Mallavaram (Jogula Mallavaram) 5, 6, 7, 24, 59, 61, 62, 106

## Z

Zamindari 4



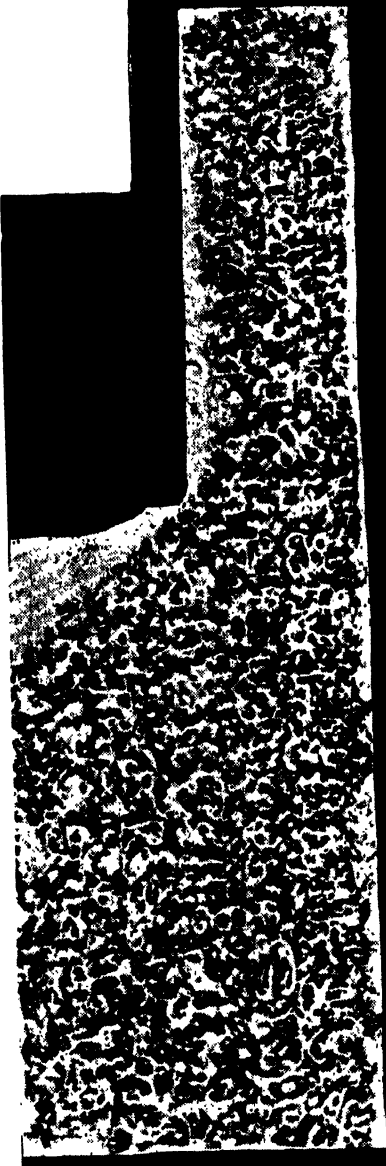




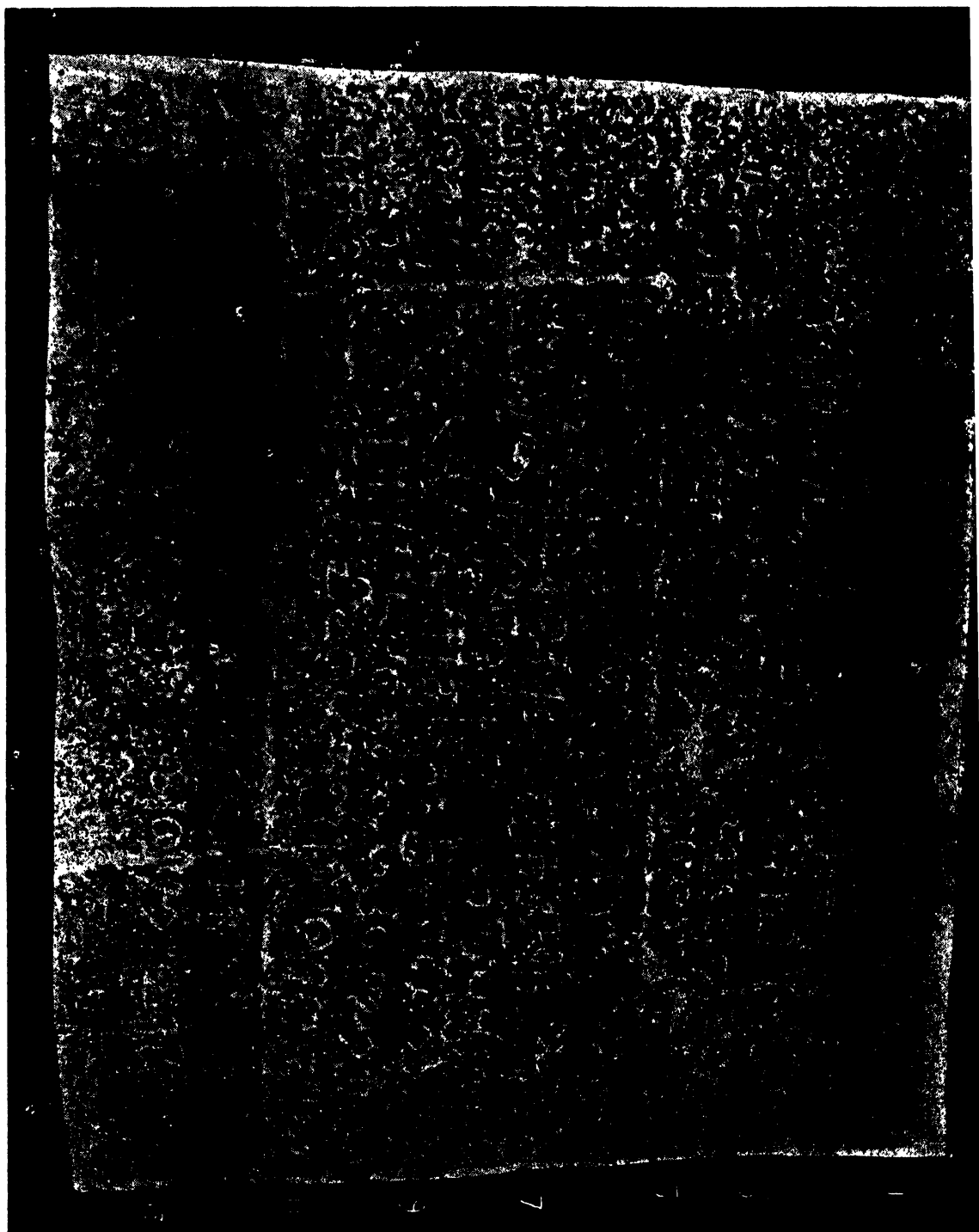
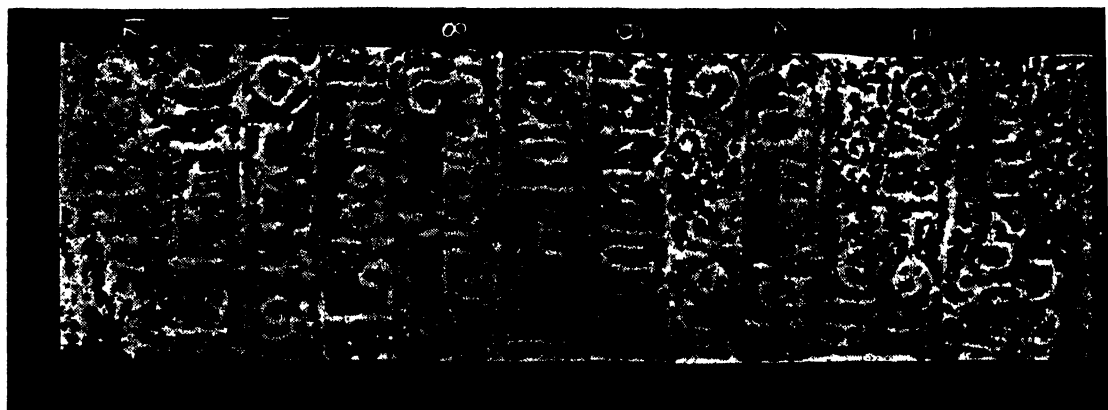
2  
4  
6



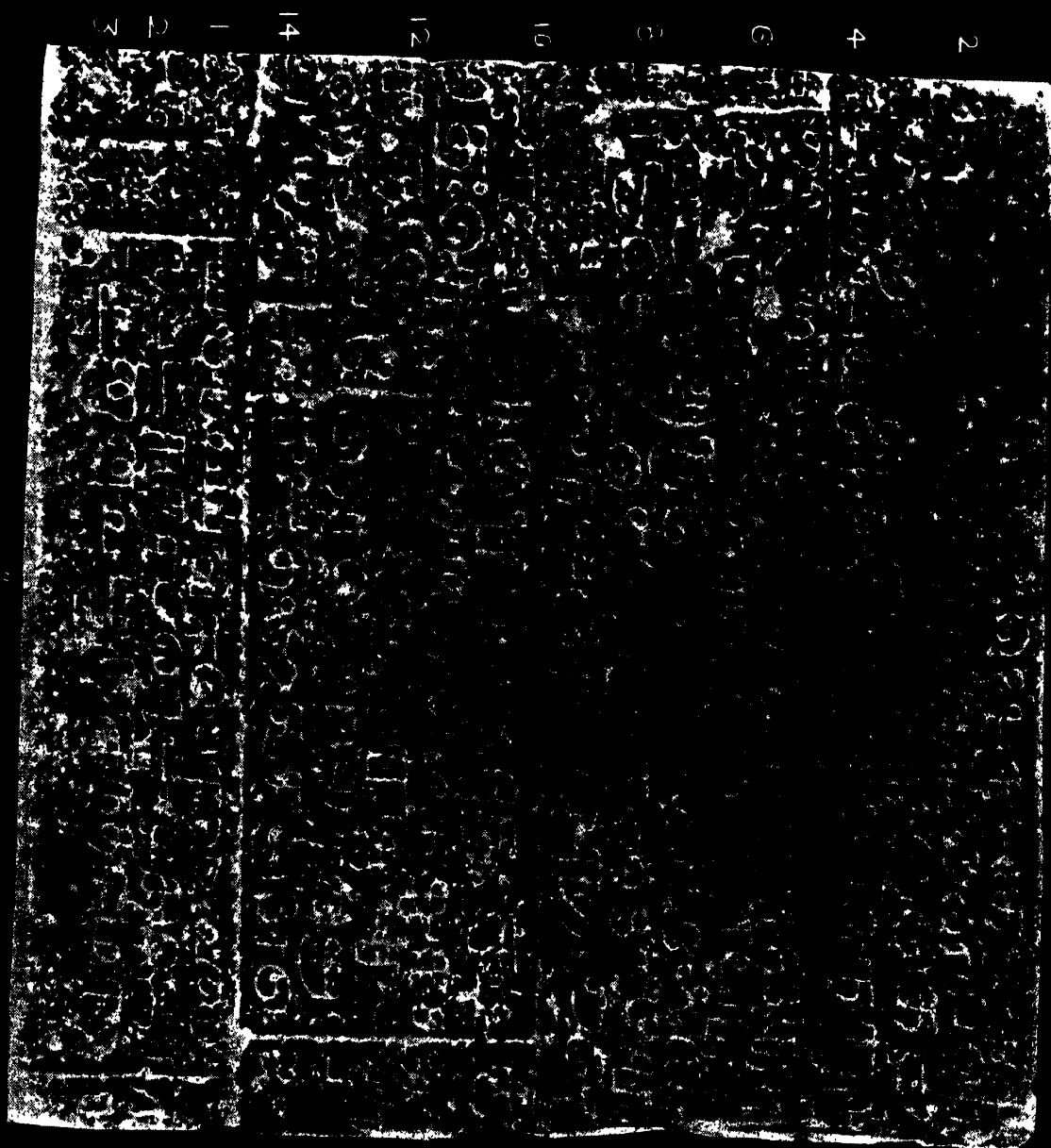
1  
3  
5



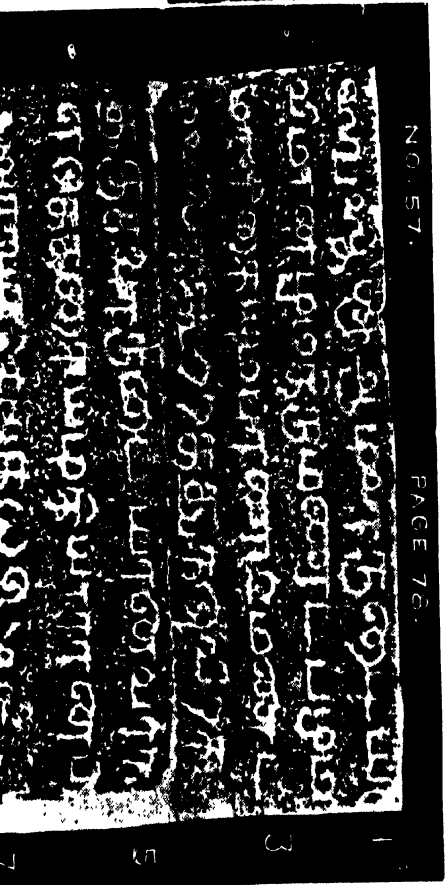
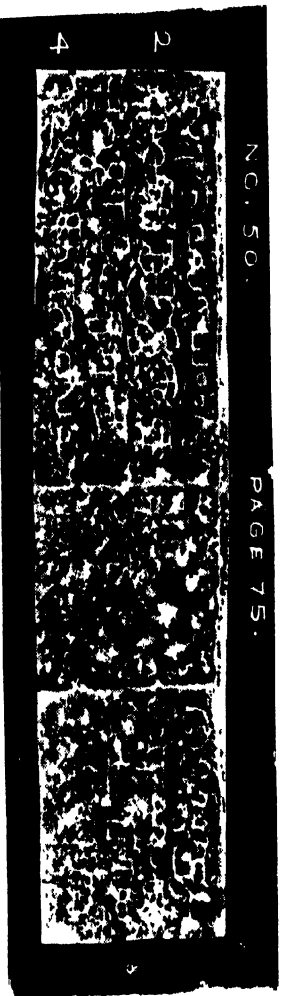
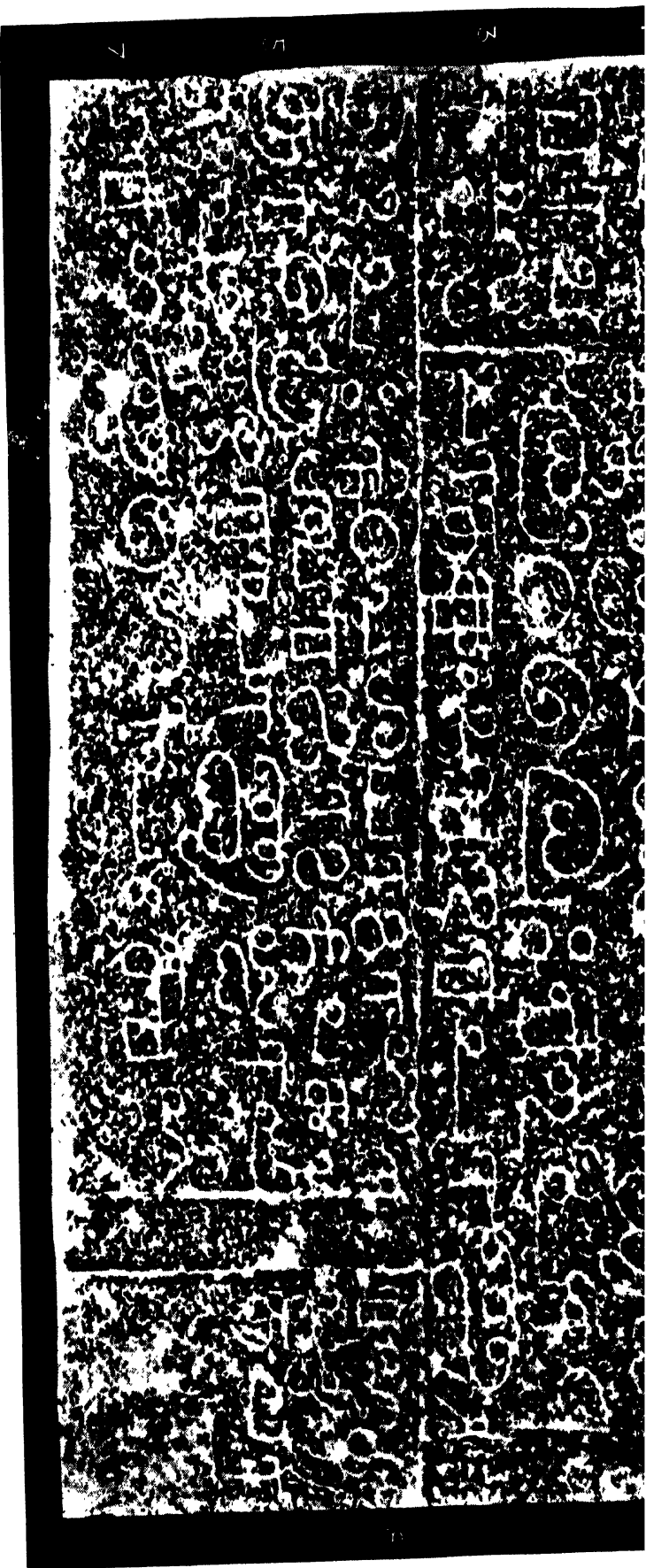
7  
9



2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12







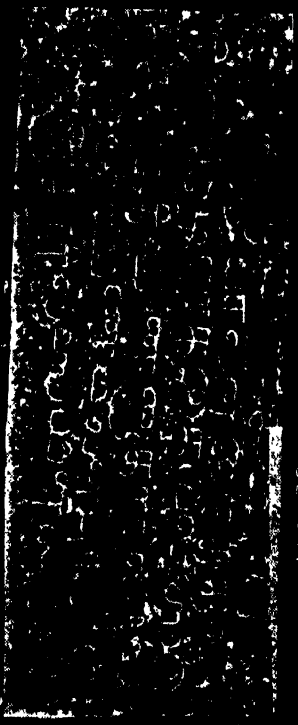
NO. 57

PAGE 34



NO. 80

PAGE 100

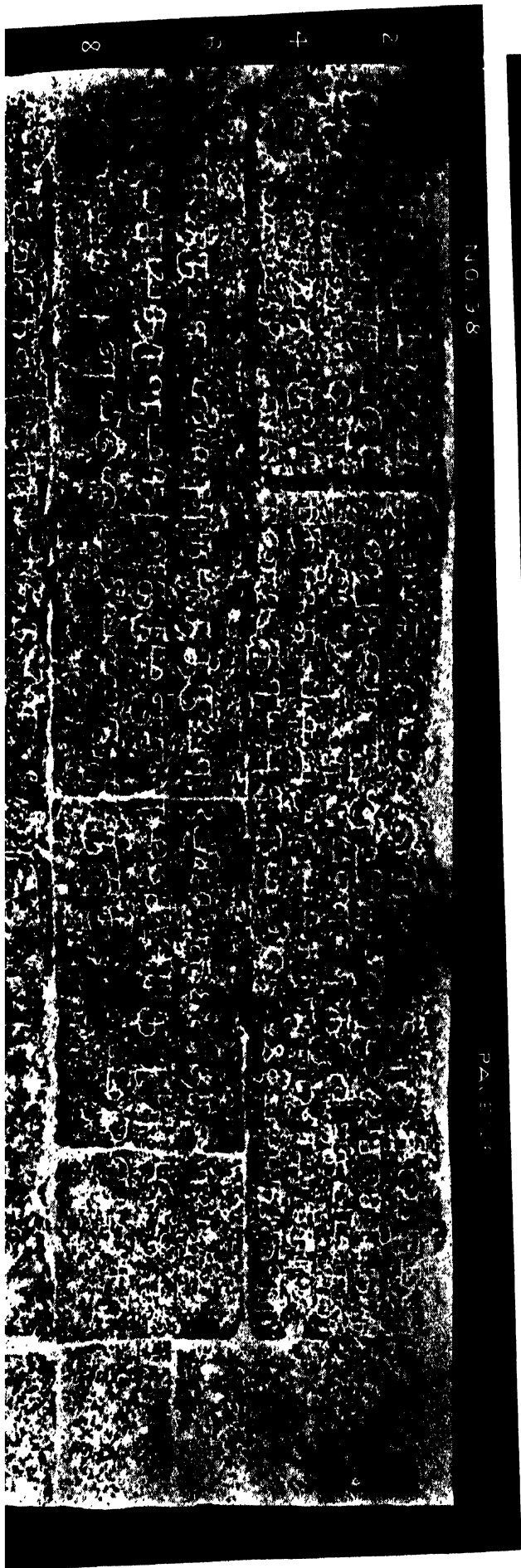
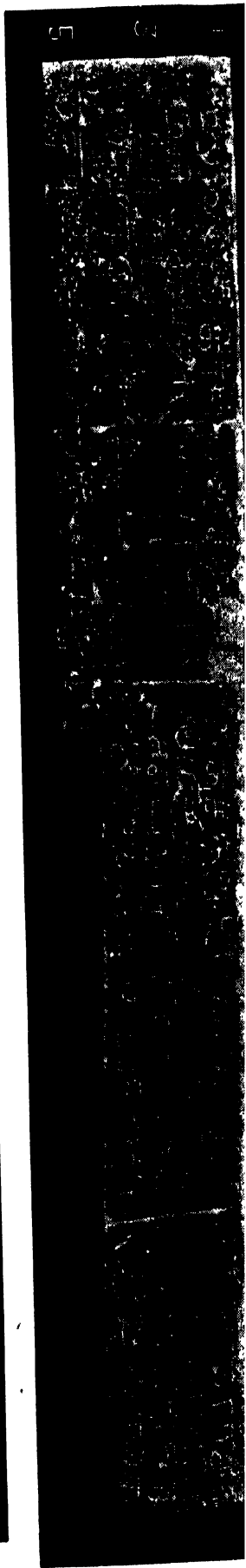


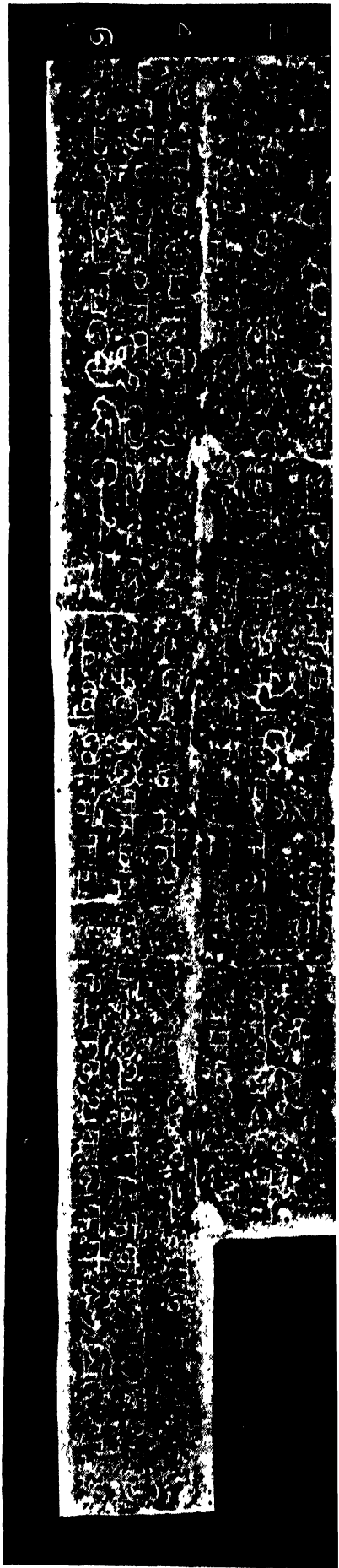
NO. 81

PAGE 114

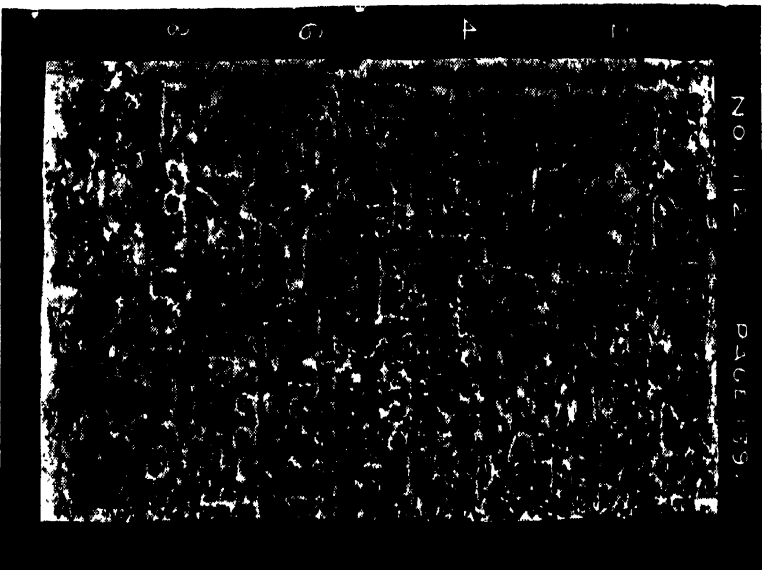


2  
4  
6  
8  
10  
12





NO. 112. PAGE 139.



NO. 85. PAGE 117.



NO. 115.

PAGE 140.



8

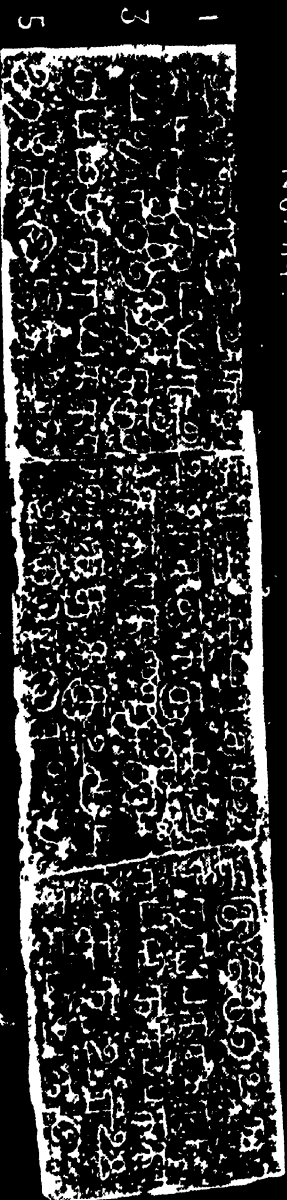
6

4

2

NO. 114.

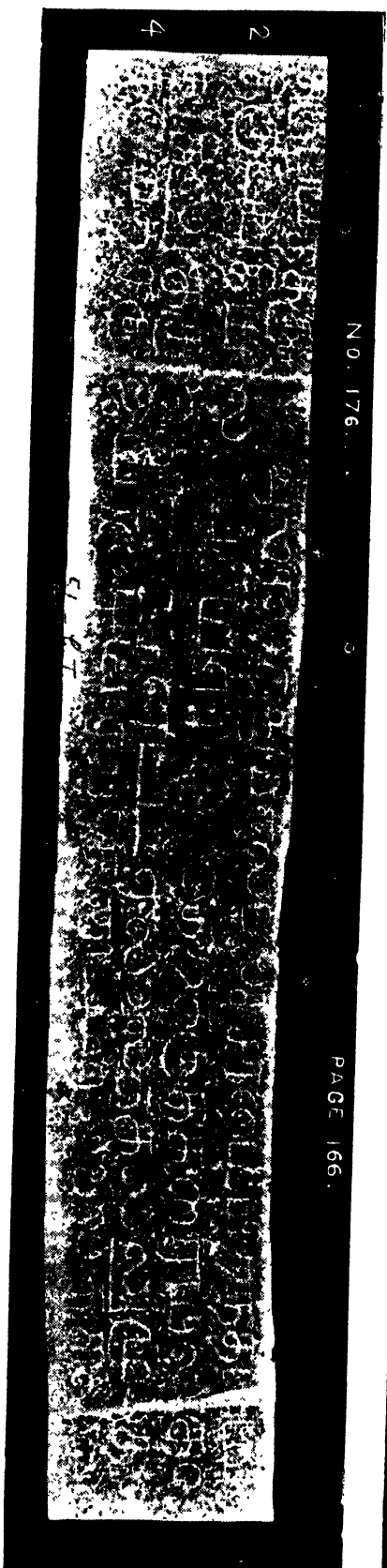
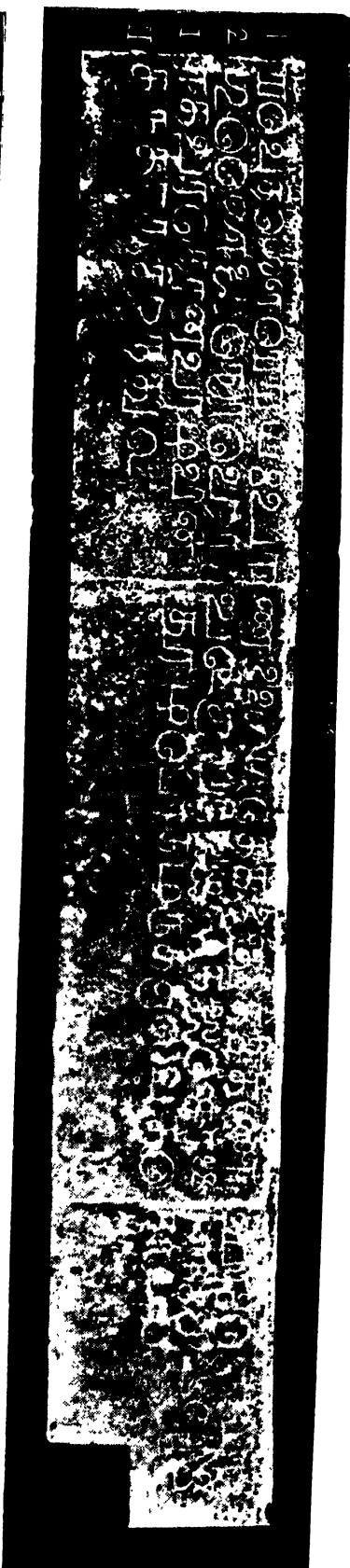
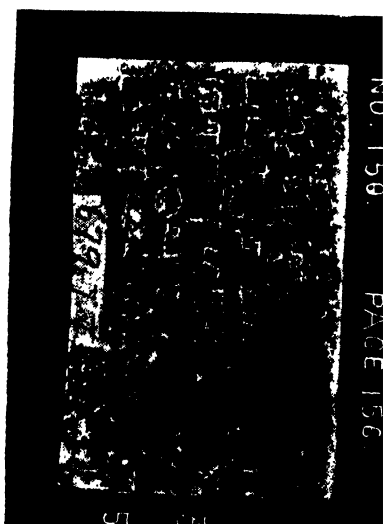
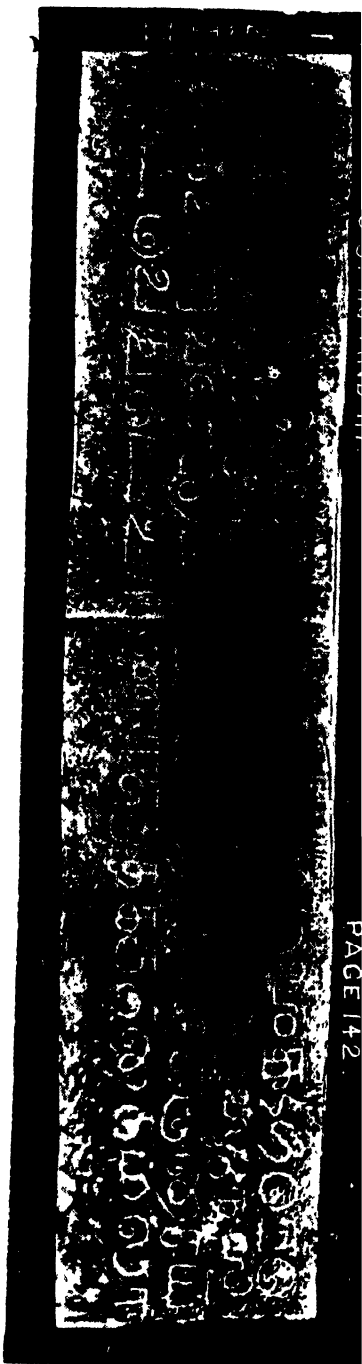
PAGE 141.



1

3

5



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7

...  
...  
...  
...  
...  
...  
...

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100



























